

PROVERBIUM

Yearbook of International Proverb Scholarship



21:2004

The University of Vermont

Editor:
WOLFGANG MIEDER
The University of Vermont

Associate Editor:
GALIT HASAN-ROKEM
The Hebrew University

Managing Editor:
JANET SOBIESKI
The University of Vermont

Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship is published annually by The University of Vermont. The Yearbook succeeds *Proverbium: Bulletin d'Information sur les Recherches Parémiologiques*, published occasionally from 1965 to 1975 by the Society for Finnish Literature, Helsinki.

Articles, notes, reviews, and other communications are welcome in any of the following languages: English, French, German, Russian, and Spanish. Though no specific style of documentation is required, authors are requested to follow whatever standard system they employ in as consistent and bibliographically complete a manner as possible. Manuscripts should be typewritten and double-spaced, with the notes grouped together following the text. The author's name and complete address should appear at the end of the manuscript. If possible, please send a copy of your manuscript together with a floppy disk using the ASCII format.

Manuscripts and books for review may be addressed to any of the Editors, in care of their respective universities; subscriptions and other business correspondence should be directed to the Managing Editor. Subscriptions are \$25.00 per volume for individuals and \$30.00 for libraries; checks should be made payable to *Proverbium* and mailed to: *Proverbium*, Department of German and Russian, University of Vermont, Burlington, Vermont 05405-1160 U.S.A.

Copyright © 2004, by
The University of Vermont
All rights reserved.

ISSN: 0743-782X

Printed in the United States of America
by Queen City Printers Inc.
Burlington, Vermont

PROVERBIUM

Yearbook of International Proverb Scholarship

VOLUME 21:2004

Published by The University of Vermont
Copyright © 2004 by The University of Vermont.
ISSN: 0743-782X

This volume of

*Proverbium: Yearbook of
International Proverb Scholarship*

is dedicated

to the memory of

DEMETRIOS S. LOUKATOS

(1908 – 2003)

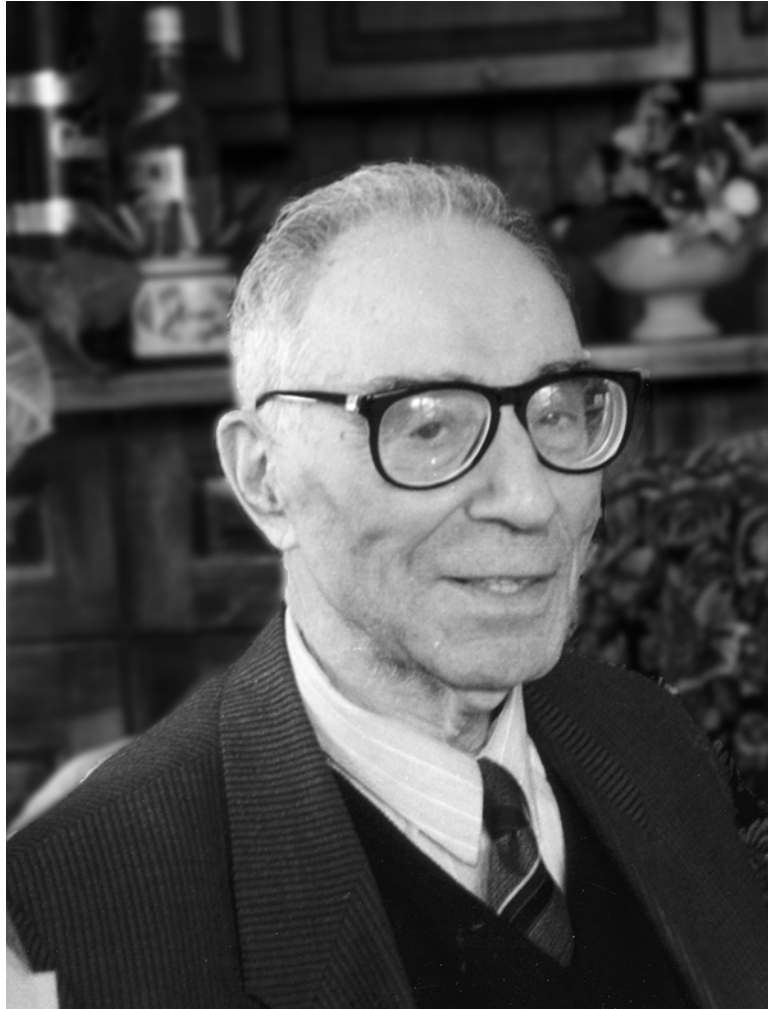


TABLE OF CONTENTS	vii
PREFACE	xi
ARTICLES	
Marinus A. van den Broek Das Bild der Deutschen im sprichwörtlichen Niederländisch.....	1
Yomi Daramola Yoruba Proverbs in the Perspectives of Music.....	27
Raymond Doctor A Bibliography of Proverb Collections in Indian Lan- guages.....	35
Karin Doerr “Like the Tail of a Rat”: A Proverbial Reading of Franz Kafka's <i>The Neighbor</i> and its Subtextual Antisemitism.....	63
Sinaida Fomina Die Konzepte “Fremde” und “Heimat” in der russischen Parömiologie	81
José M ^a . de Jaime Lorén and José de Jaime Gómez Un puñado de dichos sentenciosos espigados en las “car- tas” y “relaciones” de Antonio Pérez, secretario que fue del monarca Felipe II	109
Ayo Kehinde Proverbs as Thematic Vehicle in Recent African Short Fiction	119
Kevin J. Mckenna Proverbs and the Poet: A Paremiological Analysis of Boris Pasternak's <i>Doctor Zhivago</i>	137

Wolfgang Mieder “Geben sie Zitatenfreiheit!” Schillers geflügelte (Sprich)Worte in Literatur und Medien.....	161
Julia Sevilla Muñoz and Pablo Fuentes Utrilla <i>Pedir peras al olmo</i>	255
Frank Nuessel Toponyms in a Corpus of the Proverbs of Spain.....	273
Pilar Orero Edward Lear’s Wellerisms	287
Aderemi Raji-Oyelade Posting the African Proverb: A Grammar of Yoruba Postproverbials, or Logophagia, Logorrhea and the Grammar of Yoruba Postproverbials	299
Yunusa Kehinde Salami Yoruba Proverbs and Democratic Ethos	315
Stéphane Viellard Une vision tourmentée de l’espace: Le thème du voyage dans les <i>Proverbes du peuple russe</i> de Vladimir Dahl.....	329
April Wilson Good Proverbs Make Good Students: Using Proverbs to Teach German Quickly	345
Jean Philippe Zouogbo <i>Guerre et Paix</i> : Analyse parémiologique de la presse ivoirienne.....	371

OBITUARY

Wolfgang Mieder Demetrios S. Loukatos (1908 - 2003)	387
--	-----

BOOK REVIEWS

- Vincent Atabavikpo, *Sprichwörter im Volksmund und in der Literatur. Eine Studie über Sprichwörter in Sáxwè-Sprichwortliedern, im Roman "Things Fall Apart" von Chinua Achebe und in den Dramen "Furcht und Elend des Dritten Reiches" und "Die Gewehre der Frau Carrar" von Bertolt Brecht.* (Frankfurt am Main 2003) - (Wolfgang Mieder) 393
- Andreas Bässler, *Sprichwortbild und Sprichwortschwank. Zum illustrativen und narrativen Potential von Metaphern in der deutschsprachigen Literatur um 1500.* (Berlin 2003) - (Wolfgang Mieder) 401
- Kirsten Beißner, *"I see what you mean": Metaphorische Konzepte in der (fremdsprachlichen) Bedeutungskonstruktion.* (Frankfurt 2002) - (Wolfgang Mieder) 409
- Lucia Isabelle Dogbeh, *Sprichwörter kontrastiv: Eine vergleichende Studie der Struktur und Funktion von Sprichwörtern im Deutschen und im Fon.* (Bern 2000) - (Krisztina Geröly) 415
- Gerda Grober-Glück, *Beiträge zur sprachlichen Volkskultur. Nach Materialien des Atlas der deutschen Volkskunde.* (Frankfurt am Main 2003) - (Wolfgang Mieder) 419
- Sigrun Kotb, *Körperteilbezogene Phraseologismen im Ägyptisch-Arabischen.* (Wiesbaden 2002) - (Wolfgang Mieder) 423
- Frederik Johan van der Kuip, *De Burmania-sprekwurden. Santjindeieuske Fryske sprekwurden ferklearre en yn har tiid besjoen.* (Ljouwert/Leeuwarden 2003) - (Wolfgang Mieder) 429
- Д. Г. Мальцева, *Немецко-русский фразеологический словарь с лингвострановедческим комментарием.* (Москва 2002) - (Kenneth Nalibow) 437
- Валерий М. Мокиенко, *Новая русская фразеология.* (Opole, Poland 2003) - (Kenneth Nalibow) 441

В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, составители; <i>Словарь псковских пословиц и поговорок. (Санкт-Петербург 2001.)</i> - (Kenneth Nalibow)	447
V. M. Mokienko, <i>Shkol'nyi slovar' zhivvykh russkikh poslo- vits. (St. Petersburg 2002)</i> - (Kevin J. McKenna)	451
Grzegorz Szpila, <i>Krótko o przysłowiu. (Kraków 2003)</i> - (Wolfgang Mieder)	455
Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz , <i>Pedro Vallés: Libro de refranes copilado por el orden del ABC. En el qual se contienen quatro mil y trezientos refranes. El mas copioso que hasta oy ha salido impresso.</i> (Madrid 2003) - (José M ^a . De Jaime Lorén and José De Jaime Gómez)	461
Christiane Wanzeck, <i>Zur Etymologie lexikalisierten Farbwortverbindungen. Untersuchungen anhand der Farben Rot, Gelb, Grün und Blau. (Amsterdam 2003)</i> - (Wolfgang Mieder)	465

BIBLIOGRAPHIES

Wolfgang Mieder International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections	471
Wolfgang Mieder International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography	487

WOLFGANG MIEDER

PREFACE

Yet another year of important paremiological and paremiographical activities has passed, as can readily be seen from the two annual bibliographies at the end of this new *Proverbium* volume. Proverb collections continue to be published in considerable numbers, and there is also an impressive amount of interpretive scholarship taking place throughout the world. Paremiology and paremiography are holding their own next to the larger field of phraseology and phraseography. While there appear to be numerous meetings emphasizing linguistic approaches to phraseology, paremiologists also have their smaller symposia that concentrate on proverbial matters. For example, a most successful international conference took place at Vilnius, Lithuania, in early March of 2004, and there was also a fruitful symposium at Burlington, Vermont, in late March on the *Netherlandish Proverbs* (1559) painting of Pieter Bruegel the Elder and the copies that his son Pieter Brueghel the Younger made in the first quarter of the seventeenth century. Essay volumes for both international meetings are now in preparation with papers by some of the leading colleagues in the field.

Once again it is my sad duty to announce that we have lost one of the giants in proverb studies. As my obituary in this volume explains, Demetrios Loukatos was not only the leading Greek paremiologist, but he was one of the founders of modern paremiology, serving on the editorial board of the old *Proverbium* and also of the new *Proverbium* yearbook. He was, of course, also a very good friend of Archer Taylor and Matti Kuusi, and he was a frequent contributor to both *Proverbium* publications.

With the loss of Demetrios Loukatos, the time has certainly come to take another look at the members of the editorial board of *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. Shirley L. Arora (Los Angeles), Alan Dundes (Berkeley), Arvo Krikmann (Tartu), Lutz Röhrich (Freiburg), and Vilmos Voigt

(Budapest) have been consultants for many years and naturally they will continue to be of invaluable help for years to come. But we will add four new board members at this time, namely Peter Grzybek (Graz), Gyula Paczolay (Veszprém), Julia Sevilla Muñoz (Madrid), and Kwesi Yankah (Legon). They bring a vast amount of expertise to the editorial board, and it is of great importance to have them serve international proverb scholarship in this significant role.

The future of *Proverbium* looks as bright as ever. We are doing well financially due to a slow but steady increase in paying subscribers, both individuals and libraries. The College of Arts and Sciences and the University Bookstore of the University of Vermont have always supported *Proverbium* with major annual funds. There are also individual subscribers who make considerable annual contributions, and this institutional as well as personal generosity make the yearly publication of *Proverbium* possible.

The wish remains, however, that we could increase the number of subscriptions. While we print 300 copies each year, we do in fact only have 239 subscriptions. My dear colleague and friend Dennis Mahoney, *Proverbium* subscriber since the beginning, suggested that Janet Sobieski as managing editor and I as editor might give a statistical survey of the 46 countries that receive the yearbook each year. The numbers are quite revealing, and it is our hope that scholars in the various countries will now try to solicit more subscriptions. Here is the list with the number representing the amount of copies mailed to the particular country:

- 89 United States
- 36 Germany
- 8 England, Finland
- 7 Japan, Spain, Switzerland
- 6 Canada, France
- 5 Austria, India, Netherlands
- 4 Hungary, Italy, Nigeria
- 3 Denmark
- 2 Belgium, Greece, Iran, Northern Ireland, Poland

- 1 Australia, Bulgaria, Columbia, Croatia, Georgia, Ghana, Honduras, Ireland, Israel, Kenya, Lesotho, Lithuania, Malta, Mexico, New Zealand, Norway, Portugal, Romania, Russia, Singapore, Slovak Republic, South Africa, Sweden, Tanzania, Zambia

While it is not surprising that many subscribers (especially libraries) are from the United States, it is also good to see that Germany and other European countries as Austria, Denmark, England, Finland, France, Hungary, Italy, Netherlands, Spain, and Switzerland are well represented. The same is true for Canada, Japan, and Nigeria (with a number of other African countries receiving single issues). But there are also definite problems. South America is very poorly represented, and so are Russia and many other Eastern European countries. No volumes go to China, and there are many other countries not having a single library subscription! We used to send more volumes to Russia, Romania, and other countries, but somehow subscriptions have stopped or our packages are returned. When a package does come back it always represents a major disappointment for us, not only because of the loss of the considerable postage expense, but also because it is a subscription lost.

It has always been the policy to send *Proverbium* free of charge to those scholars and students who for whatever reason cannot pay for a subscription. Of the 239 subscriptions, about 60 volumes or 25% reach the subscribers (individuals and libraries) free of charge. This is a promise I made to Matti Kuusi when I took over *Proverbium* as editor in 1984. I have all intentions to continue this policy of sending *Proverbium* free of charge if necessary. There is then no reason not to subscribe because of financial concerns! But please get scholars and libraries to contact us so that we can mail *Proverbium* to them.

In any case, I hope that Dennis Mahoney is correct in his suggestion that the statistics listed above might get individual scholars to help us obtain additional subscriptions. We should at least try to reach the magic number of 300 subscriptions. Let us all work together to reach this reasonable goal. *Proverbium* is an important

international publication, and we must do our best to get it to more libraries and individuals worldwide. As I plead for your help, I also thank you for your continuous support and look forward to receiving your manuscripts for publication.

This report is not meant to be alarmingly pessimistic. There is no doubt in my mind that *Proverbium* will survive as long as I can count on the support that we receive at this moment. I am committed financially to make *Proverbium* continue and thrive, and as we all know, money really isn't everything. We simply want to distribute *Proverbium* as widely as we possibly can. It contains some of the very best proverb scholarship, and it is important that its pages reach scholars and students everywhere.

In addition to my own work and commitment, there are three wonderful colleagues and friends who make *Proverbium* possible through their labor and help, namely Galit Hasan-Rokem as associate editor, Janet Sobieski as managing editor, and Hope Greenberg as production editor. I could not ask for better colleagues, and I thank all three of them for their dedication and diligence. It also is always a pleasure to work with Queen City Printers of Burlington, Vermont, who do a superb job in printing the hefty volumes. Finally, I want to acknowledge once again the financial support of the College of Arts and Sciences and the University Bookstore of the University of Vermont. Shirley L. Arora, Alan Dundes, and Karl-Ludwig Selig made special donations to help out, and with such good will and trust in *Proverbium* we will most certainly publish many more volumes in the years to come, hopefully serving an increasing number of countries and their proverb scholars.

Wolfgang Mieder

MARINUS A. VAN DEN BROEK

DAS BILD DER DEUTSCHEN IM SPRICHWÖRTLICHEN NIEDERLÄNDISCH

Man solls mit den Nachbarn halten, es gehe wohl oder übel sagt ein altes Sprichwort¹, und das gilt selbstverständlich auch für die Niederländer, die seit ihrem Ausscheiden aus dem Verband des Heiligen Römischen Reiches deutscher Nation beim Westfälischen Frieden von 1648, vom zweiten - und was die Niederländisch sprechenden Einwohner Belgiens betrifft auch vom ersten - Weltkrieg abgesehen, mehr oder weniger friedlich mit ihren deutschen Nachbarn zusammenleben.

Seit Jahrhunderten gibt es rege Kontakte zwischen den beiden Völkern, wovon u.a. Berichte von reisenden Kaufleuten, Literaten und Gelehrten Zeugnis ablegen. Aber nicht nur im Schrifttum, sondern auch in der gesprochenen Sprache finden sich die Niederschläge dieser nachbarlichen Beziehungen. *Spreekwoorden zijn dochters van de dagelijcksche onder-vindinge* (Sprichwörter sind Töchter der täglichen Erfahrung), schrieb bereits der niederländische Dichter Jacob Cats (1577-1660)², und es ist denn auch keineswegs verwunderlich, dass Auffassungen und Gedanken über das Wesen und Verhalten der Nachbarn auch im Sprichwortschatz ihren Ausdruck gefunden haben.

Allerdings trifft hier die von O. Holzapfel gemachte Feststellung, dass es im Dänischen viele Stereotype über die Deutschen gibt, während die Dänen in entsprechenden Ausdrücken der deutschen Alltagssprache kaum eine Rolle spielen³, auch für das Verhältnis Deutsch-Niederländisch zu. Holzapfel erklärt diesen Befund aus der Tatsache, dass das Verhältnis zwischen Deutschland und Dänemark von den einseitigen Rollen, die der größere Partner als der Dominierende, der kleinere als der Rezipierende zu spielen hat, geprägt ist, eine Schlussfolgerung, die auch in unserem Falle zweifellos zutrifft. Lassen sich doch im niederländischen Sprachraum 87 Sprichwörter und Redensarten belegen, die den östlichen Nachbarn irgendwie zum Gegenstand haben, während der Niederländer oder Holländer –

wie er im deutschen Sprachgebrauch normalerweise genannt wird – insgesamt bloß in fünf Sprichwörtern und zwei Redensarten erscheint.⁴

Als Materialbasis der vorliegenden Untersuchung dienten die bestehenden Sprichwörtersammlungen und Wörterbücher. Drei Sprichwörter wurden aus dem (digitalen) Volksmund aufgezeichnet. Weil die Dialektsprecher an der deutsch-niederländischen Grenze naturgemäß mit ihren Nachbarn in engster Berührung stehen und standen, wurden die diesbezüglichen Dialektwörterbücher selbstverständlich in die Untersuchung einbezogen.

Die Sprichwörter und Redensarten werden im Originaltext wiedergegeben. Die in Klammern beigefügten Nummern verweisen auf ein sich anschließendes Register, das für alle gesammelten Sprichwörter und Redensarten den genauen, gegebenenfalls mundartlichen, Wortlaut, die Belegstelle und außerdem eine deutsche Übersetzung enthält. Die Redensarten werden – der Einteilung in Wanders Lexikon entsprechend – nach den Sprichwörtern aufgelistet und sind durch einen Asteriskus als solche gekennzeichnet. Die jeweilige Quelle wird mit dem Namen des Verfassers oder Herausgebers angegeben. Der vollständige Titel ist im Quellennachweis aufgeführt.

Einige der im folgenden behandelten Sprichwörter und Redensarten werden auch in einer früher erschienenen Arbeit von L. Mackensen analysiert.⁵ Der Verfasser beschäftigt sich aber ansonsten nur mit Wendungen wie etwa *zo oud als de weg naar Keulen* (so alt wie der Weg nach Köln) oder *er moet nog veel water door de Rijn lopen* (es muss noch viel Wasser durch den Rhein fließen), also mit Sprüchen, in denen deutsche Orts- oder Flußnamen das Kernwort bilden, während sich meine Untersuchung auf das Erscheinungsbild der *Einwohner* deutscher Lande im sprichwörtlichen Niederländisch richtet, d.h. auf diejenigen Sprichwörter und Redensarten, die eine vermeintliche Charaktereigenschaft oder irgendein Wesensmerkmal der deutschen Nachbarn beleuchten. Diese werden und wurden allerdings nicht nur mit dem Namen *Duitser* angedeutet. Daneben gibt es noch andere Bezeichnungen, die ihre Entstehung zum Teil in der Geschichte der deutsch-niederländischen Beziehungen finden

Seit dem Anfang des 17. Jahrhunderts kamen nämlich tausende Saisonarbeiter, Musikanten, Handwerker und Kaufleute, vor allem aus dem heutigen Niedersachsen und Westfalen über die Grenze, um in den benachbarten Provinzen Groningen, Friesland, Drente und Nordholland als Grasmäher, Heuer, Torfstecher, Ziegelstreicher oder Straßenmusikant ihr Glück zu machen. *Velings* oder *veelnks*, *moffen* und *poepen* wurden diese Hollandgänger genannt, und unter diesen Namen figurieren sie denn auch in manchen Sprichwörtern und Redensarten, mit denen die lokale Bevölkerung ihren Gefühlen hinsichtlich dieser Gastarbeiter, die man oft als grob und unbehauen betrachtete, Ausdruck verlieh.

Das deutsche *Muff* als Bezeichnung für einen mürrischen, unumgänglichen und schweigsamen Menschen wurde bereits im 16. Jahrhundert als *mof* übernommen und anfangs nur auf deutsche Söldner angewendet, um dann auch für die obenerwähnten Hollandgänger gebraucht zu werden. Oft wurde das Wort mit dem typisch deutschen Vornamen Hans verbunden, so dass neben *mof* auch *Hans Mof* im Gebrauch war. Die Heimat dieser *moffen* wurde dementsprechend *Moffenland* und – nach Analogie von Afrika – auch scherzhaft *Moffrika* genannt, während ihre in den Ohren der Niederländer oft etwas seltsam klingende Sprache als *Moffrikaans* bezeichnet wurde. Mehrere Zusammensetzungen, wie etwa *grasmof*, *bakkersmof* oder *brouwersmof* belegen die Volkstümlichkeit dieses Schimpfnamens.⁶

Ähnlich verhält es sich mit dem Wort *poep*, das einerseits als Verballhornung von *Bube* – der Name, mit dem sich die Fremden gegenseitig anredeten - aufgefasst werden könnte, während andererseits ein Zusammenhang mit *poep* = dicke, weiche Masse vorliegen dürfte. Die eigentliche Bedeutung wäre demnach *dicker, plumper Kerl*, der im niederländischen Volksmund auch oft den Namen *Hans Poep* erhielt, dessen Vaterland konsequenterweise als *Poepenland* betitelt wurde. Auch hier zeugen Zusammensetzungen wie *graspoep*, *blaaspoep* oder *fijn-doekspoep* (Textilkaufmann) von der Popularität des Wortes.⁷ Dass der Name *poep* darüberhinaus für alle, die sich durch ihre Sprache oder Kleidung als Ausländer zu erkennen gaben, üblich war, beweist übrigens die in Drente noch heute vorkommende Bezeichnung *duutsche poepe* für einen Deutschen.⁸

Der Name *veling* oder *veelnk*, der sich vom deutschen *Westfaling* herleitet, war vor allem in den nördlichen Provinzen im Gebrauch. So wurden dort zum Beispiel - zur Unterscheidung von den Saisonarbeitern - die Kaufleute, die mit wollenen Strümpfen und anderen Strickwaren hausieren gingen, *hoze-velings* genannt. Daneben findet sich für einen Einwohner von Westfalen selbstverständlich auch das Wort *Westfaling*.

Schließlich gibt es noch die *Hessen*, die in einigen Redensarten erscheinen, und die *Pruissen*, die Einwohner des Königreichs Preußen, in den ost- und südniederländischen Dialekten aber auch eine Bezeichnung für den deutschen Nachbarn überhaupt.

Die Hollandgänger wurden von vielen nicht nur als unbehauen und unumgänglich betrachtet, sondern auch häufig für dumm, unerfahren und weltfremd gehalten. Das zeigt sich, abgesehen von dem sprichwörtlichen Vergleich *zo groen als een mof* (49), vor allem in den, größtenteils bereits aus dem 17. Jahrhundert stammenden Wellerismen, in denen ihre Einfalt und Ungewandtheit manchmal auf fast groteske Weise demonstriert werden. So etwa in dem Sagwort von der hübschen *Muffin*, der man in unsittlicher Absicht beizukommen sucht, und die ihre Ahnungslosigkeit bekundet mit den Worten *Johan, ik geloof dat er onraad op de kust is, (riep het schoone moffinnetje tot haar' man) ik voelde daar zoo'n zachte hand* (36), oder in dem Fall, wo ein *Muff* das Radebrechen für eine ihm unbekannte Heilmethode hält: *Ik houd niet van dat caresseren, zei de mof, en hij zag zijn makker radbraken* (31). Ein klassisches Beispiel für die Einfältigkeit dieser Leute bildet das Sprichwort vom *veling*, der seine Pfeife an einem frischen, noch dampfenden Pferdeapfel anzünden möchte: *Daar rook is, is ook vuur, zee de Veelnk, en hai wol zien piepe aansteken bie 'n vrizze peerkeudel* (76)⁹, während ihre vermeintliche Dummheit in dem redensartlichen Vergleich *hij verstaat het zo goed als een Westfaalsche boer een Maleisch manuscript* (87) sogar ad absurdum geführt wird.

Den Westfalen wurden übrigens auch von den benachbarten Ostfriesen alle möglichen Torheiten nachgesagt. Demzufolge wurde der Name *veling* oder *feling* in Ostfriesland sogar zur Bezeichnung eines dümmlichen Menschen und erscheint - wie in den niederländischen Grenzgebieten - ebenfalls in Sagwörtern, in denen dessen Einfältigkeit verspottet wird.¹⁰ Manche finden ihre

wortwörtliche Entsprechung in diesbezüglichen niederländischen Sprichwörtern, so dass in diesen Fällen Entlehnung aus dem Ostfriesischen vorliegen dürfte.¹¹

Die Unerschütterlichkeit, Plumpheit und Schweigsamkeit der *moffen* und *poepen* finden ihren Ausdruck in sprichwörtlichen Vergleichen wie *bidaerd as in deade mof* (43), *hij staat zo pal als een mof* (46), *sliepe as in poep* (58), *hij is zo lomp als een mof* (45), *flokke as in poep* (53), *zwijgen als een mof* (50) und *staan/zitten als een mof* (47). Letztgenannter Vergleich ist im deutschen Sprachraum bereits für das 17. Jahrhundert belegt¹² und mag daher aus dem Deutschen übernommen worden sein.

Die bereits von Tacitus gerühmte Trinkfreudigkeit der Germanen¹³ ist in deutschen Sprichwörtern auch für deren Nachfahren bezeugt. So dokumentiert Wander diese hervorstechende Eigenschaft u.a. mit dem Sprichwort *Deutsche können alle Plagen, aber keinen Durst ertragen*.¹⁴ Und auch in den Augen der Niederländer sind die Deutschen dem Genuss alkoholischer Getränke keineswegs abgeneigt. So lesen wir bereits in der Sittenkomödie, *De Spaansche Brabander* von Gerbrand Adrienszoon Bredero (1585-1618) *De Hollanders...drincken als moffen en poepen* (48), und sein Zeitgenosse, der obenerwähnte Jacob Cats, zitiert ein Sprichwort, in dem die verschiedene Art und Weise, wie Deutsche und Franzosen mit ihrer Trauer fertig werden, dargetan wird: *Een Fransch-man, in sijn droefheyt, singt, een Duytsch, om bly te worden, drinckt* (8). Und in einem zeitgenössischen Vergleich dreier mehr oder weniger benachbarter Völker hinsichtlich ihrer Ess- und Trinkgewohnheiten, heißt es: *Een Duitser kan zonder eten drinken, een Engelsman eet zonder drinken, een Vlaming eet niet zonder drinken* (7). Ein damit vergleichbares Sprichwort findet sich im Deutschen Sprichwörter-Lexikon, wo derselbe Gedanke in zugespitzter Form erscheint, nämlich: *Der Deutsche trinkt das meiste, der Engländer isst das meiste, der Flandrer isst und trinkt das meiste*.¹⁵ Zur Bezeichnung des übermäßigen und haltlosen Trinkens gibt es im Niederländischen eine ganze Menge von Redensarten¹⁶, darunter der Ausdruck *zuipen als een koe*, eine Wendung, die im Groningschen Dialekt noch eine Steigerung erfährt, indem besagtem Rind das Adjektiv *poeps* (deutsch) hinzugefügt wird: *Zoepen as `n poepse kou* (60), eine Redensart, die das alkoholische Fassungsvermögen der deutschen Saisonar-

beiter oder *poepen* wohl sehr anschaulich unter Beweis stellen dürfte!

Aber nicht nur die Trinkfreudigkeit, sondern auch der überdurchschnittliche Appetit wird in manchen Sprichwörtern und Redensarten auf die Schippe genommen. *Twee magen en geen hert hebben gelijk een Duitsch* (13) heißt es in einer im 19. Jahrhundert in Flandern gängigen, wohl auf ein deutsches Sprichwort zurückgehenden Redensart¹⁷, in der herbe Kritik an der bemerkenswerten Esslust der Deutschen durchklingt. Und gleiches gilt für das ebenfalls flämische Sprichwort *De Duitschen zijn voor 't vet* (3). Eine gewisse Schadenfreude macht sich daher wohl bemerkbar in den Worten *De Pruisen mogen al komen* (64), eine Wendung, die manchmal nach Aufhebung der Tafel, wenn man alles aufgegessen hatte, gebraucht wurde.

Das meiste diesbezügliche Sprichwortgut bezieht sich aber auf die deutschen Saisonarbeiter, die ihre niederländischen Gastgeber mit ihren Leistungen auf diesem Gebiet oft ins Staunen versetzten. *Hai het 'n honger as 'n poepe* (54), pflegte man in Groningen und Friesland zu sagen. Von einem Menschen, der tüchtig zulangte, behauptete man, er könne *eten als een Hes* (16), wobei sich diese Eigenschaft wohl aus der Dürftigkeit und Unfruchtbarkeit der hessischen Heimat und dem sich daraus ergebenden sprichwörtlichen Nahrungsmangel erklären ließe.¹⁸ Und wenn besonders leckere Speisen aufgetischt wurden, hörte man oft den Kommentar *mit dat spul kein je wel 'n Veelnk mit deur de winter kriegen* (83).

Die manchmal in Gefräßigkeit ausartende Esslust wurde vor allem in mehreren Sagwörtern verspottet, in denen diese Gier oft ad absurdum geführt wurde. Einige Beispiele mögen dies illustrieren: *Nu zal ik je opvreten zei de mof, en hij at een kikvorsch op voor een Engelschen bokking* (38) oder *Dat was ain zunder stain, zee de Veelnk, en dan slook e 'n slak deur* (77). Vor allem der Speck war bei den kräftigen, oft schwer schuftenden Gastarbeitern äußerst populär. *Spek is goed voor een Westfaling, maar niet voor een Engelschman, die koorts heeft* (85) pflegte man zu sagen, und wenn einer allzu gierig auf etwas losging, hieß es in Friesland: *Id joech him derby a de poep by de spekspine* (57). Aber auch Feigen waren sehr beliebt und wurden in großen Mengen verspeist. Dass man besonders beim Konsum dieser Südfrüchte zuweilen einen merkwürdigen Geschmack an

den Tag legte, indem man die Feigen mit Senf bestrich, zeigt das Sagwort *Elk zijn meug, zei de veling, en hij at vijgen met mosterd* (79),

Während sich die Republik der Vereinigten Niederlande im 17. Jahrhundert zu einer politischen Großmacht entwickelte, bestand Deutschland aus vielen, meist absolutistisch regierten Kleinstaaten. Im 19. Jahrhundert wendete sich das Blatt: Die Bedeutung der Niederlande sank immer mehr herab, und mit der Gründung des Deutschen Reiches entstand 1871 ein großer, auf Expansion gerichteter Staat, den die Niederländer als eine Bedrohung erfuhren. Man betrachtete die Deutschen als machtgierig und militaristisch, eine Auffassung, die angesichts der Äußerungen mancher preußischer Historiker in bezug auf eine Wiederherstellung der mittelalterlichen Reichseinheit durchaus verständlich war. In den Augen vieler Niederländer besaßen die Preußen sowieso eine mehr oder weniger natürliche Veranlagung zum Militärischen, was in dem in Drente bekannten Sprichwort *De Prusen worden geboren mit een gewèr op de rogge* (62) wohl sehr deutlich zum Ausdruck kommt. Und auch die Redensart *hij kan bestellen as een Pruus* (71) weist den östlichen Nachbarn als einen befehlshaberischen, dem Soldatentum verpflichteten Menschentyp aus, eine Feststellung, die auch in einer im süddeutschen Sprachraum bekannten Redensart ihre Bestätigung findet.¹⁹ Außerdem gilt der Preuße als besonders starrsinnig, was zum Beispiel der in der Twente gebräuchliche Vergleich *hee is zoo köppig as nen Pruus* (65) bestätigt.

Die Preußen wurden seit jeher als unangenehmer Menschen-schlag betrachtet, als Unheilstifter und Radaubröder, vor denen man sich in Acht nehmen sollte. Diese Auffassung findet ihren Niederschlag in mehreren Redensarten, in denen das Adjektiv *pruisisch* immer wieder eine dementsprechende Bedeutung hat. So sagte man, wenn man sich laut und heftig stritt, *het gaat/is er Pruisisch* (66). In Drente wird ein lautstarkes Auftreten übrigens als typisch für die Deutschen überhaupt angesehen, was der Ausdruck *het gung er Duuts toe* (12) beweist. *Het is er niet Pruisisch* (67) bedeutet, dass die Sache nicht ganz geheuer ist, während die Ausdrücke *het zal Pruisisch zijn* (68) und *het ziet er Pruisisch uit* (69) ankündigen, dass die Geschichte keinen guten Ausgang nehmen wird. Von einem böartigen Menschen sagt man in Groningen *hij is Pruisisch* (70), und in Limburg bedeutet

die Wendung *Pruus kieken* (72), dass einer mürrisch dreinschaut. In manchen Fällen könnte es sich hier um Entlehnungen aus dem Deutschen handeln. Schroffes und herrisches Auftreten wurde nämlich auch in Süd- und Mitteldeutschland als *preußisch* gekennzeichnet, weshalb dieses Attribut dort auch in einigen, ein solches Verhalten anprangernden Redensarten erscheint.²⁰

Ein weiteres Zeugnis für die angebliche Rohheit und Rücksichtslosigkeit der Preußen ist wohl die Tatsache, dass ein wüster Kerl im Antwerpener Dialekt oft als *Pruis* bezeichnet wird.²¹

Dass die Preußen aber auch beherrscht und zurückhaltend auftreten können, beweist das aus dem Deutschen entlehnte Sprichwort *Zo schieten de Pruisen niet* (63), für das es mehrere Erklärungsversuche gibt. Am wahrscheinlichsten ist wohl die Erklärung "Die Sache geht nicht so schnell wie erwartet, nur keine Übereilung!". Sie geht zurück auf die Worte Bismarcks, der 1875 auf die Frage eines englischen Journalisten nach etwaigen deutschen Eroberungsplänen als Reaktion auf in Frankreich lebende Revanchegedanken geantwortet haben soll: "So schnell schießen die Preußen nicht."²²

Obwohl man in den Grenzregionen mehr oder weniger regelmäßige Kontakte mit den Nachbarn pflegt, ist ein gewisses Misstrauen dem Fremden gegenüber dennoch immer irgendwie vorhanden. Das zeigt sich z.B. deutlich an dem in mehreren limburgischen Dialekten belegten Sprichwort *De bëste Pruus het nog en pèrd gestòle!* (61). Und wenn man einem Menschen trügerische Absichten unterstellte, so wurde er mit den umherziehenden deutschen Textilhändlern verglichen, vor deren Tricks man sich in acht nehmen sollte: *Het gaat hem als de kooplieden uit Westfalen, die gewoonlijk de beste kousen onder in den zak hebben* (86).

Aber auch die deutschen Gäste sind oft misstrauisch und wittern überall Betrug, vor allem im geschäftlichen Verkehr, was u.a. das einigermaßen absurde Sagwort vom westfälischen Kaufmann beweist, der leider feststellen muss, dass man in Holland, um die Gewinnspanne zu vergrößern, sogar die Eier und Bratheringe kleiner macht: *Overal is bedrog in, zei de Westfaalsche koopman, men maakt zelfs de panharingen en eieren ook al kleiner* (84).

Wer einen Bauer betrügen will, muss einen Bauer mitbringen, lautet ein altes Sprichwort,²³ das auch im Nieder-

ländischen seine Entsprechung findet²⁴ und das eingefleischte Misstrauen des Bauern bekundet. Das gilt aber nicht nur für den Bauern, sondern auch für den *Muff*, wie der Spruch *Om een' mof te betrekken, moet men een' mof meêbrengen* (40) zeigt.

Die Saisonarbeiter und Kaufleute aus dem Nachbarland dürften wegen ihrer anders klingenden Sprache und abweichender Verhaltensweise auf die Holländer häufig einen etwas merkwürdigen Eindruck gemacht haben. Das beweist u.a. die in Drente übliche Redensart *dat liekt net ain Feling op ain broodkare* (82), die als Metapher für einen seltsamen Anblick dient.

Aus einer vor zehn Jahren erschienenen umfassenden Studie über das Deutschlandbild der niederländischen Jugend²⁵ geht hervor, dass mehr als die Hälfte der Befragten negativ über die Deutschen denkt. Sie werden u.a. häufig als laut und überheblich bezeichnet. Dieses Urteil dürfte zum Teil auf die ihnen von den Eltern und Großeltern vermittelten im Zweiten Weltkrieg gemachten Erfahrungen zurückzuführen sein. Das Bild vom arroganten Deutschen findet sich auch in den Mundarten. *Hij drèeit met de kont as een poep met de geldbuul* (56) sagt man in Drente, wenn einer allzu nachdrücklich die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken sucht. Und von einer Frau, die sich für etwas Besseres hält und außerdem vielleicht auch noch ihre Reize spielen lassen möchte, heißt es: *Ze tredt er net hen as een poepinne* (59). Dass der Fremde aus Westfalen sich oft wichtig tut und große Pläne hat, aus denen dann letztlich doch nichts wird, zeigt das Sprichwort *As de Veelnk in `t laand komt, kikt e noa de gaalg òf noa `t Roadhoes* (73). Wenn er es jedoch zu etwas bringt, dann entpuppt sich der anfänglich bescheidene und umgängliche Fremde als ein recht unangenehmer Kerl, der seinen Mitmenschen nur Böses zufügt. Dieser Befund wird im folgenden Sprichwort auf prägnante Weise zum Ausdruck gebracht: *Wen de poep komt in `t land, ôh, den is `t `n makke klant. Komt de poep tot houger staat, den doet ie alle mense kwaad* (52). Und weil dem so ist, sollte man einen Deutschen nicht allzu lange Zeit beherbergen, oder wie man in der Provinz Nordholland zu sagen pflegt: *`n Poep, `n zeug en `n domenie moet je niet langer as twee jaar houwe* (51)

Weil man seine Vorzüge offenbar nicht zu schätzen wusste, wurde der Hollandgänger zwangsläufig zum Eigenlob ge-

zwungen: *As ik miezulf nait prezen haa', zee de Veelnk, din was ik ongeprezen tou `t laand oetgoan* (74). Bezeichnenderweise wird ein Angeber im Drentener Dialekt ein *duutsch* genannt, während das Verbum *duutschen* "große Worte führen" bedeutet.²⁶

Es wurden dem deutschen Nachbarn aber auch positive Eigenschaften zuerkannt, wobei vor allem dessen Aufrichtigkeit und Treue hervorgehoben wurden. Das zeigt sich etwa in der Redensart *uit een Duitsch hart handelen* (14), d.h. 'freimütig, ehrlich, treu und offenherzig, wie die Deutschen'.²⁷ Und mit dem Sprichwort *Duitsch bloed kan niet liegen* (5) wird auf die Verlässlichkeit und Bündnistreue des deutschen Partners hingewiesen.²⁷

Wo Hessen und Holländer verderben, wer wollte da Nahrung erwerben?, heißt es in einem deutschen Sprichwort, das den Fleiß und die Tüchtigkeit der beiden wohl sehr anschaulich zum Ausdruck bringt.²⁸ Dass auch der Niederländer von der Arbeitskraft des Hessen überzeugt ist, beweist die im Deutschen unbekannt, im Niederländischen aber schon 1550 belegte Redensart *hy arbeit als een Hesse* (15). Das Sprichwort *De Duitschers hebben het verstand in de hand* (1) ist ebenfalls schon um die Mitte des 16. Jahrhunderts für den niederländischen Sprachraum belegt. Es begegnet außerdem im Englischen und Französischen²⁹ und sogar auch im Deutschen.³⁰ Obwohl es nach Harrebomée manchmal missbraucht wurde, um die Dummheit der Deutschen zu betonen, ist dieses Sprichwort doch wohl eher als Beweis für die deutsche Klugheit und Geschicklichkeit anzusehen.³¹

Die Tüchtigkeit und Ausdauer der deutschen Saisonarbeiter kommt deutlich zum Ausdruck in den früher sowohl in Nordholland als in Friesland kursierenden Redensarten *het is een poepentoer* (55) oder *het is een moffetoer* (44) womit gesagt sein soll, dass es sich um eine besonders schwierige Aufgabe handelt.

Dass Fernweh und Wanderlust nicht nur die Romantiker kennzeichneten, sondern auch schon früher als typisch deutsche Phänomene angesehen wurden, beweist das bereits im 17. Jahrhundert übliche Sprichwort *Duitschen en musschen vindt men overal* (6). Dass der sich im Ausland aufhaltende Deutsche übrigens nicht gesonnen war, sich durch die Wunder der Fremde verblüffen zu lassen, zeigt das für dieselbe Zeit belegte Sagwort

Dezelfde maan die ik te Parijs gezien heb, zei de Duitscher, zie ik hier in ons land ook (4).

Die beiden Weltkriege haben im niederländischen Sprichwortschatz kaum Spuren hinterlassen. *De Duitsers zijn smeerlappen, maar ze hebben goede soep* (2) hieß es während der deutschen Besatzung Belgiens im Ersten Weltkrieg. Die Bevölkerung hasste zwar den deutschen Besatzer, sie verschmähte jedoch keineswegs die für die Armee bestimmten Suppen, von denen auch öfters ein Teil für sie abfiel.

Dass die Angewohnheit vieler deutscher Touristen, an niederländischen Stränden durch den Bau von Sandburgen ihr Territorium abzugrenzen, bei den Niederländern auch heute noch immer wieder Ärger erregt und ihr Bild vom arroganten und – wie im Zweiten Weltkrieg – vom vaterländischen Boden Besitz ergreifenden Deutschen wieder einmal bestätigt, mag hervorgehen aus der Tatsache, dass diese verabscheuungswürdige Sitte mit einem, sogar in zwei Varianten vorkommenden Antispruchwort aufs Korn genommen wird, nämlich *Wie een kuil graaft voor een ander, is beslist geen Duitser* (10) oder *Wie een kuil graaft voor zichzelf is een Duitser* (11).

Aber trotz dieser und anderer unfreundlicher Sprichwörter oder Redensarten heißt es in dem wohl jüngsten, im Volksmund kursierenden Sprichwort *Met een Duitser kan het nog goed komen, mits je hem jong vangt* (9).

Mehr als die Hälfte der insgesamt 53 Sprichwörter sind Wellerismen. Es handelt sich um 34 Sagwörter, in denen fast immer die Hollandgänger auftreten. Bei den insgesamt 34 Redensarten rangieren die stereotypen Vergleiche mit 20 an erster Stelle.

Fast ein Drittel der Sprichwörter und Redensarten ist im Dialekt überliefert. In Wirklichkeit dürfte der Anteil des in den betreffenden Mundartgebieten vorhandenen Sprichwortguts am gesamten Bestand jedoch bedeutend größer sein. Ein beträchtlicher Teil der in diesen Regionen gängigen Sprichwörter und Redensarten erscheint in den Sprichwörtersammlungen nämlich in einer normalisierten, standardsprachlichen Version. Das gilt wohl vor allem für die 25 von Harrebomée verbuchten Sagwörter, die den als *mof* bezeichneten Deutschen zum Gegenstand haben. Hinzu kommen noch einige von Ter Laan aufgeführte Wellerismen (78, 79 und 81), in denen der *veling* die Hauptrolle

spielt, so dass es sich im Grunde in weitaus den meisten Fällen (63 %) um Sprichwörter und Redensarten mundartlicher Herkunft handeln wird. Diese Tatsache darf uns nicht wundernehmen, weil die Kontakte mit den deutschen Saisonarbeitern und hausierenden Kaufleuten – wie bereits oben ausgeführt – vor allem in den nordöstlichen Provinzen Friesland, Groningen und Drente besonders intensiv waren.

Folgende Übersicht zeigt die zahlenmäßige Verteilung der in mundartlicher Fassung belegten Sprichwörter und Redensarten über die verschiedenen niederländischen Dialektgebiete:

Groningen: 8
 Friesland: 8
 Drente: 6
 Westfriesland: 3
 Limburg: 2
 Twente: 1

Der zeitliche Bogen der Überlieferung spannt sich von der Mitte des 16. Jahrhunderts bis in die Gegenwart. Aus dem 16. Jahrhundert lassen sich nur ein Sprichwort (1) und ein redensartlicher Vergleich (15) belegen, während im nächsten Jahrhundert die Zahl auf 23 anwächst. Diese Zunahme lässt sich wohl vor allem aus der damals anschwellenden Zahl der *moffen*, *poepen* und *velings* erklären, die den Holländern besonders in den vielen Sagwörtern als Zielscheibe ihres Spottes dienten. Der Beitrag des 18. Jahrhunderts ist bedeutend geringer und besteht aus nur 3 Redensarten. Im 19. Jahrhundert steigt die Kurve dagegen mit 24 Sprichwörtern und Redensarten wieder beträchtlich an. Dieser Anstieg mag mit den politischen Entwicklungen zusammenhängen, was u.a. die Preußensprüche beweisen dürften, die den großen Nachbarn als aggressiv oder doch zumindest als militaristisch und unzivilisiert darstellen. Die meisten Sprichwörter und Redensarten, nämlich 34, lassen sich schließlich aus den Sprichwörtersammlungen und Wörterbüchern des 20. Jahrhunderts belegen.

Eine genaue zeitliche Bestimmung ist übrigens in vielen Fällen nicht möglich, weil die in den Sammlungen aufgeführten Sprichwörter und Redensarten größtenteils dem Volksmund entstammen und daher sicher älteren Datums sind als das Erscheinungsjahr des betreffenden Lexikons vermuten lässt.

Bei etwa einem Zehntel aller Sprichwörter und Redensarten handelt es sich wahrscheinlich um Entlehnungen aus dem Deutschen. Das gilt wohl in erster Linie für mehrere gegen die Preußen gerichtete Sprüche, die, wie bereits erwähnt, des öfteren ihre Entsprechung - zum Ausdruck einer gewissen Preußenfeindlichkeit - im süddeutschen Sprachraum finden. Aus dem Ostfriesischen wurden vermutlich mehrere Wellerismen, wie etwa die Nummern 74, 77 und 80, übernommen. Obwohl für die übrigen *veling*-Sprichwörter keine ostfriesischen Äquivalente ermittelt werden konnten, ist dennoch anzunehmen, dass die Zahl der diesbezüglichen Entlehnungen höher sein wird. Die Redensart von dem Deutschen mit zwei Magen und ohne Herz (13) dürfte aus dem Niederdeutschen, wo sie sich auf die Preußen bezieht, übernommen worden sein, während der Vergleich *staan als een mof* im Deutschen bereits im 17. Jahrhundert vorkommt und somit wohl ebenfalls als Entlehnung anzusehen wäre.

Achtet man auf die Namen, unter denen die Nachbarn in den verschiedenen Sprichwörtern und Redensarten erscheinen, so zeigt sich, dass die für die deutschen Gastarbeiter und Hausierer verwendeten Bezeichnungen *mof*, *poep* und *veling* am häufigsten vertreten sind. Ihnen begegnet man vorwiegend in den in den nordöstlichen Provinzen umlaufenden Sagwörtern. Die *Pruisen* treten vor allem in dem aus dem 19. Jahrhundert überlieferten Sprichwortgut in den Vordergrund, während der *Duit(sch)er* oder *Duitsch* als sprichwörtlicher Agens nicht an eine bestimmte Periode gebunden ist.

Die unterschiedlichen Namen verteilen sich über die Sprichwörter und Redensarten wie folgt:

Mof: 34
Duit(sch)er: 14
Pruis: 12
Veling: 11
Poep: 10
Westfaal: 4
Hes(se): 2

Betrachtet man das vorhandene Material im Hinblick auf einen positiven bzw. negativen Tenor, so ist nur siebenmal von einem positiven Urteil die Rede, wobei vor allem der Fleiß, die

Geschicklichkeit und die Aufrichtigkeit der Deutschen gelobt werden. Diese positive Meinung lässt sich vor allem in den älteren Sprichwörtern und Redensarten (1, 5, 14, 44 und 55) beobachten. Sieben weitere Wendungen sind gewissermaßen als neutral einzustufen. Diese Neutralität findet sich vorzugsweise in redensartigen Vergleichen vom Typus *pal staan als een mof*, welche die Unerschütterlichkeit des Fremden zum Ausdruck bringen. Die meisten Sprichwörter und Redensarten (84 %) weisen jedoch eine mehr oder weniger negative Tendenz auf. Es sind vor allen Dingen die Einfalt, die Plumpheit und die Freßsucht der deutschen Saisonarbeiter, die in den vielen Sagwörtern immer wieder anvisiert werden. Auch die oft in Sauflust ausartende Trinkfreudigkeit der Deutschen wird relativ häufig angeprangert. Trotzdem besitzt die geäußerte Kritik fast niemals einen boshaften Charakter. Sie wird – und das gilt in erster Linie für die Wellerismen – durch einen manchmal ins Groteske gesteigerten Humor abgemildert. Anders verhält es sich mit den sich auf die Preußen beziehenden Sprüche, die sich gegen den Militarismus, die Arroganz und das oft wüste Auftreten dieses Menschenschlags richten.

Die neuesten Sprichwörter, die sich ebenfalls in negativem Sinne über die deutschen Nachbarn äußern, tun das jedoch in zwei Fällen (10 und 11) in der humoristischen Form des Antisprichworts, während in dem trostreichen Spruch von den unter gewissen Bedingungen durchaus erziehbaren Deutschen (9) ein gutmütig spöttischer Unterton mitschwingt.

Register der Sprichwörter und Redensarten

DUITSER/DUITS

1. De Duitschers hebben het verstand in de hand. Harrebomée I, 162
(*Die Deutschen haben den Verstand in der Hand*)
2. De Duitsers zijn smeerlappen, maar ze hebben goede soep. Van Acker, 343
(*Die Deutschen sind Arschlöcher, aber ihre Suppen sind gut*)

3. De Duitschen zijn voor 't vet. Claes, 50
(Die Deutschen sind fürs Fett)
4. Dezelfde maan die ik te Parijs gezien heb, zei de Duitscher, zie ik hier in ons land ook. Harrebomée I, 162
(Den gleichen Mond, den ich in Paris gesehen habe, sprach der Deutsche, sehe ich hier zuhause auch)
5. Duitsch bloed kan niet liegen. Harrebomée I, 162
(Deutsches Blut kann nicht lügen)
6. Duitschen en musschen vindt men overal. Cornelissen, 1665
(Deutsche und Spatzen findet man überall)
7. Een Duitser kan zonder eten drinken, een Engelsman eet zonder drinken, een Vlaming eet niet zonder drinken. Van den Broek, 28
(Ein Deutscher kann trinken ohne zu essen, ein Engländer ißt ohne zu trinken, ein Flame ißt nicht ohne zu trinken)
8. Een Fransch-man, in sijn droefheyt, singkt, een Duyts, om bly te worden, drinckt. Cats II, 403
(Ein Franzose, in seiner Trauer, singt, ein Deutscher, um froh zu werden, trinkt)
9. Met een Duitser kan het nog goed komen, mits je hem jong vangt. Volksmund
(Aus einem Deutschen kann noch etwas werden, wenn er jung gefangen wird)
10. Wie een kuil graaft voor een ander is beslist geen Duitser. Volksmund
(Wer andern eine Grube gräbt, ist bestimmt kein Deutscher)
11. Wie een kuil graaft voor zichzelf is een Duitser. Volksmund
(Wer sich selbst eine Grube gräbt, ist ein Deutscher)
12. * Het gung er Duuts toe. Kocks I, 236
(Es ging dort deutsch her)

13. * Twee magen en geen hert hebben gelijk een Duitsch.
Joos, 194
(Zwei Magen und kein Herz haben wie ein Deutscher)
14. * Uit een Duitsch hart handelen. Harrebomée I, 162
(Aus einem deutschen Herzen handeln)

HESSE

15. * Hy arbeyt als een Hesse. Kloeke, 47
(Er arbeitet wie ein Hesse)
16. * Eten als een Hes. WNT VI, 678
(Essen wie ein Hesse)

MOF

17. Daar is brand in dien schoorsteen, zei de mof, en hij voer voorbij den brandenden berg Etna. Harrebomée II, 93
(Da ist Feuer in dem Schornstein, sagte der Muff, und er fuhr an dem brennenden Etna vorbei)
18. Dat gelijkt wel het jong van zijne moêr, zei de mof, en hij zag een' hoeker achter een oorlogsschip liggen. Harrebomée II, 93
(Der sieht aus wie das Kind seiner Mutter, sagte der Muff, und er sah ein Fischerboot hinter einem Kriegsschiff liegen)
19. Dat is een bruijer van een metworst, zei de mof, en hij zag eene halve kartouw. Harrebomée II, 93
(Das ist vielleicht eine Riesenmettwurst, sagte der Muff, und er sah eine halbe Kartaune)
20. Dat is een schoone bruinvisch, zei de mof, en hij zag eene vloot in een' wateremmer zwemmen. Harrebomée II, 93
(Das ist ein schöner Schweinswal, sagte der Muff, und er sah einen Floh in einem Wassereimer schwimmen)
21. Dat is een suffisante doofpot, zei de mof, en hij zag een' distilleer-ketel. Harrebomée II, 93
(Das ist ein großer Kohlendämpfer, sagte der Muff, und er sah einen Destillator)

22. Dat is misselijke kost, zei de mof, en hij at spoeling voor bier en brood. Harrebomée II, 93
(Das ist ein Schweinefrass, sagte der Muff, und er aß Schlempe für Bier und Brot)
23. Dat zijn nieuwerwetsche mosselen, zei de mof, en hij zag een' emmer vol oesters. Harrebomée II, 93
(Das sind neumodische Muscheln, sagte der Muff, und er sah einen Eimer voller Austern)
24. Dat zijn verbruide parten, dat je niet eten wilt, zei de mof tegen zijn' vaâr, en hij lag op sterven. Harrebomée II, 93
(Das ist eine Gemeinheit, dass du nicht essen willst, sagte der Muff zu seinem Vater, der im Sterben lag)
25. Het bedrog is groot in de wereld, zei de mof, en hij kocht eene sprot voor een' bokking. Harrebomée II, 93
(Es gibt großen Betrug in der Welt, sagte der Muff, und er kaufte eine Sprotte für einen Bückling)
26. Het moet wel eene groote spinnekop geweest zijn, die dat web gesponnen heeft, zei de mof, en hij examineerde het touwwerk op een oorlogsschip. Harrebomée II, 94
(Das muss eine große Spinne gewesen sein, die dieses Gewebe gesponnen hat, sagte der Muff, und er prüfte das Tauwerk eines Kriegsschiffes)
27. Het zal vannacht een koekje bakken, zei de mof, en het was Sint Jan in den zomer. Harrebomée II, 94
(Es wird heute nacht krachenden Frost geben, sagte der Muff, und es war Johannistag im Sommer)
28. Ick woe wol dat ick t' huwz wie, seij di mof, in schoe hinge wirde. Van der Veen 13, 356
(Ich wollte, ich wäre daheim, sagte der Muff, als er gehenkt werden sollte)
29. Ik geloof, dat hij in het water gelegen heeft, en nu te droogen hangt, zei de mof, en hij zag een' karel aan de galg hangen. Harrebomée II, 94

(Ich glaube, dass er im Wasser gelegen hat und nun zum Trocknen aufgehängt wurde, sagte der Muff, und er sah einen Kerl am Galgen hängen)

30. Ik heb gegeten, zei de mof, alsof ik een' daalder verteerd had, en het is maar negen en twintig stuivers en zeven duiten. Harrebomée II, 94
(Ich habe gegessen, sagte der Muff, als ob ich einen Taler verzehrt hätte, und es sind doch nur neunundzwanzig Stüver und sieben Deut)
31. Ik houd niet van dat caresseren, zei de mof, en hij zag zijn' makker radbraken. Harrebomée II, 94
(Ich mag diese Heilmethoden nicht, sagte der Muff, und er sah, wie sein Kamerad gerädert wurde)
32. Ik lust zulken kost niet meer, het is mij wat harig, zei Agnietje de moffin, en zij at het haar van de artisjokken op. Harrebomée II, 94
(Ich mag solche Speise nicht mehr, sie ist mir zu haarig, sagte Agnes die Muffin, und sie aß das Heu der Artischocken gleich mit)
33. Ik vrees, dat mij dat niet wel bekomen zal, zei de mof, en hij kreeg een' slag van den molen. Harrebomée II, 94
(Ich fürchte, dass mir das nicht bekommt, sagte der Muff, und er wurde von einem Mühlenflügel getroffen)
34. Is dat trekken, zei de mof, en hij haalde eene pier van twintig duim uit zijn achterste. Harrebomée II, 94
(Das war schon anstrengend, sagte der Muff, und er zog sich einen zwanzig Zoll langen Wurm aus dem Hintern)
35. Je zult mijne schonken en bonken in tweeën slaan, zei de mof, en hij werd geradbraakt. Harrebomée II, 94
(Du wirst mir meine Knochen noch zerschlagen, sagte der Muff, und er wurde aufs Rad geflochten)
36. Johan, ik geloof, dat er onraad op de kust is, riep het schoone moffinnetje tot haar' man; ik voelde daar zoo'n zachte hand. Harrebomée II, 94

(Johann, ich glaube, dass es hier nicht ganz geheuer ist, rief die hübsche kleine Muffin zu ihrem Gatten; ich spürte da so eine zarte Hand)

37. Kijk, kijk, twee knollen aan éénen steel, zei de mof, en hij zag een' boutkogel. Harrebomée II, 94
(Schau her, zwei Knollen an einem Stiel, sagte der Muff, und er sah zwei Kugeln an einem Bolzen)
38. Nu zal ik je opvreten, zei de mof, en hij at een' kikvorsch op voor een' Engelschen bokking. Harrebomée II, 94
(Nun werde ich dich fressen, sagte der Muff, und er aß einen Frosch für einen englischen Bückling)
39. Of je hiepste en of je piepste, zei de mof, je zult er toch aan, jou leelijke beest, en hij trapte een gouden horlogie, dat op den weg lag, aan duizend stukken. Harrebomée II, 94
(Ob du nun piepst oder nicht, sagte der Muff, ich kriege dich schon, du gemeines Biest, und er zertrat eine goldene Uhr, die auf der Straße lag, in tausend Stücke)
40. Om een' mof te betrekken, moet men een' mof meëbrengen. Harrebomée II, 94
(Um einen Muff zu betrügen, muss man einen Muff mitbringen)
41. Vangt men den spiering hier zoo, zei de mof in Groenland, en hij zag een' walvisch harpoenen. Harrebomée II, 94
(Fängt man den Stint hier in dieser Weise, sagte der Muff auf Grönland, und er sah, wie man einen Wal harpunierte)
42. Wat is die kurk zwaar, zei de mof, en hij wilde een stuk lood van twee honderd vijftig pond opnemen, en het eens laten drijven. Harrebomée II, 94
(Ist der Korken aber schwer, sagte der Muff, und er wollte ein zweihundertfünfzig Pfund wiegendes Stück Blei aufheben, um es mal schwimmen zu lassen)

43. * Bidaerd as in deade mof. Van der Veen 13, 356
(*Ruhig wie ein toter Muff*)
44. * Het is een moffetoer. Harrebomée II, 93; Van der Veen 13, 357
(*Es ist eine schwierige Aufgabe*)
45. * Hij is zo lomp als een mof. Harrebomée II, 94
(*Er ist so plump wie ein Muff*)
46. * Hij staat zo pal als een mof. Harrebomée II, 94
(*Er ist so unerschütterlich wie ein Muff*)
47. * Staan/zitten als een Mof. WNT IX, 992
(*dastehen/dasitzen wie ein Muff*)
48. * Sy drincken als moffen en poepen. WNT IX, 992
(*Sie trinken wie die Muffen und , poepen')*)
49. * Zo groen als een Mof/sa grien az en Mof. WNT IX, 992; Van der Veen 13, 356
(*So grün wie ein Muff*)
50. * Zwijgen als een mof/swigen as moffen.) Harrebomée II, 94; Van der Veen 13, 356
(*Schweigen wie ein Muff*)

POEP/POEPS

51. 'n Poep, 'n zeug en 'n domenie moet je niet langer as twee jaar houwe. Pannekeet, 274
(*Einen ,poep', eine Sau und einen Pastor soll man nicht länger als zwei Jahre behalten*)
52. Wen de poep komt in 't land, ôh. den is 't 'n makke klant. Komt de poep tot houger staat, den doet ie alle mense kwaad. Pannekeet, 274
(*Wenn der ,poep' in das Land kommt, ist er ein umgänglicher Mensch. Gelangt der 'poep' zu höherem Ansehen, dann fügt er allen Menschen Böses zu*)
53. * Flokke as in poep. Van der Veen, 17, 34
(*Fluchen wie ein ,poep')*)

54. * Hai het 'n hunger as 'n poepe. ter Laan, 706; Van der Veen 17, 35
(*Er hat Hunger wie ein ,poep'*)
55. * Het is een poepentoer. Boekenoogen, 769; Pannekeet, 275; Van der Veen 17, 35
(*Es ist eine schwierige Aufgabe*)
56. * Hij drèit met de kont as een poep met de geldbuul. Kocks II, 953
(*Er dreht mit dem Hintern wie ein ,poep' mit dem Geldbeutel*)
57. * Id joech him derby as de poep by de spekspine. Van der Veen 17, 35
(*Er ging darauf los wie der ,poep' auf den Speckspind*)
58. * Sliepe as in poep. Van der Veen, 17, 35
(*Schlafen wie ein ,poep'*)
59. * Ze tredt er net hen as een poepinne'. Kocks II, 954
(*Sie stelzt daher wie eine ,poepinne'*)
60. * Zoepen as 'n poepse kou. Molema, 330; Ter Laan, 707
(*Saufen wie eine deutsche Kuh*)

PRUISEN/ PRUISISCH

61. De bëste Pruus het nog en pèèrd gestòle! Schelberg, 330; Van der Voort, 230
(*Sogar der beste Preuße hat noch ein Pferd gestohlen*)
62. De Prusen worden geboren mit een gewèer op de rogge. Kocks II, 978
(*Die Preußen werden geboren mit einem Gewehr auf dem Rücken*)
63. Zo schieten de Pruisen niet. Harrebomée II, 204
(*So schießen die Preußen nicht*)
64. * De Pruisen mogen al komen! Van Elsen, 57
(*Die Preußen dürfen schon kommen!*)
65. * Hee is zoo köppig as nen Pruus. Dijkhuis, 839
(*Er ist so starrköpfig wie ein Preuße*)

66. * Het gaat/is er Pruisisch. Harrebomée II, 204
(*Es geht dort preußisch zu*)
67. * Het is er niet Pruisisch. WNT XII/2, 4635
(*Es ist dort nicht preußisch*)
68. * Het zal Pruisisch zijn. WNT XII/2, 4635
(*Es wird preußisch sein*)
69. * Het ziet er Pruisisch uit. WNT XII/2, 4635
(*Es sieht preußisch aus*)
70. * Hij is Pruisisch. WNT XII/2, 4635
(*Er ist preußisch*)
71. * Hij kan bestellen as een Pruus. Kocks II, 978
(*Er kann kommandieren wie ein Preuße*)
72. * Pruus kieken. Van der Voort, 230
(*mürrisch dreinschauen*)

VELING / VEELS

73. As de Veelnk i' 't laand komt, kikt e noa de gaalg òf noa 't Roadhoes . Ter Laan, 972
(*Wenn der Westfale ins Land kommt, schaut er auf den Galgen oder auf das Rathaus*)
74. As ik miezulf nait prezen haa', zee de Veelnk, din was ik ongeprezen tou 't laand oetgoan. Ter Laan, 972
(*Wenn ich mich selber nicht gelobt hätte, sagte der Westfale, dann hätte ich ungelobt das Land wieder verlassen*)
75. 'n Bult gegier en 'n beetje wol, haar de Veelnk zegd, dou schoor e 'n swien. Ter Laan, 972
(*Viel Geschrei und wenig Wolle, sagte der Westfale, da schor er ein Schwein*)
76. Daar rook is, is ook vuur, zee de Veelnk, en hai wol zien piepe aansteken bie 'n vrizze peerkeudel. Ter Laan, 972
(*Kein Rauch ohne Feuer, sagte der Westfale, und er wollte die Pfeife an einem frischen Pferdeapfel anzünden*)

77. Dat was ain zunder stain, zee de Veelnk en dan slook e 'n slak deur. Ter Laan, 972
(*Das war eine[Pflaume] ohne Kern, sagte der Westfale, und er verschluckte eine Schnecke*)
78. De Veling verkeek zich in de maneschijn, hij at een pad op en meende, dat het een pekelharing was. Ter Laan/Nederlandse spreekwoorden, 333
(*Der Westfale guckte im Mondschein nicht richtig hin, er aß eine Kröte und glaubte, es wäre ein Salzhering*)
79. Elk zijn meug zei de Veling, en hij at vijgen met mosterd. Ter Laan/Nederlandse spreekwoorden, 333
(*Ein jeder nach seinem Geschmack, sagte der Westfale, und er aß Feigen mit Senf*)
80. Ik kin dat kiddeln om haals nait velen, zee de Veelnk, dou zol e ophongen wörren. Ter Laan, 972
(*Ich kann dieses Gekitzel am Hals nicht ertragen, sagte der Westfale, da sollte er gehängt werden*)
81. Ik wou wel dat ik thuis was, zei de Veling, en hij zou gehangen worden. Ter Laan/Nederlandse spreekwoorden, 333
(*Ich wollte, ich wäre daheim. sagte der Westfale, als er gehenkt werden sollte*)
82. * Dat liekt net ain Feling op ain broodkare. Kocks II, 1305
(*Das sieht aus wie ein Westfale auf e'nem Brotkarren*)
83. * Mit dat spul kein je wel 'n Veelnk mit deur de winter kriegen.
(*Mit dem Zeug kann man einen Westfalen durch den Winter bringen*)

WESTFALEN/WESTFAALSCH/WESTFALING

84. Overal is bedrog in, zei de Westfaalsche koopman, men maakt zelfs de panharingen en eieren ook al kleiner. Harrebomée II, 456

(Es gibt überall Betrug, sagte der westfälische Kaufmann, man macht sogar die Bratheringe und Eier auch schon kleiner)

85. Spek is goed voor een Westfaling, maar niet voor een Engelsman, die koorts heeft. Harrebomée II, 456
(Speck ist gut für einen Westfalen, aber nicht für einen Engländer, der Fieber hat)
86. * Het gaat hem als de kooplieden uit Westfalen, die gewoonlijk de beste kousen onder in den zak hebben. Harrebomée II, 456
(Es geht ihm wie den Kaufleuten aus Westfalen, die die besten Strümpfe gewöhnlich unten im Sack haben)
87. * Hij verstaat het zo goed als een Westfaalsche boer een Maleisch manuscript. WNT XXV, 1907
(Er versteht es genauso gut wie ein westfälischer Bauer ein malaiisches Manuskript)

Anmerkungen

¹K.F.W. Wander, Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk. Leipzig 1867 (fortan Wander), III, 829.

²M.A. van den Broek, De spreekwoorden van Jacob Cats. Antwerpen/Rotterdam 1998, S. 134.

³O. Holzapfel, Stereotype Redensarten über 'den Deutschen' in der neueren dänischen Literatur (in: Proverbium 4/1987, S. 96).

⁴Vgl. Wander II, 741; V, 1447, und L. Röhrich, Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i.Br. 1992, II, 730.

⁵L. Mackensen, Deutschland in niederländischen Sprichwörtern und Redensarten (in: Oostvlaamsche Zanten 16 (1941), S. 131-156).

⁶Vgl. Het Woordenboek der Nederlandsche Taal. 's Gravenhage en Leiden 1882-1998 (fortan WNT), IX, 993.

⁷Vgl. WNT XII/2, 2974.

⁸Vgl. G.H. Kocks, Woordenboek van de Drentse dialecten. Assen 1996-97, I, 236.

⁹Das Register bietet unter den Stichwörtern MOF und VELING eine Auflistung aller gesammelten Sagwörter. Die von Harrebomée in seinem Spreekwoordenboek der Nederlandsche Taal aufgeführten wurden fast alle einer um 1700 erschienenen *Lyste van Spreekwoorden op versheyde voorvallen toepasselijk, door een Liefhebber der zelve vergadert* entnommen.

¹⁰Vgl. Fr. Seiler, Deutsche Sprichwörterkunde. München 1922, S. 302.

¹¹So etwa die Nummern 74, 77 und 80.

- ¹²Vgl. J. und W. Grimm, Deutsches Wörterbuch. Nachdruck München 1984, XII, 2622.
- ¹³Vgl. Corneli Taciti de origine et situ germanorum liber, XXIII.
- ¹⁴Wander I, 578.
- ¹⁵Wander V, 1128.
- ¹⁶Vgl. M.A. van den Broek. Alcoholisch Spreekwoordenboek. Spreekwoord en gezegde in alcoholisch perspectief. Amsterdam 2000, S. 30f. und 108f.
- ¹⁷Wander III, 1395: *De Preussen hebbet twee Magen und kein Harte.*
- ¹⁸Vgl. etwa Wander V, 1437: *Im Lande zu Hessen ist wenig zu essen...*
- ¹⁹Vgl. Fr. Seiler, a.a.O., S. 298.
- ²⁰Vgl. Fr. Seiler, a.a.O., S. 298.
- ²¹Vgl. WNT XII/2, 4630.
- ²²Vgl. L. Röhrich, a.a.O., II, 1201.
- ²³Wander I, 269.
- ²⁴Harrebomée I, 69: *Die een' boer bedriegen wil, moet een' boer medebrengen.*
- ²⁵L.B. Jansen, Bekannt und unbeliebt. Das Bild von Deutschland und den Deutschen unter niederländischen Jugendlichen von fünfzehn bis neunzehn Jahren. Ergebnis einer Umfrage des Niederländischen Instituts für Internationale Beziehungen Clingendael. Den Haag 1993.
- ²⁶Vgl. G.H. Kocks, a.a.O., I, 236.
- ²⁷Vgl. Harrebomée I, 162.
- ²⁸Wander II, 625.
- ²⁹L. Mackensen, a.a.O., S. 141: *The Germans wit is in his fingers und Les Allemands ont l'entendement es mains.*
- ³⁰Wander I, 577: *Der Deutsche hat seinen Witz in den Fingern.*
- ³¹Vgl. Harrebomée I, 162 und Wander I, 577.

Quellenverzeichnis

- A. van Acker, Het verleden in spreekwoord en gezegde. Kortrijk – Heule 1977
- G.J. Boekenoogen, De Zaanse volkstaal. Bijdrage tot de kennis van den woordenschat in Noord-Holland. Leiden 1897
- M.A. van den Broek, Alcoholisch Spreekwoordenboek. Spreekwoord en gezegde in alcoholisch perspectief. Amsterdam 2000
- J. Cats, Werken. Amsterdam en 's-Gravenhage 1726
- D.Claes, Bijvoegsel aan de bijdrage tot een Hagelandsch Idioticon. Gent 1904
- P.J. Cornelissen/J.B. Vervliet, Idioticon van het Antwerpsch Dialect. Gent 1906
- G.J.H. Dijkhuis, Twents Woordenboek. 3^e druk; Enschede 1991
- J. van Elsen, Zegswijzen, spreekwoorden en spreuken. Tweede, vermeerdeerde uitgave. Averbode 1914
- J.P. Harrebomée, Spreekwoordenboek der Nederlandsche Taal. Utrecht 1858-1862
- A. Joos, Schatten uit de Volkstaal, eenige duizenden volksspreuken gerangschikt en verklaard door Am. Joos. Gent 1887

- G.G. Kloeke, Kamper spreekwoorden. Naar de uitgave van Warnersen anno 1550. Assen 1959
- G.H. Kocks, Woordenboek van de Drentse dialecten. Assen 1996-97
- K. ter Laan, Nederlandse spreekwoorden, spreuken en zegswijzen. 17^e druk. Amsterdam 1984
- K. ter Laan, Nieuw Groninger Woordenboek. 2^e druk, Groningen 1989
- H. Molema, Woordenboek der Groningsche Volkstaal in de 19^{de} eeuw. Groningen 1985
- P.J.G. Schelberg, Woordenboek van het Sittards dialect. Amsterdam 1979
- K.F. van der Veen e.a., Woordenboek der Friese Taal. Leeuwarden 1984ff.
- Th. van der Voort, Het dialect van de gemeente Meerlo-Wanssum. Amsterdam 1973
- WNT: Het Woordenboek der Nederlandsche Taal. 's-Gravenhage en Leiden 1882-1998

Marinus A. van den Broek
Van Schadijcklaan 5
1241 BN Kortenhoef
Netherlands

YOMI DARAMOLA

YORUBA PROVERBS IN THE PERSPECTIVE OF MUSIC

Introduction

The importance of music to the lives of the Yoruba people has been like that of air to life. There is almost no Yoruba traditional life that is not accompanied by music. The peoples' day is always accompanied by one form of musical activity or the other. It is a means by which the people express the sense in the world around them and through which they give interpretations to various actions and events. This may be in terms of singing by which the singer sings away daily stress and odds; or body movement to an implicitly conceived tune or rhythm that align with what one is engaged at a particular time. It may also be a response to occurrences surrounding or happening within the context of an endeavor. In these circumstances, proverbial songs form part of songs used as a means of expressing ideas or feeling. Sometimes the songs may be satirical, eulogistical, critical or just for an emphasis.

A proverb is a short wise saying usually well known and handed down orally from one generation to another. It contains the thoughts of elders, words of advice, words of warning and words of wisdom. Like music in everyday life to the Yoruba, proverbs are frequently used in everyday discourse and oratory to embellish, conceal, or hint. Many proverbs are derived from lessons learnt by the elders through the day-to-day relationship between friends, husband and wife, man and woman, old and young, leaders and followers, etc. Many others are derived from the observation of the lives of lower mammals, birds and other living things. Some proverbs are also generated from stories and folktales. From the ongoing, a proverb can be seen as an abridged statement containing truths and facts that can only be interpreted by those who understand it. That is why the Yoruba will say “òwe lesin òrò, òrò lesin òwe, bí òrò bá sonù òwe la fi n wa” (Proverbs are ‘horses’ for searching for the truth, when the truth is missing, proverbs are used to discover it).

This paper attempts to collate some music-oriented Yoruba proverbs for both textual and contextual analysis.

Yoruba proverbs are significant not only in the beauty of their texts and form, their sense of detachment and generalization, and their connections with other genres of artistic expression such as traditional music, jurisprudence, drama, etc., but also in the aptness and perceptiveness with which they are used by individuals as an aspect of artistic expression within a whole social and literary context. Unlike such forms as riddles and stories they are not normally set apart as suitable for relaxation after, say, the end of the day's work, but are closely invoked with speech and action on every sort of occasion (including general conversation) (Finnegan 1976: 394). Therefore to differentiate proverbs from other sayings that are merely idiomatic expression, one needs precise information about their context. This paper hopes to work within this framework.

Among the Yoruba, proverbs are considered to be the wisdom lore of the people. They are considered to be indigenous and originate with the observation of natural phenomena and human relations. Therefore, proverbs are accorded high level importance and value among the people while the elderly are regarded as a repository of proverbs. It is very unusual among the people for the young ones to presume to press a point with their seniors by citing proverbs. Even when such occasion arises it is always with due homage and respect. In such occasion the young after citing the proverb would say "*Kí ó je ti èyin àgbà*" (let it be for the elders) and the elders would respond by saying "*wo a pa òmíràn*" or "*wo a ri òmíràn pa*" (you will have another opportunity) as a sign of acceptance of the homage.

The Yoruba have great respect for old age and regards for the young ones that are endowed in the use of proverbs. Any one who does not know, or who cannot understand the application of proverbs, is regarded as unwise (Olatunji 1984: 170).

Some popularly used Yoruba proverbs that are music oriented are collated for discussion in this paper. Some of them are taken from the works of Adeoye (1978) and Ajibola (1979). Others are cited from day-to-day conversation in which these proverbs are constantly used. The proverbs reflect on the peoples' attitude to and experience in relationship with the traditional music, which permeates almost all aspects of their lives.

They are sometimes expressed by a straight, relatively literal statement; some by similes, some by various types of metaphor, some by hyperbole and paradox.

Yoruba Proverbs and Music

As earlier mentioned it is a thing of honor among the Yoruba to be versed in the saying and understanding of proverbs. One proverb within the context of this paper is commonly used to support the peoples' attitude towards the promotion of the use of proverbs. It runs thus:

- (i) “*Bí òwe bí òwe là n lùlù ògìdìgbó*
Ológbón ní jo o
òmíràn ní mò o”

“The war drum is cryptically beaten like a proverb
 It is wise men that dance to it,
 It is informed men that know it (Olatunji 1984: 170).

Apart from the fact that this proverb extols the art of proverb usage in conversations it may also be used to alert the audience within a conversation to be calculative in order to get the import of the conversation. The Ogìdìgbó is a traditional war drum. It is used to send messages to warriors at the battlefield. Those who understand its sound and respond accordingly excel in battle. It is implied therefore, that those who are versed in proverbs are usually wise and good orators.

Other proverbs that are music oriented include:

- (ii) “*Ai fi èsò ké ìbòsí ni kò jé kó seé jó*”

An unorganized sound (shout noise)
 Is usually not danceable.

This proverb is used to curb disorderliness or rowdiness. It is commonly used to settle rifts between two or more people and to invoke orderliness in a particular disordered situation. “Ibosi” is an unpleasant sound/shout that is caused by or may cause uproar. The Yoruba believe that if it is well organized “Ibosi” can be danced to.

This belief corroborates the definition of music as the arrangement of sounds in pleasant pattern and tunes. Or better still the definition of music as the organization of raw materials of

sound into formal and structural patterns that are meaningful and generally acceptable to that society in which the organization takes place. An organized “*Ibosi*” sound becomes musical and danceable, as an unpleasant situation becomes pleasant when orderliness is invoked. A shout is as good as a dance music if made in a suitable manner, as certain statements and situations would have received attention if made in proper and organized ways.

(iii) “*A n kii a n saa O ni o ko mo eni ku*”

Somebody’s character is being narrated
And his epithet sung, yet you don’t
Recognize who the deceased was;

The proverb is used to attract or direct the focus of an audience to a particular character or a scene that is needed to be notified. It is used to give direction or to retract lost focus during a conversation.

Oriki is a Yoruba praise poetry, which is also commonly used in songs. It is the most popular of the peoples’ poetic genres. It features in the performance of all Yoruba chanters as they address members of their audience. The position of oriki as a ‘master discourse’ can be seen immediately in the ubiquitous and manifold realizations of this genre in daily life (Barber: 1991: 10).

Esá on the other hand is the praise poetry (vocal music) used by the Yoruba masquerade worshippers. The two genres are used according to Olatunji (1984: 73) to define their subject, usually by maximizing those attributes which the Yoruba society considers to be good qualities and playing down, as much as possible, the not very flattering ones. It is believed among the Yoruba that the descriptions given in both or either of the two genres should be sufficient for somebody to know the person or character being spoken about.

(iv) “*Akorin – ìní – elégbè, bi eni ti njo àsánkan ilù ni o ri*”

A singer without people to chorus in response
Is like somebody who dances to a single drum.

Yoruba do not dance to a single drum. There is no single drum, which is believed to be able to provide a complete focus for the dancer. In actual fact, during performance one drum

means nothing without the others. The concept of concert is imminent in Yoruba drumming. Like the concept of *ebí* (family), no drum is totally independent in performance. Though Yoruba drums are in groups, members of each group are interrelated when it comes to performance. This makes it difficult for the dancer to dance because the balance and the beauty of the concert performance, which guide and inform the footsteps of the dancers, are lost. The proverb is used to encourage teamwork, promote the concepts of leadership and followership, division of labor, spirit of belonging, and unity in diversity. The proverb is usually used when there is the need to facilitate co-operation or mutual agreement either between an individual and a group of people or between two groups of people.

(v) “*Kiribótó ni ijo Egbá*
Eni ti ko ba nípon láyà
Kó má mà jo” (Adeoye 1978: 127)

“Kiriboto” is the music Egba people love to dance to whoever is not “muscularly chested” should not dance to it.

Kiriboto is one of the popular traditional forms of music of the Egba. It is the music of the bourgeoisie. In the olden days a bourgeois could engage the Kiriboto for nine days in just one occasion. Those who are financially less privileged settle for music types that are less expensive. This implies “cut your coat according to your cloth” or “be equipped before you get a quip”. The proverb is used to guide those who seek leadership or high positions at all cost. These are responsible positions and are not only meant for those who have the wherewithal but also those who are ready to pay the price of being a leader. It is mostly used during contest for honourable positions.

(vi) “*Oba pe ilù o kò jó*
Nijowo ni ó ò ri owó pe tire?”

The King calls a dance you did not dance when
 Will you have enough money to call your own?

The proverb implies “Once opportunity is lost it may never be regained”. The king is the royal father and leader of his people. Traditionally, Oba’s feast is for his subjects. It is therefore mor-

ally and customarily wrong for an individual to behave unconcerned to an Oba's feast. Though it is a gesture, it is also a rare opportunity to feast with a king. If anybody therefore denies himself of the opportunity it may not come again either in his own lifetime or in the lifetime of the Oba. This proverb is used to emphasize the notion that opportunity comes but once and that no two opportunities come in the same manner. Therefore one should seize every opportunity that comes one's way and use it well. That is to say that people should "make hay while the sun shines".

(vii) "Won ni won ò fe ni'lu o nda'rin
Bi o ba da orin naa tani yo gbee?"

You are not wanted in a town and you begin
to raise a song. If you raise it who is going
to chorus it?

The proverb implies that "a loved person is an admired person". Among the Yoruba, questionable characters are usually treated with ignominy in the society. When such a person gives any suggestion it is usually turned down or rejected without apology. The proverb is usually employed when somebody is trying to force an opinion on people which they resist and show to detest. It is used to express the notions of the "majority carry the vote" and "nobody is indispensable".

(viii) "*Olè tó gbé Kàkàkí Oba
Nibo ni yòò gbe fon ón?"*

The thief who steals the king's bougle,
Where is he going to blow (play) it.

"Kakaki" (bougle) is a musical instrument, which usually forms part of some Yoruba Oba's paraphernalia. It carries royal dignity. It is not played for any individual other than the Obas. If a thief therefore steals the musical instrument it is not going to be useful for him. This proverb is used to warn people who arrogate authority to themselves unduly, most especially when there is somebody who should have greater authority. It is also a warrant for people to desist from embarking on unprofitable ventures. It implies that "the gold is not useful for the pigs".

(ix) *“Ija lo de ti orin d’owe”*

A quarrel has arisen, that is why the song
appears as an allusion to it.

Quarrel precipitates undue suspicion. A song that ordinarily does not have any conformity with a proverb is taken to be proverbial in the midst of a quarrel between two people or groups of people. Though there are several Yoruba songs that are proverbial, these will not sound venomous in the time of peace. The proverb is used to settle rifts and to absorb people from blame for their actions during a misunderstanding. It implies that every action in the time of rift is seen as negative and suspicious even though the motive may be different.

(x) *“A s̀nkú tán alugbá kò lo sé o fe súpó ni”*

The funeral ceremony has ended
The calabash drummer still stays behind
Does he want to inherit the widow?

This proverb is used to castigate a malice bearer. The alugba is an entertainer who sings dirge at funeral ceremonies. His business at such ceremony ends after the interment. It therefore becomes illegal and uncustomary for him to stay behind after the show. The proverb is an advice against malice bearing after a settlement of an issue. In traditional Yoruba elders settle disputes and the affected parties are expected to sheath their swords after the settlement. If the issue resurfaces thereafter, the affected parties are asked who among them is still harboring the “alugba” because after the “burial” of the dispute its attendant hostilities and malice should disappear.

Conclusion

This paper has attempted to give a discourse on some Yoruba proverbs that are music oriented. The primary aim was to analyze these proverbs from their textual and contextual point of view. In the process the paper has been able to assert that proverbs are not only an aspect of artistic expression within a whole social and literary context, but also that there are different situations in which they are cited. The veracity of Finnegan’s (1976: 399) claim that knowledge of situations in which prov-

erbs are cited may be an essential part of understanding their implications is also confirmed.

It is found that each of the proverbs used as a sample in this paper has a peculiar situation as context for its use while the textual analysis of each of them provides an insight into the attitude and experience of the Yoruba to their traditional music which is not only part of their culture but also part of their lives.

Bibliography

- ADEOYE C. L. (1978) *Asa ati Ise Yoruba*. Oxford University Press Nigeria.
AJIBOLA J. O. (1979) *Owe Yorba*. Ibadan University Press Limited, Nigeria.
BARBEL Karin (1991) *I could Speak Until Tomorrow*. Edinburgh University Press, London.
FINNEGAN Ruth (1976) *Oral Literature In African Nairobi* Oxford University Press Dares Salaam, Ibadan.
OLATUNJI O. O. (1984) *Features of Yoruba Oral Poetry*. University Press Limited, Ibadan.

Yomi Daramola
Department of Music
Obafemi Awolowo University
Ile-Ife
Nigeria

RAYMOND DOCTOR

A BIBLIOGRAPHY OF PROVERB COLLECTIONS IN
INDIAN LANGUAGES

General Introduction

The bibliography presented below is restricted to proverb anthologies and collections. It does not cover the 1000 odd papers and articles devoted to proverbs in various journals and scholarly publications nor does it provide books written in French dealing especially with Tamil and Bengali. This bibliography covers around 34 languages in India starting with Ao and ending with Urdu and lists around 350 proverb collections. In some cases it is very succinct (Ao, Angami, Ho to mention a few have just one collection whereas other languages such as Bengali, Gujarati, Hindi, Oriya show a rich paremiological heritage). The earliest proverb collection can be dated to the end of the eighteenth century and is a collection of proverbs and sayings in the Malayalam language made by a Jesuit priest on the Malabar coast: Paulinus, Sancto Bartholomaeo, *Centum Adagia Malabarica*, Fulbonius, Roma, 1791. This is the watershed and from this date onwards a large number of proverb collections in Indian languages have commenced.

The proverbs are presented language-wise and each language is then sorted on its alphabetical order. A chronological sort based on dates would have been useful, but since this is a traditional bibliography, this has been avoided. In certain cases, the same collection which treats of different languages has been repeated under two different languages¹ since it is assumed that a researcher would be interested only in a language of his choice. No linguistic criteria for classifying the languages have been applied. Thus, traditionally Bhojpuri or Chhatisgarhi or Bundelkhandi are listed as dialectical representations of Hindi. In this bibliography, this dialectological classification has been avoided and wherever a collection exists, that particular language/dialect has been given an individual status.

The data provided here covers proverb collections both in English as well as in the particular language.² To facilitate access to the titles in Indian languages, a loose phonetic transliteration has been used. Narrow transcription of the texts which would have been a strain both on text-formatting as well as on the reader has been avoided.

Despite the best of searches made, some books and texts available did not have the author's name either because it was published in the name of a trust or mainly because the cover page of the book (in old and rare books) was torn off or was undecipherable.³ In such cases, an appropriate comment is made on the status of the author, just before the date marker. Similarly in certain cases, the publishing house or the date is just not available. In the latter case, the abbreviation n.d. (no date) has been used. Where the author has published the book himself, the publisher is specified as "Published by Self".⁴ Such incomplete bibliographical information which normally should not be part of a bibliography, has still been included in this collection, since the data (especially 19th Century anthologies) have been considered to be very precious and useful.

A short note on the paremiological tradition in India would not be out of place in this bibliography, since it would help in clearing up certain misconceptions.

Proverbs in India go back to Sanskrit. In traditional Indian literature, it has been customary to teach through proverbs and maxims as is attested by the *Hitopadesa*, the *Pancatantra* as well as in the Buddhist Jatak tales. These proverbs were termed as Subhasitas or the Good Word (su= A positive intensifier prefix + bhasit = a morphological form of *word*).⁵ In Buddhist literature, these were often called Buddhabhasita or the Good Words of the Buddha.

A Subhasit had to conform to certain formal and semantic criteria to merit its name:

- a. It had to be used in an appropriate context or "pragmatic" frame of reference for which certain ground rules pertinent to Sanskrit rhetorics were laid down;
- b. Within the framework of logic or "tarka", the Subhasit should corroborate a verifiable truth arrived at through appropriate inference;

- c. At the prosodic level, the Subhasit should please the ear. The musicality of the Subhasit depends on alankara or ornamental features specific to Sanskrit rhetorics such as alliteration, internal rhyme as well as a complex metre;
- d. In terms of content, the Subhasit should be moral in nature and should not offend the ethical code and norms laid down by society;
- e. Finally the Subhasit should serve as a guide to human action. The classical Subhasitsamgrahas (collections) were very often codes of conduct governing varied aspects of human life and social relationships.

These principles still continue to characterise a large number of Indic proverbs.

After the age of Sanskrit, proverb collections and paremiology in general lapsed into quiescence for a very long period of time. The Renaissance that took place in India around the 14th century was specific to religious texts being transcribed in the “prakrits” or the “native languages” particular to a given geolinguistic area. However, proverbs seem to have no place in this resurgence. The invasion of India by Islam in the shape of the Moghol invasion and the establishment of the Moghol dynasty did not in any way revitalise paremiology. Once the Moghol rulers were assimilated into the main-stream of Indian culture, a large number of collections and books in Persian were produced. Proverbs find no place in these collections with the possible exception of a stray Persian manuscript which quotes a few proverbs as guide-lines for good behaviour. The “Ain-e-Akbari” of the emperor Akbar similarly mentions in passing a few sayings and proverbs but one finds no single work dedicated to paremiology. This absence is puzzling, since in neighbouring Iran, where Persian was the court language as well as the language of the people, a large corpus of proverbs collections can be found.⁶

One has to await the contact of India with Europe for the growth of proverb collections. The first proverb collections were made by the Jesuits, Franciscans and Dominicans who accompanied the French and subsequently the English to India. However, proverbs seem to have had a low priority for them and one finds small collections of proverbs in their grammars and vocabularies.

It is after the first three decades of the 19th century that proverb collections seem to make their presence felt in India. Thus whereas the first collection in Assamese dates back to 1896, and that in Bengali goes as far back as 1830, the oldest is the one in Hindi entitled *The New Cyclopaedia Hindoostanica of Wit* (1810).⁷ A large number of proverb collections form part of grammars written in English by either the British or Indians for the British administrators.⁸ (These have not been furnished in this bibliography, except where the collection was large enough to be of interest.)

The true growth of proverb collections in India starts relatively around the second half of the 19th century. In a certain manner, this parallels the growth of paremiology as a science in Europe with large collections of proverbs being made in the latter half of the 19th century. Moreover, this period in India is characterised by a certain amount of political stability, with the English having affirmed their military superiority over their other European rivals. Translations of texts in Indian languages and Sanskrit were undertaken and this seems to have given an impetus to proverb collections being made both by the British as well as by Indians. A majority of these are mainly collections of proverbs with their English translations and where possible their English equivalents. No taxonomical approach is observed; although proverb collections in Bengali, Oriya and Gujarati try to adopt a thematic approach. Between 1858 (one year after the Indian mutiny) and 1948 (one year after Independence), i.e. a period of 90 years, a staggering 180 proverb collections can be counted, nearly two a year, the largest numbers being in Gujarati, Bengali and Oriya with Tamil a close contender. A majority of these are either in English or try to provide English equivalents, a tacit acknowledgement of the language of the coloniser. The next half-century coincides with the growth of Indian nationalism and it is not surprising to note that proverb collections are published in the native language and English seems to be little favoured. The growth is, however, just as prolific: around 110 collections (the ratio of 2 per year seems to be maintained). What is more encouraging is that proverb collections are published not by the author himself, as was the practice in the past,⁹ but by publishing houses, showing that proverbs are a saleable commodity. Twenty-four books of the collections in the period 1858-

1948 were published by the author himself, as opposed to only five in the second half 1948-1998.

The future of proverb collections seems to be secure in India. One area where a considerable lacuna is observed today is in comparative collections. Earlier proverb collections seem to provide equivalents in languages other than the one under survey. Thus whereas J.N. Petit's proverb collection of Gujarati lists at least two or three proverbs in languages other than Gujarati, present day collections do not have this comparative approach. And yet, given the close cultural, ethnic and linguistic links between languages, such an approach could be extremely enriching.

BIBLIOGRAPHY OF PROVERB COLLECTIONS IN INDIAN LANGUAGES

0. GENERIC COLLECTIONS

Bonser W. and Stephens, T.A., *Proverb Literature: A Bibliography of Works Relating to Proverbs*, Glaiser & Co., London., 1930.

Champion Selwyn Gurney, *Racial Proverbs, A Selection of the World's Proverbs*, The Macmillan Co., New York., 1938.

Dingra, Baloon, *Asia Through Asian Eyes: Parables, Poetry, Proverbs, Stories and Epigrams of the Asian People*, Charles E. Tuttle Co., Rutland., 1959.

Jain Shrichand, *Bhaaratiya Kahaavaten*, Manakchand Book Depot, Ujjain., 1940.

Mair James Allen, *Sayings and Phrases*, George Routledge and Sons, Ltd. London., 1891.

Naravane Vishvanath Dinakar, *Bhaaratiya kahaavat sangrah. Proverbs of India*. (2 vols), Munshiram Manoharlal Publications, New Delhi., 1978.

Shah Champaklal Chunilal, *Proverbs of India*, Kasas. Ahmedabad., 1923.

Shyama Shankar, *Wit and Wisdom of India*, J. Murray and Co., London., 1924.

Long, J, *Eastern Proverbs and Emblems*, London., 1881.

1. ANGAMI

Lewin Thomas Herbert, *The Wild Races of South-Eastern India*, Allen & Co., London., 1870.

2. AO

---, *The Ao Nagas*, Macmillan Co. London. (Author not traceable), 1926.

3. ASSAMESE

Barua Mahananda, *Bidesi Yojanaa baa Patantar Maalaa*, Bhat-tacharya Agency, Dibrugarh., 1953.

Barua Prafullachandra, *Asaamiya Prabacan*, Published by Self, Gauhati., 1962.

Burhabhakt K., *Phakara Baarpetaa*, Assam., 1927.

Das Jogesh, *Folklore of Assam*, National Book Trust of India, New Delhi, 1972.

Das P.L., *Parbat Bhaiyamaar Manoram Saadhu*, Gauhati Book Stall, Gauhati., 1968.

Dutta Dandiran, *Daakar Baacan*, Lawyer's Book Stall, Gauhati., 1961.

Govt. of Assam, *Folk-Literature of Assam*, Department of Historical and Antiquarian Studies, University of Gauhati, Gauhati., 1954.

Gurdon Philip Richard, *Some Assamese Proverbs*, Assam Secretariat Printing Office. Shillong., 1896.

4. BAIGA

---, *The Baiga*, J. Murray and Co., London. (Author unknown), 1939.

5. BAGHELKHANDI

Pradhan Ramdas, *Baaghelkhandi ki Lokoktiya, Muhavare aur Lok Kathaye.*, n.d..

6. BHOJPURI

Lal Baldeva Kulkinkar, *Bhojpuri Kahaavat*, Published by Self, Muzaffarpur., n.d..

7. BIHARI

Christian John, *Bihar proverbs*, Kegan Paul, Trench Truebner & Co. Ltd. London., 1891.

8. BUNDELKHANDI

Government of U.P., *Bundeli Kahaavat Kos*, Publicity Dept., Government of U.P., Lucknow., 1960.

Gupta Channulal, *Bunch of Proverbs*, Imperial Medical Hall Press, Delhi., 1955.

Gehu Age, *Achle Dhan*, Vindya Prakashan Mandir, Rewa., 1892.

9. BENGALI

----, *Popular Bengali Proverbs*, Calcutta. (Author not traceable), 1868.

----, *Scripture Truth in Oriental Dress or Emblems Explanatory of Biblical Doctrines and Morals with Parallel or Illustrative References to Proverbs and Proverbial Sayings in Arabic, Bengali, Canarese, Persian, Russian, Sanskrit, Tamil, Telugu and Urdu Languages*, Calcutta. (Author not traceable), 1871.

----, *Oriental Proverbs in Their Relations to Folklore, History, Sociology with Suggestions for Their Collections, Interpretations and Publication*, Jatiya Sahitya Parishad, Calcutta. (Author not traceable), 1875.

----, *Oriental Proverbs and Their Uses in Sociology, Ethnology, Philology and Education*, Truebner, London. (Author not traceable), 1876.

----, *3000 Bengali Proverbs and Proverbial Sayings Illustrating National Life and Feeling among Ryots and Women*, Calcutta. (Author not traceable), 1872.

Bakreswar, Nyayaratna, *Daak Purusher Vaacan*, Beni Madho De and Co., Calcutta., 1928.

Bandyopadhyaya Yatiprasad, *Pravadvaakyer Janmakahini*, Prabartak Publishers, Calcutta., 1959.

Banerji Rajendralal, *A Collection of Agricultural Sayings in Lower Bengal*, Calcutta., 1893.

Bannerjee D.P., *Two Thousand Bengal Proverbs Illustrating Native Life and Feeling*, Calcutta., 1868.

Basu Dwarakanath, *Pravaad Pustak*, Samaskrita Press Dipository, Calcutta., 1893.

Beames John, *Grammar of the Bengali Language*, Oxford University Press, Oxford., 1894.

Bisvas Mathuramohan, *Baakyavinyas*, Calcutta., 1948.

Bonnerjee Biren, *A Hand Book of Proverbs and Sayings*, Published by Self, Cuttack., 1910.

Chattopadhyay Madhumadhav, *Praband Padmini*, 3 Vols., Published by Self, Chandernagar., 1902.

Chaudhary B., *Chara o Prabacaner Des Purbo Bangaa*, Calcutta., 1954.

Chaudhury Gopaldas, *Prabad Baacana*, Book Land, Calcutta., 1960.

Das Jnanendra Mohan, *Bangalaa Bhaasar Abhidhaan*, Calcutta., 1937.

Das. P., *Some Chittagong Proverbs*, Hare Press, Calcutta., 1897.

Datta Bholanath, *Daaker Katha*, Adi Brahmasamaj Yantra, Calcutta., 1897.

De Sushikumar K, *Banglaa Pravaad*, Ranjan Publishing House, Calcutta., 1972.

De B.N., *A Brief Collection of ancient Caste Proverbs*, Utkal Press, Balasore., 1904.

De Bhabacharan, *Bengali Proverbs*, Calcutta., 1851.

De R.P., *Bengali, Literary and Colloquial*, Calcutta., 1920.

De R., *The Bunas of Bengal*, University of Calcutta, Calcutta., 1939.

Dey L., *Banglaa Pravaad*, A. Mukherjee and Co., Calcutta., 1952.

Dutt Mohesh Chandra, *Folklore in Bengal*, Haridas Gosh, Calcutta., 1893.

Goshal Kanyalal, *Probad Sangraha*, Published by Self, Calcutta., 1890.

Goshal Kanyalal, *Probad Pustaka : A Book of Proverbs*, Calcutta., 1893.

Haldar Nilamani, *Kavita Ratnakaar*, Serampore., 1830.

Kanahyalal Ghoshal, *A Collection of Bengali and Hindi Proverbs and Annotations*, Published by Self, Calcutta., 1890.

Lewin Thomas Herbert, *The Wild Races of South-Eastern India*, Allen & Co., London., 1870.

Lewin Thomas Herbert, *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, Calcutta., 1873.

Majumdar B.C., *The Aborigines of the Highlands of Central India*, University of Calcutta, Calcutta., 1927.

Mandal Chandrabhusan, *Pravada Padmaa*, (4 vols.), Suvarnakrishna Chaudhuri, Chauduli., 1925.

Mitra Sarat Chandra, *Saral Banglaa Abhidhan*, Calcutta., 1936.

Moront William, *A Collection of Proverbs, Bengali and Sanskrit, with their Translation and Application in English*, Baptist Mission Press, Calcutta., 1832.

Mukhopadhyay Durgapati, *Daak Puruser Katha*, Universal Press, Ranigunj., 1904.

Prabodhprakas Sen Gupta, *A Dictionary of Proverbs*, S.C. Auddy, Calcutta., 1899.

Tripathi R., *Bangalar Lok Saahitya*, Calcutta Book House, Calcutta., 1962.

University of Calcutta, *Bangalaar Loka Saahitya*, vols. 2,3,4,5, 6, University of Calcutta, Calcutta.,n.d..

Upendrakrishna Bandhopadhyaya, *A Handbook of Proverbs, English and Bengali*, Guru Das Chatterjee, Calcutta., 1891.

CANARESE see KANNADA**10. CHATTISGARHI**

Kanti Kumar, *Chattisgarhi ki Janpadiy Sabdaavali*, (unpublished) Kurukshetra University Library, Kurukshetra., 1966.

National Book Trust, *Folklore of Madhya Pradesh*, National Book Trust, India, New Delhi., 1972.

11. DOGRI

Smailpuri Tara, *Dogri Kahaavat Kosh*, Jammu and Kashmir Academy of Art, Culture and Languages, Jammu., 1963.

Udhampuri Jitendra, *Dogri Kahaavat Kosh*, Published by Self, Jammu., 1962.

12. GARHWALI

Kala S., *Garhwal ki Lokdharmi Kalaa*, Bharat Champu Prakashan, Allahabad.,n.d..

Upreti Ganga Datt, *Proverbs and Folklore of Kumaun and Garhwal*, Lodiana Mission press, Ludhiana., 1894.

13. GUJARATI and KUTCHI

Anand Bipinchandra Yagnik, *Kehavat Sangraha*, Navabharat Sahitya Mandir, Bombay., 1991.

Dave Mahendrabhai, *Lok Sahitya*, Phulehab Karyalay, Rampur., 1939.

Dave L., *Lok Sahitya Rahisya*, Sastu Sahitya Karyalaya, Ahmedabad., 1963.

Gandhi Bhogilal Bhikhabhai, *Rudhiprayaag Kosh*, Gujarat Vernacular Society, Gujarat., 1868.

Ganesa Jethabhai, *Indian Folklore*, Limbdi., 1903.

Javeri Mahasukka Chunilal, *Proverbs, Gujarati and English*, G.G. Press, Ahmedabad., 1892.

Kachotia Praveenbhai, *Kacchani Kahaavato*, Published by Self, Ahmedabad., 1930.

Karani Dulerai, *Kutchi Kehavato*. Fort Printing Press, Bombay., 1924.

Kharbhari Bhagu Fathechand, *Gujarati Proverbs with their English Equivalents*, Vijaya Pravartak Press, Ahmedabad., 1898.

Maganlal Vakhatchand, *Kathnaavali etle Kehavatno Sangraha*, Published by Self, Ahmedabad., 1883.

Mahasukha Chunilala Javeri Shah, *Proverbs Gujarati and English*, Gujarat Gazette Press, Ahmedabad., 1892.

Mansukhlal Pritamdas, *Kacch Pradesnaa Loksahitya*, Gujarat Lok Sahitya Samiti, Ahmedabad., 1972.

Mehta S. and Patel Dhayabhai, *Angrezi, Gujarati, Hindustani, Pharsi Kahevatono Mukablo*, Oriental Printing Press, Bombay., 1886.

Mehta Balwantilal M., *Narmakosh*, Gujarati Shabdārtha Sangraha, Surat., 1873.

Mehta Damubhai Dayabhai, *Gujarati Kahavato*, Arunyoday Press, Ahmedabad., 1893.

Mehta Firozeshah Rustomji, *Chabraakiyaanum Tattvadarshan*, Mirza Khushro & Co. Jamnagar., 1943.

Nanjiani K.R., *Select Persian Proverbs with Their English, Gujarati and Hindustani Equivalents*, Bombay Printing Press. Bombay., 1886.

Nanjiani Karim Ali, *Kutchi Proverbs in Gujarati Characters*, Oriental Printing Press, Bombay., 1886.

Narottam Desai, *A Collection of Gujarati Proverbs with their English Equivalents*, Tatva Vivechaka Press, Bombay., 1900.

Patel Jamsedjee, *Collection of Gujarati Proverbs*, Bombay., n.d..

Patel Manilal Dolatram, *The Gujarati-English Proverbs*, Gujarati Printing Press, Ahmedabad., 1901.

Petit Jamshedji Nasarvan, *Gujarati Proverbs*, Assam Secretariat Printing Office, Shillong., 1902.

Petit Jamshedji Nasarvan, *Kehavat Maala*, (2 vols.) The J.N.Petit Orphanage Captain Printing Works, Bombay., 1903.

Pranavtirth K, *Kahevat Kathanako*, Prachavidya Mandir, Baroda., 1968.

Shah Asharam Dalichand, *Gujaraati Kehavat Sangrah*, Mulchand Asharam, Ahmedabad., 1923.

Shastri Arvind Narmadashankar, *Brihad Kehavat Kathaa Sagar*, N. M. Thakkar, Bombay., 1992.

Thakkar Shantilal Someshwar, *Kehavat*, Sastu Sahitya Bhandar, Ahmedabad., 1949.

Yagnik Hasu, *Folklore of Gujarat*, National Book Trust, New Delhi., 2000.

14. HIMACHALI

Kaushal Ram Krishna, *Himaacal ki Lokgaathaa*.,n.d..

Kutlehria D.S. et alu, *Himaacal ki Lokgaathaa, Lokoktiyaa*.,n.d..

15. HINDI

---, *Scripture Truth in Oriental Dress or Emblems Explanatory of Biblical Doctrines and Morals with Parallel or Illustrative References to Proverbs and Proverbial Sayings in Arabic, Bengali, Canarese, Persian, Russian, Sanskrit, Tamil, Telugu and Urdu Languages*, Calcutta. (Author not traceable), 1871.

---, *Oriental Proverbs and Their Uses in Sociology, Ethnology, Philology and Education*, Truebner, London.(Author not traceable), 1876.

---, *Popular Religion and Folklore of Northern India*, 2 vols., Westminster.(Author not marked), 1896.

Aryani Sampatti, *Magahi Lok Saahitya*, Hindi Sahitya Sansar, Delhi., 1965.

Asthana S., *Nayi Kheti : Nayi Kahaavate - Vaijnanik Kheti Sambandhi Kahaavate*, Poonam Prakashan, Patna.,n.d..

Bahadur Chandra Sastri,*Lokoktiyaa aur Muhaavare*, Hindi Bhavan, Allahabad., 1958.

Bharagava Ram Dayal, *A Treasury of English Proverbs with Their Hindustani Equivalentents*, Lala Hiralal and Badri Prasad, Cawnpore., 1892.

Bhimbbhai Lallubhai, *Chauhaan Kul Pradumna*, Desai Lallubhai Bhimbbhai, Navasari., 1983.

Champat Rai, *Confluence of Opposites*, Allahabad., 1921.

Chaturvedi Jagdish, *Bagheli Lok Saahitya.*,n.d..

Chhanu Lal Gupta, *Bunch of Proverbs*, Imperial Medical Hall Press, Delhi., 1892.

Christian J., *Bihar Proverbs*, Kegan Paul, London., 1893.

Devendra Arya, *Muhaavare aur Lokoktiyaa*, Hindi Sahitya Sammelan, Delhi., 1973.

Dixit Rajesh, *Kheti ki Kahaavate*, Prabhat Prakashan, Delhi., 1961.

Dwivedi Dev Narayan, *Ghagh aur Bhaddari ki Kahaavate*, Vani Vihar, Benaras., 1957.

Fallon S.W., *New Hindustani - English Dictionary with Illustrations from Hindustani Literature and Folk-Lore*, Truebner, London., 1879.

Fulton S.W., *A Dictionary of Hindustani Proverbs, Including Many Marwari, Maggahi, Bhojpuri and Tirhuti Proverbs, Sayings, Emblems, Aphorisms, Maxims and Similes*, Truebner, London. (Cover page torn), 1884.

Govind Das, *Lokokti Tathaa Muhaavare*, Laksmi Book Stores, Mathura., 1954.

Gulabrai R, *Hindi Lok Kathaaye aur Muhaavare*, Bharati Sahitya Mandir, Delhi., 1952.

Gupta R.A., ed., *Rapidex Dictionary of Proverbs: Hindi-English*, Pustak Mahal, New Delhi., 1992.

Johnson W.F., *Hindi Proverbs with English Translations*, Allahabad., 1898.

Kanahyalal Ghoshal, *A Collection of Bengali and Hindi Proverbs and Annotations*, Published by Self, Calcutta., 1890.

Kauslyayan Bhadanta Anand, *Jaataka*, Hindi Sahitya Sammelan, Prayag., 1941.

Lallu Lal Kavi, *The New Cyclopaedia Hindoostanica of Wit*, India Gazette Press, Calcutta., 1810.

Long J, *Eastern Proverbs and Emblems*, London., 1881.

Madhava Narayana, *Makhzanul-Mahaavrat*, Delhi., 1885.

Mehta S. and Patel Dhayabhai, *Angrezi, Gujarati, Hindustani, Pharsi Kahevatono Mukablo*, Oriental Printing Press, Bombay., 1886.

Mishra Ramdahin, *Muhaaware*, Bal Shikshan Samiti, Patna., n.d..

Morris J., *English Proverbs with Hindustani Parallels*, Shamul-Hind Press, Lahore., 1896.

Nanjiani K.R., *Select Persian Proverbs with Their English, Gujarati and Hindustani Equivalentents*, Bombay Printing Press. Bombay., 1886.

National Book Trust, *Folklore of Madhya Pradesh*, National Book Trust, India, New Delhi., 1972.

Podar Mahavirprasad, *Kahaavaton ki Kahaaniyan*, Sasta Sahitya Mandal, Delhi., 1956.

Prasad Sukhadev, *A Manual of English Proverbs: Equivalentents in Persian, Urdu, Hindi*, Moon Press, Agra., 1896.

Raina S.K., *Kashmiri tathaa hindi ki kaahavaton ka tulnaatmak adhyayan*, (unpublished Ph.D. dissertation), Kurukshetra University, Kurukshetra., 1969.

Ram Singh et alu., *Dhola Maaru raa Dohaa*, Nagari Pracharani Sabha, Kashi (Banaras), 1991.

Roebuck Thomas, *A Collection of Proverbs and Proverbial Phrases in the Persian and Hindustani Languages*, Calcutta., 1824.

Sharma Brahma Swaroop, *Hindi muhaaware*, Hindi Pustak Agency, Calcutta., 1938.

Singh Shamsher, *A Book of Proverbs: Urdu-English*. Published by Self, Lahore., 1889.

Tiwari L.P., *Bhojpuri aur Saahitya*, Rashtrabhasha Parishad, Patna., 1949.

Tripathi Ramnaresh, *Ghag aur Bhadduri*, Hindustani Academy, Allahabad., 1931.

16. HO

Das Jaya Deo, *Ho Bhaasa aur Uskaa Sahitya*, Rastra Bhasha Parishad, Darbhanga., 1959.

17. KANNADA

---, *Oriental Proverbs and Their Uses in Sociology, Ethnology, Philology and Education*, Truebner, London.(Author not traceable), 1876.

Accappa H.S., *Kannada Gaadegalu* (Vol.1 & 2), Published by Self, Mysore., 1958.

Aiman Shadrach and Narasimha Rau, *Ubhayada, Popular Canarese Proverbs and Their English Equivalentents*, Basel Mission Press, Mangalore., 1894.

Daseganda G.V., *Namma Janapada Nambikegalu*, Mysore University, Mysore., 1973.

Hanamanta Govinda Joshi, *Samati Sangraha or A Collection of Canarese Proverbs with Their English Equivalentents*, Samachar Press, Belgaum., 1894.

Janaki Arvind, *Dampatya Oगतagalu*, Jagadamba Prakashan, Hubli., 1959.

Krishna Shastri, J., *Gadegala Bhandara*, Satya Shodhana Prakashana, Bangalore., 1956.

Linganna S., *Janapada Jivala Arthat Janapada Saahitya*, Mincinaballi Karyalaya, Dharwar., 1960.

Mariyappa Bhat M., *Naahnudinaalvanudi*, T.V. Smaraka, Mysore., 1962.

Narasimha Rao Upadhyaya, *A Handbook of Cannarese Proverbs*, S.P.C.K. Press, Madras., 1906.

Parameshvara Bhatta S.V., *Nenapigebanda Gadegalu*, Usha Prakasha, Mysore., 1972.

Ramanujan, A.K., *Gaadegalu*, Karnataka University, Dharwad., 1955.

Ramradhya H.M., *Gaadegalu Gitagalu*, Sudarshanam and Co., Bangalore., 1960.

Sangappa C., *Nutana Sahastra Gaathaa*, Kusuma Majiri, Kollegal., 1911.

Sharma Ranganathan N., *Laukika Nyaayagalu*, Kavyalaya. Mysore., 1959.

18. KONKANI

Ramchandra Govind et al., *The Konkani Proverbs*, Published by Self, Bombay., 1928.

19. KASHMIRI

Dar Mohan Krishan, *Kasmir ka Loksaahitya*, Atmaram & Sons, Delhi., 1965.

Kashkar Sudarshan, *The Wit of Kashmir*, Research & Publication Dept., Jammu & Kashmir Government, Srinagar., 1962.

Knowles Hinton J, *Dictionary of Kashmiri Proverbs and Sayings, Explained and Illustrated from the Rich and Interesting Folklore of the Valley*, Truebner and Co., London., 1885.

Raina S.K., *Kashmiri tathaa Hindi ki kahaavaton ka tulnatmak adhyayan*, (unpublished Ph.D. dissertation), Kurukshetra University, Kurukshetra., 1969.

20. KUMAONI

Upreti Ganga Datt, *Proverbs and Folklore of Kumaun and Garhwal*, Lodiana Mission press, Ludhiana., 1894.

21. KURUKH

De Babucharandas, *Kurukh Folklore in the Original*, Bengal Secretariat Book Depot, Calcutta., 1905.

22. MALAYALAM

Kunhunni L, *Palancollukal*, P.K. Bros., Kozhikode., 1957.

Gundert H., *One Thousand Malayalam Proverbs*, Basel Mission Press, Mangalore., 1868.

Karunakaran, Nayar V., *Malayalam English Pazhanchollukal*, V.K. Book Depot, Kottayam., n.d.

Kilimanoor Vishwambharan, *Samaskara Darsanam*, National Book Stall, Kottayam., n.d..

Manoj S., *Lokoktimaala*, Educational Supplies, Trivandrum., 1965.

Panikassar Velayudhan, *Naalayiram Palancollukal*, Sriram Vilasam, Kollam (Quilon), 1969.

Paulinus Sancto Bartholomaeo, *Centum Adagia Malabarica*, Fulbonius, Romae., 1791.

Pillai Ramalingam T., *Malayaala shaili nighantu*, R.S. Pillai, Trivandrum., 1930.

23. MALAWI

Mehta Ratanlal, *Maalawi Kahaavaten*, Rajasthan University, Udaipur., n.d..

National Book Trust, *Folklore of Madhya Pradesh*, National Book Trust, India, New Delhi., 1972.

24. MARATHI

Apte V.G., *Idioms and Proverbs in Marathi Language*, G. Ramchandra, Poona., 1910.

Bhide Vidyadhar Vaman, *Marathi Bhaashece Vakpracar Mhani*, Chitrashala Prakashan, Poona., 1959.

Chhatre Narayan Damodar, *Marathi Practical Proverbs*, Poona., 1871.

Date Yashvant Ramkrishn and Katre C.G., *Maharashtra Vaaksampraday Kosh*, 2 vols., Maharashtra Kosh Mandal, Poona., 1942.

Despande Ganesh Narayan, *A Dictionary of Marathi Proverbs*, 1900.

Dhere Ramachandra Chintamani, *Marathi Koksamskrutice Upaasak*, Jnanaraj Prakashan, Poona., 1964.

Kulkarni S.P., *Marathi Bhaashece Vaaksampradaaya va Mhani*, 3rd Edition, Anand Karyalaya, Poona., 1942.

Mainwaring A., *Marathi Proverbs*, Clarendon Press, Oxford., 1899.

Mule G.S., *Handbook of Marathi Phrases and Explained in English*, Published by Self, Bombay., 1911.

Navare Nilakantha Shankar, *Mhani Anubhaavacya Khani*, Vora, Bombay., 1960.

Paranjpe Anant Narayan, *Manoranjak Ukhane va Mhani*, Jai Hind Prakashan, Bombay., 1948.

Sapkar Gangadhar Govind, *Marathi Prachaaratil Mhani*, Chitrashala Press, Poona., 1872.

Vishwanath Sadashiva, *Select Proverbs of all Nations translated into Marathi Couplets*, Bombay., 1858.

Watve Mohan Gopal, *Subodh Mhani*, Published by Self. Sawant Wadi., 1961.

25. MARWARI

Arya Laxman, *Maarwad raa Okhaanaa*, Published by Self, Jodhpur., 1893.

Joshi Laxmilal, *Mewaad ki kahavaten* (vol. 1), Rajasthan University, Udaipur., 1958.

26. MANIPURI

Primrose Arthur John, *A Manipuri Grammar, Vocabulary and Phrase Book*, Assam Secretariat Press, Shillong., 1888.

27. NIMADI

Upadhyaya Ramnarayan, *Nimaadi aur Uskaa Saahitya*, Hindustani Academy, Allahabad. (cover page untraceable), 1960.

28. ORIYA

---, *Nitiparaag*, Bamanda. (Cover page mutilated), 1901.

Aziz Abdul, *Prahaalimaalika o utkal prahelika*, Dasharathi Das, Cuttack., 1926.

Bahinipati Chandrasekhar, *Parihaasa Darpana*, Puri., n.d..

Batakrushna P., *Oriyaa Prahelika Sangraha.*, 1963.

Bonnerjee Biren, *A Hand Book of Proverbs and Sayings*, Published by Self, Cuttack., 1910.

Das Kunjabihari, *Lokabaani Sanchyana* (6 vols), Premalata Das, Cuttack., 1973.

Das Balarama, *Dhaagamaalika*, Nityananda Pustakalay, Cuttack., 1931.

Das Kunja Behari, *A Study of Orissan Folk-Lore*, Visva-Bharati Studies, Shantiniketan., 1953.

Das Mohan Chandra, *Dhaagadamaali Pedhi*, Manamohana Pustakalaya, Cuttack., 1939.

Das Raghabananda, *Krusi Prabaacan Sangraha.*, 1914.

Das Sarbeshwar, *Prabacana o Praboda Sangraha*, Granth Mandir, Calcutta., n.d..

Das Sarbeshwara, *Prabachana o Prabadamaala*, Grantha Mandir, Cuttack., 1961. (reprint)

Das Swapneshwara, *Prabacana Taaranga*, Rastrabhasa Pustak Bhandar, Cuttack., 1957.

De B.N., *A Brief Collection of ancient caste proverbs*, Utkal Press, Balasore., 1904.

Debi Pitambari, *Dhaaga dhamaali baacana*, Cuttack Trading Co., Cuttack., 1926.

Durga Kanaka, *Dhaagadhamaali pedhi*, Manamohana Pustak Bhandar, Cuttack., 1952.

Dwibedi Bamana, *Dhaagamaalika*, Cuttack., 1898.

Govindarath Pandit, *Dhaaga Dhamaali*, Part-I., 1893.

Govt. of Orissa., *A Glimpse into the Oriya Folk Literature in Studies in Indian Folk Culture*, Indian Publications, Calcutta., 1964.

Govt. of Orissa., *Loka Vaani Sancaayana*, Part I., 1973.

Hota Bhagaban, *Oriaa Prabanda Maala.*, 1914.

Jagannath Singh, *Bruhat Dhaaga Ratna ba Dhaagamaalika*, Bhubaneshwar, 1893.

Kavyatirtha Pandit, B.H., *Oriyaa Prabadamaala.*, 1914.

Mahapatra Chintamani, *Odiaa Lokamukharaboli*, Gopabandhu Sahitya Mandir, Cuttack., 1991.

Majid Abdul, *Dhaagamaalika Dhaagaratnakaara*, Cuttack., n.d..

Majumdar B.C., *The Aborigines of the Highlands of Central India*, University of Calcutta, Calcutta., 1927.

Nilamani Bidyaratna, *Prabada Puspaanjali*, Published by Self, Cuttack., 1903.

Panda Apanna, *Dhaagamaalika sangraha O Tattva Bodhini.*, 1923.

Pani Baisnaba, *Brhat Khana Baacana o Daakarusi Bacana*, Dasaratri Pustakalaya, Cuttack., 1957.

Praharaj Bata Krushna, *Odiaa Prahelika Sangraha*, Cuttack Trading Co. Cuttack., 1963.

Rath, Govind, *Dhaagamaali* (vol.1.) Cuttack., 1898.

Sahoo Biswanath, *Krushni Baacana*, Utkalvihar, Cuttack., 1966.

Simha Bharat Chandra, *Samastanka Jaaniba Prabadamaala*, Vanivandana Pustakalya, Baripada., 1960.

Swapneshwara K., *Prabaachana Taaranga*, Published by Self, Sambalpur., 1957.

Tripathi K., *Prabaachana Taaranga*, Rashtrabhasha Pustak Bhandar, Cuttack., 1957.

Vidyabhushana Kapileshwar, *Dhaagamaala*, Cuttack., 1875.

Vidyarathi Nilamani, *Collection of Proverbs and Slokas (in Oriya)*, Cuttack Trading Co. Cuttack., 1903.

29. PUNJABI

---, *Popular Religion and Folklore of Northern India*, 2 vols., Westminster. (Author not marked), 1896.

---, *Panjabi Agricultural Proverbs and Their Scientific Significance*, Lahore. (Author not available), 1920.

Court Henry, *History of the Sikhs, translation of the Sikha di Raj di Viyakha*, Sushil Gupta, Calcutta., 1959.

Datt Bhanu, *Panjabi Akhanta - Panjabi Proverbs with Explanations*, Lahore., 1891.

Guiterman Arthur, *Betel Nuts*, P. Eder & Co., New York., 1907.

Indian Publications, *Women in Folk-Sayings of Panjab in Women in Indian Folklore*, Indian Publications, Calcutta., 1969.

Maconachie R., *Selected Agricultural Proverbs of the Panjab*, Delhi., 1890.

Mahindar Singh 'Sarur', *Sujh Bhandaar*, Sarur & Co., Moga., 1958.

National Book Trust, *Sahaj Parbodh*, National Book Shop, Delhi., 1967.

National Book Trust, *Folklore of Punjab*, National Book Trust, Delhi., 1971.

Punjabi Sahitya Sabha, *Lok Akde Haan*, Punjabi Sahitya Sabha, Ludhiana., 1958.

Usborne Charles Frederick, *Punjabi Lyrics and Proverbs*, Lahore., 1905.

30. RAJASTHANI

---, *Popular Religion and Folklore of Northern India*, 2 vols., Westminster. (Author not marked), 1896.

Aacharya Laxaman, *Maarwaad raa Okhaanaa*, Published by Self, Jodhpur Development Jubilee Book Depot, Jodhpur., n.d.

Adams Archibald, *The Western Rajaputana States*, 2nd edition, Junior Army & Navy Stores, London., 1899.

Agnihotri Ramswrup, *Bhaasha Jnaan*, Gong Book Co., Jaipur., 1959.

Gehlot Jagadish Singh, *Raajasthani Krisi Kahaavaten*, Hindi Sahitya Mandir, Jodhpur., 1959.

Gehlot Jagadish Singh, *Raajiyaa ki Sorathe*, Hindi Sahiya Mandir, Jodhpur., 1934.

Guiterman Arthur, *Betel Nuts*, P. Eder & Co., New York., 1907.

Hindi Sahitya Mandir, *Raajasthaani Vaartaalahari*, Hindi Sahitya Mandir, Jodhpur., 1959.

Joshi Laxmilal, *Mewaar ki Kahaavate*, Sahitya Sansthan, Udaipur.,n.d..

Narottam Swamy, *Raajasthani Kahaavate*, (part 1, 2), Rajasthani Lok Sahitya Parishad, Calcutta.,n.d..

Pathak Nathulal, *Hadhauti Kahaavate*, Rajasthan Lok Sahitya Prakashan.,n.d..

Purohit Mohanlal, *Raajasthani Niti Dohaa*, Rajasthan University, Udaipur., 1958.

Sahal Kanhaiyyalal, *Raajasthaani Kahaavaten: Ek Adhyayan*, S. Chand & Co. New Delhi., 1958.

Swami Narottamdas (ed.), *Raajasthaan raa Duhaa*, Navayuga Sahitya Mandir, Delhi., 1935.

Swami Narottamdas and Vyas, Muralidhar, *Raajasthaani Kahaavaten*, Rajasthani Sahitya Parishad, Calcutta., 1946.

Thanvi Sadarmal, *Ghudlaa*, Marudhar Prakashan Mandir, Jodhpur.,n.d..

31. SANSKRIT¹⁰

Baishankar Purohit, *Sanskrit Subhaashit Navneet*, Jamnabai Narsee Adhyatmik Trust, Bombay., 1993.

Jagdambaasharan, *Sanskrit Lokoktisudhaa*, Ajanta Press, Patna., 1950.

Karmarkar A.P, *Puranic Words of Wisdom*, Bharatiya Vidya Bhavan., 1947.

Ozha Madhusudhan, *Kaadambini*, Published by Self., 1999.

Wilkins Charles, *Fables and Proverbs from the Sanskrit*, Routledge, London., 1885.

Dubois J.A., *Hindu Manners, Customs and Ceremonies*, Clarendon Press, London., 1897.

Moront William, *A Collection of Proverbs, Bengali and Sanskrit, with their Translation and Application in English*, Baptist Mission Press, Calcutta., 1832.

32. SINDHI

Rochiram Gajumal, *A Handbook of Sindhi Proverbs*, Commissioner's Press. Karachi., 1895.

33. SANTALI

Lewin Thomas Herbert, *The Wild Races of South-Eastern India*, Allen & Co., London., 1870.

34. TAMIL

Asbury Robert O.D., *A Collection of Tamil Proverbs*, S.P.C.K., Madras., 1887.

Chelkesa T., *Parallel Proverbs of Tamil and English*, Naicher, Madras., 1903.

Govindan V., *Cirikkum Pervali*, Mercury Publishers, Coimbatore., 1964.

Haeghen Philip Vander, *Maximes Populaires de l'Inde Meridionale: Traduites et Expliquees*, Bohne and Schultz, Paris., 1858.

Jensen Herman, *A Classified Collection of Tamil Proverbs*, K. Paul, Trench, Truebner and Co., London., 1897.

Kazhagap Pazhanozhi, *Aakaara Varisoi*, Saivasidhanta, Madras., 1961.

Krishnaswamy Sastri, *A Collection of Choice Tamil Proverbs with Their Parallels in English and Their Other Languages*, Venkataramaiah, Coimbatore., 1889.

Lakshamanan K.S., *Vedikkai Palamoligal*, Manonmani Book Stores, Madras., 1964.

Lakshamanan K.S., *Vaalviyal Palamolikal*, Selvi Pathippagam, Karaikudi., 1967.

Lazarus John, *A Dictionary of Tamil Proverbs*, Madras., 1894.

Nandagopalan V., *Bunch of Proverbs*, Mimmathi Nilagam, Madras., 1957.

Natesa Gownder, K., *Nyaayak Kalanjiyam*, Meenakshi Pusthaka Nilayam, Madurai., 1964.

Percival P., *Tamil Proverbs with their English Equivalents*, Madras., 1877.

Poombugar Pathippagam, *Uyirinangalum Paalamolikal*, Chidambaram., 1967.

Ramaswamy Aiyangar S.V., *Parallel Proverbs in English and Tamil*, Indian printers Agency. Madras., 1905.

Satyanesan P., *A Handbook of Tamil Proverbs and Phrases*, Published by Self, Madras., 1888.

Selvi Padippagam, *Tamilagap Pala Mulikal*, Madras., 1961.

Sethupillai R.P. et alu, *Thennoligalil Polamoligal*, Samraj Prasaran, Madras., 1962.

Venkataswami Aiyar, *Five Hundred Instructive Tamil Proverbs with their English Equivalents*. R. Venkatachalam and Co., Madras., 1907.

35. TELUGU

---, *Supplement to the Collection of Telugu Proverbs : Containing Additional Proverbs and Index Verporum and an Index to the European Proverbs Quoted in Illustration*, Christian Knowledge Society's Press, Madras. (Author unknown, not mentioned), 1868.

---, *Scripture Truth in Oriental Dress or Emblems Explanatory of Biblical Doctrines and Morals with Parallel or Illustrative References to Proverbs and Proverbial Sayings in Arabic, Bengali, Canarese, Persian, Russian, Sanskrit, Tamil, Telugu and Urdu Languages*, Calcutta. (Author not traceable), 1871.

Adishesu Hari, *Janapadageya Vaangmaya Paricayamu*, Part I, Madras., 1954.

Carr M.W., *A Collection of Telugu and Sanskrit Proverbs*, Truebner, London., 1886.

Carr M.W., *Telugu Sametalu*, Vavilla Ramaswamy Sastrulu & Sons, Madras., 1955.

Gangadhar Nedunuri, *Vyaavasaya Sametalu*, Viswa Sahityamala, Rajmundry., 1959.

Guruvayuru Ravipati, *A Collection of Telugu Proverbs*, Madras., 1868.

Jagannatharao Pulipaka, *38 Mani Dipalu*, Published by Self, Guntur., 1957.

Kerr S., *A Collection of Telugu Proverbs: Translated Illustrated and Explained*, Truebner, London., 1868.

Krishnamurthi P., *Lokokti Muktaavali anu Telugu Sametalu*, Modern Publishers, Tenali., 1955.

Narasimha Acharyula A., *Vaakyamanjari*, Kalaratnakaran Press, Madras., 1882.

Ramaswamy S., *A Selection of Telugu Proverbs*, Madras., 1922.

Ramaswamy Chaudhary, *Sametalu*, Shri Venkateshwara Granthamaalaa, Andhra Pradesh., n.d..

Venkatasastri S., *Niti Muktaavali*, Vishwabharati Prachurana Layam. Rajamundhry., 1958.

36. TULU

Brigel J., *A Grammar of the Tulu Language*, Stolz, Mangalore., 1872.

37. URDU

---, *Oriental Proverbs and Their Uses in Sociology, Ethnology, Philology and Education*, Truebner, London. (Author not traceable), 1876.

Ahmed Maulavi, *1,000 English Proverbs with Urdu Equivalents*, n.d..

Chhanu Lal Gupta, *Bunch of Proverbs*, Imperial Medical Hall Press, Delhi., 1892.

Jalaluddin Ahmed Jafari, *Kazinatul Amsal*, Maktba Anvar-I-Ahmadi, Allahabad., n.d..

Lallu Lal Kavi, *The New Cyclopaedia Hindoostanica of Wit*, India Gazette Press, Calcutta., 1810.

Mehta S. and Patel, Dhayabhai, *Angrezi, Gujarati, Hindustani, Pharsi Kahevatono Mukablo*, Oriental Printing Press, Bombay., 1886.

Morris J., *English Proverbs with Hindustani Parallels*, Shamul-Hind Press, Lahore., 1896.

Nanjiani K.R., *Select Persian Proverbs with Their English, Gujarati and Hindustani Equivalentents*, Bombay Printing Press. Bombay., 1886.

Prasad Sukhadev, *A Manual of English Proverbs: Equivalentents in Persian, Urdu, Hindi*, Moon Press, Agra., 1896.

Roebuck Thomas, *A Collection of Proverbs and Proverbial Phrases in the Persian and Hindustani Languages*, Calcutta., 1824.

Singh Shamsher, *A Book of Proverbs: Urdu-English*. Published by Self, Lahore., 1889.

Wazir Ahmed, *100 English Proverbs with Urdu equivalentents*. Mission Printing Press, Bareilly., 1892.

Long J, *Eastern Proverbs and Emblems*, London., 1881.

Madhava Narayana, *Makhzanul-Mahaavrat*, Delhi., 1885.

Acknowledgements

This bibliography has been a long time in the making. No bibliography, especially of the type above can be prepared by a single individual. The author would like to acknowledge the help and cooperation of public and university libraries in India, private collections, individuals as well as existing bibliographies. Special mention needs to be made of Handoo Jawaharlal, *A Bibliography of Indian Folk Literature*, CIIL, Mysore. 1977, as well as Padhi Pitambara, *Reference Sources in Modern Indian Languages*. Gayatridevi Publications. Bhubhaneshwar. 1994, which provided a rich mine of information and bibliographical details. Some data were also collected from the Internet.

Corrections and changes have been made wherever anomalies have been noted.

Notes:

¹ This is especially in the case of Hindi and Urdu which were very often bunched under the same head of Hindustani, or in the case of collections of proverbs in two or more languages.

² Only one French contribution has been incorporated. This should not give the false impression that the French did not encourage paremiology. French Jesuits and Dominicans in the earlier period and later the Ecole Française d'Extrême Orient (EFEO) have undertaken large collections especially in the case of Tamil. The French bibliography is under preparation.

³ This collection could have been considerably enriched but for the fact that bibliographies existing in a large number of old collections have been rendered useless by the absence of all information apart from the name of the author and the title. In older collections, this proves tantalising and frustrating, since references are made to authors and their books about whom one can only make a guess.

⁴ A common convention was and in some cases still survives, to have the book published by a near parent either the mother, father or the wife. In the early period of Indian paremiology, quite a few books have been published in this manner, showing that few publishing houses were ready to undertake the risk of printing a proverb collection.

⁵ Review Article on "Proverbes et Locutions Thai" by Roger Pelletier in *Proverbium*. Vol. 8., 1992. pp. 311-317.

⁶ The curious case of Gujarati needs to be investigated, where a large number of Persian or "Farsi" proverbs as they are called entered into the mainstream of the language and even today are freely used by speakers.

⁷ It is not extraordinary that the largest proverb collections made under the English regime are in the four "factories" where the English established themselves: Madras (Tamil), Calcutta (Bengali), Bombay (Marathi), Surat (Gujarati). It is from these regions that proverb collecting spread to neighbouring areas.

⁸ These grammars were written to help the British learn an Indian language. In order to administer India, a formal knowledge of the language of the region to be administered was made mandatory. The inclusion of proverbs in traditional grammars is not new to the European grammatical tradition and one finds in both Greek as well as Latin grammars (on which the Indian grammars written for the English were modelled) an odd proverb or two given at the end of every lesson. The proverb was seen as the largest syntactic collocation and hence its presence in the grammatical tradition of Europe.

⁹ Cf. Note ii

¹⁰ In the case of Sanskrit, Subhasit literature as well as collections are so many, that we have avoided giving a full list. A representative collection has been provided.

Raymond Doctor
Department of Foreign Languages
Ranade Institute
University of Pune
Pune 411004
India

KARIN DOERR

“LIKE THE TAIL OF A RAT”: A PROVERBIAL READING
OF FRANZ KAFKA'S *THE NEIGHBOR* AND ITS SUBTEXTUAL
ANTISEMITISM*

Kafka's technique of tampering or playing with idioms and colloquial expressions is well known. His 1917 story, *Der Nachbar* (*The Neighbor*), is an excellent example of language turned on its head. Yet, Hartmut Binder's important study, "Common Sayings and Expressions in Kafka," does not mention it.¹ In general, Kafka's coded writing, known as *Verschlüsselung* in German, leaves his work open to multiple interpretations. This has resulted in widely varied readings of his texts constituting an immense body of scholarship. *The Neighbor* is included in many German readers in North American universities, probably often for its shortness of only two pages. But, critics have largely neglected it. This stream-of-consciousness inner monologue, narrated from the perspective of a young small-business owner, reveals his fixated preoccupation with his new neighbor, Harras.² The few existing interpretations range from Harras as the man next door representing God, to the homoerotic *Doppelgänger* in Siegfried Hajek's analysis. Ruth Gross views the businessman/narrator psychologically as suffering from extreme paranoia.³

Is there a different way of reading this academically popular tale? I wish to offer a socio-cultural consideration in line with other Kafka texts. This approach will illuminate the narrative's presence of a multi-layered subtext. To this end, I shall highlight the author's use of language, particularly his suggested but at times unarticulated or reversed idioms and proverbs. I will demonstrate also that Kafka employs the concepts of neighbor and name contrary to their common usage and meaning. I will focus on the scripture, as well as the semantic network of etymologies, ellipses, and allusions coalescing around the neighbor figure called Harras.

The word "neighbor" in the work's title evokes readers' expectation based on its normally positive connotation of people's

interaction of helping and caring. It also resonates with the biblical and proverbial command, "Love thy neighbor as thyself" (Leviticus 19, verse 18), whose purpose is to direct us towards constructive societal contact, particularly with those close to us but outside family, friendship, or love. Thus, as Steven Galt Crowell suggests, "[neighbor] should come to designate the genuinely human form of the social bond, the ethical face of intersubjectivity itself."⁴ But in this story, Kafka uses the concept "neighbor" ironically. By turning this positive idea into its opposite, he lays bare his narrating character's suspicions towards the newcomer next door. This may alert us to adverse behavior patterns as being part of human nature. It also echoes Hermann Cohen's words, written during Kafka's time, "Love of thy neighbor is the behavior [expressing] the attitude towards your fellow man and not, per chance, the prudence, protection, and defense against damage that one expects from him."⁵

In Kafka's story, the narrator/businessman perceives his new neighbor, Harras, as an intruder from the outset and then suspects him of conducting a similar business, that is, of being a serious competitor. Although he admits that he does not know what Harras actually does in his office, he does not allow clarification to impede his mounting suspicion and speculation. In other words, instead of speaking with the newcomer in order to find answers to his burning questions, he relies on vague second-hand information about him: "I have informed myself about him" (*Ich habe Erkundigungen eingezogen* 62). By both rejecting and resenting him, he is acting against the scripture's injunction of "neighborly love" (*Nächstenliebe*), of treating the stranger among us with fairness.

His first negative reaction is resentment of Harras for having rented the adjacent office space. Kafka uses the adverbial "just like that" (*frischweg*) to express his character's annoyance with the ease of this move, since he now regrets not having leased the available office himself (62). This negative attitude underlies all of the narrator/businessman's thoughts and decisions. In addition, his precarious state of affairs, which is alluded to in Kafka's text, can be viewed as the main cause of his initial hostility toward the new neighbor. His professional shortcomings, his possible insecurity, ignorance, and foul temperament may add to a psychological state that puts blame on the Other exclusively. Not all of

these assertions are explicitly expressed in the narrative, but they emerge upon the examination of the narrator's speculative assessment and unreasonable dread of his new neighbor.

Kafka's very short and condensed story demonstrates, almost in fast motion, the negative development of such thinking and conduct in human relationships. He shows the absence of communication through speech, for it is only the mind of the person who rejects the Other that he presents to us. We have to listen carefully to the narrator's inner words in order to grasp his train of thought. Then his over-emphasis on the easy management of his "entire work mechanism" (*mein ganzer Arbeitsapparat*) becomes suspect. This is in spite of the fact that he assures the reader in the beginning that business is good and everything "runs like clockwork." Kafka does not use this colloquial expression ("Alles klappt wie am Schnürchen") but creates his own image: "so simple to overview, so easy to manage. I am very young and *business is rolling*." But the businessman also divulges, in a slightly changed proverbial expression, that his business rests entirely "on his shoulder" (*Mein Geschäft ruht ganz auf meinen Schultern*).⁶ With this he provides some information about himself, and also sees the need to immediately emphasize, "I don't complain, I don't complain."⁷ The doubling of the phrase, however, suggests exactly the opposite. In fact, the tale is replete with complaint and, consequently, his speculation about the neighbor. The only assertion of fact about the latter is the nameplate on the door, "Harras, *Bureau*," which the narrator is compelled to read over and over again. He states, "I am standing again in front of the plate ... which I have read far more often than it deserves."⁸ The German (*Tür*)*schild*, (door) plate, also alludes to the old expression "to plot something against someone" (*gegen jemanden etwas im Schilde führen*), of which he suspects his neighbor.

Yet, he is not interested in taking concrete steps to solve the problem, for example, by relocating his office. Neither does he "mind his own business," expressed in the German proverb "*Ein jeder kehre vor seiner Tür*" ("Everyone should sweep in front of his own door"). Instead, in his mind he penetrates the new neighbor's door and builds up an unreasonable fear with each glimpse, sound, or imagined action of him. His suspicion mounts, leading to a point where it seriously interferes with his

work. His nervousness and anxiety are dramatized with restless and exaggerated movements. Kafka also emphasizes linguistically and grammatically the businessman's agitation. Although the story is short, we discern a change in the narrator's style and sentence structure towards a more complex participial and adverbial construction, parenthesis, and run-on phrase. It is easy to visualize the following scene that contains, within the narrator's self-description, almost choreographic stage directions for his bizarre "dance:" "Sometimes I dance, tiptoeing around the telephone, the receiver at my ear, pricked by uneasiness, and knowing that I still cannot prevent my secrets from being released [to the neighbor through the thin wall]."⁹

What follows is his accusation that Harras is making him uncertain in his business decisions, so that his voice trembles when he is on the phone with clients. Consequently, he fears that he reveals and conveys his incompetence to them. Here Kafka's fictional character shows that no moral (or religious) code of conduct and no inner voice of conscience slows the downward spiral of negative thinking that finally makes him perceive Harras as dangerous and damaging competition to his business. The story ends with the penultimate fantasy: the neighbor is stealing his customers by first eavesdropping on him to hear their names and then by rushing out to them to snatch them away and, consequently—but this lies beyond the story told—ruining him.

This lack of "reality check" or reflection in the Kafka's protagonist is also noticeable in some of his other figures. Stanley Corngold comments: "They do not reflect; and, moreover, there is, it would appear, no author in these stories to reflect for them. What survives is chiefly the figural perspective, the optic without reflection...which produces mood of restriction, uncertainty, shortcoming...."¹⁰ In *The Neighbor*, this lack of reflection is tied to a lack of communication with others, an absence of speech or dialogue. Hence, we look from the outside at the narrow, restricted, and subjective vision of the obsessed narrator and realize that we are dealing with a biased voice that cannot be trusted. We also observe that by painting his neighbor as villain, the narrator reveals *himself* to be culpable, if at first only of prejudgment.

When we try to decode additional underlying messages in this intense and dense text the German proverb, "The listener at

the wall hears his own shortcomings" (*"Der Horcher an der Wand hört seine eigene Schand"*), comes to mind. Kafka's protagonist complains about "[t]hese abysmally thin walls which betray the honest working man, but hide the one who is dishonest."¹¹ But contrary to the homily, which points a finger at the listener, it is his contention that the neighbor, i.e. the Other, is the "dishonest man" (*der Unehrliche* 63). With this, Kafka has given the saying a double twist: Instead of the narrator's listening through the wall and hearing bad things about himself, he considers himself as being victimized and listened to by the imagined opponent next door. Thus, the proverb is used here to the eavesdropper's advantage and to discredit his new neighbor. In a reversal of the original meaning, the businessman/narrator sees himself as "the honest man."

Despite the fact that this judgment comes from an unreliable, subjective source, some critics have accepted at face value this damning opinion of the Other. For instance, Binder calls Harras the "impenetrable *hostile* partner" (the emphasis is mine), and in this way is agreeing uncritically with the biased perspective of the narrator.¹² Kafka, however, returns an ironic literalness to the saying and, at the same time, leads us to yet another common proverb (also in German), namely, "the walls have ears" (*"Die Wände haben Ohren"*). It is the businessman who feels he is being overheard by Harras next door, that the latter "pricks up his ears" (*spitzt die Ohren*).

Kafka's narrative contains, as stated earlier, also a reversed application of the concept of the "neighbor." This becomes clear when we see the story in the light of the Tenth Commandment, "Thou shalt not covet thy neighbor's house ... nor any thing that is thy neighbor's" (Exodus, 20, verse 14-17). It is the businessman who is inferring that his neighbor, Harras, is coveting what is not his, namely the clients. What makes the situation truly "Kafkaesque" is that the businessman establishes the neighbor's guilt with silent accusations and, to emphasize it again, without reflection or proof. He gives no valid explanations for his conclusions. Although he is aware of and admits to his exaggerations, he immediately justifies them with the excuse of the need to "gain clarity." Hence, from our detached point of view, he does *not* see the situation clearly.

Kafka provides little factual, unmediated information in the story. Apart from the description of the physical operation and set-up of the businessman's office in the beginning, there is only the neighbor's nameplate, "Harras: *Bureau*," as a tangible reality. In fact he is the only person in the narrative who is named by the author. This makes him identifiable as an individual, although his complete name is not given. The word "Harras" is mentioned seven times in this two-page story, twice in reference to the nameplate. This points both to its importance and, within the framework of the narrative, to the preoccupation of the businessman with this person named Harras. Further, the affixed plate is a sign in public view and is thus verifiable as well as both personal and professional information provided by Harras himself. Everything else in the story is perception of or speculation in the mind of the businessman/narrator. The fact that he remains nameless throughout the story gives room for interpretation. It may point to the often amorphous, faceless individuals who make up society.

Critics, including Binder, look upon Kafka's general naming of his characters as codification (*Namensverschlüsselung*) and often (ironic) distancing (*Verfremdung*).¹³ The abbreviation K. of the main character in *The Trial*, for example, seems to refer to the name "Kafka" but we cannot be certain. Josefina, in the story with the same title, could well be someone from Josefov, the Jewish Quarter in Prague, since she refers to "our people" (*unser Geschlecht, unser Volk*).¹⁴ The interpretation (and perhaps speculation) is left to the reader.

We may find the key to further understanding of the theme in *The Neighbor* in Kafka's choice of the name Harras. A playful interpretation by Ruth Gross links it to the English "harassed;" her other suggestion is an "uninteresting name, similar to the word for a latticed packing crate, or the Czech word for fish...."¹⁵ If we continue Gross' imaginative association we can link "fish" with the German proverbial comparison "*Wie ein Fisch im Wasser*" because, according to the narrator, Harras is at home in the business world like "a fish in water," to the point of taking customers away from him. Harras then would be responsible for the future destruction of that man's work and consequently his livelihood. But Kafka's story permits a subtextual, more pointed reference than this perhaps somewhat farfetched reversal of an-

other idiom. It is the aforementioned connection of etymologies and lexical allusions coalescing around the figure and name of Harras.

A semantic linkage can be found between "Harras" and the three Hebrew root letters, hey-resh-sameh (h-r-s), contained in the verb or noun meaning, "to ruin" or "destruction." This, then, would underscore the narrator's view of Harras as someone trying to destroy him as a businessman and the fact that this person may be Jewish. This perhaps surprising association gains credence when we consider that Kafka, during his Zionist phase, learned Hebrew, and thus could have used this word as the major code in his text.¹⁶ The question then arises as to why he would allude to such a negative Jewish type as taking shape in the narrator's mind.

Before continuing with this hypothesis, it is useful to consult the authoritative German Grimm dictionary for further information on "Harras." The entry there explains that it was a fabric in the late Middle Ages, mentioning clothing "trimmed with Hebraic *harras*."¹⁷ It was a woollen material, woven according to the prescribed regulations of *shatnas*, and worn by Jews. This etymology is significant, since it not only helps to reinforce the neighbor's identity as being Jewish, but also links him to the textile trade, which was a major source of traditional employment for Jews in Europe. Therefore, if Harras is Jewish or perceived as such by the narrator, he has also become the foil for the familiar antisemitic accusation of Jews being associated with dishonesty in business. Taking into consideration a socio-cultural subtext, i.e., Kafka's situation as a German speaking Jew in an often hostile Czech environment, and in turn being stigmatized as a Jew by many Germans, he was aware of and sensitive to society's racist rhetoric.¹⁸ It does not surprise this reader, therefore, that he would take the substance of autobiography and embed it in his story.

But the antisemitic stereotyping encoded here, one that was part and parcel of society at the time, can be taken further. In addition to the semantic assertion of the neighbor's Jewishness and the typecasting of the Jew as a possible swindler, there are overt and recognizable elements of a more insidious antisemitic discourse, one that equated Jews with vermin. To be sure, on the more immediate or first level, the story focuses on the mindset of

the businessman. We can see him at the various stages of creating a scapegoat: First there is suspicion of a newcomer, then a fear of him, and finally the conviction that the neighbor intends to do him harm. On the other level, however, we become witness to the emergence of an enemy who is entirely imagined as well as endowed with repugnant rat-like traits and manifesting objectionable and ultimately threatening behavior. This is expressed lexically with the use of verbs such as "listening" (*horchen*), "hurrying" (*eilen*), "flitting" (*huschen*), and "slipping" (*gleiten*) to characterize Harras. When we read that the businessman imagines Harras listening to through the wall, the German adjective *mäuschenstill* (quiet like a little mouse) comes to mind. But the comparison "like the tail of a rat he slips inside [his office]" ("*Wie der Schwanz einer Ratte ist er hineingeglitten*" 63) is most revealing. Kafka may have well shrouded another proverbial expression, in the same manner as he did with others, by changing its wording slightly and using it as a proverbial comparison. He maintained the original meaning of the German "to be the tail of a rat of something" ("*ein Rattenschwanz von etwas sein*") in the sense of "to be the result of connected causes, problems."¹⁹ Certainly, in the story, Harras represents this "tail of a rat" for the businessman since the latter sees his neighbor as the cause of his problems. To those familiar with another vile antisemitic allegation, "*Schwanz*" (tail) of a rat resonates metonymically with sexual connotations associated with long-standing Christian views of Jewish males as being lascivious and seducing Christian women.

Pursuing the motif of rodent-like characters, we find support for this interpretation in other Kafka texts. For example, the two well-known works, *The Metamorphosis* and *Report on an Academy*, have been understood in some circles of Kafka criticism as allowing for the depiction of Jewishness as an animal trait.²⁰ Taking into account the extra-textual, cultural factors of Kafka's contemporary era in these and other writings, he has labeled as ugly and inferior that which is viewed by non-Jews as "typically Jewish" and has depicted it as physically visible in his narratives. These types are noticeably marked as burdensome intruders and are displayed as revolting and deviating from the accepted Gentile norm.

Seen in this light, the depiction of Harras in "The Neighbor" suggests to the reader subtextually this infamous image of Jews as vermin, as seen through the eyes of his, yes, antisemitic narrator. In his mind, the young man next door is transformed into a man-vermin and with this becomes an antisemitic stereotype with a definite "trademark." The businessman/narrator expresses this by referring to the neighbor's alleged repeated movements of "flitting *as is his way*" (the emphasis is mine), like a rat.²¹ A further example of the association of Jews and rodents may be gleaned from the earlier mentioned Kafka story, in which the main character is a mouse and therefore refers to "the pitiful existence of our people in the middle of the turbulence of the hostile world."²² It echoes Kafka's words about the Jewish quarter of his city in reference to "the ancient shreds of misery."²³

Sander L. Gilman's analysis of Kafka in view of the critical discourse of antisemitism sees the part human, part animal figures in Kafka's texts analogous to the *Mischlinge* (mixed blood/race). He describes them as the integrated Jews who, according to the Gentile community, could neither hide nor deny their Jewish origin because it was deemed inherent and allegedly part of their "race." Its manifestations were paralleled with animal attributes, normally those of rodents. Gilman cites the turn of the century's rhetoric of political, racial antisemitism in which Jews were likened to "[g]olden rats and red mice," as he quotes from the arch-antisemite Wilhelm Marr.²⁴ Wolfgang Mieder draws attention to a German collection of antisemitic proverbs among which one finds those that link Jews with vermin. Thus we read under the heading "Vermin of Mankind": "Jews in the house are worse than bedbug and louse" with an explanation that refers to "the Jew as the embodiment of vermin in human form for the non-Jewish world."²⁵ This longstanding societal antisemitism, which intensified already during Kafka's time, reflects that these "invisible" Jews were perceived as threatening the equilibrium of mainstream European society. This view disinterred and reinforced the belief in the Jewish plot against all Christians and indeed against the rest of the world. It had many names, one of them was *Weltpest*, pestilence of the world.

Even this deep-seated prejudice lies concealed in Kafka's "Neighbor," albeit in the form of a microcosm and in the mind of only one seemingly paranoid individual. This attitude can be in-

terpreted as manifest in the narrator's perception of Harras as being rat-like, sneaky, dishonest, plotting, and dangerous--in short, read "Jewish." As referred to earlier, it establishes the nameless narrator as everyman and as representative of the general population, specifically Gentile society. With his wild imagination and willful ignorance about Harras he becomes a parable of universal hatred of the Other as Jew. Such common types, as exemplified in Kafka's narrator, helped to perpetuate the vicious circle of antisemitic rhetoric and beliefs that was encompassing modern Europe. In addition, and following normative thinking and reaction of the time, as seen earlier with the reversal of the German adage, such individuals ironically imagine themselves to be the victims of, e.g., cunning in business widely associated with Jewish men.

The question remains how and why the character in Kafka's story becomes so obsessed with the neighbor's possible, and not explicitly stated, Jewishness. The answer can be found once more in the name Harras. It signals the beginning of negative, here antisemitic, thinking. We recall the compulsive reading: "I am standing again in front of the plate ... which I have read far more often than it deserves" (63). The repeated verbalization of the name as inscribed on the nameplate, which serves as a symbol, comes to suggest a near mystical force of a spell.²⁶ With this assumption, we move once more into the sphere of culturally and religiously transmitted antisemitic beliefs, this time with regard to Jews' alleged centuries-old involvement with sorcery to the detriment of Christians. The nameplate in the story, in addition to unleashing "the paranoid response in the narrator," as Gross, for different reasons, suggests, seems to act as a sign that triggers the businessman's antisemitism. Gross correctly draws attention to "the insertion of the foreign spelling in the sign [*Bureau*], and the appearance of the 'outsider' in the narrator's world" (154).²⁷ I wish to argue that it is the name Harras itself that suggests the Otherness, to be precise, the Jewishness. It may be reinforced by the un-German spelling of *Bureau* because that could allude to viewing the Jews negatively as cosmopolitan, and thus as at home everywhere, but perceived as strangers in their "host" country.

We may stretch the interpretation so far as to suggest that the written name even transmits the message of the encoded inscrip-

tion of the (male) Jew's body by functioning as the visualization of circumcision. Although this physical sign that marks the Jewish male as different is either not obvious or non-existent in many assimilated Jews in the view of Christian society, the "inner sign of circumcision remains and can be spontaneously written upon the body through the somatic inheritance of acquired characteristics," as Gilman observes. It is "[t]he inscription of the body [that] sets the Jews apart in the Diaspora."²⁸ Therefore, the nameplate can be regarded as Kafka's subtextual cryptic code of that difference, which initiates the narrator's attributing antisemitic traits to Harras and, by so doing, transforming him into a man-vermin. With the verbalization of these traits, albeit internal, Kafka illustrates the beginning of a psychological process of dehumanization that takes place in the mind of his narrator. The logical outcome would be his (mental) conversion of Harras into a destructive rat, followed by the conclusion that it/he needs to be exterminated.

Given the text's general indeterminacy, such and all other interpretations have to remain on the verge of speculation. However, Kafka, like in most of his writings, could have well anchored *The Neighbor* in his own historical reality by presenting anxiety and fear in Christian society in the voice of one individual, here the businessman. Textual evidence shows that the insidious discourse of antisemitism permeating society may indeed be deciphered in the narrative subtext. Its possible narrative function has eluded critical attention for decades because of, on the one hand, Kafka's art of encoded writing, and the other, because critics blocking off these significations.

Germany's subsequent Third Reich legacy lends urgency to this reading because, ironically and tragically, the discrimination concealed in the subtext of Kafka's story became overt and state-sanctioned antisemitism.²⁹ What his hostile, antisemitic character might have wished vis-à-vis his, possibly Jewish, neighbor became law as Jews were first excluded from German economic life and ultimately were persecuted under Nazi law and finally murdered. Due to a continuously reinforced antisemitic race education and propaganda, the Jews themselves became a *simulacrum* for vermin and with it an imagined threat to German blood and country. This facilitated ordinary people's, e.g. Ger-

mans', becoming complacent when observing acts fuelled by prejudices and hatred, and condoning them.

Of course, Kafka's text was written long before the Nazis came to power. But the public discourse of his time already contained the crucial elements included in Nazi ideology, like the well known antisemitic stance of the populace and, not to forget, the often commonly accepted and open hateful language directed against Jews. In hindsight, the very analogy of Jews with vermin in Kafka's almost prophetic tale can be seen as a metaphor that the Hitler regime would take literally and carry to an extreme that was far beyond the literary imagination. The virulent Nazi propaganda is proof of the devaluation of Jews as people, leading finally not only to their equation with vermin but to the plan and realization of their destruction as if they had been vermin.

Although the "extreme antisemite lives in his own fantasy world," interpreting the hostile position of the nameless individual in *The Neighbor* merely as one person's pathology would exempt people in general from social liability.³⁰ We know that "[i]ndividuals ... are the carriers of prejudicial attitudes. They are responsible for harboring prejudice and must be held accountable for actions that stem from prejudice."³¹ They have to be viewed as the collective. Similarly to the nameless narrator in Kafka's story, Germans during the Third Reich regime would turn Jews and others into scapegoats and enemies, *Volksfeinde*, of the German state. Consequently, and on a more individual and immediate level, many Germans witnessed in silence when their Jewish neighbors were led away (to concentration camps).

Due to the fact that this particular story by Kafka continues to appear in many German readers, we might think of linking such literature to a specific history, in addition to thinking and behavior patterns of people in general. We may wish to draw attention to the result of a selective disregard of a moral code and absence of critical evaluation. Then *The Neighbor's* pedagogical value, by way of a negative example, can alert us to the dangers of our imagination's fabrications and damaging typecasting. It can further demonstrate that those responsible for victimizing others often wear the cloak of victim themselves in order to hide or justify their damning beliefs.

Whether we consider Kafka's text as a mirror of its specific time or as a timeless, universal (didactic) tale, it illustrates the

mental process that can lead to victimization if it is not impeded by ethical considerations. These would be “discerned only through a command that restricts ... freedom and asserts itself as the impossibility [in the extreme case] of killing the Other”. Kafka's portrayal of the opposite of the “ethical vocation of neighborly nearness” (Crowell 212), as expressed in the biblical commands, may well serve as a parable of the severed bond of individual *Nächstenliebe*.³² It certainly demonstrates the thinking in society that leads to viewing Others not as the same human beings we are.

As the earlier mentioned interpretations show, Kafka's story can be discussed using explanations other than the ones I offer. The crucial point is not that my reading *is* correct, but that it *can* be correct, given the textual or sub-textual evidence. *The Neighbor* may demonstrate, by way of example of one individual, a society moving towards the breakdown of its moral fiber. Contextualized historically, Kafka's narrative may also serve to retrace the first steps of identifying and condemning Jews that, in the end, led to permitting genocide in Europe. This would illuminate and explain the narrative function of the underlying antisemitism in the text, rather than merely commenting on its possible presence.

Text:

Der Nachbar by Franz Kafka

Mein Geschäft ruht ganz auf meinen Schultern. Zwei Fräulein mit Schreibmaschinen und Geschäftsbüchern im Vorzimmer, mein Zimmer mit Schreibtisch, Kasse, Beratungstisch, Klubsessel und Telephon, das ist mein ganzer Arbeitsapparat. So einfach zu überblicken, so leicht zu führen. Ich bin ganz jung und die Geschäfte rollen vor mir her. Ich klage nicht, ich klage nicht.

Seit Neujahr hat ein junger Mann die kleine, leerstehende Nebenwohnung, die ich ungeschickterweise so lange zu mieten gezögert habe, frischweg gemietet. Auch ein Zimmer mit Vorzimmer, außerdem aber noch eine Küche. Zimmer mit Vorzim-

mer hätte ich wohl brauchen können—meine zwei Fräulein fühlen sich schon manchmal überlastet--, aber wozu hätte mir die Küche gedient? Dieses kleinliche Bedenken war daran schuld, daß ich mir die Wohnung habe nehmen lassen. Nun sitzt dort dieser Mann. Harras heißt er. Was er dort eigentlich macht, weiß ich nicht. Auf der Tür steht: Harras, Bureau. Ich habe Erkundigungen eingezogen, man hat mir mitgeteilt, es sei ein Geschäft ähnlich dem meinigen. Vor Kreditgewährung könne man nicht geradezu warnen, denn es handle sich doch um einen jungen, aufstrebenden Mann, dessen Sache vielleicht Zukunft habe, doch könne man zum Kredit nicht geradezu raten, denn gegenwärtig sei allem Anschein nach kein Vermögen vorhanden. Die übliche Auskunft, die man gibt, wenn man nichts weiß.

Manchmal treffe ich Harras auf der Treppe, er muß es immer außerordentlich eilig haben, er huscht förmlich an mir vorüber. Genau gesehen habe ich ihn noch gar nicht, den Büroschlüssel hat er schon vorbereitet in der Hand. Im Augenblick hat er die Tür geöffnet. Wie der Schwanz einer Ratte ist er hineingeglitten und ich stehe wieder vor der Tafel „Harras, Bureau,“ die ich schon viel öfter gelesen habe, als sie es verdient.

Die elend dünnen Wände, die den ehrlich tätigen Mann verraten, den Unehrllichen aber decken. Mein Telephon ist an der Zimmerwand angebracht, die mich von meinem Nachbar trennt. Doch hebe ich das bloß als besonders ironische Tatsache hervor. Selbst wenn es an der entgegengesetzten Wand hinge, würde man in der Nebenwohnung alles hören. Ich habe mir abgewöhnt, den Namen der Kunden beim Telephon zu nennen. Aber es gehört natürlich nicht viel Schlaueit dazu, aus charakteristischen, aber unvermeidlichen Wendungen des Gesprächs die Namen zu erraten.—Manchmal umtanze ich, die Hörmuschel am Ohr, von Unruhe gestachelt, auf den Fußspitzen den Apparat und kann es doch nicht verhüten, daß Geheimnisse preisgegeben werden.

Natürlich werden dadurch meine geschäftlichen Entscheidungen unsicher, meine Stimme zittrig. Was macht Harras, während ich telephoniere? Wollte ich sehr übertreiben—aber das muß man oft, um sich Klarheit zu verschaffen--, so könnte ich sagen: Harras braucht kein Telephon, er benutzt meines, er hat

sein Kanapee an die Wand gerückt und horcht, ich dagegen muß, wenn geläutet wird, zum Telephon laufen, die Wünsche des Kunden entgegennehmen, schwerwiegende Entschlüsse fassen, großangelegte Überredungen ausführen—vor allem aber während des Ganzen unwillkürlich durch die Zimmerwand Harras Bericht erstatten.

Vielleicht wartet er gar nicht das Ende des Gespräches ab, sondern erhebt sich nach der Gesprächsstelle, die ihn über den Fall genügend aufgeklärt hat, huscht nach seiner Gewohnheit durch die Stadt und, ehe ich die Hörmuschel aufgehängt habe, ist er vielleicht schon daran, mir entgegenzuarbeiten.

***The Neighbor* trans. Karin Doerr**

My business rests entirely on my shoulders. Two office girls with typewriters and account books at the reception, my room with desk, cash, conference table, armchair and phone—that is my entire work apparatus. So easy to oversee, so simple to manage. I am very young and business is rolling. I don't complain, I don't complain.

Since the New Year, a young man has rented, just like that, the small, empty flat next door, which I unfortunately hesitated to rent myself for a long time. Also one room with reception and also an additional kitchen. Reception and office room I could have used—my two office girls feel sometimes overburdened—but what would I have done with the kitchen? This petty concern was the cause for my having permitted someone else to take the flat. I don't really know what he does. On his door is written, Harras, Bureau. I have made inquiries; I was told it is a business similar to mine. But one could not actually issue a warning to grant credit, for one is dealing with a young, ambitious man whose business has future, but one could not advise to grant credit either, for it seems that there are no means.

Sometimes I meet Harras on the steps; he always seems to be in a great hurry, he literally flits past me. I have actually not yet seen him properly; he always has the office key ready in his hand. Within seconds, he has opened his door. Like the tail of a rat he slips inside, and I stand again in front of the sign, "Harras,

Bureau,” which I have read more often than it deserves to be read.

The abysmally thin walls that betray the honestly working man, but hide the one who is dishonest. My phone is mounted on the wall that separates me from my neighbor. By the way, I stress this only as an ironic fact. Even if it were on the opposite wall one could hear everything in the flat next door. I have gotten into the habit of not using the names of my clients on the phone. But one does not have to be too clever to guess their names from unavoidable phrases in the conversation. Sometimes I dance, tiptoeing around the telephone, the receiver at my ear, pricked by uneasiness, and knowing that I still cannot prevent my secrets from being released.

Of course because of that, my business decisions become uncertain, my voice trembles. What does Harras do while I am on the phone? If I wanted to exaggerate—and one has to do that often in order to gain clarity—I could say: Harras does not need a phone, he is using mine, he has moved his desk against the wall and listens; I, by contrast, have to run to the phone when it rings, have to take down the wishes of the client, have to make serious decisions, have to do tricky persuasions—but above all, I have to involuntarily report to Harras throughout this whole procedure.

Perhaps he does not even wait for the end of the conversation but gets up after that part in the conversation that has informed him sufficiently about the case, flits, as is his way, through the city and before I have put down the receiver, is perhaps already busy working against me.

Notes:

* A first version of this article was presented as "An Emerging Stereotype in Franz Kafka's Story *The Neighbour*" at the international conference *Breaking Barriers: Literature and Emerging Issues* at the University of Maryland Eastern Shore, 10-11 October, 1997. I wish to thank Gary Evans, Dorota Glowacki, and Indira Prahst for their suggestions upon reading the manuscript.

¹ *TTR, Traduction, Terminologie, Rédaction: Études sur le texte et ses transformations*, V, no. 2 (2nd semester 1992):41-105.

² In Isabelle Salain, *Weiter! Lesen, Reden und Schreiben* (New York: Wiley, 1994) 61-63. All German quotes are from this edition, and the translations into English are my own.

³ See Siegfried Hajek, "Die moderne Kurzgeschichte im Unterricht: Franz Kafka: *Der Nachbar*, in *Der Deutschunterricht* 7, No. 1 (1955) 5-12; and Ruth Gross, "The Paranoid Reader and His Neighbor: Subversion in the Text of Kafka," *Kafka and the Contemporary Critical Performance*, ed. Alan Udoff (Bloomington, IN: Indiana UP, 1987) 150-57.

⁴ See "Neighbors in Death," in *Other Openings: Selected Studies in Phenomenology and Existential Philosophy*, 22 (Spring 1997) 209.

⁵ "Die Nächstenliebe ist das Verhalten der Gesinnung zum Mitmenschen, nicht aber etwa die Vorsicht, der Schutz und die Abwehr gegen die Schädigung, die man von ihm erwartet." Hermann Cohen, "Gesinnung," 1910; repr. In *Der Nächste* (Berlin: Schocken, 1935) 8.

⁶ "alles auf seinen eigenen Schultern haben" ("to have everything on one's own shoulders"). See Lutz Röhrich, *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*, 3 vols. (Freiburg: Herder, 1991-1002) vol. 2, 1228.

⁷ "So einfach zu überblicken, so leicht zu führen. Ich bin ganz jung und die Geschäfte rollen vor mir her. Ich klage nicht, ich klage nicht" (62).

⁸ "Ich stehe wieder vor der Tafel 'Harras, Bureau,' die ich schon viel öfter gelesen habe, als sie es verdient" (63).

⁹ "Manchmal umtanze ich, die Hörmuschel am Ohr, von Unruhe gestachel, auf den Fußspitzen den Apparat und kann es doch nicht verhüten, daß Geheimnisse preisgegeben werden" (63).

¹⁰ "Kafka's Other Metamorphosis," in *Kafka and the Contemporary Critical Performance*, ed. Alan Udoff (Bloomington, IN: Indiana UP, 1987) 51.

¹¹ "Die elend dünnen Wände, die den ehrlich tätigen Mann verraten, den Unehrllichen aber decken" (63).

¹² "... der undurchdringlich-feindliche Partner." See Binder, *Kafka-Kommentar zu sämtlichen Erzählungen* (Munich: Winkler, 1982) 217.

¹³ *Kafka in neuer Sicht: Mimik, Gestik und Personengefüge als Darstellungsformen des Autobiographischen* (Stuttgart: Metzler, 1976) 606-07.

¹⁴ "Josefine, die Sängerin oder Das Volk der Mäuse," in Franz Kafka, *Gesammelte Werke*, ed. Max Brod (New York: S. Fischer, 1967) 268-91). Translations from the German are my own.

¹⁵ Ruth Gross, 154.

¹⁶ "... Scholem and Kafka began to teach themselves Hebrew before and during World War I" See Michael Brenner, *The Renaissance of Jewish Culture in Weimar Germany* (New Haven: Yale UP, 1996) 188.

¹⁷ "... mit hebraischem harras verbremet," see Jakob and Wilhelm Grimm, *Deutsches Wörterbuch* (Leipzig: Hirzel, 1965) 492. Elizabeth M. Rajec consulted the same source and highlights the French city of Arras where the fabric originated. Hence she links the name to the meaning of „horse“ and sees in „Harras“ a „horse phobia“ of Kafka. See *Namen und ihre Bedeutungen im Werke Franz Kafkas: Ein interpretatorischer Versuch* (Bern: Peter Lang, 1977) 78.

¹⁸ See Ernst Pawel, *The Nightmare of Reason: A Life of Franz Kafka* (New York: Farrar, Straus, Giroux, 1984).

¹⁹ See Röhrich, *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*, vol. 3, 1416. I owe this reference to Wolfgang Mieder.

²⁰ See Sander L. Gilman, *Franz Kafka: The Jewish Patient* (New York: Routledge, 1994).

²¹ "... [er] huscht nach seiner Gewohnheit" (63).

²² "die armselige Existenz unseres Volkes mitten im Tumult der feindlichen Welt" ("Josefine" 278).

²³ Gustav Janouch, *Conversations with Kafka*, trans. Goronwy Rees (New York: New Directions, 1971).

²⁴ Gilman, 32.

²⁵ Ernst Hiemer, *Der Jude im Sprichwort der Völker* (Nuremberg: Der Stürmer Buchverlag, 1942) 34. See also Wolfgang Mieder, *Proverbs are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age* (Oxford: UP, 1993).

²⁶ We can compare it with the mysterious Hebrew inscription that functioned as a spell in Annette von Droste Hülshoff's *Judenbuche* ("The Jews Beech Tree"). See also Karin Doerr, "The Specter of Anti-Semitism in and around Annette von Droste-Hülshoff's *Judenbuche*," in *German Studies Review* XVII, no. 3 (Oct. 1994) 447-471.

²⁷ Gross, 152 and 154.

²⁸ Sander L. Gilman, *Jews in Today's German Culture* (Bloomington & Indianapolis: Indiana UP, 1995) 82, 9.

²⁹ For in-depth studies on antisemitism in Hitler's Germany, see e.g. John Weiss, *Ideology of Death: Why the Holocaust Happened in Germany* (Chicago: Ivan R. Dee, 1996); and Saul Friedländer, *Nazi Germany and the Jews* (New York: Harper Collins, 1997).

³⁰ Albert S. Lindemann, Internet, H-ANTISEMITISM@H-NET.MSU.EDU (18 May, 1997).

³¹ Jean Leonard Elliott and Augie Fleras, *Unequal Relations: An Introduction to Race, Ethnic and Aboriginal Dynamics in Canada* (Scarborough, ON: Prentice Hall, 1996) 67.

³² Crowell 216 and 212.

Karin Doerr
 Dept. of Classics, Modern Languages & Linguistics
 Simone de Beauvoir Institute
 Concordia University, Montreal, QC, Canada
 1455 de Maisonneuve Blvd. West, Rm H-663
 Montreal, QC, Canada, H3G 1M8
 E-mail: kdoerr@alcor.concordia.ca

SINAIDA FOMINA

DIE KONZEPTE "FREMDE " UND "HEIMAT" IN DER RUSSISCHEN PARÖMIOLOGIE

Vorbemerkung

In der Epoche der Globalisierung, mit dem Beginn der neuen Völkerwanderungswelle stehen solche grundlegenden Konzepte wie "*Fremde*" und "*Heimat*", das "*Eigene*" und das "*Fremde*", die "*einheimische Kultur*" und die "*fremde Kultur*" im Mittelpunkt zahlreicher psychologischer, philosophischer, kulturwissenschaftlicher und nicht zuletzt linguistischer Forschungen.

In dem vorliegenden Beitrag konzentriere ich mich in erster Linie auf die Analyse der Konzepte "*Fremde*" und "*Heimat*" aus der Perspektive des russischen Weltbildes. Als Untersuchungsquelle dienen russische Sprichwörter mit den gleichnamigen Komponenten. Es liegt daran, dass die von mir unternommene Recherche gezeigt hat, dass im russischen Sprichwörterschatz beide Konzepte "*Fremde*" und "*Heimat*" nicht nur zahlreich vertreten, sondern auch höchst detailliert beschrieben sind. Die in dem Beitrag analysierten Parömien beziehen sich sowohl auf die Charakteristik der gegenwärtigen Epoche, als auch auf die Rußlandgeschichte. In den Vordergrund werden vor allem relevante Merkmale der Konzepte "*Fremde*" und "*Heimat*" und ihre metaphorischen Bilder gerückt.

1. Das Konzept "*Fremde*" unter dem Aspekt des russischen Weltbildes

Vorweg muss man sagen, dass das Konzept "*Fremde*" in Russland seine national und geographisch geprägte Spezifik hat. Die Fremde heißt im Russischen "*čužbina*" und wird als "*čužaja strana, zemlja*" [*ein fremdes Land, fremde Erde*] charakterisiert (Slovar' russkogo jazyka 1988, Band IV, S. 692). Allerdings versteht man unter dem Begriff "*Fremde*" in Russland nicht nur einen fremden Ort irgendwo im Ausland (z. B. eine fremde Stadt, ein fremdes Dorf etc.), sondern auch einen fremden Ort *innerhalb* Russlands. Dies ist in erster Linie mit den großen

räumlichen Dimensionen Russlands verbunden. Vgl. *Choroša Moskva, da ne doma* [Schön ist Moskau, man ist jedoch nicht zu Hause]. Da die meisten russischen Wohnorte (Dörfer, Städte) voneinander weit entfernt sind (es handelt sich in der Regel um Hunderte/ Tausende Kilometer), war es seit uralten Zeiten so gekommen, dass jeder neue weit entfernte Ort als ein fremder Ort bezeichnet wurde. Dies fand in zahlreichen altrussischen Legenden, Parabeln, Märchen bzw. Volksliedern seinen Ausdruck.

1.1. Relevante Merkmale des Fremdebildes

Laut russischen Sprichwörtern hängt die größte psychologische Schwierigkeit (in bezug auf einen fremden Ort] mit der *Seele* zusammen. Eines der typischsten Kennzeichen des *Fremdebildes* (aus der Sicht der russischen Kultur) ist das Vorhandensein der tiefen *Traurigkeit, Depression, Sehnsucht*.

Storonuška ne dal'njaja, a pečal'naja. [Der fremde Ort (das fremde Örtchen) ist nicht so weit entfernt, aber traurig].

Žil – byl molodets; v svoej derevne ne vidal vesel'ja, na čužbinu vyšel – zaplakal. [Es lebte einmal ein Junge, der in *seinem Dorf* keine Freude erlebt hatte. Als er sich aber *in der Fremde* erwiesen hatte, begann er zu weinen].

Kukuška kukuet, po bezdom'ju gorjuet [Indem der Kuckuck kuckt, trauert er um seine Obdachlosigkeit].

Vyjdu na put' – slezki tekut; vspomnju svoich – i tošno po nich [Wenn ich ausgehe, liefen mir die Tränen. Wenn ich mich an meine Verwandten zu erinnern beginne, werde ich noch trauriger].

Die russischen Sprichwörter nennen eines der wichtigsten Gründe für das schwere Leben in der Fremde und zwar: die *Sprachlosigkeit*.

Gore v čužoj storone bez'jazykomu [Es ist für jeden eine große Qual, an einem fremden Ort *sprachlos* zu sein].

In der Fremde ist der Mensch auf der Suche nach einem neuen Obdach, nach alltäglichem Brot, nach besserem Leben. Diese Suche ist in der Regel sehr hart.

Čužaja storona obtešet boka [Ein fremder Ort wird die Hüften abschleifen lassen].

Die Fremde lehrt klug, erfinderisch, flink zu sein.

Čužaja storona pribavit uma. No: Daleko šel, a dobra ne našel [In der Fremde wird man klüger. Aber: In die weite Ferne war man gegangen, fand jedoch nichts Gutes].

Die Fremde verschärft *das Gefühl der Heimat*, macht es fein und subtil. "Der russische Patriotismus entzündet sich an jedem beliebigen Gegenstand, wenn nur in ihm sich etwas von der Heimat widerspiegelt..." (W. Sinjavskij // Litschew A. 2001, S. 99). In der Fremde freut man sich über das Erscheinen jedes Landmanns, egal in welchem Alter, in welchem Rang oder Zustand.

Na čužoj storone i staruška božij dar [In der Fremde ist auch eine Alte (von der Heimat) ein Gottesgeschenk].

Selbst eine Krähe, ein Hund werden in der Fremde als "ein Stück Heimat" wahrgenommen z.B.

S rodnoj storonki i vorona (i sobaka) mila [Auch eine Krähe (ein Hund), die(der) aus/von (meiner) Heimat ist, ist mir lieb].

1.2. Metaphorische Bilder der Fremde

Das Gefühl der *tiefen Sehnsucht*, *Traurigkeit* reflektieren auch zahlreiche metaphorische Bilder. Zu den typischen "Fremde-Metaphern" gehören: 1) "Die Fremde ist kein Zuhause selbst für einen Hund":

Na čužbine i sobaka toskuet, na čužbine slovam ne verjat [In der Fremde hat selbst der Hund Heimweh. Die Fremde glaubt keine Worte].

Man fühlt sich unbeschreiblich einsam und schutzlos, allen Winden offen stehend: 2) "Die Fremde ist wie ein einsam auf dem großen Feld stehender Grashalm":

Na čužoj storone kak bylina v pole [In der Fremde fühlt man sich wie ein einsamer (allein stehender) Grashalm auf dem (großen) Feld].

Ein fremder Ort wird mit einem *Grab*, mit einer *Gruft* assoziiert, wo es immer *todstill* ist : 3) "*Die Fremde ist ein Grab*":

Na čužbinke slovno d domovnike [In der Fremde fühlt man sich wie in einem Grab/ in einer Gruft].

Die Fremde kommt einem wie ein *Urwald* vor, völlig unbekannt, unberechenbar. An jeder Ecke muß man mit der Gefahr rechnen. Der Urwald ist bedrohlich, hat kein Mitleid mit einem Menschen, der sich dort verlaufen hat. Er ist unzugänglich, finster, dunkel, voller Geheimnisse: 4) "*Die Fremde als Urwald*":

V čužom meste čto v lesu. Čužaja storona dreuč bor [An einem fremden Ort ist wie in einem dichten Wald. Die Fremde ist dunkel, finster wie ein Fichtenwald].

In der Fremde mißt man alles und alle mit der eigenen Elle an. Häufig kommt es vor, dass das, was man in der Heimat liebt, vergöttert, in der Fremde herabgesetzt, stark unterschätzt wird. Zum Beispiel wird der stolze schöne Vogel "*Falke*" als Krähe oder Rabe in der Fremde bezeichnet: 5) "*In der Fremde ist alles verkehrt*":

Na čužoj storone i sokola voronj zovut [In der Fremde heißt selbst der Falke Krähe]

6) "*In der Fremde wird jeder Nichteinheimische als "hässliches Entlein" behandelt*": Im Vergleich zu der Heimat, die sich wie eine liebevolle Mutter um ihre Kinder kümmert, ist die Fremde hart, manchmal grausam und verhält sich zu den nichteinheimischen Menschen wie zu den "häßlichen Entlein". Die Fremde versucht sie aus ihrem Nest auszustoßen: 7) "*Die Fremde kennt keine Liebe, keine Zärtlichkeit*":

Rodimaja storona gladit po šerstke, žushbina protiv šersti ["Die Heimat "streichelt" über das Fellchen, die Fremde gegen das Fell"].

Bemerkenswert ist in diesem Sprichwort, dass das Wort "Fell" mit dem diminutiven (hypokoristischen) Suffix – chen [-k(a)] [Fell(-chen)] gebraucht wird, das ein liebkosendes Verhältnis der Heimat zu ihren Kindern widerspiegelt.

In der Fremde (im Vergleich zu der Heimat) schmeckt alles bitter, unangenehm.: 8) "*Die Fremde ist bitter*":

Na čužbine i sladkoe v gorčitsu, a na Rodine i chren za ledenets [In der Fremde schmeckt selbst das Süße als Senf, in der Heimat hingegen schmeckt sogar der Meerrettich als Karamel/Bonbon].

Aus "heimtückischen" Gründen wird manchmal die Fremde (innerhalb Russlands) gelobt. Dabei geht es z.B. um die Heirat eines jungen Mädchens, das ihr Heimatdorf nicht verlassen will. Die Rolle der Brautwerberin/der Heiratsvermittlerin besteht darin, ein junges Mädchen um jeden Preis zu überreden, dass ein fremder Ort gerade für sie am schönsten ist. Die Brautwerberin ist selbstverständlicherweise an der positiven Lösung der Hamletischen Frage "Sein oder Nichtsein?" sehr interessiert, weil davon die Größe ihres Honorars abhängt. Deswegen bedient sie sich in solchen Situationen der blumenreichen, honigsüßen Rede, z. B.

Svacha čužu storonu nachvalivala: Ona sacharom posejana. Ona medom polivana. Vinogradom ogorožennaja. Da taftoj pokryvaetsja [Die Brautwerberin lobte die Fremde: sie (die fremde Erde) ist mit Zucker besät, mit Honig begossen, von Weinbergen umgeben und mit seidenem Stoff bedeckt].

Aufgrund der durchgeführten Fremdebilderanalyse lässt sich feststellen, dass das Konzept "Fremde" aus zwei Perspektiven betrachtet werden kann: 1) "Die Fremde *innerhalb* Russlands": "*Ein Fremdling unter den Einheimischen*" und "Die Fremde *außerhalb* Russlands": "*Ein Fremdling unter den Nichteinheimischen*". Es gibt eine Reihe von aufschlussreichen Merkmalen, die für beide Typen der "Fremde" relevant sind, z. B. "Die Fremde ist: "Grab", "Urwald", "Lieblosigkeit", ein "unerträglicher seelischer Schmerz", "der Abschied von allem früher Geliebten", "kein Zuhause selbst für einen Hund" etc. Letzten Endes "streichelt die Fremde gegen das Fell". "*Die Fremde ist bitter, denn selbst das Süße schmeckt dort wie der Meerrettich*" u.a.

Die genannten metaphorischen Bilder reflektieren im Grunde genommen die Tiefen der menschlichen Psyche und

aktualisieren den äußerst brisanten Grad der inneren Krise, der Krise der Seele wie auch "kein psychisches Vermögen", sich mit neuen (fremden) Umständen abfinden zu können bzw. sie übers Herz zu bringen. Laut russischen Sprichwörtern bedeutet die Fremde: "tote Stille", "Chaos" (wie im Dornengestrüpp), "Schmerz", "Abschied", "Einsamkeit", "Härte", "Bitterkeit" und dgl.

2. Das Konzept "Heimat"

2.1. Heimat – und Russlandsymbole

Die primären Heimatsymbole gehen auf die Begriffe "*Rus'*" und "*Russland*" zurück. **Rus'** - Bezeichnung für den ersten Staat der Ostslawen... Der Name bezog sich sowohl auf das Volk als auch das Land und den Staat... Aus Rus' hat sich das Adjektiv *russkij* (*russisch*) gebildet, während das Adjektiv zu Rossija *rossijskij* (*rusländisch*) ist. (Lexikon der russischen Kultur 2002, S. 384). Der Mönch Nestor, der Autor der Urkunde "*Povesti vremennyx let*" (Die Chronik der altrussischen Geschichte), die vermutlich im 12. Jahrhundert geschrieben wurde, schrieb: "*Womit und wann beginnt die Russische Erde und wer begann als erster in Kiev zu regieren...*". Der Staat Rus' bildete sich aus fünfzehn großen von Slawen besiedelten Gebieten (Regionen) heraus, die dem Chronisten Nestor gut bekannt waren (Geschichte der UdSSR 1975, S.54 -55). **Russland:** Das Wort erscheint erstmalig im ersten gedruckten russischen Buch "*Apostol*" ("*Apostel*" 1564). Wenn *Rus'* bis heute den Beginn der nationalen, religiösen und geistigen Einheit des Volkes beschreibt, so ist *Russland* ein Zeichen für die geopolitische Realität des Landes und der Name des Staates (Lexikon der russischen Kultur 2002, S. 384-385).

Im Hinblick auf den Begriff "Heimat" gibt es zahlreiche Symbole, ohne die man sich dieses Phänomen aus der Sicht der Russen nicht vorstellen kann. Es gibt *allgemeine* auf die Heimat bezogene Symbole, die von allen Russen mehr oder weniger häufig genannt und akzeptiert werden. z.B. "*Matuschka –Rus'*", "*Wolga*", "*Glockenspiele*", *russische Kirchen*, *Moskau*, *der goldene Ring* (altrussische Städte: Novgorod, Jaroslawl', Gus' Chrystal'nyj, Wladimir, Susdal' u.a.), *Palech* (bunte handbemahlte, mit Lack bezogene altrussische Holzzeugnisse), *Chochloma* (bunte handbemahlte, Lack bezogene altrussische

Holzerzeugnisse), *berühmte Orenburgskije platki* (Orenburgische Flaumtücher), *Eletzkaja* (Spitzenklöpplerei), *gshel'* (weiß und blau handbemalte Keramikerzeugnisse), *russische hölzerne Baukunst* (besonders im Norden des Landes), *Tulskoe Oruzie* (Tuler Waffe), *Tuler Prjaniki* (Tuler Kuchen/Süßigkeiten), *samovar*, *russische Folklore*, *Märchen*, *Sagen*, *Legenden*, *Volkslieder*, *tschastuski* (kurze scharfsinnige, in einem sehr schnellen Tempo gesungene lustige Lieder) u.a.m.

Daneben existieren selbstverständlicherweise auch *individuelle* Heimatsymbole, die ich in diesem Beitrag aus Platzgründen nicht charakterisieren werde. Das Heimatliche durchdringt alle Sphären des russischen Daseins.

Der Begriff "Russland" ist im russischen Weltbild von dem Begriff "Natur" nicht zu trennen. Die *Natur* und *die Heimat* sind im russischen Bewußtsein als *Geschwister*, als *Zwillinge* verwurzelt, die ohne einander nicht existieren können. Die Heimat bedeutet auch *Wälder*, *Birken*, *Trauerweiden*, *Felder*, *Feldblumen*, *Gras*, *Weizen*, *Roggen*, *Flüsse*, *Seen*, *Sommerregenbogen* etc.

2.2. Synonyme Bezeichnungen der Heimat

Der Begriff "Heimat" wird in der russischen Sprache durch zahlreiche vielfältige *Synonyme* ersetzt, die häufig keine Äquivalente in der deutschen Sprache haben:

- a) *Rodina* (Heimat) als Archetyp; b) *Rodnaja storona* (am Herzen liegender Ort); c) *Rodnaja storonuška* (am Herzen liegendes Örtchen); d) *Svoja storona* (sein [eigener] Ort); e) *Kraj roddnoj* (am Herzen liegendes Heimatgebiet); f) *Rodnja mat'-zemlaj* (die heimatliche Muttererde); g) *Otčij dom* (Vaterhaus); h) *Rodnoj dom* (Mutterhaus); i) *Milaja storona* (ein milder [von ganzem Herzen geliebter Ort]); j) *Svoja zemlja* (seine [eigene] Erde); k) *Svoja storonuška* (sein Mutterdeckchen); l) *Rus'*; m) *Matuška Rus'* (Mütterchen Rus'); n) *Otčizna* (Vaterland); o) *Otečestvo* (Vaterland); p) *Moskva* als Symbol der Heimat etc. Auch die *Wolga* - der größte und der längste russische Fluß - wird als Symbol der Heimat gebraucht.

Bei näherer Betrachtung der obigen Heimatsynonyme fällt es auf, dass sie emotional, expressiv gefärbt sind und eine höchst positive Wertung beinhalten. Das Wort "rodnoj" ist äquivalenzlos. Seine Bedeutung kann man nur deuten, interpretieren. Es weist auf: a) *verwandtschaftliche* Beziehungen zwischen den Familienangehörigen bzw. zwischen den Mitgliedern einer Sippschaft. ("Mutter", "Vater", Mütterchen), b) *geschichtliche* Konstanten ("Rus" , "Rossija", "Russland"), c) *toponymische* Begriffe (Moskau, Wolga) etc. hin. Als ein wichtiger Archetyp tritt das Wort "Muttererde" auf. Das Wort "Storonuška" hat auch kein Äquivalent im Deutschen (buchstäblich: Seite - Seitchen/Seitlein). Interessant ist, dass sogar dieses auf die Räumlichkeit bezogene neutrale Lexem durchaus liebkosend geprägt ist. Daraus lässt sich schlußfolgern, dass im Russischen jedes mit dem Konzept "Heimat" verknüpfte Wort mit höchst positiven Emotionen, mit gewisser Ehrfurcht "beladen" wird.

2.3. Die etymologische Charakteristik des verbalisierten Konzeptes "Rodina" ("Heimat")

Es ist nicht uninteressant zu unterstreichen, dass in der russischen Sprache das Lexem "Rodina" (Heimat) auf das Wort "Rod" (Gens, Sippe) zurückgeht. Das Letzte bedeutet: eine Gruppe von Menschen, die einen gemeinsamen Vorfahren haben und die miteinander durch die Blutsverwandtschaft verbunden sind (Slovar' russkogo jazyka 1987, Band III, S.722-723), d. h. alle Menschen, die in einem Land leben und als Bürger dieses Landes auftreten, bilden im Grunde genommen eine *einheitliche Sippschaft*, eine *Familie*.

Im Russischen gibt es eine grosse Anzahl von Bezeichnungen, deren Wurzel "Rod" ist, z. B. roditeli (Eltern), roditel' (Vater), roditel'nitza (Mutter), roditel'skij (auf die Eltern bezogen), rodit' (gebären), roditel'skaja subbota (der Elternsonnabend [Gedächtnistag]), rodič (der Verwandte), rodnen'kij, rodimyj, rodnoj (blutsverwandt) rodnoj jazyk (Muttersprache), rodnja (Verwandte), rodovityj (auf eine reiche Sippschaft bezogen, reich, vornehm) rodonatschalnik'(Ahnherr), rodstwenyj (verwandtschaftlich), rodstvo (Verwandschaft) u.a. m.

Zu erwähnen ist auch die Tatsache, dass im *slawischen Olymp* der Götter an der ersten Stelle der Gott namens "Rod" steht. Er verkörpert gleichzeitig den Vater und die Mutter. Er

wird als Vorfahr des menschlichen Geschlechts und des ganzen Weltalls betrachtet. Die zweite Stelle nehmen "Roshanitzy" (junge Göttinnen), die Töchter des "Rods", ein. Diesen Hauptgöttern folgen dann *Perun* (Gott des Donners; griech. Zeus), *Dažd'bog* (Sonnengott) u. a.

Aus kulturspezifischer Perspektive ist es sehr wichtig zu betonen, dass in der russischen Kultur das Konzept "*Heimat*" in zwei Varianten existiert: einerseits geht es um die "*malaja Rodina*" (die kleine [engere, nähere] Heimat) und andererseits - um die "*bol'saja Rodina*" (die große Heimat). Unter dem Begriff die "*kleine/ nähere/engere Heimat*" versteht man in der Regel einen Ort, wo man geboren, aufgewachsen und wo das Elternhaus ist. Der Begriff die "*grosse Heimat*" läßt sich als ganzes Land, als ganzes Russland mit seinen unabsehbaren Dimensionen, Weiten, mit seiner Geschichte, Religion, Kultur, Kunst, Philosophie und dgl. verstehen. Damit wird gleichzeitig ein Zusammengehörigkeitsgefühl oder die sogenannte russische "*sobornost*" gemeint. Die Unterschiede zwischen der *kleinen/näheren* und der *großen* Heimat sind jedem Russen vollkommen klar.

Das Gefühl der starken Heimatverbundenheit, das allen Russen fast angeboren zu sein scheint, wird in der russischen Folklore, Poesie, Literatur gepflegt und kultiviert. Moderne psycholinguistische Untersuchungen beweisen, dass bei freien Assoziationsexperimenten das Wort "*Heimat*" den ersten Platz einnimmt. Das Heimatgefühl sei für die Russen "das Teuerste" und wird als ein Zustand des absoluten "hellen Glücks" bezeichnet (Jurij Lewada // In: Litschew A. 2001, S. 99). Mit diesen Aussagen stimmt auch die Deutung Sinjawskis überein. Für ihn ist der Komplex "Patriotismus" bei den Russen etwas Einmaliges. Die Liebe zur Heimat nehme gelegentlich die Dimension einer "mystischen Verbundenheit" an. Mehr noch, die Heimat erscheine als etwas Heiliges, und ihre Verehrung zeige sich manchmal sogar in religiösen Formen (ebenda, S.99).

In Russland wird man mit dem sogenannten *Kult* der Heimatbegriffe konfrontiert. Das spiegelt sich auch in zahlreichen russischen Volksweisheiten und Gedichten wider. Ein seelisches warmherziges Verhältnis zur Heimat wird immer wieder betont. Die Schönheit, die Unüberschaubarkeit Russlands, seine Eigentümlichkeit werden kultiviert, besungen.

2.4. Relevante Merkmale des Konzeptes "Heimat"

2.4.1. Heiligkeit, Orthodoxität, Mächtigkeit der alten Rus'

Im russischen Heimat - Sprichwörterschatz wird den wichtigsten historisch bedingten Domänen der ehemaligen Rus' eine ganz besondere Bedeutung beigemessen. Bekanntlich schrieb man der alten Rus' vor allem ihre *Heiligkeit, Orthodoxität, Mächtigkeit* zu. Wenden wir uns den Belegen zu, in denen sich einzelne kulturspezifische Merkmale nachvollziehen lassen:

Rus' svjataja, pravoslavnaja, bogatyrskaja, mat' svjatorusskaja zemlja [Rus' ist heilig, orthodox, mächtig].

Die Rus' ist die Mutter der heiligrussischen Erde.

Bemerkenswert ist der häufige Hinweis auf *die Größe* und *Warmherzigkeit* der alten Rus'. Vgl.

Velika svjatorusskaja zemlja, a vezde solnyško [Obwohl die heiligrussische Erde so außerordentlich gross ist, scheint jedoch überall das Sönnlein (scheint überall die Sonne, d.h. es ist überall warm)].

2.4.2. Der Frühling ist in der Heimat schöner als in der Fremde

Auch der Frühling ist in der Heimat schöner, herrlicher, bunter:

Na čužoj storone i vesna ne krasna. Naša vesna krasnym krasna [In der Fremde ist selbst der Frühling nicht so schön. Unser Frühling ist am schönsten].

2.4.3. Die Heimat ist reich

Häufig wird der Reichtum der Heimat hervorgehoben:

Lesda zemli - kak korovu doj! [Wälder und Erdböden kann man wie die Kuh melken!].

2.4.4. "Omnia mea" ["Alles mein' s'"] ist mir sehr lieb

Alles, selbst Unangenehmes (z. B. der Rauch, schwere Taschen etc.) scheinen in der Heimat angenehm zu sein. Vgl.

Svoja noša ne tjanet, svoj dym glaza ne vvest [Die eigene Last ist nicht schwer, der Heimatrauch zerfrisst die Augen nicht].

2.4.5. In der Heimat scheint jedes Ding gut bekannt zu sein

Na rodnoj storone i kamesek znakom [In der Heimat ist jedes Steinchen bekannt].

Bei der Beschreibung der Heimat wird eine *Metasprache*, die *Sprache der Symbole* gebraucht. Im russischen Heimat-Sprichwörterschatz sind hauptsächlich solche metaphorischen Heimat-Bilder zahlreich vertreten, die sich auf folgende Bereiche beziehen: "Natur", "Fauna", "Flora", "Universum", "Biologie", "Anatomie", "Physiologie" (somatische Gegebenheiten), "Artefakten" u.a. Sie treten als Spenderbereiche für metaphorische Bilder auf. Wie in anderen Kulturen wird die Heimat in Russland als *Muttererde*, als *Erde der Vorfahren*, als Alpha und Omega, bezeichnet.

2.5. Metaphorische Heimat-Bilder

2.5.1. Heimat als Muttererde

Eine ganz besondere Beachtung (aus ethnokultureller Sicht) verdient das Heimatbild, das mit der *Muttererde*, *Elternerde* identifiziert wird.

Svoja zemlja i v goresti mila. Svoja zemlja –svoj prach [Seine Muttererde ist ihm auch in der tiefsten Trauer lieb. Seine Erde – sein Grab].

S rodnoj (roditel'skoj) zemli ne schodi [Die Muttererde (die Elternerde) verlasse nicht/ nicht vom Platze weichen].

Die Begriffe "*Heimat*" und "*Erde*" werden im russischen Bewußtsein als *Geschwister* verankert. Für jeden Russen bedeuten Sie das Gleiche: Man sagt die "*Erde*" und versteht darunter die "*Heimat*" und umgekehrt. In der russischen Kultur lassen sie sich gegenseitig ersetzen.

Die Heimat als *Elternhaus* gilt im russischen Weltbild als Anfang aller Anfänge, als das *Allerheiligste*. Das Elternhaus ist eine der zuverlässigsten Zuflüchte, die man nie verraten kann. In solchen Bezeichnungen wie "*Mütterchen-Erde*", "*Mütterchen-*

Rus' " zeigt sich ein liebevolles zärtliches Verhältnis zu der Heimat, das mit der Muttermilch eingesogen wird. Das ist ein kulturspezifisches Phänomen: eine all umfassende, uneigennützige, selbstaufopfernde, aus der Tiefe der Seele strömende und über alle Ränder fließende Liebe zur Heimat.

Auf seine eigenartige Art und Weise philosophierte darüber auch eine der berüchtigtsten und grausamsten Figuren der Weltgeschichte, *Iwan der Schreckliche*. Hier sind einige Äußerungen von ihm, die der schöngeistigen Literatur entnommen sind:

Die Liebe zum Vaterland... ist die Ursehnsucht der Russen..." (H. G.Konsalik 1979, S.84).

[Russland]... ein Land voll unermeßlicher Schätze, voller Zobel und Biber, voll Gold und Diamanten, Salzgruben und fruchtbarem Boden: Ein Land wie ein Märchen: Sibirien... Wo gibt es ein Land, das unermeßlicher, schöner, reicher, wilder und mächtiger ist als Russland? (ebenda, S. 50-51).

Iwan der Schreckliche identifizierte sich selbst mit Russland. Vgl.:

"Ich bin Russland... Ein müdes, staubbedecktes, kraftloses Russland..." (ebenda, S.107)

Prägnant ist die folgende Bemerkung in bezug auf Iwan den Schrecklichen und auf Russland:

"Er dachte an Russland, das er liebte mit allen Fasern seines Herzens. Aber Russland erwiderte diese Liebe mit Angst und Haß, weil alles, was geschah, im Namen des Zaren getan wurde" [ebenda, S.130]

2.5.2. *Faunabilder als Symbole der Heimat*

Die Liebe zur Heimat wird durch zahlreiche *Faunabilder* dargestellt. Man geht davon aus, dass selbst die Tiere an ihrem Zuhause sehr stark hängen.

I kon' na svoju storonu rvetsja, a sobaka ogryzaetsja da idet [Das Pferd reißt sich auch zu seinem Heimort los und der Hund fletscht die Zähne, aber geht].

Svoja storonuška i sobake mila. I sobaka svoju storonu znaet [Auch dem Hund liegt sein heimischer Ort am Herzen. Auch der Hund kennt seine Heimat].

O tom kukuška i kukuet, što svoego gnezda net. [Eben deshalb kuckt der Kuckuck, dass er kein Zuhause (kein Nest) hat].

Vsjak kulik svoje boloto chvalit. Svoj byt milee [Jeder Reiher lobt seinen Sumpf. Jedem ist seine Lebensweise lieber].

Glupa ta ptitza, kotoroj gnezdo svoje ne milo [Dumm ist derjenige Vogel, der sein eigenes Nest nicht liebt].

2.5.3. *Florabilder als Symbole der Heimat*

Ebenso wie die *Flora* hat jeder Mensch seine *Wurzeln*.

Bez kornja i polyn' ne rastet [Ohne Wurzeln kann sogar der Wermut nicht wachsen].

Laut russischen Sprichwörtern kann es nur dort schön sein, wo man aufgewachsen, wo man reif geworden ist:

Gde sosna vyzrela, tam ona i krasna [Wo die Tanne reif geworden ist, ist sie gerade dort schön].

2.5.4. *Die Heimat als liebevolle Mutter*

Zwischen dem Menschen und der Heimat gibt es eine enge unsichtbare Verbindung. Die Heimat liebt und "spricht" mit ihren Kindern.

Vysokaja sosna svoemu boru šumit (svoemu lesu vest' podaet). [Eine hohe Tanne rauscht für ihren Wald (Ihren Wald lässt sie über sich wissen. Ihrem Wald teilt sie etwas mit)].

Ein relevantes Merkmal des russischen *Heimat-Sprichwörter-schatzes* ist das Vorhandensein einiger *Symbole*, deren Gebrauch für die russische Kultur kennzeichnend ist. Zum Beispiel können Brot und Honig mit der Heimat assoziiert werden.

2.5.5. *Brot als Symbol der Heimat*

Zur Verdeutlichung ein Beispiel:

I *chleb* po svoej storone skučæet (privoznoj, portitsja)
[Auch *Brot* hat Sehnsucht nach seiner Heimat (In der
Fremde lässt es sich faulen und verderben)].

Es geht hier um Folgendes: Da die Strecken zwischen den russischen Dörfern sehr groß waren und da nicht jedes Dorf seine eigene Bäckerei hatte, lieferte man das Brot mit Pferdewagen aus der Ferne. Unterwegs verlor das Brot seine Frische und schmeckte nicht mehr so gut wie in "seinem Heimatdorf". Hierzu gehört auch das folgende Beispiel:

Sidi kak med kisni. Kisni opara na kvasu [Sitze zu
Hause und laß dich wie Honig säuren/ gären!].Kisni
opara na kvasu! [Laß dich, Teig, aufgrund der Hefe
säuren und gären!]

Das angeführte Sprichwort ist einer Erläuterung bedürftig. Es ist bekannt, dass zu den beliebtesten altrussischen Getränken solche wie:

a) "*Kvas*" (ein typisch russisches halbsüßes Getränk aus Zucker und Hefe); b) "*Braga*" (ein selbstgemachter Zucker – Hefe – Wein); c) "*Medovucha*" (ein berauschendes Honiggetränk, Honigaufguß); d) "*Nastojka*" (Grasschleim, ein starkes Wildfrüchte- oder Wildbeerenalkoholgetränk, das aus Moos-, Heidel-, Blau-, Sumpfheidel-, Preisel- oder Sumpfbrombeeren etc. zubereitet wurde); e) "*Altrussisches Bier*"; f) "*zbiten*" (ein heißes Wasser-Honig- Würzgetränk) u.a. gehören.

Von alters her waren ganz besonders allerlei *Honiggetränke* sehr beliebt. Diese Besonderheit der russischen Trinkkultur ließ sich später im Sprichwörterschatz mit dem Begriff "*Heimat*" verbinden. Im ersten Teil des obigen Sprichwortes ist die Rede von der Zubereitung eines starken Honiggetränks, das man im Laufe *langer Zeit* säuren lässt, damit es gut schmeckt und stark ist. Im zweiten Teil appelliert man an den "zu gären beginnenden Teig", der aus der Mischung von Hefe und "Kvas" zubereitet wird. Anhand dieser eigentümlichen metaphorischen Bilder wird

die Idee des *Zuhausebleibens*, die Idee der Beständigkeit realisiert.

Das Idiosynkratische (das typisch Russische) zeigt sich in der Identifizierung des Heimwehs mit dem "*Heulen der Knochen*".

2.5.6. Das "Weinen der Knochen um die Heimat"

In Russland wird bis jetzt die folgende religiöse Tradition beachtet und gepflegt: Eine in der Fremde verstorbene Person soll unabdingbar in ihrer Heimat begraben/beerdigt werden, weil erst in diesem Fall, laut russischen religiösen Gepflogenheiten, die Seele einer verstorbenen Person ihre ewige Ruhe finden kann, ansonsten wird man hören, wie "die Knochen heulen". Davon ist die Rede in dem folgenden Sprichwort:

I kosti po Podine plačut [Auch die Knochen weinen/trauern um ihre Heimat (Laut russischen Legenden, so Wladimir Dal', hört man in einigen Gräbern die Knochen heulen)].

2.5.7. Somatische Symptome (Herzsymptome) als Symbole der Heimatliebe

Als Leitmotiv zieht sich durch das ganze russische Heimat-Sprichwörtergewebe der Gedanke daran, dass die stärkste Last/Schwere - in bezug auf den Abschied von der Heimat - das *Herz* übernimmt.

Rodnych net, a po rodnoj storone serdtse noet [Es gibt keine Verwandten, aber das Herz sehnt sich nach der Heimat].

Nicht uninteressant ist die Tatsache, dass in Sprichwörtern solche Begriffe wie "*Stadt*" und "*Dorf*" als unentbehrliche Heimatsymbole miteinander konfrontieren.

2.6. Stadt und Dorf als Symbole der Heimat

Dem Dorf schreibt man folgende Züge zu:

a) Lustlosigkeit:

Žit' v derevne ne vidat' vesel'ja [In dem Dorf wohnen bedeutet keine Lust/ Freude erleben].

Bog da gorod čto za derevnja (ne četa ej) [Gott und Stadt sind mit dem Dorf nicht zu vergleichen.].

b) *Hunger:*

Stoit dereven'ka na gorke, a chleba v nej ni korki [Das Dorf liegt auf dem Gipfel des Berges, dort gibt es jedoch keine einzige Brotkruste/Brotrinde].

Eto selo klinom svelo. Selo, čto životy podvelo [Dieses Dorf ist klein geworden (Viele sind [wegen des Hungers] ausgestorben). Ein Dorf, in dem die Bäuche (wegen des Hungers) sehr klein geworden sind]

c) *Paradies:*

Gorod tsarstvo, derevnja –raj [Die Stadt ist ein (Himmels-) Reich, Das Dorf ist ein Paradies].

2.7. *Moskau als Heimatsymbol*

Seit uralten Zeiten war Moskau als die "Stadt aller russischen Städte" bezeichnet (Dal' W. 1989, Band I, S.290). Diese Stadt wird als das Allerheiligste in der russischen Kultur verwurzelt und mit dem Begriff "Heimat" gleichgesetzt. Im russischen Sprichwörterschatz wird Moskau durch zahlreiche relevante Merkmale gekennzeichnet. Vor allem wird die *Schönheit* von Moskau betont:

2.7.1. *Moskau ist schön*

Kto v Moskve ne byval krasoty ne vidal [Derjenige, der niemals in Moskau war, hatte keine Schönheit gesehen]

Moskva belokamennaja, zlatoglavaja [Moskau ist aus weißem Stein gebaut, hat goldene Häupter].

2.7.2. *Die Moskauer Kirchen sind schön*

Bekanntlich läßt sich Russland ohne Kirchen nicht vorstellen. Die Kirchen baute man nicht überall, wo man wollte, sondern nur an hohen Ufern der Flüsse, an schönen Hügeln, damit man sie von allen Seiten wie auch aus der Ferne sehen kann. Sie gelten nicht nur als Meisterwerke, als Repräsentanten der altrussischen Baukunst, sondern auch als die wichtigsten Heimatsymbole, als Symbole der alten "Matuschka - Rus", als

materialisierte Vermittlung der nie zu trennenden Trinität: Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Die Schönheit von Moskau wird durch das Vorhandensein altrussischer orthodoxer *Kirchen* ganz besonders geprägt.

V Moskve sorok-sorokov tserkvej (Tserkvi v Moskve razdleny na blagočinija po sorokam) [In Moskau gibt es Vierzig X Vierzig Kirchen (1600 Kirchen)].

Die Kirchen waren im 16-18 Jht. in vierzig Bezirke/Gruppen (je nach dem kirchlichen Rang) eingeteilt und in jedem Bezirk gab es 40 Kirchen. Allerdings ist es in diesem Zusammenhang zu erwähnen, dass in den 30 –er Jahren des 20. Jahrhunderts (in der Zeit der Sowjetherrschaft) Tausende von orthodoxen Kirchen, die als einmalige hervorragende Denkmäler der altrussischen Kultur galten, in ganz Russland (in allen russischen Städten und Dörfern) brutal und schonungslos zerstört bzw. explodiert wurden, darunter auch die größte und die schönste russische "Zeichenkirche" - die Moskauer Erlöser-Kathedrale. Zur Zeit sind nur wenige orthodoxe Kirchen erhalten geblieben. Die Moskauer Erlöser-Kathedrale wurde jedoch 1999 wiederaufgebaut.

Sehr beliebt waren und sind die Moskauer *Glockenspiele*. Aus ganz Russland kamen die Menschen nach Moskau nur mit einem einzigen Ziel: das Glockenspiel der Moskauer Kirchen ("malinovyj zvon") genießen zu können.

2.7.3. Moskau ist gastfreundlich

Moskau werden auch menschliche *Charaktereigenschaften* zugeschrieben:

Moskau chlebosol'nja, pravoslavnaja, slovoochotlivaja [Moskau ist brot-und salzgebend (gastfreundlich), orthodox, gesprächig].

Brot ist bei allen Völkern mit der Kenntnis des Anbauens von Körnerfrüchten und des Backens das wichtigste Nahrungsmittel (H. Biedermann 2000, S.75). E. Aeppli weist darauf hin, dass für uns Brot als allgemeine Speise das Gewöhnlichste und gleichzeitig ein Geheiligtetes sei: "Der Weg vom Weizenkorn, das in die dunkle Ackerfurche gesenkt wird, vom zart ergrünenden Feld, vom golden wogenden Ährenmeer über die Arbeit des

Schnitters, des Dreschers, der Prozeß des Mahlens, des Aussiebens, der Teigzubereitung, des Durchganges durch die Glut des Ofens und dann endlich die gemeinsame Verteilung am Familientisch - jede Station des Werdens dieser Speise ist symbolträchtig und macht Aussage, auf den Menschen bezogen, über den Weg der menschlichen Kultur" (E. Aepli // H. Biedermann 2000, S. 76).

In der Bibel ist "Salz" ein symbolisches Mittel der Bindung zwischen Gott und seinem Volk. " Du darfst das Salz des Bundes mit deinem Gott bei deinem Speiseopfer nicht fehlen lassen" (Leviticus// H. Biedermann 2000, S.372).

In der deutschen Kultur symbolisiert der Ausdruck "*Brot und Salz*" eine gesunde Nahrung. Im russischen Weltbild wird damit nicht nur eine gesunde Nahrung [Chleb, sol' da woda – samaja lucsaja (krest'janskaja/soldatskaja) eda: Brot, Salz und Wasser ist die beste Nahrung (Soldatennahrung, Bauernnahrung), sondern auch die *Gastfreundlichkeit* gemeint.

In dem obigen Beispiel wird darauf hingewiesen, dass für Moskau (wie auch für das ganze Rußland) die *Gastfreundlichkeit* typisch ist. Bekanntlich wurden in Russland sowohl einheimische als auch ausländische Gäste mit Brot und Salz empfangen, und daher kommt der Ausdruck: "das brot- und salzgebende Moskau". Bemerkenswert ist, dass auch heutzutage junge Ehepaare während der Hochzeit mit Brot und Salz empfangen werden.

2.7.4. Moskau ist Mutter

Moskau wird als *Mutter* bezeichnet, mit dem Wort, in dessen Bedeutung die höchste Ehrfurcht vor dieser Stadt, ein ganz liebevolles Gefühl impliziert sind.

Moskva vsem gorodam mat' [Moskau ist aller russischen Städte Mutter]

2.7.5. Moskau ist die Stadt des Überflusses

Moskau gilt, laut russischen Sprichwörtern, als die Stadt des *Überflusses*, als die Stadt mit *Butter- und Milchflüssen/-seen*.

V Moskve najdeš' vse, krome ptič'ego moloka [In Moskau findest du alles außer Vogelmilch].

Gorod zatejnyj, čto ni šag, to s'estnoj, da pitejnyj [Die Stadt ist wundervoll, auf Schritt und Tritt wird Essen und Trinken angeboten].

Moskau ist eine Stadt des Spaßes, Essens und Trinkens. Vgl.

Moskva ljudna i chlebna. Moskva tsarstvo, derevnja – raj [Moskau ist voll von Menschen, von Brot. Moskau ist ein Himmelreich, ein Dorf ist ein Paradies].

Moskva stoit ne na bolote, rži v nej ne molotjat, a bol'se derevenskogo edjat [Moskau liegt nicht auf dem Sumpf, der Roggen wird dort auch nicht gedroschen, jedoch ißt man dort mehr als im Dorf].

Moskva ljubit zapasets. U Spasa ne bez zapasa [Moskau bevorzugt einen Vorrat zu haben. Der Spas ist nicht ohne Vorrat].

Das letzte Sprichwort lässt sich wie folgt deuten: Der Spas ist ein altes christliches Fest, das mit der Erntezeit, mit dem Erntedank verbunden ist. Man unterscheidet Honig -Spas, Apfel – Spas u.a. Der Spas wird im August gefeiert, wenn die Äpfel schon reif werden und wenn sie auf den Märkten in Fülle und Hülle vorhanden sind. Auch der Honig wird in dieser Zeit auf allen russischen Märkten großzügig angeboten. Der Honig und die Äpfel werden in den orthodoxen Kirchen mit Weihwasser gesegnet und für die Heilige Gottesmutter Maria als Geschenk gebracht.

2.7.6. Bräute, Glockenspiele und Kalatschi als Kennzeichen von Moskau

Laut russischen Sprichwörtern verleihen Moskau 3 Merkmale ein ganz besonderes Gepräge: *Bräute, Glockenspiele und Kalatschi* [Kalatschi – ein typisch russisches halbsüßes Gebäck, das eine Kugelform hat und in der Mitte ein großes Loch (einen losen Raum)].

Slavitsja Moskva nevestami, kolokolami da kalačami [Moskau ist durch seine Bräute, Glockenspiele und Kalači berühmt geworden].

2.7.7. Moskau "liebt" das Geld

Ein weiteres Kennzeichen Moskaus ist eine starke Neigung zum Geld.

V Moskvu brest' – poslednjuju kopejku nest' [Nach Moskva gehen, bedeutet die letzten Kopeke auszugeben].

2.7.8. Moskau ist eine Stadt der Feier/ Feste

Moskau ist *traditionsreich*, da hier jeden Tag etwas gefeiert wird.

V Moskve každyj den' prazdnik [In Moskau wird jeden Tag etwas gefeiert].

Es wird darauf angedeutet, dass es in Moskau viele Kirchen gibt, in denen je nach der Kirche (mal in dieser Kirche, mal in jener) alltäglich etwas gefeiert wird.

2.7.9. Das Moskauer Leben kann auch hart sein

Zur Verdeutlichung ein Beispiel:

Moskva slezam ne verit [Moskau glaubt an keine Tränen].

2.7.10. In Moskau ist nicht alle Tage Sonntag

Den Moskauer Bewohnern ist auch das *Gefühl der Sehnsucht* nicht fremd.

Žit' v Moskve – požit' i v toske [In Moskau leben, bedeutet (auch manchmal) in Sehnsucht zu leben].

2.8. Andere russische Städte als Symbole der Heimat

Bei der Analyse des Konzeptes "Heimat" sind neben Moskau auch die Städte Piter und Novgorod nicht wegzudenken, da sie aus geschichtlichen Gründen aufs Engste mit Moskau verknüpft sind. Moskau als "Mutter aller (russischen) Städte" (*Moskva vsem gorodam mat'*) wird häufig anderen Städten gegenübergestellt. Erwähnenswert ist, dass früher alle russischen Städte als "*Moskaus Eckchen*" betrachtet wurden.

Naš gorodok Moskvu ugotok [Unser Städtchen ist Moskaus Eckchen].

Am häufigsten "konkurrieren" mit Moskau solche Städte wie *Novgorod*, (*uraltse*) *Kiev* [*Kiever Rus'*], die Städte des sogenannten "*Goldenen Rings*" (*Jaroslavl'*, *Suzdal'*, *Gus'-Chrystal'nyj* u.a.) und *Sankt-Petersburg*.

Novgorod – otets [Novgorod ist Vater].

Kiev – mat' [Kiev ist Mutter].

Moskva – serdtse [Moskau ist (das) Herz].

Peterburg – golova [Petersburg ist (das) Haupt].

Die Konfrontation zweier Städte (Moskaus und das Sankt-Petersburg) wird in vielen Sprichwörtern hervorgehoben.

2.8.1. Moskau und Sankt-Petersburg

Piter – kormilo [Piter ist Schiffssteuer].

Moskau – korm (a) [Der hintere Teil des Schiffs, auf den sich der Schiffssteuer stützt].

Piter – golova [Piter ist (der) Haupt].

Moskva – serdtse (Moskau ist (das) Herz].

Wichtig ist auch das *Alter* dieser Städte:

Moskva sozdana vekami, a Piter millionami [Moskau wurde vor *Jahrhunderten* gegründet, Piter - von *Millionen Menschen*].

Es geht hier darum, dass Moskau (im Vergleich zu Sankt-Petersburg) eine uralte Stadt ist, die im Jahre 1147 auf natürliche Art und Weise (aus historischer Sicht) von Jurij Dolgorukij gegründet wurde, indem Sankt Petersburg erst im 18. Jahrhundert (im Jahre 1703) Peter der Erste bauen ließ. Die Gründung der Stadt Sankt - Petersburg kostete Tausende menschliche Leben, da sie auf dem sumpfigen Erdboden und unter sehr harten Lebensbedingungen (für die Bauarbeiter) gebaut wurde.

Moskau ist *weiblich*. Es wird auch mit einem schönen Mädchen verglichen, indem Piter (Sankt-Petersburg) als eine *männliche* Stadt wahrgenommen wird.

Moskau заму́ж vychodit, Piter ženitsja [Moskau heiratet einen Jungen, Piter heiratet ein Mädchen].

Jede Stadt hat ihre relevanten Kennzeichen:

Moskva slavna kalačami, a Piter usačami [Moskau ist durch seine Kalači ruhmreich geworden und Piter - durch seine zahlreichen Schnurrbärtigen].

Auch Piter (Sankt-Petersburg) ist teuer. Der Geldmangel läßt die Hüften abschleifen, läßt sie schmal, mager werden.

Choroš gorod Piter, da boka povyter [Schön ist die Stadt Piter, aber sie ließ die Hüften abschleifen].

2.9. Novgorod als Symbol der Heimat

Was Novgorod angeht, wird in russischen Sprichwörtern vor allem auf sein hohes, solides Alter und auf seine Weisheit hingewiesen. Die Größe, die Mächtigkeit dieser Stadt wird mit Gottes Größe und Mächtigkeit verglichen:

Kto protiv Boga i velikogo Novgoroda? [Wer ist gegen Gott und das große Novgorod?]

Gde svjataja Sofia, tam i Novgorod [Wo die heilige Sofia ist, dort ist auch Novgorod].

Bekanntlich verfügte das uralte Novgorod (im 12. Jahrhundert) über sein eigenes Gericht, über seine eigene Macht (Novgoroder Veče [Novgoroder Gerichtsversammlung]) und war eine selbständige unabhängige Handelsstadt, die 1189 einen Vertrag mit Kaufleuten der deutschen Hanse geschlossen hatte. Die Autonomie, Selbständigkeit und Unabhängigkeit der Stadt haben im folgenden Sprichwort ihren Niederschlag gefunden:

Novgorod (drevnij) sudit odin bog [Das (uralte) Novgorod läßt sich nur von Gott allein richten].

Novgorod suditsja svoim sudom (in der uralten Zeit) [Novgorod läßt sich selbst richten].

Auch die größten russischen Flüsse gehen auf das Konzept "Heimat" zurück.

2.10. Flüsse als unentbehrliche Elemente des Konzeptes "Heimat"

Im Laufe der russischen Geschichte wurden die "Beziehungen" zwischen dem Begriff "Heimat" und "russischen Flüssen" poetisiert, romantisiert und anthropologisiert. Die meisten Flüsse bekamen ihre "menschlichen" Namen. Einer der beliebtesten Flüsse ist bekanntlich die Wolga.

2.10.1. Wolga als Symbol der Heimat

Die Wolga als einer der größten Flüsse Russlands wird mit dem Konzept "Heimat" identifiziert (gleichgestellt). Dieser große Fluß wird in vielen russischen Legenden, Volksliedern, Parabeln, Märchen besungen. Hier sind einige Belege aus dem russischen Volksliedergut :

Vdol' po *Wolge-reke*, da vdol' po *matuške* [Über den Wolga-Fluß, über das Wolga-Mütterchen...]

Ach, *Wolga-rečka*, ne boli serdečko [Ach, Wolga-Flüsschen, laß mein Herzlein nicht schmerzen]

Sredi snegov belych, sredi chlebov spelych, tečet *moja Wolga*, kontsa i kraja net [Mitten im weißen Schnee, mitten in reifen Weizenähren fließt *meine Wolga*, die kein Ende und keine Grenzen hat].

Auch in russischen Sprichwörtern werden die Schönheit, die Größe und die Bedeutsamkeit der Wolga hervorgehoben. Die Wolga wird anthropologisiert und als Mütterchen bezeichnet.

Wolga - vsem rekam mat'. Wolga – *matuška široka i dolga* [Wolga ist die Mutter aller russischen Flüsse. Sie ist breit und lang].

Wolga-matuška – *glubokaja, razdol'naja, razgul'naja* [Wolga-Mütterchen ist tief, weit und frei].

2.10.2. Andere kulturspezifische Flußsymbole der Heimat

Es ist nicht uninteressant zu unterstreichen, dass einige große Flüsse Russlands (Don, Enisej), die als Heimatsymbole auftreten, mit *Vatersnamen* bezeichnet werden z.B.

Don Ivanovič – tichij, zolotoj [Don Ivanovič ist still (ruhig), golden].

Don –Batjuška [Don –Väterchen].

Enisej Ivanovič und dgl.

Die durchgeführte Analyse der Sprichwörter mit der Komponente "Heimat" hat gezeigt, dass aus der Perspektive der russischen Mentalität folgende wichtige Begriffe als unentbehrliche Bestandteile des Konzeptes "Heimat" auftreten: a) "Dorf", was auch klar ist, denn Russland war von alters her ein Agrarland/ein Dorfland; b) "Moskau" als "Ego"/"Herz" des ganzen Landes; c) "altrussische Städte" (Novgorod, die Städte des sogenannten "Goldenen Rings"; d) Sankt-Petersburg. und letzten Endes - e) "Flüsse" (Wolga, Don, Enisej). Diese Begriffe gelten als eigentümliche Visitenkarten des Landes, ohne die man sich Russland nicht vorstellen kann.

Durch den Gebrauch der *Faunabilder* (Pferd, Hund, Vogel, Falke, Reiher, Kuckuck etc.), *Flora-Bilder* (Birke, Eiche, Tanne, Wald, Fichtenwald, Wurzeln), *Brot- und Honigmetaphern* und dgl. wird ein höchst ehrfürchtiges Verhältnis zur Heimat reflektiert. Für die russische Kultur sind vorwiegend folgende metaphorische Heimatbezeichnungen relevant: "Rus" ["Heilige Rus"], "Rossija" ("Russland"), "Mutter", "Mütterchen", "Muttererde", "Zuhause", "Nest", "ein Land, wo selbst der Frühling am schönsten ist", "Gottesgnade", "Liebe", "Glück", Herzenswärme", "Glockenspiele", "Reichtum", "am Herzen liegender Ort", "Vater- und Mutterhaus", "Otžizna", "Otečestvo", "Rodnoj kraj", "Rodnaja storona", "Svoja zemlja" u.a.m.

Schlußbemerkung

Den Zusammenhang zwischen der "*Fremde*" und der "*Heimat*", den Stand der Prioritäten zwischen beiden Phänomenen reflektiert das folgende russische Sprichwort: "*Rodimaja storona*

mat', zushaja matschecha [Ein heimatlicher Ort ist Mutter, ein fremder Ort ist Stiefmutter"].

Im Hinblick auf die Konzepte "Fremde" und "Heimat" lassen sich in der russischen Kultur zwei entgegengesetzte Lebensmaximen feststellen: 1) "*Jeder Mensch ist seines Glückes Schmied*" [d. h. "Bewege Dich! Mach Dich selbst glücklich! Wer sucht, der findet!" und dgl.] und 2) "*Warum in die Ferne schweifen, denn das Gute liegt so nah?*" (Goethe, "*Faust*") [d.h. "Bleib zu Hause! Es ist nur dort gut, wo es uns nicht gibt/wo wir nicht sind". "Ot dobra dobra ne ičšut" (Wenn man glücklich ist, muss man kein neues Glück ersuchen) und dgl.] Vermutlich liegen diese zwei polaren Einstellungen zu der Fremde und der Heimat in der widersprüchlichen Natur der russischen Seele.

Die obigen Tendenzen finden im russischen Fremde- und Heimat-Sprichwörterbuch ihren deutlichen Ausdruck, denn einerseits setzt man sich für die Freiheit, für die Suche nach besserem Leben, für die Welterschließung, den Weltgenuß etc. ein, andererseits geht man davon aus, dass man die Heimat nie verlassen muss, weil sich nichts auf der Welt mit der Heimat vergleichen läßt.

In den Sprichwörtern, die auf Welterschließung, Weltgenuß, Reisen, Änderungen im Leben, auf die Suche nach Glück u.a. orientiert sind, werden hauptsächlich folgende Hauptargumente zugunsten der Fremde in Betracht gezogen:

a) "Freiheit" (Stepnogo konja na konjušne ne uderžiš' [Ein Steppenpferd kann man nicht lange Zeit im Stall aufhalten]); b) die "Suche nach guter Nahrung/Klimawärme" (Sokol na odnom meste ne sidit, a gde pičš'u vidit, tuda i letit [Ein Falke sitzt nicht lange an einem und demselben Platz. Er fliegt dorthin, wo er das Essen sieht]); c) "Befriedigung des "Aktivitäts- und Bewegungsbedürfnisses" (Pod ležačij kamen' voda ne potečet [Unter den liegenden Stein fließt kein Wasser]); d) "keine Furcht vor möglichen Lebensänderungen" (I za rekoj ljudi život. I za gorami ljudi [Auch hinter dem Fluß/hinter den Bergen leben die Menschen]); e) "Streben nach materiellen Gütern [jedoch unter der Bedingung des Heimmattreuebleibens]" (Ičši dobra na storone, a dom ljubi po starine [Suche das Gute irgendwo in der Fremde, aber liebe deine Heimat, wie es von alters her üblich ist]); f) "Mit allen Menschen in der Welt kann man friedlich zusammen leben" (Chot' v Orde, da v dobre (tol'ko by v dobre) [Auch in Orda

(unter den Tataren und Mongolen) kann man gut leben, jedoch erst in jenem Fall, wenn dort der Frieden zwischen den Menschen herrscht]; Gde ne žit', tol'ko by sytu byt' [Egal, wo man lebt, wichtig ist, dass man satt ist]) u.a.

Die angeführten Argumente zugunsten der Fremde betonen neben dem Bedürfnis nach Freiheit, Aktivität, Bewegung, Wohlstand etc. auch die *Anpassungsfähigkeit* der Russen ("*chot' v orde, da v dobre*").

Zu den positiven relevanten Merkmalen des Konzeptes "Heimat", die im Beitrag schon erwähnt sind, können auch viele andere zusätzliche Argumente (vor allem zugunsten der Heimmattreue) hinzugefügt werden: a) "*Heimatglück*"; b) "*Das Unbekannte/ das Fremde lockt nicht* (Čego ne znaeš', tuda i ne tjanet [Was man nicht weiß, dorthin will man nicht]); c) "*Die Gottesgnade zu jenem Menschen, der seine Heimat nicht verlassen hat*"; d) "*Bleib der Heimat und der Muttererde treu!*" (S rodnoj (roditel'skoj) zemli ne schodi! [Die Elternerde verlasse nie!]); e) "*Laß dich durch den imaginären Reichtum in der Fremde nicht verführen!*" (Nesačem daleko i zdes' chorošo [Es hat keinen Sinn, sehr weit von der Heimat Glück zu suchen, weil es auch an dem Heimatort gut ist]); f) "*Nur dort, wo man lebt, wird man berühmt*"; g) "*Der Geburtsort muß geliebt worden sein*"; h) "*Man ist mit der Heimat durch die Nabelschnur verbunden*"; i) "*In der Heimat ist es heller*" / "*wärmer*" / "*schöner*"; j) "*Gewohnheit/Verwurzelung*" / "*Ansässigkeit*" (Na odnom meste i kamen' mochom obrastaet [An einem und demselben Platz/ Ort wird selbst der Stein bemoost]) u.a.

Die Vorteile der Heimat ergeben sich im Grunde genommen aus den moralisch ethischen Kanons und Gepflogenheiten des Altrusslands. Die Hauptmaxime ist: "*Bleib der Heimat sowohl im Wohlstand als auch in [der] Not treu!*" Dieser grundsätzlichen Domäne entsprechen auch die folgenden Gedichtzeilen von Sergej Esenin: "*Wenn die heilige Sippschaft (die Engelsschaft) rufen wird: 'Verlasse Rus' und lebe im Paradies!' Sage ich: 'Ich brauche kein Paradies, Gebt mir meine Heimat!'*"

Abschließend möchte ich auf den Aufsatz "Die Heimat" einer russischen Schülerin verweisen: "Der Begriff 'Heimat' lässt sich kaum fassen. Jeder hat seine eigenen Vorstellungen von diesem Phänomen und jeder hat recht. Aus diesen einzelnen Vorstellungen bildet sich ein kaum überschaubares, unbeschreib-

lich buntes und schönes Gewebe heraus, auf dem jeder das sieht, was er als Heimat betrachtet. Ehret und liebet Eure Heimat, denn Ihr seid ein Teil von ihr, denn hier habt Ihr zum erstenmal das Sonnenlicht gesehen, den Sommerwind gespürt und das erste Wort 'Mama' ausgesprochen...".

Literaturverzeichnis

- Biedermann, Hans (2000): Knauer Lexikon der Symbole. München: "Droemer Knauer Verlag". – 352 S.
Istorija SSSR (1975): s drevnejschich vremen do kontsa XVIII veka. Moskva: "Vysšaja škola". – 487 S.
Lexikon der russischen Kultur (2002): Hrsg. Norbert R. Franz. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
Litschew, Alexander (2001): Russland verstehen. Schlüssel zum russischen Wesen. Düsseldorf: Gruppelo Verlag.
Konsalik, H.G. (1979): Der Leibarzt der Zarin. Bergisch Gladbach: "Bastei Verlag Gustav". – 159 S.

Wörterbücher

- Dal', Wladimir (1989): Poslovitsy russkogo naroda. Moskva: "Chudožestvennaja Literatura", Tom I.- II.
Graf, A.E. (1997): Slovar' nemetskich i russkich poslovits i pogovorok. Sankt Peterburg: "Lan".
Slovar' russkogo jazyka (1988): Pod red. A.P. Evgen'eva, tom IV, Moskva: "Russkij jazyk".
Wahrig Gerhard (1997): Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelmann Lexikon Verlag.

Sinaida Fomina
Woikowa-Strasse 19-34
394030 Woronesh
Russian Federation
E-mail: FominaSinaida@emoniv.vsi.ru

JOSÉ M^a. DE JAIME LORÉN AND
JOSÉ DE JAIME GÓMEZ

UN PUÑADO DE DICHOS SENTENCIOSOS ESPIGADOS
EN LAS “CARTAS” Y “RELACIONES” DE ANTONIO
PÉREZ, SECRETARIO QUE FUE DEL MONARCA FELIPE II

Nació Antonio Pérez en Madrid en 1540, si bien hay autores como el cronista Ustarroz y alguno otro más moderno que ubican su nacimiento en Monreal de Ariza, de donde sin duda procedía su padre Gonzalo, de la casa de los Pérez de esa localidad zaragozana.

Marañón comenta a favor de esta ascendencia aragonesa, que tanto Gonzalo Pérez, el padre, como Antonio, el hijo, tenían este origen, y que, si bien habían nacido fuera de las fronteras del Reino, pusieron siempre especial cuidado en hacer patente esta circunstancia, además de mantener constantemente a su lado a un grupo de fieles aragoneses. También por el hecho de que Antonio intentó en varias ocasiones adquirir haciendas y casas en Aragón, y cultivar con intensidad la amistad del duque de Villahermosa. Juan de Escorigüela, oficial del despacho de Antonio Pérez que le conocía bien, dijo siempre que éste tuvo gran afición a las cosas de Aragón y que se preciaba de aragonés.

Dejando aparte su rocambolesca vida política, nos interesa principalmente como autor de los “Aforismos de las cartas españolas y latinas de Antonio Pérez. A la curiosidad, un curioso devoto”. En total incluye 1.084 aforismos, algunos de los cuales hemos tomado para nuestro trabajo en su calidad de sentencias más o menos arrefranadas. Son ciertamente algo conceptuosas, atañen a aspectos diversos de la vida, su modelo principal es Tácito y, como éste, introduce en sus obras sentencias y pensamientos políticos.

Secretario personal del rey Felipe II durante mucho tiempo, conoció de cerca sus miserias y sus grandezas, por eso deja dicho que LA MUERTE TRAEN ATADA A LA VIDA LOS QUE BIEN ÇERCA DE LOS PRÍNCIPES. Como es sabido, cayó en desgracia y fue recluso huyendo hasta el vecino reino de Aragón donde se acogió al privilegio de manifestación de este Reino para hurtar la justicia del rey. Tras las famosas alteraciones de Zaragoza

que le costaron la cabeza al Justicia Mayor de Aragón y, prácticamente, la pérdida efectiva de sus Fueros, pasó a Francia donde compuso muchos de sus escritos antes de fallecer, solo, pobre y tullido, en París en 1611.

Estilo, pensamiento, influencias

Hemos trabajado con la cuidada edición de Alfredo Alvar Ezquerro¹, quien nos pone en antecedentes de la dificultad que entraña la lectura de los escritos de Pérez, pues exige una gran concentración y la relectura frecuente de sus pensamientos, EN LA VIDA HUMANA TODO ES ARTE. A veces se pasa de unos a otros sin llegar a penetrar su sentido, otras aciertan a despertar “una cascada de conceptos, de ideas, de amargas experiencias que hacen que el fondo del texto sea maravilloso”.

Advierte también que nos encontramos con un autor formado en el humanismo, que escribe un texto del siglo XVI lleno de giros, de impresiones subjetivas, de melancolías y de rencores, MISERABLE SIGLO EN QUE SE TIENE POR DELICTO PEDIR JUSTICIA, Y AÚN SE CASTIGA POR TAL. A pesar de que para la mayor parte de los estudiosos de su obra es considerado, sin contemplaciones, como un pésimo escritor, aplicando los criterios manieristas y conceptistas, tan en boga en su época, no faltan momentos en que la belleza literaria salta a la vista, LA PLUMA CORTA MÁS QUE ESPADAS AFILADAS. Tal vez por eso mereciera las loas de autores del rigor de Gracián o de Quevedo.

Unanimidad hay, sin embargo, en verle “como un hombre que todo él es vanidad”. Se complace en considerarse nada menos que el Ulises de la “Odisea”, redactar al estilo de César o en comparar sus viajes con los de Magallanes, SIN CONFIANÇA NO AY BIUIR, mientras saca a relucir una empalagosa humildad cuando se dirige a los poderosos de la tierra, de ahí que exclame tal vez pensando en sí mismo que LA LENGUA DEL HOMBRE, LAMIENDO DESUELLA Y ENCONA.

Como historiador autobiográfico, en sus “Cartas” y “Relaciones” se muestra como un falsario, un calumniador. Lo cual es fácil de justificar por cuanto su obra “es una apología y defensa de sí mismo, y una detracción de los que le han perseguido. Por tanto no ha de esperarse objetividad alguna. Muchas veces, cuando no le conviene, calla, tergiversa, inventa”, tal vez por eso reconoce que

LOS QUE DIZAN MAL DE LA FERIA, HABLAN DELLA COMO LES VA EN ELLA.

Mas, pese a todo esto, sus escritos reflejan fielmente en conjunto el mundo cortesano de los reinos occidentales del Renacimiento, A LOS PRÍNCIPES NO LES DE MENOS DESAUTORIDAD MUCHOS RIGORES Y CASTIGOS; QUE AL MÉDICO MUCHOS MUERTOS DE LOS QUE TIENEN A CARGO. “También sabe convencer. Maneja perfectamente su don de gentes”, por eso miente y engaña con absoluta seguridad. En ocasiones es tierno y cariñoso al recordar a sus hijos presos, EL AMOR DE LO QUE DE UERAS AMAN CRESCÈ CON LA AUSENCIA, pero a renglón seguido se muestra violento al reclamar justicia de sus carceleros.

Nuestra querencia por los temas sanitarios nos lleva a destacar la infantil cordialidad con que explica su higiene bucal, si bien recalca que jamás ejercería de boticario “tan enemigo soy de misturas y composturas”, aunque no faltan en sus páginas buenas muestras de afeites, cremas y otras lindezas cosméticas a las que tan dado fue toda su vida, SABER SACAR PROUECHO DE LOS TRABAJOS, COMO DEL VENENO ATRIACA,. Como concluye Alvar, sus escritos son “el espejo de su alma. Encumbrada, perseguida, alabada, menospreciada, querida y odiada”.

Pese a que no faltan quienes le conceden muy limitada formación intelectual, en general se reconoce que conoció y trató a los principales pensadores de la época, tuvo acceso a las mejores bibliotecas, y estuvo al tanto de la construcción del monasterio de El Escorial, así como del ambiente intelectual que rodeó este escenario, QUANTO SE APRENDE DE LIBROS, REÇIBE EL ALMA CON LA EXPERIENÇIA. Parece evidente la influencia de los clásicos, en especial Séneca y Tácito. Al igual que este último, acepta la forma de gobierno en la que convive como mal menor; las alabanzas a los grandes reyes que admira, como Fernando el Católico por ejemplo, las contrarresta enseguida con acritud, IRRESOLUCIÓN DE PRÍNCIPES, MADRE Y PUERTA DE GRANDES INCONUENIENTES.

En lugar de dar campo a la retórica, Tácito hacía de la historia un campo de experimentación y de comprobación psicológica, EL CORAÇÓN, PLUMA DEL ALMA, COMO LA PLUMA EL INSTRUMENTO DE LA MANO. De igual modo, cuando hace historia Antonio Pérez deja a un lado las descripciones literarias

para centrarse en indagar en el alma, en el interior de los personajes, de las instituciones o de las sociedades, COMO SE HA EL CUERPO RESPECTO DEL ALMA, SE HA EL LENGUAJE RESPECTO LOS CONCEPTOS.

Por eso mismo nuestro secretario real considera a la naturaleza el cauce orgánico de la razón. Si Tácito introdujo el plano de la naturaleza en el pensamiento político, Pérez dejó escrito con claridad que LA NATURALEZA ES LA MAESTRA VERDADERA DE LAS COSAS DE ESTADO.

Los aforismos de Antonio Pérez

Presentados siempre como un apéndice final dentro de su producción literaria, los aforismos “son un modelo de utilización visual de lo escrito para llegar con más rapidez a la mente del lector”, PALABRA DE REY, PROVERBIO ESPAÑOL POR VN SACRAMENTO. En su conjunto muestran un notable conocimiento de la mente humana, de cómo ganarla y manipularla. Si Tácito era un maestro en su conocimiento, Pérez sabía bien como manejarla.

En los primeros años del siglo XVI hace su aparición el tacitismo político en el marco de la literatura española, con sus correspondientes seguidores considerados por muchos peligrosos social e ideológicamente; y, por supuesto, con sus formidables detractores como Rivadeneyra que no duda en calificar al escritor romano de “escritor gentil y enemigo de los cristianos”. Más tarde saldrá en su defensa nada menos que Quevedo para quien Tácito, al menos, era bien hablado.

Incluso en la aforística de Pérez se deja notar la admiración que sentía por Lipsio, a quien pretende imitar en sus “Segundas cartas” al tratar de adoptar su estructura epistolar anticiceroniana, corta y concisa, muy al estilo de Séneca, como sabemos otro de sus modelos. “Humillad el estilo”, recomendaba a su hija Gregoria en alguna ocasión.

De entrada Pérez justifica la intención de sus aforismos, en “las hierbas y flores, las mejores a la vista y olfato destiladas y exprimidas dando lo bueno que tienen para el uso y beneficio humano, y aún con tal experiencia se hace la prueba de lo que valen, así dijo un personaje que había de hacer con los escritos”. Así aconseja DE LOS TRABAJOS SE SACA PROUECHO COMO DE BÍUORAS ATRIACA.

254 son los aforismos que entresaca de las “Cartas españolas”, 134 de las “Cartas latinas”, más 23 de otra carta aparte. El resto hasta los 1.084 aparecen diseminados sus otros escritos.

De nuevo volvemos a Alfredo Alvar para concluir con él que “Antonio Pérez nos aparece como el primer escritor español de aforismos políticos en la línea trazada por Tácito, NADIE TIENE MÁS PODER DE LO QUE PUEDE DAR O QUITAR. Los seguidores que tuvo en el estilo y en la ideología no son escasos. Su gran personalidad y su pensamiento unidos gestaron este segundo debate peregrino, fuera ya de la *Leyenda Negra*, y hoy por hoy desvelándose poco a poco, lleno de incógnitas y de opiniones encontradas”.

Vemos una muestra de algunos aforismos refraneados de Antonio Pérez:

1. A los príncipes no les de menos desautoridad muchos rigores y castigos; que al médico muchos muertos de los que tienen a cargo. (*Relaciones*, nº 119)
2. Agua de lagunas llovedizas, lo que se sabe de libros. (*Relaciones*, nº 170)
3. Alma sorda, sentidos sordos. (*Relaciones*, nº 65)
4. Amigo no fiel, muy semejante al poluo. (*Cartas*, nº 160)
5. Ay medrosos que temen al rayo aún después de oído el trueno. (*Cartas*, nº 3)
6. Cada sentido tiene su lenguaje particular. (*Cartas*, nº 95)
7. Cada siglo bate su moneda, sus premios por servicios, vnos; tus castigos por premios, otros. (*Cartas*, nº 7)
8. Como se ha el cuerpo respecto del alma, se ha el lenguaje respecto los conceptos. (*Relaciones*, nº 7)
9. Criados muy familiares, atreuidos y peligrosos. (¿?)
10. De curiosos es callar por aprender. (*Cartas*)
11. De los trabajos se saca provecho como de búoras atriaca. (*Cartas*, nº 450)
12. El amor de lo que de ueras aman crece con la ausencia. (*Cartas*, nº 140)
13. El amor es atrevido, y el respeto medroso. (*Cartas*, nº 26)
14. El amor faorable o contrario, causa melancolía. (*Cartas*, nº 98)
15. El amor iguala todos los estados. (*Cartas*, nº 68)

16. El amor nuevo, como el mosto que emborracha, haze daño fiarse del. (*Segundas cartas*, nº 39)
17. El asno viejo, sabe más que un potro. (*Cartas*, nº 26)
18. El caballo, mientras dura la posta se estima, corrida, se arroja. (*Relaciones*, nº 25)
19. El corazón no es persona de palabras. (*Cartas*, nº 188)
20. El corazón, pluma del alma, como la pluma el instrumento de la mano. (*Cartas*, nº 194)
21. El diablo lleva el necio a palacio. (*Cartas*, nº 52)
22. El diferir, pariente del olvidar. (*Cartas*, nº 166)
23. El dolor suele hazer hablar lo que no conuiene. (*Cartas*, nº 384)
24. El engaño, enfermedad natural de enamorados. (*Cartas*, nº 156)
25. El estado de aduogados es semejante al de médicos, que enriquecen con enfermos. (*Segundas cartas*, nº 418)
26. El hablar obrando, el más excelente language. (*Cartas*, nº 97)
27. El mayor despeñadero, la confiança. (*Cartas*, nº 65)
28. El poder de un vicario y lugarteniente se muestra más en vn caso raro que en mil ordinarios. (*Cartas*, nº 5)
29. El poder puede dar posesión, no derecho. (*Relaciones*, nº 17)
30. El porfía humana es difficultosa de rendirse. (*Relaciones*, nº 146)
31. El que apriende ha de callar. (*Cartas*, nº 278)
32. El tiempo y la ocasión suelen juntar al menor con el mayor. (*Cartas*, nº 61)
33. El vino, leche de los viejos. (*Cartas*, nº 173)
34. En la cama, se minuta a escuras más claro, más seguro que a la luz de medio día. (*Cartas*, nº 464)
35. En la mayor desconfianza, mayor esfuerzo. (*Cartas*, nº 12)
36. En la vida humana todo es arte. (*Relaciones*, nº 72)
37. Enfermedad natural humana, buscar escusa a todo. (*Cartas*, nº 237)
38. Gran cargo de los que alargan más de lo justo el poder temporal. (*Relaciones*, nº 137)
39. Gran cosa es si el enojo y pasión dexan libre el entendimiento. (*Cartas*, nº 32)
40. Honrra y provecho no caben en vn saco. (*Relaciones*, nº 48)
41. Irresolución de príncipes, madre y puerta de grandes inconuenientes. (*Relaciones*, nº 20)

42. La amistad vieja es como el vino viejo, que cuanto más añejo más fuerte. (*Cartas*, nº 195)
43. La curiosidad nunca se enfada de saber. (*Relaciones*, nº 178)
44. La envidia, hermana natural de la sospecha. (*Relaciones*, nº 181)
45. La experiencia, madre de la prudencia. (*Segundas Cartas*, nº 38)
46. La fortuna se ha de temer más, quando más se tenga en la mano. (*Cartas*, nº 94)
47. La lengua del hombre, lamiendo desuella y encona. (*Relaciones*, nº 5)
48. La memoria, fiscal del que promete, si no cumple. (*Cartas*, nº 145)
49. La muerte, camino para la vida. (*Cartas*, nº 139)
50. La muerte traen atada a la vida los que biuen çerca de los príncipes. (*Relaciones*, nº 15)
51. La pluma corta más que espadas afiladas. (*Cartas*, nº 202)
52. La vengança, vltimo deleyte del género humano. (*Cartas*, nº 244)
53. Las grandes confianzas, tienen grandes caydas. (*Cartas*, nº 164)
54. Las toledanas tienen nombre de muy hermosas, por el ayre y aguas delicadas. (*Cartas*, nº 179)
55. Locura curar todos los humores con vna mediçina, y más en mismo tiempo. (*Segundas cartas*, nº 354)
56. Los amores deste siglo, no passan de la corteza. (*Cartas*, nº 76)
57. Los médicos breues, para todas enfermedades receptan. (*Segundas cartas*, nº 202)
58. “Y son tales los nombres de sus recetas y tales sus melecinas que las más veces de asco de sus porquerías y hediondeces con que persiguen a los enfermos, se huyen las enfermedades”. (*Quevedo, El sueño de la muerte*)
59. Los que dizan mal de la feria, hablan della como les va en ella. (*Cartas*, nº 135)
60. Los trabajos derriban el ánimo y espíritu, como la vejez va coruando los cuerpos. (*Cartas*, nº 6)
61. Más pessada que el plomo vna pluma. (*Cartas*, nº 301)

62. Mejor se puede llamar oro lo amargo de las píldoras doradas, por el efecto que obran, que el oro con que se cubren. (*Segundas cartas*, nº 382)
63. Miserable del paciente cuya sentencia se escunde en escripto, y se publica con la execuçión. (*Relaciones*, nº 43)
64. Miserable siglo en que se tiene por delicto pedir justicia, y aún se castiga por tal. (*Relaciones*, nº 4)
65. Muchas veçes procede más el miedo de los que temen de su poco valor, que del mucho del temido. (*Relaciones*, nº 50)
66. Muchas veces se da priessa al daño propio. (*Relaciones*, nº 88)
67. Muchos daños suelen ser causa de prouecho. (*Cartas*, nº 231)
68. Mudar de costumbre, a par de muerte. (*Relaciones*, nº 124)
69. Muy ordinario de la maliçia humana tropeçar en lo que más recata. (*Relaciones*, nº 55)
70. Muy ordinario, predicar y no obrar. (*Relaciones*, nº 161)
71. Nadie tiene más poder de lo que puede dar o quitar. (*Relaciones*, nº 38)
72. No ay afecto menos recatado que el del odio. (*Relaciones*, nº 103)
73. No ay colmillo de xavalí, que tal nauajada dé, como la pluma. (*Cartas*, nº 277)
74. No ay grillos honrrosos. (*Relaciones*, nº 34)
75. No todo lo que se teme se conosçe, como no todo lo que se piensa que se conosçe se teme como deuía. (*Relaciones*, nº 10)
76. Palabra de rey, prouerbio español por vn sacramento. (*Cartas*, nº 149)
77. Palabras sin verdad, paja sin grano. (*Segundas Cartas*, nº 462)
78. Quanto se aprende de libros, reçibe el alma con la experiençia. (*Relaciones*, nº 169)
79. Quien pierde la voluntad, fáçilmente pierde el juicio. (*Cartas*, nº 162)
80. Rayz de la fe y del amor, el coraçón. (*Cartas*, nº 1)
81. Saber sacar prouecho de los trabajos, como del veneno atrisca. (*Relaciones*, nº 4)
82. Seruicios passados son como deudas viejas, que se cobran pocas. (*Cartas*, nº 66)

83. Si la pasión tuiesses prudencia y conçierto con la maliçia, no aurién quien resistiesse a su violencia. (*Relaciones*, nº 135)
84. Siglos ay en que bién más seguros los deudores que los acreedores. (*Relaciones*, nº 35)
85. Sin confiança no ay biuir. (*Cartas*, nº 231)
86. Suele valer vna hora vltima más que toda la vida entera. (*Cartas*, nº 463)
87. Último beneficio de dannos reçibidos, el escarmiento. (*Relaciones*, nº 187)
88. Un fuego no reposa sino en otro fuego. (*Cartas*)
89. Ver, oír y callar, y así otro más, hazerse el tonto. (*Cartas*, nº 60)

Note:

¹ PÉREZ, A. (1986): *Relaciones y cartas de ... Por primera vez una edición crítica y completa de los escritos de Secretario de Felipe II*. Edición A. Alvar Ezquerro, Madrid, Turner, 2 vols., 318, 219 p.

José María de Jaime Lorén
José de Jaime Gómez
Vicente Rodilla Alamán
Universidad Cardenal Herrera-CEU
Mendéz Núñez, 15 acc.
46024 Valencia
Spain

AYO KEHINDE

PROVERBS AS THEMATIC VEHICLE IN RECENT AFRICAN SHORT FICTION

Introduction: Proverbs and African Short Fiction

Some African scholars have rightly observed that folktales, proverbs, myths and legends, which are still part of the rich African folklore, are very much alive and are influencing modern African literature with motifs, themes, characters and techniques (Tanure Ojaide, 1996; Martin Trump, 1988). African short fiction, like the novel, drama and poetry, is greatly influenced by oral traditions – language, myths, legends, folktales, riddles and proverbs. In African short fiction, the proverb is not merely an adornment or a device to elicit humor for a good laugh, but it constitutes the “art” of the stories. It is not only a medium for aesthetic satisfaction but also a means for making fundamental philosophical statements about life (Odun Balogun, 1991; Richard Chenevix Trench, 2003). Trump (1988) aptly chronicles the reliance of contemporary African short fiction writers on oral traditions: “There is a clear line of continuity from the oral traditions of the pre-industrial black societies to the written works of later generations of black writers using English as their medium of communication” (34). To be specific, Emmanuel Obiechina (1993) comments thus: “in no aspect of its form is the African novel more ‘oral’ and ‘traditional’ than in its use of proverbs” (124). In African prose fiction, proverbs are used for diverse formal, thematic, cultural and aesthetic purposes.

In short stories are encapsulated the most vital elements of African cultural heritage, including proverbs (Olatunde Olatunji, 1987). Ironically, short fiction is an aspect of African literature that has suffered severe neglect at the hands of proverb scholars. An examination of its origin shows that short fiction existed much earlier than the emergence of the novel. In spite of its phenomenal growth, scholars in the dynamic field of proverbs have given little attention to short fiction in terms of scholarly exposition and criticism. On the other hand, much attention has been

given to the African novel. This neglect is partly responsible for the ignorance of most Africans of the use of proverbs as a thematic and aesthetic vehicle in African short fiction. It is therefore the responsibility of African proverb scholars to subject African short fiction to a more thorough academic enquiry so as to reveal the deployment of proverbs in it.

Based on the foregoing necessity, this paper is aimed at investigating the place of proverbs in recent African short fiction as a step towards a purposeful appreciation of the repertoire of proverbs in this sub-genre of African prose fiction. The use of proverbs in recent African short fiction is illustrated by citing twelve examples from Ernest Emenyonu's anthology of short stories titled *Tales of Our Motherland* (1999). In his stories, Emenyonu dwells on personal, regional, national and international issues. In the stories, he also freely draws from the body of African oral traditions, most especially proverbs. To a great extent, he has found an indispensable ally in African proverbs, which he has used to great advantage. To appreciate what he intends to pass to the reader, it is germane to fully understand his sources (including proverbs). Emenyonu is one of the few recent African short fiction writers such as Funso Aiyejina, Ken Saro-Wiwa, Femi Fatoba, Bessie Head, Ama Ata Aidoo and others who owe the greatest debt to the ever-increasing repertoire of African proverbs.

In his stories, Emenyonu has shown that age-long proverbs can be translated to a new context. He has contributed immensely to the propagation and enrichment of African proverbs. The effective use of proverbs in Emenyonu's stories assists immensely in conjuring up the appropriate images in the mind of the reader. Proverbs feature prominently in his stories to present African postcolonial life from the inside. He delights the reader with his clever use of proverbs. If not carefully and creatively used, proverbs may be counter-productive. They may become boring and drab. However, Emenyonu has used proverbs in such a way that they throw new life on situations or on people's thoughts and motives. In fact, the stories are greatly enriched by proverbs. This brings to mind Taiwo Oladele's (1967) assertion that:

Proverbs deals with all aspects of life. They are used to emphasise the words of the wise and are stock-in-trade of old people, who use them to convey precise moral lessons, warnings and advice, since they make a greater impact on the mind than ordinary words (26).

Proverbs in Emenyonu's stories are not actually reproductions of the existing ones; rather they are artistic creations enacted to convey the feeling of lived reality and cultural dynamism. He is not contented with inartistic exploitation of existing proverbs; to a certain extent, he subjects them to creative reconstruction. Actually, the proverb is a key expressive device to unlocking the thematic preoccupations of Emenyonu's stories. It is a means by which the theme is revealed, the means by which the societal experience is revealed. Trump (1988) comments on this assertion thus:

The role of the traditional storyteller or poet as the community's spokesman and as a critical voice against social excesses and abuses of power has passed easily to modern black writers who have found themselves in a synonymous position to that of their non-literate bearers...*Indeed this view finds abundant support in the black short fiction itself.* (36, Emphasis mine).

Love for accessibility may have lured the contemporary African short fiction writers to find proverbs very expedient to employ. The use of the proverb may have interested recent African short fiction writers because of its capacity to drive home populist expressions known to be the common forte of contemporary African writers (J.O.J Nwachukwu-Agbada, 1991). The role of proverbs in Emenyonu's stories can only be appreciated in the light of the nature of the stories and the context in which they are used. The next segment of this paper is devoted to the examination of the reliance of Emenyonu on autochthonous proverbs through an analytical discussion of twelve selected adages from his *Tales of Our Motherland*. Each proverb brings something to the total meaning of the story in which it is used. They are used to clarify actions, sharpen characterization, elaborate themes, enrich the setting and environment of actions and define the epis-

temological order within the stories, that is, life and communally shared values (cf. Obiechina, 1993)

Examples from Emenyonu's *Tales of Our Motherland*

- a) **A girl is no more than a transit passenger in her father's house**
(from "My Sister's Daughter", pp 13-14)

The denotative meaning of this proverb suggests that it is a mere banal statement. It may be conceived as an axiomatic statement in Africa where the institution of marriage is seen as *sine qua non*, an obligatory custom. In African culture, the acts of celibacy and single parenthood are not socially approved. Therefore, marriage is a social necessity in African culture. However, a careful reading of the statement reveals that it is inherently sexist. It reveals the jaundiced portrayal of womenfolk in Africa - the insignificance of women and female children in comparison with men and male children. In the main, the aphorism implies that a female child is not as useful as her male siblings in the family. She is portrayed as just an appendage of another male child who will eventually be her husband. The image of womenfolk that the reader encounters in the adage is that of lost goods or itinerant objects.

The proverb gives an apt summary of the thematic preoccupation of Emenyonu in the story ("My Sister's Daughter") that dwells on the predicaments and woes of womenfolk in a patriarchal society. It also reminds us of another popular maxim, which goes thus: "Women are necessary evils." It presents a sexist stereotype of the social perception of the feminine sex. Therefore, it is perceived from the proverb, "A girl is no more than a transit passenger in her father's house", that Emenyonu's story thematizes gender dissonance or disequilibria. It is an apt adage used by the narrator to depict the ways the womenfolk is perceived in the society. The female sex is subsidiary and subordinate to the male folk in such a society. The proverb is used to capture the plight of womenfolk in a patriarchal culture where a male child is prioritized over his female counterparts. Male children are always desired in such a society to continue the lineage, and a woman's importance and stability in her husband's home is judged by the degree of her fertility, especially her ability to

bear sons. The proverb is a thematic vehicle for chronicling the disregard which plagues the female child from infancy to adulthood in a patriarchal society like Africa. It also shows that marriage, most especially the choice of spouse in the culture, is not always self-willed; rather it is a communal/family decision. For instance, the daughter of the narrator of the story is lured to marry Uzoeghulem in order to compensate his cousin, the village clown (Onacho). Moreover, the belief of most African fathers that female children should not be educated is revealed in the proverb. Ultimately, in the story, the daughter of the narrator is forced to quit school to wait for a suitor since “she is just a transit passenger in her father’s house.”

The proverb reveals that women in Africa are a prominent group among the classes of oppressed people. Therefore, to assist Emenyonu in putting across this “difficult” issue, a proverb comes in handy. Through the proverb, the reader is confronted with the tyranny of the male folk over women. The womenfolk are always portrayed with negative images and stereotypes. The proverb has thus helped the storyteller take a sociological look at the fictional society. Consequently, Emenyonu’s ideology, not his sex, helps determine the sexual images within the story.

- b) **The thieves have thirty-nine days, the owner of the house has only one day**
(from “The Last Laugh”, p 37).

This is Emenyonu’s version of the popular African adage “All days for the thief, but one day for the owner.” It is used to represent the idea of law of nemesis. That is, it is possible for somebody to be doing bad deeds for a long time uncaught, but one day, he/she will be unlucky. The proverb has its origin in a folktale about the Tortoise, a glutton, a clever being who is very skilful in devising strategies. According to an Igbo proverb, “If a tale is told without mention of the Tortoise, the tale is incomplete.” After his initial escapades to steal yams in another man’s farm, the Tortoise is finally caught and arrested. The king pronounced a sentence of death and execution on the Tortoise. Immediately, the executioner brought out the special sword and beheaded him.

The proverb is an apt summary of the thematic preoccupation of Emenyonu in his highly didactic tale titled “The Last

Laugh”. The story promises to teach the reader to be of good behavior at all times, because if one engages in vices, one day will come when one will be caught red handed and face the wrath of the laws and the people of his/her society. For instance, the anti-hero of the story, Commissioner for Human Resources, Fiscal Planning and Urban Development, is an archetype of Nigerian neocolonial rulers who are notorious for their social vices, including bribery and corruption, embezzlement of public funds, nepotism and the like. They have always caused the nation to be inundated with a lot of problems like a plundered economy, failed democracy, inefficient social amenities, etc. After his many successful escapades in plundering the economy of the nation, which have contributed a lot to the impoverishment of the masses, who languish in tattered penury and abject poverty, there is a revolution from the pauperized masses. The Commissioner is tortured, humiliated and beaten to a state of coma by the revolting masses. Also his office and personal property are looted. Therefore, the day of the revolt is that of “the owner” (the masses), that is, the day of reckoning. The proverb is thus used to warn the wrong doers in societies to be careful, unless they want the wrath of God and men. The corrupt commissioner has been caught in his own tricks. Initially, he was able to survive his maneuvers, but finally he brings dishonor and suffering to himself. The core message in the proverb is that in any experiential domain, there is an allowable limit to which manipulation of people can take place.

c) **You can sense the nature of shit by the smell of fart**

(from “The last Laugh”, p 43).

This proverb reminds one of many other wise sayings of Africans which connote similar meanings, among which are the following: “Show me your friend and I will easily know your character”, “Like teachers, like pupils”, “Like parents, like children”, “Like masters, like servants “, etc. Literally, the proverb, “You can sense the nature of shit by the smell of fart”, means that from the surface or physical appearance of a thing or person, one can predict what the inside of it/him will be – a sort of metonymous relationship.

In the story titled “The Last Laugh”, the proverb is used to reveal the moral laxity in the society portrayed. The society is one that is plagued with an epidemic of social ills, which cut across the rank and file of the government agencies and every nook and cranny of the society. Through the proverb, the reader is informed that character, like smoke, cannot be concealed. In fact, it is always easy to observe human vices. Therefore, the proverb suggests that corruption and other social vices in Nigeria are not secrets to the mass media, the masses, various Non-Governmental Agencies (N.G.Os), human rights’ activists, the police, other law enforcement agencies, and the society at large. From the corrupt practices of the security guard, who collects a bribe of five Naira from the narrator of the story, one can easily predict the true character of his boss, the Commissioner of Human Resources, Fiscal Planning and Urban Development. The reader first observes the ugly practice of the people in the society from the actions and behavior of the security guard and those of the Secretary to the Commissioner. Predictably, the guard and the Secretary (metaphorically, the smell of fart) are as corrupt as their boss, the Commissioner (metaphorically, the shit). Thus, the narrator retorts: “Indeed, by their guard we shall know them” (p 43), which accurately gives the meaning of the proverb “You can sense the nature of shit by the smell of fart.”

- d) **Give a leper a handshake and he wants an embrace the next moment**
(from “The Trial”, p 112).

This is a proverb usually used for admonition. That is, it is a statement used by elders to advise and warn the youths to be always careful and diplomatic in their deeds. Specifically, it is employed to check people who are not always tactful in their relationships with other people. This is because social psychology reveals that if an undeserving person is given a favor or privilege, there is a great tendency that he/she will abuse the advantage and ask for a greater favor. This is also the contention of economists that human needs are insatiable. Like “Oliver Twist”, the famous eponymous character of Charles Dickens’s *Oliver Twist*, human beings have the tendency to always “ask for more” favors.

In the story, “The Trial”, Barrister Ufoma’s unruly behavior at the meeting of Alenyi Progressive Union (A.P.U) informs this aphorism. Despite the seriousness of the gathering – to try Mrs. Onyekwere of a charge of adultery – Barrister Ufoma, the acknowledged village buffoon Number One is recognized by the chairman to make his contribution. Because of this undeserving advantage, he keeps on disrupting the deliberation incessantly. The author probably uses the proverb to comment that some people in society always abuse the opportunities they have. This is the case of most neocolonial African rulers who often misuse the social contract (governance) given to them by the masses, the electorates. They use their opportunities to loot treasuries, oppress the governed and trample on other people’s rights and privileges. Worse still, like the proverbial leper, neocolonial African rulers habitually attempt to become life presidents. They always want to stay put in offices and therefore make peaceful change of leadership impossible. They are like “lepers” who have been given a handshake (elected into various offices) and subsequently want an embrace (perpetuate themselves in the offices).

The author also uses the proverb to propound his socialist realist ideology. He admonishes the masses to always fight for their rights; they should not keep silence in the face of tyranny. If the masses tolerate oppression and misrule from their rulers, the government will continue to roll out other forms of woes on the already pauperized masses. Therefore, it is wise to reject oppression. If not, the dictators will become tougher tyrants.

- e) **He who brings home ant-ridden faggots must be ready for the visit of lizards**
(from “The Trial”, p 113).

This proverb is akin to another one, which says: “He who sows the wind must be ready to reap the whirl wind”. It is regularly used for warning people against bad deeds and carelessness. It means that one will reap as one sows. If one keeps on misbehaving perpetually, one will consequently see the repercussions. The Yoruba people of Western Nigeria have a comparable saying: “One who excretes on the road will find flies when he returns”. In the story titled “The Trial”, the proverb “He who brings home ant-ridden faggots must be ready for the visit of liz-

ards” is used with perceptiveness to rebuke the President-General of Alenyi Progressive Union (A.P.U) for allowing a clown (Barrister Osondu Ufoma) to hijack the proceeding of the meeting from him. The members of the gathering believe that since the president has mistakenly allowed Ufoma to contribute to the serious discussion, he has therefore embarrassed, scorned, mocked and fooled himself. The clown keeps on embarrassing the president in the presence of his subjects. Since the president has allowed the clown to enjoy his inalienable right to participate in the discussion, the gathering believes that he should be ready to face the humiliation. Emenyonu’s comment on the limitation of democracy in this story does not elude my observation. He wants to comment that no society, however advanced or retrogressive, can practise true democracy. There should be checks and balances. If not, democracy may lead to anarchy. Human nature needs adequate control; hence democracy does not imply lawlessness and extreme freedom.

Again, the author wants to advise African rulers to be more tactful in their governance. It is apparent that the president of Alenyi Progressive Union is an archetypal African neocolonial ruler. He lacks requisite leadership qualities. He is not tactful, pragmatic, brilliant, wise and meticulous. That is why he finds it difficult to control the gathering. To scorn him for his inability to rule well, the proverb “He who brings home ant-ridden faggots must be ready for the visit of lizards” is used.

- f) **The proverbial dog that stooped down to eat its own vomit**
(from “The Trial”, p 113)

This is a proverb commonly used to mock and rebuke a person who makes a firm resolution against an act but later goes back to it again due to his/her lack of determination and indecision. In every human society, there are people who are not firm. They do not usually maintain their promise. This usually leads them to have problems in life. Some people even go to the extent of renouncing their bad deeds, including fornication, adultery, alcoholism, gambling, stealing, lying, back biting, and the like in their churches or mosques. However, because of their lack of self-control, they still go back to the already forsaken vices. This is the case of Mrs. Ugonna Onyekwere who is caught in the act

of adultery against her marital vows, which include renunciation of any act of infidelity. During her wedding rites, she made a vow that she would never have any clandestine dealing with any other man apart from her husband (Ikenna Onyekwere). However, like “The proverbial dog that stooped down to eat its own vomit”, she goes back to the act of adultery. She is found committing adultery with her husband’s half brother (Maduka). This despicable act makes her lose all her pride and fame.

The proverb, apart from its mocking intent, also has a didactic undertone. It teaches people to always be resolute. It also warns people against infidelity and other social vices. Since Mrs. Onyekwere suffers humiliation as a result of her infidelity, the storyteller makes use of the proverb to acquaint the reader with the repercussions of social vices.

g) **The toad does not run in the daytime for nothing**
(from “The Trial”, p 123)

This is another version of the proverb that goes thus: “We do not normally see the big rat in the daytime”. It is a philosophical statement that reveals an African worldview about the phenomenon of cause and effect. Through the observation of the lives and behaviors of animals, plants, rivers, mountains and others, Africans usually comment on human behaviors and aspirations. It is observed that a toad, like the big rat, is a nocturnal animal, therefore, it does not naturally come out from its habitat in daytime. To see a big rat or a toad running in daytime suggests that there is a danger it wants to avoid.

In the story titled “The Trial”, the proverb “The toad does not run in the daytime for nothing” is used to assert that one does not embark on a stressful, dangerous, burdensome and uncomfortable project without unjust reasons. This is the plight of Mr. Ikenna Onyekwere, Ugonma’s husband who dares not comment in public on the adulterous practice of his wife due to his natural disability – impotence. He turns down the opportunity given to him to testify against his erring wife. His wife is not at fault; she takes to adultery with her husband’s half brother because of the impotence of her husband. Therefore, he “swallows his own phlegm” (124). For a man to keep silent in such a situation means that there must be a very serious reason behind it; there is a secret behind his keeping mute at a time when his kith and kin

expect him to contribute meaningfully to the humiliation of his adulterous wife. Due to his impotence, which is a skeleton in his cupboard, a loophole in his life, he remains silent throughout the proceeding.

Actually, a man who is expected to be the head of his home has no courage and temerity to accuse his wife of adultery because of his own physical incapacity that causes the wife's unexpected behavior. Thus, Mr. Onyekwere's silence in the face of betrayal is akin to "the toad which runs in the daytime." The proverb also admonishes people to look beyond the surface of a case. They should try to investigate a matter thoroughly in order to get a better understanding of it. If the people of Alenyi have known that the impotence of Onyekwere is the cause of his wife's adulterous practice, they would not have put all the blame on her. This makes it expedient for neo-colonial rulers to periodically examine their lives and rules in a bid to ascertain whether or not they are judging offenders objectively. Actually, Mrs. Onyekwere's toad does not run out in the daytime for nothing – her adulterous practice is inadvertent.

- h) **A man who says nothing to his accusers leaves half of the by-standers with the belief that he may after all be guilty**
(from "The Trial", p 123).

This proverb is similar to another one which says: "Silence means yes". It connotes that anybody who keeps silent to an accusation indirectly agrees that he is guilty. If one fails to deny an allegation, one is ultimately affirming it. In the story titled "The Trial", Mr. Onyekwere's silence during the trial of his wife lays credence to the rumor that is rife in the community, that is, he is impotent.

With the proverb, Emenyonu is also admonishing people to be politically active. They should not be docile and passive in the activities of their society. They should not keep silent in the face of tyranny; they should be ready at all time to fight against oppression and other forms of misrule. This is one of the problems of the masses in neocolonial African nations. They are always politically docile and passive. They do not fight for their rights, thereby allowing the tyrannical rulers to keep on misruling them.

Even if the masses know that the rulers are corrupt and oppressive, they are often not bold enough to confront the rulers.

i) **You can lead a horse to the river but you cannot force it to drink**

(from “The Night Before the Election”, p 140)

This proverb is used for warning and advising people. It is informed by African elders’ observation of animal behaviors. That is, even the horse, an ordinary animal, has a way of rejecting persistent oppression and victimization. The proverb suggests that there is a limitation to human endurance. A person cannot be coerced to do what he/she does not want to do. In this story, it is used to advise and warn the politicians to rule well. For instance, it is not possible to force the electorates to vote for a contestant they do not like, even if there are persistent attempts to lure them with money or other attractive materials. Therefore, in any democratic setting, the electorates possess the inalienable rights to reject unpopular candidates at the polls. Some contestants may try to bribe them to sell their conscience, but that is just a step not the end of the road. Since the voting in some democratic nations is always through secret balloting, the electorates have the opportunity to exercise their voting right as they deem fit. Therefore, incumbent rulers are reminded to perform creditably well in order to get people’s votes during subsequent elections. If not, they may try later to lure the voters to vote during another election, but they cannot force them to vote for their parties again.

Excessive rigging, coercion of electorates, gerrymandering, bribery and violence, mar elections in most neocolonial African nations. However, the electorates still have the last say in the democratic process. The attempts of politicians to manipulate the voters can be thwarted by the voters if they are resolute. The irony of the matter is that African masses are often ignorant of their rights and privileges. Therefore, more often than not, the neocolonial politicians succeed in “leading the voters to the river” (that is, luring them to vote) and subsequently “forcing them to drink” (that is, buying their votes for wrong candidates).

j) **What is good for the goose may not always be good for the gander**

(in “The Night Before the Election”, p 141).

This is a proverb rendered creatively by the storyteller. The proverb, as used in this story, is an attempt by the author to refine a popular proverb. The popular version of it is in positive affirmation. By rendering the proverb in the negative form, Emenyonu is able to twist and problematize an aged adage. He has been able to ridicule the illusion of the naivety of a conservative saying. By recontextualizing the commonplace saying of Africans, Emenyonu has also reversed the normal wit and therefore made an important ideological point. However, as a thematic vehicle for the story, Emenyonu uses it to depict a milieu that is neither just nor egalitarian. It is a sexist or phallogocentric society, replete with gender inequality, dishonesty, partiality and their side effects like dysfunctionality and stasis. It is obvious that postcolonial African nations are plagued with the problems of skewed relationships – ethnicity, racism, class war, sexism, etc. Thus, in this story, the proverb under consideration is used for satirical ends. A saying of pristine and mundane value is inverted to become a negation or exclusion - an element, which enhances its rhetorical impact in the context of the story.

In the story titled “The Night Before the Election”, the proverb is used by the presidential candidate of PNP to justify his party’s political ideology that the intervention of the military in the governance of African nations is not all that retrogressive, rather it has contributed immensely to the development of the nations. Therefore, to the party, the military can interfere in the governance of the African nations. This is because, the party believes that what is plausible in a country may not be tenable in another country. Unlike in advanced nations where the military is normally used for security purposes, the PNP believes that in African nations military and civilian rules are two sides of the same coin. They are both infested with the vices of corruption, bribery, misrule, nepotism, inefficiency, kleptomania, sadism, gluttony, etc. Therefore, democracy/civil rule, which is worthwhile in the first-world countries, may not be valuable in the developing nations. Thus, the party believes that Africans should continue to wallow in poverty, penury and ignorance because

democracy which is good for the people of advanced nations is not good for the people of African nations. Although there are certain phenomena, which can be classified under the class of cultural relativism, there are still some that are universal. Therefore, misgovernance, poverty, low per capital income, illiteracy, etc are not God ordained for the African masses.

k) **Give the devil his due when he has earned it**
(from “Welcome to Our Motherland”, p 158)

This is a proverb used to instruct people to be diplomatic, impartial and tactful. It has a biblical version which goes thus: “Render therefore unto Caesar the things which are Caesar’s and unto God the things that are God’s” (Matthew 22:21). Ideas of religion, morality and courtesy are woven into the proverb. To avoid trouble and enmity, it is wise to give people what rightly belongs to them. The proverb is also relevant for world politics. To have national, international and global peace, we need to have tolerance and mutual respect for one another. Objectivity should be the watchword for the rulers and the governed. In the story titled “Welcome to Our Motherland”, the proverb is used to advise Nigerians to be patriotic and objective in their criticisms of their rulers.

The storyteller wants to advise Nigerians to love their fatherland. Although the nation is bedeviled with lots of socio-political and economic woes, the citizens should try to praise their leaders whenever they achieve any success. By doing this, the rulers will be motivated to perform better. This advice is mostly relevant for the Nigerian press, non-governmental agencies, opposition political parties and foreign media. Yellow journalism should be avoided. That is, the idea that nothing good can come from Nigeria should be avoided. Critics of Nigerian rulers should stop orchestrating their pessimistic idea. They should not believe that Africa, Africans and their rulers are incapable of doing positive and progressive things. Instead, when they see their rulers performing creditably well, they should be commended.

l) **He who laughs last laughs best**
(from “The Night Before Election”, p 151)

Literally, the proverb denotes that it is better to suffer early and enjoy later than enjoying early and suffering later. It is al-

ways the prayer of African elders that their old age should be more enjoyable than their childhood. A person may suffer in his youth period and enjoy his later years on earth.

In the story titled “The Night Before Election”, the proverb is used to recount a slice of Nigerian history, one of the nation’s trying and agonizing periods – the annulment of June 12, 1993 election in the country. Through the use of the proverb, the writer is able to reveal a plausible reason for the annulment of the fairest election in the political history of the country. Despite the bad qualities of P.N.P leaders and the vacuity of ideas of its presidential flag bearer (Alhaji Sarkin Wafia), as revealed in his press conference, the all-male assembly of village heads and central executive presidents decided for the village that Alhaji Wafia should be voted for during the presidential election the next day. This is the case of Nigerian elders and elites who decided to support the presidential candidate of Nigerian Republican Convention (N.R.C) in 1993, against the popular choice of the women-folk, the masses and the youth (Social Democratic Party). Because of their numerical strength, the women put their feminine solidarity to action in order to counter the earlier patriarchal decision. They mobilized their colleagues and the youth to come out and vote for the candidate of S.D.P. There were massive turnouts at all polling stations with women numbering more than 70% of the voters waiting in the queues. Therefore, Alhaji Idowu of S.D.P won the election.

However, the coalition of the soldiers and elite men who were not happy that they were losing the respect of their wives contrived the strategies to annul the election. Unfortunately, the election into which the nation had sunk millions of human and financial resources was thus annulled. The male folk and the elites have therefore had the last laugh! In such a patriarchal world, women may often have their say, but men would always have their ways.

Conclusion

The foregoing analyses of the selected proverbs in Emenyonu’s short stories has revealed that the predominance of the traditional form of proverbs in Emenyonu’s collection of short stories does not only illustrate the power of the spoken word but serves as an educational tool and emerges as a narrative strategy

in the stories. Proverbs are used in the short stories to “further a social end” (Yisa K. Yusuf, 1998:63). He is not content with merely replicating existing proverbs but rather he problematizes them. Common proverbs are retuned and re-orchestrated in Emenyonu’s stories. They are augmented with strategies and concepts from the writer’s indigenous (Igbo) language and literatures. Also, didacticism, moral intention, runs through his stories. He sees himself as someone who must teach and impart moral lessons. Therefore, he employs proverbs to propagate some virtues and condemn the vices in human societies. The place of proverbs in acculturation and enculturation of the people in any society has been recognized by critics (J.O Ajibola, 1979; Ayo Bamgbose, 1968; Obiechina, 1993; Olatunji, 1984; A Sobande, 1967; Archer Taylor, 1996; and Yusuf, 1998). To Olatunde Olatunji (1984), African proverbs are like a social charter used to praise what the society considers to be virtues and condemn bad practices.

To a great extent, proverbs in Emenyonu’s stories have been used for ‘prescriptive’ functions. They are used to outline a role of conduct in human milieu, and they lay down conditions for certain actions and attitudes. They also define situations and state what should or should not be done in such situations. Taylor (1996:9) dwells on this importance of proverbs: “Proverbs give us as clear an idea as we can hope to get about the forces that influence [people] and the ideals that they hold...In difficult situations [people] turn to proverbs for answers, and they find them there.” Ruth Finnegan also supports this view by saying that “proverbs in Africa are effective in a whole range of ways in life and in literature” (1970:424). Sources of Emenyonu’s repertoire of proverbs include observations of human behavior, the ways of animals, other things in the natural environment, historical events and well-known tales. The proverbs are judiciously used as a vehicle for various thematic preoccupations of hospitality, bravery, caution, change of fortune, warning, and the like. They are creatively employed to speed up communication, convey weighty messages, deliver light-hearted jests, sharpen arguments, for blunt criticism, clarify difficult ideas and disguise simple ones beyond easy recognition (Bernt Lindfors, cited in Patrick Ebewo, 1991).

Emenyonu does not use proverbs with embarrassing regularity in his stories. He does not pile on several proverbs because he seems to believe that only one will be sufficient at a particular context. He artistically makes use of proverbs to capture a kind of reality impossible through the use of mere words, that is, to make a point with extra forcefulness (Ruth Finnegan, 1970). His stories lean towards the fusion of traditional modes of storytelling with modern narrative strategies to achieve a special blend that is invigorating, fresh and original in its style. In fact, in Emenyonu's stories the reader has witnessed a new deployment of proverbs to fresh and exciting ends.

It is convenient to conclude this discussion by asserting that African proverbs should continue to be of interest not only for literary artists, critics and cultural researchers, but also for sociologists, anthropologists and all those with an interest in the African past and present. This is because proverbs are replete with wit, wisdom, imagination, amusement, instruction and insights (Richard Chenevix Trench, 2003).

Works Cited

- Ajibola, J.O (1979). *Owe Yoruba*. Ibadan: University Press Limited.
- Balogun, Odun (1991). "Linguistic Characteristics of the African Short Fiction." *The Question of Language in African Literature Today*. No 17. Eds. Durosimi Jones, Eustace Palmer and Marjorie Jones. New Jersey: Africa World Press, 44-62.
- Bamgbose, Ayo (1974). *The Novels of D.O Fagunwa*. Benin City: Ethiope Publishing Corporation.
- Dundes, A (1964). "Some Yoruba Wellerisms, Dialogue Proverbs and Tongue-Twisters." *Folklore*, No. 75, 122-144.
- Ebewo, Patrick (1991). "Culture and Literature." *Culture and Civilization*. Eds. Thompson Lloyd, Dapo Adelugba and Egbe Ifie. Ibadan: Afrika-Link Books, 58-66.
- Emenyonu, Ernest (1999). *Tales of Our Motherland*. Ibadan: Heinemann Educational Books.
- Finnegan, Ruth (1970). *Oral Literature in Africa*. London: Oxford University Press.
- Nwachukwu-Agbada, J.O.J (1991). "The Language of Post-War Nigerian Poetry of English Expression." *African Literature Today*, 17, 165-175.
- Obiechina, Emmanuel (1993). "Narrative Proverbs in the African Novel." *Research in African Literatures*, 24.4, Winter, 123-141.

- Ojaide, Tanure (1996). *Poetic Imagination in Black Africa: Essays on African Poetry*. North Carolina: Carolina Academic Press.
- Olatunji, Olatunde (1984). *Features of Yoruba Oral Poetry*. Ibadan: University Press Limited.
- Olatunji, Olatunde (1987). "Beyond the Spoken Word: An African Language Literature Experience." An Inaugural Lecture, University of Ibadan, Nigeria.
- Sobande, A (1967). "Awon Owe Ile Wa." *Olokun*, No 7, 25-29.
- Taylor, Archer (1996). "The Contents of Proverbs." *De Proverbio*.2.2, 1-24.
- Trench, Richard Chenevix (2003). *Proverbs and their Lessons*. Ed. Mieder Wolfgang. Vol. 13. Burlington Vermont: Queen City Printers.
- Trump, Martins (1988). "Black South African Short Fiction in English Since 1976." *Research in African Literatures*.19.1, 34-64.
- Yusuf, Yisa K. (1998). "Gender Bias and Images of Women in English and Yoruba Proverbs: A Cross-Cultural Approach." Ed. M.E.M. Kolawole. *Gender Perceptions and Development in Africa – A Socio-Cultural Approach*. Lagos: Arrabon Academic Publishers, 63-81.

Ayo Kehinde
Department of English
Obafemi Awolowo University
Ile-Ife
Nigeria.
E-mail: ayobamikehinde2000@yahoo.com

KEVIN J. MCKENNA

PROVERBS AND THE POET: A PAREMIOLOGICAL
ANALYSIS OF BORIS PASTERNAK'S *DOCTOR ZHIVAGO*

The final line of Boris Pasternak's poem, "Hamlet," attributed to the eponymous hero of his novel, *Doctor Zhivago*, concludes with a well-known Russian proverb: "Жизнь прожить --не поле перейти/To live life to the end is not a childish task."¹ Surprisingly, this summary conclusion to Yurii Zhivago's poem has attracted little scholarly investigation following the novel's 1957 publication.² Even less attention has been devoted to an analysis of the remaining forty-one proverbs appearing in the prose portion of the novel. This is especially surprising in light of the imaginative approach that Pasternak takes in the stylistic and thematic use of Russian proverbs throughout the novel.

Traditionally viewed as embodying and transmitting the results of folk wisdom with a goal to teach, moralize, or prescribe a course of action, over time proverbs have come to define and establish positive norms of behavior as well as to possess powers of persuasion.³ Russian writers as dissimilar as Catherine the Great and Leo Tolstoy have been drawn to this didactic trait of Russian proverbs.⁴ Unlike Catherine and Tolstoy, however, in his novel *Doctor Zhivago* Boris Pasternak takes a different direction than this essentially normative approach. While he occasionally inserts proverbial wit and wisdom into the speech of some of the rural inhabitants depicted in the novel, the majority of proverbs appearing in the novel are uttered by Bolsheviks, socialists and other members of Russia's new intelligentsia. In fact, with few exceptions Pasternak reveals the use of proverb speech as a negative aspect associated with those members of the Bolshevik Party elite and other left-leaning sympathizers, whose empty rhetoric and cliché ridden speech Yurii Zhivago most reviles. For example, in his conversation with Liberius Averkevich, the head of the "forest brotherhood," Yurii reveals his exasperation at his captor's naïveté, clichés, and vulgar commonplaces and at the notion that he must accept the empty rhetoric of

Liberius and his kind: “Властители ваших дум грешат поговорками, а главную забыли, что *НАСИЛЬНО МИЛ НЕ БУДЕШЬ*./The people you worship go in for proverbs, but they’ve forgotten one proverb—‘*You can lead a horse to water, but you can’t make it drink*’” (Д. Ж., p. 349/339).⁵

The “empty rhetoric” that Yurii refers to in this passage operates as a major theme throughout the novel separating the solipsistic, ideologically-oriented revolutionaries and their sympathizers from the more free-minded, nature-oriented Yurii and his Uncle Nikolai Nikolaevich. To be sure, they are assigned one proverb statement each in the novel, but for both Yurii and his uncle the mass-minded provenance and nature of proverbs stand in contrast to their much more individualistic thinking and philosophical views.⁶ This counterpoint is first sounded when we are told that Uncle Nikolai Nikolaevich parted from the thinking of contemporary writers, professors, and philosophers of the revolution, who “clung to some dogma or other, satisfied with words and superficialities...” (Dr. Zh., p. 7). He resists the mass-oriented spirit of “gregariousness,” and by way of contrast opines that “Only individuals seek the truth...” (Dr. Zh., p. 9). Yurii demonstrates a similar aversion to this type of inane verbosity, when he observes the behavior of correspondents and journalists at the warfront: “They record their ‘observations’ and gems of popular wisdom, they visit the wounded and construct new theories about the people’s soul. It’s a new version of Dal’ and just as bogus—linguistic graphomania, verbal incontinence” (Dr. Zh., p. 121).⁷ Yurii’s derogatory reference to “gems of popular wisdom” and to a “verbal incontinence” that he associates with Vladimir Dal’ casts little doubt about Pasternak’s antipathy toward the verbose commonality of proverbs and proverbial speech.

Much earlier in the novel, we meet the young Gavril Tiverzin—a 1905 socialist-activist involved in a railway worker strike—whose proverb-laced speech clearly places him in the category of the “kind of people,” whom the above-mentioned Liberius would praise. In the first of three proverbs associated with his character, Tiverzin states his resentment toward other activists who get bogged down with committee meetings and impede the bolder form of revolutionary work that he prefers. Disparaging their activities, he employs a well-known proverbial

expression: “Не к чему тогда и комитет, и с огнем игра и лезть под землю/What’s the point of having a committee...? You *play with fire* and then you duck for shelter” (*Д. Ж.*, p. 28/28).⁸

Tiverzin’s defiant character and class conscious personality are reinforced in the form of another proverb he uses just a few pages later in Chapter Two of the novel, when he attempts to save the apprentice Yusupka Gimazetdin from the blows of his work foreman, Piotr Khudoleiev. Finally freeing himself from the ensuing brawl with the surly foreman, Tiverzin exclaims: “Ты им стараешься добро, а они норовят тебе нож в ребро/You try to help them and they come at you with a knife” (*Д. Ж.*, p. 31/31).⁹ His reference to an unspecified “them” certainly is not aimed at the hapless Yusupka, so Tiverzin can only have in mind the working class people whose class consciousness he and the other socialist revolutionaries are attempting to raise. His thoughts reflect the ideological bent of his mind: “He hurried on as though his pace might hasten the time when everything on earth would be as rational and harmonious as it was now inside his feverish head. He knew that all their struggles in the last few days, the troubles on the line, the speeches at meetings, the decision to strike—were separate stages on the great road lying ahead of them” (*Dr. Zh.*, p. 31). To his mother’s tearful expression of concern for his safety once he has returned home from the strike meeting, Tiverzin self-assuredly replies with a proverbial boast, “Смелость города берет, Маменька/ *Nothing ventured, nothing won, Mother*” (*Д. Ж.*, p. 34/33).¹⁰ Thus, we see that in all three proverb utterances, Tiverzin’s speech reflects the thoughts characteristic of a community of men rather than those of a single individual or person.¹¹ In Pasternak’s moral universe, however, as reflected in the values of Yurii Zhivago, the premium of integrity is placed only on the individual. Or, as Uncle Nikolai Nikolaievich warned in a more negative vein: “Gregariousness is always the refuge of mediocrities, whether they swear by Soloviev or Kant or Marx” (*Dr. Zh.*, p. 9).

Further to reinforce this concept of mass crowds, ideas, and trends that accompanied so much of the popular thinking in these revolutionary times, Pasternak inserts yet another Russian proverb into the *skaz* description of events following the Tsar’s mani-

festo of October 17th. As revolutionary planners quibble over a protest route in Moscow, leading some to withdraw their support and others to send their own demonstration leaders, the narrator observes: “Это было начинание в духе пословицы «у семи нянек дитя без глазу»/But this was a case of *too many cooks spoiling the broth*” (*Д. Ж.* p. 35/ 35).¹² The message that underlies this popular proverb clearly corroborates Tiverzin’s earlier observation about the ineffectiveness of work and plans carried out by committees rather than by individuals. Following the brutal attack on the protesters by Cossack dragoons, Tiverzin’s mother completes this series of denunciations against mass organizations and group thinking by blaming her son’s revolutionary “bunglers and fumbler” for the chaos and confusion: “What do they want, the half-wits? They don’t know themselves, just so long as they can make mischief, the vipers. Like that chatterbox...” (*Dr. Zh.*, p. 38).¹³ The final excoriation of Tiverzin, the elder Antipov, and other protagonists from the 1905 stage of revolutionary activities takes place much later in the novel, when four of them sit as guests of honor at a Party meeting where they are described as being: “Counted among the gods at whose feet the revolution laid its gifts and its burnt offerings, they sat silent and grim as idols. They had become too conceited to be capable of normal human feelings” (*Dr. Zh.*, p. 318).¹⁴

Tiverzin is not a lone voice in Pasternak’s vast symphony of proverbial speech echoing the commonality of human experience and popular wisdom. Not surprisingly, the majority of characters who choose to communicate in proverbs are Bolsheviks or belong either to the Red Army or to partisan groups affiliated with them. The Siberian lawyer, Samdeviatov, whom Yurii meets on the train to Yuriatin, is a case in point. Shrewd and persuasive, Samdeviatov perplexes Yurii first by stating that Marxism is a science and, yet being a Bolshevik he incongruously travels about revolutionary Russia on business. To the latter’s question about business activities having been abolished by the new government, Samdeviatov responds: “Of course they have, nominally. But in practice people are asked to do all sorts of things, sometimes mutually exclusive. ...This is a transitional period, when there is still a gap between theory and practice. At a time like this you need shrewd, resourceful people like myself” (*Dr. Zh.*,

p. 260).¹⁵ By way of confirming the wisdom of his observation, Samdeviatov summons two local proverbial witticisms: “*Блажен муж, иже не иде, возьму куш, ничего не видя. А часом по мордасам, как отец говаривал./ Blessed is the man who doesn't see too much. Also an occasional punch on the jaw doesn't come amiss, as my father used to say*” (Д. Ж., p. 269/261).¹⁶ This disjunction between life and one's actions represents precisely the kind of “lie” that Yurii cannot abide. As their conversation continues, he is told that Mikulitsyn is likely to deny the Zhivago family the shelter they seek on his farm. When Yurii expresses doubt that they should even seek to approach Mikulitsyn, Samdeviatov responds by embroidering upon yet another Russian proverbial expression: “*Во-первых, разве только и свету в окошке, что Микулицыны?/To begin with, Mikulitsyn is not the only pebble on the beach*” (Д. Ж., p. 270/261).¹⁷ Yurii's initial discomfort with Samdeviatov translates later in the novel into a dreaded suspicion that Lara may have succumbed to his free and easy ways. As it turns out, however, not only is Lara not attracted to Samdeviatov, but she finds his glib self-assurance too similar to that of Komararovsky—the man who defiled her as a girl and forever changed the course of her life (*Dr. Zh.*, p. 398).

In the fishbowl universe of Pasternak's revolutionary Russia, not only do the Mikulitsyns extend an unexpected degree of hospitality to Yurii and his family in Yuriatin, but their son, Liberius, as well, plays the role of unwanted “host” to Yurii during two long years of captivity among the Forest Brotherhood. Having returned from the warfront as a thoroughly indoctrinated Bolshevik, Liberius, it will be recalled, was the target of Yurii's verbal quip about the Bolsheviks' predilection for proverbial speech. As if to prove the point of his captive doctor, Liberius responds to Yurii's entreaty for news about the safety of his family with the following proverbial expression: “*Опять вы не желаете глядеть дальше своего носа./You never want to see further than your nose*” (Д. Ж., p. 381/371).¹⁸ Ironically, as J. W. Dyck has observed, Liberius' name suggests freedom and liberty yet, as depicted by Pasternak, the partisan commander himself is a verbal slave to limited views and collective wisdom.¹⁹ As elsewhere with proverb use, it is not the collective wisdom, *per se*, that is being questioned here, but the predilec-

tion of Marxist ideologues for cliché thoughts, ideas, and sentiments.

In addition to Liberius and Tiverzin, Pasternak assigns Russian proverbs to a number of less-prominent socialists and Bolshevik sympathizers in his novel. His apparent aim is to debunk their “lofty” and cerebral formulations about a revolutionary “new order” by means of exposing their lack of connection to what Yurii and his uncle would define as “real life.” The scene depicting Comrade Lidochka’s speech on the Krestovozdvizhensk marketplace is a case in point. Pasternak introduces Galuzina, a grocer’s wife, to set the stage for Lidochka’s audience of former political exiles, who have assembled to hear his speech. As she aimlessly wanders through her village, Galuzina reflects on the differences between the townspeople, who “relied on their own hands and their own heads, [and]...were their own masters,” and the former political exiles now living there as well, like Tiverzin, Antipov, and the anarchist Vdovichenko:

“They were cunning and they knew their own minds, they had stirred up plenty of trouble in their day, they were sure to be plotting something again now. They couldn’t live unless they were up to something. They spent their lives dealing with machines, and they were cold and merciless as machines...These men would turn everything upside down, they would always get their way” (*Dr. Zh.*, p. 313).

As the discussion at the meeting meanders from one political platitude to another, Vdovichenko, “a dreamer eternally absorbed in his fantasies [and often] mistaking the views of his opponents for his own, agree[ing] with everything they said,”²⁰ finds his views supported by the toady, Svirin, who manages to inflict four proverbs or proverbial expressions into the course of a speech that consists of an equal number of lines: “*Это как божий день, ...это ребенок малый понимает. ...Теперь наше дело воевать да переть напролом. ...Сам сварил, сам и кушай. Сам полез в воду, не кричи-утоп!* / *It’s as clear as daylight, ...any child can see it. ...Now our business is just to fight and to push on for all we’re worth. ...We’ve cooked our soup, so now we must eat it. We’ve jumped into the water, and we mustn’t complain*” (*Д. Ж.*, p.

330/321).²¹ The empty rhetoric and worn clichés that permeate the meeting bear no fruit, as the narrator suggests in his observation that closes this section of Chapter Ten: “They talked on a little longer, but what they said made less and less sense, and finally, at dawn, the meeting broke up” (*Dr. Zh.*, p. 321). What particularly marks Svirin’s brief speech, into which he manages comically to invoke a number of proverbs, is that he apparently becomes so absorbed in his own rhetoric that at one point he manufactures his own proverb in an effort to reinforce the effect he has sought to create with the preceding one. The authentic proverbial wisdom, *we’ve cooked our soup, so now we must eat it*, fits perfectly well into the context of Svirin’s speech, but the expression, *we’ve jumped into the water, and we mustn’t complain*, does not exist as an authentic Russian proverb.²² Furthermore, the proverbial comparison, *it’s as clear as daylight* and the proverbial phrase *any child can see it*, ring a bit humorously as cited by someone as “warmhearted and illiterate” as Svirin. Once again, it is not the folksy quality of his speech that marks Svirin so much as his feeble attempts at mind-numbing rhetoric and formulaic language.

The partisan giant, Pamphil Palykh, is another Bolshevik sympathizer whose language is larded with proverbial speech. He represents the vast number of Russian peasant soldiers during World War I, who “saw the light” on the warfront with the help of Red agitators and propagandists. As he describes to Yurii, the slogans were not without their appeal for those fed up with fighting and looking for a scapegoat: “Солдаты мировой революции, *ШТЫКИ В ЗЕМЛЮ, ДОМОЙ С ФРОНТА, НА БУРЖУЁВ!*/Soldiers of the world revolution, *down your rifles, go home, get the bourgeois!*” (*Д. Ж.*, p. 360/350). No longer enthusiastic in his initial reception of the revolution, Yurii recognizes how its strident propaganda had shaped and molded the vast masses of peasants, soldiers, and the common people. He understood only too well how attractive men like Pamphil were to partisan chiefs and Party leaders alike, how “their inhumanity seemed a marvel of class-consciousness, their barbarism a model of proletarian firmness and revolutionary instinct” (*Dr. Zh.*, p. 349). Yurii is summoned to tend to the emotionally troubled Pamphil, who has experienced considerable stress and concern over the safety of his wife and children with the imminent ap-

proach of the White army. Pamphil commences the visit in proverbial manner: “Скоро, говорят, сказка сказывается, да не скоро дело делается./They say a tale is soon told, but the job is not soon done” (Д. Ж., p. 360/349).²³ In one of the many coincidences that weave throughout the novel, Pamphil reveals that, besides his concern for his family, he suffers from the memory of earlier having shot and killed a young White agitator by the name of Gints. The whole story repulses Yurii, who finds Pamphil a “gloomy and unsociable giant, soulless and narrow-minded, [who] seemed subnormal, almost a degenerate” (*Dr. Zh.*, p. 349). Yurii’s impressions of Pamphil are justified a few months later when the latter murders his wife and three children with a razor-sharp axe, convinced that they would soon fall victims to the White army. Remarkably, Pamphil chose not to kill himself following his treacherous deed. He wanders aimlessly around the camp while a military council discusses his fate, and by dawn the next day he disappears from the camp, “...как бежит от самого себя больное водобоязнью бешеное животное/fleeing himself like a dog with rabies. (Д. Ж., p. 380/370).”²⁴ In a seemingly prophetic vein, it would appear that the proverb that Pamphil pronounced when he first met Yurii is borne out: his tale was quickly told to the Doctor, but the final deed would be a long time in coming.

It should be noted, however, that Pasternak did not limit his disdain for empty rhetoric to the Bolsheviks and their sympathizers alone. The aforementioned Provisional Government Commissar Gints is a case in point. Boyishly young and of Baltic descent, Gints exudes a naïve idealism and misplaced egotism, which lead him to conclude that his impassioned oratory alone can persuade a band of Russian army deserters to see the error of their ways and return to their outposts. He prepares a speech that he plans to deliver to them, steeped in revolutionary clichés and high-flown rhetoric. Commencing with a list of sacrifices Gints has made on their behalf, the speech levels a pointed accusation: “...you have allowed yourselves to be fooled by a gang of nobodies, you have become a rabble, politically unconscious, surfeited with freedom, hooligans for whom nothing is enough.” The speech concludes by likening the deserters to a famous proverbial pig: “...пусти свинью за стол, а она и ноги на стол/You’re like the proverbial pig that was allowed in the din-

ing room and at once jumped on the table" (Д. Ж., p. 141/139).²⁵ As he listens to the speech that Gints is preparing, Yurii reflects once again on the futility of inflated verbiage marshaled in support of empty thoughts and ideas: "Oh, how one wishes to escape from the meaningless dullness of human eloquence, from all those sublime phrases, to take refuge in nature, apparently so inarticulate, or in the wordlessness of long, grinding labor, of sound sleep, or true understanding rendered speechless by emotion!" (Dr. Zh., p. 139). In the case of Commissar Gints, Yurii will no longer have to suffer the "meaningless dullness of human eloquence" as Gints falls ignominiously into a water barrel at the peak of one of his speeches, and is shot and bayoneted to death by Pamphil and other army deserters whom he sought to inspire by his vaunted oratory.

Not all those who couch their hackneyed views in proverbial clichés are associated with the military—be it Red, White, or partisan. At several points in his novel Pasternak stresses how life—especially the life of everyday Muscovites—had been transformed by the Revolution. When Yurii returns home from Meliuzeievo, for example, we learn that even Uncle Nikolai Nikolaievich has been "Bolshevized." We are told that Yurii's friends have become "strangely dim and colorless. Not one of them had preserved his own outlook, his own world" (Dr. Zh., p. 174). Yurii finds that all around him "people continue to deceive themselves, to talk endlessly" (Dr. Zh., p. 184).²⁶ A case in point is the prosector at the Holy Cross Hospital where Yurii works after his return to Moscow. In the midst of a discussion about how properly to fix the Zhivagos' wood-burning stove in their apartment, the prosector reassures Yurii: "А вы потерпите. Не в один день Москва построилась. Печку топить это вам не на рояли играть./Be patient. *Moscow wasn't built in a day. Getting a stove to work isn't like playing the piano*" (Д. Ж., p. 190/187).²⁷ The first proverb that the prosector calls upon to support his observation is a Russian version of the original Latin proverb, *Roma non fuit una die condita*,²⁸ and resonates with the spirit of the "new times" associated with the ongoing construction of the new Bolshevik order in Moscow and throughout Russia. Perhaps as indicative of this new order is the second proverb-like statement, which the prosector himself creates, seemingly to reinforce the message of the first proverb. If man can

render a new city, a new political order and way of life, then why can he not create a new proverb for the times? The philistine suggestion that it takes more “skill” to fix a stove than to play a piano is also very consistent with the Bolshevized spirit of the times. Unknowingly, the prosecutor further chronicles the absurdities of the changing way of life in Moscow by referring Yurii to a church janitor (“He’s an expert at stealing wood) and an exterminator (“...an old woman who is doing a big business in wood. She’s got it all set up on a proper business footing—buys up whole houses for fuel”) (*Dr. Zh.*, p. 187).

Similarly suggestive of the vagaries and venalities of Moscow’s new order is the advice the Yaroslavsky Train Station porter gives Yurii, when making plans for his family’s exodus to Yuriatin at the suggestion of his brother, Yegraf. Advising him to get a business priority pass, the porter recommends that Yurii show up every day to make sure that a train will be leaving, and then adds some proverbial advice: “Поезда теперь редкость, дело случая. И само собой разумеется... (носильщик потер большой палец о два соседних)... Мучицы там или чегонибудь. *Не подмажешь -- не поедешь.*” Trains are rare nowadays, it’s a question of luck. And of course (he rubbed two fingers with his thumb) a little flour or something... *Wheels don’t run without oil, you know...*” (*Д. Ж.*, pp. 214-215/210).²⁹ The militarization of Russian life and society in the early months and years following the Revolution is reflected, as well, in the proverbial speech of a stationmaster along the railway to the Urals, who informs Yurii that a corps of labor conscripts will help remove miles of snow from the rail line: “А как же. *Навалом, -- говорится -- города берут.*” Of course we can. *With plenty of troops you can take a city, they say*” (*Д. Ж.*, p. 233/228).³⁰ A little while later on their journey to Yuriatin, Yurii is found wandering late one night along the train tracks by a railway sentry who manages to lace two proverbial expressions into comments he makes at finding Yurii: “Тут и думать нечего. *Видно птицу по полету.* «Это какая станция, это какая река?» Чем вздумал *глаза отводить.*” There’s no doubt about it. *You can tell this kind of bird at a glance.* ‘What’s this station?’ ‘What’s this river?’ *There’s dust in your eyes!*” (*Д. Ж.*, p. 249/244).³¹

It is telling that the only instance in his novel where Pasternak places a Russian proverb into the mouth of his narrator is by way of a searing commentary regarding the brutal hardships faced by Yurii and other soldiers, deserters, and travelers, in general, during the Russian Civil War. Following his escape from the Forest Brotherhood, we learn that Yurii encounters armed bands of highwaymen, escaped criminals, and political fugitives as he makes his way on foot in the dead of winter to Yuriatin. The narrator assesses Yurii's ordeal in the form of a proverb-comment: "Это время оправдало старинное изречение: *человек человеку волк*./That period confirmed the ancient proverb, "Man is a wolf to man" (Д. Ж., p. 388/378).³² The full meaning of this proverb for Yurii becomes clear in the narrator's description:

Traveler turned off the road at the sight of traveler, stranger meeting stranger killed for fear of being killed. There were isolated cases of cannibalism. The laws of human civilization were suspended. The jungle law was in force. Man dreamed the prehistoric dreams of the cave dweller. ...Only nature had remained true to history..." (Dr. Zh., p. 378-379).

Pasternak extends this "Man is wolf to man" metaphor beyond the confines of life among the wintry snowdrifts and frozen tundra of Western Siberia. Safely arrived in Yuriatin, Yurii recognizes that he cannot stand about idly waiting for Lara to return home. As the narrator observes: "One of the most urgent [things to do] was to read the texts of the decrees posted in the street. It was no trifling matter in those days to be ignorant of the regulations; *it might cost you your life* [italics added]" (Dr. Zh., p. 380). Once again, the tenacious tentacles of Bolshevik ideology extended beyond the limits of Moscow and St. Petersburg all the way to the Urals. As had been true of distant urban life in the Russian capital when Yurii's family left Moscow, everyday life in the provinces was now threatened by the evil inhumanity of an ideology remote from and antithetical to real life as he understood it. The empty rhetoric and artificial wisdom of Marxist verbiage clearly sadden Yurii:

There were newspaper articles, texts of speeches at meetings, and decrees. Yurii Andreievich glanced at the headings. "Requisitioning, assessment, and taxation of members of the propertied classes." "Establishment of workers' control." "Factory and plant committees." These were the regulations the new authorities had issued.... No doubt, Yurii Andreievich thought, they were intended as a reminder of the uncompromising nature of the new regime,But these monotonous, endless repetitions made his head go around. ...Only once in his life had this uncompromising language and single-mindedness filled him with enthusiasm. Was it possible that he must pay for that rash enthusiasm all his life by never hearing, year after year, anything but these unchanging, shrill, crazy exclamations and demands, which became progressively more impractical, meaningless, and unfillable as time went by? ...What kind of people are they, to go on raving with this never-cooling, feverish ardor, year in, year out, on non-existent, long-vanished subjects, and to know nothing, to see nothing around them? (*Dr. Zh.*, pp. 381-382).

Lara, too, shares Yurii's concern over wolves, as she confides to him during a conversation of how best to elude certain arrest in Yuriatin. She tells him about a recurring pattern that she has observed in the Bolsheviks' bid for absolute control. Following the first stage, a spirit of criticism and struggle against prejudices, there follows a more odious second stage characterized by false sympathizers and informers bent on intrigue and filled with malice. It is at this point that Lara recalls that Tiverzin and the elder Antipov have recently been transferred to the town's Revolutionary tribunal. She especially detests this second stage, noting that "...people like Tiverzin and Antipov are more frightening than wolves" (*Dr. Zh.*, p. 409). As Pasha's wife and Antipov's daughter-in-law, Lara is fully aware of the tenuous nature of her and her daughter's safety. During the final days that Yurii and Lara spend together at Varykino, the metaphor develops beyond the lupine predators that the two so dread: "The wolves he [Yurii] had been remembering all day long were no longer wolves on the snowy plain under the moon, they had become a theme, they

had come to symbolize a hostile force bent upon destroying him and Lara and on driving them from Varykino" (*Dr. Zh.*, p. 440). It is no mere coincidence that the largest predator in Lara's life, Viktor Ippolitovich Komarovsky, appears shortly after this discussion about being driven from Varykino by wolves.

Now a high ranking official in the new Soviet government, Komarovsky comes to Varykino with news that Strelnikov has been executed by the new regime, and that a similar fate awaits both Yurii and Lara. He implores them both to leave with him on a special train bound for the Far East. Like other Bolsheviks and their sympathizers in the novel, in this scene Komarovsky frequently sprinkles his language with Russian proverbs, at times to speak from the authority of the ages, at others to berate Yurii or, just the opposite, to promote confidence and trust in him. At the end of their second week in Varykino, Yurii returns home early one afternoon to the sound of voices coming from the house. He recognizes them as belonging to Lara and Komarovsky, and senses that the latter

“...завел в эту минуту речь именно о нем, предположительно в том духе, что он человек ненадежный («*слуга двух господ*» --почудилось Юрию Андреевичу), что неизвестно, кто ему дороже, семья или Лара, и что Ларе нельзя на него положиться, потому, что доверившись доктору, она «*погонится за двумя зайцами и останется между двух стульев*».

...was speaking about him [Yurii], saying something to the effect that he should not be trusted (“serving two masters,” he thought he heard), that it was impossible to tell if he were more attached to Lara or to his family, that Lara must not rely on him, because if she did she would be “running with the hare and the hounds” and would “fall between two stools” (*Д. Ж.*, p. 457/445).³³

Komarovsky's awkward attempt to incorporate what he considers three authentic proverbs and proverbial expressions into the same sentence speaks volumes about his character. As Joanna Perelmuter has noted in her study of language and style in *Dr. Zhivago*, Pasternak rarely used speech indiscriminately as he had done in his earlier works, opting for a much more strict

had done in his earlier works, opting for a much more strict justification for the use of the vernacular in his mature writing.³⁴ One can only assume Komarovsky feels that by inserting proverbial language into his plea for Lara to leave Yurii, he somehow brings greater rhetorical weight and power of persuasion to his cause. In this respect Komarovsky addresses one of Yurii's most detested tendencies of the Bolsheviks' manipulation of language, when empty clichés and pompous rhetoric substitute for real life. J. W. Dyck's perceptive discussion of Yurii's philosophy makes the following point in this regard: "Rhetoric and empty cliché mould man into types, and Pasternak is convinced that if man becomes a type, it will be the end of him as a man."³⁵

What makes Komarovsky's use of Russian proverbs even more absurd is his conflating of two separate proverbial expressions into one: the second half of the bipartite structure following "ПОГОНИТСЯ ЗА ДВУМЯ ЗАЙЦАМИ/running with the hare and the hounds" is "НИ ОДНОГО НЕ ПОЙМАЕШЬ/you will catch neither," not "ОСТАНЕТСЯ МЕЖДУ ДВУХ СТУЛЬЕВ/remain between two chairs," as he says. The proverbial expression which Komarovsky uses is correctly expressed as "СИДЕТЬ МЕЖДУ ДВУХ СТУЛЬЕВ/to sit between two chairs, which is used metaphorically to mean "to sit on the fence." If we consider that Komarovsky has inadvertently borne out the "wisdom" of his intended proverb, that is, by pursuing two witticisms, he has been eluded by both, we see how Pasternak has rendered his cruel and greedy lawyer even more ridiculous. It will be recalled, of course, that Victor Ippolitovich is now a high-ranking official in the Soviet Ministry of Communications. The final proverb associated with Komarovsky's character similarly casts him in a questionable light and further identifies him with the camp of cliché-speakers. In what has to be the greatest understatement of the novel, Komarovsky addresses Yurii: "Я знаю, вы слов на ветер не бросаете и отказа поехать с нами не перемените. Вы человек твердых решений, я знаю./I realize that you are not in the habit of speaking lightly, you are not the man to go back on your decisions, and you have made up your mind not to go with us" (Д. Ж., p. 459/447).³⁶ The irony of this part of their discussion derives from the fact that unlike Komarovsky, who constantly bandies his words in this conversation, Yurii speaks,

as always, with great reserve and precision. Nonetheless, the former gains his goal in departing alone with Lara and Katenka.

Of course, not all proverbs in Pasternak's novel fall under the category of empty rhetoric or cliché thoughts, sentiments, or ideas associated with Bolshevik ideology. Geoffrey Hosking has shrewdly observed, in fact, that Pasternak played an important role in the rediscovery of folk culture in Russian literature and a move away from what he describes as "pseudo-narodny" and back to "real philosophy and real contact with the language and outlook of the people."³⁷ As might be expected, the further a character is removed from Moscow in Pasternak's novel, the more his or her speech is likely to reflect the earthy wisdom of peasant experience. Averii Stepanovich Mikulitsyn, Liberius' father, at whose Yuriatin estate the Zhivago's seek shelter, is a case in point. He expresses surprise and indignation that Yurii and his family would turn to them of all people for help. To Yurii's question if it is too much to ask for a small plot to grow some fruit and vegetables, Averii responds with a proverbial expression, "Да, но свет широк./True, but the world is a big place," (*Д. Ж.*, 280/271) to register his disinclination to accede to Yurii's request. A bit later in their conversation, the disgruntled Mikulitsyn calls upon three more proverbs and proverbial expressions to support his argument about the difficult position in which Yurii's has placed him: "И без вас не сладко. Собачья жизнь, сумашедший дом. Все время между двух огней, никакого выхода. Одни собак вешают, отчего такой красный сын, большевик, народный любимец. Другим не нравится, зачем самого выбрали в Учредительное собрание./Things are bad enough without you. *It's a dog's life*, a madhouse. I am *caught between two fires*. Between those who make my life a misery because my son is a Red, a Bolshevik, the people's favorite, and those who want to know why I was elected to the Constituent Assembly" (*Д. Ж.*, p. 281/272). In the end, however, Mikulitsyn gives in to Yurii's request: "Хорошего, конечно, впереди ничего не вижу, но сие есть темна вода во облацех.../Not, of course, that I can see any good coming of it, but 'we see as in a glass darkly'" (*Д. Ж.*, p. 281/273).³⁸

The grocer's wife, Galuzina, in Chapter Ten, is another example of a provincial woman whose simple life and individual

values are often couched in the metaphoric language of Russian proverbs. Distraught at the prospects that her son, Terioshka, might be drafted into the army, she wanders aimlessly through her small town lost in gloomy thoughts, while her husband “was traveling up and down the highway making speeches to the new recruits, exhorting them to mighty feats of arms.³⁹ To describe her musings, Pasternak engages in narrative *skaz*, represented discourse, and, as Joanna Perelmuter has observed, folkloristic speech—including proverbs—plays an integral role in *skaz*.⁴⁰ Reflecting on her husband, Vlas, and his supposed daughter from a previous marriage, Galuzina poses a rhetorical question in proverbial form: “Разве *в мужскую душу влезешь?* / Could you ever *see into a man’s heart?*” (Д. Ж., p. 319/309).⁴¹ Galuzina then turns her thoughts to happier times, to the days of her father:

They had lived off the fat of the land. ...And everything in those days had been fine and rich and seemly.... And Russia too had been a marriageable girl in those days, courted by real men, men who would stand up for her, not to be compared with this rabble nowadays. Now everything had lost its glamour, nothing but civilians left, lawyers and Yids clacking their tongues day and night. Poor old Vlas and his friends thought they could bring back those golden days by toasts and speeches and good wishes! (*Dr. Zh.*, p. 310).

Galuzina’s thoughts then turn to reflect a major theme of Pasternak’s beliefs and, certainly, of his novel as well—the variance between the influx of ideology that had absorbed Moscow and city life, in general, and the more simple way of life in the countryside, where people could live as individuals. Once again in the form of *skaz* narration, she concludes her reflections with a proverbial statement:

Беда в городах. Не ими Россия держится. Польстились на образованность, потянулись за городскими и не вытянули. *От своего берега отстали, к чужому не пристали.*

Her [Russia's] misfortune was the towns. Not that the country stood or fell by the towns. But the towns were educated, and the country people had had their heads turned, they envied the education of the towns and tried to copy their ways and could not catch up with them, so now *they were neither one thing nor the other* (Д. Ж., p. 322/312).⁴²

Galuzina hesitates in this line of thought to consider whether “ignorance” was the root of life’s difficulties in the countryside. She then formulates her thoughts in the form of two Russian proverbial expressions, contrasting the educated person/ учёный, who “...сквозь землю видит, обо всем заранее догадается...sees through walls, [who] knows everything in advance” and country people, who “...когда голову снимут, тогда шапки хватимся”...*only miss our hats when our heads have been chopped off*” (Д. Ж., p. 322/312). Perplexed over this question, Galuzina finds some solace in yet another proverbial expression: “Сам чорт ногу сломит./Even the devil couldn’t make head or tail of it” (Д. Ж., p. 322/312). This extended *skaz* passage finally concludes with a judgment that Galuzina makes against the city people—“cold and merciless as machines”—and in favor of country people: “Своя рука владыка, себе головы, хозяева./They relied on their own hands and their own heads, *they were their own masters*” (Д. Ж., p. 322/312). Unlike the previous use of proverbial speech by Bolshevik ideologues and their Red and Green supporters, Galuzina’s string of proverbs and proverbial expressions in this passage reflect her own *individual, personal* concerns with her family and her community. She prefers the old days, before the Revolution, when there was less verbosity and fewer empty ideals.

In conclusion, then, what is it that differentiates the use of proverbs by some—ideologues and revolutionaries—in the novel from those employed by the more rural inhabitants of Russia’s vast countryside? We can point, first of all, to the greater degree of *individualism* exhibited by the latter group. As early as the first two chapters of the novel, Pasternak establishes a dichotomy between the collective mindset, which people like Nikolai Nikolaievich scorn, and a more individualistic, or personal, philoso-

phy grounded in the activities of day-to-day life rather than a staid ideology. That is, while characters associated with Bolshevik views or leanings, like Liberius or Komarovskiy, sprinkle their speech with proverbs and proverbial expressions in situations having an ideological basis, the more rural-oriented Averii Mikulitsyn and Galuzina focus much closer to the personal lives and relationships, when invoking the traditional wisdom of Russian proverbs. In this regard, we might also note Nikolai Nikolaievich's preferences for the parables spoken by Christ in the Gospels over the ethical teachings and commandments in the Bible. What he particularly values is that the source of the parables derives from the realities of daily life, rather than from instructions and speculative theories about life. J. W. Dyck notes in this regard that "Pasternak's mission was and remained the concern for man. Not man as an abstract philosophical concept, but man as an individual, who in coping with everyday realities, must find a generally acceptable way of communicating, of having communion with his fellow man."⁴³

The numeric preponderance of proverbs and proverbial expressions that are associated with characters or values inconsistent with Yurii's beliefs also warrants comment. Of the 42 proverbial utterances that appear in Pasternak's novel, fully 31 are spoken by Bolshevik ideologues or sympathizers. Yurii himself suggests Pasternak's aversion to this form of proverbial speech, in particular, and, as can be seen from the following excerpt, metaphoric and formulaic speech, in general, in Chapter Nine, "Varykino," when he reflects on his goals in life:

What is it that prevents me from being a doctor and a writer? I think it is not our privations or our wanderings, or our unsettled lives, but the prevalent spirit of high-flown rhetoric, which has spread everywhere—phrases such as "the dawn of the future," "the building of a new world," "the torch-bearers of mankind." The first time you hear such talk you think "What breadth of imagination, what richness!" But in fact it's so pompous just because it is so unimaginative and second-rate" (*Dr. Zh.*, pp. 284-285).

Yurii and, by extension, his creator feels that this kind of ideological rhetoric and vapid cliché combine to transform mankind

into mere types, the first step in a process of being robbed of our humanity.

Lara, too, displays a similar aversion to empty clichés and phrase-mongering in her description to Yurii of the breakdown of Russian life, which she traces to the outbreak of World War I and its aftermath leading to the Revolutions of 1917:

It was then that untruth came down on our land of Russia. The main misfortune, the root of all evil to come, was the loss of confidence in the value of one's own opinion. People imagined that it was out of date to follow their own moral sense, that they must all sing in chorus, and live by other people's notions, notions that were being crammed down everybody's throat. And then there arose the power of the glittering phrase, first the Tsarist, then the revolutionary. ...Instead of being natural and spontaneous as we had always been, we began to be idiotically pompous with each other (*Dr. Zh.*, p. 404).

Clearly, what Yurii and Lara object to is the enslavement of men's souls by the mindless rhetoric of cliché, or what Henry Gifford labels the "despotism of the phrase."⁴⁴ This is not to say, of course, that they have Russian proverbs exclusively in mind in their attacks on pompous and empty rhetoric. Rather, they cast a wider net to extend to all ornamental and metaphoric speech in general, whose "logic" and acceptance derive from dogma rather than from reflecting the specifics of man's everyday human existence, particularly the freedom of personality.⁴⁵ The very fact that Russian proverbs are associated in the novel with both ideologues and peasants alike is proof that Pasternak was not assaulting the proverb *per se*. As we have seen, however, the formulaic language of proverbial speech provided him an effective linguistic device to juxtapose the commonality of the shared ideological experience of Bolshevik sympathizers to his and Yurii's own more personal, individual, and intuitive understanding of the universe.

Notes:

¹Борис Пастернак, *Доктор Живаго* (Ann Arbor, Michigan: The University of Michigan Press, 1958), p. 532. The translation for this poem, as well as subsequent English language quotations from the novel, are taken from the Max Hayward and Manya Harari edition of *Doctor Zhivago* (New York: Random House, 1991), p. 523. Page references taken from the Russian edition will be placed in parentheses in the text of this article as Д. Ж. Page references taken from the Hayward/Harari translation similarly will be placed in parentheses as *Dr. Zh.* When both the Russian and English versions are used, the first page reference will be to the Russian original, followed by the English translation. This proverb is cited in C. Krylov, *Russian Proverbs and Sayings in Russian and English* (New York: US Army Russian Institute, 1973), No. 814, p. 68. The closest English language equivalent is *Life is not a bed of roses*; literally, the proverb translates as *Living life is not like crossing a field*.

² Aside from cursory reference in scholarly monographs to this poem's proverb *coda*, there is only one full-length article that analyzes the paremiological aspects of the poem: Vadim Liapunov and Savelii Senderovich, "Об одной пословице и трех функциях плана выражения пословиц," *Russian Literature*, 19, no. 4 (1986), pp. 393-404. The authors, however, devote more attention to an analysis of the binary and poetical structure of the proverb than to discussion of its use in the poem or, more generally, the novel itself. For its rich bibliographic compendium of scholarly literature devoted to Pasternak's novel, I want to acknowledge Munir Sendich and Erika Greber's, *Pasternak Doctor Zhivago: An International Bibliography of Criticism, 1957-1985* (East Lansing, Michigan: *Russian Language Journal*, 1990), and Sendich's more recent *Boris Pasternak: A Reference Guide* (New York: G. K. Hall, 1994).

³ As in other folk cultures, Russian proverbs are considered as deriving from a long oral tradition. Written forms of Russian proverbs are found as well, of course, in the biblical Book of Proverbs and the Book of Job as well as the New Testament and other forms of ecclesiastical works, largely translated from Greek. The influence of this latter category is felt in the eleventh-century translation of the famous Byzantine collection of sayings, *The Bee (Melissa)* and, later, in the *Household Rules (Domostroy)*, sixteenth-century ethical and social codes addressed to the Russian merchant class as well as the nobility, or boyars. Writers of more imaginative fiction from the late eighteenth to nineteenth centuries, ranging from Catherine the Great to Pushkin, Griboedov, Gogol, Dostoevsky, and Tolstoy, have regularly and creatively interspersed Russian proverbs into their fictional works.

⁴ With the failure of her 1767 Legislative Assembly to embody the principles Catherine had expounded in her *Nakaz (Instructions)*, the Russian empress turned to writing a series of periodical essays in her literary journal, *Vsiakaia Vsiachina (All Sorts and Sundries)*, which employed numerous Russian proverbs designed to instruct and persuade her readers to live in a more "enlightened" fashion. For more discussion on this topic, see: Kevin J. McKenna, "Proverbs and the Empress: The Role of Russian Proverbs in Catherine the Great's All Sorts and Sundries," in Kevin J. McKenna (ed.), *Proverbs in Rus-*

sian Literature: From Catherine the Great to Alexander Solzhenitsyn (Burlington, Vermont: Supplement Series of *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, 1998), pp. 25-42. Leo Tolstoy made frequent mention of the didactic powers of Russian proverbs, and even attached proverb titles to some of his plays and short stories. See: Andrew Donskov, "Tolstoy's Use of Proverbs in *The Power of Darkness*," in McKenna, *Proverbs in Russian Literature*, pp. 61-74; E. E. Zajdenshnur, "Народная песня и пословица в творчестве Л. Н. Толстого," in: *Д. Д. Елагой, Лев Николаевич Толстой: сборник статей и материалов* (Москва: Академия наук, 1951), pp. 511-576. For an extensive listing of scholarly articles on this topic, see Wolfgang Mieder's "A Bibliography of Proverbs in Russian Literature," in McKenna, *Proverbs in Russian Literature*, pp. 99-112. I want to acknowledge Professor Mieder's helpful suggestions in reading this article in manuscript form.

⁵This proverb is cited in С. С. Кузьмин, Н. Л. Щадрин, *Русско-английский словарь пословиц и поговорок* (Москва: «Русский язык», 1989), p. 144.

⁶Yurii, for example, assures his wife, Tonia, that "There *certainly isn't any sense crying over spilt milk/СНЯВШИ ГОЛОВУ, ПО ВОЛОСАМ НЕ ПЛАЧУТ*" when they arrive in Varykino and realize that she is bound to be recognized as the granddaughter of Gromeko. [*Д. Ж.*, p. 273. Cited in Кузьмин, p. 246.] Nikolai Nikolaievich notes that he has "*jumped out of the frying pan into the fire/ПОПАЛ ИЗ ОГНЯ В ПОЛЫМЯ*" once he moves to Moscow from what he originally had anticipated to be a quiet, peaceful period of writing in St. Petersburg. [*Д. Ж.*, p. 39. Cited in С. Krylov, No. 1574, p. 136.] As will be seen in the discussion that follows, neither of these proverbs, nor the circumstances in which they are uttered, fits into the scheme that Pasternak establishes for the Bolshevik Party members and their sympathizers.

⁷Dal', it will be recalled, was the well-known author of a *Dictionary of the Living Russian Language* as well as a compiler of *Proverbs of the Russian Language* (Москва, 1861-1862 and Санкт-Петербург: ЛИТЕРА, 1997).

⁸This proverbial expression is cited in Piotr. Borkowski, *The Great Russian-English Dictionary of Idioms and Set Expressions* (London: Mr. Piotr Borkowski, 1973), p. 202.

⁹It would appear that Tiverzin creates his own proverbial statement here as all attempts to locate a source for this proverb have met with failure.

¹⁰This proverb is rendered as "Boldness conquers all" in С. Krylov, No. 2328, p. 202.

¹¹For an interesting discussion of this distinction, see Guy de Mallac, *Boris Pasternak: His Life and Art* (Norman: University of Oklahoma Press, 1981), pp. 314-315.

¹²Cited in С. Krylov, No. 423, p. 35. The literal translation of this proverb is *A child with seven nannies often has an eye missing*.

¹³*Doctor Zhivago*, p. 38.

¹⁴*Ibid.*, p. 318.

¹⁵*Ibid.*, p. 260.

¹⁶*Доктор Живаго*, p. 269/261.

¹⁷Cited in C. Krylov, No. 2218, p. 192, the complete version of this proverb is: “*Не только свету, что в окошке: на улицу выйдешь—больше увидишь*,” which translates literally as: *There’s more to the world than you can see through your window: get outside and you’ll see more.*

¹⁸This proverb is cited in Peter Mertvago, *The Comparative Russian-English Dictionary of Russian Proverbs & Sayings* (New York: Hippocrene Books, 1995), No. 62, p. 104.

¹⁹*Boris Pasternak* (New York: Twayne Publishers, 1972), p. 142.

²⁰*Ibid.*, p. 318.

²¹The proverbial expression, “Божий день,” is cited in Piotr Borkowski, p. 78. The first proverb is cited in Peter Mertvago, No. 38, p. 308. The second proverbial expression was not located in any of the sources I checked. Attempts to locate the second proverb have been futile, although its metaphoric twist and bipartite structure leave no doubt about its proverbial status.

²²In addition to the sources cited elsewhere in this article, the author has searched Dal’s *Пословицы русского народа* as well as consulted with numerous native Russian speakers to identify a source for Svirin’s proverb—to no avail.

²³Kuz’min renders this proverb with the more famous American equivalent, “*Give him an inch and he’ll take a mile.*” It literally translates as “Allow a pig to sit at a table, and it will put its legs on it.” С. С. Кузьмин, p. 201.

²⁴While not a recognizable Russian proverb, this narrative description certainly qualifies as a proverbial comparison.

²⁵This proverb is cited in C. Krylov, No. 2231, p. 193. While I concur with the criticism that Munir Sendich has leveled against the overall quality of the Hayward/Harari translation of *Dr. Zhivago*, I find that the English-language equivalent they give for this proverb to be preferable to the one he cites in his review of the novel (*Russian Language Journal*, vol. 32, no. 113, 1978, p. 248). It should be noted, though, that both versions are cited in С. С. Кузьмин, p. 201.

²⁶*Ibid.*, p. 184.

²⁷The first proverb is a variant of the original saying, *Москва не сразу строилась*, cited in C. Krylov, No. 1356, p. 117. The second proverb is more likely an invented proverb built by the prosecutor according to traditional proverb structure.

²⁸Guula Paczolay, *European Proverbs* (Veszprémi Hungary: Veszprémi Nyomda, Rt., 1997), p. 449. Paczolay confirms the version of this proverb as cited in C. Krylov, p. 451.

²⁹This proverb is cited in Peter Mertvago, No. 370, p. 247.

³⁰This is a variation of the Russian proverb *Смелость города берёт* [*Boldness conquers all*] [literally: *Boldness takes cities*], cited in C. Krylov, No. 2328, p. 202.

³¹The first proverb is cited in С. С. Кузьмин, p. 339; the second is found in C. Krylov, No. 413, p. 35.

³²This proverb is cited in C. Krylov, No. 2798, p. 242. The Latin original for this proverb is “*Homo homini lupus.*”

³³The first proverb, “*serving two masters,*” derives from the bible (Matthew 6:24 and Luke 16:13), and is cited in Gyula Paczolay, pp. 283-285. The

first half of Komarovsky's attempt at the second proverb is cited in С. С. Кузьмин, p. 89, who correctly completes the proverb as follows: *За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь*. The proverbial expression, which Komarovsky uses incorrectly to complement the first half of this proverb is cited in Piotr Borkowsky, p. 307.

³⁴“Reflection of Urban Speech in the Language of Doctor Zhivago,” *Russian Language Journal*, No. 113 (1978), p. 14.

³⁵*Boris Pasternak* (New York: TWAYNE Publishers, 1972), p. 133.

³⁶This proverb is cited in Sophia Lubensky, *Russian-English Dictionary of Idioms* (New York: Random House, 1995), pp. 51-52.

³⁷*Beyond Socialist Realism* (New York: Holmes and Meier Publishers, 1980), pp. 32-33.

³⁸This proverb is cited in С. Krylov, No. 268, p. 22, who gives a literal translation as: *The water in the clouds is dark*.

³⁹*Doctor Zhivago*, p. 309.

⁴⁰Perelmuter, p. 17.

⁴¹С. Krylov lists suggests the English language equivalent as: *You never really know what makes a man tick*, No. 760, p. 64. The literal translation of this proverb is: *You can't climb into someone else's soul*.

⁴²While the rhyme and bipartite structure assure that this is a proverb, no source was located for it.

⁴³*Boris Pasternak*, p. 118.

⁴⁴*The Novel in Russia: From Pushkin to Pasternak* (New York: Harper & Row Publishers, 1964), p. 191.

⁴⁵It will be recalled, however, that at one point in a conversation with Liberius Yurii does launch a specific complaint that “The people you worship go in for proverbs...,” *Doctor Zhivago*, p. 339.

Kevin J. McKenna
 Department of German and Russian
 Waterman Building
 University of Vermont
 Burlington, Vermont 05405
 USA
 E-mail: Kevin.McKenna@uvm.edu

WOLFGANG MIEDER

"GEBEN SIE ZITATENFREIHEIT!"
SCHILLERS GEFLÜGELTE (SPRICH)WORTE IN
LITERATUR UND MEDIEN

In einer Aphorismensammlung mit dem Titel *Gedanken* (1931) von Richard von Schaukal steht der Kurzprosatext "Gedankenfreiheit: wehe, wenn sie losgelassen!",¹ der als Leitmotiv für die hier angeführten und besprochenen Zitatvariationen, Entstellungen geflügelter Worte, hinterfragten Sentenzen oder, kurz gesagt, die innovativen Antizitate von Friedrich Schillers Weisheitsprüchen gelten mag.² Der Aphorismus spielt offensichtlich auf das geflügelte Wort "Geben Sie Gedankenfreiheit" in Schillers Trauerspiel *Don Carlos* (1787) an, das gleichzeitig mit der aus dem Kontext herausgelösten Zeile "Wehe, wenn sie losgelassen" aus dem "Lied von der Glocke" (1800) verbunden wird. Diese kurze Zitatcollage deutet an, was alles bei einer Gedankenfreiheit herauskommen kann, und zwar auch wenn sich Aphoristiker, Sprücheklopfer, Werbetexter und Journalisten mit vorgeprägten Sprachmustern aus bekannten Werken der deutschen Klassik auseinandersetzen, sei dies nun als ernsthafte Satire, geistreiche Parodie, witziger Spontispruch oder treffende Schlagzeile. Zu dem Gedankenfreiheit-Zitat, das gewöhnlich als "Sire (Sir), geben Sie Gedankenfreiheit!" zitiert wird, seien gleich noch vier weitere Kurzprosatexte hinzugefügt, die erkennen lassen, welche gesellschaftskritische Aussagekraft direkte Schiller-Zitate in einem neuen Sinnzusammenhang oder aber minimale Abwandlungen des ursprünglichen Zitats enthalten können:

"Sir, geben Sie Gedankenfreiheit", hörte der mit Berufsverbotsverfahren befaßte Beamte im Theater; selbst als seine Frau ihn von der Seite anblickte, bemerkte er nichts.

(Klaus Sochatzy, 1979)³

"Schenken Sie Gedankenfreiheit, Sire!" – "Gerne", sagte der Herrscher. "Ich brauch' sie nicht."
(Gabriel Laub, vor 1984)⁴

Sire, geben Sie Lebensfreiheit!"
(Manfried Welan, 1996)⁵

Endlich Gedankenfreiheit! Weg waren sie.
(Klaus D. Koch, 1998)⁶

Besonders der auf Deutsch schreibende israelische Schriftsteller Elazar Benyoëtz hat sich in seinen zahlreichen aphoristischen Büchern Gedanken über das Weiterleben und die Auseinandersetzung mit Zitaten gemacht; so etwa "Ein trockenes Denken, mit Zitaten belegt" (2000)⁷, "Zitat: Keim und Kern des Denkbaren" (2000)⁸, "Mit Zitaten beruhigt man sich über die Länge und kommt über die Runden" (2000)⁹, "Zitate beleuchten unsere Lage und setzen uns zugleich in ein besonderes Licht" (2000)¹⁰, "Zitate – des Vergessens Erinnerungsstücke" (2000)¹¹ und schließlich "Zitat – ein Wort gemahnmalt" (2000).¹² Hieran läßt sich deutlich ablesen, daß die "Zitatenfreiheit" kein einfaches oder gar banales Phänomen ist.

Freilich hat das deutsche Bildungsbürgertum bereits zu Lebzeiten Schillers damit begonnen, seine sentenzenhaften Werke in übertriebener Weise zu zitieren. Ute Gerhard hat in dem von Helmut Koopmann herausgegebenen *Schiller-Handbuch* überzeugend darauf hingewiesen, wie Schillers Werke im 19. Jahrhundert in Zitatensammlungen rezipiert wurden, woraus dann zu allen Anlässen reichlich zitiert wurde.¹³ Hinzu kommt selbstverständlich noch die Tatsache, daß an den Schulen viele Texte, vor allem die Balladen, auswendig gelernt wurden. Es gab sogar besondere Bücher für Deutschlehrer, die das sentenzen- und teilweise sprichworthafte Gedankengut Schillers in den Unterricht brachten, wie zum Beispiel Friedrich Joachim Guenther, *Entwürfe zu Vorträgen und Aufsätzen über 100 Sprichwörter und 100 Schillersche Sprüche für die oberen Klassen höherer Lehranstalten* (Eisleben: Reichardt, 1861; 2. Aufl. 1882). Natürlich kamen wissenschaftliche Untersuchungen wie Philipp Filtzingers *Die Sentenzen in Schillers Verdramen* (Diss. Gießen, 1923) und Paul Niemeyers verdienstvolle Studie *Die Sentenz als poetische Ausdrucksform vorzüglich im drama-*

tischen Stil: Untersuchungen an Hand der Sentenz in Schillers Drama (Berlin: Emil Ebering, 1934) dazu. Es kam sogar zu einer kaum beachteten amerikanischen Dissertation von James B. MacLean über *Use of the Proverb in Schiller's Dramas* (Diss. University of Washington, 1952).¹⁴ Fest steht, daß Schiller in aller Munde war und es bis heute noch ist, obwohl es mit der Kulturmündigkeit beziehungsweise der Klassikerfestigkeit heutzutage wohl nicht mehr allzu weit her ist. Immerhin konnte meine Großmutter Frieda Mieder mit nur dem Volksschulabschluß ihrem lauschenden Enkel manche Schiller-Ballade mit großer Spannung auswendig vortragen, was ihr übrigens auch mit dem "Lied von der Glocke" gelang. Christa Wolf erwähnt dieses Auswendiglernen von Schillers *Glocke* in der Volksschule in ihrem Roman *Kindheitsmuster* (1976)¹⁵, und Walter Kempowski zitiert mehrere Hinweise darauf in seiner Sammlung *Immer so durchgemogelt. Erinnerungen an unsere Schulzeit* (1976)¹⁶. Neuerdings hat auch Ulla Hahn in ihrem autobiographischen Roman *Das verborgene Wort* (2001) auf diese jugendliche Faszination mit Schillers zitierbaren Gedichten hingewiesen.¹⁷

Allerdings hat diese Präokkupation mit dem sentenzhaften Schiller schon früh dazu geführt, daß nicht nur die zu viel zitierten geflügelten Worte und Sätze parodiert wurden sondern auch vollständige Gedichte. Dazu gibt es etliche unterhaltsame aber zum Teil sehr aufschlußreiche Sammlungen. wovon hier nur vier neuere umfangreiche Publikationen genannt seien: Wolfgang Hecht (Hrsg.), *Frei nach Goethe. Parodien nach klassischen Dichtungen Goethes und Schillers* (Berlin: Rütten & Loening, 1965); Christian Grawe (Hrsg.), *"Wer wagt es, Knappersmann oder Ritt?" Schillerparodien aus zwei Jahrhunderten* (Stuttgart: Metzler, 1990); Winfried Freund (Hrsg.), *Kein Pardon für Klassiker. Parodien* (Stuttgart: Reclam, 1992); und Klaus Schumann (Hrsg.), *Freude, schöner Spötterfunken. Friedrich Schiller in Parodien, Wider-Reden und Kontrafakturen. Ein Lese- und Vortragsbuch* (Berlin: Eulenspiegel, 2001). Immer wieder hat man ganze Texte aus Schiller-Zitaten als Collagen zusammengestellt, wie es Jens Sparschuh in seinem knapp vier Seiten umfassenden Bühnenstück *Schiller instant* (2002) getan hat, worin zahlreiche geflügelte Worte Schillers zu einem Zwiegespräch zusammengestellt werden:

SIE So ernst, mein Freund? Ich kenne dich nicht mehr.
 ER Ich bin der letzte meines Stammes.
 SIE Früh übt sich, was ein Meister werden will.
 ER Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
 Da kann sich kein Gebild gestalten.
 SIE Dem Manne kann geholfen werden.
 Am Himmel geschehen Zeichen und Wunder.
 ER Du redst, wie du's verstehst.
 SIE Die Sterne lügen nicht.¹⁸

Bekannter als dieses geistlose Zitatenspiel, worin es um eine flackernde Glühbirne und ein problematisches Verhältnis geht, ist freilich die wiederholt nachgedruckte "Schiller-Quintessenz: Allen zitatendenbedürftigen Gemütern gewidmet" (1883) von Edwin Bornmann, wovon hier lediglich die dritte Strophe zitiert sei:

Blendwerk der Hölle, du bist blaß, Luise!
 Was ist der langen Rede kurzer Sinn?
 Ein Augenblick gelebt im Paradiese,
 Das ist die Stelle, wo ich sterblich bin.
 Und sieh, er zählt die Häupter seiner Lieben,
 Das Spiel des Lebens sieht sich heiter an:
 Kurz ist der Schmerz, das Phlegma ist geblieben,
 Die Axt im Haus erspart den Zimmermann.¹⁹

Doch um solche Parodien soll es hier nicht gehen, denn von Interesse ist doch schließlich auch, wie isolierte Schiller-Zitate besonders in der Moderne weiterleben.²⁰ Der Satiriker Gabriel Laub hat einmal einen Prosatext mit dem Titel "Einführung in die Zitatologie" (1970) verfaßt, der mit dem Satz "Zitate werden von faulen Leuten verwendet, die sich nicht die Mühe machen, einen Gedanken selbst zu formulieren"²¹ beginnt. Bis zu einem gewissen Grade mag das durchaus stimmen, aber im Folgenden soll von einer Art "Antizitatologie" die Rede sein. Wer sich kritisch oder witzig mit Schiller-Zitaten beschäftigt, wird wohl oder übel um das Denken nicht herumkommen, auch wenn es sich hier und da um Unsinnstexte handelt. Zu Sprachkritik und Sprachspiel mit formelhaftem Sprachgut gehören schon ein gewisser Witz und Grips dazu,²² und man muß das nicht unbedingt so negativ sehen wie der Stuttgarter Aphoristiker Werner Mitsch: "Was nützt dem Menschen all sein Geist, wenn er nicht

Friedrich Schiller heißt?"(1982).²³ Und ganz so mechanisch und pessimistisch wie das ein Philosophieprofessor in Martin Walsers in Amerika spielendem Campus-Roman *Brandung* (1985) sieht, geht es mit der Auseinandersetzung mit Zitaten ebenfalls nicht zu. Jener meint, "Mehr ist es ja nicht, das Geistesleben, als Zuviel- und Zuwenigzitieren und Zitiertwerden."²⁴ Es kommt doch immer auf die Art und Weise des Zitierens an, nämlich ob wortwörtlich oder bewußt innovativ zitiert wird und vor allem in welchem Sinnzusammenhang.

Zu beachten ist bei den im Folgenden diskutierten Beispielen, daß viele der Schillerschen Sentenzen oder geflügelten Worte im modernen Sprachgebrauch eine völlige Eigenständigkeit erreicht haben, die als sprachliche Fertigware entweder wortgetreu oder variiert in die mündliche und schriftliche Kommunikation eingebaut werden. Oft sind Schillers Weisheitsprüche schon so allgemein bekannt und anonym überliefert, daß Sprachteilnehmer sich nicht mehr unbedingt der Klassikerquelle bewußt sind. Das ist zum Beispiel der Fall mit Schillers Aussage "Der Mohr hat seine Arbeit getan, der Mohr kann gehen" (III,4) in *Die Verschwörung des Fiesco zu Genua* (1783), die in der Abwandlung "Der Mohr hat seine Schuldigkeit, der Mohr kann gehen" bereits 1873 im dritten Band von Karl Friedrich Wilhelm Wanders *Deutschem Sprichwörter-Lexikon* als allgemein bekanntes Sprichwort registriert wurde.²⁵ Daran wird deutlich, daß sich der Volksmund auch ohne parodistische Intentionen die Klassikerzitate über die Zeit hinweg mundgerecht macht.

Es überrascht eigentlich, daß Oskar Maria Graf in seinem Roman *Anton Sittinger* (1937) nicht auf den ursprünglichen Wortlaut des Schiller-Zitats zurückgreift, wo es in der folgenden Aussage offensichtlich um die lange geleistete Arbeit eines Arbeiters geht: "'Jaja, der liebe Staat! Wenn du völlig invalid geschuftet bist, wirft er dir kurz vorm Krepieren noch einen Knochen hin. Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan, der Mohr kann gehn, aus!'"²⁶ Um das Leben nach den vielen Jahren der Arbeit geht es ebenfalls in dem Aphorismus von Werner Mitsch: "Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan. Jetzt sitzt er rum und wartet auf die Rente" (1988).²⁷ Dieses Thema wird in einem Aphorismus von Gerhard Uhlenbruck beibehalten, wobei jedoch der sowieso schon negativ eingeschätzte Mohr nun sogar auf einen Narren reduziert wird: "Pensionierung: Der Tor hat seine

Schuldigkeit getan, der Tor kann gehen" (1999).²⁸ Der Mohr wurde aber in zwei Werbeschlagzeilen ebenfalls ausgewechselt. So wurde für eine Phonstop-Isolierscheibe mit der Schlagzeile "Das Ohr hat seine Schuldigkeit getan" (1971)²⁹ [Fig 1] und für Old Smugglers Scotch Whisky mit "Das Moor hat seine Schuldigkeit getan" (1976)³⁰ geworben [Fig 2]. Aber auch der Journalist Rudolf Herlt ließ sich für einen Beitrag über die Währungspolitik kurzerhand die Schlagzeile "Das Gold hat seine Schuldigkeit getan" (1973)³¹ einfallen. Da verwundert es nicht, wenn der Schriftsteller Ulrich Erckenbrecht bezüglich der gebrechlichen Einrichtung der Welt feststellen muß "Der Humor hat seine Schuldigkeit getan" (1999).³²

Und doch gibt es noch den erotischen Humor, wenn zum Beispiel ein junger Mann seine Freundin zu einem nächtlichen Rendezvous bestellt, indem er ihr einen Vollmond als Signal an eine Häuserwand projiziert. Die Witzzeichnung trug dementsprechend die Überschrift: "Der Mond hat seine Schuldigkeit getan" (1978).³³ [Fig 3] Nun ist natürlich nicht gewiß, was dieses Liebespaar im Mondschein getrieben hat, doch im extremsten Fall gibt es dazu eine im Jahre 1967 erstmals abgedruckte sexuelle Anmerkung, nämlich "Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan, der Mohr kann kaum noch gehen. (Othello nach der Hochzeitsnacht zu Desdemona)."³⁴ Interessant aber ist, daß diese Formulierung eine gewisse Volksläufigkeit aufzuweisen hat, denn sie ist ohne die Anspielung auf Shakespeare in vier Sammlungen von sogenannten Schüler-, Klo-, Sponti- und Graffiti- und Sprüchen zwischen 1984 und 1996 aufgezeichnet worden.³⁵ Wieviel ernster sind dagegen zwei Schlagzeilen aus der *Zeit*, die nur den zweiten Teil des Zitats wiedergeben:

"Der Mohr kann gehen. Neue Länder: Die Treuhandanstalt beendet ihre Arbeit. War sie ein Jobkiller oder Motor für den Aufschwung Ost? Eine Bilanz." (1994)³⁶ [Fig 4]

"Der Mohr soll jetzt gehen. Einwanderer aus Afrika haben Andalusien ein Wirtschaftswunder beschert – dort schwelt der Rassismus." (2000)³⁷ [Fig 5]


Das Ohr hat seine Schuldigkeit getan.

Tag für Tag hört es seiner Umwelt zu. Es hört das Dröhnen der Maschinen. Das Donnern der Motoren. Das Röhren der Auspüfe (Auspuffe, Auspuffs?). Das Läuten der Glocken. Das Rattern der Preßluft-hämmer. Das Tuten der Schiffshörner. Das Jaulen der Sirenen. Das Knattern der Mopeds. Das Brüllen der Düsenklipper. Das Gebraßel des Chefs. Hundegebell. Babygekreisch. Straßenbahngeklingel. Autohupen. Die Rolling Stones. Haintje. Feuerwerkskörper.

Tag für Tag hält Euch das Ohr sein Trommelfell hin und sagt geduldig: Na dann brüllt eben rein. Und wir brüllen.

Bei 120 Phon nimmt der Lärm gesundheitsschädigende Formen an, und zwar krasserer Art. Sagt die Medizin. 120 Phon, das ist, wenn wir einem Düsenjäger von hinten in die Düse sehen und hören.

Aber auch bei 80 Phon haben wir auf die Dauer nichts zu lachen. Und 80 Phon sind jeden Tag und fast überall zu haben. Normale Hauptverkehrsstraßen mit normalem Hauptverkehr bringen 80 Phon spielend. Und in den Wohnungen, Büros, Krankenhäusern,



Schulen, Sanatorien, Hotels und Läden steht die Gesellschaft Spalier und hört staunend zu, wie ihr die Ohren zuschanden gelärmt werden.

Dabei haben es unsere Hörorgane wirklich besser verdient. Sie haben es zum Beispiel verdient, daß man alle Häuser, die an lauten Straßen stehen, mit schallsollierenden Gläsern verglast. Daß man die Fenster, durch die bisher 60, 80 und 100 Phon hereinkommen, mit einem Glas versieht, das in der Lage ist, den Lärm zu halbieren. Unser neues Schalldämmglas PHONSTOP besitzt eine Schalldämmung von 38 Dezibel in einem mittleren Frequenzbereich, d. h., es reduziert Straßenlärm von ca. 80 Phon auf ca. 40 Phon. Wenn Sie also Ihren Ohren und denen Ihrer Mitwelt Gutes tun wollen, denken Sie bei der nächsten Verglasung an die Möglichkeit, PHONSTOP zu verwenden. Genaue Informationen über das Produkt bekommen Sie von uns zugesandt, wenn Sie den untenstehenden Coupon ausschneiden und an uns einsenden.

Exkurs über die Vorzüge der PHONSTOP-Isolierscheibe.

Für den Fachmann: Mittleres Schalldämm-Maß 38 Dezibel. Gesamtdicke 37 mm.

Maximale Größe: 160 x 350 cm. Gew. ca. 55 kg/m². Wärmedurchgangszahl k = 2,6 kcal/m² h °C, bei LZR 12 mm.

PHONSTOP-Isolierglas hat die Eigenschaften des Verbund-sicherheitsglases, d. h. es ist einbruchhemmend. PHONSTOP kann außerdem zu Sonnenschutzglas mit INFRASTOP-Auresin und INFRASTOP-Gold gekoppelt werden.

Wenn Sie also meinen, daß PHONSTOP-Scheiben Ihren Ohren gut tun könnten und den Ohren der Ihnen anbefohlenen Städtebewohner, dann schicken Sie uns diesen Coupon. Wir schicken Ihnen dann unseren PHONSTOP-Prospekt. Wir

schicken Ihnen natürlich auch gern unseren INFRASTOP-Prospekt und den GADO-Prospekt.

Ich möchte den PHONSTOP-Prospekt.

Ich möchte auch den Prospekt für die GADO-Ganzglas-Isolierscheibe.

Ich möchte vor allem den Prospekt für die INFRASTOP-Sonnenschutzgläser.

Ich bin von Geburt an schwerhörig und brauche daher Ihr famoses Produkt nicht.

Name _____

Wohnort _____

Straße _____

Postfach _____



FLACHGLAS AG DELOG-DETAG

45
Einsenden an:
FLACHGLAS AG DELOG-DETAG
8210 Forth-Bayern, Postfach 22 Abt. W

Figure 1



Das Moor hat seine Schuldigkeit getan.

Wenn wir, die Jas. & Geo. Stodart Ltd., allmorgendlich zusammentreten, besteht unsere erste Handlung darin, den Wetterdienst in Aberdeen anzurufen.



Rosa Granit.

Wenn wir da hören, daß wieder das tägliche britische Tief mit Regen, scharfem Wind und Temperaturen um 12 Grad ansteht, leuchten unsere Augen und wir blicken uns ermutigt an.

Was Ihnen schottisch kariert vorkommen mag, ist nichts weiter als die Sorge um die weitere Herstellung unseres ehrwürdigen Whiskies Old Smuggler.

Denn wie alle guten schottischen Whiskies ist Old Smuggler davon abhängig, daß wir möglichst gutes Wasser für ihn finden.

Wir halten uns zu diesem Zweck ans feuchte schottische Wetter und prüfen, wo der viele schottische Regen im schottischen Hochmoor auf besonders geeigneten Torf

fällt und über den darunter befindlichen rosa Granit sickert. Wo dies geschieht, kann man mit exzellent schmeckendem Wasser rechnen.

Folgerichtig bohren wir unsere Quellen mitten im Moor, zapfen dort unser Wasser, errichten unsere Destillieren und brauen unseren Old Smuggler: in Elgin, Kirkwall, Inverleven, Wick usw.

Daß das schottische Moor seine Schuldigkeit tut, merken Sie jedem Schluck unseres angenehm milden, ja sanften Whiskies an.

Wer uns davon abbringen will, wird bei uns auf Granit stoßen.

Old Smuggler. Alles Gute kommt von oben.



Alleinstecher: J. B. Stamm, Markensimport, Ralsheim/Rh.

Figure 2

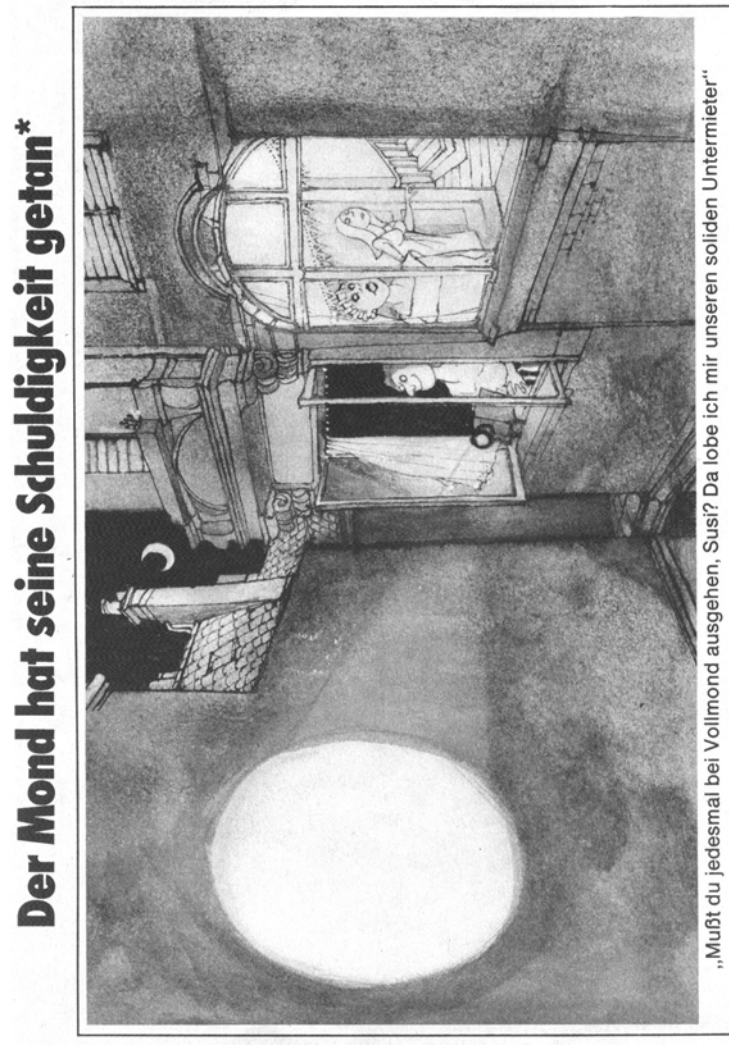


Figure 3

Neue Länder: Die Treuhandanstalt beendet ihre Arbeit. War sie ein Jobkiller oder Motor für den Aufschwung Ost? Eine Bilanz

Der Mohr kann gehen

Von Ralf Neubauer

Birgit Breuel, die im kommenden April ihr neues Amt als Generalkommissarin der Weltausstellung Expo 2000 antritt, wollte daran nichts ändern. Sie verfolgte die von Rohwedder ausgerichtete Strategie der schnellen „Sanierung durch Privatisierung“ unbeirrbar weiter. In der ostdeutschen Bevölkerung verfestigte sich der Eindruck, daß die Treuhand ein herzloser Abwickler der DDR-Wirtschaft sei, dem es allein darum geht, möglichst viele Betriebe möglichst schnell zu verkaufen und den Rest zu liquidieren. Das war kein bloßes Zerrbild, denn ein Problem bekam die Treuhandanstalt nie in den Griff: die Betreuung und Förderung jener Unternehmen, die grundsätzlich als sanierungswürdig eingestuft waren und für die sich zunächst dennoch kein Käufer fand.

Zwar bekräftigte Detlev Rohwedder – kurz vor seiner Ermordung am 1. April 1991 – neben dem Bekenntnis zur „schnellen Privatisierung“ und „behutsamen Stilllegung“ seinen Willen zur „entschlussten Sanierung“ dieser Unternehmen. Wie der Tübinger Wirtschaftshistoriker Marc Kemmler urteilt, war dies aber „letztlich ein politisch motiviertes Lippenbekenntnis“. Die Treuhand stellte den desolaten Betrieben meist nur so viel Geld zur Verfügung, daß sie sich gerade über Wasser halten konnten. Für Investitionen in neue Produkte, Vertriebsstrukturen und Produktionsverfahren gab es viel zuwenig.

Tatsächlich bestätigte sich jetzt die Erkenntnis, die hinter dem Konzept der schnellen Privatisierung stand: Mit der Betreuung Tausender Unternehmen war die Breuel-Behörde total überfor-

Unternehmen im Rahmen eines Management-buy-out (MBO) übernehmen, ein Lied singen. Jetzt kämpfen viele der durchweg kapitalschwachen MBO-Betriebe um ihre nackte Existenz, obwohl ihre Auftragslage ganz passabel ist.

Ohnehin fällt die geringe Beteiligung Ostdeutscher an den Unternehmenskäufen auf. Gemessen an der Zahl der privatisierten Arbeitsplätze beträgt ihr Anteil lediglich sechs Prozent. Das lag nicht nur daran, daß die ehemaligen DDR-Bürger kein Geld hatten. Im Wettbewerb mit westlichen Kaufinteressenten wurde ihnen häufig schlicht ihre Unerfahrenheit zum Verhängnis. Und in manchem Fall dürften die Privatisierer ihre westlichen Freunde und Bekannten protegiert haben.

Eine effizient arbeitende Privatisierungsagentur, in der nach transparenten Kriterien entschieden wird, war die Treuhand nie. Angesichts des Zeitdrucks, unter dem sie agierte, konnte sie dies auch nicht sein. Die weitreichenden Entscheidungsspielräume, die ihr die Bundesregierung konzidierte, gab sie an ihre Mitarbeiter weiter. Nur so ließ sich innerhalb von vier Jahren eine ganze Volkswirtschaft privatisieren. Schwerwiegende Fehler waren unter diesen Umständen unvermeidlich.

Die vorläufige Verkaufsbilanz beeindruckt dennoch: etwa 14 000 privatisierte Unternehmen und Betriebsteile; 22 000 Gaststätten, Hotels und Ladengeschäfte; 41 000 nichtlandwirtschaftliche Grundstücke. Nur noch etwa 140 Firmen sind im Angebot. Die Kehrseite der Medaille: ein Schuldenberg von derzeit 230 Milliarden Mark. Das ist

Figure 4

30. MÄRZ 2000 DIE ZEIT Nr. 14

Der Mohr soll jetzt gehen

Einwanderer aus Afrika haben Andalusien
ein Wirtschaftswunder beschert – dort
schwelt der Rassismus / VON THOMAS SCHMID

Zwischen dem kahlen braunen Gebirgszug und dem azurblauen Meer breitet sich ein riesiger, silbrig grau schimmernder Teppich aus. Es ist, als hätte Christo die ganze Landschaft verpackt. Wo früher einmal Wiesen und Äcker waren, stehen heute, so weit das Auge reicht, Treibhäuser – die weltweit größte Konzentration von Intensivkultur. In einem der über 10 000 Gewächshäuser steht Antonio und prüft seine Tomatenstauden. An einigen entdeckt er winzige weiße Pünktchen, Symptome eines tödlichen Virus, das, wenn nicht rechtzeitig entdeckt und bekämpft, sich schnell über die ganze Plantage ausbreitet.

Den Nagel des kleinen Fingers seiner linken Hand schneidet Antonio nicht, und so ist der weit über die Kuppe hinausgewachsen. Im mediterranen Raum weiß jeder, was das zu bedeuten hat. Wer körperliche Arbeit leistet, kann sich einen solchen Nagel nicht leisten, der wäre tausendmal abgebrochen. Antonio ist nicht *campesino*, Bauer, sondern *agricultor*, Landwirt. „Ich

Gewerkschaften, Immigrantenorganisationen, Staat, Region und Kommune auf ein Abkommen: Notunterkünfte für alle, die bei den Angriffen obdachlos wurden; Entschädigung für zerstörtes Hab und Gut. Die Immigranten suspendierten den Streik.

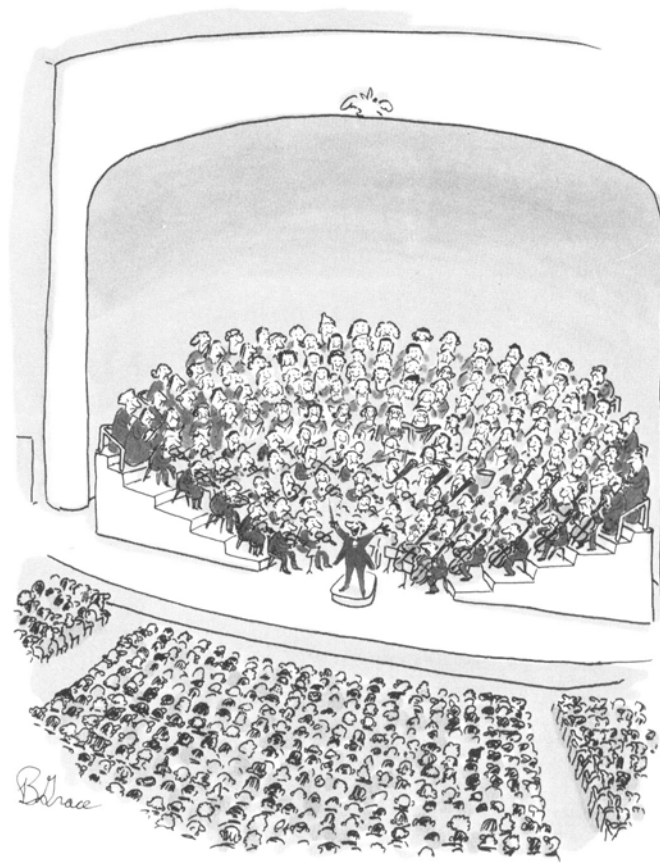
Nun herrscht Uneinigkeit im Lager der Marokkaner. Zwei Tage nach den Parlamentswahlen am 12. März, die dem Partido Popular, der regierenden konservativen Volkspartei, eine absolute Mehrheit bescherten, unterzeichneten ATIME, in El Ejido stärkste Immigrantensorganisation, das Rote Kreuz und der Vertreter der Madrider Regierung ein Dokument, in dem sie festhielten, dass bereits mehr als die Hälfte der obdachlos gewordenen Marokkaner in Notunterkünften wohne und etwa drei Viertel der Schadenssumme beglichen seien. Die ATIME sprach sich gegen Demonstrationen oder gar Streiks aus. Die CTIM, eine andere Immigrantensorganisation, die in der Konfliktregion vielleicht etwas stärker ist als ATIME, stellte hingegen fest, dass nur eine kleine Gruppe von Marokkanern in den neuen Wohncontainern

Figure 5

Gerhard Uhlenbrucks Aphorismus "Der Mohr, der seine Schuldigkeit getan hat, ist immer der schwarze Peter" (1983)³⁸ behandelt ebenfalls die Probleme des Alltagslebens, indem er das sprichwörtlich gewordene Zitat über den Undank für ausgerichtete Taten zusätzlich in Verbindung bringt mit der auf das Kinderkartenspiel zurückgehenden Redensart vom "schwarzen Peter", dem bekanntlich die Schuld beziehungsweise die Verantwortung zugeschoben wird. Uhlenbrucks neue Weisheit ist nicht Schiller, aber sie nähert sich doch in gewissem Sinne dem Sinngehalt des Schauspiels.

Friedrich Schillers Gedicht "An die Freude" (1786) ist vielfach in mehreren Strophen parodiert worden, doch gibt es aus diesem durch Ludwig van Beethovens 9. Sinfonie sehr bekannt gewordenen und nun zur Europahymne erhobenen Gedicht auch einige Zeilen, die als oft verwendete und zuweilen entfremdete Zitate auf die moderne Gesellschaft bezogen werden. Der ganze Trubel um diese Schlußhymne wurde übrigens bereits 1983 in einer Karikatur in der britischen satirischen Zeitschrift *Punch* vorweggenommen, wo der Dirigent eines Sinfonieorchesters sich plötzlich zum Publikum umdreht und dieses enthusiastisch zum Mitsingen auffordert: "*Now, everybody sing – FREU-DE, SCHÖ-NER GÖT-TERFUN-KEN, TOCH-TER AUS E-LY-SI-UM ...*"³⁹ [Fig 6] Solcher "Volkslied" fand dann bekanntlich zur Zeit des Mauerabbaus ganz spontan in Berlin statt. Mit Anspielung auf die ersten zwei Zeilen "Freude, schöner Götterfunken, Tochter aus Elysium" machte die Doornkaat Kornbrennerei schon vor gut zwanzig Jahren raffinierte Werbung mit der an sich ernst gemeinten Jubelhymne: "Als Beethoven vor 158 Jahren seine 9. Sinfonie vollendete, ließ Doornkaat schon 17 Jahre lang den Funken der Freude überspringen. – 175 Jahre Doornkaat. Heißgeliebt und kalt getrunken" (1981).⁴⁰ [Fig 7] Dagegen ist das vierzeilige "Schnapsgebet" (vor 1979) von Fred Endrikat schon ein bedeutend offensichtlicheres Spiel mit Schillers Eingangsversen:

Schnaps, du edler Götterfunke,
Schlingel aus Elysium,
Nieder mit dir, Halunke!
Runter in dein Tusculum!⁴¹



*"Now, everybody sing—FREU-DE, SCHÖ-NER GÖT-TERFUN-KEN
TOCH-TER AUSE-LY-SI-UM..."*

Figure 6

**Als Beethoven vor 158 Jahren
seine 9. Sinfonie vollendete,
ließ Doornkaat schon
17 Jahre lang den Funken
der Freude überspringen.**



175 Jahre ~~Doornkaat~~ Heißgeliebt und kalt getrunken.

Figure 7

Hierher paßt sicherlich auch der anonyme Graffito-Zweizeiler "Freunde Römer Götterfunken / Tochter im Delirium" (1986).⁴² Recht böswillig ist Wolfram Siebecks Titel "Schadenfreude, schöner Götterfunken" (1973)⁴³, doch wäre Schiller vielleicht mit der Überschrift "Freiheit, schöner Götterfunken! Europa und die Revolution 1848/49" (1998)⁴⁴ auf dem Titelblatt eines *Zeit-Magazin* Heftes einverstanden gewesen. [Fig 8]

Das dürfte kaum der Fall mit den Auslegungen sein, die die erste Zeile "Seid umschlungen Millionen" des Chors in diesem Gedicht erfahren mußte. Statt der brüderlichen Vereinigung von Millionen von Weltbürgern hat man die "Millionen" immer wieder pekuniär ausgelegt und sie, wie war es anders zu erwarten, auch gleich in die Milliarden gesteigert. Schon 1840 heißt es in Josef Rühls Parodie mit den Titel "An den Reichtum" vorausdeutend: "Seid umschlungen, Millionen! / Diesen Kuß dem lieben Geld"⁴⁵, und in Adolf Löwensteins "Lied an die Börse" (um 1890) stehen die Zeilen "Seid umschlungen, Millionen, / Portefeuille und Portemonnaie! / Brüder, in des Himmels Höh', / Muß ein reicher Vater wohnen."⁴⁶ Kein Wunder, wenn dann in der deutschen satirischen Zeitschrift *Kladderadatsch* nach dem Ersten Weltkrieg eine Karikatur erscheint, die Uncle Sam, John Bull und Marianne als nationale Stereotype aufzeigt, die die von Deutschland gezahlten Kriegsschulden anhäufen. Überschrift und Legende lauten: "Freude, schöner Götterfunken (Entente-Siegesfeier) – 'Seid umschlungen, Milliarden!'"⁴⁷ [Fig 9] Um das liebe Geld dreht es sich ebenso in den folgenden Schlagzeilen aus Zeitschriften und Zeitungen, wobei "umschlungen" drastisch in "verschlungen" umgewandelt wird. Natürlich gesellt sich das Verb "verschwenden" noch dazu, um so satirisch auf die falsche Geldpolitik hinzuweisen:

"Seid verschlungen, Millionen! Die sensationelle Wahrheit über das Super-Ding in der Bundesbank." (1979)⁴⁸

[Fig 10]

"Seid verschlungen, Millionen!" (1979)⁴⁹

"Seid verschlungen, Millionen: Markt, Mafia und Moneten – Missbrauch mit EG-Steuergeldern." (1981)⁵⁰

[Fig 11]



Figure 8

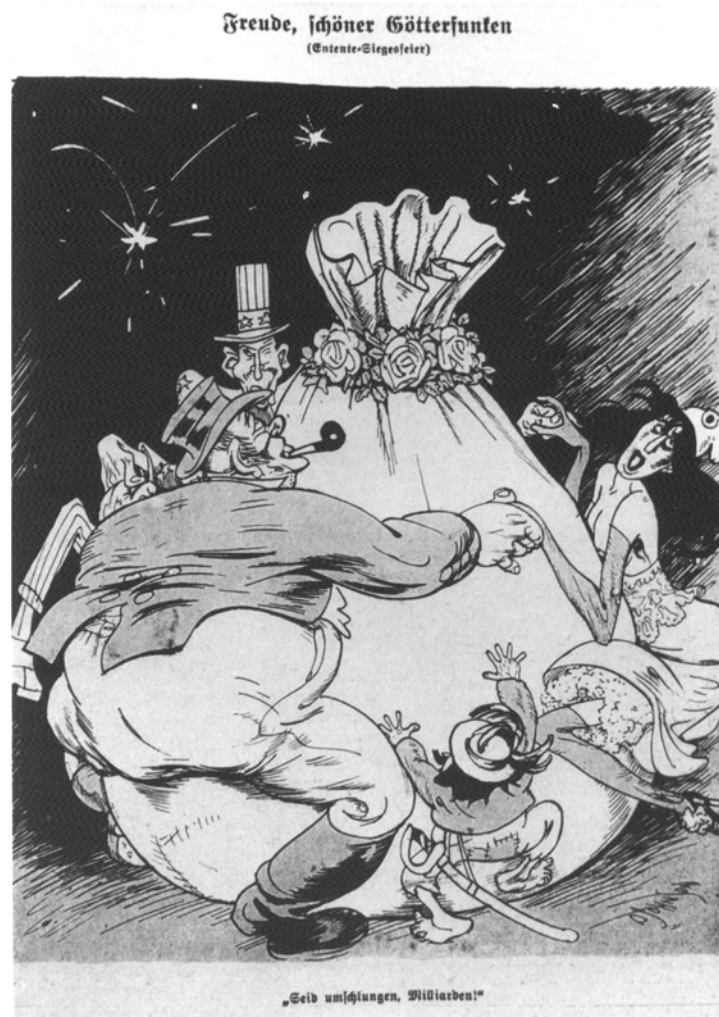


Figure 9



Die Posträuber vom Eng-
land mußten eigentlich
vor Nord erlassen. Aus-
genommen drei bieder-
deutsche Beamte lande-
ten den größten Coup
der Kriminalgeschichte!
Bei der Bundesbank
haben sie Unsummen
unterschlagen. Ob 10, 50
oder 100 Millionen Mark
... das weiß niemand
genau. Fest steht nur
Hatten die drei nicht
einen kleinen Fehler
gemacht, sie würden
heute noch kräftig
kassieren

Seid verschlungen, Millionen!

Die sensationelle
Wahrheit über
das Super-Ding in der
Bundesbank

Figure 10

WI

DIE WELTWOCH

«Seid verschlungen, Millionen»

Markt, Mafia und Moneten – Missbrauch mit EG-Steuergeldern / Von Hermann Bohle



Die Europäische Gemeinschaft – ein Selbstbedienungsladen?

Brüssel. – 1972 hob Edward Heath, damals Grossbritannienens Premier, den Takstock und dirigierte Beethovens «Hymne an die Freude» als musikalisches Leitmotiv westeuropäischer Vereinigung. Wie damals in Strassburg das «Seid verschlungen, Millionen» erklang, wurde manches Auge mitteilt... «Seid verschlungen, Millionen», ermahnen uns seitdem unter dem Zynismus. Von allen Seiten werden EG-Institutionen der Nonchalance im Umgang mit Steuergeldern bezichtigt. Unlängst empörten sich zwei britische Abgeordnete des EG-Parlaments über dessen Vorräte an Champagner – 15 000 Flaschen.

Mitgliedstaaten angewiesen. Seit 1977 regelt ein EG-Gesetz die Materie: die «Bemühungen zur Bekämpfung von Unregelmässigkeiten zu Lasten des europäischen Ausrichtungsfonds und Garantiefonds für die Landwirtschaft» bringen bisweilen kleine Erfolge. Vor Jahren hatten ein Deutscher in Hamburg-Altona, ein Franzose in Nordansicht und ein Belgier in Melle, belgische Makler in Antwerpen, Mitarbeiter in Tanger und London durch die betriebsliche Verfrachtung von Getreide und ihnen d... Existenzanspruch die von bezahlt niedriger aus ihre mit Aus

Die EG hat keine eigene Polizei. Sie ist auf die Mitgliedsstaaten angewiesen.

Mischfutter EG-Gelder um die 450 Mio Fr. ergattert – bis sie erwischt wurden.

Figure 11

"Seid verschwendet, Millionen: Plädoyer gegen Kulturpolitik der Stadt Basel." (1982)⁵¹ [Fig 12]

"Seid umschlungen, Millionen. Wie [jüdisches] Fluchtgeld in saubere Schweizer Fränkli verwandelt wird." (1984)⁵² [Fig 13]

"Seid verschlungen, Billionen. Felix Müller über den Siegeszug der McDonald's-Restaurantkette." (1988)⁵³ [Fig 14]

"Seid verschlungen, Milliarden: Ein Konzept zur Expo 2000 in Hannover liegt vor, doch die Skepsis bei den Bürgern wächst zusehends." (1992)⁵⁴ [Fig 15]

"Seid verschlungen, Milliarden. Physiker fordern sieben Milliarden Euro für acht neue Forschungsanlagen in Deutschland. Doch so viel wird es nicht geben. Ein beispielloser Verteilungskampf unter Wissenschaftlern steht bevor." (2002)⁵⁵ [Fig 16]

Vor der eigentlichen Wende gab es noch die Schlagzeile "'Seid umschlungen, Westdeutsche'. Was sich DDR-Bürger von der deutsch-deutschen Entkrampfung erhoffen" (1985)⁵⁶, [Fig 17] doch nach der Wiedervereinigung brachte Wolfgang Funke in seinem Buch *Der Wendehals und andere Mitmenschen* (1990) folgendes satirisches Epigramm:

Die neue Sinfonie
Seid umschlungen, Millionen!
Der das dachte, welch ein Mann!
Leider war er ungenau.
Daher fügten Epigonen
der Exaktheit wegen schlau
bald schon "Mark" dahinter an.⁵⁷

Kein Wunder, wenn es schließlich zu folgender Variation in einer Schlagzeile kam: "Seid bescheiden, Börsianer" (2002).⁵⁸ Ins gefährlich Politische schlägt dagegen ein weiteres Epigramm von Franz A. Kutscher aus dem Jahre 1993 um:

Sei umschlungen
Sei umschlungen, Stammtischbruder!

Se

WELTWOCHEN
KULTUR

Seid verschwendet, Millionen

Plädoyer gegen die Kulturpolitik der Stadt Basel

Kürzungen im Kulturbudget gefährden die Existenz der kleinen Veranstalter, der Grundsatzstreit um Subventionsforderungen und Spielplan der städtischen Bühnen spaltet Basels Theaterfreunde in zwei Lager: Schauspielerin und Publizistin Trudi Gerster, Basler Grossrätin (LDU) von 1968 bis 1980 und in der Basler Kulturpolitik seit Jahren engagiert, tritt im folgenden Beitrag mit Vehemenz für eine Budgetrevision und mehr Transparenz bei den «Basler Theatern» ein.

Der Schlussatz einer Kolumne, die ich unter dem Titel «Nur ein Theater» veröffentlichte, wurde in der Basler Rundschau durch eine Enttäuschung und Empörung über die massiven Finanzkürzungen in der sogenannten Basler Kulturpolitik (die Basler Zeitung) geschrieben habe, lautet: «Gegen die Mühsal, bei uns etwas Positives auf die Beine zu stellen, muss die Arbeit des Systems eine erholende Freizeitbeschäftigung gewesen sein; und das ist nicht der Fall. Die Kulturpolitik der Stadt Basel ist schöpferisches Tun nötiger als je zuvor.» – Das Echo auf diese Richtung riefen mich an und informierten mich über ihre fast unvorstellbar gewordenen Probleme.

Das Malaise in Basel ist gross, weil in keiner anderen Schweizer Stadt die Kulturpolitik der städtischen Bühnen und Verarmung der Kulturarbeitenden so stark zu spüren sein dürfte wie in Basel. Wohl nirgendwo werden die Klimatea-

dürfte, jährlicher Anstrengungen, die Kulturpolitik der Stadt Basel durch eine kleine Subvention (40 000 Franken) jedes Jahr zu decken. Trotz grosser Sparmassnahmen (die Theater erhalten) geriet das Theater infolge der Teuerung in eine finanzielle Krise. Um die Produktionen zu ermöglichen, hat die Theaterleiterin ein Budgetpostulat von 5000 Franken ein, dem die Regierung zur allgemeinen Freude entgegenkam. Die Theaterleiterin hat die Einsparungen genau diesen Betrag!

2. Geringfügige Beträge, die abgehoben werden, sind nicht so wichtig sind, wurden dem Marionettentheater, der Knabenkantorei, dem Collegium Musicum, obwohl die hohe Qualität ihrer dadurch geführten Veranstaltungen nicht in Frage gestellt. 3. Ein besonders wichtiges Element der Kulturpolitik ist die Förderung der städtischen Bühnen. Die Stadt Basel hat 7500 Franken für die ausserordentlich erfolgreichen Jazzkon-



Figure 12



Figure 13

AUSLAND

DIE WELTWOCHEN Nr. 16 21. April 1968

Als im Frühjahr 1972 Ray Kroc, der Big Boss im Reiche der Big Macs, dem Präsidenten Nixon erlaubte, seinen mit Beechcraft besetzten Boeing-Gespann mit der Frage: «Wie viele sind es jetzt, acht oder neun Milliarden?» «Mr. Präsident, es sind bereits zwölf.» «Du meine Güte», entgegnete Nixon, «ist das nicht wunderbar.» Heute sind es, du meine Güte, bereits über 65 Milliarden Hamburger. Und das ist nur ein Teil der Geschichte, seitert hat ein Stapel der sechsomal zum Mond reichte. Ist das nicht wunderbar? Jedes Jahr verarbeitet der König des Fast-Food einen Fleischberg vom dreifachen Ausmass der «Queen Elizabeth», jeden Monat schlägt er neunzig Millionen Eier zur Frühstücksei in die Pfanne. Jedes Jahr werden 100 Millionen Ketchup und Senf auf die Fleischbraten. Ist das nicht wunderbar?

Mehr als die Hälfte aller Amerikaner ist immer fünf Autominuten an der Quelle dieser Gaumenfreude. Und so erstaunt es

Foto: Annette Leyner

Der goldene Doppelbogen flattert jetzt über 10.000 Lokalen in den USA

Felix Müller über den Siegeszug der McDonald's-Restaurantkette

Seid verschlungen, Billionen!

ser Lorbeerkrantz fiel ihnen nicht einfach in den Schoos. Lange Zeit blöferten sich der Frankosen und der amerikanischen

Die McDonalds stiessen in dieser Boom-zeit am Rande der kalifornischen Wüste soviel mitbekommen, dass sie wussten, um wieviel wichtiger vielfach die Verpackung

Fast Food

Die Schnellimbisshalle von McDonald's, in deren zur Hauptstadt Hamburg, Wien und selbst Paris eingekauft. Soeben ist in Belgien ein McDonald's eröffnet worden, und bald soll auch Moskau fallen. Wie erklärt sich der Erfolg des amerikanischen Massenabfütterungskonzerns?

auch nicht, dass sich 96 Prozent aller amerikanischen Konsumenten schon mindestens einmal an einem Quarterpounder, einem Filet-O-Fish oder einem Egg McMuffin versucht haben. Ist das nicht wunderbar?

Figure 14

6 LÄNDERSPIEGEL

Niedersachsen: Ein Konzept zur Expo 2000 in Hannover liegt vor, doch die Skepsis bei den Bürgern wächst zusehends.

Seid verschlungen, Milliarden

Von Heinrich Thies

Während alle Welt auf Sevilla blickt, rumpelt eine Straßenbahn durch Hannover und wirbt in großen Lettern: „Expo schafft Arbeitsplätze, mehr Wohnungen und bessere Verkehrssysteme“ – auf jedem Wagen ein Argument. Gemeint ist nicht die Stadt in Andalusien. Geworben wird dafür, daß die Weltausstellung im Jahr 2000 an der Leine stattfindet. Was eigentlich längst beschlossene Sache ist – schon vor zwei Jahren hat die niedersächsische Landeshauptstadt den Zuschlag erhalten –, muß jetzt den Bürgern schmackhaft gemacht werden. Denn sie sollen nach einem Beschluß des rot-grünen Stadtrats im Juni darüber entscheiden, ob sie die Weltausstellung auch wirklich haben wollen.

Deshalb werden die Hannoveraner derzeit heftiger umworben als bei jeder anderen Wahl – an ganz verschiedenen Ecken. Die Straßenbahnwerbung etwa bezahlt der Verband der Deutschen Bauindustrie, deren Mitglieder sich offenbar satte Aufträge von der Superschau versprechen. Das tausend Seiten starke Expo-Konzept, das der niedersächsische Ministerpräsident Gerhard Schröder vor kurzem in Bonn präsentierte, dürfte den Hoffnungen des Baugewerbes neue Nahrung gegeben haben. Geplant ist danach, das Expo-Motto „Mensch, Natur, Technik“ in Gestalt von drei jeweils hundert Meter hohen Riesenbauten zu vergegenständlichen: eine gläserne Pyramide als architektonischer Ausdruck des Menschen, ein Kugelbau aus Beton als Symbol für die Natur und ein kolbenförmiges Bauwerk, das der Technik ein Denkmal setzen soll – untereinander verbunden durch eine farbige Laserlichtstrecke.

Die Imposanz dieser Expo-Prunkstücke soll sich nicht auf die Außenwirkung beschränken. Rund 20 000 Besucher werden in der Glaspolygone Platz finden, die als Arena für Shows, Sport- und Kulturveranstaltungen gedacht ist. Im Innern des riesigen Natur-Symbols aus Beton soll sich eine Weltkugel drehen und im Stundentakt die

doch die neuen Zweifel waren in der Welt. Schon mit seiner Entscheidung, die Bürger zu befragen, war der rot-grün dominierte Stadtrat in die Schublinie der konservativen Opposition geraten. „Wie können wir von Bonn einen Milliarden-Zuschuß erwarten, wenn wir so tun, als wären wir uns noch gar nicht einig, ob wir die Expo überhaupt wollen?“ kritisierte die niedersächsische CDU die SPD und forderte den Ministerpräsidenten in stürmischer Landtagsdebatte auf, seine Genossen im Stadtrat von der geplanten Bürgerbefragung abzubringen.

Vergeblich zwar, doch mit Effekt: Schröder verwies auf die Autonomie der Kommunalpolitiker, konnte aber nicht darüber hinwegtäuschen, daß sich die SPD durch ihren Tribut an den grünen Koalitionspartner aufs Glatteis begeben hatte. Was tun, wenn die Hannoveraner, wie zuvor schon die Wiener, einfach nein sagen? Kann eine SPD, die die Expo auf ihre Fahnen geschrieben hat, das Ganze dann noch zum unverbindlichen Meinungstest herunterspielen? Kein Hehl aus seiner Skepsis gegenüber der geplanten Bürgerbefragung machte Niedersachsens sozialdemokratischer Innenminister Gerhard Glogowski, der offen von „falschen Signalen“ sprach. Da half es auch nichts, daß sich der hannoversche Stadtrat mit überwältigender Mehrheit für die Expo aussprach. Die Optik war getrübt.

Dabei herrscht in den öffentlichen Bekundungen ungewohnter Gleichklang in Niedersachsen. Fast alle sind dafür. Die Unternehmerverbände und der Deutsche Gewerkschaftsbund überbieten sich gegenseitig mit Werbekampagnen, Stadt und Großraumverband Hannover legen sich genauso ins Zeug für das „Fest der Weltgemeinschaft“ wie die Landesregierung, SPD, CDU und FDP sprechen mit einer Stimme, wenn es darum geht, die Vorzüge der Superschau herauszustreichen. Die örtlichen Medien räumen dem vielstimmigen Chor der Expo-Befürworter breiten Raum ein und scheuen sich nicht, auch selbst Partei für die große, teure Oko-Schau zu ergreifen – der NDR ebenso wie beide hannoverschen Tageszeitungen. Einige die Grünen und verschiedene Umweltver-

Figure 15

Seid verschlungen, Milliarden

Physiker fordern sieben Milliarden Euro für acht neue Forschungsanlagen in Deutschland. Doch so viel wird es nicht geben. Ein betrieblöser Verteilungskampf unter Wissenschaftlern steht bevor / VON MAX RAUNER

Wenn Physiker in Deutschland derzeit von Renn- und Arbeitspferden, von Elefanten und Moskitos reden, geht es um ein Thema: Mega-Science, die nächste Generation der Großgeräte in Deutschland. Ein „Rennpferd“ möchte sich etwa Eberhard Jaeschke, technischer Direktor des Berliner Forschungszentrums Bessy, in den Stall holen: er wünscht sich einen Röntgenlaser, 10 Milliarden Mal heller als übliche Röntgenquellen, die er gern „Arbeitspferde“ nennt. Der Laser würde knapp 150 Millionen Euro kosten. Fragt man ihn nach dem Projekt des 4 Milliarden Euro teuren Teilchenbeschleunigers Tesa, den Physiker in Hamburg bauen wollen, so mutet das Jaeschke an, als wolle man „einen Elefanten mit einem Moskito vergleichen.“

Die metaphorische Wortwahl hat einen handfesten Hintergrund: In der *physics community* wird heftig um Geld für neue Maschinen konkurriert. Für die einen geht es „nur“ um leistungsfähigeres Gerät – für andere Forscher um die nackte Existenz. Das Deutsche Elektronensynchrotron (Desy) in Hamburg betrieblöserweise, das den Teilchenbe-

forschung und Medizin: „Fünffach bessere Waschkraft dank Neutronenforschung“, jubelt etwa eine Pressemitteilung des Forschungszentrums Jülich.

„Linearbeschleuniger soll Anfänge des Kosmos simulieren“, schwärmt man dagegen beim Desy. Die Elementarteilchenforscher in Hamburg setzen auf die Überzeugungskraft reiner Erkenntnis. Mit dem Linearbeschleuniger Tesa will Desy-Chef Albrecht Wagner den „Mount Everest der Elementarteilchenphysik“ bestiegen und das geheimnisvolle Higgs-Boson nachweisen. Dieser Grundbaustein verleiht laut Theorie anderen Elementarteilchen ihre Masse. „Deutsche Politiker haben immer wieder betont, dass sie ein wissenschaftliches Leuchtturmprojekt für Deutschland wollen“, sagt Wagner. „Tesa wäre ein ausgezeichnetes Kandidat.“

Auch die USA, Japan und das Europäische Zentrum für Elementarteilchenphysik (Cern) in Genf möchten einen solchen Beschleuniger bauen. Doch die Physiker haben inzwischen erkannt, dass die Welt nicht der Linearbeschleuniger dieser Größe „nicht leisten kann“, wie Gruppenleiter vom Stanford Linear Accelerator sagt. Also müssen sich

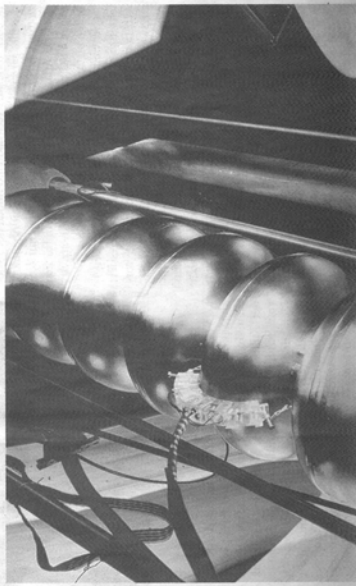


Figure 16



Figure 17

Sei umschlungen, deutscher Mann!
 Halt nur fest das rechte Ruder,
 zeig, was braun auch heut' noch kann!⁵⁹

Schließlich ist da noch folgende aphoristische Bearbeitung in der Form eines interessanten Sagwortes von dem aus Wien stammenden Schriftsteller Arthur Feldmann, der seit 1938 im Pariser Exil lebt: "Seid umschlungen, Millionen!' rief nach dem Umsturz der Henker" (1993).⁶⁰ Gewiß will Feldmann damit aussagen, daß Schillers Ideal der menschlichen Verbrüderung in Frieden und Menschlichkeit ein äußerst schwieriges Unterfangen ist, da der Mensch dem Menschen, dem klassischen Sprichwort gemäß, zumeist ein Wolf ist.⁶¹

Man zitiert dennoch gerne aus diesem Gedicht noch die Zeile "Alle Menschen werden Brüder", die Schiller erst in der zweiten Fassung des Gedichts "An die Freude" von 1803 mit der Aussage "Bettler werden Fürstenbrüder" austauschte. Daß die unmenschliche Welt diese Verbrüderung nicht so leicht zuläßt, zeigt Rose Ausländers pessimistisches Gedicht mit dem ironisch gemeinten Titel "Alle Menschen werden Brüder" (1982):

An allen Haltestellen
 der Befehl
 einsteigen aussteigen
 Wir steigen ein ins Rollen
 wir rollen ins Unterwegs
 steigen aus

 Wir rollen
 durch die rollende Erde
 durch Apparateratter

 Irgendwo
 in einem verstorbenen Winkel
 spielt eine Zauberkapelle
 die Neunte von Beethoven⁶²

Verbittert verfaßte auch Arthur Feldmann seinen biblischen Aphorismus zu Schillers Wunschbild: "Als Adam und Eva gestorben waren und nur noch Kain und Abel am Leben blieben, da waren schon zum erstenmal alle Menschen Brüder" (1993).⁶³ Auf einsichtsvolle Weise drückt dies auch Johannes Gross mit

seinem Aphorismus "Daß alle Menschen Brüder werden sollen, ist ein Traum von Einzelkindern" (1993)⁶⁴ aus. Doch schließlich ist da noch folgendes Epigramm aus dem Jahre 1980 von Hansgeorg Stengel, das aus der ernsten sozialpolitischen Interpretation von Schillers Zitat übergeht in ein spaßhaftes Sprachspiel, wohinter sich jedoch Fragen der Moralvorstellungen in der modernen Gesellschaft verstecken:

Keine Ode an die Sinnesfreude
 Illustrierte Blätter bieder?
 Venusakt entfeminint?
 Alle Menschen werden prüder?
 Das hat Schiller nicht verdient.⁶⁵

Ob Schiller diese Manipulationen mit seinen Sentenzen und geflügelten Worten nun verdient hat oder nicht, das ist der Preis des zu viel zitierten Klassikers. Immerhin zwingen solche Antizitate immer wieder zum kritischen Nachdenken und, im Sinne Schillers, vielleicht sogar zu weltverbessernden, freien sittlichen Entscheidungen.

Um eine Art geläuterte Verbrüderung geht es natürlich in Schillers äußerst bekannter Ballade "Die Bürgschaft (1799), wo es zwei Freunden gelingt, den mörderischen Tyrannen in einen fühlenden Menschen zu verwandeln, der mit den Schlußzeilen "Ich sei, gewährt mir die Bitte, / In eurem Bunde der Dritte" die Hoffnung ausspricht, in deren Treuebund aufgenommen zu werden. In der Rezeption dieses zum geflügelten Wort gewordenen Zweizeilers kann natürlich die dritte Person, der Außenseiter sozusagen, durch vielerlei Gestalten ernst- oder spaßhaft umgewandelt werden, was jedoch auch für die beiden Freunde gilt. So brachte die satirische Zeitschrift *Simplicissimus* 1935 unter der Überschrift "Die Verbündeten" eine politische Karikatur, wo sich Nationalsozialisten und Kommunisten bereits in Soldatenbekleidung die Hand reichen, während der grotesk dargestellte "Mars" als Kriegsgott beide umfaßt und Schillers Sentenz wortwörtlich und prophetisch zitiert: "Ich sei, gewährt mir die Bitte, in euerem Bunde der Dritte!"⁶⁶ [Fig 18] Hier wird also der Wortlaut nicht variiert, sondern die satirische Aussagekraft kommt durch das politische Bild zustande. Doch kann ein Witzzeichner auch Spaß mit dem fast wörtlich wiedergegebenen Zitat haben, wenn sein Bild ein Buch mit zwei Bücher-



Figure 18

würmern darstellt, zu denen sich nun ein Dritter mit der Forderung "Ich sei, gewährt mir diese Bitte, in Euerm Buche der Dritte" (1978)⁶⁷ [Fig 19] gesellt. Reiner Sprachwitz ist dagegen das Antizitat "Der Nabel. Ich sei gewährt mir diese Bitte, in eurem Bauche die Mitte" (1988) von Werner Mitsch.⁶⁸

Das verkürzte Zitat in der redensartlichen Formulierung von "Der Dritte im Bunde" tritt ebenfalls als Überschrift in den Medien oder in der Werbung wiederholt auf. So verwendete der Journalist Heinz-Günter Kemmer die Redensart als fragende Schlagzeile mit einem dazu passenden Untertitel als Antwort: "Der Dritte im Bunde? Nach Preussag und VW ist auch die letzte Volksaktiengesellschaft [Veba] auf dem Marsch in die roten Zahlen" (1975).⁶⁹ [Fig 20] Und da ist schließlich noch der Werbeslogan "Der Dritte im Bunde ist unser Brother" (1994),⁷⁰ [Fig 21] den sich die Brother Laserdrucker Firma einfallen ließ. Das Bild zeigt ein Geschwisterpaar mit einem Brother Gerät als "Bruder" dazwischen. Viele Leser werden dabei nicht unbedingt an Schillers Ballade gedacht haben, denn die sprichwörtliche Redensart ist wohl doch zu sehr verselbständigt. Da ist eine witzige Jägermeister Werbung doch bedeutend direkter auf Schiller und seine berühmte Ballade bezogen: "Ich trinke Jägermeister, weil meine Bank die Bürgschaft von Schiller nicht akzeptieren will." (1983).⁷¹ [Fig 22] Auch solche Werbebotschaften tragen zweifelsohne zur modernen Schiller-Rezeption bei, selbst wenn es sich hier nur um entstellte Blödeleien und Witzbilder handelt, die absolut nicht an das Motiv der freien sittlichen Entscheidung in der Ballade erinnern.

Dieser Geschäftsmann hat offensichtlich kein finanzielles Glück, aber immerhin hat er den guten Jägermeister Kräuterlikör zur Hand. Nach zwei oder drei Gläsern würde er dann vielleicht sogar getröstet und entspannt meinen "Dem Glücklichen schlägt keine Stunde." Doch ob er sich dabei bewußt wäre, daß diese längst zu einem Sprichwort gewordene Aussage auf die Sentenz "Die Uhr schlägt keinem Glücklichen" (III,3) aus Schillers *Die Piccolomini* (1800) zurückgeht, ist zweifelhaft. Auch Winfried Hofmann als bewährter Herausgeber von Georg Büchmanns *Geflügelten Worten* (1995) scheint das nicht zu wissen, denn er verzeichnet lediglich die ursprüngliche Sentenz aus dem Schauspiel als eines der auf vierundzwanzig Seiten zitierten geflügelten Worte Friedrich Schillers.⁷² Anscheinend hat es nicht lange



Figure 19

WILF

Veba-Konzern

Der Dritte im Bunde?

Nach Preussag und VW ist auch die letzte Volksaktiengesellschaft auf dem Marsch in die roten Zahlen

Von Heinz-Günter Kemmer

ber Nacht auspekt
f. Oben. In der
s. 1973 eine
brachten und auch
f. gute Verzinsung
Sorge wie die mala-
ber-
m großer Währungs-
nde geben wird.

en an Deutschland
tz 1974: rund 25
Keller, seitdem die
nie AG hohe Ver-
gestanden hat: Nur
40 bis 740 Millionen
1973. Die Ver-
erg durch die Veba
s, schlägt nun den
Mineralölgeschäfts

deutschen Energie-
n kleines Rechen-
se von Heinrich
f. je Tonne Rohöl
mager, verliere das
ark. Da die Veba-
rg-Übernahme von
k sich danach sehr
em Ölgeschäft von

Zu den Leidtragenden zählte der. Prophete selbst
eine Veba-Chemie kam so nicht mehr auf ihre
Kosten.

Dennoch führte das Unternehmen im vergange-
nen Jahr an die Konzernmutter Veba einen Ge-
winn von knapp 40 Millionen Mark ab — Er-
träge im Chemie-Bereich und die Höherbewer-
tung der Vorräte machten es möglich. Inzwischen
aber Veba-Chemie-Gewinn nicht mehr geworden,
und die Höherbewerter bei Veba mit ab-
linierten Rohölpreisen keine Rede mehr sein.

Verluste bei der Tochter

Als Folge muß sich bei der Veba-Chemie
z. B. die Veba-Ölwerke stellen.

Substanz des Unternehmens zehrt: Für 1975 ist
die Veba-Tochter vermutlich noch in der Lage,
ihre Ertragsrechnung durch Auflösung eigener
Reserven auszugleichen, spätestens im nächsten
Jahr jedoch muß der Ölmarkt wieder die
Mutterkorporation und auf die Veba-Divisionen
durchschlagen.

Veba-Chef v. Bennigsen weigert sich aller-
dings, eine solche Entwicklung konsequent zu
durchdenken. Für ihn ist es unvorstellbar, daß
der Markt für Ölprodukte, auf dem die Mineral-
ölunternehmen in Deutschland mindestens 30 Mark
besitzen, verkaufte Tonne mindestens 30 Mark
zusetzen, auf lange Sicht in der gleichen Verfas-
sung bleibe. Er hofft dabei weniger auf die Ver-
kauf der Anbieter als auf einen Eingriff der
Bundesregierung in den Markt.



beobachten möchte, das sind die sogenannten
Stapelwaren, die zu beinahe jedem Preis Absatz suchen.

Diese Spot-Mengen sind nicht nur der deutschen
Mineralölindustrie ein Ärgernis. Auch die Öl-
multis schätzen sie nicht. So hat Johannes C. Wel-
bergen, Vorstandsvorsitzender der Deutschen
Shell AG, schon im April gefordert, Einführen
aus Ländern außerhalb der Europäischen Ge-
bietes zu verhindern. In der Vergangenheit
bergen scheute sich nicht, von einem „runden“
Wettbewerb zu sprechen.

Rund 100 ist dieser Wettbewerb aber allenfalls
für die Veba. Die internationalen Ölriesen wer-
den nämlich durch einen Preisverfall in der
deutschen Ölindustrie nicht geschädigt, sondern
schützt. Und selbst ihre deutschen Tochtergesell-
schaften sind besser gewappnet, weil sie über
etwas verfügen, was man im Öl-Slang *windfall*
profits nennt.

Diese vom Wind zugewehten Gewinne ent-
stehen bei der Cederung von Öl und Gas. Die
Brennstoffe werden zu einem Preis von 20 bis
Tonne Importöl vor Ausbruch der Ölkrise frei
Grenze 70 Mark gekontert hat und das in der
Bundesrepublik geforderte Öl nicht teuer war,
dann erzielte die Veba bei 220 Mark für die
Tonne Öl einen Gewinn von 20 bis 30 Mark. In
Deutschland aus dem Boden gestampfte Rohöl ein
Sondergewinn von 150 Mark je Tonne. Der Ha-
benicht Veba profitiert von, diesem Geschäft
nicht mehr als von den anderen Unternehmen der Veba.

erwischen allerdings
Scheitern des
Wettbewerbs
Wettbewerbs
Riemer für eine Abweh-
ausgeprochen. Mitte d
das Bundeskabinett d
zusätzlich will Bonn
führen.

Schnellsucht nach M

Die im Gegensatz zu
dennoch beglücken
türlich versucht, einer S
tun zu entgegen. Der
den. Die Veba-Ölwerke
Vollzugsgesellschaft V
Bei der Veba wird
eine Abschöpfung der
renz nicht ungenügend
tters wird aber, daß s
Großaktionär Bund f
bunde Kraft bei dem So
Niemand jedoch kan
mit. Die Veba-Ölwerke
it: Da ist die eigene
Volksaktiönäre, und di
kräftig unterstützte Öl
P. Die Veba-Ölwerke
die dem Veba-Konzern
Bei der Ölübernahme
Veba wird drei Monate

Figure 20

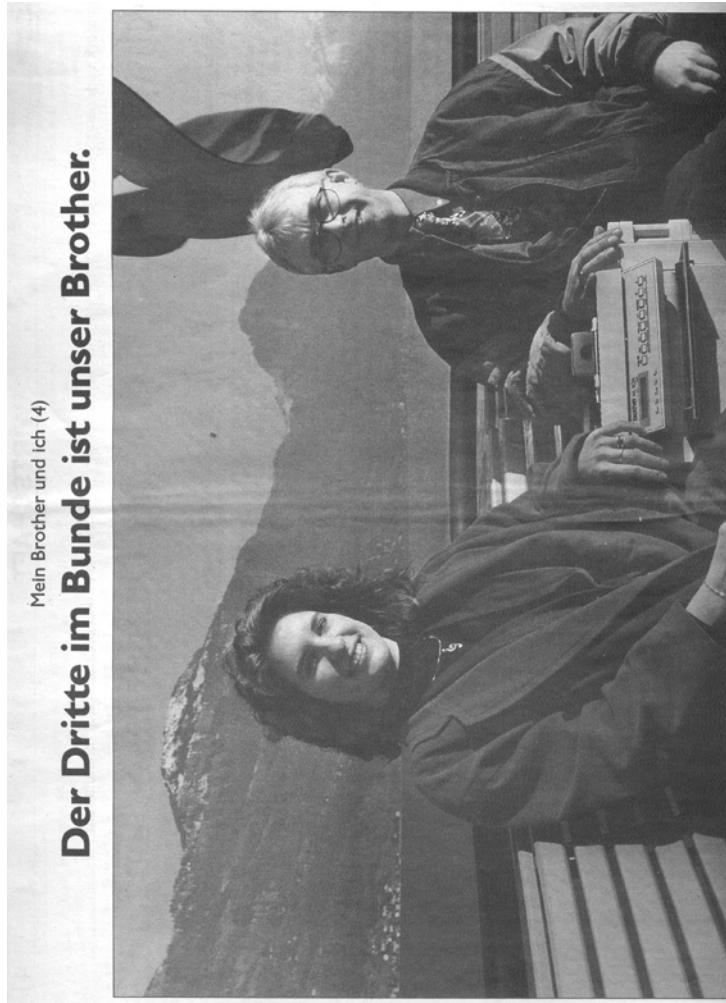


Figure 21

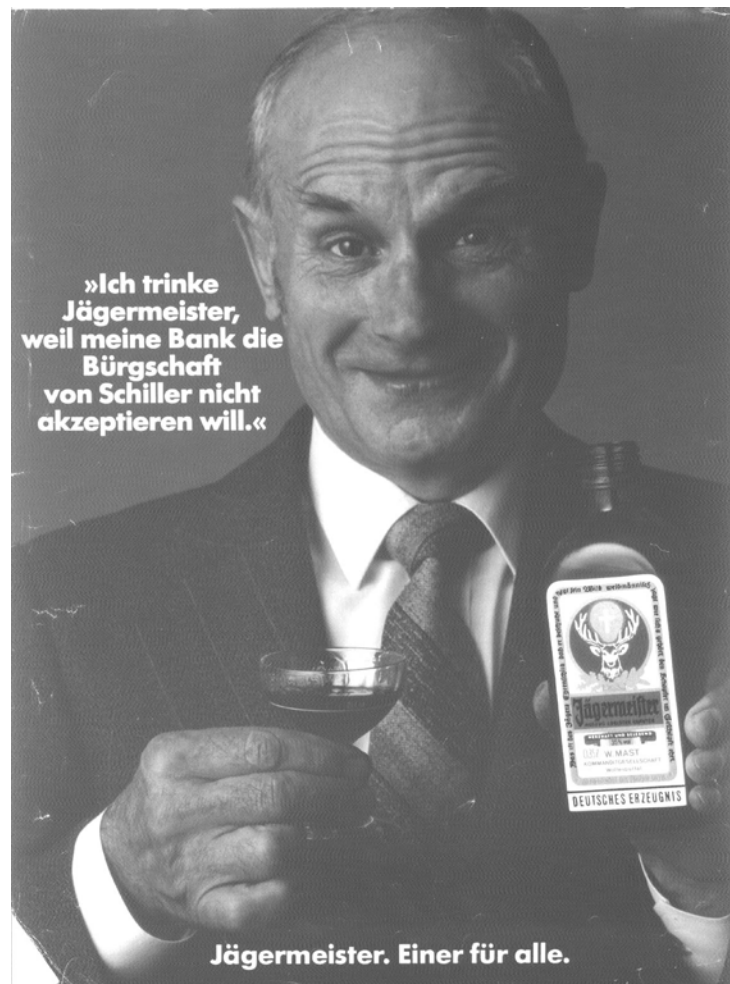


Figure 22

gedauert, bis sich der Volksmund das geflügelte Wort sprichwörtlich zurechtgesagt hat, denn Josua Eiselein verzeichnet bereits 1840 in seiner Sammlung *Die Sprichwörter und Sinnreden des deutschen Volkes* folgenden Beleg mit ausdrücklichem Hinweis auf seine Quelle: "Dem Glücklichen schlägt keine Stunde! Schiller."⁷³ Doch sechs Jahre später zitiert Karl Simrock den Text schon nur noch als eigenständiges Sprichwort in seiner weit verbreiteten Sammlung *Die deutschen Sprichwörter* (1846).⁷⁴ Mit Hinweis auf die hier genannten Sammlungen verzeichnet dann der sonst so umsichtige Karl Friedrich Wilhelm Wander das zum Sprichwort gewordene geflügelte Wort in seinem *Deutschen Sprichwörter-Lexikon* (1867) ebenfalls nur als Sprichwort,⁷⁵ ohne Schillers Drama als Ausgangspunkt zu nennen. Bei Schiller ruft Max Piccolomini in Erinnerung an eine Zeit der Gemeinsamkeit mit Thekla aus: "O! der ist aus dem Himmel schon gefallen, / Der an der Stunden Wechsel denken muß / Die Uhr schlägt keinem Glücklichen!" (Verse 1462-1464). Man sieht also, wie auch das Substantiv "Stunde" bereits bei Schiller steht, und wie sich der Volksmund mit der Zeit den rechten Reim auf diese beiden Zeilen gemacht hat. Daß man die Formulierung "Dem Glücklichen schlägt keine Stunde" heute ganz allgemein für ein anonymes Sprichwort hält, zeigt zum Beispiel ein Kreuzworträtsel (1978) in der *Freizeit Revue* Zeitschrift,⁷⁶ wo der Text als Sprichwort zu erraten ist.

Über die Zeit hinweg hat man sich allerlei Dinge zu diesem Sprichwort zusammengereimt, wobei drei Witzezeichnungen den Wortlaut des Sprichwortes unverändert übernehmen. Im Jahre 1928 brachten die *Fliegenden Blätter* zum Fasching eine Karikatur mit einer in einem offenen Auto feiernden Gesellschaft. Die dazu gehörende Beschriftung lautete dem spaßhaften Unternehmen entsprechend: "Wörtlich genommen. 'Kinder, seid lustig – dem Glücklichen schlägt keine Stunde!' 'Freilich, wenn die Uhr versetzt ist!'"⁷⁷ [Fig 23] Offensichtlich hat man sich entschieden, trotz Wirtschaftskrise noch einmal richtig aufzuleben, auch wenn man für die Feier die Uhr verkaufen muß. So enthält diese Witzezeichnung bei aller Fröhlichkeit wohl doch eine gesellschaftsbezogene Aussage. Das scheint zehn Jahre später ebenfalls der Fall zu sein in einer Karikatur zum Jahresende 1938. Dargestellt wird ein zufriedenes und scheinbar unbekümmertes Ehepaar, das sich der bevorstehenden Kriegsgefahr nicht

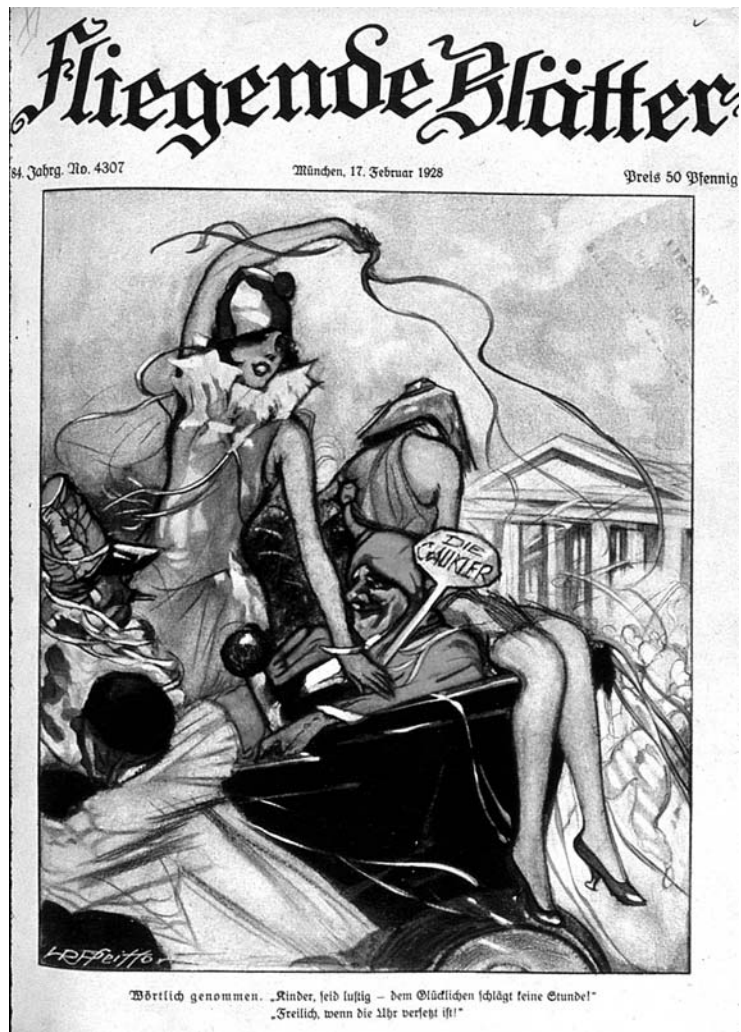


Figure 23

bewußt ist und dahindämmert. Zu der kritisch gemeinten Sprichwortüberschrift "Dem Glücklichen schlägt keine Stunde" gesellt sich die phlegmatische Aussage "'I woäß net, i woäß net, das alte Jahr ziagt si heuer scho hübsch lang naus!'"⁷⁸ [Fig 24] Vor lauter Langeweile scheint der beleibte Ehemann eingeschlafen zu sein, während seine Frau am gedeckten Tisch auf den Jahreswechsel wartet. Das dürfte wohl das philisterhafte Spießbürgertum zur Zeit des blühenden Nationalsozialismus in Reinkultur sein! Rund zwanzig Jahre später enthält dann eine anscheinend harmlose Witzzeichnung des bekannten Künstlers Olaf Gulbransson im Nachkrieg-*Simplicissimus* von 1956 ebenfalls eine gewisse Gesellschaftskritik. Über der Unterschrift "Dem Glücklichen schlägt keine Stunde"⁷⁹ [Fig 25] liegen zwei Wohlstandsbürger unter einem dicken Federbett, wobei der Mann die verzehrte Weinflasche noch in der Hand hält. Hier hat man wiederum das Gefühl, daß der deutsche Michel als schlafender und zufriedener Bürger, der sich wenig kümmert um die sozialpolitischen Entwicklungen im eigenen Lande, aufs Korn genommen wird.

Um Aspekte des alltäglichen Lebens, eben um die Suche nach dem Glück, dreht es sich in den folgenden Aphorismen, wobei die Aphoristiker sich ernst- oder spaßhaft mit Schillers sprichwörtlich gewordener Weisheit auseinandersetzen. Schon bei dem Klassiker dreht es sich ja darum, daß der Glückzustand nicht anhält, sei dies nun in der Liebe, im Wohlstand, im Beruf oder wo auch immer:

Dem Glücklichen schlägt kein Gewissen.
(Wilhelm Buch, vor 1908)⁸⁰

Dem Glücklichen schlägt keine Stunde, weil er immer weiß, was sie geschlagen hat.
(Hans Kudszus, 1970)⁸¹

Dem Glücklichen schlägt höchstens eine Stunde.
(Gerhard Uhlenbruck, 1980)⁸²

Dem Glücklichen schlägt keine Stunde. Er verstopfte sich die Ohren.
(Anonym, 1982)⁸³

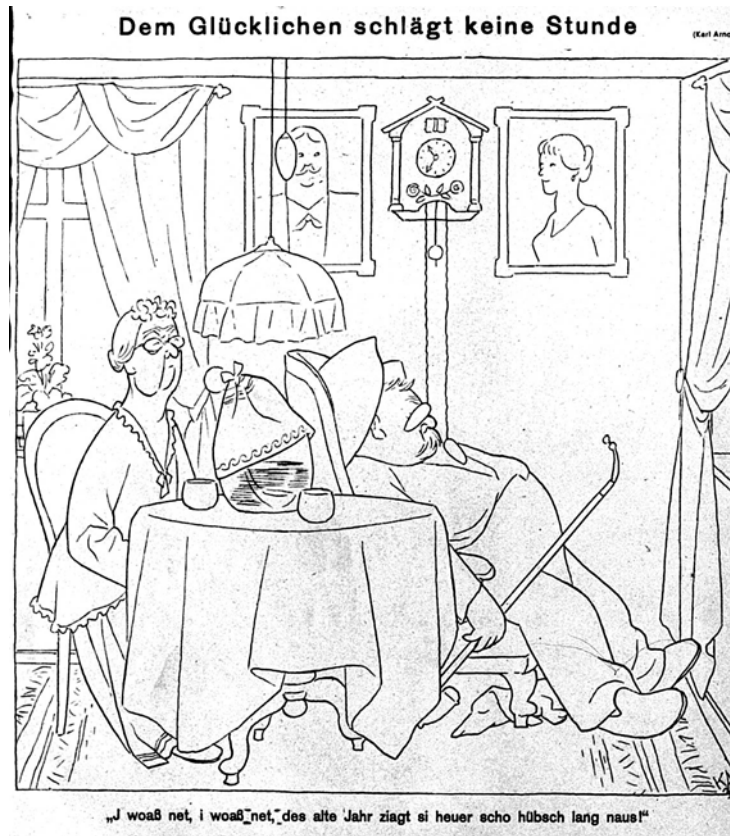


Figure 24



„ DEM GLÜCKLICHEN
SCHLÄGT KEINE STUNDE.“

Figure 25

Dem Unglücklichen schlägt jeden Augenblick seine Stunde mehrmals.

(Werner Ehrenforth, 1984)⁸⁴

Wenn, wie man zu sagen pflegt, dem Glücklichen keine Stunde schlägt, müßten wir uns heute eigentlich leidlich glücklich schätzen können, weil es inzwischen kaum noch schlagende Uhren gibt.

(Siegfried Gloose, 1984)⁸⁵

Dem Glücklichen schlägt keine Stunde, die Uhr der Liebenden geht nach dem Mond.

(Gerhard Uhlenbruck, 1984)⁸⁶

Dem Glücklichen schlägt keine Stunde, dem Unglücklichen leider oft auch nicht.

(Gerhard Uhlenbruck, 1994)⁸⁷

Von gesellschaftspolitischem Interesse sind schließlich noch folgende "Gedanken" aus dem Jahre 1875 von dem liberalen Dorfschriftsteller Berthold Auerbach: "Das Wort: 'dem Glücklichen schlägt keine Stunde' gilt nicht bloß von Liebenden, sondern noch mehr von Unabhängigen, Amtlosen. Der Fabrikarbeiter erscheint gebundener, unfreier als der Bauernknecht, weil er streng an die Stunde gebunden und ihm nicht wie dem Bauernknecht freie Bewegung in der Zeit und im Raume gegeben ist."⁸⁸ Hier bringt Auerbach das Sprichwort in Zusammenhang mit der unmenschlichen Stechuhr des Arbeiters, der zur Zeit der auf Hochtouren laufenden Industrialisierung kaum Zeit und Muße zu Glücksstunden hatte. Man sieht an diesem Text wieder, daß Sentenzen sowie Sprichwörter in zahllose Kontexte passen, wo sie jeweils neu interpretiert werden können. Tradierte Sprachformeln zeichnen sich gerade durch ihre Polyfunktionalität, Polysituativität und Polysemantizität aus, zu der sich noch ihre innovative Variabilität gesellt. Dabei ergeben sich aus der Wechselbeziehung zwischen Tradition und Innovation⁸⁹ jeweils Aussagen, die wertvolle Aufschlüsse über die Gesellschaft oder das Leben schlechthin zulassen.

All dies ließe sich an zahlreichen Sentenzen und zu Sprichwörtern gewordenen geflügelten Worten aus Schillers Gedicht "Lied von der Glocke" (1800) nachweisen, das auch in vielen Parodien

immer wieder nachgeahmt worden ist.⁹⁰ Büchmanns *Geflügelte Worte* verzeichnet sage und schreibe zweiunddreißig "daraus in den alltäglichen Sprachgebrauch übergegangene, heute allerdings oft nur scherzhaft gebrauchte Wendungen," wie es der Herausgeber Winfried Hofmann einleitend dazu erläutert.⁹¹ Die Zahl der Zitate ist sogar noch höher, da zum Beispiel folgende als "ein" geflügeltes Wort aufgenommene Textstelle in den letzten drei Zeilen zwei heute auch unabhängig voneinander zitierte Aussagen enthält:

Denn wo das Strenge mit dem Zarten,
 Wo Starkes sich und Mildes paarten,
 Da gibt es einen guten Klang.
 Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
 Ob sich das Herz zum Herzen findet!
 Der Wahn ist kurz, die Reu ist lang.

Von den vielen volkstümlich gewordenen geflügelten Worten sollen hier die zwei Zeilen "Drum prüfe, wer sich ewig bindet, / Ob sich das Herz zum Herzen findet!" exemplarisch betrachtet werden, wobei gleich zu bemerken ist, daß die Variation "Drum prüfe, wer sich ewig bindet, ob sich nicht noch was Besseres findet" als humorvolle Warnung vor dem angeblichen Eheglück längst in aller Munde ist und sprichwörtlichen Charakter angenommen hat. Doch ist selbst dieses entromantisierte Antizitat nicht immer nur scherzhaft aufzufassen, denn es kann in der richtigen Situation und als Belehrung ausgedrückt durchaus eine ernsthafte Bedeutung annehmen. Das Problem der Partnerwahl hatte auch Prinz Charles, bevor er dann schließlich seine Märchenprinzessin Diana fand. Im Jahre 1979 wenigstens brachte die *Bunte-Illustrierte* gleich vier Fotos, die Charles auf der Partnersuche darstellen. Die passende Schlagzeile dazu lautete: "Drum prüfe, wer sich ewig bindet ... sagt sich Prinz Charles immer noch – sehr zum Leidwesen seiner Mutter. Auf diesen Seiten prüft er gleich viermal."⁹² Interessant ist ebenso eine weitere Schlagzeile in der Zeitschrift *Gute Fahrt*, die Schiller noch einmal direkt zitiert. Hier jedoch bezieht sich das Verb "binden" nicht mehr auf eine mögliche Eheschließung, sondern es dreht sich ganz vordergründig um das ab 1. Juni 1976 gültige Gesetz des Angurtens im Auto: "Drum prüfe, wer sich ewig bindet."⁹³ Doch hier nun eine kleine Blütenlese aus meiner

großen Sammlung, wobei auch die Karikaturen und Witzzeichnungen viel zu einer effektiven Kommunikation der differenziert interpretierten und oft entstellten Sentenz beitragen:

Beim Stelldichein

Köchin: "'Drum prüfe, wer sich ewig bindet', sagt der unsterbliche Schiller da oben! Ja, wat hilft det – zwei Stunden prüfe ich jetzt schon – aber er kommt nicht!" (Karikatur, 1917)⁹⁴ [Fig 26]

Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
Ob sich auch eine Wohnung findet.
(Anonymer Spruch, um 1925)⁹⁵
Drum prüfe ewig, wer sich bindet,
ob sich nicht noch was Besseres findet.
(Anonymer Spruch, um 1960)⁹⁶

Drum prüfe wer sich ewig bindet
Ob sich nicht noch was Bessres findet
Die Wahl ist kurz die Reih ist lang.
(Anonymer Spruch, um 1965)⁹⁷

"Drum prüfe, wer sich ewig bindet": Rat für Paare, die "Gewissensehen" eingehen, und sonstige illegitime Verbindungen. (vor 1967)
(Max J. Friedländer, vor 1967)⁹⁸

Drum prüfe, wer sich ewig nicht bindet.
(Gerhard Uhlenbruck, 1977)⁹⁹

Drum prüfe, wer sich ewig schindet.
(Werbung für NCR Papier, 1977; [Fig 27] Witzzeichnung, 1989)¹⁰⁰ [Fig 28]

Drum binde sich, wer nicht ewig prüfen will.
(Gerhard Uhlenbruck, 1980)¹⁰¹

Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
Ob sich nicht noch was Bessres findet.
Die Wahl ist kurz, die Reu ist lang! (vor 1980)
(Anonymer Kindervers, vor 1980)¹⁰²

Es prüfe, wer sich ewig bindet,
ob sich nicht was Besseres findet.

(Werbung für interRent Autovermietung, 1981)¹⁰³ [Fig 29]

Wer sich auf ewig prüfen will, soll sich gefälligst erstmal binden.

(Anonymer Spruch, 1983)¹⁰⁴

Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
ob sich nicht doch was Besseres findet.

(Werbung für Data General Computer, 1983)¹⁰⁵ [Fig 30]

Drum prüfe, wer den Ski anbindet.

(Witzzeichnung, 1986)¹⁰⁶

Drum prüfe, wer sich ewig bindet
... daß er den richtigen Partner findet.

(Werbung für MEWA Textil-Mietservice, 1986)¹⁰⁷ [Fig 31]

Drum prüfe, wer sich ewig trennt, ob er schon etwas Bess'eres kennt.

(Thomas Platzek, 1986)¹⁰⁸ [Fig 32]

Drum prüfe, wer sich viermal bindet.

(Martina Schilling, 1991)¹⁰⁹ [Fig 33]

Drum prüfe, wer sich telefonisch bindet ...
... damit "sich das Herz zum Herzen findet".

(Werbung für AT&T, 1994)¹¹⁰ [Fig 34]

Drum prüfe, wer sich ewig windet, ob er nichts findet,
was ihn bindet.

(Rolf Nünninghoff, 1999)¹¹¹

Drum prüfe, wer sich ewig bindet, wo vor dem Ehestand
sich jetzt der Kontostand befindet.

(Gerhard Uhlenbruck, 1999)¹¹²

Drum prüfe, wer sich neben dir schindet.

(Nikola Haaks, 2001)¹¹³

Drum wähle, wer sich lange bindet.

(Wolfgang A. Herrmann, 2002)¹¹⁴



Figure 26

Drum prüfe, wer sich ewig schindet.

So ist der deutsche Manager. Müht sich von früh bis spät. Hält Konferenzen, organisiert, kalkuliert und kontrolliert. Und bei all der Arbeit vergißt er womöglich, daß er sich's bei vielen Dingen leichter machen könnte.

Wir meinen, ein Manager sollte folgendes tun: Er sollte auch mal sogenannte Nebensachen im Betrieb gründlich überprüfen lassen. Denn bereits da beginnt die Arbeitserleichterung.

Nehmen Sie doch einmal Ihr Formularwesen und Ihre Korrespondenz. Sie brauchen heute ein fortschrittliches Selbstdurchschreibe-Papier, mit dem es sich sauber, rationell und kostensparend arbeiten läßt.

Und dazu brauchen Sie uns. Denn wir sind Spezialisten dafür. Mit dem breiten Sortiment an NCR-Papieren.

Sprechen Sie doch mal mit uns.

Das NCR-Papier-Service-Team.
Spezialisten für moderne Selbstdurchschreibe-Papiere.




Figure 27




Figure 28

Es prüfe, wer sich ewig bindet,



ob sich nicht was Besseres findet.



interRent IR

Handelt sie mit 2000 Milch trinken, welches zu einem Milchprodukt gleich, das ganze 4000 kosten, nicht wenn sie Transportgebühren bezahlt.

Wahlgang müssen, herausfinden Sie nicht gleich einen anderen LKW zu erwerben. Damit diese Probleme lösen Sie besser mit dem LKW von interRent. Das sind die 10 und 100, wo jeder weiß, dass das kaufen nur solange, was sie gebraucht werden. So können Sie ihre eigenen Kosten.

Figure 29

Drum prüfe, wer
Dies ist eine Anzeige des dritt größten Minicomputer-Herstellers der Welt. Der

sich ewig bindet,
mehr als 120.000 technisch-wissenschaftliche und kommerzielle Systeme in-

ob sich nicht
stalliert hat. Weil er mehr als 120.000 Mal die bessere und wirtschaftlichere Alter-

doch was Bess-
nere geboten hat. Firmen wie Esso-Chemie, Bayer, Texaco, Thyssen Henschel,

res findet
Pirelli, Ciba-Geigy können das bestätigen.



Fragen lohnt sich

 **Data General**
Computer

...Data General GmbH, Abt.: 5, Stuttgart Str. 10, 6236 Eschborn/D., Tel. (06196) 4941

Figure 30

Textil-Mietservice:

DRUM PRÜFE, WER SICH EWIG BINDET

...daß er den richtigen Partner findet. Bei Miet-Berufskleidung sprechen fünf gute Gründe für MEWA:

1. Know-how und Leistungsstärke.
2. Umfassender Service, von der Beratung bis zur Pflege.
3. Personelle Entlastung.
4. Überzeugende Wirtschaftlichkeit.
5. Absolute Zuverlässigkeit. Die solide Basis für eine dauerhafte Bindung.

MEWA



© 1987 MEWA

Lassen Sie sich von MEWA eine unverbindliche Kostenanalyse erstellen. MEWA – überall in der Bundesrepublik, einschließlich Berlin (West), in Belgien, Luxemburg, Österreich. MEWA Zentralverwaltung GmbH, Pf. 43 20, 6200 Wiesbaden, Tel. (0 61 21) 76 01-0.

Figure 31

**Drum prüfe, wer sich ewig
trennt, ob er
schon etwas Bess'eres kennt.**
Thomas Platzek, Arnsberg

Figure 32

Drum prüfe, wer sich viermal bindet

Aus dem wirklichen Leben in den künstlichen Film: „Die blonde Versuchung“ von Jerry Rees

Wenn die Nachtclubsängerin Vicki Anderson bei dem Cole-Porter-Song „Let's do it, let's fall in love“ langsam mit den Händen über die Hüften streicht, die blonde Korkzieherlocke zurückwirft, um dann, wie aus einem plötzlichen Impuls heraus, das Mikrophon an die erdbeerrot geschminkten Lippen zu führen, wird Charley Pearl zum Sklaven seiner Sinne. Schon die erste Begegnung mit ihr macht ihn die bevorstehende Heirat mit Adele, die eigenen Treuebekundungen, die strengen Warnungen seines zukünftigen Schwiegervaters vergessen. Zwischen Vicki und Charley entbrennt eine *amour fou*, die sich verselbständigt, von deren Seg erlähbt, die beiden viermal heiraten und jeder ein einziges Mal die Handlung des Films „Die blonde Versuchung“ mit Neil Simon ist. Mehr ist nicht mehr soll nicht sein, und das ist auch die Stärke des Films bei dem Jerry Rees Regie führt. Daß die Handlung auf eine wahre Geschichte zurückgeht – der Schahmagan Harry Karl heiratete viermal das Starlet Marie („the Body“) McDonald –, darf nicht weiter stören. Wer in den Wirrnissen der französischen Handlungskette, wo zwei heiraten, sich scheiden lassen und sich neu verlieben, um wieder zu heiraten, Plausibilität sucht, wird an diesem Film nicht froh werden.

Das Ganze beginnt in den späten vierziger Jahren, einer großen Ära Hollywoods,

die ihre kurvenreichen Idole wie Göttinnen feierte. Jerry Rees knüpft, zwischen slapstickartiger Parodie und wehmütiger Hollywood-Nostalgie schwankend, an die Zeit der melancholischen Gangsterfilme, der verurteilten einsamen Vamps an. Wie die großen Komödieregisseure Hollywoods versucht er erst gar nicht, eine Realitätsnähe des Plots vorzuzugucken, zur Identifikation mit den Figuren einzuladen. Wo zu auch? Wenn der Zahnpassa-Millionenerbe Charley (Alec Baldwin) mit seinen Freunden im *desopoitabile* und in Erwartung erotisch-prickelnder Erlebnisse in den *night clubs* von Las Vegas und San Francisco durch die kaktusübersäten Wüsten Nevadas und Kaliforniens braust, käme wohl niemand auf die Idee, diese Atmosphäre des *easy living* mit dem Lebensgefühl der vierziger Jahre gleichzusetzen. Der Film ist ein stimmungsvoll inszeniertes Kunstprodukt und gibt nicht vor, anders zu sein als die anderen Filme der Ära. Vicki und Charley begegnen sich nach Scheidung und Trennungphase stets in Folge einer Reihe skurriler Zufälle bei den fulminanten Auftritten Vicks wieder: Vicki im hochgeschützten schwarzen Etuikleid, Vicki in champagnefarbenem Satin mit nonchalant heruntergerutschem Tricokkett zum Publikum dreht. Daß diese wie ein immer wiederkehrendes Ritual zelebrierten Begegnungen nicht von Mal zu Mal schaler werden, liegt an Kim Basingers kongenialer Darstellung der Nachtclubsängerin Vicki, am nachlässig-erotischen Zusammenspiel von Stimme, Körper, katzenhaften Blicken. Es liegt auch an



Foto: Hollywood Pictures Company

der Regieführung, die die narzibische Pose für sich sehen läßt, ohne sie mit „Bedeutung“ anzufüllen, mit sinngebenden Dialogen unterlegen zu wollen. Schöne stimmungsvolle Bilder hervorzubringen, das ist zweifellos das vordringende Anliegen des Films. „Nebenbei“ entwickelt Vicki und Charley sich weiter, nur ein Vorwand ist, um einflußreiche Männer kennenzulernen, sondern auch Lebensinhalt und Vehikel zur Selbstständigkeit. Zweimal löst sie die Ehe mit Charley auf, weil Mülle die Bevormundung des verstorbenen Millionärs ertragen will. Charley (Alec Baldwin) erweist Vicki in immer wohlhabenderen Eskapaden zurück. In der dritten Ehe verbringt er ihr ein Filmstudio aufzubauen, das ihn bald in den Bankrott führt. Er verletzt Vicki mit seinen Vorwürfen, die Grund für eine neuerliche Scheidung sind. Arm und geläutert erkennt Charley ein weiteres Mal seine Liebe zu Vicki. Es sind keine Charaktere, die sich hier darstellen. Es sind nur parabelhafte Einsprengsel, die die Bilder zusammenfügen und den Figuren Lebendigkeit verleihen. Indem ihnen nicht mehr Bedeutung beigegeben wird, als sie verdienen, fallen Handlung und Stil, Inhalt und Form in diesem Film in eins.

MARTINA SCHILLING

Figure 33

DRUM PRÜFE, WER SICH TELEFONISCH BINDET...



Vielleicht werden Sie geradezu umworben von anderen Telefongesellschaften. Vielleicht schmeichelt man Ihnen da mit den tollsten Angeboten, Angeboten und Verbilligungsmöglichkeiten. Aber warum in aller Welt sollten Sie gerade hier und jetzt auf der Stelle Ihr Ja-Wort geben? Sie tun gut daran, die Dinge nicht zu überstürzen. Lassen Sie sich das Angebot schwarz auf weiß geben und studieren Sie alles mit deutscher Gründlichkeit. Denn am Telefon fällt das Kleingedruckte gerne mal unter den Tisch. Und dort lauern eventuell eine ganze Menge Einschränkungen. Zum Beispiel: maximaler Spartenruf nur zu einer Nummer.

AT&T ist mit Sicherheit ein guter Partner. Seit über 100 Jahren verlassen sich Menschen auf beste Verbindungen und besten Service.

Mit AT&T TrueWorld™ Savings* sparen Sie gegenüber unseren regulären Preisen bei direkt gewählten Anrufen in über 250 Länder und Regionen. Besonders viel sparen Sie bei Anrufen in das Land Ihrer Wahl. Zum Beispiel Deutschland. Bevor Sie also alle Ihre Freunde, Bekannten und Verwandten in Deutschland anrufen, rufen Sie AT&T an.

...DAMIT „SICH DAS HERZ ZUM HERZEN FINDET.“

1 800 8 GERMANY
AT&T Your True Voice.™



© 1994 AT&T Knowledge Ventures, L.P. All rights reserved.

Figure 34

Doch sehr beliebt ist ebenfalls einfach die unveränderte Kurzform "Drum prüfe, wer sich ewig bindet," um so schlagkräftig vor einer längeren Bindung zu warnen. Die Journalistin Bärbel Schwertfeger vermochte dem geflügelten Wort sogar mit Bezug auf den schlechten Arbeitsmarkt eine positive Bedeutung abzugewinnen: "Drum prüfe, wer sich ewig bindet. Zeitarbeit boomt. Auch Akademiker erhoffen sich von ihr den Berufseinstieg" (1999).¹¹⁵ [Fig 35] Doch wie all diese Belege zeigen, ob sie nun witzig oder ernst gemeint sind, es dreht sich doch wie bei Friedrich Schiller meist um die Liebe und Partnerwahl. Das zeigt das Titelblatt eines Heftes der Illustrierten *Stern*, wo ein nettes und glückliches Pärchen an eine "Ehe auf Probe" denkt. Allerdings scheinen sie es schon zu probieren, denn sie liegen lächelnd in einem gut bürgerlichen Ehebett unter einem Federbett, das auf großmütterliche Art den gestickten Schillerspruch "Drum prüfe wer sich ewig bindet ..." (1973)¹¹⁶ [Fig 36] zur Schau stellt. Also gelten Schillers Weisheiten eben doch noch in der modernen Gesellschaft, wobei noch zu untersuchen wäre, was Schiller, dieser Freiheitsdenker, von der vorehelichen Wohngemeinschaft gehalten hätte. Immerhin wird hier die Schillersche Forderung nach gründlichster Prüfung pflichtbewußt befolgt, wobei gewiß die Neigung hinzukommt. Wie heißt es doch so schön bei Schiller: Pflicht über Neigung!

An Sexualität oder gar Obszönität wird Schiller bestimmt nicht gedacht haben, als er im "Lied von der Glocke" folgende Zeilen formulierte: "Wo rohe Kräfte sinnlos walten, / Da kann sich kein Gebild gestalten." Schließlich geht es ihm um das gefährliche glühende Erz, das zum Glockenguß notwendig ist. Doch das hat Sprücheklopfer nicht davon abgehalten, daraus das ins Sexuelle ableitende Antizitat "Wo rohe Kräfte sinnlos walten, / Da kann kein Knopf die Hose halten" zu machen. Peter Rühmkorf hat diesen Text schon vor über dreißig Jahren in seiner faszinierenden Textesammlung *Über das Volksvermögen. Exkurse in den literarischen Untergrund* (1969) abgedruckt. Sicherlich ist er aber schon länger im volkssprachlichen Umlauf, und er ist inzwischen auch in verschiedentlichen Sprüchensammlungen erschienen.¹¹⁷ Die Werbetexter der Wrangler Jeans Firma haben sich diesen "Volksspruch" großartig zu Nutzen gemacht, indem sie eine dieser Hosen mit einem großen Wrangler-Knopf abbildeten und eine gelungene Schlagzeile dazusetzten,

ZETT CHANNCEN

**Drum prüfe,
wer sich
ewig bindet**

**Zeitarbeit boomt. Auch Akademiker
erhoffen sich von ihr den Berufseinstieg**
VON BÄRBEL SCHWERTFEGGER

*Wir stellen nur
Zeitarbeiter ein, das
ist billiger und ermöglicht
ihnen oben drein noch eine
westvolle Ausbildung in
Fensterputzen*



Carmen Ruestinger hat Glück gehabt. Nach ihrem Studium zur Kulturwirtin vermittelte eine Zeitarbeitsfirma sie an ein Softwareunternehmen. Dort arbeitete sie als „Office-Managerin“, kümmerte sich als solche um das Sekretariat und organisierte die Arbeitsabläufe. Mit Erfolg: Nach zweieinhalb Monaten beantragte sie die Aufnahme in den „Mittelstand“ – eine Art Abschließungsprüfung – „Das ist genau der Job, den ich haben wollte“, freut sie sich. In ihrer Zeitarbeitsfirma, die sie für 1000 Euro im Monat beschäftigt, muss sie der 31-Jährige fast allein um das Geschäft kümmern. Seinen Einsatz als Zeitarbeiter sieht Müller nur als Überbrückung – schon allein wegen der schlechten Bezahlung. 20 Mark pro Stunde brutto hätten ihm die meisten Zeitarbeiterinnen geboten. Macht 3200 Mark brutto im Monat. Das ist ein Monatsgehalt für Hochschulabsolventen. Die Lohnuntergrenze liegt bei durchschnittlich 6000 Mark. Das Unternehmen...

Figure 35



Figure 36

die nun dem gängigen Antizitat widerspricht: "Wenn rohe Kräfte sinnlos walten, kann dieser Knopf die Hose halten."¹¹⁸ [Fig 37] Natürlich wird damit auf die Haltbarkeit dieser Jeanshosen hingewiesen, aber eine kleine sexuelle Anspielung wurde bestimmt dabei mitgedacht. Die jugendlichen Konsumenten, an die sich die Werbung vor allem richtet, werden die Indirektion des Sprachspiels schon verstanden haben.

Um mehr oder weniger vordergründige Sexualität geht es in einigen weiteren Aphorismen und Sprüchen, wobei das Alkoholthema erneut witzig zum Vorschein kommt. Ein bißchen Unsinnspoesie kommt freilich ebenfalls hinzu, um das Sprachspiel mit diesem geflügelten Wort auf die Spitze zu treiben:

Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
da muß der Mensch die Zehen falten.
(Werner Mitsch, 1979).¹¹⁹

Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
da schlägt der schönste Busen Falten!
(Anonymer Spruch, 1981)¹²⁰

Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
da kann sich ja kein Rausch entfalten.
(Anonymer Spruch, 1984)¹²¹

Wo rohe Säfte sinnlos walten,
da kann sich doch kein Schwips entfalten.
(Anonymer Spruch, 1985)¹²²

Wo rohe Säfte sinnvoll walten,
da kann sich auch kein Rausch entfalten.
(J. Schmied, 1986)¹²³ [Fig 38]

Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
da darf man nicht die Klappe halten!
(Anonymer Spruch, 1986)¹²⁴

Wo rohe Säfte sinnlos walten,
kann sich der Körper gut entfalten.
(Andreas Bender, 1987)¹²⁵

Schließlich kam die Werbefirma für Volkswagen auf die "sinnvolle" Idee, diese "sinnlose" Sprücheobsession mit einem innovativen Antizitat zu unterbrechen, und zwar mit dem Slogan

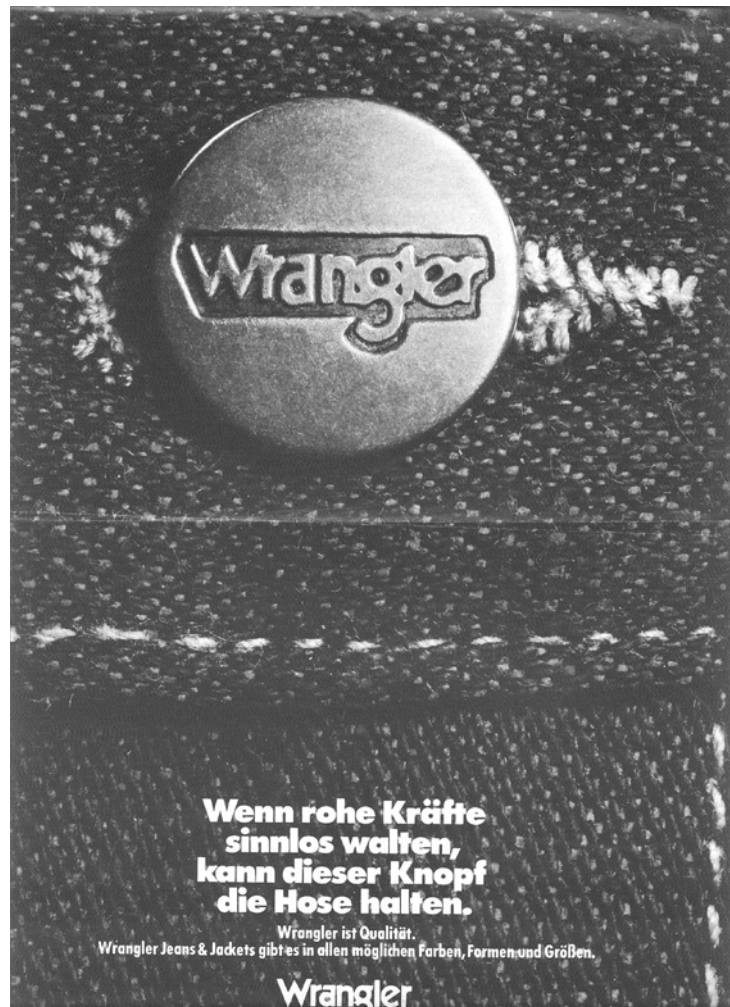


Figure 37

Seite 2 • BILD • Hamburg • 16. Januar 1986

»SPRUCH«

*Wo rohe Säfte sinnvoll
walten, da kann sich auch
kein Rausch entfallen*

J. Schmied, Hüttenberg 25 Mark

Figure 38

"Wo neue Kräfte sinnvoll walten" (1986).¹²⁶ [Fig 39] Natürlich kam ein Bild mit einem neuen Golf dazu, der laut Werbetext mit einem tollen Motor "seine geballte Kraft immer kultiviert, geschmeidig, aber trotzdem temperamentvoll auf die Straße bringt." Inwiefern man bei dieser sprachlichbildlichen Manipulation an das "Lied von der Glocke" oder an seinen Dichter gedacht hat, ist ungewiß. Doch ist allgemein bekannt, daß Werbetexter normalerweise auf ihrem Schreibtisch Zitate- und Sprichwörterammlung stehen haben, die ihnen bei der Formulierung von aufmerksamkeitsregenden und eingängigen Werbeslogans gute Dienste leisten.¹²⁷ Auf jeden Fall dreht es sich im vorliegenden Fall um eine gelungene Werbebotschaft, und für sinnvoll waltende Kräfte wäre sicherlich Schiller auch zu haben gewesen.

"Dumm" sind solche Zitatverarbeitungen in der Werbung nicht unbedingt zu nennen, denn das dabei mitspielende Original verleiht diesen Aussagen eine gewisse klassische Autorität, wie dies die in der Werbung wiederholt verwendeten Bibelsprüche ebenfalls leisten. Was jedoch die im normalen Lebensgang immer wieder auftretende "Dummheit" in zahlreichen Variationen betrifft, so greift man schon seit fast zweihundert Jahren frustriert wenn nicht gar verzweifelt nach dem sprichwörtlich gewordenen Schillerzitat "Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens" (III,6) aus *Die Jungfrau von Orleans* (1801). Zu beachten ist dabei, daß Schiller im dramatischen Sinnzusammenhang eigentlich "Mit der Dummheit *im Bunde* kämpfen Götter selbst vergebens" sagen will. So aber wurde es von dem Bildungsbürgertum nicht rezipiert, und um diese Einschränkung ja auch nicht zuzulassen, hat das Volksvermögen eine bedeutende Präpositionsverschiebung vorgenommen und zieht die deutlichere Formulierung "Gegen die Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens" vor. Somit hat auch dieses geflügelte Wort wieder eine definitive Eigenständigkeit als Sprichwort erworben, das als solches zwar noch nicht in Karl Friedrich Wilhelm Wanders *Deutschem Sprichwörter-Lexikon* (1867-1880) wohl aber in Horst und Annelies Beyers modernem *Sprichwörterlexikon* (1984)¹²⁸ mit Hinweis auf Schillers *Jungfrau von Orleans* als Quelle verzeichnet ist. Selbst der Lyriker

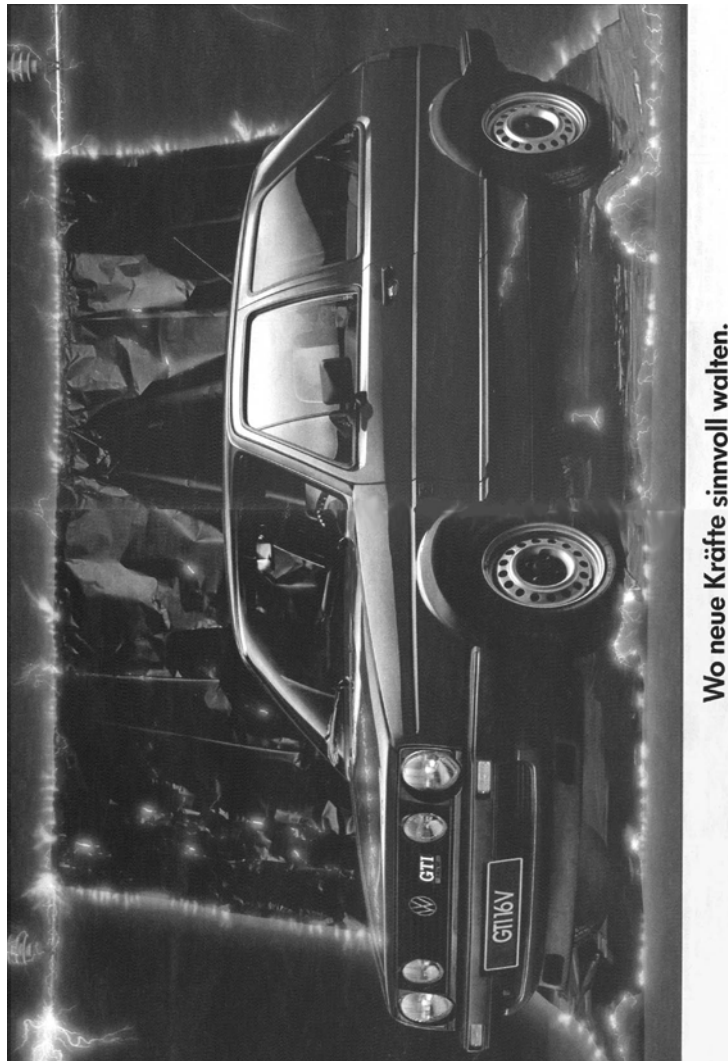


Figure 39

Erich Fried scheint in seinem Gedicht "Woran man die Macht der Dummheit erkennt" (1974) nicht an Schillers geflügeltes Wort gedacht zu haben. Wie so oft, setzt Fried sich hier mit einem geläufigen Sprichwort auseinander, indem er es auf sozialpolitische Probleme bezieht:

Woran man die Macht der Dummheit erkennt

Daran daß selbst die Götter
vergebens
gegen sie kämpfen?
Aber worgegen
kämpfen sie
nicht vergebens?

Eher schon daran
daß sie von denen
die sie
schützt
als Gegenleistung verlangt
daß sie ihr dienen

Aber vielleicht
noch deutlicher
daran daß sie bei weitem
nicht alle
welche ihr dienen
dafür auch schützt¹²⁹

Ähnlich wie Erich Fried haben auch spitzfindige Aphoristiker ihr ganz besonderes Vergnügen daran, die zum Sprichwort gewordene Sentenz satirisch auszulegen. So schreibt Julius Stettenheim am Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts wortspielerisch: "Wenn die Götter mit mir vergebens kämpfen, dann wären sie doch die Dummen, wenn sie es nicht unterließen, meinte die Dummheit" (1904).¹³⁰ Alois Essigmann setzt dem Schillerzitat eine Variante gegenüber, die zum kritischen Nachdenken anreizen soll: "'Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens!' – Und gegen Weisheit die Abgötter" (1967).¹³¹ Und selbstkritisch ist schließlich dieser Aphorismus von Carl Agust Emge aufzufassen: "Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens. Gewiß: sich selbst besiegt man zuletzt, zumal man dieses Selbst nicht zu fassen bekommt" (1956).¹³²

Hier ist offensichtlich ein Moralist am Werke, der seine Leser zur erweiterten Selbsterkenntnis und einem größeren Verantwortungsbewußtsein führen will.

Während in diesen frühen Belegen Schillers Originalität stark hervortritt, zeigen folgende Aphorismen die volkstümlichere Variante mit der bereits erwähnten "gegen" Präposition auf:

Die Götter kämpfen gegen Dummheit vergebens, weil der Kampf gegen die Dummheit auch schon wieder eine Art Dummheit ist.
(Eugen Gürster, 1971)¹³³

Die Dummheit, gegen die Götter selbst vergebens kämpfen, kann nur ihre eigene sein.
(Nikolaus Cybinski, 1982)¹³⁴

Der Klügere gibt nach, denn gegen Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.
(Gerhard Uhlenbruck, 1991)¹³⁵

"Gegen die Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens." Kein Wunder, da die Dummheit die Götter vorher schuf.
(Hans Ulrich Bänziger, 1995)¹³⁶

In diesen Texten kommen recht blasphemische und hochmütige Gedanken zum Ausdruck, die gewiß nicht im Sinne Schillers sind. Zusätzlich hat man seine sentenziöse Weisheit zu der Formel "Gegen X kämpfen Y (selbst) vergebens" gemacht, womit man alle möglichen witzigen oder satirischen Aussagen machen kann, die auf ihre eigene wortspielerische Weise eine Art Gesellschaftskritik darstellen:

Gegen das Altern kämpfen selbst die Kinder vergebens.
(Rudolf Rolfs, 1967)¹³⁷

Gegen Mütter kämpfen Millionäre selbst vergebens.
(Peter Bamm, 1977)¹³⁸

Gegen die Dummheit mancher Patienten kämpfen selbst Halbgötter vergebens.
(Gerhard Uhlenbruck, 1990)¹³⁹

Bei dem letzten Text, aus der Sicht eines Mediziners geschrieben, kommt eine Menge Selbstironie dazu, da Ärzte bekanntlich im Volksmund als "Halbgötter" bezeichnet werden. Wiederum kann man sich gut vorstellen, daß selbst menschliche Ärzte wie Gerhard Uhlenbruck manchmal an der "Dummheit" mancher Patienten verzweifeln möchten. Gleichgültig wie die Variablen dieser Strukturformel manipuliert werden, das Resultat sind prägnante und eingängige Formulierungen, die Menschlich-Allzumenschliches an den Tag befördern, wobei Schiller hoffentlich hin und wieder als ethische Kraft mitgemeint und mitgedacht wird.

Um Ethik geht es gewiß ebenfalls in dem geflügelten Wort "Das Leben ist der Güter höchstes nicht" (IV, 7) aus Friedrich Schillers Tragödie *Die Braut von Messina* (1803), das jedoch in seiner poetischen Ausdrucksweise nicht zu einem gängigen Sprichwort geworden ist. Es gehört vielmehr zu dem Zitatenschatz gebildeter Sprachteilnehmer, eben dem sogenannten Bildungsbürgertum. Das zeigt deutlich Theodor Fontanes Auseinandersetzung mit dem Zitat aus dem Jahre 1879. Er kennzeichnet den Text durch Anführungszeichen als Sentenz, hält es jedoch nicht für notwendig, Schiller als Autor zu nennen. Offensichtlich setzt er voraus, daß seine bürgerlichen Leser die Weisheit aus dem gymnasialen Deutschunterricht oder von Theateraufführungen her kennen:

Alles, was uns wertvoll dünkt, ist ja nicht wertvoll an sich, sondern ist in seinem Wertstand einfach durch unser Leben bedingt. Schweigt das Leben, so schweigt der Wunsch. "Das Leben ist der Güter höchstes nicht." Daß man lebt, ist nicht nötig; nur das empfinde ich immer tiefer: "Wenn man überhaupt lebt, muß man auch leben können."¹⁴⁰

Fünfzig Jahre später setzt sich dann Alfred Döblin in seinem bedeutenden Roman *Berlin Alexanderplatz* (1929) ganz anders mit diesem Werturteil über das Leben auseinander. In diesem Großstadtroman handelt es sich um das Leben und Überleben des einfachen Menschen Franz Biberkopf, dem sich der gehobene Schillersche Weisheitsspruch in ein alltägliches, volkssprachliches Sprichwort verwandelt: "Nun frag ich dich, o Freund, mit Beben, was ist der Mensch, was ist das Leben?"

Schon unser großer Schiller spricht: 'Der Güter höchstes ist es nicht.' Ich aber sag: es gleicht ner Hühnerleiter, von oben bis unten und so weiter."¹⁴¹ Eigentlich zitiert Franz hier ein Gedicht, das er im Gefängnis gehört und im Kopf behalten hat. Zweifelsohne aber bedeutet ihm das Volkssprichwort "Das Leben ist wie eine Hühnerleiter, von oben bis unten (oder: kurz und beschissen" als Äquivalent zu Schillers geflügeltem Wort viel mehr, da es den niedrigen Wert seines Lebens so bildhaft drastisch zum Ausdruck bringt. Hierher passen auch die beiden Anspielungen auf das Zitat der Berliner Dichterin Mascha Kaléko, die in ihrer recht bekannt gewordenen Gedichtsammlung *Das lyrische Stenogrammheft. Verse vom Alltag* (1935) die zynische Zeile "Armut ist der Güter höchstes nicht"¹⁴² einschließt. Etwa zehn Jahre später schreibt die aus ihrer deutschen Heimat nach New York geflüchtete Kaléko mit Bezug auf ihr Exildasein ähnlich verbittert: "Mitleid ist der Güter höchstes nicht."¹⁴³

Dagegen sind die folgenden Antizitate selbstverständlich ausgeklügelte aphoristische Denksprüche, die sich auf einem intellektuellen Niveau mit dem Wert des Lebens in einer anonymen, materialistischen und technologisierten Welt befassen:

Schillernd

"Das Leben ist der Güter höchstes nicht" (Schiller).
Kommentar: Wer das zitiert, meint für gewöhnlich: das Leben der andern.
(Ludwig Marcuse, 1967)¹⁴⁴

Das Leben ist der Güter höchstes nicht. (Friedrich Schiller)

Der Lebensstandard ist der Güter höchstes nicht.
(Heinrich Schröter, 1977)¹⁴⁵

Das Leben ist der schnellen Brüder höchstes nicht.
(Anonymer Spruch, 1986)¹⁴⁶

Die Logik unserer Raubbauern: "Das Leben ist der Güter höchstes nicht C, also braucht die Menschheit nicht zu überleben!" (1987)
(Felix Renner, 1987)¹⁴⁷

Das Leben ist der Konsumgüter höchstes nicht!
(Günter Kunert, 2001)¹⁴⁸

Hier geht es einmal um die Gefahr der Kernkraftwerke und die Umweltzerstörung und zum anderen um den Personenkult, den Lebensstandard und die Konsumgesellschaft. Das sind alles berechnete Sorgenkinder der Welt, und die Aphoristiker setzen sich berechnetermaßen mit diesen Problemen auseinander. Nur hätte man gerne gewußt, welche Werte sie denn nun als höher betrachten. Auch Schiller gibt keine genaue Antwort, aber immerhin definiert er das schlimmste Übel: "Das Leben ist der Güter höchstes nicht, / Der Übel größtes aber ist die Schuld." Wenn Heinrich Heine in *Das Buch Le Grand* (1827) diese beiden Zeilen parodistisch abwandelt zu "Das Leben ist der Güter höchstes, und das schlimmste Übel ist der Tod,"¹⁴⁹ so zeigt diese Variation lediglich umso mehr, daß für Schiller das Streben nach sittlicher Würde dem Leben den höchsten Wert verleiht.

Sentenzenhaft wird dies in dem "Volksstück" *Wilhelm Tell* (1804) mit dem längst zum volkstümlichen Sprichwort gewordenen Zitat "Früh übt sich, was ein Meister werden will" (III,1) ausgedrückt. Gewiß, Vater Tell spricht diese Weisheit aus, um seiner Frau und seinem Knaben zu erklären, daß junge Menschen zur Selbständigkeit erzogen werden müssen; das heißt nach Tell: "Sie sollen alles lernen." Dazu gehört das verantwortungsbewußte Meistern des eigenen Lebens bis hin zum befreienden Tyrannenmord. Tell hat noch zahlreiche weitere Weisheiten auf Lager, die wegen der Popularität dieses Volksschauspiels sprichwörtlich geworden sind, so etwa "Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt", "Der kluge Mann baut vor", "Der Starke ist am mächtigsten allein", "Die Axt im Haus erspart den Zimmermann", "Durch diese hohle Gasse muß er kommen", und "Es kann der Frömmste nicht in Frieden bleiben [leben], / Wenn es dem bösen Nachbarn nicht gefällt". Mit Recht spricht Helmut Koopmann in seinem *Schiller* (1988) Buch am Anfang des Kapitels über *Wilhelm Tell* davon, daß Verse daraus "als Sprüche durch fast alle Lebenslagen [geistern]."¹⁵⁰ Hier kann unmöglich das Weiterleben all dieser geflügelten Worte dargestellt werden, doch zwei "Geisterfahrten" durch die moderne Rezeptionsgeschichte solcher

allgemein bekannten Sprüche sollen als aufschlußreiche Beispiele durchgeführt werden.

Was nun das *Tell*-Zitat "Früh übt sich, was ein Meister werden will" betrifft, so ist zu bemerken, daß die bereits erwähnten Sprichwörter Sammlungen des 19. Jahrhunderts von Josua Eiselein, Karl Simrock und Karl Friedrich Wilhelm Wander es noch nicht verzeichnen. In dem *Sprichwörterlexikon* (1984) von Horst und Annelies Beyer steht es jedoch mit Verweis auf Schillers *Wilhelm Tell*,¹⁵¹ wobei man sich fragt, wieviele Sprachteilnehmer wohl heute noch an Schillers Schauspiel denken, wenn sie das Sprichwort benutzen, lesen oder hören. Als Wissenschaftler, der sich nun schon dreißig Jahre mit diesen Dingen beschäftigt, muß ich gestehen, daß ich nicht an *Wilhelm Tell* gedacht habe, als ich sechzehn Texte in meine Sammlung *Verdrehte Weisheiten: Antisprichwörter aus Literatur und Medien* (1998) aufgenommen habe,¹⁵² die auf dem *Tell*-Zitat beruhen. Mit anderen Worten, trotz meiner Kenntnis des Schauspiels war mir nicht bewußt, daß Schiller der Urheber des Zitats ist. Ich habe wohl auch gedacht, daß Schiller damit ein gängiges Sprichwort zitiert, denn die Aussage hat heutzutage eine absolute Eigenständigkeit erworben. Doch es besteht kein Zweifel, das Sprichwort geht auf ein geflügeltes Wort Schillers zurück! Wieder einmal sieht man an diesem Beispiel, daß die Herkunft und Überlieferung eines Sprichwortes oft im Dunkeln liegen, und daß es eingehender kulturhistorischer Studien bedarf, um die genaue Sachlage aufzuklären.

Wie bekannt dieses mehr oder weniger anonyme Sprichwort geworden ist, zeigt eine hübsche Postkarte aus dem Jahre 1984, wo sich zwei Kinder einen Kuß geben, und wo es andeutungsweise heißt: "Früh übt sich ..." ¹⁵³ [Fig 40] Natürlich hatte Wilhelm Tell nicht das Küssen im Sinn, als er diese Aussage auf die Entwicklung seines Sohnes zur Selbständigkeit anwandte. Und gewiß ist es auch nicht der Knabe Tells, der auf einem Yamaha-Motorrad für Jugendliche sitzt und zusammen mit diesem Bild und dem Slogan "Früh übt sich, was ein Meister werden will" (1982) ¹⁵⁴ [Fig 41] Werbung für dieses Fahrzeug macht. Beide Beispiele aber zeigen, daß sich das aus dem Kontext des Schauspiels herausgelöste Zitat als längst zum Sprichwort gewordene Aussage auf sehr unterschiedliche Situationen anwenden läßt. Natürlich wird



Früh übt sich...


Figure 40

Früh übt sich, was ein Meister werden will.

Yamaha PW 50. Off road durch und durch. Luftgekühlter Einzylinder-Zweitaktmotor. Hubraum 49 cm³. Für Jungs von Vätern, die sich noch daran erinnern, wovon sie mal geträumt haben. Für Väter von Jungs, in denen vielleicht wirklich das Zeug zum Meister steckt.

YAMAHA

Yamaha PW 50. Nichts für Stubenhocker.
Die Yamaha-Händler informieren Sie über die PW 50. Und über die für die PW 50 geltenden Zulassungsvoraussetzungen.



In Kürze auch mit Beiwagen...

Mitsui Maschinen G.m.b.H., Yamaha Division, Grünstraße 44, 4005 Meerbusch, Tel. 0 21 05-58 92, Telex: 8 584 036.
 Österreich: Jamoto Import- und Handelsgesellschaft m.b.H. & Co. K.G., Kitzergasse 120, 1234 Wien, Tel. 02 22-84 24 07
 Schweiz: Heisterer A.G., Haldemattstr., Industriegebiet, 6210 Sursee, Tel. 0 45-21 43 43

Figure 41

das Sprichwort als solches auch immer wieder positiv als Erziehungsweisheit von Eltern gegenüber Kindern zitiert. Ich habe es wenigstens zur Genüge von meinen lieben Eltern hören müssen, wenn es galt, meine Schulaufgaben besser zu meistern.

Doch es wird mit diesem (zu) oft geäußerten Sprichwort auch gespielt, denn es eignet sich ungemein zu humorvollen oder satirischen Auslegungen. Meist wird dabei der erste Teil beibehalten, und erst der zweite Teil bringt dann das unerwartete Resultat der angestrengten Übung:

Früh übt sich, wer ein Kanzler [Willy Brandt] werden will.

(Karikatur, 1961)¹⁵⁵ [Fig 42]

Früh übt sich, was ein Beamter werden will.

(Zeitungüberschrift, 1976)¹⁵⁶

Früh übt sich, wer ein Feister werden will.

(Gerhard Uhlenbruck, 1981)¹⁵⁷

Früh übt sich, was ein Meister werden will, sagte das Kind und brachte seinen Eltern die Flötentöne bei.

(Werner Ehrenforth, 1984)¹⁵⁸

Früh übt sich, wer ein Rentner werden will.

(Zeitungüberschrift, 1984)¹⁵⁹ [Fig 43]

Früh übt sich, wer ein Schauspieler werden will.

(Zeitungüberschrift, 1987)¹⁶⁰

Früh übt sich, was ein Jongleur werden will.

(Zeitungüberschrift, 1987)¹⁶¹

Früh übt sich, wer ein Manager werden will.

(Werbung für Martin Büromöbel, 1988)¹⁶² [Fig 44]

Früh übt sich, wer ein Master werden will.

(Zeitungüberschrift, 1999)¹⁶³ [Fig 45]

Jugendkriminalität: Früh übt sich, was ein Dreister werden will.

(Gerhard Uhlenbruck, 1999)¹⁶⁴

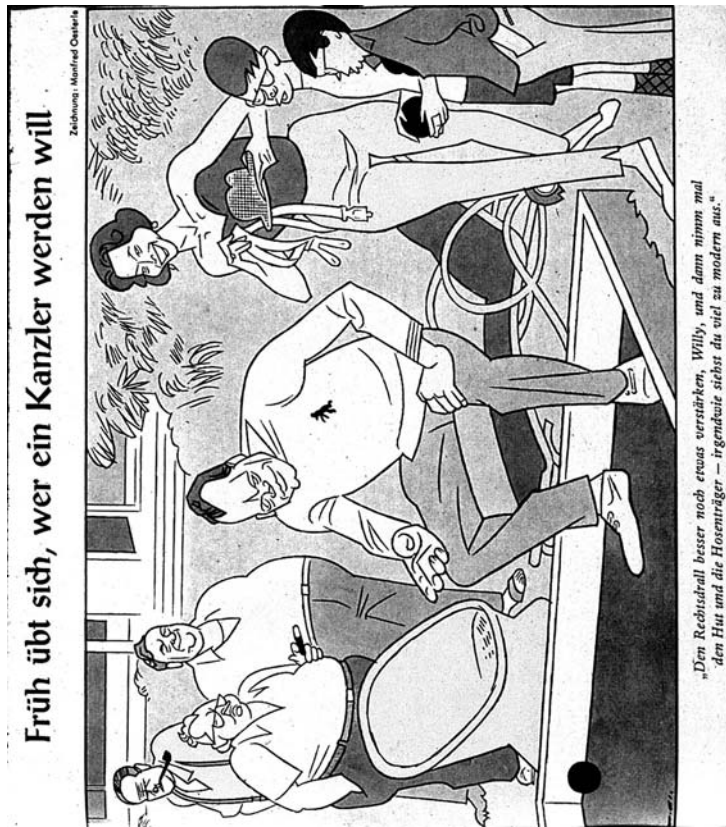


Figure 42

**Früh übt sich,
wer ein Rentner
werden will**

Figure 43

»Früh übt sich, wer ein Manager werden will.«

Wenn Sie wissen wollen, wie künftige Manager-Generationen sitzen, dann erkundigen Sie sich gerne über die zukunftsweisenden Neuentwicklungen bei MARTINSTOLL. Bitte schicken Sie uns diesen Coupon ausgefüllt zu.

Ich möchte mehr wissen und sehen. Schicken Sie Informationsmaterial.

Name _____
 Firma _____
 Anschrift _____

© 1999
 MARTINSTOLL
 Martin Stoll GmbH, Postfach 201340, D-7865 Weiskirchen
 07741 834-0

MARTINSTOLL

Austandvertretungen: F: Martin Stoll S.à.r.l., Paris, Tel. 0145771948 - A: Centrolform, Salzburg, Tel. 0662/743530 - NL: Assenburger BV, Tilburg, Tel. 013/672900
 CH: Peter Sommer, St. Gallen, Tel. 071-312025 - I: Lamm, San Secondo, Tel. 0521/673547

Figure 44

68 *Bildung & Beruf* DIE

Früh übt sich, wer ein Master werden will

Von Ernst Buschor • Weltsprache Englisch, Informatik in der Grundschule, mehr Praxisnähe und Teamarbeit – der Zürcher Bildungsdirektor über die grossen Trends in der Bildungspolitik des 21. Jahrhunderts



An die Bildungspolitik der Zukunft müssen wir andere Ansprüche stellen als an die gegenwärtige oder vergangene. Bildungspolitik verlangt eine Vision – oder bescheidener: eine einigermaßen konsensuale Vorstellung über die Welt von morgen. Danach haben wir die Inhalte und Strukturen auszurichten. Wir müssen die Bildungspolitik wegweisend.

Erstens: Eine der grossen Veränderungen betrifft die Wirtschaft. Arbeitsplätze werden global angeordnet. Der Anpassungsbedarf wird in der Schweiz ansteigen, weil wir nicht – wie etwa die Amerikaner – in einer Leaderrolle, sondern in einer Anpassungsrolle zu bereits global und mit unserem Einfluss zunehmend entzogen. Weitere Märkte werden folgen.

Zweitens: Es ist wichtig, dass wir die drei wesentlichen Bereiche ökonomischen und kulturellen Zusammenhänge verstehen, die sich überdies zunehmend in der Weltsprache Englisch abspielen. Englisch muss frühzeitiger und gleich-

Nachholbedarf: Die Ausbildung im Bereich Informatik kommt an Schweizer Schulen noch zu kurz

Figure 45

Es dreht sich in der Tat um zahlreiche Themen, von der Politik, dem Beamtentum, dem Beruf und dem Rentnerdasein bis hin zur Kindererziehung und Jugendkriminalität. In einer Welt, wo Englisch zur Weltsprache geworden ist, wird nun selbst das deutsche Wort "Meister" durch "Master" ersetzt. Etwas Humor läßt sich in dem einen oder anderen Text entdecken, doch handelt es sich ebenfalls um zynische Aussagen zur fragwürdigen Sozialpolitik. Überall spürt man irgendwie, daß auch das verwandte Sprichwort "Übung macht den Meister" seine Grenzen in der modernen Welt hat.

Viel anders sieht das auch nicht mit solchen Antisprichwörtern aus, wo der erste Teil unter Beibehaltung des zweiten verändert wird:

Früh bückt sich, was ein Meister werden will.
(Anonymer Spruch, 1983)¹⁶⁵

Früh liebt sich, wer ein Meister werden will! (1984)
(Anonymer Kalenderspruch, 1984)¹⁶⁶ [Fig 46]

Schließlich gibt es erwartungsgemäß noch Belege, wo das Sprichwort auf die Strukturformel "Früh X sich, was (wer) ein Y werden will" reduziert wird, um witzige Aussagen zu machen. So meinte der Aphoristiker Gerhard Uhlenbruck "Früh trübt sich, wer ein stilles Wasser werden will" (1979)¹⁶⁷, wobei er das entstellte Sprichwort gleichzeitig mit der Redensart "ein stilles Wasser sein" verbindet, um so auf gewisse Charaktereigenschaften hinzuweisen. Und die Schlagzeile "Früh färbt sich, was ein Hippie werden will" (1985)¹⁶⁸ wurde dazu benutzt, zum Lesen eines Zeitschriftenbeitrags über das Bemalen des Gesichts anzuregen. Das ist weit entfernt von der Bedeutung, die das geflügelte Wort in Schillers *Wilhelm Tell* hat, und natürlich ist auch die Grundbedeutung des Sprichwortes, wozu es sich verselbständigt hat, in diesen Mutationen nicht mehr zu erkennen.

Das ist ebenso der Fall mit dem verbleibenden letzten Zitatbeispiel, das Wilhelm Tell in derselben Szene gegenüber seiner Frau ausspricht, wenn er mit Genugtuung nach der Reparatur des Haustors feststellt: "Die Axt im Haus erspart den Zimmermann" (III,1). Diese Aussage muß schneller als "Früh übt sich, was ein Meister werden will" sprichwörtlich geworden sein, denn Karl

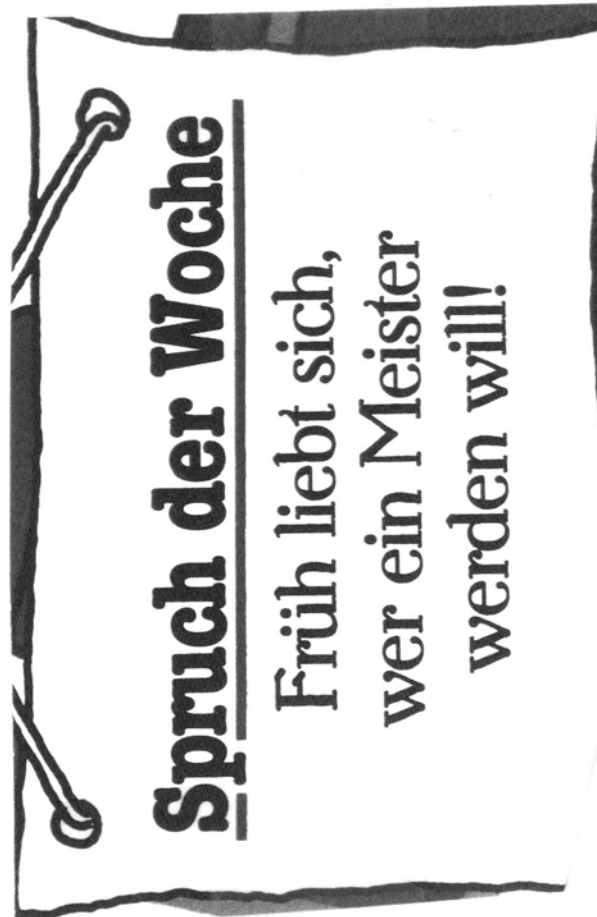


Figure 46

Friedrich Wilhelm Wanders *Deutsches Sprichwörter-Lexikon* enthält den Text im Anhang des fünften Bandes (1880) mit Hinweis auf Schillers *Wilhelm Tell* als Erstbeleg.¹⁶⁹ Interessanterweise verweisen Horst und Annelies Beyer in ihrem *Sprichwörterlexikon* (1984) weiterhin auf Schiller, obwohl das geflügelte Wort doch schon seit Jahrzehnten ein volkssprachliches Eigenleben führt. Es sei hierzu vermerkt, daß die Herausgeber dieser Sammlung ansonsten fast keine Herkunftsangaben für die rund 15000 Sprichwörter ihrer Sammlung geben. Es ist anzunehmen, daß hier das alte Bildungsbürgertum am Werke ist, denn natürlich kennt man noch seinen altbewährten Schiller!

Es wurde eingangs schon erwähnt, daß etliches über die Sentenzen und geflügelten Worte Schillers geschrieben worden ist, wobei jedoch weniger der Frage nachgegangen wurde, ob es denn nicht Quellen gibt, denen sich der Klassiker hin und wieder bediente. Wenn es nun zur "Axt"-Sentenz kommt, so hätte Schiller übrigens sinngerecht das damals umlaufende Sprichwort "Selbst ist der Mann, der ein Ding recht aufrichten kann" (heute meist verkürzt zu "Selbst ist der Mann") in seinen Text einbauen können. Damit hätte er jedoch eine recht bildlose Aussage in sein Volksstück eingebracht. Das ganze Schauspiel aber zeigt, daß Schiller viel an der bildlichen Volkssprache für den *Tell*-Stoff lag, und so legte er dem mit einer Zimmeraxt als Werkzeug arbeitenden Tell die passende Sentenz in den Mund, deren Bildhaftigkeit, einfache Sprache und Rhythmus so eingängig sind, daß dies Aussage zu einem der bekanntesten deutschen Sprichwörter werden konnte.

Hat Schiller diesen sprachlichen Volltreffer einfach aus der Luft gegriffen? Festzustellen ist, daß etliche Redensarten und Sprichwörter über die Axt im Umlauf waren.¹⁷⁰ So stehen in Wanders *Deutschem Sprichwörter-Lexikon* folgende zur Zeit Schillers gängige Sprichwörter mit Erläuterungen:

Es wird niemand mit der Axt in der Hand geboren.
(Man kann den Beruf eines Menschen bei seiner Geburt nicht wissen und bestimmen.)

Mit der Axt die Thür öffnen und mit dem Schlüssel Holz spalten.

(Die Mittel für zu erreichende Zwecke verwechseln, verkehrte Mittel anwenden.)

Die beste Axt taugt nichts in ungeschickter Hand.
(Auch eine gute Axt taugt nichts in der Hand dessen, der böse Streiche führt.)¹⁷¹

Diese Sprichwortbelege können Schiller indirekt beeinflusst haben, doch gelang ihm im Gegensatz zu diesen eher negativ ausgerichteten Volksweisheiten eine überaus positive Aussage, die einen tatkräftigen, selbstsicheren, einsatzwilligen und geschickten Menschen bestens zu charakterisieren vermag. Im *Tell*-Schauspiel bezieht sich die Aussage dabei nicht nur auf die handwerkliche Geschicklichkeit Wilhelm Tells, sondern sie deutet auf indirekte Weise hin auf Wilhelm Tells Tyrannenmord und den Unabhängigkeitskampf des Schweizer Volkes. Wer die Axt so trefflich und unabhängig zu handhaben weiß, der weiß auch die Armbrust zielsicher zu gebrauchen!

Ohne unbedingt bei jeder Verwendung auch nur im geringsten an *Wilhelm Tell* oder Friedrich Schiller zu denken, wird die zum populären Sprichwort gewordene Sentenz heutzutage in ihrem ursprünglichen Wortlaut und Sinngehalt zitiert, um auf lobende Weise handwerkliche Fähigkeiten hervorzuheben. Wer hat nicht nach geschickt ausgeübter Handwerkerleistung mit Stolz kundgetan: "Die Axt im Haus erspart den Zimmermann!" Dabei wird jedoch bei näherer Betrachtung des Textes manchem nicht ganz klar sein, was es denn mit dieser "Axt" eigentlich auf sich hat. Schließlich spricht man heute weniger von einer "Zimmeraxt" sondern von einem Hammer. In vielen Antizitaten bzw. Antisprichwörtern zu "Die Axt im Haus erspart den Zimmermann" wird deshalb die Axt als "Beil" interpretiert, was zu interessanten Aussagen führt. Man sieht daran erneut, wie sehr Sprichwörter archaische Wörter und Bilder tradieren, deren Einzelbedeutungen nicht klar sind. Und doch weiß jeder Muttersprachler, daß es sich dabei um die Feststellung dreht, "daß ein geeignetes Werkzeug sowie eine gewisse Geschicklichkeit mit seinem Umgang die Hilfe eines Fachmannes ersparen."¹⁷²

Doch natürlich gibt es für ein so überzitiertes Sprichwort wieder zahlreiche Abwandlungen, wovon viele der Sturkturformel

"Die Axt im Haus erspart X" folgen, um witzige oder kritische Aussagen über menschliche Beziehungen (vor allem die Ehe) und die Gesellschaft zu machen. Die Axt wird in diesen Texten wohl immer als "Beil" verstanden, was den Antisprichwörtern eine gewisse Brutalität verleiht, die absolut nicht im Sinne des Klassikerzitats ist:

"Die Axt im Haus erspart den Zimmermann", sagte der Fernsehzuschauer und zerhackte seine Flimmerkiste, als "AktENZEICHEN XY - ungelöst" lief.
(Markus Ronner, 1977)¹⁷³

Die Axt im Haus erspart den Scheidungsrichter.
(Werner Mitsch, 1978)¹⁷⁴

Geruhsam ist die Sonntagszeitung,
Die Axt im Haus erspart die Scheidung.
(Anonymer Kindervers, vor 1980)¹⁷⁵

Eine Axt im Haus erspart nimmer den Mann.
(Richard Jänicke, 1983)¹⁷⁶

Die Axt im Haus erspart den Elefanten im Porzellanladen.
(Ulrich Erckenbrecht, 1995)¹⁷⁷

Die Axt im Haus erspart das Argument: Ansichten – Einsichten.
(Ernst Dittrich, 1995)¹⁷⁸

Die Axt im Hause erspart das Kriegsbeil im Ehekrieg.
(Gerhard Uhlenbruck, 1999)¹⁷⁹

Interessant ist noch ein "Knallfroschs Freunde" Comicstrip, wo in den beiden Sprechblasen Sprichwörter erscheinen. Zuerst wird das bekannte angloamerikanische Sprichwort "An apple a day keeps the doctor away" auf Deutsch als "Täglicher Apfel erspart den Doktor" zitiert. Das jedoch kommt dem Zuhörer unbekannt vor, der sich wegen des Wortlauts an das deutsche Sprichwort erinnert und meint: "Das stimmt nicht. Es heißt: 'Die Axt im Haus erspart den Zimmermann'."¹⁸⁰ [Fig 47] Es ist anzunehmen, daß es sich außer dem Sprachspiel darum dreht, auf die Schwierigkeit des Übersetzens von Sprichwörtern hinzuweisen.



Figure 47

Zuweilen wird das Verb "ersparen" der Strukturformel durch andere Verben ersetzt, wobei die Themen dieser Abwandlungen wiederum die Ehe oder die Politik und die Arbeitsleistung berühren:

Die Axt im Haus ersetzt den Scheidungsrichter.
(Robert Lembke, 1975)¹⁸¹

Die Axt im Hause erhält ebensowenig den Ehefrieden
wie die Atomwaffen den Weltfrieden.
(Gerhard Uhlenbruck, 1977)¹⁸²

Die Axt im Haus forciert den sogenannten
Leichenschmaus.
(Werner Mitsch, 1981)¹⁸³

Die Axt im Walde ... ersetzt nicht die Demokratie.
(Zeitungüberschrift, 1981)¹⁸⁴

Die Axt im Haus fällt den Baum noch nicht.
(Silvia Schubert, um 1982)¹⁸⁵

Schließlich sind da noch einige moderne Witz- und Unsinnstexte, die die sexuelle Sphäre einschließen. Sie entfernen sich etwas drastischer von dem ursprünglichen Wortlaut, doch bleiben genug lexikalische und strukturelle Elemente erhalten, so daß das Sprichwort "Die Axt im Haus erspart den Zimmermann" nicht zu übersehen oder zu überhören ist:

Die Frau im Haus ergötzt den Zimmermann.
(Werner Mitsch, 1978)¹⁸⁶

Übrigens: Der Gasmann unter dem Bett erspart den
Briefträger im Kleiderschrank.
(Anonymer Spruch, 1981)¹⁸⁷ [Fig 48]

Der Schnaps im Haus erspart den Lebertran.
(Werner Mitsch, 1986)¹⁸⁸

Der Arzt im Haus erspart den Krankenschein.
(Otto Wicki, 1991)¹⁸⁹



Figure 48

Der Pascha im Haus erspart der Frau die Freizeit.
(Ingrid Sojka, 2002)¹⁹⁰

Auch die abgekürzte Zeitungsüberschrift "Der Fax im Haus erspart den ..." (2000)¹⁹¹ [Fig 49] zu einem Beitrag über verschiedene elektronische Kommunikationsmittel läßt das Sprichwort ohne weiteres erkennen, doch wird kaum jemand an Schiller dabei denken. Und das wird wohl auch bei Rafik Schamis Buchtitel *Wie kam die Axt in den Rücken des Zimmermanns. Mörderische Geschichten über Handwerker und andere Dienstleister* (1999)¹⁹² der Fall sein, wo das Sprichwort in aufgelöster Form erscheint. Und doch wird es manche Leser geben, die nicht nur das Sprichwort im Haupttitel erkennen sondern durch das im Untertitel erwähnte Wort "Handwerker" vielleicht gleichzeitig auf den Zusammenhang mit Schillers *Wilhelm Tell* kommen. Hinzu kommt sogar noch, daß es sich schließlich um Mordgeschichten handelt, was wiederum an das *Tell*-Volksstück erinnert, auch wenn es sich nicht um Tyrannenmorde aus freier sittlicher Entscheidung dreht.

Zweifelsohne zeigt dieser Buchtitel nochmals auf, wie innovativ moderne Schriftsteller, Sprücheklopfer und Werbetexter mit traditionellen Klassikerzitaten umzugehen verstehen, besonders wenn es sich dabei um eine gelungene Sentenz handelt, die zum geflügelten Wort wurde und sich wegen ihrer Prägnanz, ihrer Bildlichkeit und ihres Weisheitsgehalts zu einem mehr oder weniger selbständigen und anonymen Sprichwort entwickelt hat. Friedrich Schiller aber, der große sentenzenhafte *und* sprichwörtliche Klassiker, geistert nicht nur mit hohen Idealen durch die Weltgeschichte, sondern er ist auch in der alltäglichen und problematischen Welt der modernen Gesellschaft allgegenwärtig. Sprachspielerische Manipulation mit seinen Weisheiten ist eine Sache, aber da diese Innovationen von seinen ethischen Menschheitswerten ausgehen, sollte man sich doch hin und wieder die Originaltexte ins Gedächtnis rufen. Besser noch als die angebrachte Befolgung des Antizitats "Geben Sie Zitatenfreiheit" ist doch allemal Friedrich Schillers Forderung nach Gedankenfreiheit verbunden mit Redefreiheit und freien sittlichen Entscheidungen. Statt wie in dem Drama *Die Piccolomini* zu fragen "Was ist der langen Rede kurzer Sinn?" (I,4),

Kommunikation

Der Fax im Haus erspart den ...

- E-Mail und spezielle Internet-Dienstleister bedrohen die Stellung des klassischen Faxgeräts. Rettung bringen die Mobiltelefonie und neu eingebaute Funktionen.

Welches Wunder für manche Menschen die Erfindung des Faxgerätes darstellt, zeigt eine Anekdote, die sich im Juli 1992 im malaysischen Johor Bahru zutrug. Da fand ein internationales Motorradrennen statt und einens zu diesem

Neuerdings gibt es sogar Firmen wie eFax.com in den USA, die virtuelle Faxgeräte offerieren: Die Kunden erhalten eine ganz normale Faxnummer, doch dahinter steckt kein Faxgerät, sondern ein spezieller Netzrechner. Mit automatisch funktio-

Figure 49

würde Schiller heute zu all diesen prägnanten sprachlichen Manipulationen seiner Weisheiten die umgekehrte Frage stellen: "Was ist der kurzen Rede langer Sinn?" Als zusammenfassende Antwort sei gesagt, daß sich die Gedankenfreiheit und Zitatensfreiheit zu neuen Kommunikationsmöglichkeiten verbinden, die die Klassik mit der Moderne verschmelzen. Friedrich Schillers geflügelte Worte und Sprichwörter werden zweifelsohne als Leitfäden für eine bessere Welt noch lange in ihrem ursprünglichen Wortlaut oder in der Form von Antizitaten weiterleben.

Anmerkungen

Dieser Aufsatz geht zurück auf einen Vortrag, den ich am 17. Februar 2003 in Augsburg gehalten habe. Ich danke der Stadt Augsburg für die Einladung und den Geburtstagskuchen nach meinem Vortrag.

¹Richard von Schaukal, *Gedanken* (München: Georg Müller, 1931), S. 89.

²Zu dem Verhältnis von geflügeltem Wort, Sentenz, Zitat und Sprichwort vgl. Lutz Röhrich und Wolfgang Mieder, *Sprichwort* (Stuttgart: Metzler, 1977), S. 4-6.

³Klaus Sochatzy, *Adnotationen. Gegenreden gegen Reden und Gerede. Aphorismen* (Frankfurt am Main: Rita G. Fischer, 1979), S. 56.

⁴Gabriel Laub, *Denken verdirbt den Charakter. Alle Aphorismen* (München: Hanser, 1984), S. 119.

⁵Manfried Welan, "Aphorismen zur österreichischen Verfassung," in Ilona Slawinski und Joseph P. Strelka (Hrsg.), *Viribus Unitis. Österreichs Wissenschaft und Kultur im Ausland: Impulse und Wechselwirkungen. Festschrift für Bernhard Stillfried* (Bern: Peter Lang, 1996), S. 499-521 (hier S. 519).

⁶Klaus D. Koch, *Hiergeblieben. Wendezeitlose Sprüche. Aphorismen und Epigramme* (Bremen: Temmen, 1998), S. 26.

⁷Elazar Benyoëtz, *Die Zukunft sitzt uns im Nacken* (München: Carl Hanser, 2000), S. 64. Vgl. auch Wolfgang Mieder, "'Des Spruches letzter Schluß ist der Widerspruch': Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Elazar Benyoëtz," in W. Mieder, *Sprichwörtliche Aphorismen. Von Georg Christoph Lichtenberg bis Elazar Benyoëtz* (Wien: Edition Praesens, 1999), S. 274-301.

⁸Ebenda, S. 125.

⁹Ebenda, S. 126.

¹⁰Ebenda, S. 126.

¹¹Elazar Benyoëtz, *Ichmandu. Eine Lesung* (Herrlingen bei Ulm: Herrlinger Drucke, 2000), S. 35.

¹²Ebenda, S. 41. Vgl. zahlreiche weitere Texte von vielen Aphoristikern in Wolfgang Mieder (Hrsg.), *Sprichwörtliches und Spruchhaftes als Basis für Aphoristisches* (Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2002).

¹³Vgl. Ute Gerhard, "Schiller im 19. Jahrhundert," in Helmut Koopmann (Hrsg.), *Schiller-Handbuch* (Stuttgart: Alfred Körner, 1998), S. 758-772 (bes. S. 760-764).

¹⁴Weitere Studien zu Schillers Sentenzen und Sprichwörtern sind verzeichnet in Wolfgang Mieder und George B. Bryan, *Proverbs in World Literature. A Bibliography* (New York: Peter Lang, 1996), S. 235-237 (Nr. 2204-2222).

¹⁵Vgl. Christa Wolf, *Kindheitsmuster* (Darmstadt: Luchterhand, 1987), S. 90.

¹⁶Vgl. Walter Kempowski (Hrsg.), *Immer so durchgemogelt. Erinnerungen an unsere Schulzeit* (Frankfurt am Main: Fischer, 1976), S. 79.

¹⁷Vgl. Ulla Hahn, *Das verborgene Wort* (Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 2001), S. 225, 407, 445.

¹⁸Jens Sparschuh, *Schiller instant* (Köln: Hartmann & Stauffacher, 2002), S. 1. Ich verdanke den freundlichen Hinweis auf dieses Bühnenstück Barbara Meyer (Augsburg).

¹⁹Vgl. Wolfgang Hecht (Hrsg.), *Frei nach Goethe. Parodien nach klassischen Dichtungen Goethes und Schillers* (Berlin: Rütten & Loening, 1965), S. 114-115.

²⁰Vgl. dazu meine beiden früheren Untersuchungen "'Zitate sind des Bürgers Zierde': Zum Weiterleben von Schiller-Zitaten," *Muttersprache*, 95 (1984-1985), 284-306; auch in Wolfgang Mieder, *Deutsche Redensarten, Sprichwörter und Zitate. Studien zu ihrer Herkunft, Überlieferung und Verwendung* (Wien: Edition Praesens, 1995), S. 46-68; und "'Wo neue Kräfte sinnvoll walten?' Zur Umformung Schillerscher Zitate zu Aphorismen und Graffiti," in Richard Fisher (Hrsg.), *Ethik und Ästhetik. Werke und Werte in der Literatur vom 18. bis zum 20. Jahrhundert. Festschrift für Wolfgang Wittkowski* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 1995), 293-311; auch in W. Mieder, *Aphorismen, Sprichwörter, Zitate. Von Goethe und Schiller bis Victor Klemperer* (Bern: Peter Lang, 2000), S. 35-53.

²¹Gabriel Laub, *Enthüllung des nackten Kaisers. Satiren* (Frankfurt am Main: Fischer, 1980), S. 145-150 (hier S. 145).

²²Vgl. dazu die über 2000 Belege in Wolfgang Mieder (Hrsg.), *Verkehrte Worte. Antizitate aus Literatur und Medien* (Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1997). Folgende Untersuchungen geben an Hand von zahlreichen Beispielen Aufschluß über solche Antizitate: Lutz Röhrich, "Zitate und geflügelte Worte," in L. Röhrich, *Gebärde, Metapher, Parodie. Studien zur Sprache und Volksdichtung* (Düsseldorf: Schwann, 1967), S. 173-181; Gustav und Renate Bebermeyer, "Abgewandelte Formeln – sprachlicher Ausdruck unserer Zeit," *Muttersprache*, 87 (1977), 1-42; Peter Braun, "Sprichwörter, Redensarten, Zitate, Titel: oder die Tendenz der Abwandlung von Formeln," in P. Braun, *Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache* (Stuttgart: Kohlhammer, 1979), S. 159-164; Renate Bebermeyer, "'Geflügelte Zitate' – gestern und heute," *Sprachspiegel*, 40 (1984), 66-70; Wolfgang Mieder, *Sprichwort, Redensart, Zitat. Tradierte Formelsprache in der Moderne* (Bern: Peter Lang, 1985); W. Mieder, *Sprichwörtliches und Geflügeltes. Sprachstudien von Martin*

Luther bis Karl Marx (Bochum: Norbert Brockmeyer, 1995); W. Mieder, *Deutsche Redensarten, Sprichwörter und Zitate. Studien zu ihrer Herkunft, Überlieferung und Verwendung* (Wien: Edition Praesens, 1995); und Peter Stolze, "'Der Worte sind genug gewechselt': Die Verwendung von klassischen geflügelten Worten in der Gegenwartssprache und neue Möglichkeiten des Belegnachweises," in Dietrich Hartmann und Jan Wirrer (Hrsg.), *"Wer A sägt, muss auch B sägen": Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis* (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2002), S. 351-372.

²³Werner Mitsch, *Bienen, die nur wohnen, heißen Drohnen. Sprüche. Nichts als Sprüche* (Stuttgart: Letsch, 1982), S. 7.

²⁴Martin Walser, *Brandung* (Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1985), S. 82.

²⁵Karl Friedrich Wilhelm Wander, *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*, 5 Bde. (Leipzig: F.A. Brockhaus, 1867-1880. Nachdruck Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964), Bd. 3, Sp. 692, Mohr (Nr. 2), mit Hinweis auf Schiller als Quelle.

²⁶Oskar Maria Graf, *Anton Sittinger* (München: Süddeutscher Verlag, 1979), S. 84.

²⁷Werner Mitsch, *Neue Hin- und Widersprüche* (Rosenheim: Fölg, 1988), S. 56.

²⁸Gerhard Uhlenbruck, *Die Wahrheit lügt in der Mitte. Gedanken zum Bedenken* (Köln: Ralph Reglin, 1999), S. 29.

²⁹*Der Spiegel*, Nr. 50 (6. Dezember 1971), S. 18.

³⁰*Der Spiegel*, Nr. 14 (29. März 1976), S. 27.

³¹*Die Zeit*, Nr. 48 (30. November 1973), S. 16.

³²Ulrich Erckenbrecht, *Divertimenti: Wortspiele, Sprachspiele, Gedankenspiele* (Göttingen: Muriverlag, 1999), S. 36.

³³*Quick*, Nr. 44 (28. Oktober 1978), S. 11.

³⁴Robert Gernhardt, F.W. Bernstein und F.K. Waechter (Hrsg.), *Welt im Spiegel, 1964-1976* (Frankfurt am Main: Zweitausendeins, 1979), S. 86.

³⁵Vgl. Claudia Glismann (Hrsg.), *Ich denke, also spinn ich. Schüler-Sprüche* (München: Heyne, 1984), ohne Seitenangabe; Bernd Thomsen (Hrsg.), *Pissen ist Macht. Neue Klo-Sprüche* (München: Heyne, 1986), ohne Seitenangabe; Angelika Franz (Hrsg.), *Das endgültige Buch der Sprüche & Graffiti* (München: Heyne, 1987), S. 226; und Elisabeth Blay (Hrsg.), *Die letzte Spülung. Neue Klosprüche* (München: Heyne, 1996), ohne Seitenangabe.

³⁶Ralf Neubauer; zitiert aus *Die Zeit*, Nr. 52 (30. Dezember 1994), S. 5.

³⁷Thomas Schmid; zitiert aus *Die Zeit*, Nr. 14 (30. März 2000), S. 9.

³⁸Gerhard Uhlenbruck, *Nächstenhiebe. Aphoristische Sticheleien* (Aachen: Josef Stippak, 1983), S. 9.

³⁹*Punch* (30. November 1983), S. 27.

⁴⁰*Stern*, Nr. 26 (18. Juni 1981), S. 12.

⁴¹Fred Endrikat, *Das große Endrikat Buch*, hrsg. von Heinz Bogner (München: Goldmann, 1979), S. 194.

⁴²Ralf Bülow (Hrsg.), *Lieber nett im Bett als cool auf dem Stuhl. Graffiti 4* (München: Heyne, 1986), ohne Seitenangabe.

- ⁴³ Wolfram Siebeck, *Klappe zu C Affe tot und 108 andere komische Geschichten* (München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1977), S. 143.
- ⁴⁴ *Zeit-Magazin*, Nr. 1 (1998), Umschlag.
- ⁴⁵ Zitiert aus Wolfgang Hecht (Hrsg.), *Frei nach Goethe*, S. 45.
- ⁴⁶ Zitiert aus Friedrich Umlauf (Hrsg.), *Das Buch der Parodien und Travestien aus alter und neuer Zeit* (Wien: Daberlow, 1928), S. 19.
- ⁴⁷ *Kladderadatsch*, Nr. 31 (3. August 1919), S. 10.
- ⁴⁸ Anonym, zitiert aus *Bunte*, Nr. 26 (21. Juni 1979), S. 20-21.
- ⁴⁹ Werbung für BP Benzin in *Der Spiegel*, Nr. 53 (31. Dezember 1979), S. 66-67.
- ⁵⁰ Hermann Bohle, zitiert aus *Die Weltwoche*, Nr. 10 (4. März 1981), S. 11. Alle Belege aus dieser Schweizer Wochenzeitung verdanke ich meiner Kollegin und Freundin Beatrice Wood.
- ⁵¹ Trudi Gerster, zitiert aus *Die Weltwoche*, Nr. 14 (7. April 1982), S. 33.
- ⁵² Georg Bremer, zitiert aus *Die Zeit*, Nr. 18 (4. Mai 1984), S. 11.
- ⁵³ Felix Müller; zitiert aus *Die Weltwoche*, Nr. 16 (21. April 1988), S. 9.
- ⁵⁴ Heinrich Thies, zitiert aus *Die Zeit*, Nr. 19 (8. Mai 1992), S. 6.
- ⁵⁵ Max Rauner, zitiert aus *Die Zeit*, Nr. 21 (16. Mai 2002), S. 33.
- ⁵⁶ Marlies Menge, zitiert aus *Die Zeit*, Nr. 41 (11. Oktober 1985), S. 4.
- ⁵⁷ Wolfgang Funke, *Der Wendehals und andere Mitmenschen. Satirische Epigramme und Kurzgeschichten* (Berlin: Ullstein, 1990), S. 53-54.
- ⁵⁸ Marc Brost und Robert von Heusinger, "Seid bescheiden, Börsianer! 20 bis 30 Prozent Gewinn in einem Jahr? Diese Zeiten sind vorbei." *Die Zeit*, Nr. 2 (3. Januar 2003), S. 15.
- ⁵⁹ Franz A. Kutscher, *Und hinterm Horizont. Aphorismen* (Oberndorf am Neckar: Edition L, 1993), S. 21.
- ⁶⁰ Arthur Feldmann (André Chademony), *Kurznachrichten aus der Mördergrube oder Die große Modeschau der nackten Könige* (München: edition scaneg, 1993), S. 52.
- ⁶¹ Vgl. dazu auch Wolfgang Mieder, "Der Wolf ist dem Wolf ein Mensch': Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Arthur Feldmann," *Österreich in Geschichte und Literatur*, 44 (2000), 33-48 (bes. S. 44-45).
- ⁶² Rose Ausländer, *Wieder ein Tag aus Glut und Wind. Gedichte 1980-1982* (Frankfurt am Main: S. Fischer, 1986), S. 307.
- ⁶³ Ebenda, S. 63.
- ⁶⁴ Johannes Gross, *Für- und Gegenwitz* (Stuttgart: Engelhorn, 1993), S. 13.
- ⁶⁵ Hansgeorg Stengel, *Mit Stengelszungen [...] Der Unschuldsstengel. Gedichte und Epigramme* (Berlin: Eulenspiegel, 1980), S. 227.
- ⁶⁶ *Simplicissimus*, 40, Nr. 8 (19. Mai 1935), S. 85.
- ⁶⁷ *Stern*, Nr. 43 (19. Oktober 1978), S. 106.
- ⁶⁸ Werner Mitsch, *Neue Hin- und Widersprüche*, S. 67.
- ⁶⁹ *Die Zeit*, Nr. 24 (13. Juni 1975), S. 17.
- ⁷⁰ *Die Weltwoche*, Nr. 49 (8. Dezember 1994), S. 41.
- ⁷¹ *Hör zu*, Nr. 25 (16. Juni 1983), innerer, hinterer Umschlag.
- ⁷² Vgl. Georg Büchmann, *Geflügelte Worte*, hrsg. von Winfried Hofmann. 40. Auflage (Frankfurt am Main: Ullstein, 1995), S. 139-162 (hier S. 153). Vgl.

aber den Hinweis auf das zu einem Sprichwort umgeformte geflügelte Wort bei Kurt Bötcher, Karl Heinz Berger, Kurt Krolop und Christa Zimmermann (Hrsg.), *Geflügelte Worte* (Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1981), S. 362.

⁷³Josua Eiselein, *Die Sprichwörter und Sinnreden des deutschen Volkes in alter und neuer Zeit* (Freiburg: Wagner, 1840. Nachruck Leipzig: Zentralantiquariat der DDR, 1980), S. 244.

⁷⁴Vgl. Karl Simrock, *Die deutschen Sprichwörter* (Frankfurt am Main: Brönnner, 1846. Nachdruck hrsg. von Wolfgang Mieder. Stuttgart: Reclam, 1988), S. 204 (Nr. 3819).

⁷⁵Vgl. Karl Friedrich Wilhelm Wander, *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*, Bd. 1, Sp. 1778, Glücklicher (Nr. 2).

⁷⁶*Freizeit Revue* (1978), S. 13. Das Rätsel wurde von meiner Mutter Elfried Mieder (Lübeck) gelöst, der ich auch diesen Beleg verdanke.

⁷⁷*Fliegende Blätter*, Bd. 168, Nr. 4307 (17. Februar 1928), S. 83.

⁷⁸*Simplicissimus*, 43, Nr. 52 (31. Dezember 1938), S. 627.

⁷⁹*Simplicissimus*, Nr. 10 (10. März 1956), S. 147. Auch in Olaf Gulbransson, *Sprüche und Wahrheiten* (München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1974), ohne Seitenangabe.

⁸⁰Wilhelm Busch, *So spricht der Weise. Geflügelte Worte & Reime* (Esslingen: Bechtle, 1981), S. 68.

⁸¹Hans Kudszus, *Jaworte, Neinworte* (Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1970), S. 29.

⁸²Gerhard Uhlenbruck, *Frust-Rationen. Aphorismen* (Aachen: Josef Stippak, 1980), S. 117.

⁸³Zitiert aus *Nebelspalter*, Nr. 30 (27. Juli 1982), S. 44.

⁸⁴Werner Ehrenforth, *Die unsterbliche Eintagsfliege. Aphorismen, Fabeln und andere Frechheiten* (Halle: Mitteldeutscher Verlag, 1984), S. 24.

⁸⁵Siegfried Gloose, *Einfälle–Ausfälle. Aphorismen und verbogene Sprüche* (St. Michael: J.G. Bläschke, 1984), S. 29.

⁸⁶Gerhard Uhlenbruck, *"Mensch ärgere mich nicht." Wieder Sprüche und Widersprüche* (Köln: Deutscher Ärzte-Verlag, 1984), S. 16.

⁸⁷Gerhard Uhlenbruck, *Medizinische Aphorismen*, 2. Auflage (Neckarsulm: Natura Med Verlagsgesellschaft, 1994), S. 21.

⁸⁸Berthold Auerbach, *Tausend Gedanken des Collaborators* (Berlin: A. Hofmann, 1875), S. 133.

⁸⁹Vgl. dazu Wolfgang Mieder, *Tradition and Innovation in Folk Literature* (Hanover, New Hampshire: University Press of New England, 1987).

⁹⁰Vgl. vor allem Friedrich Schaefer (Hrsg.), *Das Lied von der Glocke und seine geistvollsten Parodien. Ein Hausschatz deutschen Humors* (Berlin: Pritschow, 1895); und auch Reinhold Grimm, "Festgemauert und noch nicht entbehrllich. Enzensberger als Erbe Schillers," in Wolfgang Wittkowski (Hrsg.), *Friedrich Schiller. Kunst, Humanität und Politik in der späten Aufklärung* (Tübingen: Max Niemeyer, 1982), S. 310-328.

⁹¹Georg Büchmann, *Geflügelte Worte*, S. 151-152.

⁹²*Bunte*, Nr. 30 (19. Juli 1979), S. 86-87.

⁹³*Gute Fahrt*, Nr. 4 (April 1974), S. 14-15.

⁹⁴*Fliegende Blätter*, 147, Nr. 3766 (1917), S. 154.

⁹⁵Zitiert aus Ernst Heimeran (Hrsg.), *Hinaus in die Ferne mit Butterbrot und Speck. Die schönsten Parodien auf Goethe bis George*. Tübingen: Laupp, 1943, S. 233. Auch in Lutz Röhrich, *Gebärde, Matapher, Parodie. Studien zur Sprache und Volksdichtung*. Düsseldorf: Schwann, 1967, S. 174.

⁹⁶Zitiert aus Lutz Röhrich, *Gebärde, Matapher, Parodie*, S. 174. Die erste Zeile auch in Heinz Müller-Dietz, *Recht sprechen & rechtsprechen. Neue Aphorismen und Glossen* (Heidelberg: Müller, 1987), S. 32.

⁹⁷Zitiert aus Peter Rühmkorf, *Über das Volksvermögen. Exkurse in den literarischen Untergrund* (Reinbek: Rowohlt, 1967), S. 113.

⁹⁸Max J. Friedländer, *Erinnerungen und Aufzeichnungen*, hrsg. von Rudolf Heilbrunn (Mainz: Kupferberg, 1967), S. 40.

⁹⁹Gerhard Uhlenbruck, *Ins eigene Netz. Aphorismen* (Aachen: Stippak, 1977), S. 16.

¹⁰⁰*Der Spiegel*, Nr. 25 (13. Juni 1977), S. 77; und *Die Weltwoche*, Nr. 23 (8. Juni 1989), S. 67. Auch in Claudia Glismann (Hrsg.), *Edel sei der Mensch, Zwieback und gut. Szene-Sprüche* (München: Heyne, 1984), ohne Seitenangabe; Angelika Franz (Hrsg.), *Das endgültige Buch der Sprüche & Graffiti*, S. 70; Elisabeth Blay (Hrsg.), *Neue Schüler-Sprüche. Steter Tropfen leert das Hirn* (München: Heyne, 1988), ohne Seitenangabe; und Beate Kuckertz (Hrsg.), *Das große Buch der Büro-Sprüche* (München: Heyne, 1992), ohne Seitenangabe.

¹⁰¹Gerhard Uhlenbruck, "Den Nagel auf den Daumen getroffen". *Aphorismen* (Köln: Deutscher Ärzte-Verlag, 1980), S. 13. Auch in G. Uhlenbruck, *Frust-Rationen. Aphorismen*, S. 81.

¹⁰²Ernest Borneman, *Wir machen keinen langen Mist. 614 Kinderverse* (Frankfurt am Main: Fischer, 1981), S. 137.

¹⁰³*Der Spiegel*, Nr. 17 (20. April 1981), S. 192-193.

¹⁰⁴Karl Heinz Rauchberger und Ulf Harten (Hrsg.), "Club-Sprüche". *Eingesandt von Hörern der NDR-Jugendsendung "Der Club"* (Hamburg: Verlag Hanseatische Edition, 1983), S. 33.

¹⁰⁵*Der Spiegel*, Nr. 17 (15. April 1983), S. 91.

¹⁰⁶*Das neue Blatt*, Nr. 4 (15. Januar 1986), S. 64.

¹⁰⁷*Der Spiegel*, Nr. 10 (3. März 1986), S. 49.

¹⁰⁸*Das neue Blatt*, Nr. 12 (12. März 1986), S. 63. Auch in Saskia Schlesinger (Hrsg.), *Mach dir einen schönen Lenz und schwänz. Schüler-sprüche-Schülerwitze* (München: Heyne, 1987), ohne Seitenangabe.

¹⁰⁹Martina Schilling, "Drum prüfe, wer sich viermal bindet: Aus dem wirklichen Leben in den künstlichen Film," *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, Nr. 169 (24. Juli 1991), S. 25.

¹¹⁰*Die Zeit*, Nr. 21 (27. Mai 1994), S. 5.

¹¹¹Rolf Nünninghoff, *Aphorismen, Aphrodismen und andere Ungereimtheiten* (Frankfurt am Main: Verlag DVS, 1999), S. 22.

¹¹²Gerhard Uhlenbruck, *Die Wahrheit lügt in der Mitten*, S. 27.

¹¹³Nikola Haaks, "Drum prüfe, wer sich neben dir schindet. Der Pilot und die Juristin, zwei Mediziner oder der Kommissar und die Werberin: Wer passt

besser zusammen? Zwei Psychologen geben Antwort." *Die Zeit*, Nr. 43 (18. Oktober 2001), S. I-II (Spezial).

¹¹⁴Wolfgang A. Herrmann, "Drum wähle, wer sich lange bindet. Universitäten sollten ihre Studenten selbst aussuchen. Das Abitur besagt zu wenig über ihre Eignung für spezielle Studiengänge." *Die Zeit*, Nr. 2 (3. Januar 2002), S. 28.

¹¹⁵*Die Zeit*, Nr. 44 (28. Oktober 1999), S. 75.

¹¹⁶*Stern*, Nr. 38 (13. September 1973), Titelblatt.

¹¹⁷Vgl. Peter Rühmkorf, *Über das Volksvermögen*, S. 113. Auch in Ernest Borneman, *Wir machen keinen langen Mist*, S. 55; Christian Roman (Hrsg.), *Lieber 'ne Sechs, als überhaupt keine persönliche Note. Schüler-Sprüche No. 1* (Frankfurt am Main: Eichborn, 1984), ohne Seitenangabe; Bernd Thomsen (Hrsg.), *Haste was, pisste was. Klo-Sprüche* (München: Heyne, 1985), ohne Seitenangabe; B. Thomsen (Hrsg.), *Neue Büro-Sprüche. Lieber die dunkelste Kneipe als den hellsten Arbeitsplatz* (München: Heyne, 1986), ohne Seitenangabe; und Elisabeth Blay (Hrsg.), *Kloprüche. Nicht alles, was zwei Backen hat, ist ein Gesicht* (München: Heyne, 1987), ohne Seitenangabe..

¹¹⁸*Stern*, Nr. 12 (6. März 1974), S. 199.

¹¹⁹Werner Mitsch, *Fische, die bellen, beißen nicht. Sprüche. Nichts als Sprüche* (Stuttgart: Letsch, 1979), S. 97.

¹²⁰Luise Lemke, *Lieber'n bißken mehr, aber dafür wat Jutet. Berliner Sprüche* (Berlin: Arani, 1981), S. 34.

¹²¹Iris Blaschzok (Hrsg.), *Die zehnte Muse heißt Pampel. Geistesblitze unter der Bank* (Münster: Cöppenrath, 1984), S. 26. Auch in Karl Heinz Rauchberger und Ulf Harten (Hrsg.), *Sprüche II* (Hamburg: Verlag Hansische Edition, 1984), S. 67; und Hans Gamber (Hrsg.), *Freche Sprüche für jeden Tag* (Rastatt: Moewig, 1987), S. 60.

¹²²Bernd Thomsen (Hrsg.), *Haste was, pisste was. Klo-Sprüche*, ohne Seitenangabe. Auch in Elisabeth Blay (Hrsg.), *Kloprüche*, ohne Seitenangabe.

¹²³*Bild* (16. Januar 1986), S. 2.

¹²⁴Anonym, *Ich glaub', mein Hamster bohntert* (Rastatt: Moewig, 1986), ohne Seitenangabe. Auch in Saskia Schlesinger (Hrsg.), *Mach dir einen schönen Lenz und schwänz. Schülersprüche-Schülerwitze* (München: Heyne, 1987), ohne Seitenangabe.

¹²⁵Andreas Bender, *Kleine Socken jucken auch. Sprichwörter, Redensarten und Zitate – verdreht* (Frankfurt am Main: Eichborn, 1987), ohne Seitenangabe.

¹²⁶*ADAC Notorwelt*, Nr. 3 (März 1986), S. 6-7.

¹²⁷Vgl. dazu Jochen Möckelmann und Sönke Zander, *Form und Funktion der Werbeslogans. Untersuchung der Sprache und werbepsychologischen Methoden in den Slogans* (Göppingen: Alfred Kümmerle, 1972); Barbara und Wolfgang Mieder, "Tradition and Innovation: Proverbs in Advertising," in W. Mieder und Alan Dundes (Hrsg.), *The Wisdom of Many: Essays on the Proverb* (New York: Garland Publishing, 1981), S. 309-322; und Petra Balsliemke, "Da sieht die Welt schon anders aus." *Phraseologismen in der Anzeigenwerbung*:

Modifikation und Funktion in Text-Bild-Beziehungen (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2001).

¹²⁸Vgl. Horst und Annelies Beyer, *Sprichwörterlexikon* (Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1984. Nachdruck München: C.H. Beck, 1985), S. 113.

¹²⁹Erich Fried, *Gegengift. 40 Gedichte und ein Zyklus* (Berlin: Klaus Wagenbach, 1974), S. 16. Vgl. auch Folke-Christine Möller-Sahling, "Tierischer Ernst: Zu Erich Frieds sprichwörtlicher Lyrik," *Proverbium*, 13 (1996), 267-280; und die drei von Wolfgang Mieder herausgegebenen Anthologien solcher sprichwörtlichen Lyrik: "*Kommt Zeit C kommt Rat!?*" *Noderne Sprichwortgedichte von Erich Fried bis Ulla Hahn* (Frankfurt am Main: Rita G. Fischer, 1990); "*Deutsch reden*": *Moderne Redensartengedichte von Rose Ausländer bis Yaak Karsunke* (Frankfurt am Main: Rita G. Fischer, 1992); und "*Geht einmal euren Phrasen nach*": *Sprachkritische Lyrik und Kurzprosa zur deutschen Vergangenheit* (Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2001).

¹³⁰Julius Stettenheim, *aNse- und andere Weisheiten* (Berlin: F. Fontane, 1904), S. 81.

¹³¹Alois Essigmann, *Gott, Mensch und Menschheit. Aphorismen* (Berlin: Axel Uncker, 1916), S. 10.

¹³²Carl August Emge, "Diesseits und jenseits des Ernstes," *Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Abhandlungen der Klasse der Literatur*, Nr. 4 (1956), S. 71-122 (hier S. 122).

¹³³Eugen Gürster, *Narrheiten & Wahrheiten. Aphorismen* (München: Anton Pustet, 1971), S. 11.

¹³⁴Nikolaus Cybinski, *In diesem Lande ist das Leben lustig! Wohin du schaust: Lachende Dritte. Aphorismen* (Lörrach: Waldemar Lutz, 1982), S. 107.

¹³⁵Gerhard Uhlenbruck, *Ein-Satz-Diagnosen. Spritzige Wahrheiten in einem Satz von einem Mediziner für Ärzte und Patienten* (Wehrheim/Ts.: Mediteg, 1991), S. 102.

¹³⁶Hans Ulrich Bänziger, *Der Kopf sitzt uns im Nacken. Kurtztexte und Aphorismen* (Zürich: Wolfbach, 1995), S. 34.

¹³⁷Rudolf Rolfs, *Schlag nach bei Rolfs* (Frankfurt am Main: Die Schmiere, 1967), S. 11 (3. Auflage 1976).

¹³⁸Peter Bamm, *Eines Menschen Einfälle*, hrsg. von Walter Stehli (Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1977), S. 107.

¹³⁹Gerhard Uhlenbruck, *Darum geht's nicht ...? Aphorismen* (Hilden: Ahland, 1990), S. 22.

¹⁴⁰Theodor Fontane, "*Alles kommt auf die Beleichtigung an*". *Fontane zum Vergnügen*, hrsg. von Christian Grawe (Stuttgart: Reclam, 1994), S. 147.

¹⁴¹Alfred Döblin, *Berlin Alexanderplatz* (München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1965), S. 77. Vgl. auch Wolfgang Mieder, "Das Sprichwort als Ausdruck kollektiven Sprechens in Alfred Döblins *Berlin Alexanderplatz*," in W. Mieder, *Deutsche Sprichwörter in Literatur, Politik, Presse und Werbung* (Hamburg: Helmut Buske, 1983), S. 42-52.

- ¹⁴² Mascha Kaléko, *Das lyrische Stenogrammheft. Verse vom Alltag* (Berlin: Rowohlt, 1935), S. 20.
- ¹⁴³ Mascha Kaléko, *Verse für Zeitgenossen* (Reinbek: Rowohlt, 1995), S. 45 (zuerst im Druck erschienen in der Ausgabe von 1958). Ich verdanke beide Kaléko Belege meinem Studenten Andreas Nolte und dessen Studie *"Mir ist zuweilen so als ob / Das Herz in mir zerbrach": Leben und Werk Mascha Kalékos im Spiegel ihrer sprichwörtlichen Dichtung* (Magisterarbeit Universität Vermont, 2003), S. 36 und S. 126.
- ¹⁴⁴ Ludwig Marcuse, *Argumente und Rezepte. Ein Wörterbuch für Zeitgenossen* (Zürich: Diogenes, 1973), S. 113.
- ¹⁴⁵ Heinrich Schröter, *Ha, welche Lust, Zitat zu sein! Spruchbuch zum Fortschreiben* (München: Gauke, 1977), S. 26.
- ¹⁴⁶ Bernd Thomsen (Hrsg.), *Ihr geht mit der Welt um als hättet ihr eine zweite im Keller! Polit-Graffiti & Demo-Sprüche* (München: Heyne, 1986), ohne Seitenangabe.
- ¹⁴⁷ Felix Renner, *Vorwiegend Unversöhnliches an kurzer Leine. Aphorismen* (Basel: Cornfeld, 1987), S. 24.
- ¹⁴⁸ Günter Kunert, *Nachrichten aus Ambivalencia* (Göttingen: Wallstein, 2001), S. 23.
- ¹⁴⁹ Zitiert aus Heinrich Heine, *Ideen. Das Buch Le Grand*, hrsg. von Dierk Möller (Stuttgart: Reclam, 1972), S. 10 (Kapitel 3). Ich verdanke diesen Hinweis meinem Kollegen und Freund Dennis Mahoney.
- ¹⁵⁰ Helmut Koopmann, *Schiller. Eine Einführung* (München: Artemis, 1988), S. 126.
- ¹⁵¹ Horst und Annelies Beyer, *Sprichwörterlexikon*, S. 396.
- ¹⁵² Vgl. Wolfgang Mieder (Hrsg.), *Verdrehte Weisheiten: Antisprichwörter aus Literatur und Medien* (Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1998), S. 192-193.
- ¹⁵³ Postkarte vom Verlag Photoglob AG (Zürich), gekauft im Sommer 1984 in Basel.
- ¹⁵⁴ *Stern*, Nr. 19 (6. Mai 1982), S. 6.
- ¹⁵⁵ *Simplicissimus*, Nr. 13 (26. März 1961), S. 205.
- ¹⁵⁶ *Die Zeit*, Nr. 12 (19. März 1976), S. 22.
- ¹⁵⁷ Gerhard Uhlenbruck, Hans-Horst Skupy und Hanns-Hermann Kersten, *Ein gebildeter Kranker. Trost- und Trutz-Sprüche für und gegen Ängste und Ärzte* (Stuttgart: Gustav Fischer, 1981), S. 10.
- ¹⁵⁸ Werner Ehrenforth, *Die unsterbliche Eintagsfliege. Aphorismen, Fabeln und andere Frechheiten* (Halle: Mitteldeutscher Verlag, 1984), S. 72.
- ¹⁵⁹ *Bella*, Nr. 35 (24. August 1984), S. 41.
- ¹⁶⁰ *Lübecker Nachrichten* (27. September 1987), S. 14.
- ¹⁶¹ *Lübecker Nachrichten* (27. September 1987), S. 46.
- ¹⁶² *Der Spiegel*, Nr. 38 (19. September 1988), S. 233.
- ¹⁶³ *Die Weltwoche*, Nr. 42 (21. Oktober 1999), S. 68.
- ¹⁶⁴ Gerhard Uhlenbruck, "Sprichworte als Stichworte," in *Almanach deutschsprachiger Schriftsteller Ärzte*, hrsg. von Jürgen Schwalm (Marquartstein: Manstedt, 1999), S. 497-507 (hier S. 505).
- ¹⁶⁵ Karl Heinz Rauchberger und Ulf Harten (Hrsg.), *"Club-Sprüche"*, S. 46.

- ¹⁶⁶Happy Schlaf- und Bett-Kalender 1984. Ohne Ortsangabe: Paper Box, 1984 (August).
- ¹⁶⁷Gerhard Uhlenbruck, *Einfach gesimpelt. Aphorismen* (Aachen: Josef Stippak, 1979), S. 98.
- ¹⁶⁸*Stern*, Nr. 37 (5. September 1985), S. 47.
- ¹⁶⁹Vgl. Karl Friedrich Wilhelm Wander, *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*, Bd. 5, Sp. 881, Axt (Nr. 26).
- ¹⁷⁰Vgl. zu diesen Ausführungen Wolfgang Mieder, "Die Axt im Haus erspart den Zimmermann" (*Wilhelm Tell*, III,1): Vom Schiller-Zitat zum parodierten Sprichwort," in W. Mieder, *Sprichwort, Redensart, Zitat*, S. 155-161.
- ¹⁷¹Karl Friedrich Wilhelm Wander, *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*, Bd. 1, Sp. 211, Axt (Nr. 13); Bd. 1, Sp. 212, Axt (Nr. 31); und Bd. 5, Sp. 882, Axt (Nr. 39).
- ¹⁷²Lutz Röhrich, *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*, 3 Bde. (Freiburg: Herder, 1991-1992), Bd. 1, S. 125 (mit Hinweis auf Schiller).
- ¹⁷³Markus Ronner, *Moment Mal!* (Bern: Benteli, 1977), S. 30.
- ¹⁷⁴Werner Mitsch, *Spinnen, die nicht spinnen, spinnen. Sprüche. Nichts als Sprüche* (Stuttgart: Letsch, 1978), S. 90.
- ¹⁷⁵Ernest Borneman, *Wir machen keinen langen Mist*, S. 137.
- ¹⁷⁶Spruch von Richard Jänicke in der *Morgenpost* (5. Januar 1983).
- ¹⁷⁷Ulrich Erckenbrecht, *Katzenköpfe. Aphorismen/Epigramme* (Göttingen: Murierverlag, 1995), S. 17.
- ¹⁷⁸Ernst Dittrich, *Die Axt im Haus erspart das Argument: Ansichten C Einsichten* (Overath: Schmitz, 1995).
- ¹⁷⁹Gerhard Uhlenbruck, *Die Wahrheit lügt in der Mitte*, S. 27.
- ¹⁸⁰*Salzburger Nachrichten* (8. April 1999), S. 24. Ich verdanke diesen Beleg meinen Kollegen und Freund David Scrase.
- ¹⁸¹Robert Lembke, *Das Beste aus meinem Glashaus. Humoristisches und Satirisches* (Frankfurt am Main: Fischer, 1977), S. 58.
- ¹⁸²Gerhard Uhlenbruck, *Ins eigene Netz. Aphorismen*. Aachen: Stippak, 1977, S. 139.
- ¹⁸³Werner Mitsch, *Hunde, die schielen, beißen daneben. Sprüche. Nichts als Sprüche* (Stuttgart: Letsch, 1981), S. 24.
- ¹⁸⁴Karl-Heinz Janßen, "Die Axt im Walde ... ersetzt nicht die Demokratie." *Die Zeit*, Nr. 46 (13. November 1981), S. 1.
- ¹⁸⁵Zitiert aus Eckart Krumbholz (Hrsg.), *Kein Blatt vorm Mund. Aphorismen und Epigramme* (Berlin: Tribüne, 1982), S. 40.
- ¹⁸⁶Werner Mitsch, *Spinnen, die nicht spinnen, spinnen*, S. 95.
- ¹⁸⁷*Quick*, Nr. 16 (9. April 1981), S. 85.
- ¹⁸⁸Werner Mitsch, *Hin- und Widersprüche*, S. 65.
- ¹⁸⁹Otto Wicki, *Neue Bauernregeln und Sentenzen für Ärzte und Gesunde* (Thun: Ott, 1991), S. 25.
- ¹⁹⁰Ingrid Sojka, "Aphorismen." *Wegwarten*, 40, Heft 155 (2002), S. 19.
- ¹⁹¹*Die Weltwoche*, Nr. 5 (3. Februar 2000), S. 24.

¹⁹²Rafik Schami, *Wie kam die Axt in den Rücken des Zimmermanns. Mörderische Geschichten über Handwerker und andere Dienstleister* (Zürich: Sanssouci, 1999).

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
Waterman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: wolfgang.mieder@uvm.edu

JULIA SEVILLA MUÑOZ AND
PABLO FUENTES UTRILLA

PEDIR PERAS AL OLMO

El ser humano se está volviendo cada vez más urbano, lo que puede acarrear un creciente desconocimiento de la naturaleza, la fauna, la flora. Algunas personas reconocen que les resulta difícil distinguir las especies arbóreas. Si preguntamos a la gente de la calle cómo se imaginan un olmo, algunas personas –en especial los originarios de pueblos- nos responden que se trata de un árbol grande, macizo, viejo, centenario; aluden al olmo de la plaza de su pueblo o a la olmeda por la que paseaban. Algunos conservan la imagen de los olmos moribundos por la grafiosis, una enfermedad transmitida principalmente por tres coleópteros - pertenecientes a la familia de los escolítidos- portadores de un hongo (Acosta, 2003; Gil, 2000, p. 104); otros nos hablan de los enormes troncos secos que han quedado como vestigios de un pasado esplendoroso.

La imagen de un olmo seco situado en Soria, ciudad regada por el río Duero, no por enfermedad sino por la acción de un rayo, sirvió de fuente de inspiración a Antonio Machado (1875-1939) para escribir el 4 de mayo de 1912 un magnífico poema dedicado a este árbol, dentro de su obra *Campos de Castilla* (1907-1917). El poema finaliza con un halo de esperanza, pues en el olmo ha brotado una rama verde que hace pensar en que todavía hay vida en él, en que se puede producir un milagro de la primavera. Al igual que Machado, también nosotros deseamos que los olmos vuelvan a formar parte viva del paisaje y podamos recrearnos viéndolos, como señala el refrán:

Sean vuestros los olmos y recreen mis ojos.

Existe otra variante de este refrán registrada en el siglo XVII por Hernán Núñez en su obra *Romances y proverbios en romance* (Salamanca, 1555): *Suyos son los ojos, y míos son los olmos* (nº 7698, f. 122v). Este refrán alude al lento crecimiento del olmo, por lo que es poco apreciado por quien desea obtener beneficios a corto plazo. En cambio, goza de buena fama como árbol orna-

mental, dado su porte majestuoso con una copa bastante ancha, que ofrece una fresca sombra.

No sólo posee el olmo un gran valor ornamental sino también un gran valor como elemento constructivo, porque su madera es dura, incorruptible y resistente, y puede, por tanto, aguantar perfectamente los golpes y rozamientos. Por este motivo, era apreciada para la construcción de ruedas, carruajes o incluso piezas de carrocería de los primeros automóviles (Heybroek, 2000, p. 26). Es especialmente apta para la construcción naval, y también se ha usado en la fabricación de pilotes, apeas de mina, pozos, arados, etc. (Ruiz de la Torre, 1978: p. 273).

Si el olmo se ha utilizado en los pilares de la construcción por su resistencia estructural, se emplean, en cambio, otros árboles de madera menos resistente, como el álamo, para piezas que han de soportar un peso menor, como las vigas. Todo ello queda sintetizado de forma metafórica en el siguiente refrán, al aconsejar que el olmo ha de estar en posición vertical y el álamo, en horizontal:

El olmo como nace y el álamo como cae.

Este refrán aparece en la colección de Hernán Núñez (nº 2686, f. 43r) y, un siglo después, en el refranero de Gonzalo de Correas (finalizado hacia 1627; nº 930, p. 285). En la glosa a este refrán, Correas hace una aclaración acerca de su significado: “se han de poner en el edificio sin labrarlos mucho”. Correas indica que existe otro refrán de forma muy parecida, pero con distintos protagonistas arbóreos:

El roble, como nace; y el pino, como cae (nº 1263, p. 298)

Por último, Correas explica que el álamo es el blanco y que el olmo es el álamo negrillo. De hecho, en algunas zonas de Castilla y León el olmo recibe la denominación de “negrillo”.

El refranero insiste en la dureza de la madera del olmo con otra forma:

El olmo le dijo al clavo: "Aquí dejarás el rabo".

La resistencia de este árbol da también pie a crear la expresión *Estar tan seguro como los olmos de la olmeda*.

Además de esta expresión y de los refranes mencionado alusivos a sus características físicas, el olmo figura en otras fórmulas fijas formando una pareja singular con un fruto, las peras, con el objeto de aludir a algo cuya existencia es excepcional o cuya realización es imposible:

Pedir a los hombres veras es pedir al olmo peras. (Correas, nº 322, p. 628)

Este refrán afirma que el ser humano es, por naturaleza, hipócrita y mentiroso y, por consiguiente, la sinceridad constituye una virtud excepcional. Por otro lado, se dice el final del refrán, pero con el orden alterado, *pedir peras al olmo* para indicar que una persona pretende algo difícil de conseguir.

El fruto del olmo, además de ser muy pequeño, no es comestible, por lo que pedir que dé un fruto comestible equivale a pedir un imposible, a esperar en vano aquello que uno no puede dar. Por lo general, esta expresión aparece en infinitivo introducida en el discurso por elementos comparativos:

Es como pedir peras al olmo.
Eso es lo mismo que pedir peras al olmo.(Sbarbi, p. 780b; Farnés, O 327 p. 586).

También puede ir precedida de una afirmación:

Es inútil pedir peras al olmo (Farnés, O 327 p. 586).

Con menos frecuencia, hallamos esta expresión con el verbo conjugado (*Más pedí peras al olmo*, Hernán Núñez, nº 4536 f. 72v). En este caso, la forma negativa resulta más usual:

El olmo no puede dar peras (Sbarbi, p.720a; Farnés, O 327 p. 586).
El olmo no da peras (Bretón, *Lances*, e. VII).
No pidas peras al olmo.

Esta última negación figura de forma muy similar en un refrán:

No pidas al olmo la pera, pues no la lleva (Hernán Núñez, nº 5457 f. 86v; Correas, nº 1047 p. 584).

La expresión *pedir peras al olmo* ha alcanzado una gran difusión. Son muchos los escritores que la utilizan. Citaremos algunos ejemplos muy significativos. Miguel de Cervantes la emplea en

varias ocasiones en *El Quijote*, tanto en la primera parte (1605) como en la segunda (1615):

[...] pero pensar que hemos de volver ahora a las ollas de Egipto, digo, a tomar nuestra cadena, y a ponernos en camino del Toboso, es pensar que es ahora de noche, que aún no son las diez del día, y es pedir a nosotros eso como pedir peras al olmo (I, cap. 22).

- Ya lo querría ver –respondió Sancho–; pero pensar que tengo de subir en él, ni en la silla ni en las ancas, es pedir peras al olmo (II, cap. 40).

[...] pensar que el duque mi señor me ha de hacer justicia es pedir peras al olmo (II, cap. 52).

En el mismo año que la edición de la primera parte de *El Quijote*, se publica *La pícaro Justina*, en la que su autor, Francisco López de Ubeda, no pide peras al olmo sino al lobo:

Y quiero que delante de ellos me dé palabra, aunque no sea sino para bien parecer, que cuando sea cura me darán de beber, que lo que es de comer ya sé que es pedir peras al lobo, porque no las ha de tener jamás [...] (2º part., l. II, c. II, 1).

Del siglo XV data el *Cancionero* de Fernando de la Torre, en el que se pide peras a otro árbol (“Avéys demandado peras en el saúco”) o cerezas al espino (“Demandar cerezas en el espino”). Las cerezas figuran en un refrán recopilado por Gonzalo Correas en el siglo XVII: *No pidáis cerezas al cardo, que nunca las ha llevado* (nº 1046 p. 584). De todas estas formas sólo pervive en la actualidad *pedir peras al olmo*. Ha llegado incluso a ser el título de una obra, *Las peras del olmo* (1957), de Octavio Paz. Este libro está formado por un conjunto de ensayos, uno de los cuales desarrolla la idea contenida en la expresión *pedir peras al olmo*.

Una incursión por Internet nos ha dejado llenos de asombro, pues hemos descubierto la presencia de esta locución en más de 700 páginas web. La modalidad negativa es la más frecuente:

No se (le) puede pedir peras al olmo.
No hay que pedir peras al olmo.

No pidas peras al olmo.

No / Tampoco le pidamos peras al olmo.

En ocasiones se juega con la expresión, intercalando elementos léxicos: “no se puede pedir más peras a este olmo” (www.foros.hispavista.cl/nacionalismos/61023), o recurriendo a la paráfrasis: “De ese olmo yo tampoco esperaría muchas peras” (www.glosas.net/glosas/archives/cat_espejito_magico.htm).

¿Cuál es el origen de esta expresión? ¿Tendrá un origen bíblico? No. En la *Biblia*, encontramos alusiones acuosas y vegetales, incluso arbóreas, pero no con el olmo. Así en la *Epístola de Santiago* (III, 12), leemos: “Acaso puede producir aceitunas la higuera o higos la vid, tampoco un manantial salado puede dar agua dulce”. Sin embargo, el *Libro de los Pastores* escrito hacia el año 140 d.C. por Hermas, incluye la imagen del olmo con la vid maridada a él. Hermas, probablemente hermano del Papa Pío I, utilizaba esta imagen como símbolo de un orden social en el que los pobres, más cercanos al corazón de Dios, rezarían por los ricos, y éstos les proporcionarían lo que necesitasen. De igual manera que la vid da frutos sustentada sobre el olmo. Este modelo de sociedad cristiana basada en el mutuo apoyo era apreciada por los antiguos cristianos, que consideraban el *Libro de los Pastores* como parte de las *Sagradas Escrituras*, hasta que siglos más tarde fue excluido de las mismas por los teólogos (Heybroek, 2000, p. 43). Así desaparecía la figura del olmo de la *Biblia*.

Si buscamos en la lengua latina, hallamos varias expresiones y paremias sobre el hecho de pretender cosas imposibles: *E scilla non nascitur rosa*. [De la cebolla albarrana¹ no nace la rosa]; *hircum mulgere*. [Ordeñar a un macho cabrío]; *Agnum lupo eripere* y *Lupo agnum eripere* [Arrebatarse el cordero al lobo]. Las peras y el olmo aparecen en dos paremias: *Pirum, non ulmos accedas, si cupias pira* [Si deseas peras no acudas a los olmos sino al peral], citada por el poeta Publius Syrus, y *Tu pira ne poscas, caret illis ulmus, ab ulmo* [No pidas peras al olmo pues carece de ellas], registrada por Farnés (1997).

Publius Syrus vivió en el siglo I de nuestra era en Italia, adonde llegó como esclavo desde Siria, en una época en la que los olmos eran plantados como soporte de las vides. Era tan frecuentes las plantaciones de olmos y vides en Italia que el poeta

satírico Juvenal (60-127? d.C.), al contraponer las vajillas de los pobres que habitaban en el barrio romano de Subura a las de los ricos indicaba: *El Subura entero resuena con la cena de olmo* (Gil, 2000, p. 77). Es decir, con cubiertos y platos de madera de olmo, proveniente de los árboles cultivados como sostén de las viñas. Es posible entonces que para Plubius Syrus al olmo no se le pudieran pedir peras, porque lo que sí que se le podía pedir, en sentido figurado, eran uvas. Por tanto, puede que sea latino el origen de *pedir peras al olmo*, pero no nos atrevemos a afirmarlo de forma tajante.

El olmo es una especie arbórea del hemisferio norte, lo que nos lleva a preguntarnos si existirá la correspondencia de la expresión española en las lenguas habladas en dicho hemisferio. Por cuestiones lógicas de espacio, nos limitaremos a buscar su correspondencia en una quincena de lenguas.

Alemán

En alemán, existe una frase de sentido similar con elementos vegetales, pero no coincide con el español, ya que alude a los cardos y a las uvas: *Disteln tragen keine Trauben* [Los cardos no dan ninguna uva].

Catalán - Mallorquín

La lengua catalana sí tiene paremias que relacionan el olmo y las peras con la idea de imposibilidad: *L'om no pot fer peres, ni de broma ni de veres. L'om no dona peres* (Farnes, 1997) [El olmo no puede producir peras, ni de broma ni de veras. El olmo no da peras]. Por otra parte, la hoja del olmo sirve de elemento comparativo para aludir, en mallorquín, al carácter cambiante o inconstante del ser humano, como se aprecia en estas comparaciones registradas por Moll (1980): *Esser més variable que la fulla de l'om. Esser com la fulla de l'om, que allà d'on ve el vent, se gira* [Ser más inconstante que la hoja del olmo. Ser como la hoja del olmo, que, allá donde va el viento, se gira].

Chino

Para pedir lo imposible, se usa en chino expresiones como las siguientes:

井中求火
敲冰求火

cuya traducción literal sería, respectivamente, “pedir el fuego al pozo” y “golpear el hielo en busca del fuego”. Si bien el olmo no está presente en estas expresiones, sí que figura en otras formas del lenguaje figurado (Zhu, 1989), principalmente como referente temporal para indicar el desarrollo del arroz o del fruto del azufaifo:

榆錢落，種穀子
 榆樹一發芽，穀子成了行
 結凍栽榆，萌芽栽棗

esto es, “Cuando el fruto del olmo se cae, el arroz se siembra”, “Cuando el brote del olmo sale, el arroz se alinea”, “El olmo se planta en la congelación del invierno y el azufaifo en los brotes de aquello”.

En otros dos proverbios, el olmo aparece junto a la sófora, árbol propio de China y Japón, que se planta como árbol de sombra en jardines y es muy resistente a la sequía:

家有榆槐，不可當柴
 家有榆槐，寸木成材

“Quienes tienen olmos y sóforas en su casa no los usen como leña” y “Las casas con olmos y sóforas, maderables son sus pedazos”. Ambos proverbios aluden a lo valiosa que es la madera de estos árboles.

El olmo tiene también un valor positivo en el siguiente proverbio:

榆暝豆重

Pues, viene a decir que todo el mundo sabe, sea o no listo, que la alubia provoca pesadez de estómago y que el olmo hace que la persona duerma bien. En sentido figurado, este proverbio explica

que cada uno tiene su carácter y no va a cambiar. Esta paremia guarda una relación semántica con los refranes *Genio y figura, hasta la sepultura* y con *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*.

Todo estos proverbios ya no se utilizan, pero testimonian el protagonismo del árbol en la tradición popular china.

Francés

Ni el olmo ni las peras están presentes en las expresiones francesas que significan pedir imposibles. Sin embargo, aparece en ellas una gran diversidad de conceptos abstractos y concretos: desde la palabra “imposible” (*Demander l'impossible*), la luna (*Demander la lune*), el sol (*Chercher l'ombre du soleil*), el asno (*Tirer un pet d'un âne mort* [Sacar un pedo de un asno muerto]), la pared (*Vouloir tirer de l'huile d'un mur* [Querer sacar aceite de una pared]) hasta el diablo (*C'est le diable à confesser. C'est là le diable* [Es el diablo que se va a confesar. Ahí está el diablo]). En español, existe la expresión *pedir la luna*, pero es mucho más frecuente *pedir peras al olmo*.

En francés, hay una expresión con el olmo que se remonta a la Edad Media: *Attendez-moi sous l'orme* (Robert, Dournon) [Espéradme/Espéreme bajo el olmo], empleada para significar “puede / puedes esperar sentado (pues no pienso acudir)”. Tanto esta expresión como *danser sous l'orme* o *juger sous l'orme* [bailar bajo el olmo, juzgar bajo el olmo] tienen un origen histórico. En el alto Medievo, era habitual plantar un olmo ante la iglesia del pueblo o en el castillo del señor feudal (Furetière, 1690), como símbolo de unión conyugal, caridad o amistad. En la época feudal, se impartía justicia al aire libre; a veces, bajo un nogal y, en la región parisina, bajo un olmo. En París, bajo el olmo de Saint-Gervais eran citados en fechas determinadas los deudores para que hicieran efectivo el pago de lo que debían, pero muchos faltaban a la cita.

En el siglo, XII, la posesión de un olmo por parte de un señor feudal daba a entender que era juez (Fr. Olivier-Martin, *Histoire du droit français*, 1948, p. 142). La persona convocada bajo el olmo no tenía ninguna prisa por acudir (Dournon); de ahí que se empezara a emplear la expresión *Attendre sous l'orme* con el significado de “esperar largo tiempo en vano” (Trésor). También

se dice que era la frase que decía la pastora cuando daba a entender al pastor que le daba calabazas.

De esta expresión se derivan otras, como *avocat sous / dessous l'orme* y *juge sous / dessous l'orme* [abogado bajo el olmo y juez bajo el olmo], apelativos del abogado o del juez que esperaban, en el Medievo, a la sombra de un olmo en la plaza del pueblo. Mientras *juge sous l'orme* designa a un alto cargo judicial o al juez municipal (Duneton, p. 894; Trésor; Robert), *avocat sous l'orme* puede tener un sentido peyorativo y aludir a un abogado ignorante, a un charlatán (Oudin; Duneton p. 894; Trésor).

Gallego

En gallego, normalmente se dice *pedirlle peras ó olmo*, expresión registrada en el *Diccionario enciclopédico gallego-castellano* de Eladio Rodríguez (1961); pero probablemente se trata de una mera traducción del castellano. Existe un refrán que recoge esta expresión: *Non lle pidas ó olmo peras, que está sempre sin elas* Rodríguez, vol. III, s.v. “olmo”).

Entre los refranes gallegos relativos al hecho de pedir imposibles, se encuentra *Quen pide o que non ha mester terá o que non quer. Tres cousas pedía se Dios mas dese: a tea, o tear e a que tece* (Rodríguez, vol. III, s.v. “pedir”) [Quien pide lo que no necesita, tendrá lo que no quiere. Tres cosas pedía a Dios que me diese: el tejido, el telar y la tejedora].

En cuanto a refranes relativos al olmo, son realmente escasos. En el repertorio de Zamora Mosquera (1972, p. 56) figura *Cando os olmos dean peras e os toxos boten uvas, han de ter boas auciós os homes de barbas rubias* [Cuando los olmos den peras y los tojos produzcan uvas, han de tener buenas acciones los hombres de barbas rubias].

Griego

Tanto en griego clásico, como en moderno, hay fórmulas para expresar la imposibilidad de que algo se pueda realizar. Todas ellas utilizan elementos del reino vegetal, pero no coinciden entre sí.

El griego antiguo establece una relación entre el espino y las uvas: Ἄκανθα οὐ φέρει βότρυς. [El espino no produce un racimo de uvas]. El griego moderno relaciona el roble con las naranjas

silvestres: Η βελανιδιά δεν κάνει τα νεράντζια. (Venizelos, H27; Crida, p. 71) [El roble no hace las naranjas silvestres].

Húngaro

La lengua húngara utiliza unas imágenes muy elocuentes sobre la idea de pedir imposibles. Así, se puede mencionar la locución de empleo ciertamente raro *sziklából akar vizet fakasztani* [querer hacer brotar el agua de la roca]. Mucho más conocida es la expresión. *toronyórát lánccal akar* [quiere el reloj del campanario con una cadena], que alude a quien desea lo imposible para sí, a quien tiene pretensiones muy grandes.

Inglés

Como correspondencia inglesa de la expresión *pedir peras al olmo*, sólo hemos encontrado *to ask for the moon* [pedir la luna] y la expresión genérica, *ask for the impossible* [pedirlo imposible].

Italiano

La lengua italiana mantiene el protagonismo del reino vegetal, pero con otro árbol, la encina: *Le querce non hanno mai fatto le arancie* [Las encinas (o Los robles) nunca dan naranjas], frase muy similar a la que encontramos en griego moderno. Sin embargo, la expresión más usual para significar pedir imposibles se aleja de los árboles para detenerse en un tubérculo, el nabo; pues la correspondencia, según Lucio Ambruzzi (1949), de *pedir peras al olmo* es *voler sangue dalle rape* [querer sangre del nabo] y de la forma negativa *no le pidas peras al olmo* es *non voler trarre sangue dalle rape* [no querer sacar sangre del nabo]. Otra variante formal de esta expresión es *cavare sangue da una rape* (Craici, Sorce) [sacar sangre de un nabo]. De aquí proceden las frases proverbiales *Le rape non fanno sangue*, *Non si cava il sangue dalle rape*, *Dalle rape non si cava sangue*, *Non si può cavar sangue da una rapa* (Schwamenthal, n° 2111, n° 3779) [Los nabos no producen sangre, No se extrae sangre del nabo, De los nabos no se extrae sangre, No se puede extraer sangre de un nabo].

Polaco

En polaco, existen expresiones similares a la española pero el protagonista es otro árbol, el sauce. Hay una fórmula breve: *gruszki na wierzbie* [peras en un sauce], y otra un poco más compleja: *próżna rzecz szukać fig na glogu, a gruszek na wierzbie* [es inútil buscar higos en un acerolo y peras en un sauce].

Portugués

La expresión *Não pode o ulmeiro dar pêra* [No puede el olmo dar peras] figura en bastantes repertorios. En cambio, *Não pode o ulmeiro dar tâmara* [No puede el olmo dar dátiles] sólo se encuentra registrado en uno (Sousa, vol. III, p. 102).

Ruso

Si bien en algunas obras lexicográficas bilingües español-ruso se leen expresiones con el sauce: Искать на вербе груш [Buscar peras en el sauce], parece que la correspondencia más exacta para *pedir peras al olmo* sería la expresión genérica, esto es, добиваться (просить)невозможного [tratar de alcanzar, pedir lo imposible]; ésta es la opinión de fraseólogos como Giulia Nikoláeva.

El olmo está presente en el refrán: Потихоньку и ольху согнешь, а вкруте и вяз сломишь. [Poco a poco se puede doblar el aliso y en necesidad se rompe el olmo]

Ucraniano

En los paisajes ucranianos rara vez se ven olmos; en cambio, abundan los sauces, como indican estas paremias: Верба і дівчина прийметься будь-де [El sauce y la muchacha crecen por doquier]. Los sauces ocupan un lugar privilegiado en los ritos religiosos, pues, en el Domingo de Ramos, se llevan ramas de sauces a la iglesia para que sean bendecidas, pues se considera que, después de la bendición, crecen muy bien. Esta realidad queda reflejada en la lengua, ya que, en ucraniano, la idea de pedir algo inverosímil no se expresa mediante la mención del olmo, sino recurriendo a otros árboles, como el pobo o álamo blanco y el sauce: На осиці кислиці, а на вербі груші [En el pobo acedegas, en el sauce peras]; Осика груш не родить [El pobo no da peras].

La presencia del sauce es importante en otras frases fijas que aluden a la imposibilidad, ya sea la imposibilidad en el tiempo: Коли на вербі виростуть груші [Cuando las peras crecen en un sauce], o la imposibilidad de que algo sea cierto: Правда як на вербі груші [Es verdad como las peras en un sauce].

El sauce y el pobo son, al igual que el olmo, árboles de ribera asociados a los cursos de agua, por lo que resulta curioso que en estas paremias se mantenga la relación de las peras con una especie arbórea de similares características ecológicas.

El carácter ripícola del sauce queda patente en la expresión: Де верба, там і вода [Donde hay sauce, hay agua].

Vasco

Si bien en el *Diccionario Retana de autoridades de la lengua vasca* (1989) aparece la expresión *Udareak zumarari eskatu harriet* [pedir peras al olmo], no es una expresión muy usual. El paremiólogo Gotzon Garate recoge en su obra *27.173 atsotitzak* (1998) un nutrido número de paremias alusivas a la idea de pedir imposibles con distintos protagonistas. Dentro de los protagonistas arbóreos, está el aliso: *Haltzari ez eska fruiturik* (Garate 6265) [No pidas frutos al aliso]. Dentro de los protagonistas animales, se encuentra la oveja y la cabra, el pescado, el cangrejo, el gato y el ratón: *Ardia ahuntzari ile eske* (Garate 1087; *Refranes y sentencias*) [La oveja pide lana a la cabra]; *Arraiña dagon tokian, okela usaiñik ez* (Garate 1209; Antonio Zavala 3861) [Donde hay pescado no huele a carne]; *Karramarroari ez esan: "Hoa xuxen"* (Garate 8322) [No digas al carramarro –especie de cangrejo–: “Vete recto”]; *Behin ere gertatu ez eta gertatuko ez dena: katubaren belarrian xaguaren kabia* (Garate 8362) [Lo que nunca ha ocurrido ni ocurrirá: el nido del rato en la oreja del gato].

Al igual que sucede en otras lenguas, la luna también está presente: *Eguerdian ilargi bila* (Garate 3496) [Ir en busca de la luna al mediodía]. En cambio, el vasco tiene la originalidad de citar la nieve y el fuego: *Elurrari, eho ala egos dezazun, ez diozu uraz besterik aterako* (Garate 3806) [A la nieve, aunque la golpees o hiervas no le sacarán más que agua]; *Jo ala bero, elurak ura dario* (Garate 80689) [Aunque la pegues o la calientes, de la nieve mana agua]; *Ikhatz bizien gaiñean orthusik, oin-zolak erre gabe, ibil* (Garate 10907, Axular) [Andar descalzo sobre ascuas]

encendidas y no quemar la planta de los pies]; *Sua golkoan gor-derik, arropi lothu gabe erabil* (Garate 12233, Axular) [Andar con fuego en el seno del cuerpo (entre la piel y la ropa) y no quemarse las ropas].

Citamos, por último, una frase que contiene el sentido genérico: *Ezina ezin* (Garate 4891) [Lo que es imposible, es imposible].

La presencia del olmo en los refranes de diferentes lenguas habladas en el hemisferio norte resulta bastante irregular, llegando incluso a ser prácticamente nula. El protagonismo paremiológico de esta especie arbórea en chino y en español contrasta con su ausencia en otras lenguas, como la inglesa o la griega. Otros idiomas, como el gallego o el portugués desarrollan en forma paremiológica, ya sea mediante refranes o frases proverbiales, la expresión objeto de nuestro estudio, *pedir peras al olmo*.

De nuestras incursiones por quince lenguas para rastrear la correspondencia de dicha expresión, hemos extraído algunas consideraciones que detallamos a continuación.

- La mayoría de las lenguas objeto de nuestro estudio toman como punto de referencia el reino vegetal para construir expresiones con la idea de “pedir imposibles”.
- Ocho lenguas establecen una relación entre las peras y un árbol, cinco lo hacen con el olmo y tres con el sauce.
- Las cinco lenguas que vinculan las peras y el olmo se hablan en zonas geográficas colindantes de Europa occidental; se trata del español, el catalán, el gallego, el vasco y el portugués. Puede que el origen común se encuentre en varios proverbios latinos y puede que lenguas como el vasco o el gallego la hayan tomado del español.
- Lejos de la Europa occidental, encontramos lenguas que relacionan las peras y el sauce, como el polaco y el ucraniano. El ucraniano lo hace también con las peras y el pobo.
- En la zona mediterránea, dos lenguas recurren a otra fruta para vincularla con un árbol distinto del olmo: las naranjas con el roble, en griego, y con la encina, en italiano.
- Otras frutas, como las cerezas, las uvas y los higos figuran en las expresiones que giran en torno a la imposibilidad. Las cerezas y las uvas aparecen relacionadas con el cardo o con el espino. Tal es el caso del español para las cerezas, del

alemán y del griego para las uvas. El polaco menciona los higos para vincularlo al acerolo.

- El vasco establece también una relación entre el aliso y “frutos”, el hiperónimo de “peras”, “naranjas”, “cerezas”, etc.
- El italiano es la única lengua que cita el nabo.
- Sólo dos de las lenguas consultadas se adentran en el reino animal para crear expresiones teniendo como protagonistas al asno –en el caso del francés-, la cabra, el cangrejo, el pescado, el ratón, el gato, en el caso del vasco.
- Lenguas tan distantes como el vasco, el húngaro y el chino coinciden en recurrir al agua. Por otro lado, el vasco y el chino presentan otra coincidencia, porque también recurren al fuego.
- Si el chino indica la imposibilidad de hacer brotar agua de la roca, el francés señala la imposibilidad de extraer aceite de la pared.
- El vasco destaca por su rica variedad en expresiones idiomáticas para pedir imposibles.
- Cuatro lenguas coinciden en incluir la luna, a saber: el español, el francés, el inglés y el vasco.
- El francés es la única lengua que menciona al diablo
- El húngaro es la única lengua que cita un objeto, el reloj del campanario.

La búsqueda de correspondencias de la expresión *pedir peras al olmo* nos ha llevado a viajar a otras lenguas y a otras culturas del hemisferio norte, a descubrir en ellas la identidad o la originalidad de las imágenes empleadas, al tiempo que hemos observado el gran protagonismo del reino vegetal en la creación de expresiones idiomáticas sobre la imposibilidad.

Hemos de reconocer que nos ha asombrado gratamente tanto la pervivencia de la expresión española *pedir peras al olmo* a través de los siglos como su vigencia y enorme difusión en el español actual. Deseamos idéntica situación al protagonista de nuestro artículo, el olmo, “una especie arbórea con una antigüedad de más de 30 millones de años en la Península Ibérica” (Acosta, 2003) y actualmente seriamente afectada por una enfermedad que apareció a principios del siglo XX y que ha provocado la desaparición de las olmedas del paisaje natural ibérico. Esperamos que vuelva a las plazas de los pueblos, a los paseos

públicos y que nuestra sociedad eminentemente urbana pueda disfrutar de su presencia, además de interesarse un poco más por conocer los árboles de su entorno; quizá esto sea un imposible. ¿Acaso será *pedir peras al olmo*?

Notas

¹ Scilla hace referencia a un grupo de plantas de la familia de las Liliáceas, cuya especie más representada es la *Unginea maritima* = *Scilla maritima*, una planta herbácea, perenne y bulbosa que aparece con frecuencia en los claros del matorral en encinares y alcornoques.

Bibliografía

Fraseólogos y paremiólogos consultados

- BARTA, P., Universidad Eötvös Loránd (Budapest, Hungría).
 BUENO, A. F., Universidad Complutense de Madrid (España).
 CALZACORTA ELORZA, J., Universidad Deusto (Bilbao, España).
 CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., Universidad Complutense de Madrid (España).
 CONDE TARRÍO, G., Universidad de Santiago de Compostela (España).
 CRIDA ÁLVAREZ, C., Universidad Nacional y Kapodristiaca de Atenas (Grecia).
 BARRADO BELMAR, M. Del C., Universidad Complutense de Madrid (España).
 DÍAZ FERRERO, A., Universidad de Granada (España).
 GARGALLO, J. E., Universidad de Barcelona (España).
 GONZÁLEZ, H., Universidad de Barcelona (España).
 LIU, L., Universidad Complutense de Madrid (España).
 MIEDER, W., Universidad de Vermont (Estados Unidos).
 MOGUILNY, O., Universidad Pedagógica de Taganrog (Rusia).
 NIKOLAEVA, J., Università degli Studi Roma Tre (Italia).
 PRESA, F., Universidad Complutense de Madrid (España).
 TARNOVSKA, O., Universidad de Granada (España).
 TU, R., Universidad Católica de Fujen (Taipei, Taiwan).
 VISNIA, N., Universidad pedagógica de Poltava (Ucrania).

Obras consultadas

- ACOSTA, A. (2003): “Los olmos, heridos de muerte”, ABC, 2/6/2003.
 AMBRUZZI, L. (1949 = 1973): *Nuovo dizionario spagnolo-italiano*. Torino: Paravia, 7ª ed., vol. I.

- COMBET, L. (1970): *Español idiomático: frases y expresiones*. Tolouse-Paris: Privat-Didier.
- CRAICI, L. (2001): *Dizionario dei Modi di Dire*. Milano: Avallardi.
- CRIDA ÁLVAREZ, C. (1999): *Antología de refranes del griego moderno y frases hechas con correspondencia en español y viceversa*. Atenas.
- Diccionario Retana de autoridades de la lengua vasca* (1989). vol. IX, Editorial La gran enciclopedia vasca. D. Amaria, Bilbao.
- DOURNON (1993): *Le dictionnaire des proverbes et dictons de France*. Paris: Hachette.
- DUNETON, Cl. (1990): *Le bouquet des expressions imagées*. Malesherbes: Éditions du Seuil.
- Etimología (La)* (1979). Pejing: Editorial Shang-u, 2º tomo.
- FARNÉS, S. (1997): *Paremiología catalana comparada*. Barcelona: Columna Edicions.
- FURETIÈRE, A. (1690 = 1978): *Le dictionnaire universel*. Paris: SNL – Le Robert, t. III.
- GARATE, G. (1998): *27.173 atsotitzak*. Lasarte-Oria: Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa, 743 pp. + CD-ROM.
- GIL, L.; LÓPEZ, R. A.; GARCÍA-NIETO, M. E. (2000): “Historia de los olmos en la Península Ibérica”, *Los olmos ibéricos. Conservación y mejora frente a la grafiosis*. Editores: Luis Gil, Alejandro Solla, Salustiano Iglesias. Dirección General de Conservación de la Naturaleza (Ministerio de Medio Ambiente). Madrid: Organismo Autónomo Parques Nacionales, cp. 3, pp. 69-114.
- HEYBROEK, H. M. (2000): “Los olmos en la historia y la cultura de Centroeuropa”, *Los olmos ibéricos. Conservación y mejora frente a la grafiosis*. Editores: Luis Gil, Alejandro Solla, Salustiano Iglesias. Dirección General de Conservación de la Naturaleza (Ministerio de Medio Ambiente). Madrid: Organismo Autónomo Parques Nacionales, cp. 1, pp. 23-48.
- Institut National de la Langue Française (Centre National de la Recherche Scientifique), (1986): *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du Xxe siècle (1789-1960)*. Paris: Gallimard.
- MACHADO, A. (1907-1917 = 1989): *Campos de Castilla*, en *Poesía y Prosa*. Volumen II. *Poesías Completas*. Madrid: Espasa-Calpe, Fundación Antonio Machado, pp. 541-542.
- MIRANDA, M. (2001): *Refranes y dichos de los árboles*. FUNGESMA.
- Refranes y Sentencias* (1596 = 1996): Joseba Lakarra Andrinuak egin. Bilbao: Euskaltzaindia.
- MOLL, Fr. de B. (1980): *Diccionari català – valencià – balear*. Palma de Mallorca: Editorial Moll, tomo VII.
- OLIVIER-MARTIN, Fr. (1948): *Histoire du droit français*. Cit. por el Institut National de la Langue Française.
- OUDIN, A. (1640): *Curiositez françoises*. Paris: Bibliothèque Mazarin.
- PAZ, O. (1957 = 1980): *Las peras del olmo*. Seix-Barral.
- ROBERT, P. (1986): *Le Grand Robert de la langue française- Dictionnaire alphabétique et analogique de al langue française*. Paris: Le Robert.
- RODRÍGUEZ, E. (1961 = 2001): *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*. Vigo: Galaxia, 3 vols.

- RUIZ DE LA TORRE, J. (1978): *Árboles y arbustos de la España peninsular*. Madrid: E.T.S. Ingenieros de Montes - Fundación Conde del Valle de Salazar, pp. 271-274.
- SBARBI, J. M. (1943): *Gran diccionario de refranes de la lengua española*. Buenos Aires: Joaquín Gil editor.
- SCHWAMMENTHAL, R.; STRANIERO, M. L. (1991 = 1993): *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: RCS Rizzoli Libri.
- SORCE, P. (1997): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Roma: Newton & Compton editori.
- TORRE, F. de la (Siglo XV): *Cancionero*, citado por E. S. O'Kane, 1959. *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*. Madrid: Anejos del Boletín de la Real Academia Española, Anejo II.
- VENIZELOS, I. (1867): *Refranes en demótico*. Reunidos e interpretados por. *Ermópolis*: Patridos.
- SOUSA CARRUSCA, M. de (Coord.) (1976): *Vozes da Sabedoria*. Lisboa: União Gráfica, vol. III.
- ZAMORA MOSQUERA, F. (1972): *Refráns e ditos populares galegos*. Vigo: Galaxia.
- ZAVALA, A. (1985): *Esaera zaarren bilduma berria*. Tolosa: Auspoa.
- ZHU, J. (1989): *Gran refranero chino*. Taipei: Shang wu, XI tomos.

Julia Sevilla Muñoz
Dpto. Filología Francesa
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
28040 Madrid
España

Pablo Fuentes Utrilla
U.D. Anatomía, Fisiología y Genética Vegetal
E.T.S. Ingenieros de Montes
Ciudad Universitaria, s/n
28040 Madrid
España

FRANK NUESSEL

TOPONYMS IN A CORPUS OF THE PROVERBS OF SPAIN

In his comprehensive bibliography of explanatory essays on proverbs and proverbial expressions containing names, Mieder lists approximately 1500 such notes and articles on both anthroponyms and toponyms. In that bibliography, Mieder (1976: 254) states that with regard to proverbial expressions with names, "... a considerable amount of scholarly investigation has in fact been undertaken. And yet, the surface has hardly been scratched and much remains to be done." To that monumental proverbial onomastic bibliography (Mieder 1976), one may add selected sections of Mieder's (1977, 1978, 1982, 1993, 2001) later bibliographies as well as his annual enumerative listings in *Proverbiium*, the yearbook that he edits, for additional paremiological name research. The present essay constitutes a small contribution to the study of place names in the proverbial language of Spain.

This paper will examine the use of toponyms, or place names, in a selected group of proverbs in Spanish. At this point, a definition of toponym is in order. Baker and Carmony (1975: vii) offer the following one: "[a] place name is the name of any geographic feature, natural or artificial." A toponym is a proper name. With respect to proper names, Algeo (1973: 7; see also Pulgram 1954: 42-43; Bloomfield 1933: 205) cites Bertrand Russell who states that proper names are "really abbreviations for descriptions." Thus, place names, which are proper names, constitute descriptions of a place. In this sense, Madrid, the capital of Spain, is a legal construct that refers to a locale with specific boundaries and political powers accorded to its representatives by the citizens who populate this area.

Place names often refer to official toponyms, i.e., names that appear on sanctioned maps and which may be authorized by official government organizations such as the U.S. Board on Geographic Names. The literature on place names is abundant (Sealock, Sealock and Powell 1982; see also Algeo 1973: 78-80;

Nuessel 1992: 45-73). Place name studies for Spain abound. Lapesa (1986: 14-16, 18-19, 31-35, 56-57, 116-118, 122, 140-141, 178-179), for example, offers a discussion with numerous footnoted references of studies of pre-Roman (Celtic, Greek, Basque), Roman, and post-Roman (Germanic and Arabic invasions, French pilgrimages to Santiago de Compostela, and so forth) times. More recently, Everett-Heath (2000: 297-311) provides an informative selected introductory overview of the selected place names of Spain together with brief etymologies to explain their historical significance.

Methodology

The corpus for this study is Juana G. Campos and Ana Barella's *Diccionario de refranes* (1993). This volume contains 3497 proverbs and their variants assiduously gleaned and documented from previous important collections and from significant literary works of Spain. The alphabetic index of words (Campos and Barella 1993: 361-399) consists of a complete list of all of the key words including proper names (anthroponyms and toponyms) in that volume.

In this study, Appendix A has a master list of the proverbs with place names indicated in boldface type and a parenthetical indication of the proverb number in the Campos and Barella (1993) collection together with an English translation. Appendix B features the toponyms only in an alphabetic list together with a parenthetical indication of their frequency of occurrence. They are categorized by toponymic type (city, province, country, river, street and plaza).

The proverbs in this collection include some variants (word order, minor lexical differences) from an exemplary norm. Campos and Barella (1993: xiii-xiv) discuss this aspect of their anthology when they note that certain proverbial variants contain inversions of word order considered as mere divergences from a prototypical exemplar. To avoid duplication, the citation form (= the first proverb listed) is the one normally chosen. In certain cases, however, the citation form does not feature a toponym. In these instances, the variant form is cited if it possesses a toponym (see Appendix A: #s 10-12, 29, 47).

Discussion

There is a total of 55 proverbs in the data base. These proverbial sayings contain a total of 70 place names. The toponyms consist of the following categories in descending order of frequency. In some instances, a place name occurs more than once, e.g., Roma (11), Castilla (4), and Portugal (2). Implicit in the designations for cities in Spain is the province in which they are situated. When the proverb contains the name of a city, its province is indicated in brackets in Appendix B. The enumeration of provinces in number 2 below refers only to those proverbs where a province is the obvious reference as opposed to the provincial capital which may bear the same name.

1. Cities (52).
2. Provinces (11).
3. Countries (4).
4. River (1).
5. Street (1),
6. Plaza (1).

With the exception of a single reference to an inhabitant (*perusino*) of Perusa (Italy) and eleven allusions to Rome, all of the cities in this study are in Spain. The 31 Spanish cities are located in 20 different provinces. It should be noted, however, that one city (Mazariegos) may allude to a city in either of two provinces (Palencia or Burgos). Moreover, in the category "provinces," there are references to five different Spanish provinces. Three of these (Aragón, Castilla, León) are not among those provinces listed for the cities (see Appendix B). Finally, three countries (Italy, Portugal, and Spain) appear in these proverbs. The proximity to Spain of Italy (Lapesa 1986: 265-280, 291-296, 299-315) and Portugal (Lapesa 1986: 273-274, 285-286, 297-299), and their historical and cultural influences, no doubt, account for these allusions.

The capitals of many of the provinces of Spain have the same names as the provinces themselves. The reference to either the city or the province is generally clear, e.g., in the proverb, *Mi hija hermosa, el lunes a Toro y el martes a Zamora* (1803), there is a clear contrast between the city (Zamora) and the province (Zamora).

The proverbs in this study follow the traditional format described by Norrick (1985) who provides two definitions of a proverb, one ethnographic, the other supercultural. In the former case, a proverb is "... a traditional, conversational, didactic genre with general meaning, a potential free conversational turn, preferably with figurative meaning" (Norrick 1985: 78). In the latter instance, a proverb is "a typically spoken, conversational form with didactic function and not with any particular source" (Norrick 1985: 79).

The purpose of this study is to examine place names in a selected enumeration of the proverbs of Spain. Nevertheless, a few of these proverbs merit brief commentary. At least three proverbs have an obvious and identifiable historical reference and these are worth noting beyond their usual usage as a means of applying didactic commentary to a particular situation. These proverbial expressions merit commentary because it is often difficult to associate proverbs with specific historical events because of their anonymous nature. Thus, the proverb *Año de veintisiete, deja **Roma** y vete* (Campos and Barella 1993: # 243) alludes to the sack of Rome by the troops of Charles the Fifth (1500-1558, reign 1516-1550) in 1527. Another proverb, *Camino de **Santiago**, tanto anda el cojo como el sano* (Campos and Barella 1993: # 656), refers to the pilgrimages by people from Spain and France to Santiago de Compostela that occurred in the eleventh century (Lapesa 1986:168-170). Yet another, *Soplará el odrero, y levantárase **Toledo*** (Campos and Barella 1993: # 2526), refers to a historic event in which Don Alvaro de la Luna (ca. 1390-1453) in 1449 ordered that taxes be levied in the city of Toledo which resulted in a riot fomented by a wine-skin maker.

As noted above, the two countries (Italy and Portugal) that appear in the proverbs collected in this study are an integral part of the cultural and historical provenance of Spain and this explains these allusions. In general, however, most proverbial references to toponyms are to those in Spain.

The city of Rome appears in eleven proverbs. One reason for this frequent allusion derives from the fact that already existing proverbs have been absorbed into the Spanish language through literary convention and tradition. Furthermore, the close political and cultural ties that the Iberian peninsula had with the Italian

peninsula, especially during the Renaissance, facilitated these proverbial allusions (Lapesa 1986: 265-280, 291-296, 299-315). One proverb features a specific *piazza* there, *Quien come la romaracha, y va en Nagona, torna otra vez a Roma* (Campos and Barella 1993: # 3043). Another proverb, *Perusino en Italia, y trujillano en España, a todas naciones engaña* (Campos and Barella 1993: # 2806), uses the adjective *perusino* to refer to an inhabitant of the Italian city of Perusa. In this case, the proverb compares the negative qualities of people from Perusa with those from Trujillo in the province of Cáceres in Spain.

Concluding Remarks

This study surveyed an important collection of the proverbs of Spain (Campos and Barella 1993) and it selected all those that contained place names. It then categorized those toponyms according to the following divisions: (1) cities, (2) provinces, (3) countries, (4) river, (5) street, and (6) plaza. The present study provides a format and a procedure for examining place names in the proverbs of other national languages to compare and contrast usage of toponyms in those tongues.

References

- Algeo, John. 1973. *On Defining the Proper Name*. Gainesville, FL: University of Florida Press.
- Baker, Ronald L. and Marvin Carmony. 1975. *Indiana Place Names*. Bloomington, IN: Indiana University Press.
- Bloomfield, Leonard. 1933. *Language*. New York: Henry Holt and Company.
- Campos, Juana G. and Ana Barella. 1993. *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Everett-Heath, John. 2000. *Place Names of the World. Historical Context, Meanings and Changes*. New York: St. Martin's Press.
- Lapesa, Rafael. 1986. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Mieder, Wolfgang. 1976. "International Bibliography for Explanatory Essays on Proverbs and Proverbial Expressions Containing Names." *Names* 24: 253-304.
- Mieder, Wolfgang. 1977. *International Bibliography of Explanatory Essays on Individual Proverbs and Proverbial Expressions*. Berne: Lang.
- Mieder, Wolfgang. 1978. *Proverbs in Literature: An International Bibliography*. Berne: Lang.
- Mieder, Wolfgang. 1982. *International Proverb Scholarship: An Annotated Bibliography*. New York: Garland.

- Mieder., Wolfgang. 1990. *International Proverb Scholarship: An Annotated Bibliography*. New York: Garland.
- Mieder., Wolfgang. 1993. *International Proverb Scholarship: An Annotated Bibliography: Supplement II*. New York: Garland.
- Mieder, Wolfgang. 2001. *International Proverb Scholarship: An Annotated Bibliography: Supplement III*. New York: Garland.
- Norrick, Neal R. 1985. *How Proverbs Mean: Semantic Studies in English Proverbs*. Berlin: Mouton.
- Nuessel, Frank. 1992. *The Study of Names: An Introduction to the Principles and Topics*. Westport, CT: Greenwood Press.
- Pulgram, Ernst. 1954. *Theory of Names*. Berkeley, CA: American Name Society.
- Sealock, Richard B., Margaret M. Sealock, and Margaret S. Powell. 1982. *Bibliography of Place Name Literature: United States and Canada*. Chicago: American Library Association.

*Appendix A***Toponyms Listed in Order of Appearance in
Diccionario de refranes (Campos and Barella 1993)**

The following list of proverbs contains a parenthetical indication of their numerical citation in the Campos and Barella (1993) volume. Variants are indicated in parentheses. All toponyms appear in boldface type. An English gloss appears after each citation.

1. *Abad de **Zarzueta**, comisteis la olla, pedís la cazuela.* (2)
'Abbot of Zarzueta, you ate the pot and you ask for the saucepan.'
2. *El abad de **Bamba**, lo que no puede comer, dalo por su alma.* (5)
'The abbot of Bamba, what he cannot eat, he gives for his soul.'
3. *Adivino de **Marchena**, que puesto el sol, el asno a la sombra queda.* (46)
'Prophet of Marchena, the sun having set, the ass remains in shade.'
4. *Adivino de **Salamanca**, que no tiene dinero quien no tiene blanca.* (47).
'Prophet of Salamanca, he who has no money, has not a cent.'
5. *Adivino de **Valderas**, cuando corren las canales, que se mojan las carreras.* (48)
'Prophet of Valderas, when the canals run, the streets get soaked.'
6. *Amigo de **León**, tuyo seja, que mío non.* (165)
'Friend of León, let it be yours, and not mine.'
7. *El ánsar de **Cantimpalos**, que salió al lobo al camino.* (222)
'The goose that went to the wolf on the road.'

8. *Año de veintisiete, deja **Roma** y vete.* (243)
'In the year '27, leave Rome and go away.'
9. *Negar que negarás, que en **Aragón** estás.* (276)
'Deny what you will, you are in Aragón.'
10. *Arreboles de **Aragón**, a la noche con agua son.* (297, variant)
'Red glowing clouds of Aragón, in the evening, they are full of water.'
11. *Arreboles, de **Portugal**, a la mañana sol serán.* (297, variant)
'Red glowing clouds of Portugal, in the morning it will be sunny.'
12. *Arreboles en **Castilla**, viejas a la cocina.* (297, variant)
'Red glowing clouds in Castilla, old women in the kitchen.'
13. *En la calle de **Meca**, quien no entra no peca.* (631)
'In Meca Street, he who does not enter does not sin.'
14. *Camino de **Roma**, ni mula coja ni bolsa floja.* (655)
'On the road to Rome, neither lame mule nor loose purse.'
15. *Camino de **Santiago**, tanto anda el cojo como el sano.* (656)
'On the road to Santiago, both the lame and the healthy travel.'
16. *En el campo de **Barahona**, más vale mala capa que buena azcona.* (678)
'In the field of Barahona, a bad cape is worth more than a good arrow.'
17. *En **Castilla**, el caballo lleva la silla.* (890)
'In Castilla, the horse wears the saddle.'
18. *Buen castillo es el de **Peñafiel**, si no tuviese a ojo el de **Curiel**.* (891)
'A good castle is the one in Peñafiel, if it were not in sight of the one in Curiel.'
19. *Colorada, mas no de suyo, que de **La Costanilla** lo trujo.* (1097)
'Red, but not on its own, rather it came from La Costanilla.'

20. *Enero y febrero comen más que **Madrid** y **Toledo**.* (1465)
'January and February eat more than Madrid and Toledo.'
21. *El estiércol de **Castilla**, es ámbar en **Aragón**.* (1531)
'The manure of Castilla is perfume in Aragón.'
22. *El gaitero de **Bujalance**, un maravedí porque empiece, y diez porque acabe.* (1600)
'The bagpiper of Bujalance, a penny so that he will start and ten to get him to stop.'
23. *Aldeana es la gallina, y cómela el de **Sevilla**.* (1609)
'Rustic is the hen, and the person from Sevilla eats it.'
24. *El habar de **Cabra** se secó lloviendo.* (1707)
'The bean field of Cabra withered even though it was raining.'
25. *Como el herrero de **Mazariegos**, que machacando olvidó el oficio.* (1778)
'Like the blacksmith of Mazariegos, who, while pounding, forgot the trade.'
26. *El herrero de **Arganda**, él se lo fuella y él se lo macha, y él se lo lleva a vender a la plaza.* (1780)
'The blacksmith of Arganda, he folds it into leaves, he pounds it, he brings it to be sold in the plaza.'
27. *El hidalgo de **Guadalajara**, lo que dice a la noche, no cumple a la mañana.* (1782)
'The noble man of Guadalajara, what he says at night, he does not do in the morning.'
28. *Mi hija hermosa, el lunes a **Toro** y el martes a **Zamora**.* (1803)
'My beautiful daughter, on Monday in Toro, and on Tuesday in Zamora.'
29. *Cuando a **Roma** fueres, haz como vieres.* (1957, variant)
'When in Rome, do as the Romans do.'
30. *Quien lengua ha, a **Roma** va.* (2017)
'He who has a language, go to Rome.'

31. *Así es redonda y así es blanca la luna de Salamanca.* (2064)
'Thus, the moon of Salamanca is white and round.'
32. *En Malagón, en cada casa un ladrón, y en la del alcalde, hijo y padre.* (2139)
'In Malagón, in every house, a thief, and in the mayor's house, father and son.'
33. *Ser como el mayo de Portugal, que lo cargaron de joyas y se alzó con todas.* (2240)
'To be like May in Portugal, they loaded it with jewels and they made off with every one of them.'
34. *Moza para Roma, y vieja a Benavente.* (2338)
'Young woman to Rome and an old one to Benavente.'
35. *Soplará el odrero, y levantárase Toledo.* (2526)
'The wineskin maker will blow up and all of Toledo will lift up.'
36. *Por todas partes, se va a Roma.* (2711)
'All roads lead to Rome.'
37. *Bien está San Pedro en Roma.* (2744)
'Saint Peter is well in Roma.'
38. *Los perros de Zurita, no teniendo a morder, uno a uno se mordían.* (2796)
'The dogs of Zurita, not having anyone to bite, bit each other.'
39. *Perusino en Italia, y trujillano en España, a todas naciones engaña.* (2806)
'A person from Perusa in Italy and a person from Trujillo in Spain deceives all nations.'
40. *Puentes y fuentes, zamarra y campanas; Estella la bella, Pamplona la bona, Olite y Tafalla, la flor de Navarra y, sobre todo, puentes y aguas.* (2919)
'Bridges and fountains, sheepskin jackets and bells, Estella the beautiful, Pamplona the good, Olite and Tafalla, the flower of Navarra, and above all, bridges and waters.'

41. *Putra de **Toro** y trucha de **Duero**.* (2943)
'Whore from Toro and trout from the Duero River.'
42. *Cuando a **Roma** fueres, haz como vieres.* (3041)
'When in Rome, do as the Romans do.'
43. ***Roma**, la que los locos doma.* (3042)
'Rome, the one that tames the crazy ones.'
44. *Quien come la romaracha, y va en **Nagona**, torna otra vez a **Roma**.* (3043)
'He who eats the wild roots, and goes to Navona, returns again to Rome.'
45. *En nombrando al ruin de **Roma**, luego asoma.* (3065)
'In naming the miserable lout of Rome, he then arrives.'
46. *Ruin con ruin, que así casan en **Dueñas**.* (3067)
'Despicable person with despicable person, that's they way they marry in Dueñas.'
47. *Como el sastre del campillo y la costurera de **Miera**, que el uno ponía a manos y hilo, y la otra trabajo y seda.* (3119, variant)
'Like the tailor in the country, and the seamstress in Miera, the one used thread, and the other hard work and silk.'
48. *Quien fue a **Sevilla** perdió su silla.* (3165)
'He who went to Sevilla, lost his seat.'
49. *Salga el sol por **Antequera** y póngase por donde quiera.* (3173)
'Let the sun rise in Antequera, and let it set wherever it wishes.'
50. *En **Toledo**, el abad a huevo, y en **Salamanca**, a blanca.* (3274)
'In Toledo, the abbot common as an egg, and in Salamanca, the abbot common as a penny.'
51. *En **Toledo**, no te cases, compañero.* (3275)
'In Toledo, don't get married, friend.'

52. *A uso de Aragón, a buen servicio, mal galardón.* (3311)
'In the tradition of Aragón, for good service, a bad reward.'
53. *Quien necio es en su villa, también lo será en Castilla.* (3439)
'He who is foolish in his village will be the same in Castilla.'
54. *Quien ruin es en su villa, ruin será en Sevilla.* (3440)
'He who is petty in his village will be the same in Sevilla.'
55. *No se ganó Zamora en una hora.* (3486)
'Rome wasn't built in a day.'

Appendix B

The following is a categorical list (city, province, country, river, street, plaza) of the toponyms in the Campos and Barella (1993) volume. In the category "city," the name of the province appears in brackets. For all categories, the number of occurrences of a toponym is in parentheses.

Alphabetical and Frequency List of Toponyms by Category	
Category	Toponym
City [Province]	Antequera [Málaga] (1) Arganda [Madrid] (1) Bamba [Valladolid] (1) Barahona [Segovia] (1) Benavente [Zamora] (1) Bujalance[Córdoba] (1) Cabra [Córdoba] (1) Cantimpalos [Segovia] (1) Curiel [Valladolid] (1) Dueñas [Palencia] (1) Estella [Navarra] (1) La Costanilla [Sevilla] (1) Madrid [Madrid] (1) Malagón [Ciudad Real] (1) Marchena [Sevilla] (1) Mazariegos [Palencia or Burgos] (1) Miera [Santander] (1) Olite [Navarra] (1) Pamplona [Navarra] (1) Peñafiel [Valladolid] (1) Perusa (perusino) [Italy] (1) Roma [Italy] (11) Salamanca [Salamanca] (3) Santiago [Galicia] (1) Sevilla (Andalucía) (3) Tafalla [Navarra] (1) Toledo [Toledo] (4) Toro [Zamora] (2)

	Trujillo (trujillano) [Cáceres] (1) Valderas [León] (1) Zamora [Zamora] (2) Zarzuela [Cuenca] (1) Zurita [Guadalajara] (1)
Province	Aragón (4) Castilla (4) Guadalajara (1) León (1) Navarra (1)
Country	España (1) Italia (1) Portugal (2)
River	Duero (1)
Street	Meca [Zaragoza] (1)
Plaza	Nagona (variant of Navona) [Rome, Italy] (1)

Frank Nuessel
 Classical and Modern Languages
 Division of Humanities
 University of Louisville
 Louisville, Kentucky 40292-0001
 USA
 E-mail: fhnues01@athena.louisville.edu

EDWARD LEAR'S WELLERISMS

1. Edward Lear

Edward Lear (1812-1888) was born in London on 12 May 1812 – the same year as Charles Dickens (1812-1870) – and he was the twentieth child of a family of twenty-one. Soon after his birth his father, a stockbroker, who was a fairly well-to-do man of business in the city of London, ran into serious financial problems and by the age of 15 Lear had to start earning his living. He was commissioned to make ornithological drawings and his life as an artist took off from there. He even gave lessons to Queen Victoria. While painting the menagerie which was kept the Earl of Derby in Knowsley Hall, he started writing nonsense poems and alphabets which were accompanied by his own nonsense drawings. Lear's verse was published as *A Book of Nonsense* (1845; enlarged 1861, 1863, 1870), *Nonsense Songs, Stories, Botany and Alphabets* (1871), *More Nonsense, Pictures Rhymes, Botany, etc.* (1872), and *Laughable Lyrics, a Fresh Book of Nonsense Poems* (1877). He was an indefatigable traveller writing travel journals which contained his own water colour landscapes of places like Albania, Sicily, Italy, Corsica, Calabria, etc.

2. Edward Lear and Charles Dickens: Two Victorian Geniuses

Edward Lear and Charles Dickens are two literary geniuses. If Charles Dickens is considered the best novelist of Victorian England, Edward Lear is the best representative of Nonsense Literature. Both writers are still being published in the 21st century. Their work has achieved the status of a classic.

Against much speculation about Lear and Dickens having ever met,¹ Vivien Noakes confirmed they never did,² though they shared many biographical notes such as: being born in the same year, being one of many children of a large family, both Dickens' and Lear's fathers stayed at Marshalsea prison for debt. Both were shocked by the early encounter with the working class

they found in the prison. They were also class observers and were haunted for life by a sadness which was intermingled – or overcome – by humour (Gray 1966-7). Both had read and appreciated *Anecdotes and Adventures of Fifteen Gentlemen* (1822), and in particular the "old man of Tobago" limerick attributed to R.S. Sharpe and illustrated with a cartoon thought to be by Robert Cruikshank (Bibby 1978: 18):



There was a sick man of Tobago
Liv'd on rice-gruel and sago;
But at last, to his bliss,
The physician said this –
"To a roast leg of mutton you may go."

Edward Lear himself stated so in the introduction to *More Nonsense Pictures, Rhymes, Botany &c.* (1872), where he wrote “in the days when much of my time was spent in a country house, where children and mirth abounded, the lines beginning, ‘There was an Old Man of Tobago’, were suggested to me by a valued friend”. We can see it also in Charles Dickens’ *Our Mutual Friend* (1864-5, ch. 2):

‘Now, Mortimer,’ says Lady Tippins, rapping the sticks of her closed green fan upon the knuckles of her left hand - which is particularly rich in knuckles, ‘I insist upon your telling all that is to be told about the man from Jamaica.’

‘Give you my honour I never heard of any man from Jamaica, except the man who was a brother,’ replies Mortimer.

‘Tobago, then.’

‘Nor yet from Tobago.’

‘Except,’ Eugene strikes in: so unexpectedly that the mature young lady, who has forgotten all about him, with a start takes the epaulette out of his way: ‘except our friend who long lived on rice-pudding and isinglass, till at length to his something or other, his physician said something else, and a leg of mutton somehow ended in daygo.’

A reviving impression goes round the table that Eugene is coming out. An unfulfilled impression, for he goes in again.

(Penguin English Library edition, pp. 53-4.)

It is also interesting to point out the relationship between George Cruikshank (1792-1878) and Charles Dickens, since it was the former who illustrated Dickens’ writings *Sketches by Boz* (1836-7) and *Oliver Twist* (1839). As this article shows, Edward Lear – as most Victorians, given its popularity – must have read *The Pickwick Papers* (1836-7) and enjoyed Sam Weller and one of his traits: wellerisms.

3. A Short Note on Wellerisms

Wolfgang Mieder and Stewart A. Kingsbury’s classic *A Dictionary of Wellerisms* is the best source for information for this

type of proverb, whose main feature is the structure. It consists of three parts, as in the wellerism “Prevention is better than cure, said the pig, when it ran away from the butcher”. The first part is a statement (often a proverb or a part of one): “Prevention is better than cure”. The second part identifies the speaker “said the pig”, and the third part is the identification of the situation which gives the expression an ironic or humorous twist, often in the form of a pun: “when it ran away from the butcher”. Some more examples:

“After you,” said the chaser to the whiskey.

“We’ll have to rehearse that,” said the undertaker as the coffin fell out of the car.

“I’m not doing this on my own account,” said the forger, as he passed over the check.

Traditional wellerisms had the clear purpose of upsetting the exemplarity and moral embedded in the traditional proverb through humour. Artificial wellerisms – such as those created by Charles Dickens or Edward Lear – are intended to subvert and criticize current social values: “The wellerism embodies the dilemma and its bitter comment on a society which piously demands virtue, yet, by its own actions in the name of righteousness, perpetuates vice” (Williams 1966: 93 or Kingsbury and Mieder 1994: xi):

Revelatory comments regarding social issues, political problems, and human nature in general are hidden behind these short, formulaic phrases. Wellerisms thus frequently serve as indicators of the value system of the society in which they were coined and used, folkloric mirrors of everyday attitudes and popular culture.

The intention of the third part of the artificial wellerism is manifold, and it may vary in its degree of sophistication and intentionality. First it challenges the moral enunciated by the proverb in the first part. Second, it provides a social context where the comment is applied. Third, it is the point where any pun, if there is one, from the first part acquires meaning, and last it is here where the comic effect occurs.

4. *A List of Edward Lear's Wellerisms*

Edward Lear, as Charles Dickens, is still in print and new editions of his works are published regularly. In 2001 Vivien Noakes, who is regarded as the leading Lear scholar, published a new edition of *The Complete Verse and Other Nonsense*. On pages 461-464 appears a list of what she describes as "Nonsense Similies" though they have both the structure and intention as the wellerisms created by Charles Dickens for Sam Weller.

The description by Vivien Noakes of these wellerisms as "Nonsense Similies" must have been inspired by wellerism no. 18 (see below), where Edward Lear himself described this type of construction as such.

Edward Lear's wellerisms follow both the formal aspect of the wellerism with its typical three part structure and also its intentionality: with an ironic rhetorical value. A characteristic in Edward Lear's wellerisms is his preference for animals as speakers for the second part.

All these wellerisms are found in his letters which Lear himself thought of as quite valuable "I believe they would be quite as fit to read 100 years hence" (Noakes 1988:xi). This comment, which was written in a letter to Chichester Fortescue, does not mean Lear wrote for posterity, since as Noakes (ibid) points out in her introduction to *Edward Lear Selected Lettes*, "he regarded his letters as an art form. They were a communication with his friends, and it is the unselfconscious setting down of his response to what he saw and experienced, his delight in beauty and friendship, his admissions of loneliness and failure, and his frequent lapses into the absurd".

The list is as follows:

1. What *is* the use of all these revolutions which lead to nothing?
- as the displeased turnspit said to the angry cookmaid.
Letter³ to Chichester Fortescue 16.x.1847.
2. Now I am at the end of replying to your letter - & a very jolly one it is. So I must e'en⁴ turn over another stone as the sandpiper said when he was alooking for vermicules. Letter to Fortescue 12.ii.1848.

3. I find my effort vain - all vain - as the mouse said when she climbed up as far as the top of the church steeple. Letter to William Holman Hunt 16.i.1853.
4. Now my dear boy I must close this as the Cyclopes used to say of their one eye. Letter to Fortescue II.i.1857.
5. ... that is quite uncertain, as the tadpole observed concerning his future prospects and occupations, - when his tail fell off and his feet came forth and he was altogether in a spasmodic rhapsody of arrangement fit to throw him into a fever. Letter to Emily Tennyson I2.ix.1857.
6. Cheer up - as the limpet said to the weeping willow. Letter to Fortescue 6.i.1860.
7. I'll make up for lost time as the Tadpole said when he lost his tail & found he could jump about. Letter to Fortescue 29.iv.1860.
8. ... it can't be helped as the Rhinoceros said when they told him he had a thick skin. Letter to Tennyson 15.viii.1860.
9. ... my thread of thought is broken as the spider said to the housemaid. Letter to Fortescue I4.iv.1862.
10. Never mind. They will be useful when I am dead - those pictures; - as the reflective & expiring bear thought when he considered that his skin would become muffs. Letter to Bruce 3I.vii.63.
11. Concentrate your ideas if you want to do anything well & don't run about - as the Tortoise said to the Armadillo. Letter to Fortescue I4.viii.1863.
12. ... as the obstinate spider said when the amiable Bee offered to make part of his web, - 'I *must* do it myself.' Letter to Prescott 17.xi.1863.
13. This is my tale as the pertinacious peacock said aloud when he spread his in the radiant sumbeans. Letter to Bruce 8.ix.1866.
14. I must stop, as the watch said when a beetle got into his wheels. Letter to Fortescue 26.xii.1867.

15. I am in a very unsettled condition, as the oyster said when they poured melted butter all over his back. Letter to Fortescue 13.ix.1871.
16. ... my eyes ache my Isaac! - as Rebekah said when she had the ophthalmia. *Diary* 28.v.72.
17. ... there is as yet but little advance made in this affair, as the snail said when he crawled up the Monument. Letter to Edgar 21.vii.1878.
18. It is unpleasant to feel prickly spiny pains in one's eyelids, as the - o dear! - I had such a beautiful nonsense simile - but the excellent cat Foss has just most improperly upset the biscuit box (I believe with a view of gain in the scramble) & all has gone out of my head. Letter to Miss Penrhyn ii.xi.1879.
19. What will happen to me, as the oyster said when he very inadvertently swallowed the gooseberry bush, nobody can tell. Letter to Marianne North 16.ii.1880.
20. I do not know what I may do, as the Oyster said when they asked him if he could fly. Letter to Fortescue 5.iv.1880.
21. Time will show as the Lobster said when they assured him he would become red if he fell into the boiler. Letter to Fortescue 4.ix.1880.
22. O cricky! - here's a go! as the Flea said when he jumped into the middle of the plate of apricots & found nothing to eat. Letter to Hallam Tennyson 16.ix.1880.
23. I will leave off talking as the frog said when the pike swallowed him. *ibid.*
24. ... truth is truth, as the Guinea pig said when they told him he had no tail, & he didn't care a button whether he had or not. Letter to Drummond 13.x.1880.
25. I have had so much to be thankful for in a longish life, that one ought to check any tendency to growl- as the well-bred cat said to her irascible kitten. Letter to G. W. Curtis i.i.1881.
26. On the whole, as the morbid & mucilaginous monkey said when he climbed up to the top of the Palm-tree & found no

- fruit there - one can't depend upon dates. Letter to Fortescue 12.ii.1882.
27. I suppose everything will come right some day, as the Caterpillar said when he saw all his legs fall off as he turned into a Chrysalis. Letter to Emily Tennyson 12.iii.1882.
28. I have a vast deal to be thankful for as the tadpole said when his tail fell off, but a pair of legs grew instead. Letter to Fortescue 30.iii.1882.
29. ... regarding this matter there seems a little misunderstanding between us, as the fly said to the spider when the latter bit 4 of his legs off. Letter to R.R. Bowker 16.vi.1882.
30. So after all one has much to be thankful for as the Centipede said when the rat bit off 97 of his hundred legs. Letter to Fortescue 2.vii.1882.
31. When you have fully digested my proposal - as the stag said when he offered to jump down the Boa Constrictor's throat - please let me know. Letter to Selwyn 22.viii.1882.
32. Che so io? as the fly said - he was an Italian fly - when the Hippopotamus asked him what the moon was made of. Letter to Fortescue 14.x.1882.
33. ... what is done is done as the tadpole said when his tail fell off. Letter to Selwyn 15.x.1882.
34. Let us hope for 'lucidity' as the Elephant said when they told him to get *out* of the light, because he was opaque. *Ibid.*
35. I am glad to find you writing in better spirits. It is a good thing to be in spirits, as the wise but spotted Lizard observed when they put him into a bottle of spirits of wine and shunted him onto the 45th shelf of the 8th Compartment in the Natural History Gallery at Pekin. Letter to F. T. Underhill 14.xii.1882.
36. ...all is well as ends well, as the tadpole said when he became a phrogg. Letter to Selwyn 19.xii.82.
37. I feel better, as the old Lady said after she had brought forth twins. Letter to Fortescue 25.xii.1882.

38. ...it was not my turn - as the cartwheel said to the Vindmill, - for I wrote last. Letter to Selwyn 9.iv.1883.
39. I will now look over your last letter & make ozbervatims on its points, as the monkey said when he casually sate down on the pincushion. Letter to Selwyn 17.v.1883.
40. I have done well to come to a new place, & that I find it 'agrees with me' as the snake said when he swallowed the ox. Letter to Evelyn Baring 19.viii.1883.
41. It has just come into my head - as the little charity boy said of the unexpected advent of an undesirable parasite. Letter to Fortescue i.1884.
42. ...sufficient to the day is the weevil thereof, as the hazelnut said when the caterpillar made a bale in his shell. Letter to Selwyn I.i.1884.
43. 'Een in our hashes live their wanted fires' - as the poetical cook said when they said her hashed mutton was not hot enough. Letter to Fortescue 16.iv.1884.
44. I am not sure as the Tadpole said when the mouse asked him if he were going to walk or swim. Letter to Fortescue I.v.1884.
45. I suppose however, as the Caterpillar said when he became a Chrysalis, time will show what will barren. Letter to Fortescue 13.ix.84.
46. Hence onward, my letter will be confused & indicative of my mucilaginous & morose mind - all more or less queer & upside down as the mouse said when he bit off his grandmother's tail - having mistaken it for a Barley Straw. Letter to Fortescue 30.iv.1885.
47. I can't write much. Am all over eduneyyers in my AT illustrations, which I hope to bubblish some day - in a series of 10 or 20, but to be had separately, - as the centipede said of his 100 legs when they kept dropping off as he walked through the raspberry jam dish and the legs stuck in the juice. Letter to Mundella 27.x.1885.

48. As for myself, I am sitting up today for the first time - partly dressed as the cucumber said when oil & vinegar were poured over him salt & pepper being omitted. Letter to Fortescue 18.i.1886.
49. I may not have thyme later, as the busy bee said when the snail urged him to lie in bed. Letter to Selwyn 19.v.86.
50. ... one oughtn't to judge harshly, as the chaffinch said when he heard the snail call the Hedgehog a cursed old pincushion. Letter to Selwyn 7.vii.1886.
51. I fear I have only the alternative before me of beginning & executing the whole 200 over again, or of giving up my 40 years work, altogether a disgust & humiliation I shrink from, as the snail said when they showed him the salt cellar. Letter to Fortescue 22.v.1887.

5. Conclusion

Though Edward Lear and Charles Dickens never met, as we have seen in this article, it is possible they read and admired each other. Looking at the publication dates for *Pickwick Papers* (1836-7) and the popularity of wellerisms towards 1840 to about 1880 (Mieder & Kingsbury 1994: xv) we can see how Edward Lear was aware of this subversive proverbial form and extended his creativity to wellerisms. Likewise, looking at publication dates we can assume Charles Dickens had read some of Edward Lear's *Nonsense Books*. It is also important to remember some biographical details of Charles Dickens. He had many children and – originally – it was for children that Edward Lear's *Nonsense Books* were written and published, hence it is possible that Charles Dickens' children had read Lear's nonsense. It is also interesting to remember that both writers are considered as representatives of Victorian writing and classics: they are still on print. Though none of them are the originators of one of their many literary features – wellerisms and limericks – they are largely responsible for the popularisation and long lasting effect of both forms.

Notes

¹ See Levi 1995: 11.

² In a personal e-mail.

³ See Noakes 1988 for a selection of Lear's letters.

⁴ Lear's spelling and punctuation has been maintained throughout.

Bibliography

- Bibby, Cyril (1978): *The Art of the Limerick*. London: The Research Publishing Co.
- Bryan, George B. and Wolfgang Mieder (1997): *The Proverbial Charles Dickens. An Index to Proverbs in the Works of Charles Dickens*. New York: Peter Lang.
- Davidson, Angus (1938): *Edward Lear. Landscape Painter and Nonsense Poet (1812-1888)*. London: John Murray.
- Gray, Donald J. (1966-67): "The Uses of Victorian Laughter," *Victorian Studies*, 10: 145-76.
- Levi, Peter (1995): *Edward Lear. A Biography*. London: Macmillan.
- Mieder, Wolfgang. & Kingsbury, S. A. (1994): *A Dictionary of Wellerisms*. Oxford University Press: Oxford.
- Noakes, Vivien (1968): *Edward Lear. The Life of a Wanderer*. London: Collins.
- Noakes, Vivien (1988): *Edward Lear Selected Letters*. Oxford: Oxford University Press.
- Noakes, Vivien (2001): *Edward Lear. The Complete Verse and Other Nonsense*. Harmondsworth: Penguin.
- Williams, G. L. (1966): "Sam Weller". *Trivium* 1, 88-101.

Pilar Orero
Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció
Edifici K-1007
08193 Bellaterra (Spain)
email: pilar.orero@uab.es

ADEREMI RAJI-OYELADE

POSTING THE AFRICAN PROVERB: A GRAMMAR OF
YORUBA POSTPROVERBIALS, OR LOGOPHAGIA,
LOGORRHEA AND THE GRAMMAR OF YORUBA
POSTPROVERBIALS¹

“To theorize certain central features of contemporary culture as post anything, is, of course, inevitably to invoke a narrative.”

Kwame A. Appiah, “*The Postcolonial and the Postmodern*” in **In My Father’s House**, p. 140.

“Sometimes a proverb breaks within my grasp
Like the chapter of an ill-remembered dream”

Niyi Osundare, “*Bridge & gulf*” in
The Word is an Egg, p. 23.

Introduction

After presenting the final draft of “*Postproverbials in Yoruba Culture: A Playful Blasphemy*” during the 1995 seminar session in the Department of English, University of Ibadan, a colleague teaching at St. Andrews College of Education, Oyo walked up to me and asked if I had read an essay written by Olugboyega Alaba in a Yoruba journal called *Laangbasa*.² Indeed, I assumed I was treading new grounds and thought of my essay as a challenging recreation of an inventive and popular phenomenon among young speakers of the language. That chance information offered by my colleague, himself a teacher of Yoruba literature and linguistics, stimulated my interest and, albeit, the conviction in the validity of the earlier proposition about the emergence of a body of proverbs which queries or contends with the fixations of native wisdom as established immemorially in and by traditional sayings. I would later encounter Alaba’s essay entitled “Agbeyewo Owe Iwoyi” roughly translated as “Analysis of Yoruba Modernist Proverbs.”

Going through that piece, I became more convinced than ever before that the commonplaceness of post-proverbial utterances among Yoruba youth is connected with Western education and industrialization, apparently a primary factor in the colonial, neo-colonial, and post-colonial dynamics of African cultural experience. Also, I am persuaded by Alaba's essay to note that the operations and the validity of "modernist" proverbs, preferably called *postproverbials*, cannot be as simple, easy and without complex variants, as I had done in the first, original essay on the subject.³ In that introductory work, I focused on the description of the main point of difference between traditional proverbs and postproverbials by locating the area of superimposition and supplementarity, where transformation actually occurs. Given further insight, the idea of investigating this aspect of popular verbal art becomes problematized by the discovery of other levels or variations of rupture and transformation of traditional sayings.⁴

In his book, *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*, Walter Ong draws attention to the critical insignificance which has attended verbal art forms by noting that "despite the oral roots of all verbalization, the scientific and literary study of language and literature has for centuries, until quite recent years, shied away from orality. Texts have clamored for attention so peremptorily that oral creations have tended to be regarded generally as variants of written productions or, if not this, as beneath serious scholarly attention" (8). I believe that a descriptive taxonomy of the struggle of invented speech acts against traditional sayings is a necessary project in the heart of understanding aspects of African modernity. To turn attention to reproducible and manifested distention of traditional Yoruba proverbs is to argue for a centering of the dynamic possibilities of the verbal text; it is as well to theorize the etiology of new verbalizations.

New Alterity: Yoruba Postproverbials, or Anti-Proverbs

While considerable work has been done on traditional (Yoruba) proverbs as an example of the African verbal art, by such scholars as Vidal, Sobande, Ajibola, Bada, Bamgbose, Olatunji, Akinlade, and Kosemani, little focus has been set on the area of transformative paroemiography, that is, the study of shifts in structure and meaning(s) of proverbs.

Vidal (1852), Bamgbose (1968), and Olatunji (1984) have discussed the stylistic features of Yoruba proverbs foregrounding their brevity and terseness, their potential for word-play, lexical repetitiveness and contrast, and most importantly, the peculiarity of their sentence patterns. Bamgbose presented the four sentence structure of traditional proverbs as the simple, the complex, the sequential, and the parallel (75-80); and Olatunji paid attention to the specific ‘characteristic sentence forms’ of the proverb signifying on the preponderant use of the “parallel sentence, *ki i.* *ki* simple sentence and ‘*bi*’ complex sentence types” in the grammar of Yoruba proverbs (177).

In discussing the value/significance of Yoruba proverbs, Olatunji introduces the generational as well as gerontological question of the ‘ownership’ of what he describes as “the wisdom lore of the race;” it is given, as he notes, that the utterance of traditional sayings requires a certain measure of competence and indigenous knowledge, therefore it is affirmed that old people are the “repository of proverbs”:

The Yoruba have great respect for age and proverbs enjoin respect for elders whose greater experience of life’s hopes and sorrows yields worldly wisdom which younger people need for guidance. When statements ought to be made on any issue, such statements have greater weight when they proceed from an elder’s lips. (171)

By implication, the discourse of postproverbials is referentially the radical discourse of literacy and modernity among Yoruba youth.

The explicatory works of these linguists have been useful in the provision of a broad syntagmatic framework of the grammar of Yoruba proverbs against and upon which present discourse could proceed. The common denomination of the presented features of the proverbs in these works is that they are peculiar to traditional Yoruba proverbs; their formalistic devices are an integral part of the oral nuances and aesthetic resources of other Yoruba verbal art forms like the *oríkì*, the *ìjálá*, the *àsà* and more relationally, the *ewì*.⁵ However, Alaba’s “Agbeyewo Owe Iwoyi” has been more useful in locating such modern Yoruba proverbs powered by contemporary sensibility and worldviews.

He established two broad categories of such modernist proverbs which are structurally comprehensive constructions of the literate imagination: the first category refers to modern proverbs which have associative connexions with traditional proverbs - 'òwe ìwòyí tó jé äyà òwe àbáláyé'; and the second category refers to modern proverbs drawn entirely from contemporary thought - 'òwe ìwòyí tó jé tuntun gan-an'. I have noted that this sub-form of the proverb is essentially powered by the modernist sensibility of Western literacy and industrialization and thus, the proposition that these "modernist" proverbs are the linguistic evidence of the banal and blasphemous and as yet the witty imagination of young and literate Yoruba speakers of the language.

My interest has been mainly devoted to that group of proverbs which draws structurally and semantically on traditional sayings for their own reproduction, those modern proverbs which assimilate ancient thoughts and observances but explode conventional meaning and deconstruct the logic of traditional sayings. These verbal inventions can be connected relatively to the notion of the anti-proverb.

Wolfgang Mieder and Anna Tothne Litovkina defined "anti-proverbs" as "any intentional proverb variation in the form of puns, alterations, deletions or additions..." (3). And in her analysis of structural transformations in European sexual proverbs, Litovkina notes that there are six major types of alterations including single word replacement, multiple word replacement, clausal changes, lexical/clausal additions, outright alterations, deliberate pun for the purpose of achieving double meaning, what she calls 'double entendre'.⁶ In many of the illustrations presented by Litovkina, transformation occurs at the phonemic or/and homonymic level; sometimes a phonemic substitution has morphemic repercussion as in the example of "Where's there's a pill, there's a way" [Where there's a will, there's a way] whereby 'will' is playfully substituted with 'pill'. However, the patterns of two particular types of 'anti-proverbs' as presented in Litovkina's essay are interestingly similar to some of the transformative categories of Yoruba postproverbials. These are Type 3 "in which the second part of the proverb is changed" and Type 4 in which "an actual text of the proverb" is retained "without any change, adding new words" (150-51). In another essay by Richard

Sweterlitsch, 'anti-proverbs' are utterances created "by adding a witty comment onto existing proverbs or by putting them into a specific context that question their universal wisdom".⁷

In contemporary Yoruba discourse, postproverbials are the recent 'posterity' of traditional sayings, the posterior reaction or response to conventional wisdom and native intelligence; post-proverbials are what I assay to call the futuristic rump of a verbal art form prone to every kind of transfigurations associated with cultural dynamism. It is important to note that Yoruba proverbs have long been subjected to influences and basic transformations as part of the evidence of the contact and interaction of the Yoruba kingdom and peoples with other peoples and religious beliefs. While classifying Yoruba proverbs into 'eleven categories', Sobande provided some groups that are direct derivatives of Islamic and Christian influences on the thought-system of the people.⁸ Indeed, the modernist tendency as well as the transformative potential of proverbs in Yoruba society dates back to the late nineteenth century during the peak of contact with other and foreign cultures. Therefore, the production of Yoruba proverbs of 'modern' imagination is reflective of cultural association, assimilation and reaction against alien ideas and cultures. It is necessary to add that the act of deliberate and playful rupture of proverbs, riddles and other speech forms in Yoruba society has always existed but was limited to particular characters – court jesters and griots – who had the rare liberty of tampering with the syntax and sense of tales and sayings. With the increase in urbanization and literacy, the phenomenon becomes pervasive and qualified as a generational as well as spatial experience so that a binary contrast of influence and usage can be located in the relation/reaction of the ancient and the modern, the old people and the youth, and evidently between suburbia and metropol.

Apart from locating the spatial and temporal distinction between Yoruba traditional proverb and its postproverbial other, the taxonomy of structural and logico-semantic transformations is of most crucial concern. Therefore, dependent on one's receptive or interpretive position, where one is in the competence-(in)competence-neo-competence axis, the binary difference in the aesthetic formation of proverbs and postproverbials can be enumerated as follows:

<i>Traditional Proverbs</i>	<i>Postproverbials</i>
ANCIENT	MODERNIST
SUBURBIA	METROPOL
PUZZLING	SIMPLIFIED
INDIRECT	DIRECT
SACROSANCT	ICONOCLASTIC
'RELATIVE FIXITY'	BOUNDLESS MUTATION

However, the conception of the 'post' in postproverbiality is to be understood as a reflexive, synchronic operation rather than a historical or datable act; in other words, sequentiality, the fact of the precedence of traditional proverbs and the contemporaneous existence of postproverbials, is only a natural relation of the binary connection of these verbal texts. Contextually, the critical focus is about the subversive connexion and alterity between one text and the other. One radical definition of proverbs is the one given by Kwesi Yankah in his description of the proverb as a performative act and as a potential site for deconstruction. The proverb is an invention, and is "subject to 'creative deformation' during performance" (34). On the other end of the discourse is the reductionist attempt to fossilize African proverbs (and their readings) as anthropological text, as static material. In *The Good, the Bad, and the Beautiful: Discourse About Values in Yoruba Culture*, Barry suggests that inventiveness, or the accompanying banality, should not be considered in the reading of the African verbal act:

Africanists caution us against unceremoniously and unjustifiably transferring the banality and triviality now associated with the proverb as a form of expression in Western culture to the African context (Yai 1989, 1994). For in Africa they are said to have both a different function and level of theoretical meaning that make them key components as well as expressions of a culture's viewpoints on a variety of important topics and problems. (140)

To 'caution' is to limit the reading of scores of resourceful and deviant proverbs emanating informally from the lips of speakers of the Yoruba language at present. Certainly, *alterity*,

also noted that 'db' is the more significant clausal position of re-alignment and re-writing; both structurally and semantically, the position(s) of rupture, realignment, and re-writing subsist in the text that dual quality of differing and deferment. By the sheer characteristic pattern of 'devouring' and rupturing the 'fixed' form of the traditional proverb, the postproverbial can be posited graphically or vividly as glottophagic in structure and logorrhetic in operation; more than an alternate creation, the feature of this verbal genre inheres in deliberate breaking of the essential myths, narratives, logic and lore which form the basis of wise sayings; its other feature is the possibility of multiple alternates in place of the traditional proverb. The logorrhetic allure is one in which the postproverbial tends not only to be ametaphorical, but also too revealing, very direct and amply playful.

Indeed, the idea of investigating this aspect of popular verbal art becomes problematized by the discovery of other levels or variations of rupture and transformation of traditional sayings. There are other structural possibilities of differential iterability where 'superpositional' acts take place, where new translations in the same language occur. In other words, the possibility of rupture in the main clause position of the proverb sentence shows that in a sense what was marked as an exception to the rule of supplementarity could in fact be noted as a significant feature of the modernist, postproverbial utterance.

Two key terms – *logophagia* and *logorrhea* – are loosely employed to frame the prevailing circumstance or enabling condition of postproverbiality especially in informal and semi-formal discourses in Yoruba society. Logophagia is used to describe the condition of verbal cannibalism and banalization, of cutting words into pieces, 'eating words', doing modernist savagery to native wisdom. Logorrhea refers to the potential of sententiousness, verbal diarrhea to be precise; this is (lexical) multiplication, an effect or characteristic aspect of logophagia, verbal overkill, literally speaking, that is running at the seams of the mouth, speaking too much, and blasphemously. Thus, logorrhea can then be seen as symptomatic of the logophagic condition.

Logophagia and logorrhea are very antithetical to the ordinary quality and character of the traditional typology of the proverb; in essence, where they subsist, there lies the potential of an anti-proverb, a postproverbial or broadly speaking a postmod-

ernist proverb by default. The logorrhetic proverb is one produced or constructed with a view to simplifying the meaning of the ‘parent’ utterance for populist understanding; and in that act (of simplification), the structure becomes distended, stretched to the point of tautologic ease that literal meaning is produced within the context of the utterance. The ‘anti-proverb’/ postproverbial does exactly the opposite of the traditional: it draws immediate meaning with such urgency and directness that it probably would not qualify in the imagination of (the) puritanical speakers of the language. These terms define the position that postproverbials (anti-proverbs) are not just mere extensions or appendages of traditional sayings; they are new formations and *oppositions* which are essentially based on the populist, oral/aural and ‘defamiliarising’ strategies of speakers. The supplementary character of the postproverbial (as concept, act and in structure) can be associated to such significant terms as ‘scandal’, ‘catastrophe’, ‘infringement upon Nature’ and ‘irruption’ as employed by Jacques Derrida in *Of Grammatology* particularly in the section entitled “...That Dangerous Supplement...” (148, 149, 150). In Derridean terms, the supplement is the one which

supplements. It adds only to replace. It intervenes or insinuates itself in-the-place-of; if it fills, it is as if one fills a void. If it represents and makes an image, it is by the anterior default of a presence. Compensatory [suppleant] and vicarious, the supplement is an adjunct, a subaltern instance which takes-(the)-place [tient-lieu].” (145)

The new proverb is the *extendee*, that is the textual breach; and to use a natal reference, the real proverb is parent, while the postproverbial is *protégé*, or rather the prodigal text which overwrites its own source.

As noted by linguists and scholars of Yoruba proverbs, the structural features of traditional Yoruba proverbs show that they have the main characteristic of brevity, they are usually ‘short and pithy’, and grammatically marked by “the absence of any elaborate modifiers or qualifiers” to use the words of Bamgbose. Bamgbose highlighted the grammatical and lexical features of traditional proverbs and noted that the four main sentence patterns found in most proverbs are the simple, the complex, the sequential and the parallel. In postproverbials, brevity is not a con-

stant feature of the text. In place of brevity and pithiness, there is a great dependence on witticism and a sense directness and literariness generally lacking in the traditional proverb; and if parallelism is a general feature of the traditional proverb, verbal counterpoint is the mark of the postproverbial. Also, the aesthetic characteristics of the postproverbial include the use of irony, directness, simplicity, logical tautology, overstatement, pun, as well as the use of non-Yoruba and Western terms/words. A major significance of postproverbials is that they are a textual evidence of the interaction between Yoruba and other relating languages spoken in relation and parallel to it. The sociolinguistic phenomena of code-switching and code-mixing resulting from this interaction enable the making of the postproverbial utterance. The utterance itself is indicative of the measure of the knowledge or the ignorance (of traditional proverbs) which subsists among the Yoruba and other speakers of the language.

Types of Yoruba Postproverbials

There are four broad types of the postproverbials determined by the pattern of change(s) in the sentence structure of the given traditional proverb. In each re-produced text, the value of the sign 'd' in 'db' or 'da' aptly refers to the notion of the new decibel (utterance) of the traditional verbal genre, functioning imaginistically or symmetrically as the Other face of proverb (*d/b*), (*d/a*).

CATEGORY I [p1-p2]

This is the most common category of postproverbial in current usage. As exemplified in "A Playful Blasphemy", transformation takes place in the completing clause and rarely occurs in the signal clause of the conventional utterance. There are three sub-types of this type, viz, Simple, Complex and Parallel here referred to as Postproverbial Type Ia, Ib, and Ic respectively.

Type Ia (Simple; p1-p2)

•—————,—————•
 (a) **(b)**

•—————,-----•
 (a) **(db)**

p1: Èşin iwájú, ni t'èyìn ún wò sáré.

The leading horse is an example to other racers.

p2: Èşin iwájú, ni ó gba pò kìní.

The leading horse will (surely) take the first position.

Type Ib (Complex; p1-p2x)

• —————; —————, —————.
 (a) (b) (b2)

• —————; -----
 (a) (db) (db2)

p1: Àgbàtán láá gbòlẹ; bí a dá'şo fún un, a pá láró.

The lazy man must be fully supported; when you buy him a cloth, you must also dye it.

p2: Àgbàtán láá gbòlẹ; bí a fún un loúnjẹ, a fòbè si.

The lazy man must be fully supported; when you give him food, you must provide the stew.

Type Ic (Parallel; p1-p2)

• —, —; —, —.
 (a) (b)

• —, —; —, —.
 (a-da) (b-db)

p1: Bómọdẹ bá şubú, a wo wájú; b'ágbà bá şubú, a wèyìn wò.

[When a child stumbles, s/he sets his/her eyes on the destination; when an elder falls, s/he takes a backward glance].

p2: Bómọdẹ bá şubú, a sunkún; b'ágbà bá şubú, a dide.

[When a child stumbles, s/he burst into tears; when the elder falls, s/he gets up].

CATEGORY II: [p1q-p2]

This is the type of postproverbial, earlier referred to as 'exceptional', in which the signal clause itself is ruptured. The excision which occurs at this point is such that involves a word, or phrasal part of the signal clause. In the process of mutation, the keyword or phrase is either troped upon, amended or replaced. Potentially, the twisting may trigger further transformation in the completing clause. Thus, an entirely 'new' proverb with familiar lyricism is produced. Here, I note two sub-types of this category of postproverbials.

Type IIa ('Phrase in Signal Clause'; p1q-p2)

• _____, _____.
 (a) **(b)**

• (____)_____, _____.
 (da) **(db)**

p1: Àpónlé ni Ìyá Kàà, kò sèni tó wà ní Kàà tí ò lórúkò.

[It's sheer honor to be called "Court Matriarch", there's no woman who does not have a proper name].

p2: Àpónlé ni Málà, Awúsá l'Awúsá ún'jé.

[It's sheer honor to be called "Mallam", the proper name to call an Hausaman is Hausa].

Type IIb ('Keyword/Signal Clause'; p1q-p2)

• _____, _____.
 (a) **(b)**

• _____, _____.
 (da) **(b)**

p1: Orí la fi n'méran láwo.

[With (head) luck, we pick the good meat in the stew].

p2: Ojú la fi n'méran láwo.

[With (eyes) sight, we pick the good meat in the stew].

p3: Qwó la fi n'méran láwo.

[With (hand) touch, we pick the good meat in the stew].

CATEGORY III: [p1-pp2]

In this category of the postproverbial, there is a deliberate pun in the signal clause which engenders a parallel complementing clausal ending. The production of this category of postproverbial is enabled by the tonality of the Yoruba language. The kind of alteration which occurs here is such that depends mainly on the tonal potential of the Yoruba lexis. Transformation, either phonological or lexical, occurs in both clausal parts of the proverb structure.

Type III (Pun; p1-pp2)

• _____, _____.
 (a) **(b)**

• _____, _____.
 (da+2) **(db)**

p1: Èṣúrú ṣ'àṣejù, ó té lówó oníyán.

Water-yam overreaches its own sweetness, it loses the flavor of pounded yam flour.

p2: Èṣú (rú) ṣ'àṣejù, Ọlórún lú'gò dèé.

Satan overreaches himself, God waits in ambush for him.

The rare example of p2 above was made by a former student during an informal, out-of-class discussion on the subject of “blasphemous” utterances; of significant interest here is the religious imagination which produced this particular postproverbial as the utterer was a born-again Christian, in fact the daughter of a very popular and highly revered leader of a Pentecostal movement based in Lagos, Nigeria. The ruptural signification here is on the tonal playing and difference between “Esuru”, a tropical tuber, and “Esu...” the actual lexical site and rough reference to the traditional Yoruba trickster god (Esu) much misunderstood and interpreted in contemporary African Christian and Islamic imaginations as Satan (and famously configured in African diasporic discourse as god of interpretation, as the Signifying Monkey.¹¹ In modernist utterance, the last syllable “ru” in “Esuru” takes devastatingly symbolic meaning as a verbalization of Satan’s destructive powers. “Ru” literally means to confuse, to destroy, and to violate a place, thing, or person. This is of course one instance in which differential iterability occurs first at the phonological level even in the signal clause serving as the basis of further rupture in the complementing clause.

CATEGORY IV: [p1+q-p2]

The structure of the traditional proverb is intact but added-on. The additment occurs as an extension of the completing clause.

Type IV (Additment; p1+q-p2)

• _____, _____.
 (a) (b)

• _____, _____- - - - -
 (a) (db) (db2)

p1: Èyin ni n di akukọ. [*The egg becomes the cock*].

p2: Èyin ni n di akukọ, ti wọn o ba seje.

The egg becomes the cock, if it is not cooked/eaten.

p1: Kòsì ẹnì tí kúù rẹ̀. [*There is no one who never tires*].

p2: Kòsì ẹnì tí kii rẹ̀; ó rẹ̀ mósálá sí ó di ilé epo.

There is no one who never tires; the mosque tires, it becomes a gas station.

The typical grammar of the Yoruba postproverbial is dynamic and as yet the subject of inevitable alterations experienced in the use of ‘traditional’ wise sayings among new generation speakers of the language. It would be useful to conclude here by noting that the integral features of the making of the typical postproverbial include the condition of differential iterability, the ambivalent quality of verbal retention-departure/extension, and the overarching insistence of superimposition. The postproverbial is qualitatively a new speech act seeping into informal as well as semi-formal contemporary Yoruba lexicon and popular life.

Notes

¹ A version of this essay was first presented at the Mid America Alliance for African Studies Conference, Kansas University, Lawrence, Kansas; October 3, 2003.

² I am grateful to Funso Fatokun who provided information on Olu-boyega Alaba’s essay, "Agbeyewo Owe Iwoyi" which appeared in *Laangbasa* (1986): 51-66.

³ The essay on the phenomenon of modernist alterations in Yoruba traditional proverbs appeared in *Research in African Literatures* 30.1 (1999): 74-82.

⁴ Alaba presents a number of ‘modernist’ proverbs which are striking constructions of the literate imagination; see "Agbeyewo Owe Iwoyi" 60ff.

⁵ Among the sub-genres of Yoruba poetry are *ijálá* (hunters’ chant), *oriki* (personal or/and communal panegyric), and *àsà* (masquerade chant); more than other Yoruba poetic forms, traditional Yoruba proverbs are essentially given and fixed in structure.

⁶ See “Spare the Rod and Spoil the Child: Sexuality in Proverbs, Sayings and Idioms” [*Proverbium* 16 (1999): 141- 65].

⁷ In discussing the life and aphorisms of Henry Shaw, Sweterlitsch considers the example of retention and extension of traditional proverbs as “an ingenious technique” (325); see “Josh Billings: His Anti-Proverbs and Comic Aphorisms”, *Proverbium* 18 (2001): 319-27.

⁸ See the seventh chapter of Olatunji’s *Features of Yoruba Oral Poetry* (“Owe and Alo Apamo”, 169-91).

⁹ The choice of the term ‘multimedia orality’ is informed by current advancements and inventions in communication technology; a multimedia orality is one in which speech is a privileged act, in which orality/aurality is the significant current of much interpersonal and formal verbalizations.

10 It is instructive to note that the set of authorially invented proverbs in Oladejo Okediji's play is set aside and named eponymously as "Owe Lawuuwo".

11 For the insightful critique of the mis-representation of the Yoruba trickster god (Eḡu/Eshu/Exu) in African diasporic imagination, see Wole Soyinka's *Myth, Literature and the African World* (1975), and Henry Louis Gates's *The Signifying Monkey: A Theory of African-American Literary Criticism* (1988).

Works Cited

- Ajibola, J. O. *Owe Yoruba*. Ibadan: University Press Ltd., 1947.
- Akinlade, K. *Owe ati Itumo*. Ibadan: Abiprint Publishing Co. Ltd., 1982.
- Alaba, Olugboyega. "Agbeyewo Owe Iwoyi". *Laangbasa: Jona Ise Akede ni Ede Yoruba* 3 (1986): 51-66.
- Bada, S. O. "Awon Owe ati Isedale Won." Ibadan, 1970.
- Bangbose, Ayo. "Form of Yoruba Proverbs". *Odu* 4.2 1968: 74-86.
- Derrida, Jacques. *Of Grammatology*. 1967. Trans. Gayatri Chakravorty Spivak. Baltimore and London: The John Hopkins University Press, 1976. sixth ed., 1984.
- Hallen, Barry. *The Good, the Bad, and the Beautiful: Discourse About Values in Yoruba Culture*. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 2000.
- Kosemani, S. *Owe ati Asayan Oro Yoruba*. Ibadan: Vantage Publishers, 1987.
- Litovkina, Anna Tothne. "Spare the Rod and Spoil the Child: Sexuality in Proverbs, Sayings and Idioms". *Proverbium* 16 (1999): 141- 65].
- Mieder, Wolfgang and Anna Tothne Litovkina. *Twisted Wisdom: Modern Anti-Proverbs*. Burlington, VT: The University of Vermont, 1999.
- Okediji, Oladejo. *Rere Run*. Ibadan: Onibonoje, 1984.
- Oladapo, Olatubosun. *Aroye Akewi Apa Keji*. Ibadan: Onibonoje, 1975.
- Olatunji, Olatunde. *Features of Yoruba Oral Poetry*. Ibadan: University Press Ltd., 1984.
- Sobande, A. "Awon Owe Ile Wa" *Olokun* 7 (1967): 25-9.
- Sweterlitsch, Richard. "Josh Billings: His Anti-Proverbs and Comic Aphorisms". *Proverbium* 18 (2001): 319-27.
- Vidal, O. E. "Introductory Remarks on the Yoruba Language". In Crowther, S. *A Grammar and Vocabulary of the Yoruba Language*. London: Seeley's, 1852. 1-38.
- Walter J. Ong, *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*. London & New York: Routledge, 1982; rpt. 1991.
- Yankah, K. *The Proverb in the Context of Akan Rhetoric: A Theory of Praxis*. New York: Peter Lang Publishing, Inc., 1989.

Aderemi Raji-Oyelade
Department of English
University of Ibadan
Ibadan
Nigeria
E-mail: remraj1@yahoo.com

YUNUSA KEHINDE SALAMI

YORUBA PROVERBS AND DEMOCRATIC ETHOS

Introduction

The principles of democracy are essential in the bid to build a virile and sustainable community of human beings. A nation requires the coming together of people from different backgrounds and exposures. A nation is a large society made of relatively smaller societies. These societies are made of relatively smaller groups of human beings with their different affiliations and groupings. It is imperative to maintain a just relationship among the groups in the societies. It is more imperative when it concerns nations and states. Among different approaches to any just arrangement of any state or nation, democracy enjoys some prominence. This paper intends to examine some Yoruba proverbs with the purpose of establishing some links between traditional Yoruba culture and the ethos of democracy.

The Ethos of Democracy

For the Athenians, democracy involves rotation in office, filling of offices by lot, and the enlargement of governing bodies.¹ Democracy emphasizes that values should not be forced upon any people against their will. It stipulates liberty, separation of powers, majority rule and, sovereignty of the people.² The ethics of democracy, according to G.H. Sabine,³ regard mutual concession and compromise as ways of reaching agreements which overall were more satisfactory than any that could be reached by the dominance of one interest of one party over all the others.

A democratic social philosophy conceived a community not as a constellation of impersonal forces, but as a complex of human beings and of human interests. The fundamental importance of democracy is its avowal of the possibility of resolving human antagonistic interests through negotiation rather than force.

For scholars like Larry Diamond and some others,⁴ democracy involves competition among individuals and organized

groups for all positions in government, at regular intervals without the use of force or any threat of force. Democracy is considered a highly inclusive level of political participation in the selection of leaders and policies through regular and fair elections in ways that no one who is eligible is disenfranchised. Democracy, in this sense, also emphasizes civil and political liberties. It encourages freedom of expression, freedom of the press, and freedom of association, all of which are meant to ensure sanity in political competition and participation.

According to Salim A. Salim, democratization must involve not only free and unfettered exercise of fundamental freedoms of expression, association, and political choice, but also the ability of all citizens to participate in the process of national governance. This comes to President Abraham Lincoln's Gettysburg address according to which democracy is "the government of the people, by the people, and for the people."⁵

It may be interesting looking at the implications of the prepositions "of" and "by" in Lincoln's statement of democracy. The expression "of the people" indicates more than choosing those who are to rule, citizens also find ways to control those who rule them and to ensure that they are ruled in ways that conform to their wishes. When we say "by the people," we mean that democracy is a system of government whose constitutional rules, principles, and procedures are set up by the people themselves. In this regard, democracy is a system of government that allows the people to rule. This makes it possible for the people to participate in making decisions that affect their personal lives, community, or state.⁶

Given the competitive nature of human interests and possible antagonism in human societies, democracy provides mechanisms for mutual adjustments and readjustments. This spirit of democracy is acknowledged in the American Declaration of Independence of July 4, 1776, according to which "... governments are instituted among men, deriving their just powers from the consent of the governed". In other words, democracy recognises the inalienable right and power of the governed to remove any government that no longer serves their purposes.

The notion of "the people" is central to any definition of democracy. The definition implies that the standard by which to judge the democratic nature of a political system is the degree of

adequacy allowed for the expression of the will of the people, the extent to which the people are involved in decision-making processes. The problem of democracy, according to Kwame Gyekye, “is simply the problem of how to give institutional expression to the will of the people.”⁷

In this regard, democracy recognises the differences in human interests and puts structures in position to provide means for genuine meeting of minds. Democracy thus conceives politics as the area of negotiation and political institution as agencies to make possible the interchanges of opinion and understanding on which successful negotiation depends.⁸ Democracy, as it is, recognises the political and moral values of equality, reciprocity, and respect for the views of others.

The Democratic Content of Yoruba Proverbs

Given the competitive nature of human societies, democracy places focal and thematic emphases on equality, reciprocity, and accommodation of dissenting views. Democracy gives prominence to the will of the people. It is a rule by popular consent. It recognises the freedoms of expression of opinions in the conduct of public affairs. It aims at checking abuse of power. Based on this, it is desirable to examine the ideas underpinning the traditional Yoruba proverbs. After all, underlying political institutions and political practices are a political theory, a philosophy, even though such philosophy may not have been articulated or worked out.⁹ There is no doubt that numerous Yoruba proverbs express the democratic relationships existing among various categories of people in society.

Basic to a democratic set-up is the general agreement on the nature and form of government. To have a democratic political and social setting, there must be a general consent or agreement documented in the constitution of the society, stating the nature, the essence, and the mode of arrangement of government. This is expressed in the proverbs:

Idalu ni iselu

(The form of government determines the form of governance)

Bayi l'aa se n' ile eni, eewo ibomiran

The principle of action in a household may not be the principle of action in another household)

Going by these two proverbs, there must be a mutual consent from members, who populate a society, concerning what should determine what their form of government should be. In other words, the proverbs are to the effect that for a society to be democratic, citizens, through their representatives, should agree on some principles and codes of conduct. Once agreed upon, these codes of conduct become the regulatory mechanisms upon which the edifice of the society is erected. In such a democratic setting, it is assumed that there is a general consent among the people that the society should be governed in a particular way. Once the consent of the majority of the people is obtained, any time the codes clash with individual interests, the individual interests should give way to the mutually consented to codes. These mutually accepted codes should give direction to the running of the society. Based on these values, a society can be judged good or bad. It is assumed that where such consent exists, the people can also agree to change or modify them, depending on what they consider being their own good. The democratic thing about it is that the principles underlying the running of the society are premised on people's consent.

Democracy also calls for separation of power. It encourages that the organs of government and offices of government be shared among the people such that power is not concentrated in the hands of just a few individuals. For example:

Aja kii roro ki o so ojule meji

(A fierce dog does not watch two houses)

Ohun ti a fun eso so l'eso n so

(What is entrusted to a guardian is what he should guard)

The idea is the democratic ethos of separating the power of the executive from that of the legislature, and both in turn from that of the judiciary. The two proverbs are stressing the inefficiency that should be expected in one person or a single group of persons handling all the facets of governance. This division of political functions will go a long way to enhance democratic gov-

ernance. The proverbs are calling for the rule by the people rather than by some privileged few. The content of these proverbs, if granted, will curb the lust for absolute power. This way, no individual or group of people can monopolise political offices and institutions. It spreads these political offices and institutions to as many people as possible. This encourages the democratic participatory governance. These proverbs, among other things, are also meant to prevent or avoid undue interferences among different sectors of government. The proverbs require that those who hold political offices should concentrate more on the offices they hold such that they can bring the best out of their offices in terms of doing the best for the people. This, if achieved, will bring government nearer to the people.

Sequel to the democratic expectation of separation of power, the idea of checks and balances allows operators of state power in one sector to check the other operators in another sector of governance. This way, there is no sector that cannot be checked by the other. These checks balance the possible excesses of each sector, and thus, moderate the execution of the power of governance. This idea is contained in such proverbs as:

Ibi a ba pe ni ori, a kii fi tele

(What you call a head must not be used for stepping the ground, or, respect must be given to the head)

Ika t'oto s'imu l'aa fii ro imu

(We pick the nose with the finger that will go in)

Agba ko si ilu baje, Baale ile ku ile d'ahoro

(When there are no elders in the town, there is confusion; when the head of the family dies, the house becomes desolate)

A kii fi eni j'oye Awodi k'ama le gbadiye

(One who is given the title of a hawk should be able to prey on chicken)

Aifi agba fun enikan ko je ki aye o gun

(Failure to have a leader is not conducive to peaceful existence)

Agbalagba t'o wo ewu aseju, ete ni yoo fi ri

(An elder who goes to excess loses respect)

Agba t' o je aje i wehin ni yoo ru igba re dele

(The elder who eats all his food without leaving some for others will carry his load to the town)

Agbalagba ki i fi ara re se langba-langba

(An old man does not make fun of himself)

From these proverbs, it is clear that there is a spirit of checks and balances. While the first five proverbs under this heading talked about the virtue of giving due respect to the elders (who in this respect signify the rulers), the last three admonish the rulers to reciprocate the respect and obedience of the ruled. Given this, the rulers can check the excesses of the ruled and the ruled can check the excesses of the rulers. These proverbs, in all, emphasise the need for mutual respect between the rulers and the ruled for the smooth governance of the society.

Going by these proverbs, the leaders, once in position of leadership, are accorded some powers and respect to assist them in governance. The first five proverbs are to the effect that citizens should accord their rulers with all the necessary requirements of office to enable them to discharge their leadership responsibilities. The proverbs enjoin that the rulers should be adequately empowered morally and politically. On the other hand, the last three in the series warn the rulers against any excesses in the execution of their social and political responsibilities. This set of proverbs emphasises humility and openness among the rulers to encourage a reciprocal respect from the subjects. These proverbs emphasise the point that the rulers should respect the views and opinions of their subjects and the subjects should abide by the societal rules and laws as formulated by their representatives in government. This is to serve as a sort of moderation. This enables the two sides to serve as a web in the process of governance. To maintain the web, each side must be moderated by the other. There must be checks and balances.

The democratic virtue of equality of human beings is prominently stated in some Yoruba proverbs. Some of these proverbs are:

Ibi ko yato si ibi, bi ati bi eru ni a bi omo

(There is no difference in delivery: a slave is put to bed in the same way as a freeborn of the family)

Igberaga nii saju iparun
(Pride goes before destruction)

Aparo kan ko ga ju kanlo, afi eyi ti o ba gun ori ebe
(A bush fowl is not taller than any other bush fowl except the one that stands on a heap)

Asiwere eniyan nii pe iru oun ko si; ko mo pe
Iru oun ju egbaa-gbeje lo
(The foolish man says his ability is unique but he is ignorant that there are several others of his kind)

Looking at these proverbs, there is a stress on equality of human beings. The proverbs assume that all human beings are equal in virtue of their humanity. It is this assumption of equality that underlies the quest for consensus that allows everyone an opportunity to speak his mind and promote mutual tolerance among the citizens of a nation. This assumed equality inspires a belief in the identity of the interests of all the members of the community. The first proverb in this category shows that equality of human beings can be traced to equality of birth. It stresses that slavery, which is antonymous to equality, is artificial and a mere product of oppressive imagination. We also learn through the proverbs about 'the bush fowl' and 'the foolish man' that human beings are by nature equal, while the proverb about pride warns against any feeling of superiority of one person over the other.

Based on the equality of human beings is the idea of collectivity. Since all human beings are equal, those who govern the society and the subjects who are being governed should be deemed equal. Each should be treated as having rights and duties or obligations. The governors have rights and duties and so do the governed. Collectivity carries the idea of mutual commitments. In a democratic setting, the rulers and the ruled all aim at developing the society to promote the general well being of the people in the society. This requires a level of commitment. This commitment requires mutual support from the rulers and the ruled. Since they are considered mutually involved, they need to render mutual support in order to actualise the goal of their commitments.

Some of these issues that border on collectivity are contained in some Yoruba proverbs such as:

Pipe ni aa pe gbon, a kii pe go

(One consults with others to make wise decisions, not foolish ones)

Ada se nii wun ni, ajose kii wun ni

(Taking a decision alone makes one solely responsible for its consequences, but one man cannot be held responsible for a joint action)

Agbajo owo ni a fii so aya

(We use the collectivity of our fingers for tapping our chest)

Ajeje owo kan ko gbe'gba d'ori

(A single hand cannot lift up a full calabash to the head)

Bi ina ko ba ni awo kii gun oke odo

(If fire has no secret ally, it cannot cross a river)

The import of these proverbs, among others, is to stress the importance of collectivity and mutual commitments as effective ingredients of democracy. For democracy to work, individually and collectively the general interest of the society should be the goal. Citizens should strive to contribute to the general well being of the society. In this case, people, both the governors and the governed, do compliment one another.

Going by these proverbs, the rulers are obeyed because they have the backings of the citizens. The proverbs also stress the point that having acceded power to the governors, the citizens need the cooperation from the governors to enable the citizens to enjoy the good things of the society. A society is then seen as a joint venture between the governors and the governed. This consensus or mutual agreement is of paramount importance to democracy. The proverbs portray a democratic society as a society based on consensus.

The rulers and the ruled should work as a whole. They should both compliment each other. Given this structure, the rulers are the representatives of the general populace. They are seen to be there through the will of the people. The will of the people confers authority on the rulers. There seems to be a hint about

consensus. The proverbs presume a society based on consensus. The rulers come into power through the will of the people, they use the power conferred on them by this will to promote the general interest of the people to enable them further to enjoy the support of the people. The rulers and the ruled, as these proverbs show, do acknowledge reciprocity. Consensus and reciprocity are paramount to democracy.

For consensus and reciprocity to materialize, a democratic arrangement must accommodate dissenting views and opinions. This calls for criticism and public opinions. For leaders to allow criticism, they need to know about the fallibility of human beings. Rulers should grant that they are not perfect and that they can make mistakes. These democratic clamours for criticism are contained in such proverbs as:

Ipako onipako l'aari eni eleni ni iba ni ri t'eni

(We see the back of other people's heads, other people see our own)

A kii moo gun moo te ki iyan ewura ma l'emo

(Water yam cannot be so carefully pounded without its having some lumps)

A kii to nii ba gbe ki a ma to nii ba soro

(If you are fit to live with a person, you should be fit to talk to him)

Enu taiye fi pe adegun ni won fin pe adeogun

(The same mouth that people used for saying the Crown is straight is what they will use in saying the Crown is crooked)

These proverbs, among others, stress the fact that rulers should consider criticism and public opinions as barometers for gauging the correctness and otherwise of their policies. The proverbs carry the assumption that rulers should realize that they alone cannot have the complete knowledge of the society and of the people. Based on this, they need to grant that public opinions, especially the critical ones, are important means for recognizing how far from or how near to the general interests their policies are. Without the freedom of speech, of expression, and other very similar freedoms, rulers may not be able to assess their own

performances. Apart from providing avenues for rulers to assess themselves, the possibilities for criticism and public opinion can also promote the sense of belonging in the people. It gives the ruled a sense of active participation in governance.

The upshot of the discussion in this section is to show that some democratic ethos can be established from Yoruba proverbs. The question is not yet whether Yoruba traditional society was democratic. The question is just that if we carefully examine some Yoruba proverbs, we can find some of them depicting some democratic values.

An Appraisal

From our discussion thus far, we can identify some Yoruba proverbs, which contain some ethos of democracy. The present question is on the status of proverbs in the establishment of democratic values. What gives proverbs the force to contain representative values of the users of the language? From the interpretations of the various proverbs and any other, can we establish the point that the users of the language have some concepts to express democratic values? This is, without any prejudice to the question, about the fact of democratic practice in Yoruba traditional socio-political settings. After all, in spite of the former, the latter remains a legitimate question.

It may interest us to examine what affords the proverbs the authority to offer verbal representations of the beliefs of the traditional Yoruba on the values of democracy. This may be a question of justification. The question may be construed to ask from where comes the authority that makes the injunctions conveyed by the proverbs and their uses representative of the ideas of members of the traditional Yoruba society.

The answer to this question of authority and justification may, in a sense, be found in the fact that proverbs, as a special means of communication among human beings sharing the same culture, encapsulate the wisdom and the world-view of the people. In this sense, proverbs are some kind of oral record of the total wisdom of a people from the past, influencing the present and aiding a projection to the future. Hence, proverbs are aggregating standards in terms of being useful guards.¹⁰

As a useful guard, it can aid our account of the possibility of establishing the fact that the traditional Yoruba language speak-

ers were capable of expressing democratic values. To say that some Yoruba proverbs express certain democratic norms does not amount to saying that the Yoruba were conscious of democratic ethos.¹¹ It might not really be the case that they were aware of any need for any democratic arrangement of Yoruba polity. Whatever, the fact remains that if we carefully examine Yoruba proverbs, there is a prospect that democratic norms can be deduced. The problem associated with this is also that one may be accused of reading democratic meanings into the selected Yoruba proverbs. A critic may claim that having identified the western notion of democracy and its attendant values, a scholar merely exploited the flexibility in proverbs and imposed a democratic interpretation.¹² So, as the critic may wish to hold, the whole point may simply be that of interpretation. After all, proverbs are metaphors, and “metaphors characterize rhetoric, not scientific discourse. They are fuzzy and vague, in essential frills, appropriate for the purposes of the politician and the poet, but not for those of the scientist, who is attempting to furnish an objective description of physical reality.”¹³

In spite of fears expressed above, there is room for optimism. Even if there are questions of vagueness and flexibility of proverbs, there are reasons to acknowledge the significance of proverbs in the Yoruba’s expression of reality and world-view. This prompts the Yoruba proverb, ‘*Owe lesin oro, bi oro ba sonu, owe l’a fi i waa*’ (A proverb is the vehicle or mechanism for smooth communication). Thus, for the Yoruba, proverbs are like horses for clear communication of ideas. When there are obstacles on the path to clear communication, proverbs are used to surmount them. The traditional Yoruba language users assigned very important roles to proverbs. The roles are too important to be discarded with a wave of hands.

For instance, for Archer Taylor, proverbs “are the simple truths of life and contain the ethical or moral values of a society.”¹⁴ No doubt, “... it is through proverbs that a culture expresses most of its value judgments and moral condemnations.”¹⁵ Even when we may tend to point to the holes in ascribing veracity and acceptability to proverbial deductions, we cannot but agree that “proverbs are an excellent body of folklore to use when analyzing the sociological and psychological characteristics of a people.”¹⁶

It may be assumed that the democratic interpretations are imposed on the selected Yoruba proverbs, and that the traditional Yoruba society might not be any where near democracy as we presently find it. After all, from what is known of the political history of the Yoruba, we can identify four types of constitutional and historical developments. These constitutional and historical developments range from fairly settled constitutional positions to highly complex imperial organizations on the one hand, and to a complete lack of any central organization beyond the town level on the other extreme.¹⁷

The traditional Yoruba societies portrayed some ethos of democracy—although, not in the current advanced stage. It is a historical fact that some *Oba* (kings), who were at the apex of governance, can and were actually dethroned if they failed to protect the general democratic interests of the people. Each *Oba* could not rule without the supporting chiefs. In constituting the councils of chiefs, both the princely interests and the commoners' interests were duly taken into consideration.¹⁸

In the Yoruba traditional political setting, each person stood in a well-defined relationship to the others. The *Oba*, for adequate ruler-ship, enjoyed some privileges and some limitations were placed on his power.¹⁹ Nevertheless, history accounts for a non-monolithic Yoruba society. In other words, there are some organizational variations from one Yoruba group to the other, no matter how little.

Whether or not the traditional Yoruba society was *de facto* democratic, it is plausible to establish some democratic ethos from some Yoruba proverbs. This is not far fetched if we take proverbs as well disguised psychological projections of underlying attitudes and emotions.²⁰ Proverbs, according to R.W. Gibbs, assert their veracity about society and moral matters through linking of social situations to other domains with widely known and clearly identified conceptual entailments. While proverbs may be regarded as cultural repositories, it is also important to recognize the hetero-situationality of proverbs.²¹ The point to be emphasized here is that many of the proverbs used to establish democratic ethos might be capable of being interpreted to convey other meanings, which, to all intent, may be antithetical to democratic values. After all, since, in the words of M. Turner, proverbs present a condensed story that is interpreted by projec-

tion, one proverb can be projected on various and sometimes different situations and hence have different functions.²²

Conclusion

Given the prominence that democracy enjoys among the different approaches to any just arrangement of any state or nation, this paper examines some Yoruba proverbs with the main purpose of finding out if any link could be established between the traditional Yoruba culture and democracy as reflected in the traditional usage of Yoruba proverbs. In spite of some possible historical and critical remarks concerning the link between democracy and traditional Yoruba culture, the paper concludes that, going by some of the selected proverbs, a significant link can be established between democracy and traditional Yoruba culture.

Notes:

1. Sabine, G.H., *A History of Political Theory*, 4th ed.(New Delhi: Oxford University Press, 1973), p. 28.
2. Brecht, Arnold, *Political Theory: The Foundations of Twentieth-Century Political Thought* (Princeton: Princeton University Press, 1959).
3. Sabine, G.H., *A History of Political Theory*, p. 844.
4. Diamond, Larry, Juan Linz, and S. Martin Lipset, eds. *Democracy in Developing Countries; Vol.2* (Colorado: Lynne Rienner Publishers, 1988) p. xvi.
5. Salim, Ahmed Salim was cited in *Africa Recovery*, July- September, (1990): 29. For more on the origin of Lincoln's Gettysburg Address, see Mieder, Wolfgang, "Government of the People, By the People, For the People.' The Making of an American Proverb of Democracy" in *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, 20 (2003): 259-301.
6. Gyekye, Kwame, *Tradition and Modernity: Philosophical Reflections on The African Experience* (Oxford: Oxford University Press, 1997), pp. 133-134.
7. Gyekye, Kwame, p. 124.
8. Sabine, G.H., p. 845.
9. Gyekye, Kwame, p. 131.
10. Salami, Yunusa Kehinde, "Yoruba Proverbs As Mechanism for Social Regulation" in *Afrikanistische Arbeitspapiere*, 56 (1998): 156.
11. Taylor, Charles, *The Politics of Recognition* (Cambridge: Blackwell, 1991), p. 81.
12. Wiredu, Kwasi, "Some Comments on Contemporary African Philosophy" in *Florida Philosophical Review* 111, issue 1 (2003): 91.

13. Andrew, Ortony, "Metaphor: A Multidisciplinary Problem" in Ortony, Andrew ed. *Metaphor and Thought* (New York: Cambridge University Press, 1979), p. 2.
14. Taylor, Archer, *The Proverb* (Cambridge: Harvard University Press, 1931), pp. 70-71.
15. Brunvand, Jan H., *The Study of American Folklore* (New York: W.W. Norton, 1986), pp. 328-329.
16. Tavernier-Almada, Linda, "Prejudice, Power, and Poverty in Haiti: A Study of a Nation's Culture as Seen Through its Proverbs" in *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, 16 (1999): 325-350.
17. Akinjogbin, I.A. and E.A. Ayandele, "Yoruba Up to 1800" in Ikime, Obaro, ed. *Groundwork of Nigeria History* (Ibadan: Heinemann Educational Books, 1980), p. 125.
18. Ikime, Obaro, ed. *Groundwork of Nigeria History*, pp. 126-130.
19. Ikime, Obaro, p. 131.
20. Brandes, Stanley, *Metaphors of Masculinity: Sex and Status in Andalusian Folklore* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1980), p. 12.
21. See Gibbs, R.W. *The Poetics of Mind* (Cambridge: Cambridge University Press, 1994). This is borrowed from Wamitila, Kyallo Wadi, "Towards Understanding Kiswahili Proverbs: An Examination of Schemes, Figurative Tropes and Contextual Issues" in *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 17 (2000): 410-413.
22. Turner, M., *The Literary Mind* (New York: Oxford University Press, 1996).

Yunusa Kehinde Salami
 Department of Philosophy
 Obafemi Awolowo University
 Ile-Ife
 Nigeria
 E-mail: elubother@yahoo.co.uk
 ysalami@oauife.edu.ng

STÉPHANE VIELLARD

UNE VISION TOURMENTÉE DE L'ESPACE: LE THÈME
DU VOYAGE DANS LES *PROVERBES DU PEUPLE RUSSE*
DE VLADIMIR DAHL

Le “Mot d’accompagnement” que Dahl place en introduction à son recueil de proverbes témoigne de l’importance de la réflexion que l’auteur a mené sur les principes qui président à toute démarche parémiologique. Parmi ces principes, celui de la classification est sans doute l’un des plus complexes.

On sait que Dahl a délibérément rejeté la classification par ordre alphabétique pour plusieurs raisons: elle est arbitraire, l’existence de variantes la rend contestable, la lecture des recueils en devient fastidieuse, sauf à vouloir, de manière purement ludique, vérifier “si le recueil contient bien le proverbe qui me vient à l’esprit, ou bien si ce dernier a été oublié”. Bref, cette atomisation des formules proverbiales n’est qu’une solution “désespérée, inventée parce que l’on n’avait rien d’autre à quoi se raccrocher”¹. Dahl adopte au contraire une démarche onomasio-logique et part des signifiés (les concepts ou notions) pour en étudier les manifestations sur le plan des signes que constituent les énoncés formulaires qu’il enregistre. Cela permet au parémiographe de résoudre deux problèmes traditionnels : celui des variantes tout d’abord, qui pourront être rassemblées. Celui de la métaphoricité ensuite, puisque certains énoncés dont le matériau lexical diffère peuvent avoir la même signification: des signifiants différents ont en réalité le même signifié. Cette solution ne peut toutefois circonscrire le problème inverse: celui qu’engendre la polysémie de certains proverbes. Un même signifiant peut renvoyer à des signifiés différents.² Dahl ne pourra donc pas échapper à la nécessité de classer un même proverbe sous deux rubriques différentes. C’est précisément ce qui se passe avec le proverbe considéré traditionnellement comme l’équivalent russe de *A beau mentir qui vient de loin*. Ainsi, la formule *Zvonki bubny za gorami* apparaît à la fois dans la dernière partie du sous-ensemble consacré à la *route* et dans le sous-ensemble au titre

antithétique éloquent: *La patrie-l'étranger* [*Rodina-Chuzhbina*], où il constitue le cinquième item.

Certes, Dahl n'est pas le premier à avoir remis en cause la classification alphabétique: au XVIII^e siècle, le poète Ippolit Bogdanovitch avait réalisé un recueil de proverbes classés thématiquement. Le grammairien A. Vostokov, au début du XIX^e siècle, est l'auteur d'un recueil thématique, resté à l'état de manuscrit. Ces deux recueils reposent néanmoins sur une vision didactique très ancienne du proverbe comme héritage et fondement d'une morale: les rubriques thématiques reprennent ainsi les grandes notions de la morale. Une avancée est faite avec la publication, en 1822, du recueil alphabétique de D. Knjazhevich: l'ouvrage est muni d'une table alphabétique thématique par mots-clés permettant de retrouver à l'intérieur du corpus les proverbes (numérotés) se rapportant à telle ou telle notion. Si la morale y occupe encore une place fondamentale, on voit néanmoins apparaître des entrées renvoyant à l'univers concret ("le bain", "le vin", "le médecin", "les domestiques", "la noce", "le sel", etc.), et, innovation tout à fait remarquable, des rubriques relevant des catégories logico-argumentatives ("la comparaison", "le même", "la condition", "l'adéquation"). Le recueil de Knjazhevich permet ainsi une double lecture des signes-proverbes: alphabétique (les signifiants) et thématique (les signifiés).

Dahl se démarque de cette démarche pourtant nouvelle. En réalité, son propos est autre. Le recueil qu'il compose a pour but de rendre compte de la vision du monde de l'homme russe. Il s'agit donc de l'ensemble complexe d'un paysage mental au sein duquel l'auteur entend guider son lecteur. C'est, ainsi que le note Ju. I. Levin, ce qui fait le "charme et la qualité littéraire" du recueil, explicable par le fait que Dahl propose au lecteur "un itinéraire raisonné de voyage dans cet espace"³.

L'ensemble du recueil constitue donc un univers dans lequel prennent place un certain nombre de sous-ensembles, d'ailleurs hiérarchisés, présentés comme les chapitres d'un livre total. Nous nous proposons dans cette étude de parcourir les pages que Dahl consacre à la route afin de mettre en évidence la position philosophique du parémiographe envers le voyage représenté comme facteur de déstabilisation.

Les entrées et le titre

La consultation de l'index alphabétique établi par Dahl lui-même fait apparaître trois entrées renvoyant à deux chapitres distincts et fort éloignés l'un de l'autre au sein de l'ouvrage. Les termes *doroga* et *put'* renvoient au chapitre "Put'-doroga", alors que le terme *ezda* renvoie au chapitre "Ezda-povozka" comportant 25 devinettes. Limité à ces trois termes, l'index ne comporte ni les synonymes de *doroga*, ni les verbes dits de déplacement.

Attardons-nous sur le titre donné à ce chapitre. En retenant la formule *put'-doroga*, Dahl privilégie la dimension folklorique. Nous avons affaire ici à l'une de ces formules binaires pléonastiques caractéristiques de la "poésie populaire" telles que *grust'-toska*, *trava-murava*, *um-razum* (dans l'expression *uchit'umu-razumu*), *rod-plemja*, etc⁴. Il ne s'agit point ici d'une de ces oppositions antithétiques binaires fréquentes dans la table des matières du recueil de Dahl ("Le début-la fin" ; "la modération-l'avidité" ; "l'essence-l'apparence" ; "l'espace-l'exiguïté"), ni même d'un titre obtenu par juxtaposition de termes complémentaires ("la quête-la trouvaille" ; "l'invité-l'hospitalité"), mais d'une tautologie, ou plus exactement d'une saturation sémantique obtenue au moyen d'un procédé lexical très particulier pratiquement toujours ignoré des grammairiens normatifs contemporains. Si, comme le note Potebnja, les mots *put'* et *doroga* ont pu avoir à date ancienne des significations différentes, ils sont, dans la conscience des locuteurs, devenus synonymes. Néanmoins, le redoublement pléonastique traduit, selon le grammairien, une charge affective particulière qui lui confère cette fonction expressive qu'on lui accorde couramment.

Les dictionnaires de synonymes donnent effectivement les deux mots comme équivalents. Le terme *put'* serait toutefois plus abstrait, voire plus poétique, que *doroga*. La réalité est plus complexe. L'étymologie nous fournit une première piste. Bien que l'origine de *doroga* soit incertaine, le mot semble lié à une racine **d'rgati* (*dërgat'*) et aurait pu désigner initialement un espace ou un passage fait dans la forêt en déracinant (en *arrachant*) les arbres. Le français *route* a été créé de la même manière. Le latin *rupta* est formé sur le participe passé de *rumpere* ("briser", "ouvrir", cf. "rompre"). La *via rupta* est une "voie ou-

verte, frayée par force”. Le terme repose donc sur l’idée d’une rupture, d’une modification artificielle d’un ordre ou d’un état.

Le mot *put'* remonte à une racine indo-européenne **pent-* → **pont(h)a-*, “marcher”, “avancer”, “route”. Sur cette racine sera formée la racine protoslave **pont'*, ainsi que le latin *pons*, *pontis*, “pont”, le grec *pòntos*, la “haute mer”. Lorsque Homère parle des *hygrà kèleutha* (“les sentiers humides”), il désigne la Méditerranée, la grande route des peuples. Sur la même racine: *ho pàtos*, “le chemin battu”, *patein*, “marcher”. Le *pontos* grec, qui désigne la mer, est, nous dit Bailly dans son *Dictionnaire grec-français*, sans doute le vieux nom du chemin. En réalité, le problème du lien sémantique entre *put'*, *pont*, *pons*, etc. a été repensé et repensé par Émile Benveniste. Tous ces mots représentent les singularisations culturelles d’une signification générale primitive. Le *panthah* sanskrit, dont la racine est à l’origine des différentes formes que l’on note dans les langues indo-européennes, “n’est pas simplement le chemin en tant qu’espace à parcourir d’un point à un autre. Il implique peine, incertitude et danger, il a des détours imprévus, il peut varier avec celui qui le parcourt, et d’ailleurs il n’est pas seulement terrestre, les oiseaux ont le leur, les fleuves aussi. Le *panthah* n’est donc pas tracé à l’avance ni foulé régulièrement. C’est bien plutôt un “franchissement”, tenté à travers une région inconnue et souvent hostile”⁵. En vieux-russe, les différentes valeurs du mot *put'* semblent néanmoins introduire l’idée d’une continuité, puisque le terme peut avoir les sens de “liberté ou droit de passage”, “campagne militaire [pohod]⁶, “mouvement”, “coutume, règle”, l’expression *put' imeti*, signifiant “durer, être”.⁷ Les emplois figurés de *put'* tels que: *bez puti*, “à tort”, “en vain”, *napravil' na put' istinnyj*, “mettre sur le droit chemin”, tout comme l’adjectif *putnyj* [sensé, raisonnable], révèlent la connotation morale positive que la racine a acquise.

On notera enfin le caractère multifonctionnel de la lexie complexe *put'-doroga* qui, comme le note M.I. Mihel'son, constitue un souhait adressé aux voyageurs. L’expression *Put'-doroga* peut donc être lue aussi comme “Bonne route !”⁸

On le voit, l’ambiguïté qui naît de la complémentarité des termes préfigure celle du voyage lui-même.

Les grandes subdivisions du chapitre

L'utilisation de l'ordre alphabétique est en soi un discours et les parémiographes de l'âge baroque en ont fait, entre autres, un modèle de représentation du monde. Le rejet de l'ordre alphabétique permet à Dahl d'organiser son corpus selon une logique différente. C'est le discours à l'œuvre dans cette construction que nous allons tenter de dégager.

Les voies de Dieu sont impénétrables

Le groupe de 107 items qui constitue le chapitre s'ouvre sur la formule suivante: *Kuda Gospod'Bog nesët ?* [Où le Seigneur Dieu [nous] conduit-il ? litt.: Où le Seigneur Dieu porte-t-il ?]. Cette parémie, qui fonctionne sur le mode interrogatif, rappelle au lecteur le caractère insondable de la volonté divine. Les voies de Dieu sont inexploables, comme l'explique saint Paul ("Que ses jugements sont impénétrables, que ses voies sont inexploables", Romains, 11, 33). La formule fait également écho à l'un des proverbes de Salomon: "Le cœur de l'homme cherche sa voie, mais c'est le Seigneur qui dirige ses pas" (*Proverbes*, 16, 9). C'est une interrogation d'ordre métaphysique qui se trouve ici mise en scène. Interrogation qui semble hanter Dahl, puisqu'on la retrouve comme *premier* exemple utilisé par le lexicographe dans l'article *nesti* [porter] de son *Dictionnaire*. La valeur proprement inaugurale de cette parémie est donc évidente et traduit l'inquiétude de l'homme face au mystère d'une destinée dont le *sens* (l'intelligibilité tout autant que la direction) lui échappe. On retrouve dans ce même article du *Dictionnaire* le matériau compositionnel de cette formule dans un autre exemple: *Kuda (tebja) Bog neset ? Kuda idesh', edesh' ?* [Où Dieu (te) conduit-il ? Où vas-tu ?]. La question initiale réduit l'interlocuteur à la fonction (grammaticale) d'objet: l'homme n'est pas maître de sa progression. On notera la coïncidence de ce stéréotype conversationnel avec la parémie initiale, dans laquelle l'effacement de l'objet est total (absence de complément d'objet) et où l'attention est focalisée sur une finalité (marquée par le déterminé *nesët*) posant problème (l'interrogatif *kuda*). Voici donc l'homme mû par la main de Dieu et ignorant tout des fins ultimes. L'homme est alors enfermé dans ce cheminement. C'est à ce cheminement, dont l'aboutissement lui échappe, qu'est consa-

cré le chapitre *put'-doroga*. La tautologie acquiert de ce fait une dimension particulière en prenant en charge l'enfermement. La forme pléonastique souligne dès lors une pure processualité dont le *télos* est inaccessible à l'entendement et dont la progression s'inscrit dans l'obsédante linéarité du déterminé. Cette négation du libre arbitre de l'homme a vraisemblablement sa source dans le luthéranisme de Dahl. À Érasme qui, dans son traité *De libero arbitrio*, défendait le libre arbitre qui permet à l'homme de participer à l'œuvre du salut, Luther répondit en rédigeant son *De servo arbitrio*, ou il montre que la liberté du chrétien consiste à reconnaître l'impuissance de sa volonté. L'homme ne peut rien sans la grâce, elle même dépendant de l'élection et de la prédestination de Dieu. Il y a aussi du Luther dans un Dahl qui entreprend à la fin de sa vie de traduire en langage intelligible par le petit peuple le Pentateuque et les Évangiles. Travail hautement suspect, que la censure russe combatta en s'opposant à sa publication⁹.

La destinée humaine est donc entre les mains de Dieu. Le voyageur doit se préparer de manière chrétienne:

Jeûne, prie et prépare-toi pour la route [Popostis', pomolis', da i v put' soberis'] ;

L'homme peut néanmoins compter sur la clémence divine:

Appelle Dieu à l'aide, et saint Nicolas quand tu prends la route ! [Prizyvaj Boga na pomoshch', a sv. Nikolu v put' !]

Là où le cheval conduit certains, Dieu porte le pauvre homme [Kuda inogo kon' vezët, tuda bednjazhku Bog nesët] ;

Dieu pardonne à celui qui est en route. Le voyageur est dispensé des jeûnes [Dorozhnomu Bog prostit. Putniku posty razresheny].¹⁰

Un dernier proverbe vient clore cette série, consacrée à la perspective religieuse dans laquelle s'inscrit le voyage:

Dieu indique les voies. [Bog puti kazhet].

L'énoncé reprend ainsi l'idée de la formule inaugurale, à laquelle il apporte une réponse. À l'inquiétude de l'interrogation initiale succède la certitude de la Providence.

Les difficultés du voyage

Entre ces deux séries de proverbes prend place un massif important de formules rappelant ces difficultés. Le voyage entraîne toujours un changement d'état, une perturbation, une rup-

ture. C'est d'abord l'opposition maison/route, qui implique des comportements différents et l'abandon d'une certaine douceur de vivre:

À la maison, la main et le pied dorment, en route même la tête ne doit pas somnoler [Doma ruka i noga spit, v doroge i golovushka ne dremlj];

La pensée qu'on a à la maison ne convient pas pour la route [Domashnjaja дума в дороге не годится] c'est-à-dire: on ne gère pas le voyage comme on gère sa maison;

Avec la tiédeur de l'izba on ne va pas bien loin [Izbnym teplom daleko ne uedesh'];

On ne transporte pas son lit avec soi [Nochlega s soboj ne vozjat];

Le poêle dortote, la route apprend à vivre [Pechka dròchit (nezhit), a dorozhka učit]. On notera l'emploi, rare et presque paradoxal dans ce contexte, du diminutif *dorozhka* qui permet de développer une série binaire d'allitérations: /ch-drch//drsh [zh assourdi devant sourde] - ch/.

Les vicissitudes de la route obligent le voyageur à une prévoyance présentée parfois de manière hyperbolique:

Quand on part en voyage, on se confectionne cinq paires de lapti [V dorogu idti - pjatery lapti splesti]

Tu pars pour une journée, mais emporte du pain pour une semaine [Edesh' na den', a hleba beri na nedelju!]

Les rapports humains sont également perturbés par le voyage et prennent alors une autre dimension. Ce peut être une modification radicale des rapports sociaux, pouvant aller jusqu'à l'inversion des rôles:

En voyage, même un/son ennemi, on l'appelle son propre père [V doroge i voroga nazovesh' rodnym otcem]. Ivan Snegirev, dans son recueil de 1848, donne la variante: V doroge i voroga nazovesh' *batjushkoj*. Valeur d'euphémisme, qui permet d'amadouer l'assassin potentiel qui ne manque pas de guetter le voyageur. Ce proverbe est d'ailleurs précédé d'une formule qui peut être lue dans ce sens, comme dans celui qui fait du couteau et de la hache les instruments de la survie (chasser, manger, tailler du bois pour faire du feu, pour s'abriter):

En voyage, le couteau est un camarade. En voyage, la hache est une amie chère [Nozh v puti tovarishch. Topor dorogoj tovarishch (jeu de mot sur l'instrumental du substantif *dorògoj*

rishch (jeu de mot sur l'instrumental du substantif *dorògoj* [en route] et l'adjectif *dorogòj* [cher])¹¹.

L'expression *rodnoj otec* est également mobilisée dans des formules qui mettent l'accent sur la modification des rapports familiaux :

En route, même son propre père devient un camarade (il doit vous aider) [V doroge i rodnoj otec tovarishch (dolzhen pomogat')]. L'idée est suffisamment importante pour être exprimée une seconde fois par une variante synonyme: *En route, même le père est un camarade pour son fils* [V doroge i otec synu tovarishch]. Dans son *Dictionnaire*, Dahl précise la signification de ces énoncés: "ils sont égaux, ils s'entraident". Remarque importante qui souligne l'instauration de rapports horizontaux d'égalité, remplaçant les rapports verticaux de hiérarchie.

Dahl procède par associations à partir d'expressions matricielles (*rodnoj otec, tovarishch*) qui permettent de "glisser" d'un proverbe à l'autre sans solution de continuité.

Le *tovarishch* est un élément fondamental. C'est grâce à lui que le voyage devient agréable et plus sûr. Dahl met en relation de complémentarité deux formules:

Un camarade intelligent, c'est la moitié de la route. [Umnyj tovarishch - polovina dorogi].

À voyager seul, la route est longue [Odnomu ehat' - i doroga dolga].

Un dernier proverbe vient résumer cette philosophie des rapports humains:

C'est au jeu et en cheminant ensemble que l'on connaît les gens [V igre da v poput'e ljudej uznajut]. Alors qu'Ivan Snegirev notait le proverbe sous la forme [V igre i doroge uznajut ljudej], Dahl retient le terme *poput'e* dont la valeur de congruence souligne la relation qui s'établit entre compagnons de route.

Quelques énoncés évoquent avec humour les dangers psychologiques que représente tout long voyage. Ainsi, cette notation plaisante, qui insiste à sa manière sur l'action destructurante du voyage: *J'y conduirai mon corps, mais je ne réponds pas de mon âme* [Telo dovezu, da za dushu ne ruchajus']¹²; ou encore ce constat hyperbolique: *Je me suis usé les jambes jusqu'aux genoux* [Po koleni nogi ottoptal]. Image du corps victime, qui aboutit à une dévalorisation de la marche: *Mauvaise halte vaut*

mieux que bonne marche [Plohaja stojanka luchshe dobrogo pohoda].

En règle générale, le voyage ne présente guère d'agréments et rares sont les formules qui donnent une vision positive de la route. Si Dahl retient quelques expressions encourageantes, elles relèvent du slogan publicitaire plus que d'un véritable plaisir de voyager: *Petit traîneau peinturluré: on s'installe et c'est parti* [Sanochki malevanochki: sel na nih da poehal v nih]; *Achète-moi, ne regarde pas à la dépense, avec moi le voyage est plus gai (inscription sur les clochettes)* [Kupi, deneg ne zhalej, so mnoj ezdit' veselej]. Ces formules ne contiennent d'ailleurs aucune vision de la vie.

L'eau hostile

On peut penser que dans la vie du petit peuple "parémio-phore" (porteur de proverbes), le voyage se limite exclusivement à l'espace national. Dans le chapitre sur le voyage, Dahl consigne trois énoncés, entre lesquels sont paradoxalement intercalées respectivement trente unités, puis seize autres. Ces énoncés concernent deux fleuves russes:

La Kama raccourcit de cent, et de quatre-vingt dix; la Volga entrave la marche des navires¹³ et vous envoie le vent de face. (expression des haleurs). [Kama usuchivaet po stu, da po devjanostu; Volga zakokljachivaet da oblobachivaet (burlack.)]

La Volga est un bon petit cheval: elle convoie tout. [Volga dobraja loshadka: vse svezet]

Si le premier énoncé oppose l'image d'une Kama bienveillante à celle d'une Volga qui rudoie ceux qui empruntent son cours (encore qu'il s'agisse ici de l'opinion des haleurs, et non des navigateurs proprement dit), le second tempère cette opposition en redonnant au fleuve emblématique qu'est la Volga toute sa force bienveillante. La Volga est en effet l'eau matricielle et bénéfique¹⁴. C'est cet aspect que privilégie, sur le mode humoristique, le dernier énoncé, présenté par Dahl comme un conseil donné à quelqu'un que l'on veut éconduire. Le second énoncé évoque tout bonnement les eaux thermales, auxquelles semble plaisamment comparée la Volga:

Bête à bon dieu, va sur la Volga, il y fait bon, alors qu'ici il fait froid. Va donc prendre les eaux! [Bozh'ja korovka, poletaj

na Volgu: tam teplen'ko, zdes' xolodnen'ko (sovet komu udalit'sja). Poezzhaj na teplye vody !].

L'évocation de l'espace national est ainsi limitée à ces deux fleuves fortement connotés. En revanche, l'eau anonyme comme voie de communication est mentionnée comme un élément hostile. Cela n'empêche pas l'humour, comme on le constate dans le second énoncé:

Sur l'eau, les jambes sont minces (maigres) [Na vode nogi tonki (zhidki)].

Le gué n'est guère profond: on a de l'eau jusqu'au front [Melok brod – po samyj rot¹⁵]

Quant à la mer, l'héritage des civilisations maritimes en fait la source de tous les périls¹⁶. Dhal enregistre méticuleusement les différentes variantes de l'idée du naufrage comme symbole de la fragilité de l'homme, fragilité dont il prend conscience à travers sa peur et qui lui fait découvrir la vraie ferveur religieuse:

Qui a été en mer a connu la peur [Kto na more byval, tot i strah vidal] ;

Qui n'a pas été en mer n'a pas connu le malheur [Kto na more ne byval, tot gorja ne vidal] ;

Qui n'a pas été en mer n'a jamais prié Dieu tout son saoul [Kto na more ne byval, tot dosyta Bogu ne malivalsja]¹⁷ ;

Quand on n'a pas vu la mer, on n'a pas connu le malheur [Ne vidavshi morja, ne vidal i gorja] ;

Voie par eau, bien des maux. Vante la mer quand elle ne te concerne pas [Put' vodoju – prohodit' bedoju. More vchuzhe hvali] ;

C'est du rivage que la mer est belle. La mer est comme le malheur: elle est belle de loin [Horosho more s beregu. More - chto gore: krasno so storony] ;

Loin de la mer, moins de malheur [Dal'she morja – men'she gorja] ;

Naviguer [sur l'eau] est comme vivre avec une veuve [Voduju plyvuchi, chto s vdovoju zhivuchi].

C'est au sein de cette longue litanie que Dahl place, fort judicieusement, le proverbe sur la bienveillante Volga, comme pour souligner le caractère exceptionnel et antithétique de ce fleuve d'exception. Suivent, en guise de conclusion, deux énoncés rappelant la perfidie et l'hostilité de l'eau et constituant des prescriptions d'ordre pratique:

Voir le beau temps en mer et partir, c'est courir à sa perte [Na more pogodu vidish', da edesh' – sam sebe ubivec] ;

Quand on voit le mauvais temps, rien ne sert d'aller de l'autre côté de la rivière [Vidjuchi népogod', ne poshto za rekoj].

La vaine agitation des hommes

À lire l'ensemble des proverbes ainsi collectés, on peut se demander s'il est bien raisonnable de voyager. La fin du chapitre apporte des réponses très claires à ceux qui, malgré les désagréments et les dangers énumérés au cours du chapitre, seraient encore tentés de partir. Les voyages semblent bien trahir la vanité des hommes et l'inanité de leurs entreprises. C'est ce divertissement que condamne un énoncé tel que :

Voir les gens et se montrer [Na ljudej posmotret' i sebja pokazat']. Cette proposition infinitive semble réduire la curiosité humaine à une frivolité des plus méprisables. Tout comme l'attrait de l'étranger, qui ne traduit qu'un engouement futile pour les chimères :

Les tambourins sonnent [plus] fort de l'autre côté des montagnes. Vante l'étranger en restant assis sur ton poêle. [Zvonki bubny za gorami. Hvali zamor'e, na pechi sidjuchi]

Ces deux parémies appellent plusieurs remarques. Le premier énoncé, dont la fonction dévalorisante est exploitée également par Dahl dans le chapitre intitulé *La patrie - l'étranger*, est donné sous sa forme elliptique, la forme complète étant en réalité : *Les tambourins sonnent [plus] fort de l'autre côté des montagnes, mais quand ils arrivent chez nous, [ils sonnent] comme des paniers* [[Zvonki bubny za gorami, a k nam pridut kak lukoshki¹⁸]. On sait que l'ellipse proverbiale ne peut fonctionner que parce que la formule complète fait partie d'un savoir commun. Or ici, le second terme, élidé, cède la place à un autre énoncé, d'ordre prescriptif, qui reprend à travers le mot *zamor'e* [littéralement (ce qu'il y a) au-delà des mers] l'image de la mer, condamnée d'abord pour sa force maléfique, et maintenant pour l'inanité des mondes qu'elle cache. Ce dernier proverbe reprend de manière très pragmatique l'opposition traditionnelle des notions *svoe/chuzhoe*. À ce qui est étranger, l'au-delà des mers, cet espace ouvert, indéfinissable et inquiétant, est opposé le poêle, c'est-à-dire l'un des centres vitaux, sans doute l'un des plus im-

portants, de l'univers familial, que l'imaginaire populaire associe au sein maternel. À l'angoisse de l'espace qu'engendre le voyage à l'étranger répond l'image de l'univers douillet du poêle et de la régression à laquelle, symboliquement, il invite¹⁹.

Voyage et ontologie

D'ailleurs, que retire-t-on du voyage ?

Tel il est parti, tel il est revenu [Kakov poehal, takov i prie-hal].

Constat désabusé: le voyage, que l'on dit formateur, ne change point les hommes.

Mais Dahl rappelle un autre mal. Si l'eau qui engloutit le naufragé était un danger bien réel, il est une autre menace, liée aux croyances populaires, que Dahl consigne à cet endroit du chapitre:

Quand l'un des tiens s'en va, ne fais pas disparaître sa trace (i.e., ne balaie pas, ne lave pas le sol ce jour-là) [Za svoim ot'ezhim sleda ne zapaxivaj (t.e. ne meti, ne moj polov v tot den)]. Partir, dit-on, c'est mourir un peu. La croyance populaire évoquée par le proverbe russe donne la véritable dimension *ontologique* de la présence humaine.

Comme un écho à l'invite humoristique à gagner la lointaine Volga, adressée à l'hôte indésirable et évoquée ci-dessus, le voyage semble bien n'être utile que pour se débarrasser des importuns:

Bonne route, et ne reviens plus [Dobryj put', da k nam bol'she ne bud'].

Trace, ici encore, d'un ontologisme que révèle l'emploi du verbe *byt'*[être] à l'impératif.

L'argument économique

Dahl fait-il quelques concessions aux défenseurs du voyage en consignait trois énoncés que l'on peut lire comme la reconnaissance de ses vertus (*L'eau stagnante croupit/surit* [Stojachaja voda gniet (kisnet)] ; *Sous la pierre immobile même l'eau ne coule point* [Pod lezhach kamen' i voda ne techet] ; *Même une pierre en restant immobile se couvre de mousse* [I kamen' lezha moxom obrastaet]) ? N'est-ce pas plutôt là un concession rhétorique consistant à insérer une voix autre dans une perspective argumentative ? Quoi qu'il en soit, le chapitre se termine par deux

énoncés qui condamnent définitivement le voyage et viennent clore la possible polémique amorcée par les énoncés précédents:

Pour trois kopeks de marchandise, et pour un rouble de perte lors du transvasement [Na altyn tovaru, a na rubl' rastruski];

À l'étranger la génisse coûte trois fois rien (litt. un quart de kopek), *mais son transport coûte une fortune* (litt. un rouble) [Za morem telushka – polushka, da rubl' perevozu].

Ultime image de l'étranger abhorré par Dahl et commodément assimilé, par le truchement du lexique, à un océan hostile. C'est sur ce constat d'ordre économique que se referme le chapitre que Dahl consacre au voyage. Les quelques notes d'humour qui émaillent l'article n'auront finalement pas raison du pessimisme de l'auteur.

Conclusion

Dahl, de son propre aveu, prétendait broser le tableau de l'univers mental du peuple russe. Mais il demeure le maître d'œuvre de ce recueil qui est une somme philosophique dont il structure l'espace et dont il organise l'architecture. Ce que Dahl livre à son lecteur, bien sûr, n'est pas tant la vision du peuple russe que le discours de l'auteur lui-même. Les censeurs ne s'y étaient pas trompés, qui avaient subodoré les aspects subversifs de l'ouvrage. Nous avons évoqué fugitivement le luthéranisme de Dahl, présent en filigrane dans le choix de certains énoncés. Il n'est pas impossible que cette vision religieuse ait été l'une des causes des difficultés que rencontra le recueil lorsqu'il fut soumis à la censure qui, on le sait, le rejeta comme suspect, pour des raisons d'ordre politique²⁰, comme elle avait rejeté le projet de traduction de la Bible en langue populaire. On condamnait ainsi l'outrecuidance de ce protestant qui pensait instruire le peuple orthodoxe. Ce peuple, Dahl croyait pourtant bien le connaître, pour avoir mené durant de longues années une vie itinérante, errante, à l'écoute du parler du terroir. Tout comme Catherine II, étrangère elle aussi, protestante également, qui avait nourri, comme le fera Dahl, une véritable passion pour les proverbes russes. Mais Catherine en avait fait une œuvre "ouverte" en les inscrivant dans son discours. Dahl, au contraire en fait une œuvre "fermée", refermée sur elle-même. Catherine, il est vrai, s'était très tôt convertie à l'orthodoxie afin d'épouser un souverain

russe. La conversion de Dahl à l'orthodoxie sera au contraire tardive. Ce chapitre sur le voyage serait peut-être alors à lire comme le bilan d'une vie, l'interrogation *inquiète* d'une conscience protestante tourmentée.

Notes

¹ Nous ne débattons pas ici de la critique formulée par Dahl à l'encontre de la classification alphabétique.

² Pour la question des présupposés rhétoriques et cognitifs qui sous-tendent cette conception des proverbes et reposent sur une conception de l'hétérogénéité du signifié et du signifiant du signe linguistique, nous renvoyons à l'article de G. Dessons "Pour une rythmique du proverbe", *La Licorne*, 1984, no. 8, pp. 22-33.

³ Ju. I. Levin, "proverbial'noe prostranstvo", *Paremiologicheskie issledovanija. Sbornik statej.* M., 1984, p.109. Ju. V. Shujskaja, étudiante à l'université de Moscou, a proposé une intéressante analyse de l'architecture du recueil de Dahl. Voir V. Shujskaja, "Poslovicy russkogo naroda" V.I. Dalja kak otrazhenie struktury soznanija obshchestva serediny XIX veka", in *V.I. Dal' i Obshchestvo ljubitelej rossijskoj slovesnosti*, SPb, 2002, pp. 222-234.

⁴ Sur ces formations lexicales et leur valeur, voir A.A. Potebnja, *Iz zapisok po russkoj grammatike*(1899), M., 1968, p. 415 et suivantes. Cette "coloration" populaire est reprise dans un ouvrage récent (Zimin V.I., Spirin A.S., *Poslovicy i pogovorki russkogo naroda*, M., "Sjuita", 1996, p. 494 et sv.), où la rubrique consacrée au thème du voyage est intitulée "Puti-dorogi".

⁵ É. Benveniste, "Problèmes sémantiques de la reconstruction", in *Word*, vol. X, n^{os} 2-3, août-déc. 1954, repris dans É. Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*, vol. 1, P., 1996 et 1996, p. 297. Nous soulignons..

⁶ Voir aussi A.A. Potebnja, *op. cit.*, p. 434-435. Dans le sens de *campagne militaire*, le mot *put'* a fini par se rapprocher de *doroga* pour aboutir à l'expression tautologique en vigueur chez les Cosaques *vijs'ko-doroga*. De son côté, R. Garrus note qu'au Moyen Âge, "les troupes de gens armés courant les grands chemins étaient appelées des *routiers*, et, du coup, leurs bandes étaient nommées "routes". *Dérouter* des bandits, c'était disperser leur bande. Ce sens a survécu dans le dérivé *déroute*" (R. Garrus, *Les Étymologies surprises*. "Le français retrouvé", P., 1988). Le mot *put'* a pu, lui aussi, prendre un sens analogue.

⁷ Voir I.I. Sreznevskij, *Materialy dlja slovarja drevnerusskogo jazyka*. Reprintnoe izdanie, M., 1989.

⁸ Cf. M.I. Mihel'son, *Russkae mysl' i rech'*, 1903=1994, t. 2, p. 156, no. 1303. Mihel'son cite un extrait du *Petit cheval bossu*, de Ershov : "Put'-doroga, gospoda ! / Vy otkuda i kuda ?".

⁹ Sur les vicissitudes de ce projet, voir P.I. Mel'nikov-Pecherskij, *Vospominanie o Vladimire Ivanoviche Dale*, repris dans V.I. Dal' (Kazak Luganskij),

Kartiny iz russkogo byta, M., 2002, pp. 325-329. Dahl ne se convertira à l'orthodoxie qu'en 1871, un an avant de mourir. Signalons enfin que le projet de traduction de la Bible de slavon en russe avait également préoccupé, au début du XIX^e siècle, le tsar Alexandre I^{er} en personne : le souverain avait exigé que l'on traduisît la Bible en russe moderne. Le projet fut soutenu par le métropolitain de Moscou Philarète, mais condamné par Séraphin, métropolitain de Saint-Pétersbourg. Le haut-procureur Protasov vit dans cette entreprise un lien avec le criticisme allemand et dénonça "l'intrusion des principes luthériens dans l'interprétation de la Bible". Voir V.M. Zhivov, *Jazyk i kul'tura v Rossii XVIII veka*, M., 1996, pp. 464 et suiv.. Geoffrey Hosking, *Rossija : narod i imperija*, Smolensk, 2000, pp. 153 et sv. ; pp. 245-246. Voir également Ju. Lotman, "Sătira Voejkova "Dom sumasshedshih"", in Ju. Lotman, *O poetah i poëzii*, SPb, 1996, p. 457.

¹⁰Dans la vie du chrétien orthodoxe, la semaine ordinaire comporte deux jours de jeûne: le mercredi et le vendredi.

¹¹La remarque sur le jeu de mots est de Dahl. Le jeu de mot est aussi rendu possible par le genre masculin de *topor*.

¹²Le *Dictionnaire*, encore une fois, apporte un éclairage. Ce proverbe y est accompagné de la remarque : "à propos des trajets effectués avec des chevaux de poste".

¹³Paradoxalement, alors que Dahl cite également ce proverbe dans son *Dictionnaire* ; le verbe *zakokljachivat'*, ne fait l'objet ni d'un commentaire, ni d'une entrée. Dans le *Dictionnaire des parlers populaires russes (Slovar' russkikh narodnyh govorov*, fasc. 10, p. 140), le verbe est défini ainsi : "empêcher un navire d'avancer (en parlant du courant). Région de la Volga, 1852".

¹⁴L'étymon de *Volga* est bien *vologa*, ou, en vieux-slave, *vlaga* [l'humidité]. La nature bénéfique de l'humidité est confirmée en vieux-slave par l'emploi figuré du mot *vlaga* : "Podazhdi mi vlaga tvoix ščedrot" [Donne-moi la pluie de tes bienfaits] (*Sinajskij evxologij*, 78a 4), in R.M. Cejtin, R. Večerka, È. Blagova, *Staroslavenskij slovar' (po rukopisam X-XI vekov)*, M., 1994, p. 117. Le mot *vlaga* traduit le grec *notía* [humidité, pluie], *ikmàs*, qui désigne toute substance humide, les éléments humides du corps (sang, humeurs, etc.), le jus, le vin, la résine, ... Enfin, le mot russe *vològa* signifie "liquide, huile utilisée comme assaisonnement, toute nourriture bouillie et liquide".

¹⁵Littéralement : de l'eau jusqu'à la bouche, le mot *rot* [la bouche] rimant avec *brod* [le gué].

¹⁶Dans la Grèce antique, la mer est l'un des trois fléaux de la vie humaine, les deux autres étant le feu et... la femme. *Thalassa kai pur kai gunè triton kakon*, dit l'un des monastiques de Ménandre, passé en proverbe.

¹⁷Ces énoncés sont un héritage antique direct : *Thalassan ouk epeirasas, theon ouk ephovêthês* [Tu n'as pas traversé la mer, tu ne crains pas le dieu] ; *O mê pepleukôs ouden êdraken kakon* [Celui qui n'a pas traversé la mer n'a vu aucun malheur]. Mihel'son (*op. cit.*, t. 1, p. 482, n° 752) rappelle l'existence de variantes dans la plupart des langues européennes. En français : *Si tu veux apprendre à prier, va sur la mer*.

¹⁸ Proverbe attesté à date ancienne, puisqu'on le trouve dans le recueil de la fin du XVII^e siècle publié par P. K. Simoni : *Zvonak buben za garami, a k nam pridet chto lukoshka* (*Starinnye sborniki russkih poslovic, pogovorok, zagadok i proch. Sobral i prigotovil r pechati Pavel Simoni*. Vypusk pervyj. I-II. SPb, 1899, p. 106, N° 1060). Mihel'son rapporte les propos de Pierre le Grand qui voyait dans cette formule un "proverbe hollandais et russe" (M.I. Mihel'son, *op. cit.*, t. 2, p. 267, C-413). L'équivalent français est : *Moisson d'autrui plus belle que la sienne*, qui semble remonter à Ovide (*L'Art d'aimer*) : "Dans le champ d'autrui la moisson est toujours plus belle". Voir également en anglais *The grass is always greener on the other side of the fence* et les nombreuses variantes citées dans Wolfgang Mieder (ed.), *A Dictionary of American Proverbs*, New York, Oxford, 1996, p. 265.

¹⁹ Rappelons qu'en russe *pech'* et son dérivé diminutif *pechka* sont du féminin. Sur le symbolisme complexe et la valeur mythologique de cet élément fondamental de la vie quotidienne, voir *Slavjanskaja mifologija*, *Ènciklopedičeskij slovar'*, M., 1995, pp. 310-312.

²⁰ Voir J. Breuillard, "Proverbe et pouvoir politique : le cas de l'URSS", in *Richesse du proverbe*, Université de Lille III, 1984, vol. 2, pp. 155-166.

Stéphane Viellard
Université de Paris-Sorbonne
UFR d'études slaves
Centre universitaire Malesherbes
108, Bd Malesherbes
75017 PARIS
France
E-mail: Stephane.Viellard@paris4.sorbonne.fr

APRIL WILSON

GOOD PROVERBS MAKE GOOD STUDENTS: USING
PROVERBS TO TEACH GERMAN QUICKLY

In 1991, Wolfgang Mieder reviewed the first edition of *German Quickly: A Grammar for Reading German*, a textbook I wrote to teach German for reading knowledge.¹ *German Quickly* assumes that students do not have any prior knowledge of German; but by the time they have reached the final chapter (36), they will be able to read any German text with the aid of a dictionary. Having taught German primarily to graduate students in the University of Chicago community since 1972 (and having had over 1,500 students), I had used proverbs to explain grammatical points long before my book was published, and thus I had been able to discover which proverbs proved most helpful for this purpose. In addition to having passages from such writers as Goethe, Mann, Kleist, Tillich, Wittgenstein, Buber, Nietzsche, Luther, and Jean Paul, my book includes over 500 proverbs to illustrate grammatical principles and to provide exercise sentences. Now that the third edition of *German Quickly* is scheduled to appear (March 2004), I welcome this opportunity to address two of Mieder's earlier valuable comments and concerns about the benefit of offering proverbs in order to learn a foreign language.

Despite his own passion for paremiology, Mieder wondered if students "would be willing to study the unpopular subject of grammar any more willingly by being oversaturated with 'ancient' wisdom in addition to 'boring' grammar rules" (p. 266). As a paremiologist, Mieder wished that I had provided the proverbs in a meaningful context so that students could also acquire a more accurate impression of German culture. I am happy to report that students enjoy the proverbs, and that they have provided a valuable tool for teaching German. I will also explain how the proverbs can be put in context even within the framework of their somewhat haphazard appearance in my book (although I do provide more supplementary information in the third

edition than I had in my original version). My use of proverbs has been so successful, I hope that teachers of other foreign languages will write textbooks using *German Quickly* as a model.²

Proverbs as a valuable pedagogical tool

In this section, I will discuss how I have used proverbs to teach German, and why they are so much fun, for teachers and students alike. Mieder's *In der Kürze liegt die Würze!* anthology demonstrates over and over that proverbs provide spice even within their very brevity,³ and it is probably impossible to pack so much wisdom and emotion into so few words in any other way.⁴ Proverbs can have a strong emotional impact, and at times they are even funny.⁵ The proverb's brevity in juxtaposition with emotion means that a sentence can be both grammatically simple and intellectually complex. This is especially important for highly educated, sophisticated adults who are forced by grammatical constraints to read sentences with the structures found in elementary school books. Students are happily surprised to encounter entertaining sentences so early in the course. Reviews of *German Quickly* on Amazon.com attest to delight, even from students who have never met me.⁶

Within the first five chapters of *German Quickly*, I have offered some of the following to engage my students:

Reiche Leute haben fette Katzen.

Das Herz lügt nicht.

Der Winter schadet dem fleißigen Hamster nicht.

Ein hungriger Bär tanzt schlecht.

Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen.

Die Leidenschaft ist ein reißendes Tier mit scharfen Zähnen.

Gutes Gespräch kürzet den Weg.

Finstere Gedanken sind die Kinder eines elancholischen Kopfes.

Zeit ist die Arznei des Zorns.

Es regnet Bratwürste.⁷

Because the proverbs are short, they can illustrate grammatical principles in a way that is easy for students to attend to. The following have been helpful for students to learn that they must look at the entire context of the sentence before determining

what the subject is (because a German sentence does not always have the subject preceding the verb, as is the case with English):

*Der Tugend ist kein Ziel zu hoch.
Einem faulen Bauer ist kein Pflug gut genug.
Die Gebete der Bettler verjagt der Wind.
Dem Reinen ist alles rein.
Kleine Feinde und kleine Wunden verachtet kein Weiser.
Dem Arbeiter hilft Gott.
Im kalten Ofen bäckt man kein Brot.
Im Hause eines Faulen ist es immer Feiertag.*

One of my favorite proverbs is: *Ein vorwitziges Schäflein frißt der Wolf*. Because a wolf can be a sign of danger in proverbs,⁸ I also use non-proverbial illustrative sentences in which *der Wolf* appears on the “other” side of the verb so that I can triumphantly announce that “*Der Wolf* is always the subject!” (Otherwise, he would be *den* or *dem Wolf*, or *des Wolfes*.) Thus I use a wolf metaphorically to indicate a grammatical peril as well.

Proverbs are especially useful for illustrating the comparative:⁹

*Ein Doktor und ein Bauer wissen mehr als ein Doktor allein.
Der Arzt ist oft gefährlicher als die Krankheit.
Ein Dummer findet zehn Dummere.
Die dümmsten Bauern ernten die dicksten Kartoffeln.
Dem Schuster ist der Schuh wichtiger als der Fuß.
Es gibt mehr alte Weintrinker als alte Ärzte.
Es gibt kein süßeres Leiden als Hoffen.
Geben ist seliger als Nehmen.*

Here are examples of other German grammatical constructions that proverbs help illuminate. *Es hackt keine Krähe der anderen die Augen aus* is useful because of the “pay attention” *es*, the separable prefix *aushacken* and the use of *der anderen* as a dative feminine, referring to *Krähe*. *Selbst unter Dieben gibt es Ehre* requires *selbst* to be translated as “even”, *unter* as “among” and *es gibt* as “there is”. *Die Tanzenden werden von denen, die die Musik nicht hören, für toll gehalten* is a grammatical treasure because it contains an adjective used as a noun, the *-d* suffix on *tanzen*, the passive voice, *halten* with *für* meaning “to consider”,

a relative clause, and the use of the dative plural relative pronoun *denen*.

I also include several proverbs from the Old Testament and proverbs common to English-speaking students. Instead of finding these proverbs so familiar as to seem boring, I believe students are happy to encounter proverbs they do know so that they can sometimes guess the meaning when given a few words.¹⁰ Examples are:

Blut ist dicker als Wasser.

Im Wein ist die Wahrheit.

Eine Hand wäscht die andere.

Es führen viele Wege nach Rom.

Es fallen keine Äpfel weit vom Baum.

Ein Vogel auf der Hand ist besser als zwei im Busch.

Ein Gast wie ein Fisch bleibt nicht lange frisch.

Osten oder Westen, zu Hause ist es am besten.

Moreover, when students feel overwhelmed after having learned the passive voice, they are relieved to come across familiar proverbs that they can deal with. I believe *Rom wurde nicht in einem Tag erbaut* is especially welcome because it is easy to translate and it also illustrates the fact that it can take a long time to learn how to translate the passive. *Wiederholung ist die Mutter der Weisheit*. A grammar book is perhaps one of the few times in which repetition does not seem boring because it is needed to reinforce otherwise forgettable grammar rules. Because the sentences are the means to an end, not an end in themselves and are not meant to be edifying (unless students wish them to be), students do not feel as if I am judging them. As a German teacher, I do not care if my students believe *Erfahrung ist ein langer Weg*, but I do not want them to translate *langer* as “longer”.

As Terence Odlin notes, one of the most probable advantages of parallel structures of proverbs is their value as mnemonic devices.¹¹ Although I sometimes despair at the inability of my students to memorize vocabulary (especially words such as *doch*, *noch*, and *nach*), they say that the proverbs do help them remember words. *Der alte Ochs ist auch ein Kalb gewesen* has helped them remember *gewesen*, which they frequently confuse with *wissen*. *Ein Leben ohne Liebe ist wie ein Jahr ohne Sommer* allows students to differentiate “Liebe” from “Leben”. Because

the proverbs are even more memorable to me, I can correct homework assignments without having to look at the exercises, and I believe other teachers would be able to do so as well.

The relationship of adult students to the proverbs is quite different from proverbs being given to children to enlighten them because the students are in a position to judge and interpret the proverbs. Therefore, rather than being passive recipients, they become active interpreters. Moreover, as Mieder and Holmes have shown in *Children and Proverbs Speak the Truth*, even fourth graders can enjoy proverbs and learn from them if they are presented in a sensitive way and if students are reassured that they can interpret the proverbs without being anxious that their answers might be wrong.¹²

In his essay, “‘Good Fences Make Good Neighbors’: History and Significance of an Ambiguous Proverb,” Mieder points out that the ambiguity of this proverb is that its metaphor contains both the concept of fencing something in while at the same time fencing that person or thing out.¹³ In *German Quickly*, I include, *Liebe deine Nachbarn, aber lege den Zaun nicht nieder*. Because *niederlegen* can mean both “to put down” and “to remove,” some students (ignoring the *aber*) occasionally mistranslate the proverb as, “Love your neighbors, and do not lay down a fence.” I believe the mistake in translation occurs mainly because students wish to be more charitable to their neighbors than the proverb is.

Paremiologists have often noted that proverbs can have multiple interpretations, and that there are also contradictory proverbs.¹⁴ My students are also acutely aware of the fact that such contradictions exist. In chapter 21 (coordinating conjunctions), they translate *Entweder bekennen oder brennen*, and are usually stunned at the harshness of the command. Yet, in the very next chapter (22, a review of verb placement), they encounter: *Lerne Schweigen. Leben und Tod hängen davon ab*.

I do not want students to agree with all the proverbs in my book, especially the following:

*Kein Kleid ist der Frau besser als Schweigen.
Such' eine Frau nicht auf dem Ball, sondern im Stall.
Das Gebet ist der Witwe ein Wall und eine Hütte.*

Women have rarely fared well in proverbs from any country. Mieder notes: “Verbal stereotypes have done and still do much damage to the relationship between the sexes, and much time will still have to pass until all people realize that the proverb ‘All men are created equal’ should in fact be called ‘All *people* are created equal.’”¹⁵ Instructors who use proverbs to teach languages can use these chauvinistic proverbs to discuss whether or not such statements have shaped their views of women. Yisa Kehinde Yusuf taught three generations of second-year students the course EGL 208: *Semantics of English* at Obafemi Awolowo University, Ile-Ife, Nigeria between 1992 and 1997. During that time, she discussed the proverbs to help students realize that they were not necessarily true.¹⁶ Anna Litovkina includes proverbs unfavorable to women in *A Proverb a Day Keeps Boredom Away*, but then also uses them to ask her Hungarian students to question their veracity, and she offers anti-proverbs to oppose them.¹⁷ When my students translate such proverbs, I usually say something like, “That was a great translation although the proverbial sentiment was terrible.”

Although I included proverbs unfavorable to women in *German Quickly*, I found some proverbs too unpleasant to incorporate, even to be challenged. Here are examples from Karl Faustmann’s *Aus tiefem Brunnen*:¹⁸

*Je lieber das Kind, je schärfer die Rute.
Das Kind sagt, daß man es geschlagen habe, aber es
sagt nicht warum.
Wen Gott lieb hat, läßt er jung sterben.
Der Tod ist des Christen Himmelswagen.
Frauen haben lange Haare und kurzen Verstand.
Stiefmütter sind im grünen Kleid am besten.*

It is so time-consuming for beginning German students to translate anything, I believe it is important for them to use their precious time to encounter passages they might enjoy reading.¹⁹

I had given the proverb, *Man ißt um zu leben, und lebt nicht, um zu essen* until one of my women students said she planned to tape it on her refrigerator. Oddly, the woman eventually dropped out of graduate school and became a caterer. I used the proverb, *Bei Nacht sind alle Katzen grau* until a student asked me what it meant. I avoid proverbs such as *Graue Haare sind Kirch-*

hofsblumen in deference to older students. Because I believe it would embarrass students to translate scatological proverbs, I omit them as well.²⁰

Some drawbacks to using proverbs

Although I have tried to include only proverbs that I believe I can fathom, the following do not always make sense to my students:

Die Hoffnung ist in den Brunnen gefallen.

Der hinkende Bote bringt die Wahrheit.

*Neue Heilige werfen die alten ins Gerümpel.*²¹

Liebe ist wie Tau, sie fällt auf Rosen und auf Nesseln.

(Many students are unfamiliar with nettles.)

Es findet auch ein Blinder ein Hufeisen. (Students do not realize a horseshoe is a symbol of luck.)

Unglück hat breite Füße.

Alte Kirchen haben dunkle Fenster.

Besser, es fresse mich ein Wolf als ein Lamm.

Translation sometimes becomes more difficult for students when they are unsure of the proverb's meaning. As a teacher, I cannot complain to students who have mistranslated a proverb with the (irritating) question, "Does this make sense to you?" because they can justifiably argue that many of the proverbs do not make sense to them, even when correctly translated.²² The proverbs can be especially difficult for Asian students to translate.

Although proverbs illustrate some grammatical principals splendidly, not all grammatical constructions are represented. In his review of *German Quickly*, Mieder noted that I could not use the overloaded adjective construction (also known as the extended adjective construction or the pre-noun insert).²³ Moreover, there are no proverbs that involve the past perfect. On the other hand, the use of the informal you imperative is represented quite frequently. In some proverbs, especially elliptical ones, grammar is sacrificed, and I omitted familiar proverbs such as *Aus den Augen, aus dem Sinn* for that reason. However, students asked me to include *Es lernt niemand aus, bis das Grab ist unser Haus*, despite its grammatical limitations, and I did so while noting that grammar had been sacrificed for the sake of rhyme. Because the vocabulary appearing in proverbs is rich in folk rather

than academic wisdom (while *Kuh*, *Bär*, and *Esel* appear often, none of my proverbs includes *Gesellschaft*, *Geistesgeschichte* or *Bildungsroman*), it was essential to supplement the proverbs with scholarly texts as well. Because they can provide confirmation that daily life is indeed filled with abundant adversity, proverbs often have a negative slant,²⁴ and many place too much emphasis on the value of work:

*Arbeit überwindet alle Schwierigkeiten.
 Fleiß ist der Vater des Glückes.
 Gesundheit ist die Tochter der Arbeit.
 Arbeit hat bittere Wurzeln, aber süße Frucht.
 Hast bricht Beine.
 Unglück, Nägel und Haar wachsen durch das ganze Jahr.
 Auf der Erde ist nichts ohne Furcht.
 Hin geht die Zeit, her kommt der Tod.
 Des Menschen Leben hängt an einem Faden.
 Gute Schwimmer ersaufen zuerst.
 Die Rosen verblühen, die Dornen bleiben.
 Die schönsten Äpfel sieht der Wurm zuerst.*

Although I also have positive proverbs, they are less common. I do include:

*Jede Wolke hat ihren Silberstreifen.
 Ein gutes Wort findet einen guten Ort.
 Man muß die Leute nehmen, wie sie sind.
 Die Sonne leuchtet der ganzen Welt.
 Kinder sind eine Brücke zum Himmel.
 Jedes Ding hat zwei Seiten.
 Alte Freunde, alter Wein, altes Geld haben Wert in aller Welt.
 Je dunkler die Nacht, desto schöner der Morgen.²⁵*

If German had had a proverb similar to the Hungarian one, “Whoever loves flowers cannot be a bad person,”²⁶ I would have been delighted to include it. However, I also needed to invent characters within *German Quickly* (Fräulein Meier and a mailman) who led lives more cheerful than the *Weltanschauungen* provided by the proverbs in order to counterbalance the pessimism of many of the proverbs. Another solution to the problem

of negativity would have been to have included anti-proverbs, as Mieder had suggested in his review (p. 270). *Liebe deine Nachbarn, aber lege den Zaun nicht neider* might have been more palatable if supplemented by the “twisted wisdom,” “The fence that makes good neighbors needs a gate to make good friends.”²⁷

Moreover, the lack of optimism in the proverbs is balanced by an abundance of humor. Many of my students laugh when they read some of the proverbs, especially the following:

Was in einer Wurst ist, wissen nur Gott und der Schlächter.

Wenn der Teufel krank ist, will er Mönch werden. Wenn er gesund ist, bleibt er, wie er ist.

Feuer im Herzen bringt Rauch in den Kopf.

In alten Häusern gibt es viele Mäuse, in alten Pelzen gibt es viele Läuse.

Ein Pudel, dem man eine Mähne geschoren hat, ist noch kein Löwe.

Wo Elefanten tanzen, bleiben die Ameisen weg.

Schlächter und Schwein stimmen nicht überein.

Viele wären Feiglinge, hätten sie genug Mut.

While the proverbs themselves provide colorful images, their mistranslations sometimes seem as interesting as the accurate ones. That dyslexic students seem to have a harder time with proverbs should seem obvious. Perhaps there is a mechanism that keeps them from processing sentences in the same way that it keeps them from processing words. Or perhaps the focus on the individual words prevents them from seeing the larger context. This might be another way in which proverbs could be used to determine intellectual ability and mental health.²⁸ Here are examples from two of my dyslexic students (who were nevertheless extremely intelligent):

Im Spiel gibt es keine Freundschaft.

In the mirror there is no friendship.

Faulheit ist der Schlüssel zur Armut.

Womanliness is the key to poverty.

Bellende Hunde beißen nicht.
Barking dogs do not believe.²⁹

I often console students who mistranslate proverbs by noting that the incorrect option can be more interesting than the correct one. Some of my students have suggested that I keep a list of alternative proverbs, which are sometimes charming. *Tod ist der Arzt des armen Mannes* is sometimes translated as “Todd is the doctor of the poor man.” I once had an amiable student named Todd who was somewhat lacking in common sense, and I can envision him appearing at a sick person’s side, an old fashioned black doctor’s bag in hand, looking puzzled. *Wo man Liebe aussäet, dort wächst Freude hervor* is sometimes translated, “Where one loves sows, there joy grows forth.”³⁰ Because I had placed “Proverbs” in parentheses after *Kieselsteine* to indicate the proverb was taken from the Old Testament, *Das gestohlene Brot schmeckt dem Mann gut, aber am Ende hat er den Mund voller Kieselsteine* is sometimes translated as “The stolen bread tastes good to the man, but finally he has a mouth full of *prov-erbs*.” Here are other “alternative” translations:

Es gibt keine ängeren Tauben als die, die nicht hören wollen.

The deaf are not angry when they do not want to hear.

Die Kühe, die am meisten brüllen, geben die wenigste Milch.

The cows, the majority moo, when they give the least milk.

Ungeladene Gäste gehören nicht zum Feste.

Inconvenient guests are not permanent.

I placed the proverb, *Unter den Blinden ist der Einäugige König* as an example of *unter* meaning “among” rather than asking students to translate it because too many people envisioned a one-eyed king situated under a mass of blind people. I included *Wie du mir, so ich dir*, as an example rather than a translation exercise because students found the lack of a verb confusing. I used *Es ist nicht jede schwarze Katze eine Hexe* as an example of the *es ist* format because I did not want to keep explaining the difference between “Not every black cat is a witch” and “Every black cat is not a witch.” My favorite mistranslations came from

a kind-hearted student from Africa who had fallen behind in his studies (in part because he had not yet learned to speak English fluently) and who could not complete my course. He often placed an exclamation point after some of his translations, perhaps in order to give them more credibility. (Nevertheless, he successfully translated Nietzsche's aphorism, *Überzeugungen sind gefährlichere Feinde der Wahrheit als Lügen.*) I was left with these treasures:

Die Augen sind größer als der Magen.

The stomach is bigger than the eyes.

*Die Kühe fremder Leute haben größere Euter.*³¹

People have cows with stranger udders.

Gelehrte Narren sind die besten.

The best learned played fools.

Schlaf nach dem Mittagstisch ist so gesund wie ein fauler Fisch.

How so healthier is fish lunch after a bad sleep!³²

Although I do not use proverbs for didactic purposes, I try to be sensitive when calling on students to translate some of them. I do not ask married students to translate the following: *Die Heirat gleicht einem Vogelhaus; wer darin ist, will hinaus.* Nor do I ask short people to translate *Ein Zwerg bleibt immer ein Zwerg.* There are so many proverbs regarding lazy people that I try to divide them among all my students in case they feel as if I have singled them out. One quarter, I had a student who talked incessantly, however, and who annoyed all the other students. I asked him to translate the proverb, *Solange ein Narr schweigt, hält man ihn für klug.* He did so, happily, without realizing I had targeted him, but the rest of the class knew, and they smiled.

I excluded some German *Redewendungen* from *German Quickly* because they are hard to translate specifically because they are outside the framework of how English speakers think.³³ When I tried giving expressions such as *blind wie ein Maulwurf*, *ein Elefant im Porzellanladen*,³⁴ *Eulen nach Athen tragen*, or even *Die Bäume wachsen nicht in den Himmel*, I discovered that students were distracted by my elaboration of cultural differences because they were more eager to learn German grammar in order to read texts within their own fields. I subsequently de-

cided that it was better to discuss expressions if questions surfaced naturally while doing exercises.

Moreover, I did not give the proverb, *Wer nicht liebt Wein, Weib und Gesang, der bleibt ein Narr sein Lebelang*, not only because it was ungrammatical, but because *sein Lebelang* is best translated as “his whole life long,” and I wish to emphasize to students that a better translation for *lang* when used as time is “for” rather than “long”. Instead of giving students the more common *In der Not frißt der Teufel Fliegen*, I found an equivalent proverb, *Not lehrt den Affen geigen*, which creates a more pleasing image and is more interesting grammatically.

I did include the engaging phrase *schleichen wie die Katze um den heißen Brei* as an example of the preposition *um* (so that students did not have to generate a translation), and then gave both the literal meaning and the English equivalent. I also employed *durch die Blume sprechen* in my chapter on how to use a German dictionary (chapter 17). I require my students to translate the sentence, *Fräulein Meier lebt wie Gott in Frankreich* (and tell them that the English equivalent is *to lead the life of Riley*, with which most of them are unfamiliar). Some are so baffled by the phrase that they translate it as “Fräulein Meier lives with God in France.” During class, I note that I have heard three explanations of this from my German friends, and that the interpretations are all apocryphal. The first is that French food is so good that God would most happily dine there. The second is that the cathedrals are so beautiful, it would be most pleasant for God to be worshiped there. The third is the explanation, debunked by Archer Taylor,³⁵ that the expression occurred at the time of atheism in France when God had the delight of being omnipotent, but did not have any responsibility. Although Germans themselves might not know the origin of the phrase, my German friends are in agreement that it is probably more fun to live like God in France than to live like God in Germany.

I did not include *Morgenstunde hat Gold im Munde* in earlier editions of *German Quickly* because students found it confusing when I tried introducing it in a supplementary exercise for an early chapter (5) covering prepositional phrases. However, I decided it would be remiss to exclude this popular proverb.³⁶ In my revised edition, it appears in chapter 17 (how to use a German dictionary) in order to show students how a literal translation is

less useful than a figurative one. Because Mieder and Holmes were able to convey the value of this proverb to fourth graders,³⁷ I am hopeful that adult students will be as astute.

Proverbs and their context

A major concern of Mieder in his review of *German Quickly* was that I had included proverbs without giving their context. In my foreword, I state:

Some of the proverbs included are unfamiliar to most Germans and are not representative of German culture. However, I have included them because they are intriguing. They contain a wide variety of ideas about life and human nature – some insightful, some bizarre, and some whimsical – which tend to add to the interest of learning a foreign language.³⁸

Although I do provide proverbs out of context to some extent, I am hopeful that *German Quickly* can provide enough of an introduction to German to inspire students to continue their studies after I have provided them with enough German grammar to make such studies possible. If I had been a paremiologist rather than a language teacher, I obviously would have offered a more extensive context for the proverbs I did use. If a fourth edition of *German Quickly* appears, I will provide more paremiological information and include a list of the 450-500 proverbs with which Germans are most familiar.

However, I already do have a reading selection (after chapter 9) that gives a brief overview of proverbs and how they are used. Because I wanted students to learn about proverbs early in the course, I needed to write in a grammatically straightforward way. Perhaps I should have provided a second reading selection on proverbs later in the text when students have a better understanding of German grammar. When I cover the exercise sentences in class, I often give more context.³⁹ I also ask students for alternate explanations of proverbs if it seems appropriate. I would hope that any instructor using my book would supplement the proverbs in a similar manner.

If my course had been a conventional introductory German course that included conversation, I believe it would have been much more important to provide the proverbs in context. For, as

Lutz Röhrich writes: “Erst wer auch Sprichwörter in der Fremdsprache richtig anzuwenden weiß, beherrscht eine Sprache wirklich.”⁴⁰ Among others, Ursula S. Hendon notes that a knowledge of the codes of behavior of another people is important if a foreign language student is to understand how to communicate in the language in question.⁴¹ Anna Litovkina also emphasizes that proverbs are an important part of the cultural heritage of almost any language.⁴²

Actually, I do include many proverbs that are familiar to Germans. I added the disclaimer in my foreword in part to reassure native German instructors who might feel uncomfortable with the overly didactic slant of the proverbs. Thus, they can emphasize the proverbs that they relate to while dismissing others that they do not enjoy.⁴³ Moreover, I include quotations from a broad range of authors and thinkers to give students a diverse idea of German culture, and at the end of my book I include a list of famous Germans, when they lived, and why they are famous.

Although I include parables from Kafka and colorful aphorisms by Nietzsche, students realize that such ideas do not represent German cultural beliefs in general. Perhaps it speaks to the power of the proverbs that when people hear them, they feel as if they are being exposed to the authority of a universal truth even when there is no clear documentation of the source.⁴⁴ There is a delicate balance between characterizing nationalities and stereotyping them. As Mieder notes: “Überhaupt ist die größte Vorsicht bei solchen Sprichwörterbeitragen zur Völkerpsychologie geboten, weil sie oft auf stereotypen Vorurteilen und fälschlichen Verallgemeinerungen beruhen.”⁴⁵ Perhaps there should be a proverbial equivalent to the adage, “If you can’t say something nice about someone, do not say anything at all” that would be along the lines of, “If a proverb is unflattering to a nation, it should not be used to portray a nation’s character.”

Mieder devotes a chapter of *Proverbs Are Never Out of Season* to proverbs in Nazi Germany, a chapter that makes for painful, but informative reading, in which he shows how National Socialists such as Karl Bergmann, Julius Schwab, Helene Heger, Hartmann Schiffer and Ernst Hiemer deliberately used proverbs to promote anti-Semitism. As Mieder points out, “Proverbs in themselves might be harmless pieces of folk wisdom, but when they become propagandistic tools in the hands of malicious per-

sons, they can take on unexpected powers of authority and persuasion."⁴⁶ In *Sprichwörtliches und Geflügeltes*, Mieder further notes that proverbs such as "The only good Indian is a dead Indian," which have the formula "*Nur ein toter X ist ein guter X*," can also be used to demonize virtually any possible "enemy."⁴⁷ However, Mieder concludes his article by offering hope that a "live and let live" proverb could emerge to counter this dangerous phrase.

A book of *Proverbs and Proverbial Phrases of Illinois* that collected proverbs in use in Illinois from 1944-1950 contained the following disturbingly bigoted proverbs:⁴⁸

Bad as a Jew. (cf. as mean as a Jew)
 Lazy as a nigger on Sunday.
 Sweating like a nigger on election day.
 A nigger in the woodpile.
 Dumb as a Polack.

Collections such as Taylor and Whiting's *A Dictionary of American Proverbs and Proverbial Phrases 1820-1880*, George Smith's *The Oxford Dictionary of English Proverbs*, Burton Stevenson's *The Macmillan (Home) Book of Proverbs, Maxims, and Famous Phrases* and Whiting's *Modern Proverbs and Proverbial Sayings* also have proverbs pejorative to African-Americans and to Jews. Mieder's *American Proverbs* seems like a much kinder collection to me because he includes proverbs by Native Americans and African-Americans, rather than proverbs that unfairly characterize them.⁴⁹

Archer Taylor notes that the temptation of proverb compilers to reprint older sources without any real effort to enlarge upon them or to verify them by reference is a temptation that besets all collectors and one that makes even the best collections unreliable.⁵⁰ Many of the proverbs in *German Quickly* have their roots in the Bible and in Aesop, and are used by people from many countries. I also tended to use proverbs and Redewendungen that had English equivalents (*ein Herz aus Gold*; *den Nagel auf den Kopf treffen*) so that they would be more familiar to my students.

Although I thought some of my proverbs were exotic, I was surprised to see a few of them surface in collections of other countries. For example, variations of the following proverbs also appear in *Proverbs of the Pennsylvania Germans*:

*Kinder sind der Reichtum armer Leute.
 Wer fürchtet, er tue zu viel, tut immer zu wenig
 Der Teufel war schön in seiner Jugend.
 Die Dummen sterben nie aus.
 Bauern lieben lange Bratwürste und kurze Predigten.
 Hühner, die viel gackern, legen keine Eier.
 Pfau, schau auf deine Beine.⁵¹*

Although Litovkina carefully documents references for the proverbs she cites in *A Proverb a Day*, my American students either are unfamiliar with the following proverbs (which also appear in *German Quickly*), or they would be surprised to learn that they were originally English:

*A journey of a thousand miles begins with a single step
 (which is listed on a greeting card as a Chinese proverb).
 Where God builds a church, the devil will build a chapel.
 He must have a long spoon who sups with the devil.
 A crown is no cure for a headache.
 It is a good horse who never stumbles.
 Hope is the poor man's bread.⁵²*

Because I found the proverbs especially vivid, I used Martin Hürlimann's collection, *Stimmen der Völker im Sprichwort*, as a resource for *German Quickly*. However, he did not do careful research on the proverbs, and the origins of his proverbs are occasionally suspect.⁵³ For example, he attributed non-Western origins to some proverbs familiar to me.

Kinder sind der Reichtum armer Leute. (Persian) (cf. the proverbs of the Pennsylvania Germans, already cited.)
Die Augen sind nie satt. (African) (cf. Proverbs: *Unterwelt und Abgrund werden niemals satt, und der Menschen Augen sind auch unersättlich.*)
Selbst ein Experte hat seinen Meister. (Japanese) (cf. Herbert, 1640.)

I included the following proverb from his collection, which nevertheless does seem to be Persian: *Wer Pech hat, den beißt ein Hund, auch wenn er ein Kamel reitet.* Although it stands out

as a proverb that is unlikely to be German because camels do not appear in proverbs of German origin my students enjoy it.

It is unlikely that everyone in a country would agree with every proverb. Certainly, if a proverb such as “A rolling stone gathers no moss” can have two contrary meanings, even if people can relate to it, there is no guarantee that everyone is interpreting to it in the same way. When I attended a boarding school in Berlin in 1965 (Schulfarm Scharfenberg), the proverb *Morgenstunde hat Gold im Munde* did not find much favor with teenagers who were supposed to rise each morning at 6:00 and engage in *Frühspport* in the winter cold.

In “Geschichte des Sprichwortes im Deutschen” Wolfgang Mieder lists modern proverbs such as *Trau keinem über dreißig*, *Eine Frau ohne Mann ist wie ein Fisch ohne Fahrrad*, *Berlin ist eine Reise wert*,⁵⁴ none of which appear in *German Quickly*. Although these proverbs might stand the test of time, I felt more comfortable with proverbs that were hundreds of years old rather than those that were thirty or forty years old. Yet because modern proverbs and anti-proverbs are more favorable to women, I am certain my students would welcome them. Perhaps I will first test them by using them in class and then use the ones that find most favor in a subsequent edition of *German Quickly*.

The proverbs I have chosen are most probably more revealing about my own *Weltanschauung* than they are of the German national character. I included the biblical passage from Matthew, *Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden Gottes Kinder heißen*, because I was revising my book just before the U.S. was to invade Iraq, and it was a small way of protesting the looming war. Because I have assembled the proverbs in a way that I enjoy most, I believe *German Quickly* has a literary cohesiveness in which the proverbs blend in with the romance between Fräulein Meier and a mailman, and they harmonize with insights from Nietzsche and Wittgenstein. While my arrangement of the proverbs might make paremiologists justifiably uncomfortable, I believe the overall result is that students who use my textbook might know more proverbs than native Germans. Many of my former students have continued studying German to the point that they are fluent in the language. As far as I know, none of them have become paremiologists – yet.

Although Litovkina in *A Proverb a Day Keeps Boredom Away* uses proverbs in a much richer context to teach English to Hungarian students, the complexity of the passages included in her text (including poetry by Ted Hughes, James Boswell, and Susan Fromberg Schaeffer) require her students to have an extensive knowledge of English before they can use it. There is such a wealth of material about German proverbs that it would be a delight to provide a book consisting of reading selections about proverbs and from the Grimms' *Märchen* for more advanced students. Selections from Mieder's *Deutsche Volkslieder, Texte, Variationen, Parodien*, for example, with annotations specifically for English-speaking students would be a special delight. Other anthologies by Mieder, such as *Deutsche Sprichwörter und Redensarten* as well as *Kommt Zeit – Kommt Rat!?* would also be valuable.⁵⁵ Or aphorisms by Rilke's mother, or Mozart's letters would also shed light on German culture in passages short enough for students to be able to read in one sitting.⁵⁶

Conclusion

If I am interested in my subject, my students will be, too. I have tried various pedagogical strategies during my thirty years of teaching German, and have found it crucial to continue trying new methods (and additional proverbs) to reach even my most reluctant students. The proverbs allow students (and me) to bring our experiences and intellectual backgrounds to the class, even if it is not for lessons in ethical behavior. In addition, the proverbs have helped sustain my own enthusiasm for teaching. Every time I approach *Es kann kein Prophet den anderen ansehen ohne zu lachen*, I laugh in happy anticipation of the prophets greeting one another. When we translate *Tod ist der Arzt des armen Mannes*, I wonder if death will be the doctor of the poor man, or if it will be my former student Todd. It is a delight to watch my students and to know that even if the proverb is not translated correctly, it might be translated in an interesting manner.

Wolfgang Mieder began his review of *German Quickly* with the biblical proverb "There is nothing new under the sun," a proverb that also appears in my book. Other than the orthography reforms of 1996 and some new words, there is nothing new to German grammar. And there is nothing new to the proverbs I have used.⁵⁷ However, the ways that my students relate to the

proverbs and discover that German grammar can indeed be learned quickly are always refreshing and a source of insights for me as well as them. Proverbs, indeed, are never out of season!

Notes

¹April Wilson, *German Quickly: A Grammar for Reading German* (New York: Peter Lang, 1989, 1996, 2004); Wolfgang Mieder, (1991). April Wilson, *German Quickly. A Grammar for Reading German* (New York, 1989). *Proverbium: Yearbook of International Scholarship* 8, 265-270. I will list page references from this review in the body of my article.

²Although there is ample literature about the value of using proverbs to learn a language, I am not aware of any textbook using proverbs in the same way that I do. However, I found it discouraging to read reviews of valuable texts in *Proverbium* only to discover that they were unavailable at the University of Chicago Library. Regina Hessky and Stefan Ettinger's *Deutsche Redewendungen: Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene* (*Proverbium*, 2000, pp. 451-458) probably was not purchased because of the cost. Moreover, this book assumes an advanced knowledge of German. The following books recommended by Mieder in his review of *German Quickly* (p. 269) were also missing from the Regenstein Library collection: Christa Frey, Annelies Herzog, Arthur Michel and Ruth Schütze, *Deutsche Sprichwörter für Ausländer*; Annelies Herzog, Arthur Michel and Herbert Riedel, *Deutsche idiomatische Redewendungen für Ausländer*; and Barbara Wotjak and Manfred Richter, *Deutsche Phraseologismen. Ein Übungsbuch für Ausländer*.

³Mieder, *In der Kürze liegt die Würze*, 2002

⁴Röhrich describes a proverb as a "Kunstwerk im kleinen." *Sprichwort*, 1977, p. 52.

⁵Neal Norrick, Humorous Proverbial Comparisons, *Proverbium*, 1987, pp. 173-186; Neal Norrick, Proverbial Emotions: How Proverbs Encode and Evaluate Emotion, *Proverbium*, 1994, pp. 207-215; Richard Honeck, *A Proverb in Mind*, 1997.

⁶I am fortunate to have some excellent reviews on Amazon. This is a sample: "Using proverbs to teach German [is] a great idea that should be used in teaching any language. Proverbs are those little simple sentences that somehow stick in our minds more than other things do." (Arnab Chakraborty) "In fact I like this book so much that I can't wait to get home to look at it." (Julie Zuckerman) "What really gives this book its charm, however, are the examples and practice translations....these reading exercises not only take the drudgery out of practice, but make language learning an outright pleasure!" (maguzza)

⁷I tell students that "Es regnet Bindfäden" is much more common, but they love the image of Bratwursts pouring down.

⁸Dmitrij Dobrovol'ski and Elisabeth Piiranien, "Keep the Wolf from the Door": Animal Symbolism in Language and Culture," *Proverbium*, 1999, pp. 61-94; Donald Ward, "The Wolf: Proverbial Ambivalence." *Proverbium*, 1987, pp. 211-224; Röhrich, *Lexikon der Sprichwörtlichen Redensarten*, 1973, pp. 1157-60.

⁹See Anna Litovkina's book, *A Proverb a Day Keeps Boredom Away*, pp. 69-75. She also devotes sections to grammatical principles such as pronouns ("all," "every," "everybody," "everyone," "everything," "nobody," "nothing," and "something"), pp. 80-85; uses of "always" and "never," pp. 76-79. I am indebted to Wolfgang Mieder for giving me this fine book. Friedrich Seiler notes that the *besser...als* construction of the proverb helps console people by reminding them that their lives could be worse (*Sprichwörterkunde*, p. 324). However, I have found that my students found the following two proverbs so depressing that I could not include them in my latest edition: *Besser eine Laus im Kohl zu finden als gar kein Fleisch and Es ist besser, den Arm zu brechen, als den Hals*.

¹⁰Röhrich (*Sprichwort*, 1977, p. 19) and Wolfgang Mieder (*Proverbs are Never Out of Season*, 1993, p. 9) have both noted that a familiar proverb that is begun need not be finished because the end is obvious to the listeners.

¹¹Terrence Odlin, "Constraints on Proverbial Form," *Proverbium*, 1986, p. 33.

¹²*Children and Proverbs Speak the Truth*, 2000.

¹³Wolfgang Mieder, *Folklore* 2003, 155-179

¹⁴See especially, Archer Taylor, *The Proverb and an Index to the Proverb*, 1962; Wolfgang Mieder, *Proverbs are Never Out of Season*, 1993; Anna Litovkina, *A Proverb a Day Keeps Boredom Away*; Michael Lieber, "Analogic Ambiguity: A Paradox of Proverb Usage" in: *Wise Words*, 1994, p. 99-126; Kwesi Yankah, "Do Proverbs Contradict" in *Wise Words*, 1994, pp. 127-42; Neal Norrick, "Proverbial Perlocutions," in *Wise Words*, 1994, pp. 127-42

¹⁵*Proverbium*, 1985, p. 277.

¹⁶*Proverbium* 2001, p. 365-374.

¹⁷*A Proverb a Day Keeps Boredom Away*, 117-123.

¹⁸This is admittedly a strange resource. Because I was not a paremiologist, I randomly chose sources available at the University of Chicago library. Although I was dubious about Faustmann's selections, I found them entertaining. My other resources were: Philipp Kremer, *German Proverbs and Proverbial Phrases with Their English Counterparts*, 1955; Martin Hürlimann, *Stimmen der Völker im Sprichwort*, 1945; Walther Oschilewski, *Deutsche Sprichwörter*, 1925; Angela Uthe-Spencker, *English Proverbs: Englische Sprichwörter*, 1977. Distressingly, Wolfgang Mieder's *Deutsche Sprichwörter und Redensarten* (Stuttgart: Reclam, 1979) was not available, or I would have used it.

¹⁹I have found that students evaluate sentences differently when they are in an unfamiliar language. For example, the saga of Fräulein Meier and the mailman is as predictable as a Harlequin romance, yet students appreciate it, much as they do the familiar proverbs, because they believe that the sentences will be easy to translate (and they usually are).

²⁰Alan Dundes has shown that "anality would appear to be an integral part of general German national character and is not limited to either an occasional peasant or a single exceptional theologian, musician, or poet." *Life Is Like a Chicken Coop Ladder*, 1989, p. 75.

²¹The first is authentically German, however. Lutz Röhrich notes that *in den Brunnen fallen* originated with Hans Sachs (*Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*, p. 173). Röhrich explains that *der hinkende Bote*, which has been

found in Petrarch, Oldecops, Grimmelshausen and Henisch, means that after good news, often bad news, which is the truthful news, comes later. *Ibid.*, pp. 158-59. Kremer translates *Neue Heilige werfen die alten...* as: The novelty of noon is out of date by night. (p. 50)

²²Occasionally, my use of proverbs subsequently causes students to make even ordinary sentences colorful. I made up some sentences specially for a student who had trouble finding correct definitions in the dictionary. He translated *Der Taube ist stumm* as "The pigeon is mute" and wondered what that could possibly mean.

²³*Proverbium*, p. 269. However, there is one exception that I am aware of: *Ein auf die Spitze getriebenes Recht kann unter manchen Umständen zu einem großen Unrecht werden.*

²⁴Friedrich Seiler, *Sprichwörterkunde*, p. 320. In "The Proverb and the Problems of Education," Dumitru Stanciu notes that "rough experience and failure are mainly retained by the proverb as sources of learning." Because transfers cannot be achieved without difficult trials, the proverb lays little stress on pleasure. *Proverbium* 1986, p. 163. Moreover, pleasure, praise, and reward are poorly represented by proverbs. (p. 164)

²⁵Yet, proverbs can also be enormously comforting. As Wolfgang Mieder noted, proverbs and proverbial expressions gave Victor Klemperer the courage to go on, despite Nazi persecution. *Reflections on the Holocaust*, 2001, p. 114.

²⁶Litovkina, "Conducting a Proverbial Experiment in Hungary, *Proverbium* 1996, p. 177.

²⁷*Twisted Wisdom*, p. 90

²⁸Because they require imaginative leaps, it is not surprising that proverbs have been used to assess intelligence and mental health. Hanna Ulatowska and Gloria Olness have shown how people with aphasia process proverbs differently, "Reflections on the Nature of Proverbs: Evidence from Aphasia," *Proverbium*, 1985, pp. 329-46. Michael Cyrus Abadi, "Proverbs as ESL Curriculum" has noted that "not only are proverbs compact and context-dependent, they also violate the cooperative principles of conversation that a statement be clear, truthful, informative, and relevant (Grice, 1975)...Proverbs require the listener to make connections and perhaps this is why researchers have believed that their interpretation could shed light on how the mind works." *Proverbium*, 2000, p. 5. Richard Honeck also discusses proverbs in the context of "Brain, Development, and Intelligence" in *A Proverb in Mind*, pp. 214-246. Tim Rogers has written "Psychological Approaches to Proverbs: A Treatise on the Importance of Context" (*Wise Words*, 159-182). Wolfgang Mieder writes about the need to establish a "Paremiological Minimum for Cultural Literacy" (*Wise Words*, 297-316) and notes that there is a rather low familiarity with proverbs by American students. p. 303. See also, Nancy Andreasen, "Reliability and Validity of Proverb Interpretation" (*The Wisdom of Many*, pp. 218-229) and Franziska Baumgarten, "A Proverb Test for Attitude Measurement," (*The Wisdom of Many*, pp. 230-241).

²⁹A delightful alternative to this proverb is found in Mieder and Holmes's *Children and Proverbs Speak the Truth: A barking dog eats a cookie*. (p. 192). See also, Wolfgang Mieder and Anna Litovkina, *Twisted Wisdom*, which in-

cludes, “A barking dog never bites, but a lot of dogs don’t know this proverb. p. 7.

³⁰Some students also confuse *Freude* and *Freunde* and consequently translate the latter part of the proverb as, “there friends grow forth.”

³¹Although this is admittedly a strange version of “The grass is always greener,” it is useful grammatically because it gives students an opportunity to identify *Leute* as genitive plural, to realize that there are many translations of *fremd*, to identify *größere* as a comparative and to realize that *Euter* is plural.

³²Traditionally, I have students read their translations out loud in class. Although I call on students, they always have the option of not answering. They give me their homework to read primarily if they have missed a class. My African student was so concerned about how he performed in class that he would give me his translations in advance; I would then call on him only when I knew he had translated a sentence correctly. (Because I was the only person who knew about his mistakes and because he was unaware of their grammatical magnitude, it is extremely unlikely that he would remember having made these errors even if he were to read this article.)

³³I did not include *Das Ei will kluger sein als die Henne*, not only because it was difficult for students immersed in the logistics of translation to make the cognitive leap of an egg thinking, but also because most dictionaries (*Harper Collins, Oxford Duden, Cassells, Langenscheidts*) all give the English equivalent, “Don’t teach your grandmother to suck eggs,” which students found even more mystifying than the German. In *Deutsche Sprichwörter*, Wolfgang Mieder notes that proverbs can sometimes be translated quite badly, or not at all. Some of the mistranslations he cites are both un reassuring and amusing: *Die Axt im Haus erspart den Zimmermann* – “The axe in the house economizes the apartment man; Einmal ist keinmal – *One time is no monument*. p. 69.

³⁴For wonderful explication of this proverb, see Olga Trokhimenko, *Wie ein Elefant im Porzellanladen*, 1999.

³⁵Archer Taylor, *The Proverb and an Index to the Proverb*, 1962, p. 195.

³⁶Wolfgang Mieder and Helmut Walther, “‘Morgenstunde hat Gold im Munde’: Neues zur Herkunft und Überlieferung des populärsten deutschen Sprichwortes,” *Proverbium*, 2000, 267-282.

³⁷*Children and Proverbs Speak the Truth*, 2000.

³⁸*German Quickly*, 2004, p. vi.

³⁹For example, when we translate *Ein Stein, der rollt, setzt kein Moos an*, I ask my students what they think it means, and the interpretations tend to be evenly divided between the positive and the negative interpretation of the accumulation of moss. Although most students seem familiar with this proverb, many of them do not seem to have thought about what it might mean until I ask them.

⁴⁰*Sprichwort*, p. 106. Röhrich notes that in cloister schools of the Middle Ages, students had to translate German proverbs into Latin for language exercises. p. 105. Currently, many readers of *German Quickly* are pursuing degrees in theological or biblical studies. Perhaps proverbs and theology will always be in harmony.

⁴¹Foreign Language Annals, 1980, p. 191.

⁴²Neal Norrick notes that the weight of traditional or majority opinion gives proverbs a special kind of authority. *How Proverbs Mean*, 1985, p. 28.

⁴³*A Proverb a Day Keeps Boredom Away*, 2000, p. vii.

⁴⁴Although the proverbs in *German Quickly* create the impression that all doctors kill people and that all farmers are lazy, students are more willing to take these unfair stereotypes with a grain of salt. They also do not seriously believe: *Advokaten und Soldaten sind des Teufels Spielkameraden*.

⁴⁵Wolfgang Mieder, *Sprichwort*, p. 70.

⁴⁶*Proverbs are Never Out of Season*, 1993, p. 251.

⁴⁷Mieder, *Sprichwörtliches*, pp. 165-74. See also: Lynne Ronesi, "Mightier than the Sword": A Look at Proverbial Prejudice," *Proverbium*, 2000, pp. 329-347.

⁴⁸Nevertheless, this collection has some colorful proverbs, including "Delicate as a butterfly walking on a lily pad." Cows seem to be viewed in a less favorable light than those in German proverbs, so that one finds "Clumsy as a cow on crutches." It is unlikely that Illinois farmers would relate to the metaphorical proverb, *Wer als Kalb in die Fremde geht, kommt als Kuh heim*. However, I seem to have found proverbs atypical of cows in the collections I consulted. According to Röhrich, a cow is an animal of clumsiness in the German proverb, *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*, 1973, pp. 552-56.

⁴⁹*American Proverbs*, 1989.

⁵⁰Taylor, pp. 10-11. However, Taylor, writing in 1931/1962 might be out of date. Wolfgang Mieder is especially careful to document sources whenever possible, and has devoted entire books to single proverbs, such as *Die großen Fische fressen die kleinen*. In *A Dictionary of American Proverbs and Proverbial Phrases 1820-1880* (1958). Barlett Jerre Whiting and Archer Taylor themselves seem to have provided documentation more careful than that of previous generations.

⁵¹*Pennsylvania German Proverbs*, 1995.

⁵²See: *A Proverb a Day Keeps Boredom Away*, 2000.

⁵³Hürlimann, Martin. *Stimmen der Völker im Sprichwort*. Hürlimann wrote: "Unsere Sammlung verfolgt keine wissenschaftlichen Zwecke. Wir mussten uns auf andere Sammlungen stützen, und manches war uns nicht in der Sprache, sondern in Übersetzungen zugänglich, die wir unsererseits meist aus dem Englischen noch ins Deutsche übertragen mussten." p. 181. I wonder if some of the so-called Asian and African proverbs were actually proverbs brought to these countries by missionaries.

⁵⁴"Geschichte des Sprichwortes im Deutschen," *Proverbium*, 1996, pp. 235-252

⁵⁵cited in Mieder's review of *German Quickly*, p. 269.

⁵⁶Phia Rilke's *Ephemeral Aphorisms*, 1998, might be especially interesting to use.

⁵⁷Although Mieder has shown that proverbs must adapt to current times, it is interesting to see what proverbs go in and out of season. While views about women, stepmothers, raising children have changed, and proverbs have been adapted to incorporate modern technology ("Garbage in, garbage out, etc."), many proverbs about government and justice seem all-too-true. Examples are: *Weh dem Lande, dessen König ein Kind ist; Wenn Gott ein Land strafen wollte,*

würde er den Herrn die Weisheit nehmen; Die Liebe der Bürger ist des Landes stärkste Mauer; Wenn Macht kommt, so geht die Gerechtigkeit auf Krücken; Wenn man die Gerechtigkeit biegt, so bricht sie.

References

- Abadi, Michael Cyrus (2000): "Proverbs as ESL-Curriculum." In: *Proverbium: Yearbook of International Scholarship*, vol. 17, 1-22.
- Andreasen, Nancy (1981): "Reliability and Validity of Proverb Interpretation." In: *The Wisdom of Many. Essays on the Proverb*. Wolfgang Mieder and Alan Dundes (eds.). New York: Garland Publishing, 218-229.
- Apperson, G. L. (1929): *English Proverbs and Proverbial Phrases*. New York: E. P. Dutton.
- Barbour, Frances (1965): *Proverbs and Proverbial Phrases of Illinois*. Carbondale: Southern Illinois University Press.
- Baumgarten, Franziska (1981): "A Proverb Test for Attitude Measurement." In: *The Wisdom of Many. Essays on the Proverb*. Wolfgang Mieder and Alan Dundes (eds.). New York: Garland Publishing, 230-41.
- Dobrovolski, Dmitriy and Elisabeth Piiranien (1999): "Keep the Wolf from the Door": Animal Symbolism in Language and Culture. *Proverbium: Yearbook of International Scholarship* 16, 61-94.
- Dundes, Alan (1989): *Life is Like a Chicken Coop Ladder. A Study of German National Character Through Folklore*. Detroit: Wayne State Press.
- Faustmann Karl (1920): *Aus tiefem Brunnen*. Freiburg im Breisgau: Herder.
- Fogel, Edwin Miller (Wolfgang Mieder, ed. 1995): *Proverbs of the Pennsylvania Germans*. Berne, Peter Lang.
- Hendon, Ursula, S. (1980): *Foreign Language Annals* 3, vol.15, 191-199.
- Honeck, Richard (1997): *A Proverb in Mind. The Cognitive Science of Proverbial Wit and Wisdom*. Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Hürlimann, Martin (1945): *Stimmen der Völker im Sprichwort*. Zürich: Atlantis Verlag.
- Kremer, Edmund Philipp (1955): *German Proverbs and Proverbial Phrases with Their English Counterparts*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- Lieber, Michael (1994): "Analogic Ambiguity: A Paradox of Proverb Usage." In: *Wise Words. Essays on the Proverb*. New York: Garland Publishing, 99-126.
- Litovkina, Anna Tóthné (1996): Conducting a Paremiological Experiment in Hungary. *Proverbium: Yearbook of International Scholarship* 13, 161-184.
- Litovkina, Anna Tóthné (2000): *A Proverb a Day Keeps Boredom Away*, Hungary: Graphis Press, Kft.
- Mieder, Wolfgang (1980): *Deutsche Volkslieder*. Stuttgart: Reclam.
- Mieder, Wolfgang and Dundes, Alan (eds.) (1981): *The Wisdom of Many. Essays on the Proverb*. New York: Garland Publishing.
- Mieder, Wolfgang (1982): *International Proverb Scholarship. An Annotated Bibliography*. New York: Garland.
- Mieder, Wolfgang (1983): *Deutsche Sprichwörter in Literatur, Politik, Presse und Werbung*. Hamburg: Helmut Buske.

- Mieder, Wolfgang (1985): Popular Views of the Proverb. *Proverbium: Yearbook of International Scholarship* 2, 109-144.
- Mieder, Wolfgang (1985): A Proverb a Day Keeps No Chauvinism Away. *Proverbium: Yearbook of International Scholarship* 2, 273-276.
- Mieder, Wolfgang (1989): *American Proverbs. A Study of Texts and Contexts*. Berne: Peter Lang.
- Mieder, Wolfgang (1990): *International Proverb Scholarship. An Annotated Bibliography. Supplement I (1800-1981)* New York: Garland.
- Mieder, Wolfgang (1991): April Wilson, *German Quickly. A Grammar for Reading German* (New York, 1989). *Proverbium: Yearbook of International Scholarship* 8, 265-270.
- Mieder, Wolfgang (1993): *Proverbs are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age*. New York: Oxford University Press.
- Mieder, Wolfgang (1993): *International Proverb Scholarship. An Annotated Bibliography. Supplement II (1982-1991)* New York: Garland.
- Mieder, Wolfgang (1995): *Sprichwörtliches und Geflügeltes: Sprachstudien von Martin Luther bis Karl Marx*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- Mieder, Wolfgang (1996): Geschichte des Sprichwortes und der Redensart im Deutschen. *Proverbium: Yearbook of International Scholarship* 13, 235-252.
- Mieder, Wolfgang, and Litovkina, Anna Tóthné (1999): *Twisted Wisdom: Modern Anti-Proverbs*. Vermont: Proverbium.
- Mieder, Wolfgang and Walther, Helmut (2000): "Morgenstunde hat Gold im Munde": Neues zur Herkunft und Überlieferung des populärsten deutschen Sprichwortes. *Proverbium: Yearbook of International Scholarship* 17, 267-282.
- Mieder, Wolfgang and Holmes, Deborah (2000): *Children and Proverbs Speak the Truth*. Burlington: The University of Vermont.
- Mieder, Wolfgang (2001): *Reflections on the Holocaust. Festschrift for Raul Hilberg*. Vermont: Center for Holocaust Studies.
- Mieder, Wolfgang (2002): *In der Kürze liegt die Würze. Sprichwörtliches und Spruchhaftes als Basis für Aphoristisches*. Burlington: The University of Vermont.
- Mieder, Wolfgang (2003): *Die großen Fische fressen die kleinen Fische*. Vienna: Praesens.
- Mieder, Wolfgang (2003): "Good Fences Make Good Neighbors": History and Significance of an Ambiguous Proverb. *Folklore* 114, 155-179
- Norricks, Neal (1985): *How Proverbs Mean. Semantic Studies in English Proverbs*. Amsterdam: Mouton.
- Norricks, Neal (1987): Humorous Proverbial Comparisons. *Proverbium: Yearbook of International Scholarship* 4, 173-186.
- Norricks, Neal (1994): Proverbial Emotions: How Proverbs Encode and Evaluate Emotion. *Proverbium: Yearbook of International Scholarship* 11, 207-216.
- Oudin, Terence (1986): Language Universals and Constraints on Proverbial Form. *Proverbium: Yearbook of International Scholarship* 3, 125-152.
- Oschilewski, Walther (1925): *Deutsche Sprichwörter*. Jena: Eugen Dietrich.

- Rilke, Phia (1998): *Ephemeral Aphorisms*. Translated and introduced by Wolfgang Mieder and David Scrase. Riverside, CA: Ariadne Press.
- Rogers, Tim (1981): "Psychological Approaches to Proverbs: A Treatise on the Importance of Context." In: *The Wisdom of Many. Essays on the Proverb*. Wolfgang Mieder and Alan Dundes (eds.). New York: Garland Publishing, 159-182.
- Röhrich, Lutz (1973): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. (2 volumes) Freiburg in Breisgau.
- Röhrich, Lutz and Mieder, Wolfgang (1977): *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler.
- Ronesi, Lynne (2000): "Mightier than the Sword": A look at Proverbial Prejudice. *Proverbium: Yearbook of International Scholarship* 17, 329-347.
- Seiler, Friedrich (1922): *Deutsche Sprichwörterkunde*. Munich: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Smith, William George (1948): *The Oxford Dictionary of English Proverbs*. Oxford: Clarendon Press.
- Stanciu, Dumitru (1986): The Proverb and the Problems of Education. *Proverbium: Yearbook of International Scholarship* 3, 153-178.
- Stevenson, Burton (1948): *The Macmillan (Home) Book of Proverbs, Maxims, and Famous Phrases*. New York: Macmillan.
- Taylor, Archer (1962): *The Proverb*. Cambridge: Harvard University Press, 1931; rpt. Halboro, Pa.: Folklore Associates.
- Taylor, Archer and Whiting, Barlett Jerre (1958): *A Dictionary of American Proverbs and Proverbial Phrases 1820-1880*. Cambridge: Harvard University Press.
- Trokhimenko, Olga (1999): *Wie ein Elefant im Porzellanladen. Zur Weltgeschichte einer Redensart*. Burlington: The University of Vermont.
- Ulatowska, Hanna and Olness, Gloria. (1985): "Reflections on the Nature of Proverbs: Evidence from Aphasia." *Proverbium: Yearbook of International Scholarship* 4, 329-246.
- Uthe-Spencker, Angela (1977): *English Proverbs: Englische Sprichwörter*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Ward, Donald (1987): The Wolf: Proverbial Ambivalence. *Proverbium: Yearbook of International Scholarship* 4, 211-224.
- Wilson, April (2004): *German Quickly: A Grammar for Reading German*. New York: Peter Lang.
- Yankah, Kwesi (1981): "Do Proverbs Contradict?" In: *The Wisdom of Many. Essays on the Proverb*. Wolfgang Mieder and Alan Dundes (eds.). New York: Garland Publishing, 127-142.
- Yusuf, Yisa Kehinde (2001): A Semantics Classroom Connection of Connotations, Stereotypes and Misogynous Proverbs. *Proverbium: Yearbook of International Scholarship* 18, 365-374.

April Wilson
 Returning Scholar, University of Chicago
 Chicago, Illinois 60637 USA
 E-mail: april25@uchicago.edu

JEAN PHILIPPE ZOUOGBO

GUERRE ET PAIX: ANALYSE PARÉMIOLOGIQUE DE LA
PRESSE IVOIRIENNE

1. Parémiologie et idiomaticité

L'opacité du sens lexical propre à certains phénomènes langagiers explique l'importance accordée à l'idiomaticité au sein de la linguistique moderne. Par cette notion complexe, il est convenu d'entendre la propriété selon laquelle la production d'une locution n'obéit pas toujours aux règles syntaxiques et sémantiques régulières et ne s'intègre, dans l'axe syntagmatique, qu'à travers des choix idiosyncrasiques, pour chaque langue naturelle, de ses constituants. Ainsi, *le bonnet d'âne* est idiomatique contrairement à *prendre une décision*. L'idiomaticité est, pour ainsi dire, repérable là où il existe un différentiel sémantique entre, d'une part, le sens des lexèmes en association libre, et d'autre part, le sens global du syntagme polylexical. On retrouvera ainsi deux niveaux d'idiomaticité : l'idiomaticité au sens large et au sens restreint (Burger 1973 : 16-20).

Pour recouvrir le même champ conceptuel, Gréciano (1984) utilise la notion de figuration, entendue comme la répercussion sémantique de la polylexicalité et du figement, caractéristiques des phrasèmes et le définit par deux phases : la démotivation et la remotivation. Aussi dira-t-on qu'une locution est démotivée lorsque le signifié du syntagme figé n'est pas la somme du sens des lexèmes qui le composent. Dans *Aller à Canossa / Le coup de pied de l'âne / C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase. / A l'arbre on reconnaît le fruit*, on peut parler de figuration démotivée au vu des contenus conceptuels respectifs. En effet, les constituants de la locution sont des signes qui possèdent une valeur sémantique autonome à travers lesquels on les reconnaît. Lorsqu'ils sont mis en combinatoire, cependant, ils perdent leurs identités respectives pour se mettre au service de la valeur sémantique de la nouvelle entité dont ils deviennent les constituants. Gréciano parle alors d'une démotivation obligatoire, l'abstraction sémantique répertoriée dans les dictionnaires et

d'une remotivation facultative, le surgissement de la valeur littéraire dans l'emploi.

En linguistique, l'idiomaticité concerne en priorité les figements lexicaux qui regroupent plusieurs phénomènes langagiers dont les idiomes. Nous nous arrêtons ici sur une classe de phrasèmes dits référentiels : les parémies. De même que les autres phrasèmes, tous les proverbes ne sont pas idiomatiques. Ils renvoient, toutefois, tous, à des concepts. C'est cet aspect que nous retenons dans la présente étude. Pour les besoins de notre analyse parémiologique de la presse en Côte d'Ivoire, en effet, pays en proie à une instabilité politique, nous avons retenu deux hyperconcepts : GUERRE et PAIX qui agissent en tant que champs conceptuels. Notre démarche se veut onomasiologique et nous tenterons, à partir de ces concepts choisis, en fonction de la réalité sociale du pays et à l'appui d'un corpus d'articles de la presse ivoirienne, de saisir dans un premier temps comment les journalistes et hommes politiques ivoiriens font usage des proverbes pour appréhender cette situation de ni guerre ni paix dans laquelle sombre le pays et ensuite l'importance et la fonction de ces proverbes dans leurs productions.

2. Quelques outils linguistiques

2.1 La cohérence textuelle

L'un des objectifs de la linguistique textuelle est de relever la structure et la dimension pragma-communicative des textes, d'en décrire les différents mécanismes de production et les conditions générales de leur réception. De ce point de vue, elle n'autorise pas que son objet d'étude soit une simple accumulation d'unités linguistiques, encore moins une mise bout-à-bout de propositions indépendantes. Un texte est, en effet, selon Brinker (2001 : 14) une entité linguistique (écrite) dépassant, en règle générale, le cadre de la phrase. Mais ici encore, il faut se garder de considérer toute succession de segments phrastiques comme un texte. Ducrot (1976) relève en effet qu'« il n'y a texte que si l'énonciation de chaque phrase prend appui sur l'une au moins de ses phrases précédentes de sorte que la compréhension de ce qui suit exige celle de ce qui précède ». On constate donc que pour qu'il y ait texte, il faut nécessairement que le développement à différents niveaux (phrases, paragraphes, chapitres...) atteste d'une certaine connexité. Le principe de cohérence est donc

essentiel à la notion de texte. La cohérence textuelle peut être grammaticale lorsque lorsqu'on ne prend en compte que les liens syntactico-sémantiques des éléments constitutifs des propositions successives; la cohérence peut être thématique, elle permet alors d'analyser les rapports cognitifs, c'est à dire les liens logico-sémantiques qu'entretiennent entre eux les énoncés grammaticalement connexes, constitutifs du texte. Le tout formant un complexe langagier au service de l'expression du contenu qu'entend véhiculer l'émetteur.

Mais un texte, en particulier celui de la presse, a avant tout une dimension pragmatique. C'est le moyen par lequel l'émetteur cherche à entrer en interaction communicative avec le récepteur/ lecteur. Il va sans dire qu'un texte de ce type serait incomplet s'il n'a pas de visée communicative révélatrice de l'intention de l'auteur. La linguistique textuelle retient par convention les fonctions déclarative, contactive, informative et appellative. Un texte peut refléter l'une ou l'autre fonction ou alors plusieurs. Le microtexte parémiologique en est un exemple concret. Même si les parémies sont reconnues et surtout utilisées pour leur autonomie lexicale, leurs manifestations dans les (con)textes sont beaucoup plus évocatrices de leurs sens et en particulier de l'intérêt de leur emploi par celui qui se trouve en situation d'encodage.

2.2 Le microtexte dans le macrotexte

L'unité syntaxique du proverbe est la phrase. Certains, plus denses, vont au-delà de la phrase. A ces proverbes dits complexes, la parémiologie attribue la dénomination de microtexte. De même que les macrotextes, les proverbes ont des fonctions et c'est ce qui milite en faveur de leurs usages variés. Chez les auteurs qui s'appuient sur les proverbes, on peut dénoter plusieurs buts: traduire des modes de pensée et d'agir, refléter un courant de pensée ou une idéologie en vogue, brocarder une catégorie d'individus... Il s'agit de fonctions que l'on peut déceler seulement après analyse profonde des co(n)textes car, ainsi que le souligne Grzybek (1991 : 188), attribuer a priori au proverbe dans les textes une fonction peut se révéler à terme fallacieux car il s'agit là d'une entité sémiotique hétérosituationnelle et polyfonctionnelle (le microsigne) qui est intégrée à un autre signe (le macrosigne) qui, de son côté, a ses fonctions propres. Dans son

hypothèse, il ne perd pas de vue les caractéristiques linguistiques et la dimension littéraire de tout proverbe qui lui confèrent ce statut de (micro)texte. De ce point de vue, un proverbe, texte autonome par excellence, inséré dans un texte pose le problème de *texte dans un autre texte*. Il s'agit ici, par extension, de la mise en combinatoire de deux unités sémiotiques. Cela se constate par la présence dans le texte de marqueurs métalinguistiques garant de la cohérence des arguments juxtaposés. C'est en effet grâce à la médiation de ces procédés divers que les proverbes peuvent être insérés aux macrotextes sans créer de rupture dans la progression thématique. Quelle fonction peut alors revêtir le microsigne dans la structure sémantique générale du macrosigne dans lequel il est intégré ? Par ce questionnement, nous rejoignons la problématique principale de la présente communication.

2.3. Le corpus de presse dans le contexte linguistique local

Ainsi que nous l'avons précisé, le corpus de travail est tiré de la presse ivoirienne. La Côte d'Ivoire est un pays où le français est la langue officielle. Mais avec plus de soixante langues locales, l'on se retrouve dans un environnement soumis à une forte polyglossie où le français connaît une rude concurrence. Trois variétés de français ont pu être répertoriées : (1) le français standard, celui de l'administration, des médias officiels, de l'édition... ; (2) le français local, qui se différencie par son phonétisme, son rythme et un certain nombre de particularités lexicales et qui est le parler ordinaire de presque toutes les personnes scolarisées aux niveaux primaire et secondaire ; (3) et enfin le français populaire, langue des personnes peu scolarisées qui est « un pidgin fort instable et multiforme (qui) se caractérise par un mélange de structures linguistiques française et négro-africaine » empruntant même à l'anglais. Il n'est pas inutile de noter que les langues locales ont une influence considérable sur le français même chez les intellectuels. Ainsi existe-t-il des locutions que tous tiennent pour du français standard alors que le linguiste y retrouvera un marquage dialectal et une traduction littérale des principales langues locales. C'est le cas entre autre de *couper le cœur à quelqu'un*. Ainsi entend-on *son histoire m'a coupé le cœur* ou *tu m'as coupé le cœur par ton arrivée brusque* où couper le cœur est l'équivalent de *donner des frayeurs*. Remarquons ici que ce phrasème ivoirien est la traduction mécanique de

l'expression issue de la langue bété : *ô di na dré loumé* : il /couper/ mon/ cœur / fil/ dans/. *Il a coupé mon cœur -avec un fil-* (qui est la traduction littérale du bété) devient un syntagme figé qui veut dire *il m'a donné des frayeurs*. On retrouve des locutions de ce genre dans d'autres langues ivoiriennes.

Les proverbes n'échappent pas à cette coloration culturelle. Sous leur fausse apparence de français, certains proverbes ne sont que des traductions des langues ivoiriennes qui par la suite se sont figées tant et si bien que même les Ivoiriens qui les réutilisent pensent que ce sont des proverbes lexicalisés. Certains exemples issus de notre corpus le démontrent :

Lorsque la calvitie arrive dans un village et qu'elle n'y trouve pas les vieux, elle se pose sur la tête des jeunes.

Le nageur croit qu'il est caché alors qu'il ignore qu'on voit son dos.

Ces deux proverbes sont attribués à l'actuel président de la république ivoirienne, M. Gbagbo. En s'appuyant sur le premier, M. Gbagbo faisait une allusion à ses adversaires politiques du moment et exhortait toutes les forces vives de la nation ivoirienne à assumer les responsabilités politiques et sociales qui sont celles de leur génération. Et le second a même généré un phrasème devenu ces derniers temps très populaire: *Etre un nageur au dos nu*, qui se dit d'une personne pensant agir en toute discrétion et qui ignore que son acte n'est qu'un secret de polichinelle.

Dans la sélection des textes de notre corpus, nous avons donc en priorité retenu ce genre de parémies colorées localement et fortement imagées. Elles sont, pour ainsi dire, le fruit d'emprunts et de transfert de codes mais elles ne sont pas lexicalisées.

3. Parémies, contenu conceptuel et fonctions

Pour chaque texte, nous repérons le proverbe, le situons selon sa position dans le texte, en analysons le contenu conceptuel puis en ressortons le concept dominant. C'est en fonction de sa position dans le texte que nous analysons la fonction de la parémie et sa contribution à la cohérence du texte.

(1) Réfugié chez l'ambassadeur de France en Côte d'Ivoire

Alassane Ouattara ne veut pas renoncer à la déstabilisation de la Côte d'Ivoire.

"*Qui trop embrasse mal étreint*", dit l'adage. A trop vouloir défendre Ouattara, le présenter comme un homme intègre et irréprochable, la presse internationale finit par exposer ses mauvais plans pour la Côte d'Ivoire. Sous la plume de François Soudan, le dernier Jeune Afrique l'Intelligent fait une grande révélation.

"L'ancien Premier ministre a refusé, début novembre, de signer un document que les autorités françaises voulaient lui voir parapher. (...) C'est que ce document comporte une phrase qui engage explicitement son destinataire à ne pas "déstabiliser" son pays d'origine. Or, Alassane Ouattara ne voit pas pourquoi il devrait renoncer par écrit à ce que, dit-il, il n'a jamais fait et ne fera jamais." (...) Mais cette fois, l'hebdomadaire panafricain a le mérite de révéler à tous que Ouattara ne veut pas renoncer à la déstabilisation de la Côte d'Ivoire. Et c'est le plus important. La France est ainsi mise devant ses responsabilités. L'ambassade de France constituera-t-elle désormais la base arrière pour la déstabilisation de la Côte d'Ivoire? Violente question! (Notre Voie, 12 novembre 2002)

Qui trop embrasse, mal étreint : Ce proverbe universellement connu, parce que présent dans la plupart des lexiques, dénote habituellement l'EXAGERATION dans la manière d'appréhender les choses. Mis en relation avec l'article, il permet d'exprimer la NAIVETE. Il s'agit d'un trait de comportement que l'auteur de cet article impute à son collègue : A force de trop vouloir protéger l'opposant ivoirien et de le faire passer à tout moment pour une victime irréprochable, ses amis et les journalistes qui le soutiennent ont fini par lui causer du tort. Il révèle en effet qu'en voulant prendre parti pour un individu en écrivant que la France lui en voulait, le journaliste et ami n'a fait que révéler que l'opposant se trouve au cœur de l'intrigue ivoirienne. Autrement, la France ne lui aurait pas demandé de signer un document qu'elle ne soumet qu'à des individus qu'elle considère comme les fomenteurs de troubles dans leurs pays.

L' on constatera que le proverbe est situé en première ligne du texte. Il est porteur de l'idée générale dont le reste du texte n'est que le développement. La relation d'intertextualité est ici produite par le rattachement du proverbe autonome au macro-texte par l'usage d'un marqueur métalinguistique : *dit l' adage*. La suite du macro-texte se trouve être un développement de l'argument parémiologique sur lequel l' auteur se base pour essayer de persuader ses interlocuteurs à adhérer à l' information qu'il apporte.

(2) Attaques terroristes contre la Côte d'Ivoire. Lettre ouverte à Louis –André Dacoury-Tabley
 CE COMBAT DIT DU NORD, N'EST PAS LE TIEN
 ET NE PEUT ETRE LE TIEN

C'est sur la base de la charte du Nord que cette agression a été perpétrée, disons dans un cadre régional doublé d'un ethnicisme.

La Côte d'Ivoire se situe dans une logique de consolidation de la Nation, de l'unité nationale.

Malheureusement les terroristes nordistes s'arc-boutent sur des concepts désuets tels que le régionalisme, le tribalisme. Et c'est pourquoi je ne me ferai nul complexe à m'installer dans leur logique. Aussi te dise, ce combat n'est pas le tien parce que tu n'es pas du Nord. Tu gagnerais à présent à regarder autour de toi. (...) Tu vois qu'ils sont tous planqués. *Ils attendent tous tapis dans l'ombre que tu tues l'éléphant sur lequel ils sauteront pour se servir les meilleurs quartiers*. J'espère que tu comprends de toi-même que Dramane Ouattara ne mérite pas d'être suivi (...) Te voilà véritablement seul en point de mire, toi le bété avec le glaive en main pour non seulement détruire le pouvoir de ton frère, mais également endeuiller son peuple. (...) Pénètre en toi-même, fait une introspection, pour devenir positif au moment où tu conduis les négociations pour le compte de votre mouvement afin que des solutions saines et heureuses soient trouvées pour le bonheur de la Côte d'Ivoire et de son peuple. Il s'agit ici de faire l'économie d'une guerre absurde qui continuera d'apporter désolation, destruction de vies humaines et des biens. (...) Tu le feras d'abord pour la Côte

d'Ivoire, ta mère partie. (...) La grandeur d'un homme se mesure dans sa capacité à gérer sereinement des difficultés même jugées insolubles. (...) (Notre Voie 20 novembre 2002)

C'est une seule personne qui abat l'éléphant pour qu'ensuite tout le village vienne se partager ses morceaux: Ce proverbe, tel que énoncé, est le résultat d'un transfert d'une langue ivoirienne au français. Et lu dans son sens habituel, il signifie qu'un individu se dévoue toujours pour une cause difficile dont les résultats profitent souvent à ses congénères qui n'ont fourni aucun effort. Il évoque ainsi la TEMERITE de celui qui seul affronte le mastodonte, l'abat et permet à ses pairs de s'en régaler. Mais il est employé ici, dans un contexte particulier, à l'endroit du destinataire de la lettre ouverte pour attirer son attention sur ses VAINS EFFORTS et sa BETISE car il combat pour une cause qui n'est pas la sienne. Il tirerait alors les marrons du feu (*tuer l'éléphant*) pour d'autres personnes (*ils sont cachés*).

La position du microtexte parémiologique et son intégration au macrotexte mérite notre attention : Il est situé au cœur du macrotexte, et inséré directement sans la médiation d'un marqueur métalinguistique. A travers sa position médiane, le proverbe facilite la progression du texte. Car ce qui précède le proverbe est un état des lieux de la situation du pays que dresse l'auteur. L'énoncé parémiologique devient une reprise de l'argument énoncé précédemment et qu'il contribue à renforcer. Après le proverbe, on accède à un message directement adressé au sieur Dacoury-Tabley. On peut dénoter un aspect argumentatif dans cet usage, le microtexte tient lieu d'argument et exerce un fonction appellative. A travers son article, l'auteur exhorte le concerné à adopter une autre position favorable à la paix dans son pays.

(3) Aussi simple que le naturel.

Depuis le 19 septembre 2002, le régime du "Woody de Mama" est sous les feux de la rampe. Des mauvais garçons veulent, à travers Gbagbo qu'ils n'aiment pas, détruire la Côte d'Ivoire. (...) Dans cette crise, le cœur de chacun bat pour son propre clocher.

C'est ainsi qu' (...) Akrou Jean-Baptiste, "l'ami", s'est inscrit dans ce mauvais registre : "Houphouet nous regarde...", a-t-il écrit.

La leçon, *chasser le naturel, il revient toujours au galop*. "L'ami" vient de nous donner la parfaite illustration de ce que *le cœur bat toujours de la même manière et pas autrement*. (...) Venant d'Akrou, l'allusion est assez claire et nette pour qu'il soit compliqué de la comprendre. Je ne fais pas de procès d'intention, j'explique ma propre compréhension. Elle peut être erronée, je l'admets. Mais... Il est certain que *l'on n'a jamais montré son village avec la main gauche*. (...) Notre ami a raison de penser que les leçons de paix, de sagesse du "grand" Houphouët n'ont pas été retenues pour éviter à la Côte d'Ivoire ce qui lui arrive. *Si on s'en prend à la chèvre, qui a mangé le chou, il faut aussi se dire que le chou n'est pas aussi innocent. C'est son odeur qui a attiré la chèvre* de même que nous pouvons dire que c'est Houphouët qui nous a laissé dans cette galère. (...) Tout est imbriqué. (...) Un proverbe de chez moi dit que *si tu as épousé la fille du diable, il faut t'attendre qu'un jour, celui-ci vienne manger à la table de son beau-père*. Houphouët nous a mariés au diable, il nous faut assumer son passé qui n'a pas toujours été aussi bon. (...). *Notre Voie* 20 novembre 2002.

Ce texte est particulièrement riche en proverbes. Le style du journaliste permet de les intégrer de manière subtile au texte sans créer de rupture dans la progression du macrotexte en général. *Chassez le naturel il revient au galop* se trouve être une déduction logique que fait l'auteur de la situation qu'il expose comme on peut le constater au marqueur *la leçon*... Pour renforcer sa perception de la situation et comme s'il voulait davantage rallier ses interlocuteurs à son idée, l'auteur utilise un autre argument parémiologique qui procède certes d'un autre fournisseur d'image mais n'exprime pas moins le même contenu conceptuel : LA MALVEILLANCE que pense dénoter l'auteur à travers l'attitude de son collègue. Ainsi en est-il de *Le cœur bat toujours de la même manière*. La forme de base est légèrement modifiée par addition d'un élargissement à droite, *et non autrement*, dans le but de renforcer l'argument contenu dans le proverbe qui donne à penser que les individus ne changent jamais et quoi qu'ils fassent, certains faits et gestes finissent toujours par trahir leur nature profonde, d'où la fonction déclarative de son emploi.

Ce qui est ici dénotée, une constance qui se manifeste bien souvent de manière délétère à tel point que les individus restent fidèles à leurs convictions et refusent de voir la vérité en face, induisant ainsi les autres en erreur. Avec *On ne désigne jamais son village avec les doigts de la main gauche*, c'est toute la symbolique de l'opposition de la main gauche à la main droite qui entre dans la réception sémantique de ce proverbe. L' image utilisée ici traduit la prééminence que l'on accorde à la main droite contrairement à la main gauche qui est utilisée pour des tâches « malpropres ». Dans le processus de figement de cette image, l'on a visiblement pas tenu compte du fait qu'il existe des individus gauchers. Ainsi, *désigner son village* (qui réfère à ce qu'une personne a de plus cher) *avec les doigts de la main gauche* (qui ne sont pas « propres ») signifie discréditer, décrédibiliser. Avec ce proverbe, l'auteur poursuit son argumentation en prenant le soin de préparer l'opinion : *Je ne fais pas de procès d'intention, j'explique ma propre compréhension. Elle peut être erronée, je l'admets*. Le contenu conceptuel exprimé ici, est connoté négativement pour montrer que les individus sont toujours enclins à déployer toute leur énergie pour défendre des causes hélas parfois injustes. L'auteur essaie de trouver une justification à l'article de son collègue, « l'ami » qui a prêché pour sa paroisse, un parti autre, marquant ainsi son DEVOUEMENT indéfectible à une cause qui lui est chère, celle de disculper les autorités de son parti politique d'une quelconque implication dans les causes de l'instabilité politique du pays.

Plus loin, *Si la chèvre a mangé le chou, c'est bien parce que l'odeur du dernier a attiré la première* est directement inséré dans le texte et utilisé comme argument parémiologique : Nous retrouvons ici LA CAUSALITE. Ainsi, aucun acte ne demeure sans réponse de même qu'à la base de toute situation se trouve un mobile. Pour le journaliste, si la Côte d'ivoire est en crise, il ne faut pas s'arc-bouter sur les circonstances actuelles. Les vraies causes sont à rechercher dans les actes accomplis par les pouvoirs précédents. Par l'énonciation du proverbe, l'auteur entend exposer les faits tels qu'ils devraient être compris. Pour ce faire il utilise une image empruntée au fonds commun culturel ivoirien. La formule parémiologique ainsi générée est donc un transfert d' une langue ivoirienne au français. Mais il faut préciser que l' image utilisée et la formulation autorisent à considérer

que ce proverbe ne peut être exclusivement ivoirien. C' est le cas également de *Si tu as épousé la fille du diable, il faut t'attendre à ce que celui-ci vienne un jour manger à ta table* auquel l' auteur a recours pour justifier les arguments qu' il avance : Quand on a posé un acte de mauvaise facture, il faut pas s' étonner du retour de bâton. En demeurant dans le domaine de LA CAUSE ET DE L' EFFET, l' auteur impute visiblement la cause des malheurs actuels du pays à un opposant au pouvoir actuel qui est apparu sur l' échiquier politique parce que le président Houphouët lors de son mandat lui a fait appel. Ce texte rend compte de la guerre des partis politiques en cette période instable et par ricochet révèle le manque d' objectivité des journalistes de tous bords qui informent en travestissant les faits au profit de leur bord politique.

Tous les proverbes présents dans ce texte agissent en tant qu' arguments. L' auteur utilise la force des images pour convaincre le lecteur du bien-fondé des opinions qu' il expose. L' intention inavouée est la recherche de l' adhésion de l' opinion publique à ce qu' il considère comme étant vrai. Le proverbe a ici une fonction représentative.

(4) Devoir d' assistance.

Je crois que tout le monde sympathise avec la Côte d' Ivoire. Il n' y a pas un complot contre la Côte d' Ivoire de la part de la communauté internationale, à ce que je sache. (...) C' est vrai, les réactions à chaud et les déclarations de bonnes intentions n' ont pas manqué, il est maintenant question de les traduire en actes. Et de se soucier de la bonne coordination de ceux-ci. Pour éviter que les bonnes volontés ne se marchent sur les pieds. Pour éviter que les susceptibilités ne prennent le dessus et ne fassent oublier l' essentiel. (...) En attendant que le secours sous-régional se mette en branle conformément à l' esprit du rendez-vous d' Accra, les Ivoiriens apprécient diversement la présence des troupes occidentales sur le terrain, les conditions d' évacuation des Occidentaux et même de certains Ivoiriens, de la ville de Bouaké, le séjour du leader du Rassemblement des Républicains (RDR- opposition) à l' ambassade de France à Abidjan. Tout comme la France pourrait s' interroger sur les manifestations de protestation devant son ambassade à Abidjan et

devant le 43ème bataillon d'infanterie marine d'Abidjan (BIMA).

Incompréhension, confusion, contresens, malentendu ont entouré la mission que la France effectue en Côte d'Ivoire. (...).

Comme quoi, toute gestion de crise est d'abord et surtout gestion de la communication de ladite crise. *La marmite s'est juste penchée, son contenu ne s'est pas déversé, dit l'adage.* (fraternité-matin 30 septembre 2002).

C'est la marmite qui s'est penchée, mais le contenu ne s'est pas renversé : Ce proverbe induit que des COMPROMIS (le contenu ne s'est pas renversé) entre parties adverses peuvent être salvateurs pour une SITUATION CONFUSE (la marmite s'est penchée) comme pour dire que l'on peut toujours par la modération et le compromis rattraper et réparer des actions engagées à première vue sous de mauvais auspices. L'auteur de ce texte remet en cause le traitement de la crise ivoirienne par les partenaires venus porter assistance au pays de même que l'appréciation du conflit par les Ivoiriens eux-mêmes. La désorganisation des premières heures a certes porté préjudice au pays (la marmite s'est renversée) mais avec des actions menées de concert, la crise peut être jugulée et les erreurs de départ, rétablies (le contenu ne s'est pas renversé : on peut alors le récupérer). L'usage de la parémie en fin de texte apporte un éclairage supplémentaire à tout le développement textuel qui précède en ce sens que le proverbe dans sa position conclusive résume toutes les informations contenues dans le texte et invitent l'adhésion du lecteur.

(5) Pourquoi attendre?

Il n'y a vraiment plus aucune raison d'attendre, *le temps, c'est de l'argent !* Cela paraissait si urgent que le Président a été obligé de signer un décret pour la nomination du nouveau Premier ministre hors de la Côte d'Ivoire. Il n'était point question de le laisser rentrer chez lui, auprès de son peuple, pour faire connaître cette décision. Il fallait qu'il la prenne à six mille kilomètres. (...) Si ces nouveaux hommes forts, oints par la France, ne viennent pas assurer la défense des biens et des personnes. (...) Les nouveaux ministres sont déjà connus. Qu'ils viennent donc prendre leur place au lieu de la laisser entre les

mains de ceux qui se prévalent encore de titres qu'ils ne détiennent plus. Ils (les ministres destitués à Marcoussis) gèrent peut-être les affaires courantes. (...) Surtout qu'il n'y a plus rien à attendre et que le remède de cheval prescrit par Marcoussis guérira, à coup sûr, ce pays qui en a tant besoin. Qu'attendons-nous donc pour les appliquer sur les plaies béantes qui suintent et qui risquent d'infecter tout le corps social? Toute la sous-région? Il n'y a vraiment plus aucune raison d'attendre, de perdre du temps. *Le temps, c'est de l'argent!* (Frat-mat 28 janvier 2003).

Le temps, c'est de l'argent : Il ne faut pas perdre son temps à des choses futiles. Il exprime gain de temps et recommande la RAPIDITE dans les actes posés.

L'usage du proverbe dans cet article reflète un humour noir. La présence du même proverbe en introduction et conclusion du texte nous instruit d'emblée de la linéarité et l'uniformité de la thématique abordée par l'auteur. C'est en fait un seul et même thème qui est ici discuté: L'auteur s'insurge contre la hâte avec laquelle un gouvernement de transition en Côte d'Ivoire a été formé en France lors des accords de Marcoussis en janvier 2003. On a donc pensé que ce gouvernement est le seul à même de réconcilier les Ivoiriens alors qu'au pays, les populations n'en veulent pas et se sont opposées fermement à l'arrivée en Côte d'Ivoire des membres dudit gouvernement. Le journaliste interpelle donc les ministres nommés en France, qui s'inquiètent pour leur sécurité et refusent de ce fait de fouler le sol natal, à venir rapidement occuper leurs postes, à ne pas perdre de temps en restant en France alors que le pays pour lequel ils ont été nommés les attend pour sortir de l'impasse.

Ainsi que nous l'avons vu, la fonction des proverbes est souvent, mais pas nécessairement, liée à leur position dans le texte. Il faut cependant convenir, sur la base de nos exemples, que les proverbes sont appelés en titre, en début, au cœur, à la fin du texte. D'autres se retrouvent au début et à la fin d'un même texte. La fonction des parémies introductives est purement indicative et perlocutoire dans la mesure où ils sont implicitement subversifs. Le lecteur est d'emblée instruit de tout ce qui suit et l'*autorité* implicite du proverbe dirime toute autre perspective de

compréhension de sa part. On cherche à le faire participer et adhérer à la position qui ressort du proverbe. Il est guidé par le proverbe dans sa lecture. Lorsqu'il est utilisé à l'intérieur du texte le proverbe agit comme un argument pour renforcer, donner du poids à l'énoncé qui le précède. Sa position charnière rend alors plus explicite l'énoncé suivant. Ces proverbes sont généralement utilisés par les journalistes pour traduire leurs ETATS d'AME. En s'appuyant sur les parémies conclusives, l'on cherche à éveiller chez le lecteur certains sentiments qui le conduiraient à agir, à prendre une position qui n'est autre que celle suggérée par le proverbe. En encadrant le texte, enfin, le proverbe en introduit l'idée générale que le texte justifie et il en constitue la conclusion que tout le monde doit admettre. Il devient, ainsi, révélateur et garant de l'unicité du thème développé dans le texte.

Il est en outre donné de constater qu'il n'existe pas d'hiatus entre le proverbe le macrotexte dans lequel il est intégré. Ils sont utilisés en fonction de leur isotopie avec l'idée véhiculée par le texte. Ils opèrent comme éléments de preuve. Ici ressort l'aspect normatif des proverbes dont l'emploi par les journalistes cadre avec le contexte politico-social. Dans le dépouillement postérieur des articles produits à partir du mois d'avril 2003 jusqu'à la rédaction de la présente communication, période dans laquelle les ardeurs se sont tempérées, nous n'avons pas retrouvé de proverbes contrairement à la période précédente où ils ont fait leur apparition presque quotidiennement dans la presse. Ce qui nous permet de croire que les proverbes revêtent encore un aspect particulier, pour ne pas dire « sacré », une formule à laquelle l'on a recours dans une situation particulièrement délicate. L'emploi ici est loin d'être ludique.

Conclusion

L'usage des proverbes par les journalistes peut nous permettre de comprendre la réalité sociale ivoirienne en cette période trouble. C'est ainsi que les proverbes choisis restent en rapport étroit avec le contexte évoqué dans les articles respectifs. On constatera, bien-entendu que le choix de chaque proverbe relève de la discrétion de l'auteur qui le choisit pour mieux illustrer son opinion. Et la fonction attribuée à chaque proverbe ne peut que dépendre du contexte de rédaction du texte, qui, de son côté est lié à la situation de crise du pays. Ainsi, certains journalistes se

servent des proverbes pour exposer les causes réelles du conflit armé, d'autres lèvent un coin du voile sur les fomenteurs supposés de trouble, accusent d'hypocrisie les pays qui étaient jusque là considérés comme amis, dénoncent le pharisaïsme et le double jeu de certains hommes politiques ivoiriens. On retrouvera encore chez quelques-uns la volonté d'user de la force pour en finir avec le conflit tandis que d'autres font appel au contenu parémiologique pour en appeler à l'usage de la négociation, à la médiation extérieure pour résoudre la situation de belligérance. Dans d'autres textes cependant, il y a lieu de constater le caractère transparent du proverbe.

Il ne nous aura pas échappé que pour la majorité des parémies retenues sont issues des langues locales en fonction de l'origine ethnique de chaque journaliste d'où la variété des fournisseurs d'images. Dans ces proverbes, le contenu conceptuel et l'aspect imagé collaborent étroitement pour exercer un impact sur le lecteur. L'effet souhaité chez les auteurs en général est une prise de conscience de la part des individus interpellés par les images et une perception par tous les Ivoiriens de la réalité des faits tels qu'ils ne leur sont malheureusement pas dépeint par les intellectuels. Les concepts que nous avons déduits de ces usages sont à mettre en rapport avec des domaines d'application qui sont entre autres : la politique. A travers notre analyse, nous avons pu retrouver autour des champs conceptuels GUERRE et PAIX des proverbes dépeignant, les uns, la guerre, ses causes et ses répercussions sur la société et, les autres, traduisant, le souci de tous les Ivoiriens de revoir en leur pays ce havre de paix qu'il fut naguère. Ainsi, les concepts EXAGERATION, NAIVETE (1) de même que la MALVEILLANCE (3) et CAUSES ET EFFETS (3) voudraient nous situer sur les vrais instigateurs du conflit armé. A cela il faut ajouter la MAUVAISE FOI (3) et la TEMERITE nuisible et exploitée (2) de certaines personnes dont les efforts n'ont pour effet que d'envenimer la crise. La RUSE et l'HABILETE politique d'une catégorie d'individus devant être évitée si l'on veut juguler la crise profonde. En outre le COMPROMIS (4), le COURAGE et la SOLLICITUDE de tous ceux qui aiment ce pays sont absolument nécessaires pour sortir la Côte d'Ivoire qui n'a que trop souffert de l'instabilité qui a établi une SITUATION CONFUSE (4). Pour ce faire, éviter toute stratégie personnelle, agir avec RADIDITE et se dévouer entière-

ment à la cause de son pays seraient un GAIN DE TEMPS (5) salvateur.

Bibliographie

- Adam, Jean Michel, Genève (1990) : *Eléments de linguistique textuelle*.
Bardosi, Vilmos, Budapest (1986) : *De fil en aiguille*.
Brinker, Klaus, Berlin (2001): *Linguistische Textanalyse*.
Burger, Harald, Zürich (1973): *Idiomatik des Deutschen*.
Gréciano, Gertrud, Nancy (1984) : *Pour un apprentissage des unités phraséologiques*.

Jean Philippe Zouogbo
chez Allenbach
31, rue de Benfeld
67100 Strasbourg
France
E-mail: zouogbo@hotmail.com

WOLFGANG MIEDER

DEMETRIOS S. LOUKATOS (1908-2003)

International paremiology has lost one of its last giants of the twentieth century. The sad news reached me from his former student and colleague Aristeides Doulaveras in the morning of October 23, 2003, when I turned on my computer in the morning. The concise message on the subject line of the e-mail message read "Demetrios S. Loukatos' death", and the short message read simply "With much sadness I announce the death of the great paremiologist Demetrios S. Loukatos (1908-2003). His funeral ceremony will take place on Saturday, at 11:00 local times, in Athens. P.S. We have not yet received *Proverbium* 20 (2003). As I sat grieving in my chair staring at the computer screen, it slowly came to me why Aristeides Doulaveras had added the note about not having received the new *Proverbium* volume as yet. I had asked him to write a survey of Demetrios Loukatos' phenomenal contributions to paremiology and paremiography as a present on his ninety-fifth birthday. This comprehensive bio-bibliographical essay with the title "Demetrios Loukatos as a Paremiologist" is indeed printed in *Proverbium* 20 (2003), 133-158, discussing Loukatos' work on "Proverbs in General," "Proverbs from the Domain of the Church [Bible]," "The Proverbial Discourse in Heperos," "Local Collections of Proverbs," "The Study of the Types of Proverbs," "The Categorization of Proverbs," "The Form of Proverbs," "The Study of Ancient [Greek] Proverbs," "Proverbs and Social Life," "Proverbs and Economic Life," "Proverbs and Political Life," "Proverbs and Natural Environment," "Proverbs and Neighbouring Nations," "Other Works on Proverbs," and "Book Reviews. This overview tells the life story of an internationally recognized scholar, including complete bibliographical references of the numerous publications with English translations of their Greek titles (Loukatos published primarily in Greek and also in French). Regrettably, Demetrios Loukatos missed seeing the new *Proverbium* volume by a couple of weeks. Doubtlessly he would have been pleased with

PROVERBIUM 21 (2004)

Aristeides Doulaveras' detailed account of his scholarly accomplishments.

Since this comprehensive treatise of the life and work of Demetrios Loukatos has just been published in last year's *Proverbium*, I shall refrain from repeating his biography and from attaching a list of his innumerable publications to this obituary. I will simply include a few general and personal comments, as I remember a mentor and friend who helped shape my own career as a paremiologist. Readers of *Proverbium* will recall that I offered its second volume in 1985 as a *Festschrift for Demetrios Loukatos* with the following statement:

We as the representatives of the international community of paremiologists take great pride and pleasure in dedicating this issue of *Proverbium* as a much deserved "Festschrift" to our Greek colleague and personal friend Demetrios Loukatos. Just as Greek proverbs have had a large influence on the proverb stock of most other nations and languages, Demetrios Loukatos' paremiological research has influenced scholars throughout the world who admire his work and who build on it. We all join congratulating Demetrios Loukatos on his many paremiological publications and wish him the best for his future projects, of which some will undoubtedly appear in forthcoming issues of *Proverbium*.

(*Proverbium*, 2 [1985], vii)

Demetrios Loukatos carried on with his scholarly quest for almost another twenty years after this heartfelt wish for continued good health. As his fellow paremiographers Archer Taylor (1890-1973), Grigorii L'vovich Permiakov (1919-1983), Wayland D. Hand (1907-1986), Bartlett Jere Whiting (1904-1995), Matti Kuusi (1914-1998), and Kazys Grigas (1924-2002), Demetrios Loukatos had reached a Biblical age, quite befitting a scholar who dedicated much of his work to the proverbs of the Bible.

Speaking of this group of distinguished paremiologists, let me recall an international meeting where all of them, except for Grigorii L'vovich Permiakov and Bartlett Jere Whiting, gathered thirty years ago. The occasion was a "Paremiological Symposium" that

Matti Kuusi had organized from June 19 to 21, 1974, at the University of Helsinki in conjunction with the VIth International Folk Narrative Congress. In addition to these distinguished paremiologists, there were also present such renowned proverb and folklore scholars as Dan Ben-Amos, Alan Dundes, Gerda Grober-Glück, Galit Hasan-Rokem, Bengt Holbek, Anna-Leena Kuusi, Pentti Leino, Ricarda Liver, Katherine Luomala, Dov Noy, Lutz Röhrich, Vilmos Voigt, and many others. I was one of the youngest with my thirty years of age, a mere beginner and awed by such distinguished and knowledgeable professors from around the world. But I remember to my surprise how everybody welcomed me into this international group of paremiologists, and before I knew it, I became the personal interpreter for Matti Kuusi and Demetrios Loukatos, dealing with English, French, and German in somewhat of a maccaronic fashion.

Incredible friendships were formed at this symposium that have lasted for decades. One example dear to my heart is the treatment that I have received from my friend Demetrios Loukatos during the past twenty years as I have edited our annual *Proverbium*. Every year, when Demetrios Loukatos received the new *Proverbium* yearbook, he would sit down and write me a congratulatory note in French, telling me that he was pleased once again with my work. I have a wonderful collection of nineteen such letters and cards, and I am saddened that Demetrios Loukatos was no longer able to drop me a note for the twentieth volume that contains the article about him by Aristeides Doulaveras. Little did Demetrios Loukatos know how much his positive reactions meant to me as they gave me the courage and strength to continue serving paremiologists world-wide. But he was a very smart man, and I guess he knew what he was doing. Matti Kuusi did the same thing until his death, always encouraging me to carry on the torch of paremiology. I owe both of them, and the other friends mentioned on these pages, much thanks for their trust and support during all these years. I know that I am the proverbial dwarf (you know that I am of small physical stature) standing on the shoulders of many giants.

It is once again very difficult for me to say good-bye to one of my international mentors and personal friends. The great paremi-

ologists of the twentieth century are slowly but surely passing away, and I feel a terrible void and loneliness as I write these thoughts in my cold, snow-covered, but sublimely beautiful Vermont, far away from my many friends in the United States, Europe, and the rest of the world. The scholarly life is at times a lonely business, as we sit in our studies working with dedication and commitment on our various projects. But when the feeling of loneliness becomes almost unbearable, I remember my paremiological friends who have left their workplace forever and my thoughts move on to all the paremiological family, including my dear students, who are working along with me. And then a warm feeling enters my heart, and before I know it, I am back at work editing the next volume of *Proverbium* - carrying the torch especially also for Demetrios Loukatos.

But let me close these remarks by quoting my spontaneous words that I wrote to Aristeides Doulaveras on the morning when I heard about his departure from the scholarly world. I probably should have taken more time to formulate my thoughts more eloquently, and I would certainly have prepared a better rhetorical piece if I could have traveled to Athens on such short notice to speak at the funeral, but the following words are nevertheless sincere expressions of sadness at the death of Demetrios Loukatos while also celebrating his life and accomplishments:

It is with much sadness that I have just received your message that our dear friend and colleague, Prof. Demetrios Loukatos, has passed away at the Biblical age of ninety-five. As you know, he was a giant in Greek folklore studies, and he was also a world-renowned paremiologist. I have learned so much from him over the past three decades, and I treasure the time when I met him personally at the international symposium in 1974 at Helsinki. I was just a beginning scholar at the time, and he was so very kind and supportive to me. Since I can speak French, I became his interpreter at the meeting. We became friends very quickly, and I have wonderful letters and postcards from him. He was always very supportive of "Proverbium", writing me every year that he was pleased with the new volume.

I will think of my dear friend Prof. Demetrios Loukatos tomorrow when you will carry him to his last resting place. He was a great scholar, an excellent teacher, a kind colleague, and a special friend.

With much sadness,
Wolfgang Mieder
(in the name of all proverb scholars around the world)

Demetrios Loukatos had a long life, and as a proverb scholar, he obviously knew many folk proverbs that deal with a multitude of metaphors about the inescapable fact that life must come to an end. I am certain that he died knowing that he had made a positive difference in the world and that he had accomplished much in his long and influential life. Most assuredly he could have uttered the proverb "All's well that ends well" as his last words. Farewell, dear friend, and thank you for having touched all of us paremiologists with your friendship and wisdom.

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
Waterman Building
University of Vermont
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

WOLFGANG MIEDER

Sprichwörter im Volksmund und in der Literatur. Eine Studie über Sprichwörter in Sáxwè-Sprichwortliedern, im Roman "Things Fall Apart" von Chinua Achebe und in den Dramen "Furcht und Elend des Dritten Reiches" und "Die Gewehre der Frau Carrar" von Bertolt Brecht. By Vincent Atabavikpo. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. Pp. 301.

Viel zu lange haben sich Anthropologen, Ethnologen, Folkloristen, Kultur-, Literatur- und Sprachwissenschaftler sowie Parömiologen mit den Tausenden von Sprichwörtern Afrikas nur als spezifisch afrikanisches Phänomen befaßt. Zahlreiche Sammlungen der verschiedensten Sprachen und Völker liegen vor, und es hat auch an gewichtigen Studien zur Sprache, Überlieferung, Funktion und Verwendung dieses reichhaltigen Materials nicht gefehlt; vgl. Wolfgang Mieder, *African Proverb Scholarship: An Annotated Bibliography* (Colorado Springs, Colorado: African Proverbs Project, 1994). Dabei hat man gelegentlich kontrastive Untersuchungen innerhalb Afrikas angestellt, obwohl eine mehrbändige vergleichende Sammlung afrikanischer Sprichwörter leider immer noch aussteht. In den redensartlichen Kinderschuhen steckt auch weiterhin die komparatistische Betrachtung afrikanischer Sprichwörter mit den Sprichwörtern Europas und anderer Kontinente der Welt. Umso mehr ist die nun im Druck erschienene Bielefelder Dissertation von Vincent Atabavikpo zu begrüßen, denn darin handelt es sich einmal um eine auf Feldforschung beruhende Studie über die noch nicht erforschten Sprichwörter der Sáxwè Minorität im Benin und gleichzeitig um eine vergleichende Untersuchung der in Chinua Achebes (Ibo Sprichwörter in englischer Übersetzung) und Bertolt Brechts Werken auftretenden Sprichwörter. Es geht dem Autor vor allem um "die kulturellen Motive sowie die diskursive Funktion der Parömien als Ästhetik in der Weltliteratur" (S. 3), wobei von besonderem Wert ist, daß sein Sprichwortmaterial Aspekte der Mündlichkeit und Schriftlichkeit einbezieht.

Die umfangreiche Bibliographie (S. 290-300) zeigt, daß sich Atabavikpo eingehend mit der europäischen (vor allem deutschen) und afrikanischen Parömiologie und Parömiographie beschäftigt hat (vgl. auch S. 4-9). Allerdings ist ihm das verdienstvolle Buch von Lucia Isabelle Dogbeh entgangen, worin es um die Sprichwörter der benachbarten Fon-Ethnie im Vergleich zum deutschen Sprichwortgut geht: *Sprichwörter kontrastiv: Eine vergleichende Studie der Struktur und Funktion von Sprichwörtern im Deutschen und im Fon* (Bern: Peter Lang, 2000); vgl. auch noch L.I. Dogbeh, "Mutter, Besitz und Retterin: Zum Frauenbild in Fon-Sprichwörtern," *Proverbium*, 17 (2000), 91-99. Zu erwähnen ist weiterhin die aufschlußreiche Untersuchung von Manuel John Kamugisha Muranga, *Sprichwörter aus Uganda im europäischen Vergleich* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 1997). Wenn Vincent Atabavikpo sein Buch mit der einleuchtenden Forderung "Den Nachwuchswissenschaftlern der Entwicklungsländer kommt die dringende Aufgabe zu, sich mit dem mündlichen Wissen ihrer Völker zu befassen, indem sie dieses zusammenstellen und einer genauen Untersuchung unterziehen, ehe die Alten, die als 'Bibliothek' gelten, damit diese Welt verlassen" (S. 288) abschließt, so kann er nun immerhin zwei Studien dieser Art seinem Literaturverzeichnis hinzufügen.

Dem kurzen Einleitungskapitel (S. 1-11) folgt mit dem zweiten Kapitel (S. 13-30) eine willkommene Darstellung der Geschichte und der Wohn- sowie Sprachkultur der Sǎxwè als eine in der Forschung stark vernachlässigte Minderheitsgruppe des Benins. Im großen und grundlegenden dritten Kapitel (S. 31-198) geht es dann einleitend um den Begriff des Sǎxwè-Sprichwortes (S. 31-35) und um den Begriff des Sǎxwè-Sprichwortliedes (S. 35-37), wobei es sich um Lieder handelt, die viele Sprichwörter enthalten oder deren Texte zur Entstehung von Sprichwörtern beigetragen haben. Hier sei kurz darauf hingewiesen, daß es diese Tradition des Sprichwortliedes in Europa und Nordamerika ebenfalls gibt; vgl. Wolfgang Mieder, "Das Sprichwort im Volkslied. Eine Untersuchung des *Deutschen Liederhortes* von Erk/Böhme," *Jahrbuch des Österreichischen Volksliedwerkes*, 27 (1978), 44-71; und ders., *American Proverbs. A Study of Texts and Contexts* (Bern: Peter

Lang, 1989), S. 195-221. Und ebenso wie unter den SÁxwè hält diese Tradition dort weiterhin an, denn Sprichwortlieder gehören auch zum Repertoire der modernen Schlagerszene, zur Pop- und Rap-Musik, zum Protestsong usw. Auch sind gerade Liedzeilen populär gewordener Lieder immer wieder zu Sprichwörtern geworden. Und natürlich gibt es diese fortwährende Tradition des Sprichwortliedes auch in anderen afrikanischen Sprachkulturen; vgl. etwa Jan Knappert, "Swahili Proverb Songs," *Afrika und Übersee*, 59 (1976), 105-11; ders., "Swahili Proverbs in Songs," *Proverbium*, 14 (1997), 133-151; Ode S. Ogede, "Proverb Usage in the Praise Songs of the Igede: Adiyah Poet Micah Ichegbeh," *Proverbium*, 10 (1993), 237-256; und ders., "Songs from the Edge of Power: Interpreting Some Political Polemic of the Igede `Etuh' (Proverbs) Poet Ode Igbang," *African Affairs*, 93 (1994), 219-231.

Obwohl Vincent Atabavikpo auf diese Forschungsergebnisse nicht eingeht, ist seine auf bewundernswerter Feldforschung beruhende Sammlung von 17 Sprichwortliedern ein ungemein wertvoller Textkorpus. Allein die musikalische Aufzeichnung der Lieder, ihre Transkription in die SÁxwè-Sprache und ihre Übersetzung ins Deutsche muß ein gewaltiger Arbeitsaufwand gewesen sein. Die Lieder sind bis zu acht Druckseiten lang, und überall hat der Autor aufschlußreiche sprachkulturelle Erläuterungen hinzugefügt. Es fällt auf, daß die Sprichwörter oft leitmotivisch verwendet werden, und gewöhnlich stehen sie auch rahmenbildend am Anfang und Ende eines Liedes. Auf die 17 zweisprachig abgedruckten Lieder (S. 38-77) folgt dann eine gewichtige Sektion "SÁxwè-Sprichwörter in Sprichwortliedern: Erläuterung und Biologie" (S. 78-148), worin für 103 Sprichwörter die Bedeutung und Funktion erklärt werden. Als Beispiel sei eines der kürzeren Lieder (Nr. 7) herausgegriffen (ohne den drucktechnisch komplizierten SÁxwè-Text):

*Der Holzlöffel rührt die Gemüsesoße um,
Bis er darin bricht
Der Holzlöffel rührt die Gemüsesoße um,
Bis er darin bricht.
Was ich den Leuten in Ahlùxwé⁹⁹ gesagt habe,*

Und ihr habt mir nicht geglaubt.
 Der Holzlöffel rührt die Gemüsesoße um,
 Bis er darin bricht.
 Der Holzlöffel rührt die Gemüsesoße um,
 Bis er darin bricht.
 Die Ziege hört auf niemanden,
 Deshalb hat er [sie?] seine Ohren verloren.
 Was die Alten einem verbieten
 Verbirgt etwas,
 Das Aziànme¹⁰⁰ endlich erfahren hat.
 Im Diesseits gibt es aber keinen Zauber zur Verlän-
 gerung der Lebensdauer.
 Der Verstand ist wie ein Zauber.
 Und wirkt sogar mehr als das Zaubermittel.
 Wir sind uns dessen bewußt, daß wir wie auf ei-
 nem Bauernhof sind.
 Jedoch müssen wir vorsichtig vorgehen.
 Damit der Mensch ein bißchen Lebenswasser trin-
 ken kann.¹⁰¹
 Das wissen die Leute in Séwú nicht und fangen an
 sich dem Stehlen zu widmen.
 Aber der Holzlöffel rührt die Gemüsesoße um,
 Bis er darin bricht.
⁹⁹Ortschaft, eigentlich Ahlùmè
¹⁰⁰Personenname
¹⁰¹Relativ länger leben können. (S. 53)

Und hier nun der Kommentar zu dem als Rahmen und Leit-
 motiv verwendeten Sprichwort vom Holzlöffel, das ungemein an
 das bekannte gemeineuropäische Sprichwort vom zerbrochenen
 Krug erinnert:

73. Òmàdátindé lé, òmà mè ké é nò zòn dó.
 Der Holzlöffel rührt die Gemüsesoße um, bis
 er darin bricht.

Kommentar: "Òmàdátin" setzt sich aus "òmà"
 (Gemüse=Blätter z.B. Spinat), "dà"=kochen, zuberei-

ten, "òtin"=Baum, Holz zusammen. Hier bedeutet das Wort einfach "der Holzlöffel, mit dem das Gemüse im Kochtopf umgerührt wird". Der Holzlöffel, der das Gemüse umrührt, bricht eines Tages darin. Dieser Löffel steht für Menschen, die etwas tun, bis sie zugrunde gehen. Das heißt jede begangene Bosheit hat einmal auch ein böses Ende oder jede Langmut erschöpft sich einmal, wenn sie zu sehr strapaziert wird.

Biologie: In dem Lied Nr. 7 benutzt der Liedermacher das Sprichwort, um den Tod eines Diebes zu verspotten. Für die Zuhörer, die dem Verstorbenen verwandt sind, ist dieses Sprichwort eine Demütigung. Lehrhaft ist das Sprichwort auch, da der Liedermacher durch seine Verwendung den Zuhörern mitteilen möchte, daß jedes Unrecht bzw. jede Bosheit einmal zu Ende geht.

Wenn etwa ein Diktator stirbt, können seine Feinde dieses Sprichwort benutzen, um das Ende ihrer Unterdrückung zu feiern und zugleich den Tod zu verspotten. Man kann dieses Sprichwort auch für einen Verbrecher benutzen, der noch am Leben ist, um ihn darauf aufmerksam zu machen, daß seine Übeltaten schlecht enden werden.

Parallele: Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht.

Stichwörter: Belehrung – Folgen – Satire (S. 128-129)

Mit all diesem Textmaterial und den Kommentaren zur Bedeutung und Biologie der Sprichwörter existiert nun eine solide Grundlage zur weiteren Erforschung der Sàxwè-Sprichwörter, und unser aller Dank gebührt Vincent Atabavikpo dafür, daß er diese Texte dem größeren Kreis der internationalen Parömiologen zugänglich gemacht hat.

Im zweiten Teil dieses dritten Kapitels bietet der Autor für 51 Ibo-Sprichwörter, die Chinua Achebe in seinem englischsprachigen Roman *Things Fall Apart* (1958) eingearbeitet hat, ähnliche Erläuterungen (vgl. S. 149-184). Schließlich werden dann noch 10 Sprichwörter aus Bertolt Brechts Stücken *Die Gewehre der Frau Carrar* (1937) und *Furcht und Elend des Dritten Reiches* (1938) auf gleiche Weise behandelt (vgl. S. 185-198), wobei sich Atabavikpo auf die beachtliche Sekundärliteratur zum Sprichwort bei Achebe und Brecht bezieht. Übrigens handelt es sich sowie bei den Sàxwè als auch bei den von Achebe und Brecht verwendeten Sprichwörtern oft um religiöse Weisheitssprüche. Diesbezüglich sei noch auf vier größere Studien verwiesen, die sich mit dem Verhältnis von religiösen Sprichwörtern Afrikas zu den Sprichwörtern des Christentums befassen. Bekanntlich hat es da wichtige Vermischungen gegeben: Laurent Naré, *Proverbes salomoniens et proverbes mossi* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 1986); Philippe Dinzolele Nzambi, *Proverbes bibliques et proverbes kongo* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 1992); Friedemann W. Golka, *The Leopard's Spots. Biblical and African Wisdom in Proverbs* (Edinburgh: T. Clark, 1993); und Joseph Healey und Donald Sybertz, *Towards an African Narrative Theology* (Maryknoll, New York: Orbis Books, 1996).

Das vierte Kapitel (S. 199-275) ist den Funktionswerten der Sprichwörter im Volksmund der Sàxwè und der von Achebe und Brecht literarisch verarbeiteten Sprichwörter gewidmet. Hier geht es um Aspekte der Sàxwè-Sprichwörter als Zaubersprüche, als philosophisches Denken (vgl. dazu Gerald Joseph Wanjohi, *The Wisdom and Philosophy of the Gikuyu Proverbs* [Nairobi: Paulines Publications, 1997]), als Medium der kulturgeschichtlichen Identität und als Mittel der argumentativen, didaktischen und ästhetischen Rhetorik (vgl. S. 199-247). Ähnliches bringt der Autor dann auch für die von ihm bei Achebe und Brecht isolierten Sprichwörter (S. 248-275), doch befindet er sich hier weniger auf neuen Wegen, da Literaturwissenschaftler sowie Parömiologen zu der Sprichwörtlichkeit dieser beiden Autoren schon zahlreiche Publikationen vorgelegt haben. Es überrascht übrigens etwas, daß Atabavikpo mit Bezug auf Brecht nicht auf dessen bekannte

Sprichwortlieder zu sprechen kommt. Gerade hier hätte es doch Parallelen zu den so gewissenhaft aufgezeichneten Sàxwè-Sprichwortliedern gegeben. Man denke nur an solche Brechtschen Sprichwortlieder wie etwa "Denn wovon lebt der Mensch?" (Bibelspruchwort: "Der Mensch lebt nicht vom Brot allein", 5. Mose 8,3; Matthäus 4,4) aus der *Dreigroschenoper* (1928) und "Lied von der Großen Kapitulation" (Sprichwort: "Der Mensch denkt, Gott lenkt") aus *Mutter Courage und ihre Kinder* (1941). In beiden Sprichwortliedern wird das jeweilige Sprichwort, wenn auch verfremdend, wie bei den Sàxwè-Sprichwortliedern leitmotivisch eingesetzt; vgl. Wolfgang Mieder, *"Der Mensch denkt: Gott lenkt – keine Red davon!" Sprichwörtliche Verfremdungen im Werk Bertolt Brechts* (Bern: Peter Lang, 1998), S. 45-49.

Im fünften und letzten Kapitel (S. 277-286) bringt Vincent Atabavikpo noch eine knappe "Einführung in eine praktische Technik der Sprichwortbildung," wobei es ihm um die historisch-künstlerische und philosophisch-künstlerische Sprichwortbildung geht. Natürlich hat er völlig recht, wenn er hier betont, daß die sogenannten Volkssprichwörter nicht von einem kollektiven Volk ausgegangen sind, sondern daß jedes Sprichwort auf "die poetische Kreativität eines Individuums zurückzuführen ist" (S. 278). Und richtig ist ebenso die Feststellung an Hand einiger moderner Beispiele, daß die Herausbildung neuer Sprichwörter keineswegs abgeschlossen ist. Das gilt für die modernen Industriegesellschaften ebenso wie für die sich stets weiterentwickelnden Staaten Afrikas. Nur müßten eben Parömiologen und Parömiographen noch viel mehr auf diese modernen Sprichwörter achten (vgl. die Schlußbemerkung, S. 287-288; und die zahlreichen Aufsätze in dem von Willem Saayman herausgegebenen Sammelband *Embracing the Baobab Tree. The African Proverb in the 21st Century* [Pretoria: University of South Africa, 1997]). In Afrika gilt es momentan gerade für ethnische Minoritäten wie die Sàxwè die noch gängigen Sprichwörter und Sprichwortlieder aufzuzeichnen, bevor diese für immer verlorengehen sollten. Gleichzeitig aber sind die modernen Erscheinungsformen der Sprichwörter weltweit zu registrieren und zu untersuchen. Zu diesem parömiologischen Schnittpunkt von Tradition und Innovation hat Vincent Atabavikpo

einen bedeutenden Beitrag geliefert, der nun als Modell für weitere kontrastive Studien gelten kann.

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
Waterman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

WOLFGANG MIEDER

Sprichwortbild und Sprichwortschwank. Zum illustrativen und narrativen Potential von Metaphern in der deutschsprachigen Literatur um 1500. By Andreas Bässler. Berlin: Walter de Gruyter, 2003. Pp. 403. With 40 illustrations.

Diese als Dissertation an der Universität Heidelberg im Jahre 2001 vorgelegte und für den Druck leicht überarbeitete Studie ist, das sei zugleich mit Überzeugung gesagt, ein interdisziplinäres *magnum opus*, worin sich literatur-, kultur- und sprachgeschichtliche sowie volkskundliche, ikonographische und parömiologische Einsichten und Interpretationen zu einem aufschlußreichen Forschungsergebnis vereinen. Zweifelsohne hat Andreas Bässler eine gewichtige Untersuchung vorgelegt, die in Quantität und Qualität einer Habilitationsschrift entspricht. Davon zeugen bereits das umfassende Literaturverzeichnis (S. 368-399) und das Personenregister (S. 400-403), obwohl ein Sachregister den ungemein hohen Wert dieses Buches sicherlich noch erhöht hätte. Allerdings bietet das detaillierte Inhaltsverzeichnis (S. IX-XI) eine klare Übersicht über das breit angelegte Thema. Dabei wird ersichtlich, daß es sich in dieser Studie hauptsächlich um neue Einsichten zu Sebastian Brants *Narrenschiff* (1494), Thomas Murners *Narrenbeschwörung* (1512), dem *Ulenspiegel* (1515) und dem *Lalebuch* (1597) handelt. Es kommt jedoch noch viel mehr aus der Literatur- und Kunstgeschichte sowie der Volkskunde und Parömiologie hinzu, so daß der Titel des Bandes mit seinem recht langen Untertitel seinen informationsträchtigen Inhalt nur in etwa wiedergibt.

In der als erstes Kapitel geltenden "Einleitung" (S. 1-11) und dem zweiten Kapitel (S. 12-24) geht es um den Begriff der "metaphorischen Inversion des Sprichwortes", wobei "die im Sprichwort bereits klischierte oder automatisierte Metapher wieder reaktiviert und neu ins Bewußtsein gerufen wird" (S. 1). Dabei tritt die metaphorische Inversion in zwei Varianten auf, und zwar einmal piktorial als Sprichwortbild und zum anderen narrativ als Erzählung, in deren Handlung die sprichwörtliche Metapher in

umschriebener Form erscheint. Bässler weist nach, wie die piktoriale Realisierung in dem Zeitraum von etwa 1490 bis 1520 eine Hochphase erreichte, und zwar als illustrierte Sprichwörter und Redensarten auf Holzschüsseln, Miserikordien, Wand- und Deckenfreskos, Tapisserien, Holzschnitten, Stichen, Gemälden (etwa von Hieronymus Bosch, Frans Hogenberg, Pieter Bruegel d. Ä., Albrecht Altdorfer, Sebald Beham und Albrecht Dürer) usw. Bei dem Übergang von der bildenden Kunst zur Literatur kam es zu einer "Pictura-poesis-Literatur", worin Text- und Bildbestandteile vereint auftreten, entweder durch eine piktoriale oder narrative Realisierung der sprichwörtlichen Metapher oder gar durch beide gleichzeitig. Mit Recht weist Bässler auf der Basis eines detaillierten Forschungsüberblicks darauf hin, daß die Erforschung dieses bildlich-sprachlichen Phänomens bisher sehr "zersplittert" (S. 10) vorgenommen worden ist, indem Kunstwissenschaftler, Volkskundler und Parömiologen mehr oder weniger unabhängig voneinander vorgegangen sind, während Literaturwissenschaftler sich unter Ausschluß der piktorialen Sprichwortüberlieferung kaum um diese Ergebnisse gekümmert haben. Es ist also Bässlers Ziel, all diese Forschungsstränge unter einen redensartlichen Hut zu bringen und somit ein neues Interpretationsmodell zu schaffen - und das ist ihm mustergültig gelungen.

Das dritte Kapitel (S. 25-57) ist dem Sprichwortverständnis um 1500 gewidmet. Bässler weist überzeugend nach, daß bei der diachronen Parömiologie "eine Historisierung des Sprichwortbegriffs" (S. 26) unbedingt erforderlich ist. Der Begriff "Sprichwort" schloß damals eben doch viel mehr ein als lediglich *bona fide* Sprichwörter. Sprichwörtliche Redensarten, Vergleiche, Übertreibungen, Zwillingsformeln, Flüche und andere phraseologische Einheiten gehörten offensichtlich dazu, so daß der Sprichwortbegriff mehr oder weniger dem heutigen Phraseologismus-Begriff entspricht, worunter alle möglichen formelhaften Ausdrücke summiert werden. Bässler geht aber auch auf Aspekte der Metaphorizität, der Obscuritas (Erklärungsbedürftigkeit usw.), der Lehrhaftigkeit, der Volkstümlichkeit, der Weisheit und der Geläufigkeit ein. Diese rund dreißig Seiten sollten als Pflichtlektüre für all diejenigen gelten, die sich mit Sprichwörtern befassen. Nur eine

kleine Kritik sei gegen folgende Bemerkung vorgebracht: "Die Wertschätzung des Sprichworts, sieht man einmal von dessen Liebhabern der Parömiographen und Parömiologen ab, tendiert unter den Gelehrten und Gebildeten heutigentags gegen Null. [...] Der Literat übt sich in Abstinenz und drückt sich individuell aus. In der Literatur der Moderne wird das Sprichwort stilistisches Symptom, ja Stigma, es kennzeichnet den Verwender als aus einer bestimmten sozialen Kaste stammend, aus dem Volke eben oder aus einem bäuerlichen Milieu" (S. 49-50). Hier argumentiert Bässler zu vereinfachend und schablonenhaft, ohne sich auf die Ergebnisse der modernen sprachkulturell und sozialpolitisch ausgerichteten Parömiologie zu beziehen. Es trifft zwar zu, daß Sprichwortforscher und andere Wissenschaftler historischer an die Sprichwörter herangehen sollten, aber gerade für die moderne mündliche sowie schriftliche Überlieferung der Sprichwörter ist viel geleistet worden. Dabei entpuppt sich das Sprichwort als äußerst lebendiges Sprachgut, das sowohl positiv als negativ von allen Bevölkerungsschichten und in unbegrenzten Kontexten verwendet wird. So war es schon immer, und so wird es auch bleiben, denn es kommen bewiesenermaßen weiterhin neue Sprichwörter hinzu!

Das große vierte Kapitel (S. 58-165) ist der piktorialen metaphorischen Inversion des Sprichworts gewidmet, und zwar werden vor allem die satirischen Sprichwortbilder-Bücher von Sebastian Brant und Thomas Murner behandelt. Allerdings zeigt Bässler hier auch sein eingehendes Wissen über die gleichzeitig erschienenen französischen Sprichwortbilder-Bücher, etwa die anonymen *Proverbes en rimes* oder Henri Baudes *Dictz moraulx pour faire tapisserie* vom Ende des 15. Jahrhunderts (vgl. S. 59-66). Darauf folgt die großartige Interpretation von Sebastian Brants *Narrenschiiff* als deutsches Sprichwortbilder-Buch. Deutlich wird herausgearbeitet, daß es sich bei den Sprichwortbildern (den Holzschnitten) keineswegs um ein unwichtiges Phänomen handelt, sondern daß diese zur Gesamtkonzeption des Werkes und dessen Verständnis gehören. Bässler geht auf Brant und seine Sprichwortquellen ein (mündliche Überlieferung, Bibelspruchwort, antikes Sprichwortgut, gemeinmittelalterliche Sprichwörter) und analysiert dann an Hand von etlichen Einzelinterpretationen die Formen der

metaphorischen Inversion des Sprichworts im *Narrenschiff*: akkumulativ – singular, zentral – peripher, expressiv – unscheinbar, explizit – alludierend. Natürlich sind die nur als Allusion wiedergegebenen Sprichwörter und Redensarten für den Interpreten mit besonderen Schwierigkeiten verbunden, da ihre Sprichwörtlichkeit heutzutage nur schwer wenn überhaupt zu rekonstruieren ist. Um dies noch weiter auszuführen, fügt der Autor einen Exkurs über die Zusammenhänge von "Sprichwortbild und Bilderrätsel" (S. 100-111) hinzu, wo er auch eingehend auf den Rätselcharakter des bekannten Ölgemäldes *Die niederländischen Sprichwörter* (1559) von Pieter Bruegel d. Ä. eingeht.

Hier weist Bässler nochmals darauf hin, daß es sich nicht nur bei Bruegel viel mehr um verbildlichte Redensarten als Sprichwörter handelt, sondern daß dies auch bei den piktorialen sprichwörtlichen Inversionen in den Holzschnitten der Werke Brants und Murners der Fall ist. In weiteren Abschnitten des langen Kapitels geht es dann um intratextuelle und intertextuelle Aspekte (S. 114-118) der Sprichwörter und Redensarten im *Narrenschiff*, in einigen anderen Werken Brants und in den satirischen Schriften Murners (vgl. dazu noch Amelia J. Harris, *The Functions and Applications of the Proverb and Proverbial Expression in the German Poetry of Thomas Murner* [Diss. University of North Carolina at Chapel Hill, 1991]), all dies wiederum vergleichend mit Bezug auf die französische Tradition der Sprichwortbilder-Bücher. Schließlich behandelt Bässler noch die satirische Intention dieser Bücher und stellt abschließend fest, "daß die Vorteile der Sprichwortbilder als imagines agentes in ihrer Multifunktionalität liegen. Sie können in mehreren Kontexten erneut eingesetzt werden; sie konkretisieren einen abstrakten, komplexen Sachverhalt in komischer Weise mittels nur eines Bildes; sie sind in hohem Grade einprägsam, weil sie kraft der metaphorischen Inversion besondere Wirkung erzielen und sie sind allgemein zugänglich, weil sie bereits auf einer Kollektiv-Symbolik fußen" (S. 159). In einem kurzen Ausblick auf die Nachfolger der Sprichwortbilder-Bücher geht Bässler noch auf Emblem-Bücher sowie illustrierte Flugblätter ein, und natürlich nimmt damit die piktoriale sprichwörtliche Inversion keineswegs ein Ende, denn sie besteht schließlich heute noch in der weit

verbreiteten Form der allgemeinen Witzzeichnungen, Comic strips und Karikaturen.

Das fünfte Kapitel (S. 166-227) behandelt die Kontamination der Sprichwörter mit den pythagoreischen Symbola, was vor allem in humanistischen Sprichwörtersammlungen der Fall war. So nehmen bekannte Parömiographen wie Erasmus von Rotterdam, Heinrich Bebel, Johann Agricola, Sebastian Franck und andere neben Volkssprichwörtern auch Sprüche und Sentenzen auf, die mit dem Namen des Pythagoras und anderen antiken Autoren überliefert wurden. Erklärt wird der interessante Sachverhalt, "daß den Humanisten das Sprichwort im hervorragenden Individuum entspringt, so daß auch der Sprichwortsammler zum Parömiolethen werden kann. [...] Ob solcherart Kunst-Produkte allerdings noch den Tatbestand des Sprichworts erfüllen, da sie das elementare Merkmal der Tradierung missen lassen, ist fraglich. Nur wenn es ihnen gelingt, eine solche Tradition selbst zu begründen, gesellen sie sich dem Pool der Parömien hinzu" (S. 181). Natürlich aber kam es mit der Zeit und ständigen Wiederholung der Symbola zwischen den beiden Gattungen zum Verwischen der Grenzen. Das ging so weit, daß sich "die Proverbialisierung der Symbola schließlich konsequenterweise auch terminologisch aus[wirkte]. Sie wurden als Sprichwörter bezeichnet" (S. 186). Schließlich kam es selbst zur Verbildlichung der meist nicht metaphorischen Symbola sowie abstrakter Sprichwörter. So konnte man zum Beispiel das Sprichwort "Festina lente" (Eile mit Weile) durch eine an die Fabeltradition erinnernde Tiersymbolik piktorial darstellen (vgl. S. 201-202). Später ergaben sich wegen identischer Motive zwischen den Sprichwortbildern und den illustrierten Fabelsammlungen hin und wieder Überschneidungen. Doch dieses Gebiet der verbildlichten Sprichwörter- und Fabelweisheit erwartet noch eine nähere Untersuchung.

Einen weiteren Höhepunkt bietet schließlich das sechste Kapitel (S. 228-324), wo die narrative metaphorische Inversion des Sprichworts zur Diskussion steht. Von Bedeutung sind die einleitenden Seiten über "Das Sprichwort und narrative Kurzformen" (S. 228-232), und zwar vor allem Bässlers Überlegungen zur sogenannten "Sprichwort-Ätiologie". Erwähnt werden zum Bei-

spiel Robert Wildhabers Monographie *Das Sündenregister auf der Kuhhaut* (1955) sowie eine der Redensart "der Katze die Schelle anhängen" entsprechende Fabel (vgl. dazu Paul Franklin Baum, "The Fable of Belling the Cat," *Modern Language Notes*, 34 [1919], 462-470). Bässler betont, daß es bei solchen Schnittpunkten der Gattungen eigentlich nicht darum geht, ob nun der narrative Text zuerst kam und dann das Sprichwort oder die Redensart (Schwundstufentheorie) oder ob der sprichwörtliche Text zur narrativen Ausschmückung geführt hat. Wichtiger scheinen ihm die unterschiedlichen Funktionswerte zu sein, was für interpretatorische Betrachtungen selbstverständlich zutrifft.

Die folgenden Ausführungen zum *Ulen Spiegel* fußen auf einer exakten Kenntnis der reichhaltigen Sekundärliteratur und gehen weit über sie hinaus (das trifft auch zu auf Bässlers berechtigte Kritik an meiner Untersuchung "'Eulenspiegel macht seine Mitbürger durch Schaden klug': Sprichwörtliches im *Dil Ulen Spiegel* von 1515," *Eulenspiegel-Jahrbuch*, 29 [1989], 27-50). Es muß allerdings immer wieder betont werden, daß Bässler den Sprichwort-Begriff der Auffassung des 16. Jahrhunderts gemäß sehr weit faßt. Doch führt das vielleicht etwas zu weit, wenn er selbst die phraseologische Einheit "großen Dank verdienen" für sprichwörtlich hält und argumentiert, daß deren "formelhafte Wiederholung auf ein Sprichwort schließen [läßt], das in etwa so lauten könnte: 'Wer tut, was man ihn heißt, der verdient sich viel/großen Dank'" (S. 239). In einer Anmerkung schreibt Bässler dann selbst: "Leider ist es mir trotz Recherche nicht gelungen, in den gängigen Lexika einen entsprechenden Beleg dafür zu finden", womit diese Spekulation wohl bewiesen wäre.

Natürlich spricht auch Bässler von Eulenspiegels "Wörtlich-Nehmen" gewisser Aufträge und zeigt dann an Hand von vielen Beispielen, um welche Formen der narrativen metaphorischen Inversion es dabei in den einzelnen Schwänken geht: der Auftrag – die Eigeninitiative, das singuläre Motiv – die Reihung bzw. Akkumulation, figural – auktorial (Sprichwortprobe, Sprichwortwettstreit und verborgener Kommentar). Aspekte der Satire werden auch in diesem Kapitel wieder herausgearbeitet, und zwar mit Vergleich zu Murners Sprichwortbilder-Büchern und Johann Fischarts

Eulenspiegel reimenweis (1572). Hier hätte Bässler seine voluminöse Studie abbrechen können, doch fügt er als Ausblick noch eine Analyse vom "*Lalebuch* (1597) – vom Sprichwort zum Roman" (S. 293-324) hinzu. Wenn es dort heißt, daß "erst der Verwendungskontext entscheidet über des Sprichworts spezifische Funktion" (S. 305), so ist damit eine allgemeingültige Aussage über den Sprichwörtergebrauch gemacht. Natürlich aber hängt auch die Semantik des Sprichworts vom Kontext ab. Man spricht nicht umsonst von der Polysituativität, Polysemantizität und Polyfunktionalität von Sprichwörtern, die als soziolinguistische Zeichen seit eh und je eine gewichtige kommunikative Rolle spielen, sei dies nun als ernsthaft vorgebrachte Autoritäts- und Weisheitsformel oder als humorvolle, ironische oder satirische Aussage über die gebrechliche Einrichtung der Welt und ihrer Menschen.

Zum Schluß sei noch der Material-Anhang erwähnt, weil auch dieser die vortreffliche Arbeitsweise von Andreas Bässler aufzeigt. Er enthält ein zweiteiliges Sprichwörter-Register, wobei es sich, wie gesagt, auch um Redensarten handelt. Einmal dreht es sich um "Sprichwörter, die in den *picturae* des *Narrenschiffs* abgebildet sind" (S. 326-335), und zum anderen um "Sprichwörter, die im *Ulenspiegel* narrativ aufgelöst sind" (S. 335-343). Hier hat Bässler etliche bisher nicht identifizierte Sprichwörter und Redensarten verzeichnet, denen er noch 40 Abbildungen aus den besprochenen Werken hinzufügt (S. 344-367). All dies zeigt nochmals auf, daß Andreas Bässler eine großartige interdisziplinäre Leistung vollbracht hat, die deutlich zu erkennen gibt, daß Parömiologie, Erzählforschung, Volkskunde sowie Kultur-, Kunst-, Literatur- und Sprachwissenschaft zusammen eine wertvolle Gesamtschau ermöglichen.

Wolfgang Mieder
 Department of German and Russian
 422 Waterman Building
 University of Vermont
 85 South Prospect Street
 Burlington, Vermont 05405
 USA
 E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

WOLFGANG MIEDER

"I see what you mean": Metaphorische Konzepte in der (fremdsprachlichen) Bedeutungskonstruktion. By Kirsten Beißner. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2002. Pp. 236.

Die hier im Druck vorliegende Marburger Dissertation von Kirsten Beißner bietet eine informationsreiche und zugängliche Einführung in die verschiedenen Metapherntheorien und gleichzeitig eine kognitiv-konstruktivistisch ausgerichtete Grundlage für die geplante Integration von Metaphern in den Fremdsprachenunterricht. Vor allem wird gezeigt, wie Menschen ihre Welt kognitiv erfassen und wie sich dieses Wissen in der Sprache niederschlägt. Dabei finden sogenannte kognitive *mapping*-Prozesse statt, die auch für die Lernprozesse von Metaphern im Fremdsprachenunterricht von erheblicher Bedeutung sind.

Die übersichtlich gegliederte Studie beginnt mit einem großen Kapitel über "Die Konstruktion von Realität und Bedeutung" (S. 9-48), wo es u.a. geht um Realität als intersubjektive Konstruktion (*cultural models, possible worlds*, Strukturierung von Welt, kognitive Modelle und *mapping*-Prozesse), Kognition und Perzeption (*knowing is seeing, embodiment*), Kognition und Sprache (Sprache und Wirklichkeit, Strukturierung von Welt, neurobiologische Erkenntnisse, Erklärungsmodelle). In klarer Sprache und eingängiger Argumentation wird hier "unter Einbezug psychologischer, psycholinguistischer und neurobiologischer Erkenntnisse gezeigt, daß Sprache und Kognition nicht getrennt voneinander betrachtet werden können, sondern sie interdependent sind und den gleichen kognitiven Mechanismen unterliegen" (S. 47). Das heißt eben auch, "daß die Art und Weise, wie wir Realität wahrnehmen und sprachlich bezeichnen, ganz entscheidend davon abhängt, wie wir diese aufgrund individuell und kulturell geprägter Vorstellungen in für uns relevante und daher bedeutungstragende Einheiten strukturieren" (S. 47).

Um diese sprachlichen Einheiten in der Form von Metaphern (auch Idiomen oder Redensarten) geht es in dem zweiten Kapitel über "Metapher: Sprachliches Phänomen oder kognitiver Pro-

zeß?" (S. 49-100), und zwar in Sektionen über die Funktion von *mapping*-Prozessen (*analogical* und *metaphorical reasoning*, Metaphern als kognitive Modelle), Metaphern: Definition und Typologie (innovative, konventionelle, lexikalisierte Metaphern), metaphorisch motivierte Bedeutungsvielfalt (wörtliche Bedeutung, Funktion, Polysemie, semantischer Wandel) und Bedeutungserschließung (Sinnkonstanz, Kontextbezug). Als Fazit dieses erkenntnisreichen Kapitels stellt die Autorin fest, "daß Sprache als Teil eines dynamischen, durch individuelle und kollektive Erfahrungen motivierten und konventionalisierten Netzwerkes von Bedeutungen betrachtet werden sollte, wobei mit Bedeutung in diesem Kontext jedoch eben nicht nur sprachliche Bedeutung gemeint ist" (S. 99).

Im umfangreichen dritten Kapitel geht Kirsten Beißner über zu dem Hauptanliegen ihres Buches, wo es sich um "Metaphorische Konzepte im Fremdsprachenunterricht" (S. 101-163) handelt. Die fünf Sektionen behandeln die Bedeutungskonstruktion im interkulturellen Kontext (Fremdes verstehen, kulturell geprägte Wissensstrukturen), idiomatische Redewendungen und (fremdsprachlicher) Spracherwerb (*idiomaticity*, Rolle von Idiomen im Fremdsprachenunterricht), Theorien bezüglich des Verstehens von Idiomen (*idiom-list hypothesis*, *literal-first hypothesis*, *direct look-up idioms vs. compositional idioms*, *dead-metaphor view*, kognitive Konzeption von Idiomatizität, Behandlung von Idiomen im Fremdsprachenunterricht), Fremdsprachenlernen als Bedeutungskonstruktion (mentales Lexikon, Wortschatzvermittlung und -erwerb, Kontextualisierung, Korpora und Konkordanzen, *lexical approach*, kontrastive Analyse, Kompetenz, metaphorische Bewußtheit im Fremdsprachenunterricht) und Vorschläge zur Behandlung metaphorisch motivierter Redewendungen in der fremdsprachlichen Wortschatzvermittlung (Strukturen, Kontrastierung mit der Muttersprache, Semantisierung durch Kontextualisierung, das Frequenzkriterium, Idiome in Nachschlagewerken).

Offensichtlich dreht es sich in diesem inhaltsreichen Kapitel um Vorschläge für den eigentlichen Fremdsprachenunterricht, und so schließt die Autorin aufschlußreiche englischsprachige Beispiele ein, die die verschiedenen theoretischen Ansätze illustrieren. Von Bedeutung ist zum Beispiel hier, daß Beißner darauf hinweist, "daß die Tatsache, daß Idiome häufig variiert

oder völlig neuen Situationen angepaßt werden, gegen die *dead-metapher* und *non-compositionality* Theorie sowie gegen die *idiom-list* Hypothese [spricht]. Solche Varianten sind vor allem in Politik, Presse und Werbung, aber auch im täglichen Sprachgebrauch zu finden und haben häufig humorvollen Charakter. Die Bedeutung einer solchen variierten Redewendung läßt sich jedoch nicht einfach aus dem mentalen Lexikon abrufen, sondern muß in ihre bedeutungstragenden Einheiten zerlegt und analysiert werden" (S. 118). So hat es auch keinen Zweck, wenn phraseologische Einheiten auswendig gelernt werden und nicht kognitiv erfaßt werden (vgl. S. 125). Redensarten in der Isolation ergeben kaum einen Sinn, und erst die Kontextualisierung läßt tiefere Bedeutungen erkennen, d.h. "Semantisierung durch Kontextualisierung" (S. 155-158). Natürlich sollte man im Unterricht, besonders bei Anfängern, zuerst einmal solche Redensarten oder Sprichwörter in Angriff nehmen, die tatsächlich im heutigen Sprachgebrauch mit einer hohen Frequenz auftauchen (vgl. S. 158-159).

Im vierten Kapitel über "Sprachliche Realisierung metaphorischer Konzepte am Beispiel englischer Redewendungen" (S. 165-192) dreht es sich einmal um das metaphorische Konzept "*knowing/understanding is seeing*" (S. 166-174), wofür Kirsten Reißner im kontrastiven englisch-deutschen Spaltendruck Beispiele von Idiomen und Redensarten zitiert, die verschiedene Aspekte des Sehens, und damit des Verstehens, herausstellen. Unter der Rubrik *to understand something intellectually, to know what something is about or to conceive s.th. is seeing it* findet man Metaphernpaare wie etwa *form a picture of s.th./sich ein Bild von etw. machen, get the picture/im Bilde sein* und *open s.b.' eyes/jmdm. die Augen öffnen*. Oder unter der Rubrik *impediments to awareness/knowledge are impediments to seeing* stehen etwa Texte wie *be in the dark/im Dunkeln tappen, a leap/shot in the dark/ein Sprung ins Ungewisse* (nicht: ein Schuß/Treffer ins Schwarze) und *walk around blindfolded/blind sein/wie blind herumlaufen*. Diese Gegenüberstellungen lassen natürlich auch erkennen, daß es für manche englischen Idiome und Redensarten in der deutschen Sprache kein exaktes Äquivalent gibt, wie etwa für *as clear as daylight, see the point* und *looking down the road*. Der zweite Teil dieses Kapitels behandelt dann noch zahlreiche englisch-deutsche Belege zu dem Thema *competition is rivalry*

(S. 174-192), die in die Metapherngruppen *competition is a race*, *competition is a game*, *competition is a fight/battle/war*, *success is up - success is power* und *control is up - to have s.th. in one's hand is to have control over it* aufgeteilt sind. Hier erscheinen neben Idiomen und Redensarten auch Sprichwörter, wie etwa *A bird in the hand is worth two in the bush* (S. 189) in der zuletzt genannten Gruppe.

In einem Anhang bringt die Autorin noch einige aktuelle Texte aus den Massenmedien (S. 197-212), die das Erscheinen von phraseologischen Einheiten in verschiedenen Kontexten aufzeigen. Natürlich fehlt auch nicht ein beachtliches "Literaturverzeichnis" (S. 215-236), das in der Tat zu erkennen gibt, daß sich Kirsten Beißner intensiv mit dieser Materie befaßt hat. So stellt sie in ihrer Schlußbetrachtung (S. 193-195) mit Recht fest:

Durch die Vermittlung 'metaphorischer Bewußtheit' kann Lernern ein kognitiver Zugang zu Sprache ermöglicht und auf diese Weise sowohl die Struktur des fremdsprachlichen als auch des muttersprachlichen Wortschatzes erhellt werden. Dies erlaubt ihnen zum einen, eine Vielzahl metaphorisch motivierter Lexeme und Lexemkombinationen in ihrer Bedeutung als transparent wahrzunehmen. Zum anderen können durch kontrastive Gegenüberstellung muttersprachlicher und fremdsprachlicher Einheiten Unterschiede in der Konzeptualisierung sowie lexikalischen Realisierung von Konzepten aufgedeckt und somit positiver Transfer gefördert und negativer Transfer vermieden werden. Darüber hinaus kann Lernern durch Herausstellen Sprache zugrundeliegender kognitiver *mapping*-Prozesse Einblick in die eigenen Wissenskonstruktionsprozesse gegeben werden, was ihnen ermöglicht, eigene Lernprozesse zu analysieren und zu kontrollieren, ganz im Sinne des Konzeptes 'Lernen lernen'. Das bedeutet, daß durch die Vermittlung 'metaphorischer Bewußtheit' im Fremdsprachenunterricht bei Lernern die Entwicklung metalinguistischer und metakognitiver Kompetenzen und damit fremdsprachliche Lernprozesse gefördert werden können. (S. 194)

Das ist ein gewichtiges Fazit dieser eindrucksvollen Studie, die viel Theorie klar und deutlich ausbreitet und zeigt, welche Bedeutung Metaphern für den Sprach- und Kulturunterricht schlechthin haben. Phraseologismen sind nun einmal als sprachliche Fertigware von größter kommunikativer Bedeutung, und Fremdsprachenpädagogen sollten sie unbedingt in den Lehrplan aufnehmen. Kirsten Beißners Buch wird zweifelsohne dazu beitragen, daß das Unterrichten von phraseologischen Einheiten nicht nach der *hit and miss* Methode vor sich geht. Das bloße Auswendiglernen von Idiomen und Redensarten bringt in der Tat nicht viel.

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
Waterman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

KRISZTINA GERÖLY

Sprichwörter kontrastiv: Eine vergleichende Studie der Struktur und Funktion von Sprichwörtern im Deutschen und im Fon. By Lucia Isabelle Dogbeh. Bern: Peter Lang, 2000. (Sprichwörterforschung, Band 21). Pp. 272.

Die Monographie hat das Ziel, die morphologischen, syntaktischen Merkmale, die Funktion und die kontextuelle Bedeutung der Sprichwörter von zwei genetisch und typologisch nicht verwandten Sprachen zu untersuchen und miteinander zu vergleichen. Das Wesen der parömiologischen Forschungen bestand früher darin, "das Sprichwort als universelles Phänomen unter Beweis zu stellen und zugleich seine einzelsprachlichen Besonderheiten aufzuzeigen" (S. 13). Nach Dogbeh haben die europäischen Sprichwörter hinsichtlich ihres Ursprungs und ihrer Motive so vieles gemeinsam, so dass es weniger gewinnbringend ist, sich ausschließlich mit verwandten Sprachen zu befassen. Im Falle von genetisch nicht verwandten Sprachen kann man hingegen überraschendere Ergebnisse erwarten.

Die Arbeit soll — nach der Feststellung von Dogbeh — auf Grund ihres Themas den kontrastiven linguistischen Arbeiten afrikanischer Germanisten zugeordnet werden. Innerhalb der kontrastiven Linguistik leistet dieses Thema einen Beitrag zur kontrastiven Parömiologie.

Als Korpusgrundlage der Forschung dienten zwei Sammlungen von Fon-Sprichwörtern: einerseits die Werke "Lo ou un epiphonème du parler Adja-fon du Sud-Bénin" von R. Gbégnonvi und "Proverbes de la sagesse Fon (Sud-Bénin)" von P. Boco, andererseits eigene Erhebungen und Aufnahmen der Verfasserin, die während eines viermonatigen Feldforschungsaufenthaltes im Fon-Sprachgebiet durchgeführt wurden. Die Verfasserin verrät über ihr Forschungsobjekt nur so viel, dass die Fon-Sprache eine westafrikanische "Kwa-Sprache" ist, die in Süd-Benin gesprochen wird. Ich finde es notwendig, diese Informationen zu ergänzen: Kwa ist ein Sammelname, der darauf hinweist, dass "Kwa" in der Sprache vieler Stämme "Volk" bedeutet. Diese Sprachen werden von der Elfenbeinküste bis zum Unterlauf des

Nigers gesprochen. Die Fon-Sprache ist im 13. Jh. im Staat Dahomey entstanden. Typologisch gehört sie zur Sudan-Guinea Sprachfamilie, und sie besteht aus mehreren hundert Gbe-Mundarten, die gegenseitig verständlich sind (Antal/Csongor/Fodor 1970: 265), (Fodor 1999: 413).

Da die empirische Parömiologie nach der Verfasserin in Deutschland viel weiter fortgeschritten ist als etwa in Benin, standen ihr z.B. die Korpora der gesprochenen Sprache am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim, die der Essener-Sprichwörter-Datenbank und einige Texte privater bzw. öffentlicher Herkunft zur Verfügung. Es wurden Cassettenaufnahmen gemacht bzw. Fragebögen wurden an Informanten beiderlei Geschlechts und unterschiedlichen Alters sowie aus unterschiedlichen sozialen Schichten verteilt. Zur Illustrierung bestimmter Erscheinungen dienten Belege des Sprichwörterlexikons von H. und A. Bayer und Duden Band 11: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten.

Die terminologische Abgrenzung von Sprichwort bildet noch heute — wie Dogbeh feststellt — den Gegenstand linguistischer Diskussionen. Es gibt in der Linguistik z.B. eine Nichtübereinstimmung darüber, ob das Sprichwort als Phraseologismus betrachtet werden kann. In der Fachliteratur findet man solche Argumente, nach denen die Sprichwörter zu den Phraseologismen gehören. Z.B. weisen die Sprichwörter nach Burger (1998: 102) die Grundmerkmale von Phraseologismen auf: sie sind polylexikalisch und in unterschiedlichem Maße idiomatisch. Mit der Erforschung der Sprichwörter beschäftigt sich speziell die Parömiologie.

Aus morphologischen und syntaktischen Gesichtspunkten unterscheidet die Verfasserin im Fon einfache (S. 45) und dialogische Sprichwörter (S. 47). Die einfachen Sprichwörter sind durch ihre formale Knappheit gekennzeichnet und sie werden aus den kürzesten morphologischen Strukturen der Sprache gebildet. Z.B.: Der Körper ist zusammen, der Magen ist getrennt (S. 45). Die dialogischen Sprichwörter gliedern sich in zwei sich ergänzende Äußerungen. Nach der Terminologie von R. Gbégnonvi wird in seiner Dissertation “Lö ou un épiphonème du parler Adja-fon du Sud-Bénin” (1985) der erste Teil als Aktion, der zweite Teil als Reaktion angesehen (S. 47). Z.B.: Teil A – Aktion: Das Schweinchen fragt seine Mutter, warum ihr Rüssel

so lang sei. Teil B – Reaktion: Wenn du lange lebst, wirst du den Grund dafür wissen (S. 48).

Nach der Feststellung der Verfasserin besteht der größte Teil der Sprichwörter sowohl im Fon als auch im Deutschen aus einem Hauptsatz und mindestens einem subordinierten Nebensatz.

In der Lexik und in der Metaphorik können — nach den Untersuchungsergebnissen von Dogbeh — interessante sprachkulturelle Spezifika aufgedeckt werden. Während das Fon sein Bildmaterial hauptsächlich aus der Natur entnimmt, enthalten die deutschen Sprichwörter Bilder aus dem lateinischen Kulturerbe, der Bibel, der Antike und der westlichen Philosophie (S. 251).

Unter stilistischen Gesichtspunkten könnten in den Sprichwörtern Parallelismus, Wiederholung, Epipher, Opposition, Antithese, Wortspiel, Ellipse, Antiklimax, Synekdoche, Hyperbel und Symbol unterschieden werden. Es sei nicht auszuschließen, dass einige Belege gleichzeitig mehrere stilistische Merkmale aufweisen. Dadurch könnte der rhythmische Effekt und die ästhetische Funktion des Sprichworts gesteigert werden. Die Formelhaftigkeit des Sprichworts sei im Deutschen auffälliger und ausgeprägter als im Fon. Verglichen mit dem Deutschen würden Sprichwörter im Fon mit einer höheren Frequenz sowohl im öffentlichen als auch im privaten Leben gebraucht.

Die Verwendung von Sprichwörtern sei in der Fon-Gesellschaft — im Gegensatz zum Deutschen — stärker von der Alters- und Schichtzugehörigkeit abhängig: Kinder und Jugendliche bzw. gesellschaftlich Untergeordnete könnten Sprichwörter gegenüber Erwachsenen und in der Hierarchie höher stehenden Personen gar nicht verwenden.

Was den Gebrauch der Sprichwörter in den verschiedenen sozialen Domänen betrifft, stellt die Verfasserin fest, dass im Deutschen ihre Gebrauchsfrequenz in der Presse, in der Werbung und in der Politik die höchste ist. Im Fon sind die Sprichwörter eher normierend und lebensweisend. Sie übernehmen in der Fon-Gesellschaft oft eine erzieherische Funktion.

Bei der Ermittlung von Äquivalenztypen verwendet die Verfasserin das Klassifikationsmodell von B. Wotjak (1986), das die Phraseologismen auf Grund ihrer morphosyntaktischen und lexikalisch-semantischen Eigenschaften in folgenden Klassen unterteilt: 1. morphosyntaktische und lexikalisch-semantische Identi-

tät in der Ausgangssprache und der Zielsprache; 2. kleinere formale Unterschiede durch Synonymie, Erweiterung oder Reduzierung; 3. unterschiedlich gebildete Sprichwörter in der Ausgangssprache und in der Zielsprache oder unterschiedliche Bilder bei Bedeutungsidentität, 4. Fehlen eines sprichwörtlichen Äquivalents in der Zielsprache (S. 243). Die meisten Phraseologismen im Korpus von Dogbeh gehören zu der Gruppe mit unterschiedlichen Bildern bei der Bedeutungsidentität bzw. bei denen es kein zielsprachliches Äquivalent gibt, während zur Gruppe 1 wenige Belege gehören.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die Verfasserin eine interessante interlinguale parömiologische Untersuchung durchgeführt hat und durch den strukturellen und thematischen Vergleich deutscher und Fon – Sprichwörter einen interessanten Beitrag zur kontrastiven Linguistik geleistet hat.

Literatur:

- Antal, László/ Csongor, Barnabás/ Fodor István: A világ nyelvei, Gondolat, Budapest, 1970.
Burger, Harald: Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. In: Grundlagen der Germanistik 36, Herausgegeben von Werner Besch und Harmut Steinecke, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 1998.
Fodor, István: A világ nyelvei, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1999.

Krisztina Geröly
Programm für angewandte Linguistik
Universität Pécs
Senyefai u.2.
9700 Szombathely
Hungary
E-mail: geroly@mailbox.hu

WOLFGANG MIEDER

Beiträge zur sprachlichen Volkskultur. Nach Materialien des Atlas der deutschen Volkskunde. By Gerda Grober-Glück. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. Pp. 316.

Vor dreißig Jahren hatte ich als junger Wissenschaftler die Ehre, Gerda Grober-Glücks zweibändiges Werk über *Motive und Motivationen in Redensarten und Meinungen. Aberglaube, Volks-Charakterologie, Umgangsformeln, Berufspott in Verbreitung und Lebensformen* (Marburg: N.G. Elwert, 1974) in der *Fabula*, 15 (1974), 259-263, zu rezensieren. Damals stellte ich einleitend fest, daß hier "nach über zehnjähriger Forschungsarbeit ein neues, gewaltiges Werk vor[liegt], das in der Forschungsgeschichte der Redensarten und Meinungen als einmalig zu gelten hat. Allein von der Aufmachung der statistischen Tabellen und vor allem natürlich der Karten her sind diese beiden Bände eine mustergültige Leistung! Doch darüber hinaus widmet sich diese detaillierte Studie zwei Forschungsaspekten, die bisher in der Redensartenforschung kaum beachtet worden sind: einmal ist dies die geographische Verbreitung von Redensarten und Meinungen, gleichzeitig aber auch das Verhältnis zwischen Redensarten und Aberglaube überhaupt" (S. 259). Inzwischen sind drei Jahrzehnte vergangen, und Gerda Grober-Glück (geb. 1912) hat sich vielen weiteren Studien gewidmet, die zum größten Teil die Antworten auf die von 1929/1935 in Deutschland und Österreich versandten Fragen zur Erstellung eines "Atlas der deutschen Volkskunde" verwerten. Dabei geht es Grober-Glück vor allem um sprachliche Erscheinungen wie Redensarten, Umgangsformeln, Spottbezeichnungen und Namen, deren Verbreitung, Varianten und Bekanntheitsgrad an Hand überzeugender statistischer Berechnungen und eines reichen Kartenmaterials in großem Detail dargestellt werden. Der nun vorliegende Sammelband von elf Einzelstudien ist zum neunzigsten Geburtstag dieser bedeutenden Wissenschaftlerin erschienen, und er läßt erkennen, daß Gerda Grober-Glück auf den Gebieten der Volkssprache, der

Dialektgeographie, der Parömiologie, der Kulturwissenschaft und der Volkskunde große Leistungen vollbracht hat.

Von den elf abgedruckten Aufsätzen sind die folgenden sechs von besonderem Interesse für Parömiologen und Phraseologen (bei den anderen Beiträgen dreht es sich um Untersuchungen zu den Liedern an den Marienkäfer, Lokalnamen in deutschsprachigen Bezeichnungen von Sagengestalten, Wort- und Sachverbreitung am Beispiel der Heiratsvermittlung, Beziehungen zwischen Kulturmorphologie und Dialektgeographie, sowie die Vornamenwahl um 1930 zwischen Tradition und Innovation). Bei dem ersten parömiologischen Beitrag (S. 11-44) handelt es sich um Ausführungen, die ein Dutzend Jahre vor dem bereits erwähnten Werk über *Motive und Motivationen in Redensarten und Meinungen* erschienen waren, und zwar mit dem Titel "Zur Verbreitung von Redensarten und Vorstellungen des Volksglaubens. Nach den Sammlungen des ADV" in der *Zeitschrift für Volkskunde*, 58 (1962), 41-71; auch in Wolfgang Mieder (Hrsg.), *Ergebnisse der Sprichwörterforschung* (Bern: Peter Lang, 1978), S. 143-169. Ein weiterer gewichtiger Aufsatz befaßt sich mit "Berlin als Innovationszentrum von metaphorischen Wendungen der Umgangssprache" (S. 107-150) und war in der *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 94 (1975), 321-367, abgedruckt worden. Schließlich ist da noch die weiterhin sehr relevante Studie über die "Unterschiede zwischen Nord- und Süddeutschland dargelegt am Beispiel von Redensarten und verwandten sprachlichen Kategorien" (S. 233-253), die Grober-Glück zu dem von Günter Wiegmann herausgegebenen Band *Nord-Süd-Unterschiede in der städtischen Kultur Mitteleuropas* (Münster: F. Cöpppenrath, 1985), S. 345-365, beige-steuert hatte. An Hand von vielen Belegen und exakten demoskopischen Unterlagen ist es der Autorin in diesen Beiträgen gelungen, grundlegende Aussagen zur Verbreitung, Bekanntheit und Variantenbildung von Redensarten zu liefern. Gewiß, die Materialien aus den dreißiger Jahren sind inzwischen zum Teil "veraltet", aber sie ergeben doch ein exaktes Verständnis zu den erwähnten Problemkreisen. Die moderne empirische Parömiologie und Phraseologie könnten viel von Grober-Glücks Arbeitsweise lernen. Interessant wäre es natürlich auch, neuere Umfragen durchzuführen, um festzustellen, wie es sich heute mit den von

Grober-Glück diskutieren Beispielen im allgemeinen Sprachgebrauch verhält.

Von Interesse für Phraseologen und Parömiologen sind auch die beiden Aufsätze über Spottbezeichnungen. Da ist einmal der Beitrag über "Motivation und Verbreitung der Spottbezeichnungen des Gerichtsvollziehers im Vergleich mit anderen Berufen" (S. 169-190), den die Autorin zuerst in *Deutsche Dialektgeographie*, 100 (1980), 338-358, veröffentlicht hatte. Außerdem gibt es noch den ähnlichen Aufsatz über "Motivation und Verbreitung der Spottbezeichnungen des Polizisten" (S. 255-276), der seine Erstveröffentlichung in Karl Hauck (Hrsg.), *Sprache und Recht. Beiträge zur Kulturgeschichte des Mittelalters. Festschrift für Ruth Schmidt-Wiegand* (Berlin: Walter de Gruyter, 1986), S. 134-157, gefunden hatte. Erstaunlich ist, welches reichhaltige Material die Umfrageaktion der dreißiger Jahre ergeben hat. Doch besonders für die Spottbezeichnungen über Polizisten ließen sich nun heute aufschlußreiche neue Varianten dokumentieren, wenn die empirische Forschung dieses weite Feld aufgreifen würde. Alle Studien von Gerda Grober-Glück wären eine ausgezeichnete Basis für diachronische und vergleichende Untersuchungen, die sich mit modernen Bezeichnungen befassen.

Schließlich sei noch der Aufsatz über "Eine Sonderform bäuerlicher Grußkommunikation im Vergleich mit üblichen Grußformeln" (S. 299-311) erwähnt, den die Autorin, schon fast neunzigjährig, für den von Gunther Hirschfelder, Dorothea Schell und Adelheid Schrutka-Rechtenstamm herausgegebenen Band *Kulturen, Sprachen, Übergänge. Festschrift für H.-L. Cox* (Köln: Böhlau, 2000), S. 263-275, verfaßt hat. Auch die Grußformeln haben sich selbstverständlich in den vergangenen Jahrzehnten verändert. Besonders die Jugendlichen haben neue Formeln gefunden, und es wäre an der Zeit, die grundlegenden Forschungen von Grober-Glück auf die Moderne zu beziehen.

Zwei kürzere parömiologische Arbeiten von Grober-Glück, die nicht in den Sammelband aufgenommen worden sind, seien hier noch hinzugefügt, nämlich "Redensarten und Vorstellungen des Volksglaubens im Rheinland nach den Sammlungen des Atlas der deutschen Volkskunde," *Rheinische Heimatpflege*, 1 (1964), 30-42; und "Zur Biologie des Sprichwortes," *Proverbium*, H. 25 (1975), 978. In dem knappen Aufsatz zum Sprichwort geht es Grober-Glück darum, daß Parömiologen auf

die soziale Funktion von Sprichwörtern im kommunikativen Gebrauch achten. Bekanntlich lassen Sprichwörter in Sammlungen kaum Aufschlüsse über ihre Semantik zu, und ohne Kontext ist auch ihre Bedeutung als Zeichen kaum zu erkennen.

Am Schluß meiner Rezension von Grober-Glücks Lebenswerk über *Motive und Motivationen in Redensarten und Meinungen* habe ich prophezeit, daß "ihre historisch geographische Bestandsaufnahme ein für allemal die Grundlage für folgende demoskopische Untersuchungen und deren kartographische Auswertung [ist]. Der gegenwartsbezogenen Redensartenforschung öffnet sich hier ein weiterer Aufgabenkreis" (S. 763). Das gilt nach wie vor für das Gesamtwerk dieser bedeutenden Sprach- und Kulturwissenschaftlerin. Ich habe während meiner nun auch schon über dreißig Jahre währenden parömiologischen Arbeit ungemein viel gelernt von Gerda Grober-Glück, und ich habe sogar die Ehre und Freude gehabt, sie vor vielen Jahren einmal in Freiburg persönlich kennenzulernen. Ich hatte damals das Gefühl, daß diese große Kennerin des Faches ihr hell leuchtendes Licht zu sehr unter den Scheffel stellte. Von Natur aus ein ruhiger Typ, hat Grober-Glück gewissenhaft und ausdauernd gearbeitet, und heute kann, darf und soll sie mit Genugtuung auf ihre großen Leistungen zurückblicken. Gerda Grober-Glück gehört zweifelsohne zu den großen deutschsprachigen Parömiologen und Volkskundlern des zwanzigsten Jahrhunderts. In meinem Büro an der hiesigen University of Vermont hängt ihr eingerahmtes Bild schon seit gut fünfundzwanzig Jahren neben Bildern von Archer Taylor, Matti Kuusi, Friedrich Seiler, Grigorii L'vovich Permiakov, Bartlett Jere Whiting, Lutz Röhrich und anderen. Wie Mathilde Hain ist Gerda Grober-Glück für mich eine meiner großen Heldinnen unter all den Helden der internationalen Parömiologie. Der nun vorliegende Sammelband ihrer Arbeiten ist ein würdiges Denkmal ihrer unermüdlichen Tätigkeit im Dienste der sprachlichen Volkskunde und Sprichwörterforschung.

Wolfgang Mieder

Department of German and Russian, Waterman Building

University of Vermont

85 South Prospect Street

Burlington, Vermont 05405 USA

WOLFGANG MIEDER

Körperteilbezogene Phraseologismen im Ägyptisch-Arabischen.
By Sigrun Kotb. Wiesbaden: Reichert, 2002. Pp. 311.

Somatische Phraseologismen haben seit langem das Interesse von Linguisten, Kulturwissenschaftlern und Parämiologen erweckt, und es liegt eine Menge Sekundärliteratur vor, die teilweise in der umfangreichen Bibliographie (S. 295-311) der vorliegenden Studie verzeichnet sind; vgl. zusätzlich Wolfgang Mieder, *International Proverb Scholarship: An Annotated Bibliography*, 4 Bde. (New York: Garland Publishing, 1982, 1990, 1993; New York: Peter Lang 2001). Obwohl es sich dabei hauptsächlich um Aufsätze handelt, registriert Sigrun Kotb auch die beiden Buchpublikationen von Diana Stantcheva, *Körperteile als Grundelemente von Phraseologismen und deren Darstellung in einsprachigen synchronischen Bedeutungswörterbüchern des Deutschen und Spanischen* (Marburg: Edition Wissenschaft, 1996) und Kaifu Zhu, *Lexikographische Untersuchung somatischer Phraseologismen im Deutschen und Chinesischen. Eine kontrastive Analyse unter interkulturellkommunikativen Aspekten* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 1998). Aus meinem internationalen Sprichwortarchiv sei noch die dritte Publikation im Bunde hinzuugefügt, die der Autorin anscheinend entgangen ist: Aliko Davidou, *Kontrastive Untersuchungen zur griechischen und deutschen Phraseologie. Mit einem zweisprachigen Lexikon somatischer Phraseologismen* (Erlangen: Palm & Enke, 1998), die sozusagen für die griechischen Somatismen das zusammengestellt hat, was nun Sigrun Kotb für die ägyptisch-arabischen Somatismen geleistet hat. Erwähnt sei einleitend noch eine kleine somatische Phraseologismensammlung von Paul Wigand mit dem Titel *Der menschliche Körper im Munde des deutschen Volkes. Eine Sammlung und Betrachtung der dem menschlichen Körper entlehnten sprichwörtlichen Ausdrücke und Redensarten* (Frankfurt am Main: Alt, 1899; Nachdruck Münster: Lit-Verlag, 1981; und weiterer Nachdruck mit einem Nachwort von Henning Eichberg [S. 121-130]. Münster: Lit-Verlag, 1987). Dabei dreht

es sich um eine Sammlung ohne hohe wissenschaftliche Ansprüche, und doch zeigt sie deutlich, daß körperteilbezogene Phraseologismen seit eh und je Beachtung gefunden haben.

Doch dies trifft halt vor allem auf europäische Sprachen zu, und so ist es ein ganz besonders großes Verdienst von Sigrun Kotb, sich dem bedeutend schwieriger zugänglichen somatischen Sprachgut der ägyptisch-arabischen Sprach- und Kulturwelt zuzuwenden. Die arabische Sprachvielfalt gewinnt zusehends an Bedeutung, und es ist in der Tat notwendig, daß das arabische Sprachstudium an Schulen und Universitäten etabliert und ausgebaut wird. Besonders für den deutsch-arabischen Sprachunterricht ist es von Bedeutung, daß die Phraseologismen kontrastiv erfaßt werden, um so in die zweisprachigen Wörterbücher und Lehrbücher aufgenommen zu werden. Bekanntlich gehören Phraseologismen zur effektiven Kommunikation, und dies ist ganz besonders der Fall für Somatismen, da diese allgemein menschliche Emotionen ausdrücken und häufige Verwendung im mündlichen und schriftlichen Sprachgebrauch finden. So besteht kein Zweifel, daß Sigrun Kotb mit ihrer gründlichen und detaillierten Studie sowie mit ihrer großartigen Somatismensammlung einen gewichtigen Beitrag zur kontrastiven Phraseologie und Phraseographie geliefert hat.

Die Autorin hat ihr informationsreiches und übersichtlich gegliedertes Buch in zwei Hauptteile eingeteilt. Der erste Teil (S. 3-127) enthält fünf linguistische Kapitel, während der zweite Teil (S. 129-256) aus einer ungemein wertvollen arabisch-deutschen Somatismensammlung besteht. Darauf folgen im Anhang noch drei sehr nützliche Listen: eine alphabetische Liste der arabischen Körperteilnomen (S. 259-261), eine alphabetische Liste der deutschen Körperteilnomen (S. 261) und eine Tabelle der Häufigkeit der Körperteilnomen als phraseologische Komponente (S. 262-264), wobei Hand, Auge, Herz, Gesicht, Blut, Kopf und Fuß/Bein besonders häufig auftreten. Sigrun Kotb hat aber zusätzlich noch einen thematischen Index zur Somatismensammlung (S. 265-280) und eine Auflistung der Somatismen nach linguistischen Typengruppen (S. 281-293) mit viel Akribie ausgearbeitet, die den sprachkulturellen und sprachwissenschaftlichen Wert ihrer Studie noch um manches erhöhen.

Es fällt auf, daß es sich bei den Körperteilnomen um ganz gewöhnliche Substantive handelt, also etwa Arm, Bart, Bauch,

Bein, Brust, Ellbogen, Finger, Fuß, Gesicht, Haar, Hand, Haut, Herz, Kinn, Knie, Kopf, Leber, Mund, Nase, Ohr, Rücken, Schulter, Stirn, Wange, Zahn, Zunge usw. Etwas ungewöhnlich sind vielleicht Somatismen mit Nomen wie Achselhöhle, Backenzahn, Fußnagel, Speichel usw. für den deutschen Muttersprachler, obwohl selbstverständlich Wörter wie Arsch und die etwas höflicheren Synonyme Hintern und Po öfters in Phraseologismen auftreten. Nur kommt halt die Frage auf, ob es im Arabischen nicht auch körperteilbezogene Phraseologismen gibt, die ins Erotische, Sexuelle und Obszöne übergehen, indem sie sich mit volkssprachlichen Nomen auf den Penis, die Hoden, die Vagina, die Schamhaare usw. beziehen. Sigrun Kotbs Textgrundlage besteht vor allem aus der Umgangssprache, nur haben Phraseographen und Parömiographen seit Jahrhunderten "anstößige" Ausdrücke aus der Anal- und Sexualsprache unterschlagen. Und doch gibt es diese selbstverständlich, wie einige volkscundliche und anthropologische Sammlungen gezeigt haben. Mit Bezug auf die deutsche Sprache genügt es allein schon, in die acht Bände von Heinz Küppers *Illustriertes Lexikon der deutschen Umgangssprache* (Stuttgart: Klett, 1982-1984) zu schauen. Dieser Exkurs in die phraseologische "Unterwelt" soll keineswegs eine Kritik an der großen Leistung der Autorin sein. Ich wollte lediglich darauf hinweisen, daß es eine volkstümliche Somatismenüberlieferung gibt, die nicht unbedingt salonfähig bzw. für generelle Wörterbücher angemessen ist.

Da leider immer noch große Ignoranz mit Bezug auf den Reichtum der arabischen Sprachen besteht, hat Sigrun Kotb gut daran getan, ihr erstes Kapitel (S. 3-18) der Sprachsituation in Ägypten zu widmen, worin sie u.a. das Kairenische, das Spannungsfeld Umgangssprache – Hochsprache, religiös-kulturelle, politische, pädagogische und auch soziolinguistische Faktoren sowie verschiedene Klassifikationsmodelle herausarbeitet. Hieraus geht hervor, daß die Autorin sich ganz bewußt auf die Somatismen in der Umgangssprache Kairos beschränkt hat, wobei sie ihr reichhaltiges Textmaterial während einer mehrjährigen Sammelphase durch Feldforschung unter Muttersprachlern zusammengetragen hat. Diess war offensichtlich eine absolut berechtigte Entscheidung, da im ägyptisch-arabischen Sprachraum der Dialekt Kairos als "Prestigedialekt" eine gewisse überregionale Sonderstellung einnimmt, der durch Schriftlichkeit

sowie Sprachunterricht von Lehrern aus Kairo in andere arabische Gebiete verbreitet wird. Somit befaßt sich die Autorin mit einer Art arabischen Standardsprache, die eine erhebliche Geltung im Sprachraum arabischer Länder einnimmt.

Das zweite Kapitel (S. 19-46) behandelt theoretische Aspekte der Phraseologismen im allgemeinen und der Somatismen im besonderen. Hier geht es erwartungsgemäß um einen Forschungsüberblick, um Definitionsprobleme, um Idiomatizität versus Motiviertheit, Stabilität und Variabilität sowie Lexikalität bzw. Reproduzierbarkeit. Erwähnt wird auch, daß es im Arabischen keine klare Trennung zwischen Phraseologismus und Sprichwort gibt (vgl. S. 34-37). Allerdings hat Sigurn Kotb in ihrer Somatismensammlung die Sprichwörter *per se* ausgeklammert und sich auf Nominalsatz- und Verbalssatzphraseologismen bechränkt. Am Ende des Kapitels heißt es dann mit Bezug auf die Somatismen ganz allgemein:

Der menschliche Körper dient übereinzelsprachlich als Bildspender zum Ausdruck spezifischer referentieller Bereiche, vorrangig der Emotionen. Es ist daher von konzeptuellen Gesetzmäßigkeiten und vergleichbaren Denkprozessen bei der Versprachlichung "der Welt" auszugehen, die unabhängig von der jeweiligen Sprach- und Kulturspezifik gültig sind und besonders bei der Versprachlichung von Emotionen deutlich werden. Zurückzuführen ist die ausgeprägte Verwendbarkeit der menschlichen Körperteile als phraseologische Bildspender auf die allgegenwärtige Verfügbarkeit des menschlichen Körpers. Er ist sinnlich unmittelbar wahrnehmbar und erfahrbar und dadurch nicht nur sprachlich expressiv einsetzbar. In einprägsamer und effizienter Weise werden emotionale Zustände erfasst und versprachlicht. (S. 39)

Darauf folgt in diesem zweiten Kapitel noch eine allgemeine Darstellung zu den Somatismen und zur vorliegenden Somatismensammlung, in der das Universelle gegenüber kulturspezifischer Einzelaussagen im Vordergrund steht. Das dürfte für zweisprachige Menschen bzw. für Sprachlerner und Übersetzer bedeuten, daß Somatismen zwischensprachlich außer auf dem begrenzten

Gebiet der Kulturspezifik keine allzu großen Schwierigkeiten bereiten sollten.

Im dritten Kapitel (S. 47-82) geht es der Autorin um die linguistische Klassifikation der Somatismen, das heißt um eine Typologisierung der "auffälligsten und häufigsten Typen unter den ägyptisch-arabischen Körperteilphraseologismen" (S. 47). Es folgen detaillierte und auf zahlreichen Beispielen beruhende Typenbeschreibungen von Nominalsatzphraseologismen, Verbalsatzphraseologismen (Körperteilnomen als Subjekt, nominales Subjekt, Verbalsubjekt usw.), satzgliedwertige Phraseologismen (nominale, präpositionale, komparative Phraseologismen), phraseologische Wortpaare, pragmatische Phraseologismen (Ausdruck von Emotionen, Stimulierungsformeln, Beruhigungsformeln, Routineformeln und Schutzformeln vor Neid). Die arabischen Beispiele werden jeweils mit deutschen Übersetzungen zitiert, wobei dann doch Somatismen wie "sein Hals ist unter seinen Füßen", "auf ihr ist ein Rücken" (die Tage haben), "ein Auge im Paradies und ein Auge in der Hölle", "ein Ohr aus Lehm und ein Ohr aus Teig machen", "sein Bauch ist leer und (doch) furzend" und "kauf deinen Kopf (zurück)" nicht auf Anheb zu verstehen sind, sondern für den Nichtmutter-sprachler erklärungsbedürftig sind.

Wie zu erwarten war, behandelt die Autorin im vierten Kapitel (S. 83-114) die allgemein bekannten Schwierigkeiten bei der Lexikographie von phraseologischen Einheiten, das heißt es geht um Probleme der Phraseographie. Mit Bezug auf die komplexe Schriftlichkeit des Arabischen gibt es hier natürlich ganz besondere Probleme der Transkription, die noch durch Unregelmäßigkeiten der Umgangssprache und ihrer unterschiedlichen Orthographie vergrößert werden (vgl. Darstellung zum Konsonanten- und Vokalsystem, S. 87-92). Fragen der Makrostruktur (Anordnung der Somatismen) und Mikrostruktur (Aufbau des einzelnen phraseologischen Eintrags) werden übersichtlich dargestellt. Jeder Beleg beginnt mit einer dreigeteilten Zeile: Transkription des arabischen Texts, wörtliche deutsche Übersetzung, Text in arabischer Schrift. Hinzu kommen Bedeutungsangabe und deutsche Äquivalente, schriftliche und mündliche Quellenangaben (einschließlich Informanten) sowie pragmatische bzw. stilistische Markierungen. Auch

für all diese wohl überlegten Aspekte bietet die Autorin wiederum aufschlußreiches Beispielmaterial, das durch Klarheit und Logik der Argumentation überzeugt. Das fünfte Kapitel (S. 115-127) enthält schließlich noch eine Beschreibung der wichtigsten schriftlichen Quellen, wobei ich mit Interesse feststellen konnte, daß Sigrun Kotb u.a. die ältere Monographie von Fatma Mahgoub, *A Linguistic Study of Cairene Proverbs* (Bloomington, Indiana: Indiana University Press, 1968) verarbeitet hat, die ich vor vielen Jahren für mein internationales Sprichwortarchiv angeschafft hatte. Und natürlich geht die Autorin auch auf die arabisch-deutschen Arbeiten der Kairoer Germanistin und Parömiologin Hilda Matta ein (S.119-122), die wertvolle kontrastive Arbeiten zur Parömiologie in *Proverbium* veröffentlicht hat.

Die Somatismensammlung ist selbstverständlich von größtem Wert, einmal als Textgrundlage zur kontrastiven Phraseologie und zum anderen für pragmatische Zwecke. Wünschenswert ist auf jeden Fall, daß dieses Material in Sprachlehrbücher und den Fremdsprachenunterricht eingebaut wird. Außerdem müßten Lexikographen diese kommentierten Belege in die zweisprachigen arabisch/deutschen und deutsch/arabischen Wörterbücher einarbeiten. Diesbezüglich ist zu bedauern, daß die Wörterbuchlexikographen die wertvolle Arbeit der Phraseographen viel zu wenig beachten. Es ist zu hoffen, daß Sigrun Kotbs gewaltiger Arbeitsaufwand die verdiente Rezeption erfährt, denn zweifelsohne handelt es sich hier um einen bahnbrechenden kontrastiven Beitrag zur arabisch-deutschen Phraseologie und Phraseographie. Sigrun Kotb sowie ihr stets unterstützender Mann Aladin und der so verständnisvolle Sohn Jonas haben zu dritt allen Grund, auf diese mustergültige Studie und Sammlung stolz zu sein.

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
Waterman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

WOLFGANG MIEDER

De Burmania-sprekwurden. Santjinde-ieuske Fryske sprekwurden ferklearre en yn har tiid besjoen. By Frederik Johan van der Kuip. Ljouwert/Leeuwarden: Fryske Akademy, 2003. Pp. 765.

Paremiographical publishing miracles still happen! I will never forget the day when this hefty volume of *De Burmania-sprekwurden* arrived in Vermont as a review copy for *Proverbiwm*. Once I opened the voluminous tome perfectly printed on heavy glossy paper, I was hooked into reading one richly annotated Frisian proverb entry after another until I had reached no. 1133c after several days of intensive linguistic and cultural study. I also thanked my lucky star for having chosen the study of the Dutch language some thirty-five years ago for the fulfillment of one of the Ph.D. language requirements. With my native knowledge of German, my fluency in English, and my ability to read Dutch, I was now perfectly prepared to deal with this important Frisian proverb collection that is not only of highest value for the historical study of the Frisian language and culture but also for the comparative analysis of the proverbs of the Germanic languages as well as the entire European proverb tradition. Congratulations to Frederik Johan van der Kuip for having undertaken this enormous editing and annotating job, and thanks to the Jacob Krol fund for supporting the project financially and to the Fryske Akademy for publishing this magisterial tome. It represents a landmark in Frisian and European paremiology and paremiography, and it will go down in the history of international proverb scholarship as one of its finest accomplishments.

Frederik Johan van der Kuip begins his *magnum opus* with a very detailed introduction (pp. 11-123) in Frisian. It was thoughtful as well as useful to include two extensive summaries of this comprehensive survey of the history of Frisian proverb collections and studies, one in Dutch (pp. 729-746) and the other in English (pp. 747-765). Dutch readers will also benefit from the fact that van der Kuip has provided Dutch equivalents and/or variants for the Frisian

texts in his annotations, citing them primarily out of P.J. Harrebomée's *Spreekwoordenboek der Nederlandsche Taal*, 3 vols. (Utrecht: Kemink, 1858-1870; rpt. in one volume at Amsterdam: Van Hoeve, 1980). Of course, Dutch scholars will not have much difficulty with the Frisian texts in any case due to the close relationship of the two languages. However, this is not necessarily true for other paremiologists interested in the comparative study of European proverbs. So let me mention here the only criticism that I will level against this otherwise perfect work. I wish that the author would have added a literal English (or German) translation underneath each of the 1174 Frisian texts. It would also have been of much use to provide Frisian, Dutch, and English (or German) key-word indices of the proverbs at the end of the volume, enabling scholars to locate each proverb with ease for their comparative work. Perhaps this could be done if a second edition of this important collection were to be published. The fifty or so additional pages would be well worth the effort and price.

Speaking of comparative paremiography, it should be noted that Frisian proverbs have by no means ignored. While they do not appear in most polyglot collections due to the relatively small role that the Frisian language plays on the international scene, references of Frisian texts are, for example, included in Karl Friedrich Wilhelm Wander, *Deutsches Sprichwörter-Lexikon* (citing many foreign equivalents), 5 vols. (Leipzig: F.A. Brockhaus, 1867-1880; rpt. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964); Ida von Düringsfeld and Otto Freiherr von Reinsberg-Düringsfeld, *Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen*, 2 vols. (Leipzig: Hermann Fries, 1872-1875; rpt. Hildesheim: Georg Olms, 1973); Gyula Paczolay, *European Proverbs in 55 Languages with Equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese* (Veszprém: Veszprémi Nyomda, 1997); and very prominently in H.L. Cox, *Spreekwoorden. Nederlands, Fries, Afrikaans, Engels, Duits, Frans, Spaans, Latijn* (Utrecht: Van Dale, 2000). It is a bit surprising that the collections by Reinsberg-Düringsfeld and Paczolay do not appear in the large bibliography (pp. 700-728). The superb polyglot collection by Cox with its 1570 texts and key-word indices would be the best accompanying dictionary to be used by

scholars who are not able to deal with the Frisian texts of the *De Burmania-sprekwurden*. The fact that Frisian proverbs appear in such comparative European proverb collections is solid proof that many of them stem from the same classical, Biblical, and medieval Latin proverb stock that was loan translated into the numerous vernacular languages.

The long introduction to the scholarly edition of *De Burmania-sprekwurden* (pp. 11-123) is divided into eight parts, with the first section (p. 13) serving as a general statement concerning the manuscript history of the Frisian proverbs that are part of this collection. The second section (pp. 14-29) presents a detailed discussion of the position and status of the Frisian vernacular in the 16th and first half of the 17th centuries, dealing especially with French, English, and German as well as Dutch and Frisian developments during the time of the Renaissance and the Reformation, with humanist scholars showing much interest in proverb traditions both from foreign and indigenous sources. This is followed by the third section (pp. 30-46) on the many proverb collections of that time, explaining in particular that paremiographers then did not differentiate among proverbs, proverbial expressions, proverbial comparisons, proverbial exaggerations, twin formula, wellerisms, curses, exclamations, and other formulaic language. Van der Kuip also points out that the arrangement of the collections varied widely, from purely textual enumerations to richly annotated essays, as for example in the *Adagia* (1500ff.) of Erasmus of Rotterdam or the collections by Johann Agricola, Sebastian Franck, and others.

The important fourth section (pp. 47-71) presents a highly informative history of the Burmania-collection, discussing in much detail the three major manuscripts from 1614 (B with 1133 texts), 1641 (D with 1174 texts; printed as *Oude Friesche Spreekwoorden*), and 1675 (G with all the texts of B and D plus some others). Seven illustrations of manuscript and title pages are included, and there is also a discussion of the structure (the texts are listed in alphabetical order without translation or explanation) and content of the collection. The editor has found equivalents or variants for at least 70% of the texts, indicating clearly that the Frisian proverbs belong to the common European proverb tradition. Of the

remaining 30% of the texts that appear only in *De Burmaniasprekwurden*, at best 50 texts remain that with certainty can be considered of purely Frisian origin. The majority of the proverbs and other proverbial texts are thus of international currency, a phenomenon that has been observed for other European languages as well. But the issue as far as Frisian paremiographical history is concerned is not so much one of origin but rather one of actual use in everyday speech. There is no doubt that Frisian speakers then and today will think of these proverbs as "Frisian", just as English speakers might think that proverbs like "Time flies", "Man does not live by bread alone (Deuteronomy 8:3, Matthew 4:4), and "Strike while the iron is hot" are of British origin which they assuredly are not.

The fifth section (pp. 72-85) covers the vexing question whether the wealthy Frisian nobleman Georgius van Burmania (ca. 1570-1634; see his picture on p. 78) was in fact the compiler of this proverb collection. While much speaks for his having done so, there can be no absolute certainty, since so little is actually known about his life. He definitely was part of the humanist intelligentsia of his time, having studied law at the universities of Franeker, Cologne, and Orléans. This discussion leads quite expectedly to an account of the research history on the Burmania-collection that continues to carry the name of the supposed compiler (section 6, pp. 86-103). Van der Kuip treats its reception by such Frisian and Dutch paremiographers as Franciscus Junius, Janus Vlitius, Michael Honywood, Simon Abbes Gabbema, Johannes Hilarides, Jacques Alexandre de Chalmot, Everwinus Wassenbergh, Jacob Hendrik Hoeufft, Pieter Jacob Harrebomée, and others, thus presenting a valuable historical survey of Frisian and Dutch paremiography, mentioning at the end also the inclusion of proverbial materials in popular collections and major language dictionaries as the *Wurdboek fan de Fryske Taal* (1984ff.) and the *Woordenboek der Nederlandsche Taal* (1882-1998); see also the schematic overview (p. 105) of this paremiographical survey.

In the seventh section (pp. 106-122) van der Kuip reviews his research methodology and approach. While he wanted to present an annotated edition of each text in the Burmania-collection, he

also desired to register the meaning of the texts that is not always immediately apparent because of archaic words and the unfortunate fact that the proverbs are listed without any context. In any case, each proverb is first cited in bold print in the Frisian language as it appears in the old Burmania collection. This is followed by one or more Frisian variants as well as a translation into modern Frisian and, when possible (actually most of the time), by a Dutch reference out of Harrebomée's collection. After that van der Kuip lists references to the many proverb collections of the 16th and 17th centuries as well as later periods (see the list on pp. 112-122). All of this invaluable material is followed by a short semantic explanation of the old Frisian proverbs, making each of the almost 1200 texts a small paremiographical monograph. Finally, the minute eighth section (p. 123) simply states once again that while the Burmania-collection is a clear product of its time, when proverbs and other formulaic language was heavily used, collected, and studied, it is also a proverbial treasure of Frisian linguistic and cultural tradition and identity. As such it merits the tremendous labor and expense that went into producing this superb modern edition of *De Burmania-sprekwurden*.

As a final comment, let me simply list a few texts that I marked as I read through this fascinating Frisian proverb collection. Here and there I will provide a short comment:

- 12 Æst of west / thuis is best /
- 33 Al te folle is ongesoun /
- 81 By tjoester binne alle katten grauw.
- 769 NAchts binne alle katten graaw.
- 87 Borjen mecket sorgjen
- 147 De Gies melckje / [proverbial expression]
- 181 De swarte ouxe hat dy jette næt oppe voet wessen /
[with reference to Archer Taylor's study "The Proverb
`The Black Ox Has not Trod on His Foot' in Renaissance
Literature," *Philological Quarterly*, 20 (1941)],
266-278; also in A. Taylor, *Selected Writings on Prov-*

erbs, ed. by Wolfgang Mieder (Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 1975), pp. 152-164.]

- 194 Deer ærst komt / deer _rst mælt / [vgl. Sven B. Ek, *Den som kommer föst till kvarns – ett ordspråk och des bakgrund* (Lund: Gleerup, 1964).]
- 249 Dy wirden binne goed / sey d'uwle en sæ yne sauter. [wellerism]
- 262 Een stien ken allinne nin mool mælje /
- 266 Eyn hird / is goud wird /
- 296 Folle hannen meytze licht wirck /
- 297 Folle wijnen / dwaa de hase dæd /
- 303 Fouggelt fin ien feert / flioecht jern to gerre /
- 336 Hat d'aade sjonghe / dat pypje de jonghe.
- 369 Hy fisket after 'tnet. [van der Kuip might have referred to a scene in Pieter Bruegel the Elder's *The Netherlandish Proverbs* (1559) painting that illustrates this proverbial expression.]
- 383 Hey het ijne Petercely schijten / [this is but one of several scatological expressions in the Burmania-collection.]
- 423 Hy loketter uyt / allijcke de mouws uytte nool poot. [proverbial comparison]
- 429 Him enget fin sijn eyn schaad. [proverbial expression]
- 433 Hinghet lære oon de klock touwe. [proverbial expression]
- 438 Hird 'tjen hird / zey de droes en biet ijnt stiel.
- 410k Hird tjen hird / sey de dæl / en schiet tjen de tonger. [wellerism]
- 477 Hy wol him opt kessen bijne. [here van der Kuip does include a reference to Pieter Bruegel, who illustrates this proverbial expression with reference to the devil.]
- 611 Jsser dæd / soo ijter nin meer bræd.

- 677 Lijtse potten rinne gaau our.
- 750 Moorn ist æck ien dey.
- 777 Nye biesemen feye schien.
- 848a Pisjen voor donsjen / sey de faam. [another example of the earthy character of some of the proverbs in this and other early proverb collections.]
- 895 Sliepende honnen / heertme næt weysten to meysten.
- 899 Soo de moer is soo binne de jonghen.
- 913 Stille wetteren hadde djippe grounen.
- 963 T'himd is my neyer as de roock.
- 967 Tinsen is tol fry.
- 1047 Twiske twaa stoelen ijne ieske. [proverbial expression]
- 1058 Twaa honnen our ien bien / komme seldom our ien. [also once again a scene in Bruegel's proverb painting.]
- 1122 Wa nàt to rieden is / is næt to helpen.

This small florilegium was only meant to whet other scholars' appetites! As can be seen, these expressions are also basically known in most of the other Germanic languages like Dutch, English, German, etc., and to a certain degree also in other European languages. In any case, for each of the texts listed here and all the others in *De Burmania-sprekwurden*, Frederik Johan van de Kuip has provided detailed annotations and explanations, earning him a *summa cum laude* for his scholarly effort.

Wolfgang Mieder
 Department of German and Russian
 Waterman Building
 University of Vermont
 85 South Prospect Street
 Burlington, Vermont 05405
 USA
 E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

KENNETH L. NALIBOW

Немецко-русский фразеологический словарь с лингвострановедческим комментарием. Ву Д. Г. Мальцева. Москва: «Асбуковник, русские словари», 2002. Рр. 347.

D. G. Mal'tseva's *German-Russian Phraseological Dictionary with Linguistic and Regional Studies Commentary* comprises some 1300 phraseological units. Although this work is designed for Russian speakers studying German, the book may indeed serve a larger reading public (p. 3).

The book is set up using eighteen alphabetized, key-word chapters. Within each Russian designated category, data is presented employing German key words with their gender-affixing articles followed by a Russian synonym. The Russian listed chapter headings begin with *флора и фауна*, "flora and fauna," with five sub category groupings from *trees and shrubs* to *names of animals* (23 pages). They include *Старинные обычаи, поверья, предания, легенды, приметы*, "Ancient customs, beliefs, traditions, legends, signs," which remains a smaller category of information contained on 18 pages, ranging from *Старинные обычаи* "ancient customs," to *Традиционное цветообозначение* "the traditional meaning of flowers." A shorter, one page heading is contained under *Игры*, "Games." *Одежда*, "clothing" presents thirteen pages of information, while *Личные имена*, "personal names" is subdivided into *фамилия*, "surnames" and *имена исторических лиц и литературных героев*, "names of historical personages and literary heroes." The end of the volume contains an index subdivided into a larger German portion and a smaller Russian section. This is preceded by *Крылатые слова*, "pithy sayings" and is divided into *literary* and *musical sources* as well as a list of conventional abbreviations and cited works.

Традиционные немецкие продукты, питания, блюда, напитки (XIII, p.187) "Traditional German food-stuffs, nourishment, prepared dishes and beverages" represents a fine example

of the richness of explanation within Mal'tseva's volume (p. 239). The German *BEIM TRINKEN UND ESSEIN WIRD DER KUMMER VERGESSEN* is elucidated via historical perspective in the Russian paragraph that follows the proverb.

**BEIM TRINKEN UND ESSEIN WIRD DER
KUMMER VERGESSEN**

Некоторые фразеологизмы могут «рассказать» о том, как питался народ в течение столетий, в городе или в деревне, какие кушанья стали традиционно немецкими, вследствие чего их названия закрепились в устойчивых словосочетаниях.

Как свидетельствует известный исследователь Ю. Кучинский, главной пищей немцев на протяжении столетий была каша (Brei, Mus, Brot).

aus dem Mustopf kommen разг. быть
абсолютно неинформированным, быть
ограниченным

in den Mustopf fassen разг. кому-л. повезло,
посчастливилось

Sie hat fünf Richtige im Lotto — so möchte ich auch einmal in den Mustopf fassen.

Volksmund:

Alten Brei muß man nicht aufwärmen.
Mit schönen Worten kocht man keinen Brei.
Viele Köche verderben den Brei

falscher Hase рулет, "фальшивый заяц» (жаркое
из рубленого мяса в форме длинного округ-
лого куска, напоминающего тушку зайца)

Er stocherte in ihrem «Falschen Hasen». Ich kann den Hunger ertragen, ohne zu mucksen, dachte Lieven (A. Seghers, - Die Toten bleiben jung-).

The two German items, 1.) *aus dem Mustopf kommen*, and 2.) *in den Mustopf fassen*, both of which represent colloquial speech, are clarified with 1.) “to be absolutely uninformed, to be limited, 2.) any person having luck, being lucky enough.” Later in

the entry, *Volksmund*, “vernacular,” is followed by three phrases using the word *porridge* to clarify usages. Finally, *falscher Hase*, “false rabbit” (the same translation in Russian), is explained by means of a food analogy – “a roast from ground meat reminding one of a rounded rabbit carcass.”

The pure breadth and of information in Mal'tseva's dictionary creates a depth of serious scholarship that any Russian-speaking student of the German language and *Germanistica* would find both useful and fascinating. Additionally, the actual set-up of the dictionary allows for comfortable usage of its contents. Each page contains a *header* with the name of the section clearly identified. Although some of the German fonts run small, they are, nevertheless, absolutely legible in this small tirage of 1500 copies. Hopefully, those who wish to purchase and use the volume will be able to locate copies of it.

Kenneth Nalibow
Department of German and Russian
Waterman Building
University of Vermont
Burlington, Vermont 05401
USA
E-mail: Kenneth.nalibow@uvm.edu

KENNETH L. NALIBOW

Новая русская фразеология. Ву Валерий М. Мокиенко. Opole, Poland: Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polkiej, 2003. Pp. xxx, 168 (paper).

Mokienko's most fascinating, valuable and exciting *New Russian Phraseology* is divided into three sections. The first, totaling 30 pages, is subdivided into four subject areas. It is titled *About Phraseological Neologisms*. This second section comprises a four-page list of abbreviations. The third and largest section of the work is the alphabetically organized dictionary.

The materials themselves comprise approximately 4000 new Russian idiomatic expressions, which were collected from 1960-1990 and were found in "...artistic literature, the current press and in other forms of the mass media "(i). Mokoienko further clarifies that much of the idiomatic material comes from the *Perestroika* and *Post-Perestroika* period, material which has not yet been printed in dictionaries (*To the Reader, i.*). The volume concludes with a fifteen-page compendium of *Литература*, "Literature," which includes "sources."

The aforementioned list of abbreviations must be examined by the reader with care. The list allows for identification of the origin of the idiom. However, abbreviations such as *прост.*, which in many dictionaries designates *просторечие*, "common parlance, popular speech," here translates *из речи проститутток*, "from the speech of prostitutes." The great majority of abbreviations are immediately clear: *муз.* for *из сленга музыкантов*, "from musical slang"; *ст.-сл.* for *старославянское*, "Old Church Slavonic;" or *студ.* for *студен-ческий жаргон или сленг*, "student jargon or slang."

The *Dictionary* contains a fascinating wealth of information. The following are several short entries from the final letter of the alphabet, involving the word *ящик* or "box, chest, case, cabinet, drawer." For the non-specialist, I have translated these entries (p. 152).

ЯЩИК * ГОЛУБОЙ ЩИК.

Жарг. прост., шутил.-ирон. О телевизоре. <От перифразы **голубой экран**. Публ. - телевидение.

ЯЩИК ДЛЯ ДУРАКОВ.

Прост, ирон. или презр. О телевизоре.

ЯЩИК С ДРЯНЬЮ. *Жарг.*

Посылка с наркотиками. ББ, 302.

ЯЩИК С КИПЕШЕМ. *Жарг.*

Радиоприёмник; радиола. ББ, 302.

CABINET * BLE CABINET.

Popular speech, humorous, ironic. About television. <From a paraphrase **the blue screen**. Publicistic - television.

IDIOT BOX *Popular speech, ironic or contemptuous.* About television.

BOX (DRAWER) WITH GARBAGE. *Jargon. Package with narcotics.* ББ. 302.

BOILING (SEETHING) BOX. *Jargon.* Radio set, radiola. ББ. 302.

The final two of these euphemistic expressions contain the entry *ББ, 302. ББ, 302* refers to the dictionary by D. S. Baldaev, V. K. Blko, and I. M. Isupov found on the facing page (p. 153), *Литература*, mentioned previously.

Although every language is replete with its borrowings, Russian contains some fascinating, contemporary examples, taken from “to ask” in English! Such borrowings often grate on the native ear.

АСК * ВЫХОДИТЬ/ ВЫЙТИ (ИДТИ/ ПОЙТИ) НА АСК.

Жарг. хиппи. Заняться выпрашиванием, попрошайничеством. ФЛ, 91; Рж, 14. < Аск. *Жарг. хиппи*, (от *англ* 'просить, спрашивать') – процесс выпрашивания денег у прохожих. Нач. 70 г. Обычно термин хиппи **аск** охватывает выпрашивание денег, а не милостыни вообще. Ср. **аскать** -попрошайничать, просить деньги у прохожих. Маз. 127; ФЛ, 91. Маз. 127; FL. 91

ASK * TO EXIT / GO OUT

(GO) ON AN *Hippy jargon.* To occupy one's self with solicitation begging. FL. 91; R. Zh 14 <Ask. *Hippy jargon.* (from the English **to ask** 'to request, to ask a question') - the process soliciting money from passers by. Bean in the 70s. Usually the hippy term **ask** implies the solicitation of money, but not graciously. Compare **to ask** [with 1st conj. infin. suffix] to beg (cadge) money from passers by. Маз. 127; FL. 91

ОБЛОМНЫЙ АСК. *Жарг. хиппи.* Безрезультатное выпрашивание. ФЛ, 91.

ТЕЛЕЖНЫЙ АСК. *Жарг. хиппи.* Выпрашивание под предлогом выдуманной истории.

Телега -вымышленный рассказ, неправдоподобная байка. ФЛ, 91.

ПОСЫЛАТЬ/ ПОСЛАТЬ НА АСК *кого. Жарг. хиппи.* Отправлять кого-л. на сбор милостыни, попрошайничество.

ЖИТЬ НА АСКЕ. *Жарг. хиппи.* 1. Жить попрошайничеством, нигде не работая. 2. Не иметь других средств к существованию, кроме попрошайничества. <Нач. 70 гг. Запесоцкий, Фаин 1990, с. 67; Рж, 14.

The number of fascinating subject/key word entries comprised by this dictionary is almost remarkable, given the brevity of this opus. Entries under the key word мозг and its plural мозги “brain, brains” number 21. As some of the examples below elucidate, “brains” runs the gamut from the jocular to the avuncular (pp 58-60).

МОЗГ * БИТЬ ПО ОЗГАМ *кого. Нов. прост.* Воздействовать на чей-л. разум, производить сильное впечатление на кого-л. НРЛ-82.

ДАВАТЬ/ ДАТЬ ПО МОЗГАМ *кому Прост.* 1. Бить, колотить кого-л. 2. Удивлять, ошарашивать кого-л. ФЛ, 105.

BROKEN OFF ASK *Hippy jargon* Fruitless solicitation. FL 91

CARTWHEEL ASK. *Hippy jargon* Soliciting under the guise of fictitious story.

Telega – a made-up story, an unlikely (improbable) cock-and-bull story. FL. 91.

TO SEND OUT ON AN ASK *someone. Hippy jargon* To send someone or other on a collection of alms, begging (cadging).

TO LIVE ON THE ASK. *Hippy jargon.* 1. To live by begging, not to work anywhere. 2. Not to have another means of existence, besides begging. <Began in the 70’s. Zapesotskij, Fajn, 1990, p. 67; Rzh. 14.

BRAIN *BEAT THE BRAINS of someone. *New, popular speech.* To influence someone’s mind, to produce a strong impression on someone. NRL-82.

TO BEAT *To someone’s BRAINS. Popular speech.* 1. To beat, to pound someone To surprise, to strike someone dumb. FL, 105

**КРУТИТЬ/ ПОКРУТИТЬ
МОЗГАМИ.** *Нов., прост.*
Думать, размышлять.
НРЛ-82.

**ШЕВЕЛИТЬ/ ПОШЕ-
ВЕЛИТЬ МОЗГАМИ
(МОЗГОЙ).** *Прост.*
Думать, соображать. Р-87, 221.

**ВДАЛБЛИВАТЬ/ ВДОЛ-
БИТЬ В МОЗГИ** *кому что.*
Прост, неодобр

УТКНУТЬ МОЗГИ *во что.*
Прост. Усиленно сосредото-
читься на решении какой-л.
проблемы. Активно,
настойчиво, часто насильно
заставлять запоминать,
заучивать что-л.; внушать
кому-л. что-л. <Осовре-
ненный вариант *разг.*
вдалбливать в голову. Ср.
Вкручи-вать мозги *кому*
2.

**ВКРУЧИВАТЬ/ ВКРУТИТЬ
МОЗГИ** *кому.* *Прост, неодобр.*
1. Попытаться обмануть кого-л.
(обычно -долгими и
отводящими внимание
разговорами). же, что
вдалбливать в мозги *кому что*

**ВПРАВЛЯТЬ/ ВПРАВИТЬ
МОЗГИ** *кому.* 1. *Прост.*
Заставлять кого-л.
образумиться, осознать свою
ошибку. <**Вправить** *зд.* -
вставить, ввести на своё место
(обычно -о вывихнутых
суставах, конечностях и т. п.).
2. *Прост. или жарг.* Ударять
кого-л. по голове, избивать. 3.

**TO TWIST WITH THE
BRAINS** *New, popular speech.*
To think (about), to ponder over.
NRL-82

**TO STIR WITH THE BRAIN/S
(TO USE ONE'S WITS).** *Popu-
lar speech.* To think (about), to
consider. R-87, 221.

**TO DRUM INTO THE
BRAINS** *of someone.* *Popular
speech. disapproval.*

TO BURY THE BRAINS in
something To intensely concen-
trate on a decision or some sort of
problem. Actively, persistently,
often forcibly to force to remem-
ber, to learn something; to suggest
something to someone <A modern
variant *colloquially*, **to drum into
the head.** Compare to twist
someone's brain, 2.

TO TWIST *someone's BRAIN*
Popular speech. disapproval. 1.
To try to deceive someone (usu-
ally – with the attention of
lengthy, branching conversations).
2. Also to twist *something into
someone's* brain.

TO TUCK INTO *someone's
BRAINS* 1. *Popular speech.* To
compel someone to come to one's
senses, to recognize his mistake
<**To tuck into**, *here*, to put one in
his place (usually - concerning
dislocated, articulated extremities
etc.) 2. *Popular speech or jargon.*
To hit someone on the head, to
beat up. 3. *Popular speech or jar-*

Прост, или жарг. Крепко ругать кого-л. ББ, 48.

ДОСТАВАТЬ/ ДОСТАТЬ МОЗГИ; МОЗГИ СТАВАТЬ/ ДОСТАТЬ МОЗГИ [из кого]. *Нов. жарг.* Выведывать, выпытывать что-л., допытываться до чего-л. НРЛ-78.

ЗАКАПЫВАТЬ/ ЗАКАПАТЬ МОЗГИ кому. *Прост, неодобр.* Пытаться обмануть кого-л. (обычно -долгими и отводящими внимание разговорами). <Выражение - контаминация оборотов **капать на мозги** и **засирать мозги** (см.).

КАПАТЬ НА МОЗГИ кому. *Прост, ирон. или неодобр.* 1. Нудно, настойчиво и долго поучать кого-л., читать кому-л. нравоучения. НСЗ-80 < В основе выражения -образ тюремной камеры-одиночки, где с потолка раздражающе мерно каплет вода.

КОМПОСТИРОВАТЬ (КОПОССИ-РОВАТЬ) МОЗГИ кому *Прост, или жарг ирон* бманывать, вводить в заблуждение, дурачить кого-л. См. **засирать мозги**. НРЛ-78; Б, 65; ББ, 110-111.

гон. To forcefully swear at someone. ББ, 48.

TO GET someone's BRAINS *New, jargon.* To worm out to try to discover something, to try to elicit something. NRL-78.

TO BEGIN TO SPOT someone's BRAINS *Popular speech, disapproval.* To try to deceive someone (usually – with the attention of lengthy, branching conversations). <An expression – contamination of the phrases **To drip onto the brains** and **to dirty the brains** (see).

TO DRIP ON someone's BRAINS. *Popular speech, ironic, disapproval.* 1. Tediously, persistently, and at length to instruct someone, to read someone moral admonitions. NSZ-80. <On the basis of the expression – image of a prison cell where there annoyingly, rhythmically drips water.

TO PUNCH someone's BRAINS *Popular speech or jargon, ironic.* To deceive, to mislead, to dupe someone. See **to beat the brains**. NPL-78; ББ, 110-111.

Employing the keyword *мозг*, “brain;” the reader can quickly gleam how Valerii Mokienko presents new idiom/s, yet manages to connect new parlance with standard language usage. In the entry **ДОСТАВАТЬ/ ДОСТАТЬ МОЗГИ, МОЗГИ ДОСТАВАТЬ/ ДОСТАТЬ МОЗГИ**, “**TO GET someone's BRAINS**,” the verb forms were often used during the Soviet pe-

riod in the sense of “to obtain / to get” of virtually anything – tickets to events and so forth. Similarly, in the entry КОМПОСТИРОВАТЬ (КОПОССИРОВАТЬ) МОЗГИ “TO PUNCH *someone’s* BRAINS,” employs a commonly used verb “to punch,” in the sense of “to punch bus tickets.” These alternate, allegorical verb meanings simply evidence linguistic change typical of virtually any language.

Mokienko’s dictionary contains a fascinating collection of truly *new* and very exciting phraseology. Although other reference publications may make the claim to containing a new bank of phraseological innovation, few such publications succeed as well as this *New Russian Phraseology*. As complex, difficult to document, and ever changing as Russian or any other language may be in the creation of new phraseology, Mokienko’s superb collection exemplifies his carefully organized research. Not only does this dictionary contain truly new information, it is fascinating simply to read!

Kenneth Nalibow
Department of German and Russian
Waterman Building
University of Vermont
Burlington, Vermont 05401
USA
E-mail: Kenneth.nalibow@uvm.edu

KENNETH L. NALIBOW

Словарь псковских пословиц и поговорок. Ву В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, составители. Санкт-Петербург: «Но-ринт», 2001. Рр. 176.

Mokienko and Nikitina's *Dictionary of Proverbs and Sayings from Pskov* contains 31,000 entries and is written for the specialist in Russian paremiology. This volume is dedicated to Vladimir Ivanovich Dal', 1801-1872. Dal' was a unique contributor to 19th century Russian culture, a scholar who single-handedly collected proverbs, as well as compiling a four volume dictionary of Russian, "...unsurpassed to this day for regionalism and dialectical expressions" (Victor Terras ed., *Handbook of Russian Literature*, p. 92).

This dictionary is divided into five sections, which are preceded by an erudite and fascinating *Introduction*. These sections include alphabetical, key words organized:

I. Поговорки, "Proverbial Sayings," – approximately 5000 items, *II. Устойчивые сравнения*, "Stable Comparisons," – approximately 4000 entries, *III. Пословицы*, "Proverbs," – approximately 4000 entries, *IV. Тематический указатель к разделам «Поговорки» и «Устойчивые сравнения»*, "Thematic Index to 'Proverbial Sayings' and to 'Stable Comparisons,'" *V. Тематический Указатель к разделу «Пословицы»*, "Thematic index to 'Proverbs.'"

Materials for the *Dictionary* were collected throughout the Pskov region by means of "dialectological expeditions" and specialized questionnaires, 1990-1994 (p. 8). Listed are the names of colleagues who worked on these projects, distributed, authenticated and collected the dictionary materials for this volume.

The scholarly *Introduction (О словаре псковских пословиц и поговорок)* contains considerable historical information concerning the linguistic importance of the Pskov region as well as other salient data. The introduction closes with a very careful explanation of the format for the dictionary entries themselves. Mokienko and Nikitina painstakingly clarify how various "nests" (semantic fields) are related to the key words of the dic-

tionary. To these observations are added explanations of the roles of the ellipsis of the governing word, “...эллипсис управляемого слова...” (p. 10). Additionally, care is taken to transmit the difference between the use of parentheses (круглые скобки) versus square brackets (квадратные скобки) within the texts of the various entries. Finally, the collectors discuss definitions, stylistic qualifications and produce commentaries for the various entries. Reference literature, research sources, divisions of the Pskov region and neighboring territories, and a tabulation of abbreviations conclude the *Introduction*.

Since the *Dictionary* represents living language, it is understood that its contents range from the avuncular to the jocular. An example of the latter follows (p. 82):

ШИШ. *Не шиш ворона.* Шутл. О бывалом, опытном человеке. Там прадавищица — баба ни шиш ворона, она везде торговала, ходовая, ушлая баба. Остр. ПОС. 4, 156. А парень — не шиш варона, и бегал к ней. Беж. Брат мой умерши, водки красной никогда ня буде пить, он ня шиш варона был. Остр.

Шиша съесть. Не добиться своего, получить отказ в чём-л. Зетился ко мне, да шиша съел. Пек., 1855. СРНГ, 11,270.

Ни шиша. То же, что Ни фи́га (ФИГ). Нош два месяца тут пракапашился и ни шиша ни сделал. Порх. Разок укунулась, люди больше купа/шь, да ни шиша. В пятницу забалела. Печ. В поле травка и цвятдчки, а в амбарах ни шиша. Пяя.

The organization and presentation of this meticulously crafted study is a pleasure to scrutinize. Richness of content and clarity of explanation are found within the forward to the reader and, thereafter, throughout the volume. Owing to their extreme importance in dialectology, word stress and phonetic spellings, where such may differ from standard language, are found throughout the entries. It is a shame that this offset tirage consists of a mere 1000 copies.

A criticism of this otherwise superbly scholarly volume involves the logistics of determining which section one is examining when the book is opened. Since the volume is logically sub-

divided into five sections, without an at-hand photocopy of the table of contents with page numberings, the typographic set-up of each set of facing pages gives no indication as to which of the sections the reader has opened. Key words appear at the top outside margins of each page. Page numbers are located at the page bottoms. It would have been indeed helpful had the top of page typography included a roman numeral and or the name of the section contained thereon. However, because the book pagination numbers less than 200, and since any reader of this volume will become well nigh familiar with handling the *Dictionary*, this should ultimately *not* detract from this outstanding piece of scholarship.

Kenneth Nalibow
Department of German and Russian
Waterman Building
University of Vermont
Burlington, Vermont 05401
USA
E-mail: Kenneth.Nalibow@uvm.edu

KEVIN J. MCKENNA

Shkol'nyi slovar' zhivyykh russkikh poslovits. By V. M. Mokienko, et. al. St. Petersburg: "Neva" Publishing House, 2002. Pp. 350.

While this new volume of Russian proverbs claims to be intended for high-school and college students, its rich compendium of over 700 actively-used proverbs and proverbial expressions will appeal to a much wider audience of specialists as well.

Its principal compiler, Valerii Mokienko, brings a richly-earned reputation to this undertaking as the leading Russian expert in this field. In his highly informative preface to the volume, Mokienko underlines the particular authoritativeness of proverbs in Russian literary culture, ranging from the legendary monk Nestor in the eleventh century to masterpieces of later-medieval Russian literature and, finally, to literary classics of the 19-20th centuries. He also cites the changing interest in proverb study from a nineteenth-century inclination to define the "spirit of the people" to more recent interests pertaining to linguistics and the mechanics of Russian language study.

The Preface also provides an interesting history of previous collections of Russian proverbs, culminating in the famous work of V. I. Dal's two-volume compendium of more than 30,000 proverbs divided into 179 topical categories. To distinguish between proverbs and proverbial expressions, Mokienko borrows from Dal's model describing the former as a "short parable or judgment, a verdict or teaching uttered as a locution and circulated under the stamp of the folk," while the proverbial expression is "a circuitous expression, figurative speech, a simple allegory, locution, or manner of expression, but without a lesson, judgment or conclusion...it is only the first half of a proverb." According to Mokienko, the compilers of this dictionary view the term "proverb" traditionally as a "complete metaphoric or non-metaphoric saying, having an edifying thought and characterized by a separate rhythmic and phonetic organization."

As the primary objectives of this volume, the Preface cites the following: a description of the meaning and possible usages of proverbs in a text; an explanation of possible variations of

proverb meaning as well as typical situations in which they may be used; and, finally, providing “background” information of their cultural-historic properties. The main criteria for selecting the proverbs in this volume are their appearance in the literary works of 19th-20th century Russian writers as well as their continued use in other fiction and publicistic writing. The total card catalogue of St. Petersburg University listing more than 500,000 entries provided the basis for this dictionary. A frequency survey for the proverbs was conducted among high school and college students. Mokienko notes that the present volume differs from other collections in its orientation towards college age students and proverb citations appearing in Russian literary and publicistic works.

This dictionary is organized according to the principle of the first “pivotal” word in a proverb citation (noun, adjective, verb). A contextual description is given for each proverb with references to various well-known works from Russian literature. Situational use and meanings are provided and, when possible, etymological information as well. Particularly helpful is occasional information identifying the first appearance of given proverbs in the Russian language as well as multiple citations from 19th-20th-century literary classics. By way of example, the following slightly abbreviated entry (showing one of five citations from 19th-20th century Russian literature), «ПЕРВЫЙ БЛИН КОМОМ» [English equivalent.: “If at first you don’t succeed, try again,” literally, “The first pancake always comes out like a ball”] reflects the informative format utilized in Mokienko’s collection:

БЛИН

ПЕРВЫЙ БЛИН <ВСЕГДА> КОМОМ. Первая попытка обычно бывает неудачной.

Пословица сформировалась на основе чисто бытовых наблюдений: первый блин часто бывает неудачным, плохо снимается со сковороды, если она плохо прогрета, получается комом, а не лепешкой.

Зачем я его съел? допрашивал сам себя Топтыгин.— Меня Лев предупреждал: делай знатные дела, от бездельных же стерегись! А я с первого же шага, чижей глотать вздумал! Ну, да ничего! Первый блин всегда комом! (М. Салтыков-Щедрин. *Мебель на воеводстве*).

[PANCAKE

THE FIRST PANCAKE <ALWAYS> COMES OUT LIKE A BALL. *If at first you don't succeed, try again.*

This proverb has been formed purely on the basis of everyday observations: the first pancake often turns out unsuccessfully; it comes out of the frying pan badly if it was not heated properly, becoming lump-like rather than like a small cake.

Why did I eat it?--Toptygin asked himself.-- Leo warned me: do noble deeds, and beware of idle things! And from the first moment, I took it into my head to gobble up the whole thing. Ok, what of it! If at first you don't succeed, try again. (M. Saltykov-Shchedrin, *The Bear and the Military Governor*.)]

Reflecting the new era into which Russia has entered, Mokienko includes citations from previously unpublished writers like Vladimir Nabokov and others. Readers typically will find four-five examples cited from 19th-20th century Russian classics to depict the wide use of a given proverb. As indicated in the proverb cited above, the explanatory passage that follows each entry provides very helpful information to native and non-native readers alike regarding the meaning and application of a given proverb. One might wish, however, that the compilers had included additional information as to the century of origin for each proverb.

This volume is to be highly recommended for anyone interested in the history and usage of Russian proverbs, particularly those appearing in Russian literary classics of the past two centuries. Its informative arrangement, reasonable price and durability

will make it a welcome addition to any reference library as well as to any student of the Russian language.

Kevin J. McKenna
Department of German and Russian
Waterman Building
University of Vermont
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Kevin.McKenna@uvm.edu

WOLFGANG MIEDER

Krótko o przysłowiu. By Grzegorz Szpila. Kraków: Collegium Columbinum, 2003. Pp. 142.

While Archer Taylor (1890-1973) wrote his classical study on *The Proverb* (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1931; rpt. Hatboro, Pennsylvania: Folklore Associates, 1962; rpt. again with an introduction by Wolfgang Mieder. Bern: Peter Lang, 1985) for international paremiology, proverb scholars throughout the world have also published general overviews for the study of proverbs of national languages. There are too many general treatises of this type to mention them all, but here are at least some of the more recent ones for some cultures and languages: Matti Kuusi, *Parömiologische Betrachtungen* (Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 1957), Louis Combet, *Recherches sur le "refranero" castillan* (Paris: Société d'édition "Les Belles Lettres", 1971), Jacques Pineaux, *Proverbes et dictons français*, 6th ed. (Paris: Presses Universitaires de France, 1973), Lutz Röhrich and Wolfgang Mieder, *Sprichwort* (Stuttgart: Metzler, 1977), Jean Cauvin, *Comprendre: Les proverbes* (Issy les Moulineaux: Les Classiques Africains, 1981), Cezar Tabarcea, *Poetica proverbului* (Bucuresti: Minerva, 1982), Maria Conca, *Paremiologia* (Valencia: Universitat de Valencia, 1987), Julia Sevilla Muñoz, *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas* (Madrid: Editorial Complutense, 1988), Katsuaki Takeda, *Kotowaza no retorikku* (Tokyo: Kaimeisha, 1992), Agnes Szemerényi, *"Közmondás nem hazug szólás": A proverbiumok használatának lehetőségei* (Budapest: Akadémiai kiadó, 1994), and Wolfgang Mieder, *Proverbs* (Westport, Connecticut: Greenwood Press, 2004).

There are, of course, also older surveys of this type for various national languages, as for example Karl Friedrich Wilhelm Wander, *Das Sprichwort, betrachtet nach Form und Wesen* (Hirschberg: Zimmer, 1836; rpt. ed. by Wolfgang Mieder. Bern: Peter Lang, 1983), F. Edward Hulme, *Proverb Lore* (London: Stock, 1902; rpt. Detroit, Michigan: Gale Research Co., 1968),

Friedrich Seiler, *Deutsche Sprichwörterkunde* (München: C.H. Beck, 1922; rpt. München: C.H. Beck, 1967), and Jan Stanisław Bystroń, *Przysłowia polskie* (Kraków: Nakładem Polskiej Akademji Umiejętności, 1933). The latter is a significant book on Polish paremiography and paremiology, treating the definition, classification, origin, and function of proverbs. The author also discusses major Polish proverb collections, and he investigates the formulaic and stylistic aspects of Polish proverbs. Several chapters deal with the content of a large number of proverbs which refer to social matters, animals, war and peace, money, music, religion, medicine, law, beliefs, places, history, and ethnic groups. The final two chapters discuss the use and function of proverbs in Polish literature as well as the worldview expressed in them. But this inclusive study is seventy years old and long out of print. It was thus high time that a Polish scholar undertook the involved task of writing a new comprehensive study of the rich field of Polish proverbs.

Following in the footsteps of such great Polish paremiologists and paremiographers as Samuel Adalberg, Jan Stanisław Bystroń, Julian Krzyżanowski, and Stanisław Prędota, Grzegorz Szpila from Kraków was the ideal young scholar to write a new survey of proverb studies in the Polish language. He has already published numerous papers on phraseological and paremiological matters, and he is well acquainted with Polish and international proverb scholarship. In fact, he has visited me and my international proverb archive on two occasions, and it has been a pleasure and honor for me to work with him. In the past few years he has published numerous important papers, among them the following:

"Przysłowie jako element zdobywania wiedzy o języku obcym." *Kwartalnik neofilologiczny*, 41, nos. 3-4 (1999), 381-387.

"Przysłowie - semantyka tekstu jednozdaniowego." *Język polski*, 79, no. 5 (1999), 371-378.

"Tłumaczenie frazeologizmów: Przysłowia." *Prace językoznawcze*, no volume given, no. 119 (1999), 129-137.

"Semantyka kontekstualna leksemów zwierzęcych w przysłowiaach." *Literatura ludowa*, 44, no. 3 (2000), 13-22.

"Skamielina czy żywy organizm - przysłowie w prasie polskiej." *Jezyk trzeciego tysigclecia*. Ed. Grzegorz Szpila. Cracow: Tertium, 2000. 215-224.

"Archaic Lexis in Polish Proverbs." *"And Gladly Wolde He Lerne and Gladly Teche": Studies on Language and Literature in Honour of Professor Dr. Karl Heinz Göller*. Ed. Władysław Witalisz. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2001. 187-193.

"Opis konotacyjny leksemów w analizie kontrastywnej frazeologizmów." *Poradnik jezykowy*, no volume given, no. 3 (2001), 31-42.

"Rzecz o polskich priamelach." *Literatura ludowa*, 45, no. 1 (2001), 13-20.

"Angielsko-polskie słowniki frazeologiczne przełomu wieków." *Jezyk trzeciego tysiąclecia II*. Ed. Władysław Chłopicki. Kraków: Wydawnictwo Tertium, 2002. II,349-357.

"Minimum paremiologiczne języka polskiego - badanie pilotażowe." *Jezyk polski*, 82, no. 1 (2002), 36-42.

"Co mur, to mądrość narodu – przysłowie w graffiti po polsku." *Literatura ludowa*, 47, no. 3 (2003), 35-42.

This impressive scholarship prepared Grzegorz Szpila for the major undertaking of writing a comprehensive study on proverbs, the result being a small but informative book appropriately entitled *Krótko o przysłowiu* or in English translation *The Proverb in a Nutshell*. This book, with its cover beautifully illustrated by the dozen round proverb pictures from 1558 by Pieter Bruegel the Elder, should be required reading for any student or scholar interested in Polish paremiology and paremiography. But while this book of only 142 densely printed pages is going to serve folklorists, linguists, cultural and literary historians, and paremiologists for many years to come, it will also be a very readable and enjoyable study for the general reader who happens to be interested in the fascinating world of proverbs. It is a book written in a lucid style and with plenty of textual examples to exemplify major points. It should find hundreds if not thousands of readers

in Poland and elsewhere, and it is good to know that such a compact introductory text is now available for scholars, students, and general readers.

The study is divided into seven major chapters, with the first chapter (pp. 7-11) presenting a survey of the history of Polish proverb scholarship. The second chapter (pp. 13-20) looks at the international dissemination of certain proverbs, discussing their origin, loan translations, and dissemination throughout the world. The author emphasizes classical, Biblical, and medieval proverbs, showing how they appear in translation in numerous European languages. It should be noted that Grzegorz Szpila cites comparative examples from numerous languages throughout his book, while concentrating on Polish texts. The fact that the author knows several languages (his knowledge of English is superb) enables him to work comparatively, thus presenting national and international research results.

The major third chapter (pp. 21-65) is divided into fourteen sections. It is here where Szpila deals with the vexing problem of defining a proverb. He points out that a proverb is a complete and short sentence, that it exhibits certain poetic features (rhyme, alliteration, etc.), that it usually contains a metaphor, that it is based on experience, that it expresses a truth or wisdom, that it describes a situation, that it is didactic, that it is of folk origin, that it characterizes human nature, that it is generally known, that it is often of considerable age, and that it is based on tradition. All of these points are clearly explained, and the author includes many Polish examples with occasional references to similar proverbs from other languages. He also refers to some of the major scholarship on these matters. However, references and notes never take on a life of their own. Szpila's major goal is clearly to present a well-founded introduction to the study of proverbs without wanting to bother readers with too much superfluous or too detailed information. After reading these forty pages, readers will most certainly have a very good idea about the origin, nature, form, language, meaning, and content of proverbs.

In the fourth chapter (pp. 67-85) Grzegorz Szpila tackles the question of proverbial genres, dividing his discussion into four sections on the weather proverb, the dialogue proverb, the wellerism, and the priamel. Naturally he defines these sub-genres and presents numerous examples. He also deals with the mean-

ing and purpose of these special forms. The third section on wellerisms (pp. 75-80) is of special value, but the fourth section on priamels (pp. 80-85) is also most welcome, since paremiologists often ignore this particular sub-genre.

As one would expect, the fifth chapter (pp. 87-92) presents a short treatise on related forms to the proverb, namely the aphorism, the maxim, the sententious remark, and the winged word (quotation). Once again the author presents clear examples and shows that they are closely related to proverbs. In fact, it is certainly possible that such texts might become proverbs through repeated use and general currency. In any case, for this to appear, a text needs to gain acceptance among the people over a period of time.

It is good to see that Grzegorz Szpila has also included the sixth chapter (pp. 93-99) on the relationship between paremiology and phraseology. The field of phraseology basically covers all formulaic language, especially verbal phrases, but also twin formulas, idioms, proverbial expressions, proverbs, etc. It has been argued that paremiology is but a part of the larger field of phraseology, and it certainly behooves proverb scholars to pay attention that proverbial matters are not ignored by linguistically oriented phraseologists. Folklorists as well as cultural and literary historians usually stress proverbs and proverbial expressions in their studies, since they are especially interested in the wisdom that is expressed in them. In any case, phraseology and paremiology are two fields of study with similar interests, and this chapter shows that there is plenty of room for them to work together.

The seventh chapter (pp. 101-134) is based on much of Szpila's own research and deals with the proverb in the modern age. The section on the paremiological minimum (pp. 102-115) is of great importance, since the author presents a list of the most commonly known and most frequently used Polish proverbs. But Szpila also includes a discussion of the proverb in the mass media, in advertising, and in literature. He illustrates all of this by means of contextualized examples, showing that proverbs play a major communicative role in modern Polish society. As has been shown for other languages and cultures, proverbs continue to thrive in the modern world, since people still need formulaically

expressed wisdom to comment and reflect on their existence, behavior, and concerns.

A short conclusion (pp. 135-136), a small list of Polish and major international proverb collections (pp. 137-138), and a bibliography of important paremiological studies (pp. 138-142) conclude this compact volume. This information will lead leaders to additional sources that Szpila was not able to present in this volume. It might have been a good idea, however, to include the names of proverb journals and the titles of proverb bibliographies as well as a few more essay collections on proverbs.

Altogether, Grzegorz Szpila has put together an enjoyable, readable, informative, and scholarly survey on proverbs in the Polish language. It is a comprehensive introduction based primarily on Polish proverbs, but there are also many references to proverbs from other languages and cultures cited in their original languages. There is no doubt that this is an extremely useful and valuable book, a study that will find thousands of readers because of its intriguing content that is presented in a clear and understandable fashion. Paremiology needs more such short and compact introductions to the world of proverbs, and Grzegorz Szpila's exemplary study should serve as a model for similar introductions to proverbs in other languages.

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
Waterman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

JOSÉ M^a. DE JAIME LORÉN AND
JOSÉ DE JAIME GÓMEZ

Pedro Vallés: Libro de refranes copilado por el orden del ABC. En el qual se contienen quatro mil y trezientos refranes. El mas copioso que hasta oy ha salido impresso. Ed. by Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz. Madrid: Guillermo Blázquez Ed. Pp. 141.

“Hasta el presente no se ha prestado la atención debida a esta obra cumbre de la paremiología española, y que para los aragoneses tiene el interés adicional de incluir los refranes más frecuentes en el habla popular de esta región en el siglo XVI. Se hace imprescindible pues, hacer una edición crítica de esta pieza clave de la literatura paremial española”¹.

Con estas frases precisamente, terminábamos la comunicación que presentamos sobre el gran refranista de Sariñena en el I Congreso Internacional de Paremiología celebrado en abril de 1996 en la UCM de Madrid. Como ya habíamos hecho con anterioridad en otros foros similares, con estas palabras pretendíamos hacer una suerte de guiño a las instituciones aragonesas, para invitarlas a abordar la reedición crítica que merecía una de las obras más importantes de la paremiología española de todos los tiempos.

Vanos intentos. Ha tenido que ser la resolución y la tenacidad de los profesores Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz, a quienes en gran medida debemos el renacer actual de los estudios adagiales al socaire de la revista PAREMIA, la que por fin ha puesto en circulación una edición sencilla y rigurosa del famoso “Libro de refranes y sentencias” de Mosen Pedro Vallés.

Y decimos lo de famoso, porque raro ha sido el estudioso de la paremiología hispana que no lo cita o que ilustra sus textos con la portada, nosotros, por supuesto, incluidos. Y ello a pesar de que apenas se conocen hoy dos o tres ejemplares de la edición zaragozana de 1549. Nada decimos de una posible edición anterior, de la que no hay otro rastro que una leve alusión en el texto interior de ésta.

Sobre la trascendencia de la obra, decir que ya en 1883 José Haller recogió en una edición alemana los primeros 555 refranes y sentencias de la obra de Vallés, que glosaba y comparaba con otros similares originarios de Alemania y de otros países. Todavía el editor y librero Melchor García Moreno, en 1917, hizo una bellísima edición fotograbada del ejemplar conservado de la Biblioteca Nacional. Lo limitado de la tirada, apenas un centenar de ejemplares, seguía dificultando la difusión de la obra. Por último Castillo de Lucas en 1976 recoge los refranes médicos de Vallés, como haremos posteriormente nosotros tratando de entresacar los que consideramos más genuinamente aragoneses.

Cuando la práctica totalidad de las obras clásicas de la paremiología española han conocido a lo largo de los tiempos numerosas ediciones populares, lo que sin duda facilita su difusión y conocimiento, todavía a día de hoy permanecía casi inalcanzable la de Pedro Vallés. Afortunadamente, desde aquí tenemos la enorme satisfacción de anunciar y de festejar una edición, sencilla en las formas, sí, pero cuidadísima en todo lo relativo al rigor técnico de la transcripción, que por fin repara la vieja deuda que los refranistas hispanos tenemos contraída con la figura del sacerdote de Sariñena.

Bien, centrándonos ya en el “Libro de refranes y sentencias de Mosen Pedro Vallés”, debemos destacar el estudio introductorio de los editores que sitúa esta edición en el marco de un trabajo de recuperación de textos clásicos de la paremiología española. Señalan con justeza que faltan en realidad unos pocos refranes para alcanzar los 4.300 que promete el título, y ello contabilizando los latinos y los glosados aparte. Lo que no impide que, con toda justicia, sea considerado el refranero “el más copioso que hasta oy ha salido impresso”, como pregona el encabezamiento; así como el primero que se imprime en España “por el orden del ABC”.

Sigue una breve semblanza biográfica del autor, cuyo nombre como se sabe queda oculto en el libro entre los versos de un acróstico, para destacar del prólogo la existencia de una de las primeras definiciones del refrán, algunas consideraciones de interés sobre las sentencias griegas y latinas, así como un par de citas a Erasmo. Igualmente resaltan que no empaña el enorme valor de la colección el incluir en la misma, junto a los refranes y

las sentencias prometidas, algunas frases hechas o simples palabras sueltas.

Advierten con nitidez que “La mayoría de los refranes recogidos en el siglo XVI por Pedro Vallés siguen siendo de actualidad en nuestros días. Por su elocuencia y por su gran acierto y sobre todo porque se puede aplicar con harta frecuencia en nuestros días...”

Otro de los grandes aciertos de la reedición radica en la completa fidelidad que guardan los editores con el texto original. En efecto, el empleo a veces aleatorio de las mayúsculas en el texto original, la práctica ausencia de la tilde de los acentos en el mismo, por supuesto la ortografía, signos de puntuación, también el uso de “v” por “u”, e incluso mantienen las erratas del texto por evidentes que sean, eso sí, destacándolas en nota a pie de página.

Este criterio de guardar el máximo respeto con relación a la obra tal como salió de las prensas zaragozanas de Juana Millán, viuda de Diego Hernández, permite a los lectores de hoy acceder prácticamente a un documento idéntico al que salió a la luz el 13 de septiembre de 1549. Conocida la extrema rareza del original, convendremos en las enormes ventajas que ofrece la actual reedición para estudiosos, investigadores y aficionados a la paremiología en general.

Se ha hablado en ocasiones del posible flujo de información entre las obras de Vallés (1549) y las de Blasco de Garay (1541) y Hernán Núñez (1555), como se aprecia publicadas todas ellas en unos pocos años. Bien, nosotros hemos estudiado todos estos refraneros comparando sus contenidos y estamos en condiciones de adelantar que, a parte de las lógicas coincidencias en los refranes más comunes, en general se trata de colecciones muy originales, recogidas en gran medida por sus autores directamente de los labios del pueblo que los emplea en sus conversaciones comunes, con muy escasas influencias de otras colecciones latinas o castellanas publicadas con anterioridad.

Tras la Introducción de los editores, se inicia la reedición de la obra de Pedro Vallés con los versos y Prólogo del autor, nuevos poemas de deudos del mismo y, por fin, el contenido del “Libro de Refranes o sentencias muy buenas y provechos para todo estado de gente agora nuevamente copilado por el orden de a, b, c.” Terminan con los “Refranes en latín que usan los bárba-

ros” y con ocho “Refranes glosados”. De nuevo aciertan los editores al situar como colofón un glosario con 242 voces arcaicas de significado oscuro o difícil de desentrañar dentro del contexto del refrán.

A la espera de la necesaria reedición crítica que merece el refranero de Pedro Vallés, expresar nuestra satisfacción por esta edición, sencilla y rigurosa como se ha dicho, y hacemos nuestros los propósitos de los editores cuando prometen “En un futuro –esperamos que no lejano- ... ofrecer una nueva edición de este mismo refranero con amplios comentarios y con la indicación de otras fuentes para cada refrán y con equivalencias en otras lenguas”.

Note:

¹ JAIME GÓMEZ, J. DE; JAIME LORÉN, J.M. (1997): Pedro Vallés, paremiólogo aragonés del siglo XVI. *Paremia*, 6, 349-354. Madrid, Universidad Complutense

José María de Jaime Lorén
José de Jaime Gómez
Vicente Rodilla Alamán
Universidad Cardenal Herrera-CEU
Mendéz Núñez, 15 acc.
46024 Valencia
Spain

WOLFGANG MIEDER

Zur Etymologie lexikalierter Farbwortverbindungen. Untersuchungen anhand der Farben Rot, Gelb, Grün und Blau. By Christiane Wanzeck. Amsterdam: Rodopi, 2003. Pp. 428.

In dieser massiven und mustergültigen Studie handelt es sich um eine bedeutend erweiterte und überarbeitete Dissertation, die bereits im Jahre 1996 von der Philosophischen Fakultät der Ludwig-Maximilian-Universität München angenommen wurde. Die Autorin hat in unermüdlicher Arbeit einige Kapitel hinzugefügt und auch das beeindruckende Literaturverzeichnis (S. 368-415) auf den neuesten Stand gebracht. Wer sich von jetzt ab mit Farbphraseologismen beschäftigt, sollte diese Bibliographie unbedingt durcharbeiten. Es dreht sich dabei um eine breit gefächerte und vor allem komparatistisch ausgerichtete Zusammenstellung, die allgemeine und vergleichende sowie spezifische Studien zur Farbphraseologie enthält. Ergänzt seien hier lediglich zwei übergreifende Studien, nämlich Walter Widmer, *Volkstümliche Vergleiche im Französischen nach dem Typus "rouge comme un coq"* (Basel: Zbinden & Hügin, 1929) und Françoise Hammer, "Zur Produktivität phraseologisch gebundener Farbbezeichnungen im Deutschen und Französischen," *Wörter in Bildern – Bilder in Wörtern: Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis*, hrsg. von Rupprecht S. Baur, Christoph Chlosta und Elisabeth Piirainen (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 1999), S. 199-218. Einige wenige Untersuchungen zu einzelnen Farbausdrücken kommen noch dazu, die weiter unten angeführt werden. Doch diese bibliographischen Ergänzungen sollen den hohen Wert von Christiane Wanzecks polyglotter Forschungsübersicht um nichts schmälern.

In der kurzen "Einleitung" (S. 1-7) erklärt die Autorin, daß es in ihrer Untersuchung um "syntagmatische Verbindungen mit den Primärfarben Rot, Gelb, Grün und Blau [geht], die übergeordnet 'Regenbogenfarben' oder auch bunte Farben genannt werden" (S. 2). Als Materialgrundlage dienten vor allem "lexikographische Quellen, parömiologische Sammlungen und Wör-

terbücher sowie unveröffentlichtes Belegmaterial [verschiedener lexikographischer] Arbeitsstellen [...] und selbst ausgewertete Zeitungen, literarische und sachgeschichtliche Quellen zusammen mit linguistischen Abhandlungen über Farbbezeichnungen" (S. 3-4). Berechtigterweise spricht Wanzeck davon, daß es auf dem Gebiet der Farbphraseologismen noch viel zu erforschen gibt, wobei die Hauptarbeit bisher von der volkskundlich-kulturgeschichtlich ausgerichteten Parömiologie (vgl. S. 7) geleistet worden ist. Für die historisch-linguistische Phraseologie ist hier noch viel nachzuholen, und zwar besonders mit Bezug auf die lexikographische Aufnahme von Farbausdrücken in Wörterbüchern, wobei deren Etymologie, Semantik, Struktur und Funktion beachtet werden müssen.

Von großer Bedeutung ist selbstverständlich das Kapitel "Theoretische Untersuchung farbphraseologischer Verbindungen" (S. 9-48), wo es der Autorin um Begriffsbestimmung, Klassifikation (syntaktisch-morphologische und semantische Klassifikation, lexikographische Erfassung) und Lexikalisierung (Entstehung und Motivation von Farbphraseologismen) geht. Als Definition für die untersuchten Texte heißt es: "Mit dem Begriff *farbphraseologische Verbindungen* bzw. *Farbphraseologismen* sollen feste Verbindungen, die jeweils ein Farbadjektiv enthalten, von anderen Phraseologismen abgegrenzt werden" (S. 10). Von besonderer Bedeutung ist natürlich, daß Farbphraseologismen oft komplexe semantische Aspekte aufweisen, "die auf *Polysemie*, *Synonymie* und *Antonymie* beruhen" (S. 21). Es handelt sich bei diesen Phraseologismen um Sprach- und Kultursymbole (vgl. S. 26), deren Bedeutung sich im Prinzip nur aus dem kulturesemiotischen Kontext erkennen läßt, wobei sich durchaus geschichtliche Verschiebungen in der Semantik feststellen lassen, die zusätzlich noch Bedeutungsunterschiede in verschiedenen Sprachkulturen aufweisen. Entlehnungen und Modifikationen kommen hinzu, so daß sich gerade die Farbphraseologismen als äußerst problematisch erweisen, und zwar vor allem was ihre Erfassung in Wörterbüchern betrifft. Aber selbst aus dem Kontext älterer und neuerer Quellen heraus ist nicht immer ersichtlich, was denn nun die exakte Bedeutung eines bestimmten Phraseologismus ist. Das Verständnis von Farbphraseologismen ist somit meistens an "die Kenntnis bestimmter situativer Gebundenheiten [und] an das aktuelle

Weltwissen" (S. 43) gebunden. Daß dem in der Tat so ist, zeigt Christiane Wanzeck in vier großen Kapiteln zu den Farbphraseologismen Rot, Gelb, Grün und Blau, wobei sich zahlreiche diachron-synchrone Abhandlungen zu einzelnen Ausdrücken als mustergültige Monographien erweisen, die nicht nur die bisherigen Forschungsergebnisse referieren sondern durch sprach- und kulturgeschichtliche Belege und Erklärungen weit darüber hinausgehen. In der nächsten Auflage von Lutz Röhrichs bewährtem *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*, 3 Bde. (Freiburg: Herder, 1991-1992) wird ein großer Teil von Wanzecks Studie aufzunehmen sein, und zwar besonders die vielen historischen Belege sowie die semantischen Erläuterungen.

Ein kleines Kapitel (S. 49-74) behandelt die Farbe Rot und beginnt wie die folgenden Kapitel auch mit einer äußerst interessanten Darstellung zu den kulturgeschichtlichen Bedeutungen dieser Farbe, zum Beispiel Rot als Symbol kaiserlicher Macht, der Liebe, der Sünde, der Revolutionäre, Kommunisten usw. Hervorzuheben sind die Aussagen zu den Phraseologismen "jmd. einen roten Hahn aufs Dach setzen" (S. 54-55) und "rote Hure" (69-70), wobei der zweite Ausdruck nur im Frühneuhochdeutschen nachweisbar ist. Wiederum behandelt die Autorin auch solche modernen Phraseologismen wie "rotes Telefon" (68-69) und "jdm. rotes Licht geben" (S. 73). Zum Schluß wird dann noch kurz auf den bekannten Ausdruck vom "roten Faden" (S. 74) eingegangen, der im Deutschen auf Goethes *Wahlverwandtschaften* (1809) zurückgeht. Dazu gibt es jetzt zusätzlich die von Andres Furger vorgelegte Einzeluntersuchung *"Der rote Faden": Von der Redensart zum Geschichtsbild* (Zürich: Verlag Neue Zürcher Zeitung, 1995).

Das kürzeste Kapitel (S. 75-93) ist der Farbe Gelb gewidmet, wobei die Autorin deren "farbsymbolische Ambivalenz" (S. 76) hervorhebt. Sprach- und kulturgeschichtlich aufschlußreich sind die Darlegungen zu "gelber Neid" (S. 78-80) und "gelbe Post" (S. 89). Bei den Phraseologismen "gelbe Gefahr" (S. 80-81) und "gelbe Presse" (S. 85-86) handelt es sich um Lehnübersetzungen aus dem Englischen, nämlich "yellow peril" und "yellow press". Es sei betont, daß Wanzeck oft auf solche Zusammenhänge hinweist, indem sie den deutschen Ausdrücken englische, französische, niederländische und spanische Belege

gegenüberstellt. Offensichtlich gibt es viele europäische Gemeinsamkeiten unter den Farbphraseologismen, die auf geschichtliche Entlehnungsprozesse zurückzuführen sind. Phraseologismen der Farbe Gelb sind überwiegend negativ, doch gibt es hin und wieder positive Ausdrücke, wie etwa "etwas ist das Gelbe vom Ei" (S. 85), was sich jedoch rasch durch "nicht" negieren läßt.

Für die Farbe Grün (S. 93-130) gilt dagegen, daß die Phraseologismen meistens positiv ausgerichtet sind, da sich diese Farbe auf die Natur bezieht, wobei "das frische Grün der Natur auf den Glauben und die Liebe [verweist]" (S. 93). Behandelt werden u.a. die in den *Kinder- und Hausmärchen* der Brüder Grimm belegte Redensart "jmd. über den grünen Klee loben" (S. 99-100), die Zusammensetzung "Gründonnerstag" (S. 104-110), "auf keinen grünen Zweig kommen" (S. 117-122) und "jmd. nicht grün sein" (S. 127-128). Natürlich fehlt auch die moderne Redensart "jmd. grünes Licht geben" (S. 124) nicht; vgl. dazu Jarmo Korhonen, "Zur Rolle der Technik in der deutschen und finnischen Phraseologie," *Proverbium*, 14 (1997), 153-166, wo die internationale Verbreitung dieser aus dem Eisenbahn- und Straßenverkehr hervorgegangenen Farbverbindung nachgewiesen wird. Diesbezüglich erwähnt die Autorin natürlich auch die "grüne Welle" (S. 125), wobei deutlich zu erkennen ist, das Farbphraseologismen weiterhin gebildet werden. Doch selbst die aus dem Amerikanischen entlehnte Bezeichnung "Green Card" (S. 125) wird erläutert – "eine begrenzte Aufenthaltsgenehmigung, verbunden mit einer Arbeitserlaubnis für Fachkräfte aus dem Ausland ist in Deutschland seit Ende 1999/Anfang 2000 gebräuchlich geworden, als Bundeskanzler Gerhard Schröder die Diskussion um diese Aufenthaltsgenehmigung auf der Computerefachmesse Cebit (Hannover) eingeleitet hat" (S. 125). Schließlich ist noch die positive "grüne Seite" (S. 113-115) mit ihren kultugeschichtlich interessanten Bedeutungsschattierungen zu erwähnen; vgl. dazu Gunter H. Hertling, "Die 'grüne Seite'. Ein philologisch-folkloristischer Exkurs," *Muttersprache* 83 (1973), 278-282.

Bei weitem das längste Kapitel (über 200 Seiten!) ist der Farbe Blau (S. 130-343) gewidmet, was zum Teil daran liegt, daß es sich hier um ein sehr widersprüchliches Farbwort mit kontroverser Symbolik handelt, wie etwa Treue/Betrug oder

Königsfarbe/Teufelsfarbe. Beachtenswert sind hier die 55 Seiten zu der Redensart "blauer Montag" (S. 156-211), deren komplizierte Überlieferung in aller Breite sprach- und kulturgeschichtlich dargestellt wird. Dabei bezieht sich Christiane Wanzeck auf mehrere Einzeluntersuchungen, die hier noch um drei weitere kurze Schriften ergänzt werden können: (?) Jeitteles, "'Blauer Montag,'" *Germania*, 26 (1881), 506-507; Eduard Berend, "'Der blaue Montag,'" *Bayerische Hefte für Volkskunde*, 2 (1915), 180-181; und Fritz C. Tubach, "Notes on the Expression 'Blauer Montag,'" *Modern Language Notes*, 74 (1959), 329-333. Von Interesse sind auch die Entlehnungen des deutschen Ausdrucks in andere europäische Sprachen (S. 188-190). Im Prinzip sind die Ausführungen und Belege zu der Redensart eine eigenständige Untersuchung, und es wird viel Zeit und Mühe gekostet haben, dieses letzte Wort (!) zu dem kultur- und rechtsgeschichtlich so faszinierenden Farbphraseologismus zu verfassen – ohne Zweifel eine bewundernswerte Leistung.

Weitere Höhepunkte zur Untersuchung der Farbe Blau sind die detaillierten Forschungsergebnisse zu "blauer Brief" (S. 229-231), "blauer Dunst" (S. 274-286), "blaues Blut" (S. 290-315), "blaues Wunder" (S. 316-322) und "Blaustrumpf" (S. 322-341). Das ist nicht nur meisterhafte Forschungsarbeit sondern auch ein spannender Lesegenuß! Erwähnt sei noch die Sektion über den Bedeutungswandel der Farbe Blau von "treu" zu "untreu" (S. 235-246), wobei die Autorin die niederländische Redensart "iem. eene blauwe huik omhangen 'jmd. betrügen'" (S. 240-246) mit Hinweis auf einen flämischen Sprichwörterteppich des späten 15. Jahrhunderts sowie das bekannte Gemälde *Die niederländischen Sprichwörter* (1559) Pieter Bruegels analysiert. Offensichtlich ist Christiane Wanzeck auch kunstgeschichtlich bewandert, wie aus den vielen Anmerkungen zu diesem blauen Schandmantel hervorgeht; vgl. noch Louis Lebeer, "'De blauwe huyck,'" *Gentsche Bijdragen tot de Kunstgeschiedenis*, 6 (1939-1940), 161-229.

Das Schlußkapitel "Zum Benennungsmotiv von Farbadjektiven in phraseologischen Verbindungen" (S. 345-364) enthält hilfreiche Tabellen zu den zahlreichen analysierten Farbphraseologismen, die deren Bedeutungsschattierungen und Formmerkmale zusammenfassen. Auf das schon erwähnte Literaturver-

zeichnis folgt noch ein aufschlußreiches Register (S. 416-428), das aus einem Sachregister sowie einem Wortregister besteht, so daß man alle in dieser wertvollen Studie erwähnten Farbphraseologismen mühelos auffinden kann. Dabei zeigt sich, daß Wanzeck zuweilen Ausdrücke erwähnt hat, die sich auf andere Farben beziehen: Braun, Grau, Lila, Rosa, Schwarz und Weiß (vgl. S. 427-428). Da entdeckt man zum Beispiel die Redensart "etwas durch die rosa(rote) Brille sehen (betrachten)", die auch in der Variante "etwas durch die blaue Brille sehen" (S. 287-289) kursiert; vgl. dazu Charles C. Doyle, "Seeing Through Colored Glasses," *Western Folklore*, 60 (2001), 67-91. Natürlich stehen in diesem Buch vor allem deutschsprachige Farbphraseologismen zur Debatte, aber die Autorin bezieht viele Parallelausdrücke aus anderen Sprachen ein, und diese kontrastive Arbeitsweise trägt ebenfalls zu dem hohen Wert der Untersuchung bei.

Zusammenfassend sei nochmals hervorgehoben, daß diese vergleichend sowie sprach- und kulturgeschichtlich ausgerichtete Studie einen Höhepunkt in der Analyse von Farbphraseologismen darstellt. Linguisten, Phraseologen, Lexikographen, Parämiologen, Volkskundler und Kulturwissenschaftler müssen sie unbedingt rezipieren. Das Buch ist eine wertvolle Fundgrube zu dem komplexen Phänomen der Farbwortverbindungen – eine phraseologische Untersuchung *par excellence*, die zweifelsohne als Standardwerk in die Forschung eingehen wird. Christiane Wanzeck hat ein wertvolles wissenschaftliches Werk vorgelegt, das gleichzeitig ein Lesevergnügen darstellt und als Vorbild für weitere Studien dienen sollte.

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
Waterman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF NEW AND
REPRINTED PROVERB COLLECTIONS

The past year has once again brought a rich harvest of new and reprinted proverb collections to my international proverb archive here at the University of Vermont at Burlington, Vermont. Actually, the archive is housed in a large room in our country home outside of the beautiful New England village of Williston, Vermont, about eight miles from the city of Burlington. As I sit here putting the final touches on this annual bibliography, I look out of a large window at the white and wintry landscape that surrounds our house. In fact, it is especially cold in Vermont at this time, and we have had temperatures of below minus 25 degrees Celsius during this past week of January. But we cope well with our severe winters, and much warmth is added to my study by way of the packages that continue to arrive from all over the world carrying the new proverb collections and studies. It has been such a pleasure and honor to assemble this treasure trove of scholarship over a period of more than three decades. The paremiographical materials and paremiological investigations are ample proof that proverb scholarship is alive and well.

The collections listed here differ widely in scope and value. As always, there are popular collections that might be of small value to the scholarly world. However, such collections provide ample proof that the general population is quite interested in proverbs. The scholarly collections range from regional and national publications to international compendia. They too differ in scholarly value, but there is no doubt that paremiography is a well established field with its own lexicographical guidelines. While most of the collections listed here contain proverbs and proverbial expressions, specialized collections of weather sayings, slogans, idioms, quotations, etc. are also included. With very few exceptions, all these publications have become part of my international proverb archive. It is a joy for me personally to collect these books and articles, even though the wealth of mate-

rials is constantly presenting a space problem for my dear wife Barbara and me. Nevertheless, I will certainly continue amassing as many paremiographical publications as possible. I thank all those scholars who have been kind enough to send their publications along as presents. The rest I purchase from my own funds, hoping that one day I will be able to leave a major archive of proverb collections for the proverb scholars of the future. In the meantime, all of these resources are, of course, ready to serve scholars from everywhere.

As always, I wish to express my sincere gratitude to everybody who has mailed along new or reprinted proverb collections. Special thanks go to Joseph Healey (Dar es Salaam), José de Jaime Gómez and José Maria Jaime Lorén (Valencia), Jarmo Korhonen (Helsinki), Gyula Paczolay (Veszprém), Stanisław Prędoła (Wrocław), Julia Sevilla Muñoz (Madrid), Anita Naciscione (Riga), Maria Helena Sampaio Sereno (Porto), and Fionnuala Williams (Belfast). Please keep in mind that I am more than willing to include flyers of collections in my annual mailing of *Proverbium*. Many of the book reviews in each volume of *Proverbium* also are dedicated to paremiographical works. All of this should help to make scholars and libraries aware of the newest publications in paremiography. It would help everybody, of course, if this bibliography would also be used to order some of the collections for private use and for university libraries. It obviously is of much importance that we help each other in getting our books into wide circulation throughout the world. When you do publish a proverb collection, please send along 300 advertising flyers by the beginning of August of each year. I will be glad to include them free of charge in my annual mailing of *Proverbium*.

As we all know, paremiography is an international enterprise, and it behooves us to work together in informing the scholarly world of our publications. Thank you for your help in making these annual bibliographies possible, and please keep me informed of the newest paremiographical publications of your countries. If you can, please send the actual books along. I will

be glad to pay for them, as I strive to make this international proverb archive as complete as possible.

1. Aasen, Ivar. *Nordske ordsprog*. Christiania: Werner 1856. 4th ed. with the title *Norske ordtak*. Eds. Johannes Gjerdåker and Gudmund Harilstad. Bergen: Vigmostad & Bjørke, 2003. 377 pp.
2. Abu-Sharar, Hesham. *Refranes y dichos populares comparados: español – inglés – ruso – árabe*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1998. 153 pp.
3. Alsleben, Brigitte, Carolin Mülverstedt, and Werner Scholze-Stubenrecht (eds.). *Duden. Das große Buch der Zitate und Redewendungen*. Mannheim: Dudenverlag, 2002. 837 pp.
4. Anonymous. *Erklärung der vornehmsten Teutschen Sprichwörter nach ihrem Ursprung und wahren Verstande*. Leipzig: Friedrich Lanckischens Erben, 1748. 120 pp.
5. Anonymous. *Deutsche Sprichwörter und Spruchreden in Bildern und Gedichten*. Düsseldorf: Arnz & Comp., 1852. 60 pp. With 20 illustrations.
6. Anonymous. *Allotria. Ungeflügelte Worte aus dem jocosen Citaten-Schatz des Gymnasial-Directors*. Berlin: Denicke, 1875. 154 pp.
7. Bąba, Stanisław, and Jarosław Liberek. *Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe, 2002. 1096 pp.
8. Bárdosi, Vilmos (ed.). *Magyar szólástár. Szólások, helyzetmondatok, közmondások értelmező és fogalomköri szótára*. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2003. 954 pp.
9. Bartlett, John. *Familiar Quotations. A Collection of Passages, Phrases, and Proverbs Traced to Their Sources in Ancient and Modern Literature*. 17th edition. Ed. Justin Kaplan. Boston: Little, Brown and Company, 2002. 1431 pp.

10. Berger, Franz Severin, and Elisabeth Tschachler-Roth. "Das Blaue von Himmel". *Alltägliche Redensarten und ihre Herkunft*. München: Herbig, 2003. 272 pp.
11. Bertram, Anne. *Aw, Shucks! The Dictionary of Country Jawing*. Lincolnwood, Illinois: NTC Publishing Group, 1997. 383 pp.
12. Blechinger, Nicolai. *Kölner Sprüche*. Köln: J.P. Bachem, 2003. 61 pp.
13. Bodek, Bernadeta, Monika Buława, and Renata Brozowska (eds.). *Praktyczny słownik frazeologiczny*. Kraków: Wydawnictwo Zielona Sowa, 2003. 320 pp.
14. Braga, Theophilo. "Adagiário português (Coligido das fontes escritas)." *Revista Lusitana*, first series, 18, nos. 3-4 (1914), 225-275; and 19, no. 1 (1915), 16-64.
15. Brown, H. Jackson (ed.). *Wit and Wisdom from the Peanut Butter Gang*. Nashville, Tennessee: Rutledge Hill Press, 1994. 128 pp.
16. Brown, Marshall. *Wit and Wisdom of Proverbial Philosophy. Odd Comparisons*. Philadelphia, Pennsylvania: J.B. Lippincott, 1884. 326 pp.
17. Busch, Moritz. "Komische Redensarten und Sprichwörter, Appositionen und Priameln." In M. Busch. *Deutscher Volkshumor*. Leipzig: Friedrich Wilhelm Grunow, 1877. 133-148.
18. Cantera Ortiz de Urbina, Jesús, and Julia Sevilla Muñoz (eds.). *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés*. Madrid: Guillermo Blázquez, 2003. 141 pp.
19. Carbonell Basset, Delfín. *Diccionario panhispánico de refranes*. Barcelona: Herder, 2002. 527 pp.
20. Casselman, Bill. *Canadian Sayings. 1,200 Folk Sayings Used by Canadians*. Toronto: McArthur & Company, 1999. 133 pp.

21. Casselman, Bill. *Canadian Sayings 2. 1,000 Folk Sayings Used by Canadians*. Toronto: McArthur & Company, 2002. 161 pp.
22. Chernelev, Vsevolod. *Armenskie prikoly - 777: Sbornik shutok, pogovorok, aforizmov, perlov, khokhm, marazmov, okhrenizmov i prochikh paremii ofitserov i praporshchikov sovetско-rossiickoi armii*. Kishinev: "Registru", 2001. 104 pp.
23. Costa, Alexandre de Carvalho. *Gente de Portugal sua linguagem, seus costumes*. 4 vols. Portalegre, Portugal: Assembleia Distrital de Portalegre, 1981-1985.
24. Cowan, Frank. *Dictionary of the Proverbs and Proverbial Phrases of the English Language Relating to the Sea*. Greenesburgh, Pennsylvania: Oliver, 1894. 144 pp.
25. Drysdale, William (ed.). *Proverbs from Plymouth Pulpit Selected from the Writings and Sayings of Henry Ward Beecher*. New York: D. Appleton, 1887. 230 pp.
26. Dushesne, Paulin. *À l'école des proverbes. Petit guide de la sagesse populaire*. Namur: Les éditions namuroises, 2002. 232 pp.
27. Dykes, Oswald. *Moral Reflections Upon Select English Proverbs: Familiarly Accommodated to the Humour and Manners of the Present Age*. London: H. Meere, 1708. 280 pp.
28. Ehnert-Aubret, Françoise, and Rolf Ehnert. "Sprichwörtlich übersetzt [Texte von Hans Hunfeld]." "I Beg to Differ": Beiträge zum sperrigen interkulturellen Nachdenken über eine Welt in Frieden. *Festschrift für Hans Hunfeld*. Eds. Hans-Eberhard Piepho and Angelika Kubanek-German. München: Iudicium, 1998. 302-305.
29. Engelmann, Larry. *They Said That! The Wit and Wisdom of Modern Celebrity Culture*. Los Angeles, California: Renaissance Books, 2000. 317 pp.

30. Estanqueiro, António (ed.). *A sabedoria dos provérbios. As pessoas e as instituições nos provérbios portugueses*. Lisboa: Editorial Presença, 1996. 146 pp.
31. Fakih, Kimberly Olsen. *Off the Clock: A Lexicon of Time Words and Expressions*. New York: Ticknor & Fields, 1995. 123 pp.
32. Färver, Jupp. *Kölner Schimpfwörter*. Köln: J.P. Bachem, 2003. 61 pp.
33. Faust, Johann Heinrich. "Das, was wir lieben," im Rahmen des Sprüchwortes. *Humor, Witz und Satire über die Töchter Eva's*. Rohrsberg-Coblenz: A. von Busse, 1883. 102 pp.
34. Fielding, Thomas. *Select Proverbs of All Nations. Pastimes, Holidays, and Customs of Olden Times. Wise Sayings and Maxims of the Ancient Fathers, and the Economy of Human Life*. Ohio: More, Clarke, 1854. 384 pp.
35. Fischer, Katrin. *Reclams Lexikon der Shakespeare-Zitate*. Stuttgart: Philipp Reclam, 2002. 399 pp.
36. Forck, L. (ed.). *Altdeutscher Witz und Verstand. Reime und Sprüche aus dem sechszehnten und siebzehnten Jahrhundert*. Bielefeld: Velhagen & Blasing, 1888. 218 pp.
37. Forgács, Tamás. *Magyar szólások és közmondások szótára. Mai nyelvünk állandó szókapcsolatai példákkal szemléltetve*. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2003. 822 pp.
38. Freeman, Criswell (ed.). *Wisdom Made in America. Common Sense and Uncommon Genius from 101 Great Americans*. Nashville, Tennessee: Walnut Grove Press, 1995. 153 pp.
39. Fuster, Joan. *Consells, proverbis i insolències*. Segona edició. Barcelona: Edicions 62, 1992. (primera edició 1968). 175 pp.
40. Fuster, Joan. *Aforismes*. Ed. Isidre Crespo. Alzira: Bromera, 2000. 251 pp.

41. Głuch, Wojciech, and Alicja Nowakowska (eds.). *Słownik frazeologiczny*. Wrocław: Wydawnictwo Europa, 2003. 472 pp.
42. Gomes, Manuel João. *Nova recolha de provérbios portugueses e outros lugares comuns*. Lisboa: Afrodite, 1986. 416 pp.
43. Guiterman, Arthur. *A Poet's Proverbs. Being Mirthful, Sober, and Fanciful Epigrams on the Universe, with Certain Old Irish Proverbs, All in Rhymed Couplets*. New York: E.P. Dutton, 1924. 124 pp.
44. Hanger, Charles Henry. *Proverbial and Moral Thoughts*. London: James Cornish, 1857. 204 pp.
45. Hendrickson, Robert. *Happy Trails. A Dictionary of Western Expressions*. New York: Facts on File, 1994. 274 pp.
46. Hendrickson, Robert. *Mountain Range. A Dictionary of Expressions from Appalachia to the Ozarks*. New York: Facts on File, 1997. 147 pp.
47. Hendrickson, Robert. *New Yawk Tawk. A Dictionary of New York City Expressions*. New York: Facts on File, 1998. 181 pp.
48. Hendrickson, Robert. *American Regionalisms. Local Expressions from Coast to Coast*. New York: Facts on File, 2000. 786 pp.
49. Henschel, F. *A Collection of Anglicisms, Germanisms and Phrases of the English and German Languages / Sammlung von Anglicismen, Germanismen und Redensarten der englischen und deutschen Sprache*. Berlin: F. Henschel, 1871. 244 pp.
50. Hetzel, S. *Wie der Deutsche spricht. Phraseologie der volkstümlichen Sprache. Ausdrücke, Redensarten, Sprichwörter und Citate aus dem Volksmunde und den Werken der Volksschriftsteller*. Leipzig: Fr. Wilh. Grunow, 1896. 355 pp.

51. Hose, Susanne, and Wolfgang Mieder (eds.). *Sorbian Proverbs / Serbske přislova*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2004. 149 pp.
52. Hoskins, Lotte (ed.). *"I Have a Dream": The Quotations of Martin Luther King Jr.*. New York: Grosset & Dunlap, 1968. 154 pp.
53. Hürlimann, Martin. *Stimmen der Völker im Sprichwort*. Zürich: Atlantis, 1945. 184 pp.
54. Jaime Gómez, José de, and José M^a de Jaime Lorén. *Refranero aragonés. Más de 5.500 refranes, aforismos, dichos, frases hechas, mazadas ..., originarios de Aragón*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico", 2002. 398 pp.
55. Jaime Lorén, José Maria de. *La Enseñanza y las Ciencias de la Salud en la literatura popular*. Valencia: Universidad Cardenal Herrera-CEU, 2003. 135 pp.
56. Kelly, Walter K. *A Collection of the Proverbs of All Nations. Compared, Explained, and Illustrated*. London: W. Kent, 1859; rpt. Andover, Massachusetts: Warren F. Draper, 1869; rpt. ed. by Wolfgang Mieder. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2002. 250 pp.
57. Ker, John Bellenden. *An Essay on the Archaeology of Our Popular Phrases, and Nursery Rhymes*. London: Longman, Rees, Brown, Green, & Co., 1835. 290 pp.
58. King, John. "A Collection of [English-German] Proverbs." In J. King. *The True English Guide for Germans*. London: J. Nourse, 1758. 269-294.
59. King, John. "English and German Phrases and Idioms." In J. King. *The True English Guide for Germans*. London: J. Nourse, 1758. 254-268.
60. Kjoszeva, Szvetla (ed.). *Se hús, se hal. Szólások és közmondások / Nito riba, nito rak. Pogovorki i poslovitsi*. Budapest: Pro Bulgarica Alapítvány, 2001. 36 pp.
61. Kohl, Ida and J.G. "Eine kleine Sammlung häufig wiederkehrender englischer Redensarten." In I. and J.G. Kohl.

- Englische Skizzen*. 2 vols. Dresden: Arnold, 1845. II, 203-211.
62. Kokare, Elza. *Latviešu un vācu sakāmvārdu paralēles*. Rīga: Zinatne, 1988. 309 pp.
63. Kövecses, Zoltán. *Magyar-angol kifejezéstár*. Budapest: Magyar Könyvklub, 2003. 364 pp.
64. Kuip, Frederik Johan van der. *De Burmania-sprekwurden. Santjinde-ieske Fryske sprekwurden ferklearre en yn har tiid besjoen*. Leeuwarden/Ljouwert: Fryske Akademy, 2003. 765 pp.
65. Lassenius, Johannes. *Sinnlicher Zeitvertreiber. Ange-wiesen in einigen der besten und nachdenklichsten Teutschen Sprich-Wörtern*. Jena: Tobias Schrödter, 1664. 158 pp.
66. Latendorf, Friedrich. *Hundert Sprüche Luthers zum alten Testament in hochdeutscher, niederdeutscher und niederländischer Fassung*. Rostock: Carl Hinstorff, 1883. 26 pp.
67. L'Aulnaye, M. de. "Rabelaesiana: Recueil de sentences, adages, proverbes, façons de parler proverbiales, jeux de mots, paronomasies, jurons, imprécations." *Ouevres de F. Rabelais*. 3 vols. Paris: Louis Janet, 1823. III, 499-672.
68. Lautenbach, Ernst. *Lexikon Schiller-Zitate. Aus Werk und Leben*. München: Iudicium, 2003. 941 pp.
69. Lemp, Eleonore. *Schillers Welt- und Lebensanschauung in Aussprüchen aus seinen Werken und Briefen*. Frankfurt am Main: Moritz Diesterweg, 1905. 300 pp.
70. Lenz, Peter, and Aurora Lucy Lenz-Watson (eds.). *Lost & Forgotten Maine-New England Folk & Literary Sayings, Expressions, Terms, Wit, Wisdom, Charm & History*. Norway, Maine: Peter Lenz, 2000. 102 pp.
71. Lima, Fernando de Castro Pires de. *Adagiário português – seleção e prefácio*. Lisboa: Fundação Nacional para a Alegria no Trabalho, Gabinete de Etnografia, 1963. 183 pp.

72. Lohrengel, W. *Altes Gold. Deutsche Sprichwörter und Redensarten*. Clausthal: Grosse, 1860. 83 pp.
73. Lönnrot, Elias. *Suomalaisia Sananlaskuja*. Porvoossa: Werner Söderström, 1892; rpt. Porvoo: Werner Söderström, 2002. 42 pp.
74. Lovinfosse, Angele, and Michel Elsdorf. *Dictons météorologiques et signes du temps*. Grivégnée: Noir Dessin Production, 2001. 224 pp.
75. Mal'tseva, Dina G. *Nemetsko-russkii frazeologicheskii slovar' s lingvostranovedcheskim kommentariem*. Moskva: Azbukovnik, 2002. 349 pp.
76. Mannai, Ali Shabeeb al-. "A Selection of Qatari Proverbs in Arabic." *Al-Ma'thurat Al-Sha'biyyah*, 59-60 (2000), 7-29 (Arabic section), 26 (English section; abstract).
77. Marsh, John B. *Familiar Proverbial and Select Sayings from Shakspeare [sic]*. London: Simpkin, Marshall, and Co., 1863. 162 pp.
78. Masłowscy, Danuta and Włodzimierz. *Przysłowia polskie*. Katowice: Videograf Edukacja, 2003. 364 pp.
79. Massebeuf, Albert. "Expressions, dictons et proverbes de Brioude et du Brivadois." *Bizà Neirà*, no volume given, no. 109 (2001), 3-7; and no. 112 (2001), 2-7.
80. Mieder, Wolfgang (ed.). "*Der Klügere gibt nicht nach*": *Sprichwörtliche Aphorismen von Gerhard Uhlenbruck*. Köln: Ralf Reglin, 2003. 212 pp.
81. Mieder, Wolfgang (ed.). *Wisecracks! Fractured Proverbs*. Silhouettes by Elayne Sears. Shelburne, Vermont: The New England Press, 2003. 96 pp.
82. Moissy, Alexandre Guillaume Mouslier de. *Spiele der Kleinen Thalia. Oder: Neue kleine dramatische Stücke über Sprichwörter zur Bildung der Sitten der Kinder und jungen Leute von fünf bis zwanzig Jahren*. Berlin: Himbürg, 1775. 287 pp.

83. Mokienko, Valerii M. *Shkol'nyi slovar' zhivyykh russkikh poslovits. Dlia uchashchikhsia 5-11 klassov i srednikh spetsial'nykh uchebnykh zavedenii*. Sankt-Peterburg: Neva, 2002. Moskva: Olma-Press, 2002. 350 pp.
84. Mokienko, Valerii M. *Novaia russkaia frazeologiya*. Opole: Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, 2003. 168 pp.
85. Mokienko, Valerii M., and T.G. Nikitina (eds.). *Slovar' pskovskikh poslovits i pogovorok*. Sankt-Peterburg: Norint, 2001. 176 pp.
86. Monteiro, George. "As palavras são como as cerejas: umas puxam as outras. Proverbs of Mainland Portuguese in the United States." *Revista de Etnografia*, 11, no. 21 (1968), 33-68.
87. Morris, William and Mary. *Dictionary of Word and Phrase Origins*. 2 vols. New York: Harper & Row, 1962-1967. I, 376 pp. and II, 297 pp.
88. Morris-Brown, Viven. *The Jamaica Handbook of Proverbs. With Standard English Translations and Explanations*. Mandeville, Jamaica: Island Heart Publishers, 1993. 197 pp.
89. Morwood, Vernon S. "Popular Gipsy Proverbs." In V.S. Morwood. *Our Gipsies in City, Tent, and Van. Containing an Account of Their Origin and Strange Life*. London: Sampson Low, Marston, Searle, & Rivington, 1885. 69.
90. Olchansky, Heike. *Täuschende Wörter. Kleines Lexikon der Volksetymologien*. Stuttgart: Philipp Reclam, 1999. 253 pp.
91. Peixoto, Alfrânio. "Adagios brasileiros." A. Peixoto. *Mis-sangas: Poesia e folklore*. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 1931. 61-106.
92. Plaut, M. *Deutsches Land und Volk im Volksmund. Eine Sammlung von Sprichwörtern, Sprüchen und Redensarten als Beitrag zur Kunde des deutschen Landes und Volkes*. Breslau: Ferdinand Hirt, 1897. 120 pp.

93. Prochnow, Herbert V., and Herbert V. Prochnow, Jr. *A Dictionary of Wit, Wisdom, and Satire*. New York: Harper & Row, 1962; New York: Popular Library, 1964. 285 pp.
94. Ramann, Sylvester Jakob. *Predigten über Sprüchworter*. 4 vols. Erfurt: Henning, 1799-1801. I, 240; II, 251; III, 242; IV, 206.
95. Ratcliffe, Susan (ed.). *The Oxford Dictionary of Phrase, Saying, and Quotation*. 2nd ed. (1st ed. by Elizabeth Knowles, 1997). Oxford: Oxford University Press, 2002. 696 pp.
96. Rawson, Hugh. *Devious Derivations. Popular Misconceptions and More Than 1000 True Origins of Common Words and Phrases*. New York: Crown Publishers, 1994; rpt. Edison, New Jersey: Castle Books, 2002. 245 pp.
97. Reinsberg-Düringsfeld, Otto von. *Die Frau im Sprichwort*. Leipzig: Hermann Fries, 1862. 208 pp.
98. Room, Adrian (ed.). *Brewer's Dictionary of Modern Phrase & Fable*. London: Cassell, 2000. 773 pp.
99. Rowinski, Kate (ed.). *The Quotable Cook*. New York: The Lyons Press, 2000. 232 pp.
100. Saporta y Beja, Enrique. *Refranes de los judíos sefardíes y otras locuciones típicas de los judíos sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente recopilados*. Barcelona: Ameller Ediciones, 1978. 203 pp.
101. Sauvé, Louis-François. *Trésor des proverbes, dictons, formulettes, & conjurations magiques des Bretons*. Édition bilingue établie par Philippe Camby. Rennes: Éditions Terre de Brume, 2003. 372 pp.
102. Schemann, Hans. *Idiomatik Deutsch-Portugiesisch. Dicionário Idiomático Alemão-Português*. Stuttgart: Ernst Klett, 2002. 1228 pp.
103. Schmidt, Jean-Jacques (ed.). *Maxi proverbes arabes*. Paris: Marabout, 2003. 383 pp.

104. Schmoldt, Hans. *Reclams Lexikon der Bibelzitate*. Stuttgart: Philipp Reclam, 2002. 336 pp.
105. Schrader, Herman. *Das Trinken in mehr als fünfhundert Gleichnissen und Redensarten. Eine sprachwissenschaftliche Untersuchung aus der Methyologie*. Berlin: Hans Lüstenöder, 1890. 111 pp.
106. Schrader, Herman. *Aus dem Wundergarten der deutschen Sprache*. Weimar: Emil Felber, 1896. 288 pp.
107. Schranka, Eduard Maria. *Ein Buch vom Bier. Cerevisiologische Studien und Skizzen*. Frankfurt an der Oder: B. Waldmann, 1886. 591 pp. (proverbs on pp. 347-359).
108. Seoighe, Mainchín (ed.). *The Irish Quotation Book. A Literary Companion*. New York: Barnes & Noble, 1993. 96 pp.
109. Shurgaia, Tea (ed.). *Hezar va yek zarbolmathal-e Gorji [One Thousand and One Georgian Proverbs]*. Tehran: Publishing Center of the Ministry of Foreign Affairs of Iran, 2002. 214 pp.
110. Simrock, Karl. *Die deutschen Sprichwörter*. Frankfurt am Main: Brönner, 1846; rpt. with an introduction by Wolfgang Mieder. Stuttgart: Philipp Reclam, 1988; rpt. again Düsseldorf: Albatros, 2003. 631 pp.
111. Soares, Rui João Baptista. *Do Ano ao Santo tudo é encanto. Ditos populares ao longo do ano*. Torres Novas: Gráfica Almondina, 2002. 288 pp.
112. Soto Posada, Gonzalo. *Los refranes en la medicina y la medicina en los refranes*. Medellín: Universidad Pontificia Bolivariana, 2000. 156 pp.
113. Speake, Jennifer (ed.). *The [Concise] Oxford Dictionary of Proverbs*. 4th ed. Oxford: Oxford University Press, 2003. 375 pp.
114. Sporschil, Johann. *Kraft und Geist der englischen Sprache in Sprichwörtern, Kernsprüchen und eigenthümlichen Redensarten des englischen Volkes*. Leipzig: Friedrich Volckmar, 1837. 103 pp.

115. Steiger, Karl. *Pretiosen deutscher Sprichwörter mit Variationen*. St. Gallen: Scheitlin und Zollikofer, 1843. 490 pp.
116. Taylor, Jefferys. *Old English Sayings Newly Expounded in Prose and Verse*. London: Wightman and Cramp, 1827. 147 pp.
117. Tüshaus, Friedrich. *Deutsche Sprichwörter nach Federzeichnungen von Fritz Tüshaus, in Holzschnitten von B. Brend'amour*. Leipzig: J.A. Barth, 1872. 13 pp. With 12 illustrations.
118. Vasconcelos, Carolina Michaëlis de. "Mil provérbios portugueses." *Revista Lusitana*, new series, 7 (1986), 29-71.
119. Virterbo, Sousa. "Materiaes para o estudo da paremiographia portuguesa." *Revista Lusitana*, first series, no. 1 (1897), 161-166, and no. 1 (1902), 97-103.
120. Vogel, P. *Weisheitslehren in Sprichwörtern dargelegt in Fabeln, Parabeln, Märchen, Erzählungen, Gesprächen, Erläuterungen und in einem Anhang von Denksprüchen*. Berlin: Verlag des Verfassers, 1844. 290 pp.
121. Wachler, Ludwig. "Auszug aus Seb. Franck's Sprichwörtern [1541]." *Philomathie von Freunden der Wissenschaft und Kunst*, 1 (1818), 239-247.
122. Wächter, Oskar Eberhard Siegfried von. *Sprichwörter und Sinnsprüche der Deutschen in neuer Auswahl*. Gütersloh: C. Bertelsmann, 1888. 392 pp.
123. Wagener, Samuel Christoph. *Sprichwörter-Lexicon mit kurzen Erläuterungen*. Quedlinburg: Gottfried Basse, 1813. 212 pp.
124. Wagner, Joh. Jacob. *Moralische Probirsteine aus Nord-America oder 800 englische Sentenzen, Denkübungen und Sittensprüche zur Unterhaltung und Belehrung*. Lindenfels: Joh. Jacob Wagner, 1854. 85 pp.
125. Walter, Harry, and Valerij Mokienko. *Wörterbuch russischer Anti-Sprichwörter. Lehrmaterial für Studenten der Slawistik*. Greifswald: Institut für Slawistik, Ernst-

- Moritz-Arndt-Universität, 2002. 153 pp. (German title only; entire text in Russian).
126. Weaver, Nevilee Maass. *Rezepte: German-Texan Culinary Art. When Everything Was "Hausgemacht"*. Austin, Texas: Eakin Press, 1999. 128 pp. (with many German/English proverbs).
127. Weisberg, Jacob (ed.). *George W. Bushisms. The Slate Book of the Accidental Wit and Wisdom of our Forty-third President*. New York: Fireside, 2001. 96 pp.
128. Williams, Fionnuala Carson. *Wellerisms in Ireland. Towards a Corpus from Oral and Literary Sources*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2003. 321 pp.
129. Winter, Georg. *Unbeflügelte Worte, zugleich Ergänzungen zu Büchmann, von Loeper, Strehlke etc.* Augsburg: Adelbert Votsch, 1888. 186 pp.

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
Wtaerman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL PROVERB SCHOLARSHIP:
AN UPDATED BIBLIOGRAPHY

This updated annual bibliography of international proverb scholarship once again contains well over three hundred publications from numerous languages, cultures, and nationalities. This means that I add about one article, dissertation or book per day to my international proverb archive. It is quite a task to assemble all of these publications, but it is indeed with some pride that I can state that I own every item listed in this bibliography. As I mentioned before, this also results in a serious space problem here in our country home, but for right now it is still manageable. The archive has become a tremendous resource not only for my own work but also for all of those scholars who have come to make use of its thousands of publications. I have also once again photocopied numerous articles and books for scholars all over the world. I am glad that I can be of service to paremiologists everywhere, and I will most certainly help whenever I can be of assistance. It is always a particular pleasure to support serious students as they work on their papers and dissertations. As all of you know, these materials are prepared and mailed at no cost, and it is my hope that I can continue in this way.

Most publications I have located and acquired on my own and through my private funds. However, my dear friends and colleagues at the interlibrary loan office at our university library have also been of invaluable assistance in providing me with numerous copies of articles. And there are those wonderful colleagues and friends, who have been eager in sending me bibliographical information as well as publications, among them Aristeides Doulaveras (Zeugolatio-Korinthias), Alan Dundes (Berkeley), Peter Ďurčo (Bratislava), Rainer Eckert (Berlin), Gabriela Funk (Ponta Delgada), Peter Grzybek (Graz), Joseph Healey (Dar es Salaam), Tamás Kispál (Szeged), Jarmo Korhonen (Helsinki), Anna Naciscione (Riga), Gyula Paczolay (Veszprém), Stanisław Prędoła (Wrocław), Maria Helena Sampaio Sereno (Porto), Julia Sevilla Muñoz (Madrid), Jürgen Werner (Berlin), and Fionnuala Williams (Belfast). I thank them and all

others for their help in making my international proverb archive and these annual bibliographies as complete as possible.

The 338 items of this updated bibliography are a clear indication that the study of phraseology in general and paremiology in particular is in "high gear" nationally and internationally. So much so that I have difficulty in keeping up with the steady stream of publications. Especially the numerous essay volumes and the annual volumes of *Paremia* and *Proverbium* contain impressive research results. The activities of the European Society of Phraseology have helped to bring about a flourishing in the study of phraseologisms and proverbial language. There is a great amount of comparative and interdisciplinary work taking place that is enhanced by way of e-mail and electronic publications. And yet, despite these excellent research results, there remains much to be done on the regional, national, and international level. Care must also be taken that the larger concerns and interests of phraseology will not smother the smaller field of paremiology. It is important that *Paremia* and *Proverbium* remain dedicated primarily to paremiological scholarship.

Please do remember to send me information concerning your new publications. If at all possible, please send along reprints of articles and copies of your new books. I will be glad to purchase them from you. Also, if you have advertising flyers of your new books, please have your publisher send me 300 copies so that I can include them free of charge in my annual mailing of *Proverbium*. As we work together, we want to make certain that our books will become known and that they find their way into our private and public libraries. I urge all of you to purchase each other's books and to order them for various libraries. This is one way to keep our proverb studies alive worldwide.

1. Adelson, Candace J. "The Ship of Virtues from the Series *The World* [*The World Hangs in the Balance, The World Hangs by a Thread*]." In C.J. Adelson. *European Tapestry in the Minneapolis Institute of Arts*. New York: Harry N. Abrams, 1994. 92-104. With 5 illustrations.
2. Aebi, Adrian. "Der Esel ist in Italien ein bedeutendes Tier – eine Menge Sprichwörter sind von ihm hergenommen". *Phraseologie in nicht-sprachwissenschaftlichen Texten bei Karl Philipp Moritz. Ein Beitrag zur historischen Phrase-*

- ologie.” *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 371-379.
3. Alderfer, Lauren. *Educators and Students as Leaders in Language Preservation [of Tibetan Proverbs]*. Diss. Union Institute at Cincinnati, 2001. 100 pp.
 4. Alexandre-Bidon, Danièle. “Quand les maîtres parlaient par proverbes.” *Éducation, apprentissages, initiation au moyen âge. Actes du premier colloque international de Montpellier, Université Paul-Valéry, novembre 1991*. 2 vols. No editor given. Montpellier: Centre de Recherche Interdisciplinaire sur la Société et l'Imaginaire au Moyen Âge. 1993. I, 23-43. With 4 illustrations.
 5. Alonso Ímaz, M^a del Carmen. “Estudio contrastivo de proverbiales españolas y alemanas relativos a los animales.” *Parremia*, 12 (2003), 85-96.
 6. Alvar Ezquerro, Manuel. “Unidades fraseológicas definidas como de *sentido* o *significado claro* en el diccionario de María Moliner.” *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 231-248.
 7. Anonymous. “[Reviews of 19 Books on Proverbs].” *The Quarterly Review*, 125 (1868), 217-254.
 8. Arora, Shirley L. “Proverbs and Prejudice: *El Indio* in Hispanic Proverbial Speech.” *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 17-36.
 9. Arthurs, Jeffrey D. “Proverbs in Inspirational Literature: Sanctioning the American Dream.” *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 37-52.

10. Asogwa, Maazi Chijioke. "Re-Kindling Interest in an Endangered Language: A Way Forward for Igbo." *Endangered Languages and Their Literatures. Proceedings of the Sixth Foundation for Endangered Languages Conference, Antigua Guatemala, 8-10 August 2002*. Ed. R. McKenna Brown. Bath, England: Foundation for Endangered Languages, 2002. 47-50.
11. Atabavikpo, Vincent. *Sprichwörter im Volksmund und in der Literatur. Eine Studie über Sprichwörter in Sáxwè-Sprichwortliedern, im Roman "Things Fall Apart" von Chinua Achebe und in den Dramen "Furcht und Elend des Dritten Reiches" und "Die Gewehre der Frau Carrar" von Bertolt Brecht*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. 301 pp.
12. Baccouche, Moufida Ghariani. "Repères historico-géographiques de l'idiomaticité: approche contrastive." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 193-201.
13. Bakalla, M.H. "Arabic Proverbs, Their Cultural Implications." In M.H. Bakalla. *Arabic Culture Through Its Language and Literature*. London: Kegan Paul International, 1984. 248-253.
14. Baláková, Dana. "Somatické frazémy v slovníkoch a v texte." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 12-25.
15. Barta, Péter. "Magyar közmondások tanúsága a szomszéd-ságról, avagy tényleg dögöljék meg a szomszéd tehene? [The Testimony of Hungarian Proverbs on Neighborhood, or Should the Neighbor's Cow Really Die?]." *Köszöntő könyv Kiss Jenő 60. születésnapjára*. No editor given. Budapest: ELTE Magyar Nyelvtudományi és Finnugor Intézete, 2003. 758-761.
16. Barta, Péter. "Vers un dictionnaire français-hongrois des proverbes." *Frontières et passages. Actes du colloque*

- franco-hongrois sur la traduction*. Eds. Thomas Szende and Györgyi Máté. Bern: Peter Lang, 2003. 25-31.
17. Başgöz, İlhan. "Proverb Image, Proverb Message, and Social Change." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 53-68.
 18. Bass, Nicole. "Phraseologismen und Modifikationen in der Deutschschweizer Anzeigenwerbung 1928-1998." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 381-390.
 19. Bässler, Andreas. *Sprichwortbild und Sprichwortschwank. Zum illustrativen und narrativen Potential von Metaphern in der deutschsprachigen Literatur um 1500*. Berlin: Walter de Gruyter, 2003. 403 pp. With 40 illustrations.
 20. Batalha, Ladislau. *História geral dos adágios portugueses*. Lisboa: Livrarias Aillaud e Bertrand, 1924. 326 pp.
 21. Baudusch, Renate. "'Das kannst du vergessen!'" *Sprachflechte*, 31, no. 3 (1982), 39-40.
 22. Bellmann, Günter. "Phraseologische Arealität und Thematik: *Bos in stabulo*." *Lingua Theodisca: Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft. Jan Goossens zum 65. Geburtstag*. Eds. José Cajot, Ludger Kremer, and Hermann Niebaum. 2 vols. Münster: Lit, 1995. I, 567-573.
 23. Bernstein, Ignace. *Catalogue des livres parémiologiques composant la bibliothèque de Ignace Bernstein*. 2 vols. Varsovie: W. Drugulin, 1900; rpt. with an introduction and bibliography by Wolfgang Mieder. Hildesheim: Georg Olms, 2003. I, 560 pp.; II, 650 pp.
 24. Bhuvaneshwar, Chilukuri. "Horse-Riding Equipment in Hausa Proverbs I." *The African Horse: An International Journal of Equine Research*, 1, no. 1 (1994), 29-41.

25. Bhuvanewar, Chilukuri. "Culture as Communication: The Construction of Indexical Meaning in Proverbs." *Proverbium*, 20 (2003), 1-14.
26. Blanco García, Pilar. "La amistad felibrenca a través de las paremias." *Paremia*, 12 (2003), 79-84.
27. Block, Elaine C., and Kenneth Varty. "Choir-Stall Carvings of Reynard and Other Foxes." *Reynard the Fox. Social Engagement and Cultural Metamorphoses in the Beast Epic from the Middle Ages to the Present*. Ed. Kenneth Varty. New York: Berghahn Books, 2000. 125-162. With 21 illustrations.
28. Böhnisch, Doreen. *Phraseolexeme im Unterricht Deutsch als Fremdsprache: Linguistische, sprachpsychologische und didaktische Überlegungen mit Blick auf Lernende mit englischer Muttersprache*. M.A. Thesis Universität Leipzig, 2001. 102 pp.
29. Borja i Sanz, Joan. *Els aforismes de Joan Fuster. Viatge cap a un univers literari*. Alicante: Instituto de Cultura Juan Gil-Albert, 1996. 239 pp.
30. Braga, Theophilo. "Modismos, Anexins e Adivinhas." In T. Braga. *O povo portuguez nos seus costumes, crencas e tradições*. 2 vols. Lisboa: Livraria Ferreira, 1885. II, 335-397.
31. Bryan, George B., and Wolfgang Mieder. "The Proverbial Carl Sandburg (1878-1967). An Index of Folk Speech in his American Poetry." *Proverbium*, 20 (2003), 15-49.
32. Budvytyte, Aina. "Der axiologische Aspekt der deutschen und litauischen Somantismen." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 255-265.
33. Burger, Harald, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano (eds.). *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der*

- Phraseologie*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 514 pp.
34. Burra, Renata. *Polska, czeska i górnołużycka frazeologia pochodzenia biblijnego a Nowy Testament Jakuba Wujka, Biblia kralicka oraz Nowy Testament Michała Frencla*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2003. 159 pp.
 35. Cantera Ortíz de Urbina, Jesús. "Locuciones, giros y modismos del español y su correspondencia en francés." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 431-454.
 36. Cantera Ortíz de Urbina, Jesús. "Erasmus. Algunas de sus paremias en relación con la necedad o la locura. En torno al centenario de sus refraneros: *Adagia* (1500); *Adagiorum chiliades quatuor* (1508)." *Paremia*, 12 (2003), 15-25.
 37. Carbonell Basset, Delfín. "Lexicografía fraseológica bilingüe: castellan e inglés." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 355-365.
 38. Castillo Carballo, María Auxiliadora. "Lingüística de corpus y fraseología: algunas consideraciones sobre las locuciones verbales." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 95-126.
 39. Celdrán, Pancracio. "Dicta memorabilia: los dichos como experiencia y saber." *La palabra: expresiones de la tradición oral*. Eds. Luis Miguel Mata and Ángel Carril. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, 2002. 51-68.
 40. Cerdanzeva, Tamara S. "Proverbi italiani e russi. Affinità e divergenze." *Dissens und Dialog: Italien, Deutschland und Rußland im interkulturellen Vergleich*. Eds. Richard Brütting and Sergio Sacco. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1999. 161-168.
 41. Čermák, František. "Paremiological Minimum of Czech: The Corpus Evidence." *Flut von Texten – Vielfalt der*

- Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 15-31.
42. Cervera, Guillem de. *Versos proverbials*. Ed. Joan Coromines. Barcelona: Curial, 1991. 327 pp.
43. Champion, Larry S. "A Springe to Catch Woodcocks': Proverbs, Characterization, and Political Ideology in *Hamlet*." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 69-84.
44. Chetrit, Joseph. "Dire proverbial et dire meta-textuel: Analyse socio-pragmatique de proverbes judéo-marocains." *Cahiers de littérature orale*, no volume given, no. 44 (1998), 143-171.
45. Chlosta, Christoph, and Torsten Ostermann. "Überlegungen zu einer Laiendefinition des Sprichworts." *Proverbium*, 20 (2003), 51-70.
46. Cohen, Gustave. "Emblèmes moraux inédits du XV^e siècle d'après un manuscrit des archives départementales de Gap (Hautes-Alpes)." *Mélanges de littérature, d'histoire et de philologie offerts à Paul Laumonier*. No editors given. Paris: E. Droz, 1935; rpt. Genève: Slatkine Reprints, 1972. 89-104. With 16 illustrations.
47. Colson, Jean-Pierre. "Corpus Linguistics and Phraseological Statistics: a few Hypotheses and Examples." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 47-59.
48. Conca, Maria, and Josep Guia. "'Verba volant, scripta manent': An Historical Panorama of Catalan Paremiology from Its Origins to the Renaissance." *Proverbium*, 20 (2003), 71-94.

49. Conde Tarrío, Germán. "Hacia la verificación práctica de una teoría del refrán: Galicia, un ejemplo de estudio." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 165-184.
50. Corpas Pastor, Gloria. "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 483-522.
51. Corpas Pastor, Gloria (ed.). *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Albolote (Granada): Comares, 2000. 525 pp.
52. Cowie, Anthony P. "Exploring Native-Speaker Knowledge of Phraseology: Informant Testing or Corpus Research?" *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 73-81.
53. Cox, Heinrich L. "Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten über das Heiratsverhalten Ungleichaltriger in der ehemaligen Preußischen Rheinprovinz im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Mentalitätsgeschichte des Rheinlandes aufgrund der Frage 241 des *Atlas der deutschen Volkskunde (ADV)*." *Rheinisch-westfälische Zeitschrift für Volkskunde*, 47 (2002), 207-215.
54. Crida Álvarez, Carlos Alberto. "Transmisión de refranes españoles al griego a través del francés." *Paremia*, 12 (2003), 151-164.
55. Crusius, Otto. "Über die Sprichwörtersammlung des Maximus Planudes." *Rheinisches Museum*, 42 (1887), 386-425.
56. Daly, Peter M. "The *Nachleben* of the Emblem: Emblematic Structures in Modern Advertising and Propaganda." *Polyvalenz und Multifunktionalität der Emblematik / Multivalence and Multifunctionality of the Emblem*. Eds.

- Wolfgang Harms and Dietmar Peil. 2 vols. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2002. I, 47-69. With 26 illustrations.
57. Dawes, Elizabeth. "Étude contrastive de la phraséologie française et québécoise." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 183-191.
 58. De Coo, Jozef. "Die bemalten Holzteller, bekannte und neuentdeckte. Ihr Schmuck und seine Herkunft." *Wallraf-Richartz Jahrbuch*, 38 (1975), 85-118. With 59 illustrations.
 59. Dobísová, Mária. "Experimentelle Untersuchung der Sprichwörter vom und über das Essen im Deutschen und Slowakischen." *Proverbium*, 20 (2003), 95-132.
 60. Dobríková, Mária. "Antroponymický komponent v slovenskej a slovinskej frazeológii." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 26-32.
 61. Dobrovol'skij, Dmitrij. "Idioms in Contrast: a Functional View." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 367-388.
 62. Dobrovol'skij, Dmitrij. "Cognitive Theory of Metaphor and Idiom Semantics." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 143-153.
 63. Doulaveras, Aristeides. "O gnomikos logos stin *Iliadu* tou Omirou kai to ideologiko tou periehomeno." *Theteia: Timetiko apheroma kathegete Mihalis G. Merakle*. Ed. M. Al. Alexiadis. Athena: Panepistemio Athenon, 2002. 253-279.
 64. Doulaveras, Aristeides. "Demetrios S. Loukatos as a Parremiologist." *Proverbium*, 20 (2003), 133-158.

65. Doyle, Charles Clay. "On 'New' Proverbs and the Conservativeness of Proverb Dictionaries." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 85-98.
66. Duckwitz, Rebecca. "The Devil is in the Detail: Pieter Bruegel the Elder's *Netherlandish Proverbs* and Copies After It from the Workshop of Pieter Brueghel the Younger." *Brueghel Enterprises*. Ed. Peter van den Brink. Maastricht: Bonnefantemuseum, 2001. 58-79. With 20 illustrations.
67. Dundes, Lauren, Michael B. Streiff, and Alan Dundes. "'When You Hear Hoofbeats, Think Horses, Not Zebras': A Folk Medical Diagnostic Proverb." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 99-107.
68. Ďurčo, Peter. "Empirische Daten zur Sprichwörtervariabilität." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 83-95.
69. Ďurčo, Peter. "Paremiologické konektory v texte." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 33-42.
70. Ďurčo, Peter. "Unterschiede in der (Un)kenntnis von Sprichwörtern in verschiedenen Lebensaltern." *Spracherwerb und Lebensalter*. Ed. Annelies Häcki Buhofer. Tübingen: A. Francke, 2003. 293-304.
71. Eckert, Rainer. "Zur Entlehnung slawischer Phrasologismen ins Litauische." *Incontri linguistici*, 22 (1999), 183-193.

72. Eckert, Rainer. "Nachtrag zum Gesamtverzeichnis der wissenschaftlichen Publikationen von Rainer Eckert (1996-2000)." *Baltu filologija*, 19 (2001), 271-274.
73. Eckert, Rainer. "Satzgliedwertige und satzwertige Phraseologismen aus der Sprache der lettischen Folklore." *Mvnera lingvistica et philologica Michaeli Hasivk dedicata*. Eds. Józef Marcinkiewicz and Norbert Ostrowski. Poznan: Katedra Skandynawistyki i Baltologii, 2001. 89-98.
74. Eckert, Rainer. "Phraseologismen in der Sprache der lettischen Folklore." *Baltu filologija*, 11 (2002), 13-26.
75. Eismann, Wolfgang. "Assoziation – Innere Form – Volksetymologie und Phraseologismus." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 155-168.
76. Ertz, Klaus. "Pieter Breughel der Jüngere [und Sprichwortbilder]." *Pieter Breughel der Jüngere – Jan Brueghel der Ältere. Flämische Malerei um 1600. Tradition und Fortschritt*. Eds. Klaus Ertz und Christa Nitze-Ertz. Lingen: Luca Verlag, 1997. 16-20, 344-363, and 408-410. With 36 illustrations.
77. Essig, Rolf-Bernhard. "'Deine Klugheit ist so kurz wie eine Blutwurst': Sprichwörter, Redewendungen und Vergleiche bei Karl May." *Jahrbuch der Karl-May-Gesellschaft*, no volume given (2002), 81-93.
78. Ezejideaku, E.U.C. "Disability and the Disabled in Igbo Proverbs." *Proverbium*, 20 (2003), 159-169.
79. Federici, Stefano, Simonetta Montemagni, and Vito Pirrelli. "Analogy-Based Acquisition of Phraseology." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 39-74.

80. Ferguson, Charles A., and John M. Echols. "Critical Bibliography of Spoken Arabic Proverb Literature." *Structuralist Studies in Arabic Linguistics. Charles A. Ferguson's Papers, 1954-1994*. Eds. Kirk Belnap and Niloofar Haeri. Leiden: Brill, 1997. 151-174 (the bibliography first appeared in *Journal of American Folklore*, 65 [1952], 67-84).
81. Fernández Poncela, Anna M. "El refranero popular: Enseñanza y representación social." *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 7, no. 36 (2001), 35-37.
82. Fiedler, Sabine. "Untersuchungen zur Phraseologie des Esperanto." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 317-327.
83. Filatkina, Natalia. "Phraseologie der luxemburgischen Sprache: eine Projektvorstellung." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 329-344.
84. Fleischer, Wolfgang. "Phraseologie." *Kleine Enzyklopädie – Deutsche Sprache*. Eds. W. Fleischer, Gerhard Helbig, and Gotthard Lerchner. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2001. 108-144.
85. Fomina, Sinaida. "'Verwandte Seelen finden sich zu Wasser und zu Lande'. Zur Beschreibung des Konzeptes 'Seele' in deutscher und russischer Parömiologie." *Proverbium*, 20 (2003), 171-186.
86. Funk, Gabriela. "O provérbio entre oralidade e a escrita." *Revista Lusitana*, new series, 15 (1996), 29-38.
87. Funk, Gabriela. "O provérbio como ponte entre diferentes culturas." *Portugal, Indien und Deutschland / Portugal, India e Alemanha*. Ed. Helmut Siepmann. Köln: Zentrum

- Portugiesischsprachige Welt an der Universität Köln, 2000. 345-353.
88. Funk, Gabriela and Matthias. "The Making of the Azorean-American Proverb Collection." *Azorean Popular Culture Today*. Ed. Gabriela Funk. Ponta Delgada: Universidade dos Açores, 2003. 159-174.
89. García-Page Sánchez, Mario. "El numeral en las expresiones fijas." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 197-212.
90. García Platero, Juan Manuel. "Locuciones nominales en un tesoro del andaluz." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 127-143.
91. Gargallo Gil, José Enrique. "Més ençà o més enllà, la Quaresma en març caurà. Refranes romances del mes de marzo." *Paremia*, 12 (2003), 41-54.
92. Gavriilidou, Zoe. "Le proverbe dans la presse grecque." *Proverbium*, 20 (2003), 187-203.
93. Gibbs, Raymond W., and Dinara Beitel. "What Proverb Understanding Reveals About How People Think." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 109-162.
94. González Rey, Isabel. *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2002. 268 pp.
95. Gottschalk, Anja. *Formelhafte Texte im Deutschen (als Fremdsprache): Linguistische Untersuchung anhand von Todesanzeigen*. M.A. Thesis University of Leipzig, 2002. 173 pp.
96. Gréciano, Gertrud. "Europhraseologie. Zur Findung und Verbreitung der Begriffe über Bilder." *Ansichten der deutschen Sprache. Festschrift für Gerhard Stickel*. Eds.

- Ulrike Haß-Zumkehr, Werner Kallmeyer and Gisela Zifonun. Tübingen: Gunter Narr, 2002. 305-323.
97. Green, Joanne, and John D.A. Widdowson. *Traditional English Language Genres [Proverbial Usage, Traditional Sayings and Expressions, Rhymes and Riddles, Blason populaire, Language of Children's Traditional Play and Games]. Continuity and Change, 1950-2000*. 2 volumes. Sheffield: The National Centre for English Cultural Tradition, University of Sheffield, 2003. 712 pp.
98. Grober-Glück, Gerda. *Beiträge zur sprachlichen Volkskultur. Nach Materialien des Atlas der deutschen Volkskunde*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. 316 pp.
99. Grosshans, Rainald. *Pieter Bruegel d. Ä. "Die niederländischen Sprichwörter"*. Berlin: Gemäldegalerie, Staatliche Museen zu Berlin, 2003. 161 pp. With 130 illustrations.
100. Grzybek, Peter. "Zur lexikalischen Struktur von Sprichwörtern." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 97-116.
101. Guia i Marín, Josep. "Hacia una caracterización fraseológica de los estilos literarios." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 75-93.
102. Günther, Ulla Kleinberger. "Phraseologie in der Wirtschaftssprache im Internet." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 415-425.
103. Gwyndaf, Robin. "Iaith ar waith: Charles Dickens, Sam Weller a wellerebion cymraeg." *Llafargwlad*, no volume given, no. 79 (2003), 8-9.

104. Häcki Buhofer, Annelies. "Psycholinguistik der lexikalischen Lebendigkeit: Phraseologismenkenntnis in verschiedenen Lebensaltern am Beispiel einiger schweizerdeutscher Phraseologismen." *Spracherwerb und Lebensalter*. Ed. Annelies Häcki Buhofer. Tübingen: A. Francke, 2003. 279-292.
105. Hakamies, Pekka. "Proverbs and Mentality." *Myth and Mentality. Studies in Folklore and Popular Thought*. Ed. Anna-Leena Siikala. Helsinki: Finnish Literature Society, 2002. 222-230.
106. Hallsteinsdóttir, Erla. "Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 357-367.
107. Hammer, Françoise. "'A la carte' – Fixierungsprozesse zwischen Struktur und Kultur." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 391-401.
108. Hanks, Patrick. "Dictionaries of Idioms and Phraseology in English." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 303-320.
109. Harnish, Robert M. "Communicating with Proverbs." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 163-184.
110. Hart, Thomas R. "Sancho's Discretion." *Bulletin of Spanish Studies*, 79, no. 1 (2002), 45-53.
111. Hauser, Stefan. "Phraseologismen in Kinderwitzen." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur*

- Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 403-414.
112. Heinrichs, Wolfhart. "Al-Sharqi b. al-Qutāmi and His Etiologies of Proverbs." *Story-Telling in the Framework of Non-Fictional Arabic Literature*. Ed. Stefan Leder. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1998. 282-308.
113. Heinz, Michaela. *Les locutions figurées dans le "Petit Robert"*. *Description critique de leur traitement et propositions de normalisation*. Tübingen: Max Niemeyer, 1993. 387 pp.
114. Hernadi, Paul, and Francis Steen. "The Tropical Landscapes of Proverbia: A Cross-disciplinary Travelogue." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 185-204.
115. Heydel, Jörg. "'Rund um die Uhr.'" *Der Sprachdienst*, 17, no. 12 (1973), 177-179.
116. Hofer, Lorenz. "Phraseologismen im Wörterbuch der nationalen Varianten der deutschen Standardsprache." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 479-490.
117. Hofmeister, Wernfried. "Das 'Sprichwort' als Mittel der Agitation in der politischen Spruchdichtung Walthers von der Vogelweide." *Walther von der Vogelweide. Beiträge zu Produktion, Edition und Rezeption*. Ed. Thomas Bein. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2002. 59-91.
118. Honeck, Richard P., and Jeffrey Welge. "Creation of Proverbial Wisdom in the Laboratory." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder.

- Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 205-230.
119. Höpel, Ingrid. "Beziehungen zwischen Sprichwort und Emblem. Justus Georg Schottelius und die *Dreiständigen Sinnbilder* (1643)." *Künste und Natur in Diskursen der Frühen Neuzeit*. Ed. Hartmut Laufhütte. 2 vols. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2000. II, 999-1017. With 8 illustrations.
120. Howarth, Peter. "Describing Diachronic Change in English Phraseology." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 213-230.
121. Ischer, Rudolf. "Redensarten und Sittenschilderungen in den Schriften Thomas Murners." *Neues Berner Taschenbuch auf das Jahr 1902*. Ed. Heinrich Türler. Bern: K.J. Wyss, 1901. 54-95.
122. Ivanou, Iaugen. "Semantychnaia tyalagiia afaryzma u slavianskikh i germanskikh movakh." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 43-60.
123. Jackson, Juaquita Elaine Harris. *Idiom Comprehension Assessment in Southern, Urban, Lower Socioeconomic Class African American and Caucasian Youth with Normal Achievement and Learning Disabilities*. Diss. Vanderbilt University, 1999. 147 pp.
124. Jaime Gómez, José de, and José M^a de Jaime Lorén. "La elaboración del vino en el refranero." *Paremia*, 12 (2003), 27-39.
125. Jaime Lorén, José M^a de, José de Jaime Gómez, and Vicente Rodilla Alamán. "La influencia lunar sobre los seres vivos según el refranero español." *Proverbium*, 20 (2003), 205-212.
126. Jankoviččová, Milada. "Subfrazémy v slovenčine a ich uplatňovanie v texte." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 61-76.

127. Jarošová, Alexandra. "Problémy funkčnej klasifikácie ustálených kombinácií slov (na príklade útvarov vetného typu)." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 77-89.
128. Järv, Risto. "Is Providing Proverbs a Tough Job? References to Proverbs in Estonian Newspaper Texts." *Folklore* (Tartu), 10 (1999), 19 pp. (no pagination; electronic journal).
129. Jockel, Nils. *Pieter Bruegel: "Das Schlaraffenland"*. Reinbek: Rowohlt, 1995. 127 pp. With 92 illustrations.
130. Junková, Bohumila. "Aktualizace fraxémů v současné české publicistice." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 90-98.
131. Kavalcová, Lenka. *Form und Funktion von modifizierten Phraseologismen in der Anzeigenwerbung*. Wien: Edition Praesens, 2002. 140 pp.
132. Keane, E.M., P. O'Leary, and J.B. Walsh. "'Saturday Flit, Short Sit' – A Strong Influence of a Superstition on the Timing of Hospital Discharges?" *Irish Medical Journal*, 90 (1997), 28.
133. Kettmann, Gerhard. "'... Das also die Proverbia mit allem Fug und Rechte ... genennet werden mögen / Veriverbia'. Studien zur historischen Phraseologie [Sprichwort]." *Granatapfel. Festschrift für Gerhard Bauer*. Ed. Bernhard Dietrich Haage. Göppingen: Kümmerle, 1994. 67-76.
134. Kindelán Delís, Félix, and Leonel Ruiz Miyares. "Estudio etimológico de algunos fraseologismos provenientes del inglés. Propuesta de su informatización." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 347-354.
135. Kispál, Tamás. "Sprichwörter im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch." *Schnittstelle Deutsch. Linguistische Studien aus Szeged. Festschrift für Pavica Mrazović*. Eds. Péter Bassola, Christian Oberwagner, and Guido Schnieders. Szeged: Grimm, 1999. 85-97.

136. Kispál, Tamás. "Sprichwörter im Fremdsprachenunterricht." *Deutschunterricht für Ungarn*, 14, no. 1 (1999), 23-34.
137. Kispál, Tamás. "Spatz in der Hand oder Taube auf dem Dach? Zur Autonomie von Idiom- und Sprichwortkomponenten." *"Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth*. Eds. Márta Baróti-Gaál and Péter Bassola. Budapest: Osiris, 2001. 420-433.
138. Kispál, Tamás. "Deutsche und ungarische Idiome in der kognitiven Metaphertheorie." *Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt*. Eds. Mária Barota, Petra Szatmári, József Tóth, and Anikó Zsigmond. Maedinfo: Szombathely, 2002. 97-102.
139. Kispál, Tamás. "Sprichwörter im onomasiologischen Wörterbuch." *Sprachwissenschaft auf dem Weg in das dritte Jahrtausend. Akten des 24. Linguistischen Kolloquiums in Gernersheim 1999*. Ed. Reinhard Rapp. 2 vols. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2002. II, 589-597.
140. Klemperer, Wilhelm. *Beiträge zur vergleichenden Gnomologie mit besonderer Berücksichtigung der talmudischen Sprichwörter und Sentenzen*. Berlin: S. Calvary, 1894. 55 pp.
141. Klimaszewska, Zofia. "Niederländische Phraseologie in interkultureller Perspektive." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 345-356.
142. Knepper, J. "Eine alte Verdeutschung lateinischer Sprichwörter." *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 36 (1904), 128-133 and 387-390.
143. Kohl, Ida and J.G. "Sprüchwörter." In I. and J.G. Kohl. *Englische Skizzen*. 2 vols. Dresden: Arnold, 1845. II, 159-202.
144. Koller, Werner. "Situativ gebundene Interaktionsausdrücke (Routineformeln) in interkultureller und über-

- setzungsbezogener Sicht. Zu einigen Problemen konzeptioneller und methodischer Art." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 427-441.
145. Korhonen, Jarmo. "Deutsch-finnische Phraseologie in neuerer lexikografischer Anwendung." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 491-501.
146. Košková, Mária. "K otázke tzv. jednoslovných frazem (so zretel'om na ich lexikografické spracovanie)." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 99-104.
147. Koval', Vladimir Ivanovich. "Belorusskaia narodnopesennaia frazeologiiia liubovno-eroticeskogo sodержaniia." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 105-115.
148. Kralčák, L'ubomir. "K otázke hraníc medzi frazémami a analytickými verbo-nominálnymi spojeniami." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 116-123.
149. Kramer, Michael. "*La comédie de proverbes*". *Pièce comique d'après l'édition princeps de 1633*. Texte établi et annoté, glossaire, répertoire phraséologique et notice biographique. Genève: Librairie Droz, 2003. 484 pp.
150. Kun'gina, Ol'ga Vladimirovna. "Osobennosti sinonimicheskikh otnoshenii frazeologizmov-chastits." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 124-130.
151. Langner, Helmut. "'Voll wie eine Strandhaubitze'." *Der Sprachdienst*, 47, no. 6 (2003), 220.

152. Latendorf, Friedrich. "Unbekannte Sprüche und Sprichwörter des sechzehnten Jahrhunderts." *Neue Jahrbücher für Philologie und Pädagogik*, 2, no. 5 (1867), 263-269.
153. Latendorf, Friedrich. "Ludwig von Passavant gegen Agricola's *Sprichwörter*. In wortgetreuem Abdruck herausgegeben und erläutert." *Jahresbericht über das Gymnasium Fridericianum*. Ed. Wilhelm Büchner. Schwerin: F.W. Bärensprung, 1873. 3-34.
154. Latendorf, Friedrich. *Lessing's Name und der öffentliche Mißbrauch desselben im neuen deutschen Reich. Ein urkundlicher Nachweis in Verbindung und Beseitigung zahlreicher seit einem Menschenalter wiederkehrender Fehler und Irrthümer über Sprüche der Reformationszeit [Agricola, Franck, Egenolff]*. München: Otto Heinrich, 1886. 62 pp.
155. Latendorf, Friedrich, and J. Franck. "Bietet Agricola in den ersten beiden Theilen seiner Sprichwörter ursprünglich nur 748 Nummern." *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*, 15, no. 2 (1868), cols. 47-51.
156. Lau, Kimberly J. "'It's about Time': The Ten Proverbs Most Frequently Used in Newspapers and Their Relation to American Values." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 231-254.
157. Lebedinskaia, Valentina Andresvna, and Natal'ia Borisovna Usacheva. "Preobrazovanie protsessul'noi semantiki frazeologicheskikh edinit v predmetnuiu." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 131-135.
158. Lévy, Isaac Jack, and Rosemary Lévy Zumwalt. "A Conversation in Proverbs: Judeo-Spanish *Refranes* in Context." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 255-269.

159. Lewicki, Andrzej Maria. "Zwroty frazeologiczne tworzone na podstawie modelu [ktoś] ma N-a // ADJ GEN N-a w polskim języku współczesnym." *Frazeologicke štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 136-144.
160. Liapis, Vayos. Menandrou: Gonmai monostichoi. Eisa-goge, metaphrase, scholia. Athens: Stigme, 2002. 529 pp.
161. Lima, Fernando de Castro Pires de. "Adagiário português (Contribuição para o seu estudo sistemático)." *Actas do Congresso Internacional de Etnografia*. No editor given. Lisboa: Junta de Investigação do Ultramar, 1965. 1-35.
162. López Castro, Armando. "Refranes y cantares en *La Celestina*." *Voz y letra*, 11, no. 1 (2000), 27-38.
163. Louis, Cameron. "Proverbs and the Politics of Language." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 271-292.
164. Mansilla, Ana. "Das Symbol in Sprache und Kultur. Untersuchungen zur deutsch-spanischen Phraseologie." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 219-228.
165. Martínez Marín, Juan. "El significado de las unidades fraseológicas en los diccionarios monolingües del español: el caso de las locuciones." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 249-260.
166. Marx, Sonia. *Lessico tedesco: dalla parola ai frazeologismi*. Roma: Carocci, 1999. 303 pp.
167. Massing, Jean Michel. "'Casting Flowers to Swine': From the Proverbial to the Emblematic Pig." *Polyvalenz und Multifunktionalität der Emblematik / Multivalence and Multifunctionality of the Emblem*. Eds. Wolfgang Harms

- and Dietmar Peil. 2 vols. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2002. II, 657-677. With 11 illustrations.
168. Matešić, Josip. "O polivalentnosti frazema u književnom djelu. Na primjeru jeans proze u hrvatskoj književnosti." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 145-154.
169. Maura, Juan Francisco. "Refranes y adagios en la *Historia general de las cosas de la Nueva Eespaña*: Paradigma de la paremiología mexicana." *Proverbium*, 20 (2003), 213-236.
170. McKenna, Kevin J. "A Nation Adrift: The Russian 'Ship of State' in *Pravda* Political Cartoons during the Decade of the 1990's." *Proverbium*, 20 (2003), 237-258.
171. McKenna, Kevin J. "Proverbs and *Perestroika*: An Analysis of *Pravda* Headlines, 1988-1991." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 293-310.
172. McKenna, Martha Ann. "*Der Mensch lebt nicht von Brecht allein*": *Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten in Bertolt Brechts "Dreigroschenoper" und verschiedene englische und französische Übersetzungsversuche*. M.A. Thesis University of Vermont, 2003. 88 pp.
173. McKenzie, Alyce M. "Different Strokes for Different Folks': America's Quintessential Postmodern Proverb." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 311-324.
174. Meadow, Mark. "On the Structure of Knowledge in Bruegel's *Netherlandish Proverbs*." *Volkskundig Bulletin*, 18 (1992), 141-169.
175. Meadow, Mark. "Volkscultur of humanistencultur? Spreekwoorden verzamelingen in de zestiende-eeuwse Nederlanden." *Volkskundig Bulletin*, 19 (1993), 208-240.

176. Meadow, Mark. *Pieter Bruegel, Pieter Aertsen and the Practice of Rhetoric in the Sixteenth-Century Netherlands*. Diss. University of California at Berkeley, 1994. 202 pp. (Bruegel's *Netherlandish Proverbs*, pp. 1-91; with 2 illustrations).
177. Meadow, Mark A. *Pieter Bruegel the Elder's "Netherlandish Proverbs" and the Practice of Rhetoric*. Zwolle: Waanders Publishers, 2002. 176 pp. With 80 illustrations.
178. Mejri, Salah. "La stéréotypie du corps dans la phraséologie: approche contrastive." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 203-217.
179. Mellado Blanco, Carmen. "Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 389-410.
180. Mena Martínez, Flor. "Creative Modifications of Phraseological Units in English and Spanish." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 169-181.
181. Mena Martínez, Flor. "Modificaciones fraseológicas y tipología textual: los textos publicitarios." *Paremia*, 12 (2003), 97-106.
182. Mieder, Wolfgang. "Kazys Grigas (1924-2002)." *Tautosakos Darbai / Folklore Studies* (Vilnius), 17 (24) (2002), 15-16.
183. Mieder, Wolfgang. "'Komm wir wollen weiße Westen wenden': Sprach- und sozialkritische Redensartenge-

- dichte." *Neuphilologische Mitteilungen*, 103, no. 4 (2002), 461-479.
184. Mieder, Wolfgang (ed.). *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 601 pp.
185. Mieder, Wolfgang. "Die großen Fische fressen die kleinen": Ein Sprichwort über die menschliche Natur in Literatur, Medien und Karikaturen. Wien: Edition Praesens, 2003. 232 pp. With 125 illustrations.
186. Mieder, Wolfgang. "Good Fences Make Good Neighbors': History and Significance of an Ambiguous Proverb." *Folklore* (London), 114, no. 2 (2003), 155-179.
187. Mieder, Wolfgang. "Government of the People, by the People, for the People': The Making and Meaning of an American Proverb of Democracy." *Proverbium*, 20 (2003), 259-308.
188. Mieder, Wolfgang. "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections." *Proverbium*, 20 (2003), 487-494.
189. Mieder, Wolfgang. "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography." *Proverbium*, 20 (2003), 495-534.
190. Mieder, Wolfgang. "It's Not a President's Business to Catch Flies': Proverbial Rhetoric in Inaugural Addresses of American Presidents." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 325-366.
191. Mieder, Wolfgang. "Kazys Grigas (1924-2002)." *Proverbium*, 20 (2003), 439-447.
192. Mieder, Wolfgang. "Now I Sit Like a Rabbit in the Pepper': Proverbial Language in the Letters of Wolfgang Amadeus Mozart." *Journal of Folklore Research*, 40, no. 1 (2003), 33-70.

193. Mieder, Wolfgang (ed.). *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*. Volume 20. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2003. 540 pp.
194. Mieder, Wolfgang. "Sprichwörter im GWDS [*Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*]." *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache*. Ed. Herbert Ernst Wiegand. 2 vols. Tübingen: Max Niemeyer, 2003. I, 413-436.
195. Mieder, Wolfgang. "'Wir leben! Vor uns die Sintflut': Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Nikolaus Cybinski." *Muttersprache*, 113, no. 1 (2003), 51-65.
196. Mieder, Wolfgang, and Janet Sobieski. *Proverbs and the Social Sciences: An Annotated International Bibliography*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 234 pp.
197. Miller, Charles A. "*Ship of State*": *The Nautical Metaphors of Thomas Jefferson with Numerous Examples by Other Writers from Classical Antiquity to the Present*. Lanham, Maryland: University Press of American, 2003. 195 pp.
198. Mitrache, Liliana. "Phraseologismen aus semantischer und stilistischer Sicht in Christa Wolfs *Medea*." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohen-gehren, 2003. 443-453.
199. Mlacek, Jozef. "Podoby intertextovosti pri uplatňovaní frazém v texte." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 155-168.
200. Mlacek, Josef, and Peter Ďurčo (eds.). *Frazeologické štúdie III*. Bratislava: Stimul, 2003. 248 pp.
201. Mohamed-Baba, Ahmed-Salem Ould. "Los proverbios y expresiones contenidas en la obra *Al-Bayān wa-t-tyīn* de Al-Ġahiz (776/869)." *Paremia*, 12 (2003), 137-150.

202. Mokienko, Valerii Mikhailovich. "Pushkinskoe razbitue Koryto: Doi posle Pushkina." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 169-187.
203. Monfort-Bernuit, Karine. "Phraseme in Kontext und Vergleich am Beispiel der Arbeitskonflikte (Deutsch-Französisch)." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 455-467.
204. Mori, Yoko. "Pieter Breughel [*sic*] the Younger: *Six Flemish Proverbs*." *Masterpieces of Flanders' Golden Age*. No editor given. Tokyo: The Japan Association of Art Museums, 2001. 101-109. With 16 illustrations (text in Japanese).
205. Mori, Yoko. "Pieter Breughel [*sic*] the Younger: *The Netherlandish Proverbs*." *Masterpieces of Flanders' Golden Age*. No editor given. Tokyo: The Japan Association of Art Museums, 2001. 94-100. With 23 illustrations (text in Japanese).
206. Mortad, Abdel-Malek. "Economic Relations among Social Classes in Algerian Proverbs." *Statecraft in the Middle East*. Eds. Eric Savid and Nicolas Gavrielides. Miami, Florida: Florida International University Press, 1991. 228-247.
207. Morvay, Károly. "Descubrir América en la fraseología." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 275-302.
208. Müller, Gerhard. "'Alle Wege führen nach Rom'." *Der Sprachdienst*, 47, no. 6 (2003), 207-208.
209. Musolff, Andreas. "'Zahnlücken auf der Schulter': Mixed Metaphors in Ordinary Language and Public Discourse." *Words, Texts, Images. Selected Papers from the Conference of University Teachers of German, University of Ox-*

- ford*, April 2001. Eds. Katrin Kohl and Ritchie Robertson. Oxford: Peter Lang, 2002. 9-24.
210. Naciscione, Anita. "Phraseological Units in Literary Discourse: Implications for Teaching and Learning." *CAUCE: Revista de Filología y su Didáctica*, no volume given, no. 24 (2001), 53-67.
211. Naciscione, Anita. "Cohesion in Phraseology." *Proceedings of the Tenth EURALEX International Congress, EURALEX 2002, Copenhagen, August 13-17, 2002*. Eds. Anna Braasch and Claus Povlsen. Copenhagen: Center for Sprogteknologi, 2002. 533-539.
212. Naciscione, Anita. "Translation of Terminology: Why Kill the Metaphor?" *The Third Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation. Proceedings*. Ed. Andrejs Veisbergs. Riga: University of Latvia, Aarhus School of Business, 2003. 102-115.
213. Nagy, Janka Teodóra, Géza Szabó, and Gyula Paczolay. *Baranyai Decsi Csimor János (1560-1601)*. Decs-Szék-szárd: Szerzők, 2002. 63 pp.
214. Nahberger, Günter. "'Wer rastet, der rostet' – kann man Sprichwörter als Zitate gebrauchen?" *Proverbium*, 20 (2003), 309-330.
215. Naschér, Simon. *Die Sentenz bei Juden und Arabern. Eine vergleichende Studie*. Berlin: Stuhr, 1868. 19 pp.
216. Ndé, Céline Magnéché. "Imágenes de la mujer en los refranes bânsoa y españoles: enfoque contrastivo." *Paremia*, 12 (2003), 115-124.
217. Ndungo, Catherine. "Social Construction of Gender with Special Reference to Gikuyu and Swahili Proverbs." *Fabula*, 43, nos. 1-2 (2002), 64-74.
218. Nippold, Marilyn A., Linda D. Uhden, and Ilsa E. Schwarz. "Proverb Explanation Through the Lifespan: A Developmental Study of Adolescents and Adults." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang

- Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 367-383.
219. Nolte, Andreas. "Mir ist zuweilen so als ob / Das Herz in mir zerbrach": *Leben und Werk Mascha Kalékos im Spiegel ihrer sprichwörtlichen Dichtung*. M.A. Thesis University of Vermont, 2003. 286 pp.
220. Nolte, Andreas. "Mir ist zuweilen so als ob das Herz in mir zerbrach": *Leben und Werk Mascha Kalékos im Spiegel ihrer sprichwörtlichen Dichtung*. Bern: Peter Lang, 2003. 327 pp.
221. Norrick, Neal R. "'Speech is Silver': On the Proverbial View of Language." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 385-394.
222. Nuessel, Frank. "Proverbs and Metaphoric Language in Second-Language Acquisition." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 395-412.
223. Obeng, Samuel Gyasi. "The Proverb as a Mitigating and Politeness Strategy in Akan Discourse." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 413-442.
224. Ogbulogo, Charles. "Proverbs as Discourse: The Example of Igbo Youth and Cultural Heritage." *Journal of Cultural Studies*, 4, no. 1 (2002), 109-132.
225. Õim, Katre. "Inimene eesti võrdlustes." *Mäetagused*, 12 (1999), 87-95.
226. Õim, Katre. "Võrdluste metafoorsusest/metoniüümilisusest." *Keel ja kirjandus*, 45, no. 7 (2002), 475-488.

227. O'Reilly, D., and M. Stevenson. "The Effect of Superstition on the Day of Discharge from Maternity Units in Northern Ireland: 'A Saturday Flit is a Short Sit'." *Journal of Obstetrics and Gynaecology*, 20, no. 2 (2000), 139-142.
228. Pabst, Christiane M. *Untersuchungen zur Systemabhängigkeit der Phraseologie im österreichischen Deutsch*. Wien: Edition Praesens, 2003. 206 pp.
229. Paczolay, Gyula. "Erdélyi közmondásgyűjtések nyomtatott forrásokban [Hungarian Proverb Collection Made in Transylvania, Found in Printed Sources]." *Fata libelli. A nyolcvanéves Borsa Gedeon köszöntésére írták barátai és tanítványai*. Ed. Judit P. Vásárhelyi. Budapest: Országos Széchényi Könyvtár, 2003. 378-386.
230. Paczolay, Gyula. "Északi csángómagyar közmondások, kifejezések Yrjö Wichmann (1906-1907) [Hungarian North-Csángó Proverbs and Phrases, Collected by Yrjö Wichmann in 1906-1907]." *Erdélyi Múzeum*, 66, nos. 1-2 (2003), 31-59.
231. Pagnini, Anna. "Una raccolta di proverbi yemeniti: Saggio di descrizione formale." *Annali di Ca' Foscari*, 29, nos. 3 (1990), 55-76.
232. Palm Meister, Christine. "Der Witz und seine Beziehung zur Phraseologie." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 469-475.
233. Palm Meister, Christine. "Zum Spracherwerb von deutschen Phraseologismen bei schwedischen Muttersprachlern im universitären Germanistik-Curriculum an der Universität Uppsala, Schweden." *Spracherwerb und Lebensalter*. Ed. Annelies Häcki Buhofer. Tübingen: A. Francke, 2003. 119-124.
234. Parad, Jouko. *Biblische Verbphraseme und ihr Verhältnis zum Urtext und zur Lutherbibel*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. 463 pp.

235. Paszenda, Joanna. "A Lexicographic Corpus of Religious Phraseological Internationalisms in English, German and Polish. Criteria for the Selection of Data." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 239-254.
236. Petrova, Roumyana. "Comparing Proverbs as Cultural Texts." *Proverbium*, 20 (2003), 331-344.
237. Piirainen, Elizabeth. "Areale Aspekte der Phraseologie: Zur Bekanntheit von Idiomen in den regionalen Umgangssprachen." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 117-128.
238. Piñel López, Rosa María. "Der Tod und das Sterben in der deutschen und spanischen Phraseologie: ein interkultureller Vergleich." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 229-238.
239. Pinto-Correia, João David. "A literatura popular e as suas marcas no produção literária portuguesa do século XX – uma primeira síntese." *Revista Lusitana*, new series, 9 (1988), 19-45.
240. Piotrowski, Jan. "Kobieta w przyłowiach polskich." *Literatura ludowa*, 41, no. 6 (1997), 23-31.
241. Pont, Virginie. "Proverbios relacionados con la condicion de los negros en las Antillas Francesas." *Las Casas face à l'esclavage des Noirs: Vision critique du Onzième Remède (1516) / Las Casas frente a la esclavitud de los Negros: Visión crítica del Undécimo Remedio (1516)*. Ed. Victorien Lavou Zoungbo. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan, 2001. 382-389.

242. Popik, Barry. "Antedating 'I'm from Missouri, You've Got to Show Me' by One Year, to 1897." *Comments on Etymology*, 32, no. 7 (April 2003), 23-25.
243. Popik, Barry. "Material for the Study of '[to] Eat Crow'." *Comments on Etymology*, 33, no. 1 (2003), 7-9.
244. Prahlad, Sw. Anand. "'No Guts, No Glory': Proverbs, Values and Image among Anglo-American University Students." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 443-458.
245. Prędota, Stanisław. "Phonische Mittel bei der Bildung niederländischer Antisprichwörter." *Lingua Theodisca: Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft. Jan Goossens zum 65. Geburtstag*. Eds. José Cajot, Ludger Kremer, and Hermann Niebaum. Münster: Lit, 1995. II, 857-861.
246. Prędota, Stanisław. "Über typisch niederländische Sprichwörter." *Sprache und Identität*. Eds. Herbert Van Uffelen, M. Elisabeth Weissenböck, and Christine van Baalen. Wien: Edition Praesens, 2003. 183-191.
247. Preußner, Ulrike. "Warum die Hündin die Hosen an und Mutter Luchs alle Pfoten voll zu tun hat": Vorkommen und Verwendung von Phraseologismen in der populärwissenschaftlichen Literatur am Beispiel der Verhaltensforschung. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 194 pp.
248. Raheja, Gloria Goodwin. "The Erasure of Everyday Life in Colonial Ethnography." *Everyday Life in South Asia*. Eds. Diane P. Mines and Sarah Lamb. Bloomington, Indiana: Indiana University Press, 2002. 199-213.
249. Ramakers, B.A.M. "Bruegel en de rederijkers: Schilderkunst en literatuur in de zestiende eeuw." *Netherlands Yearbook for History of Art*, 47 (1996), 80-105. With 14 illustrations.

250. Rassart-Eeckhout, Emmanuelle. "Locutions, proverbes et croyances en moyen français: des rapports ambigus." *Les lettres romanes*, 49 (1995), 211-224.
251. Rassart-Eeckhout, Emmanuelle, and Tania Van Hemelryck (eds.). *Les proverbes illustrés*. Montréal: Éditions CERES, 2001. 100 pp. With 10 illustrations.
252. Rejakowa, Božena. "Čo je spoločné v slovenských a poľských textoch o móde?" *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 188-194.
253. Richardson, Gavin. "Langland's Mary Magdalene: Proverbial Misogyny and the Problem of Authority." *The Yearbook of Langland Studies*, 14 (2000), 163-184.
254. Riehemann, Susanne Z. *A Constructional Approach to Idioms and Word Formation*. Diss. Stanford University, 2001. 317 pp.
255. Río Corbacho, M^a Pilar. "Santos gallegos en el refranero." *Paremia*, 12 (2003), 55-66.
256. Ripka, Ivor. "Variantnost' nářečových frazém." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 195-199.
257. Rittersbacher, Christa. "The Spirit of Proverbs – Ergebnisse eines Sprichwortseminars." *Proverbium*, 20 (2003), 345-358.
258. Rivière, Daniel. "De l'avertissement à l'anathème: le proverbe français et la culture savante (XVI^e-XVII^e siècle)." *Revue historique*, 268 (1982), 93-130.
259. Rodríguez Reina, María del Pilar. "Como abordan la fraseología los diccionarios bilingües italiano-español del siglo XX desde perspectivas marinas." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 321-345.
260. Rogers, Pat. "Daniel Defoe and the Local Proverb." *Proverbium*, 20 (2003), 359-366.

261. Rogers, Tim B. "Proverbs as Psychological Theories ... Or Is It the Other Way Around?" *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 459-482.
262. Röhrich, Lutz. "Redensarten." *Enzyklopädie des Märchens*. Ed. Rolf Wilhelm Brednich et al. Berlin: Walter de Gruyter, 2003. XI, cols. 444-454.
263. Rothkegel, Annely. "Zur Komposition sprachlicher Bilder – ein Ansatz zum kulturellen Vergleich Deutsch – Japanisch." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofner, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 277-287.
264. Ruiz Gurillo, Leonor. "Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 261-274.
265. Rupp, Michael. "Apta pictura et concinna imago: Der Flußkrebis bei Sebastian Brant und Albrecht Dürer, Marcello Vigilio di Adriani und Andrea Alciato." *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 127, no. 2 (1998), 169-181.
266. Sabban, Annette. "Zwischen Phraseologismus und freier Wortverbindung: korpusbasierte Untersuchungen zu Kollokationen und Kollokationsfeldern des visuellen Verhaltens im Französischen." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofner, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 61-72.
267. Sack, Vera. "Moralisierende Spruchsammlungen und Fabeln [und Sebastian Brant]." *Sébastien Brant, 500e anniversaire de "La Nef des folz" 1494-1994 / "Das*

- Narren Schyff*”, zum 500 jährigen Jubiläum des Buches von Sebastian Brant: 1494-1994. No editor given. Basel: Christoph Merian, 1994. 77-81.
268. Sandvoss, Franz. *Freidank. Mit kritisch-exegetischen Anmerkungen*. Berlin: Borntraeger, 1877 (notes on pp. 145-310 contain many references to medieval German proverbs).
269. Sawicki, Piotr. “Czy hiszpaskie przysłowia są przelwarzalne? Uwagi nie tylko warsztatowe przykładami okraszzone.” *Studia iberystyczne*, 3 (2004), 231-255.
270. Schulze-Busacker, Elisabeth. “Proverbs and Maxims in Medieval French Literature.” *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 483-498.
271. Seiffert, Irena. “Las zdefiniowany polskimi przysłowiami.” *Literatura ludlowa*, 46, no. 2 (2002), 27-37.
272. Seliverstova, Elena. “Chem dal'she v les, tem tishe edesch' – novoe v poslovitsakh.” *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 200-211.
273. Sereno, Maria Helena Sampaio. “Provérbios e ironia na narrativa de José Saramago.” *Actas do Encontro Comemorativo dos 25 anos do Centro de Linguística da Universidade do Porto, Porto, 22-24 de Novembro de 2001*. Eds. Isabel Margarida Duarte, Joaquim Barbosa, Sérgio Matos, and Thomas Hüsgen. Porto: Centro de Linguística da Universidade do Porto, 2002. II, 83-97.
274. Sevilla Muñoz, Julia. “Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español).” *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 411-430.
275. Sevilla Muñoz, Julia. “El refrán: síntesis de experiencia.” *La palabra: expresiones de la tradición oral*. Eds. Luis

- Miguel Mata and Ángel Carril. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, 2002. 69-93.
276. Sevilla Muñoz, Manuel. "Las paremias inglesas recopiladas por Charles Cahier (1856)." *Paremia*, 12 (2003), 125-136.
277. Sherzer, Joel. "Proverbs." In J. Sherzer. *Speech Play and Verbal Art*. Austin, Texas: University of Texas Press, 2002. 56-61.
278. Shibue, Yuriko, and Julia Sevilla Muñoz. "Yoshikatsu Kitamura y la Paremiología japonesa." *Paremia*, 12 (2003), 7-14.
279. Shvitiel, Avihai. "On the Origin of Some Current Arabic Idioms." *Linguistic and Cultural Studies on Arabic and Hebrew. Studies Presented to Professor Moshe Piamenta*. Eds. Judith Rosenhouse and Ami Elad-Bouskila. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2001. 175-191.
280. Shkoliarenko, Vira. "Osnovni protsesi formuvannia i pozvitku zgal'nikh i spetsifichnikh oznak v ukrains'kii ta nimec'kii frazeologii." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 221-234.
281. Silva, Joaquim Lino de. "Os adágios e a sua recolha." *Revista Lusitana*, new series, 10 (1989), 157-187.
282. Sinclair, John McH. "The Search for Units of Meaning." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 7-37.
283. Smith, John B. "Folk Speech and Folklore in Some Stories by Elizabeth Gaskell." *Essays in Lore & Language. Presented to John Widdowson on the Occasion of His Retirement*. Ed. Malcolm Jones. Sheffield: The National Centre for English Cultural Tradition, 2003. 252-270.
284. Sojka-Masztalerz, Helena. "Obraz ukrainy i ukraińca w przysłowiaich polskich." *Literatur ludowa*, 43, no. 3 (1999), 39-47.

285. Sorvali, Tiina. *Lebendige Bildlichkeit im Text. Zu Metaphern und modifizierten Idiomen als Mittel der Themen- und Handlungsstrukturierung und des Einstellungsausdrucks – am Beispiel deutscher und finnischer Sportartikel*. Tampere: Universität Tampere, 1997. 174 pp.
286. Stantcheva, Diana. *Phraseologismen in deutschen Wörterbüchern. Ein Beitrag zur Geschichte der lexikographischen Behandlung von Phraseologismen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch von Adelung bis zur Gegenwart*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2003. 218 pp.
287. Stein, Leopold. *Untersuchungen über die “Proverbios morales” von Santob de Carrion mit besonderem Hinweis auf die Quellen und Parallelen*. Berlin: Mayer & Müller, 1900. 109 pp.
288. Steindl, Michael. “‘Tuo ku-zi fang-pi’ [chinesisch: ‘Die Hose ausziehen, um einen fahren zu lassen’] und andere Redensarten.” *Der Sprachdienst*, 47, no. 5 (2003), 166-172.
289. Stepanova, Liudmila. “O vzaimodeistvii knizhnoi i narodnoi stikhii vo frazeologii.” *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 212-220.
290. Sterkenburg, Piet G.J. van. “A Flood of Profanity in Dutch. Phraseological Units or not?” *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 145-164.
291. Steyer, Kathrin. “Korpus, Statistik, Kookkurrenz. Lässt sich Idiomatisches ‘berechnen’?” *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 33-46.
292. Sullivan, Margaret. “Proverbs and Process in Bruegel’s *Rabbit Hunt*,” *The Burlington Magazine*, 145, no. 1198 (2003), 30-35. With 9 illustrations.

293. Szpila, Grzegorz. "Angielsko-polskie słowniki frazeologiczne przełomu wieków." *Język trzeciego tysiąclecia II. Polszczyzna a języki obce: przekład i dydaktyka*. Ed. Władysław Chłopicki. Kraków: Wydawnictwo Tertium, 2002. II, 349-357.
294. Szpila, Grzegorz. "Co mur, to mądrość narodu – przysłowie w graffiti po polsku." *Literatura ludowa*, 47, no. 3 (2003), 35-42.
295. Szpila, Grzegorz. *Krótko o przysłowiu*. Kraków: Collegium Columbinum, 2003. 142 pp.
296. Szyber, Radosław. "Przysłowia w *Przewagach elearów polskich* Wojciecha Dembołęckiego." *Literatura ludowa*, 43, no. 2 (1999), 37-49.
297. Tarnowska, Olga. "Una aproximación al refranero ucraniano." *Paremia*, 12 (2003), 107-114.
298. Tomasek, Tomas. "Kontinuität und Wandel literarischer Kleinstformen zwischen Mittelalter und Neuzeit (am Beispiel einiger Pointentypen [Rätsel und Sprichwort])." *Mittelalter und Moderne. Entdeckung einer Rekonstruktion der mittelalterlichen Welt*. Ed. Peter Segl. Sigmaringen: Jan Thorbecke, 1997. 207-219.
299. Trench, Richard Chenevix. *Proverbs and Their Lessons*. London: George Routledge, 1905 (1st ed. 1853); rpt. with an introduction by Wolfgang Mieder. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2003. 183 pp.
300. Trokhimenko, Olga V. "'If You Sit on the Door-step Long Enough, You Will Think of Something': The Function of Proverbs in J.R.R. Tolkien's *Hobbit*." *Proverbium*, 20 (2003), 367-377.
301. Turner, Nigel E., and Albert N. Katz. "The Availability of Conventional and of Literal Meaning During the Comprehension of Proverbs." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 499-530.

302. Turner, Patricia A. "Pots, Kettles, and Interpretations of Blackness ['The Pot Calling the Kettle Black']." *Western Folklore*, 61, no. 1 (2002), 5-19.
303. Ukida, Saburo. "A Contrastive Study on the Proverbs Related to Learning in Japanese and Modern Greek." *Intercultural Communication Studies*, 7, no. 2 (1997-1998), 107-127.
304. Urbaniak, Bartosz. "Frazeologia a problem przekładu z języka genetycznie bliskiego ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia interdialektu (na materiale języka czeskiego i polskiego)." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 235-239.
305. Valdaeva, Tatiana. "Anti-Proverbs or New Proverbs: The Use of English Anti-Proverbs and their Stylistic Analysis." *Proverbium*, 20 (2003), 379-390.
306. Valero Garcés, Carmen. "El estereotipo en la comunicación: uso y traducción de fórmulas rutinarias en inglés y en español." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 455-482.
307. Van Lancker-Sidtis, Diana. "Auditory Recognition of Idioms by Native and Nonnative Speakers of English: It Takes One to Know One." *Applied Psycholinguistics*, 24 (2003), 45-57.
308. Van Lancker-[Sidtis], Diana. "The Neurology of Proverbs." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 531-554.
309. Vasconcellos, José Leite de. "Adagiarios." In J. Leite de Vasconcellos. *Ensaio Etnográfico*. 4 vols. Lisboa: Esposende, 1891-1910. I, 114-190 and 245-256.
310. Vasconcellos, José Leite de. "Adagios ou proverbios." J. Leite de Vasconcellos. *Etnografia Portuguesa – tentame*

- de sistematização*. 2 vols. Lisboa: Imprensa Nacional, 1933. I, 236-244.
311. Vega Rodriguez, Pilar. "De nuevo sobre *El Quijote*: novela de burlas." *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, 11 (1999), 5 pp. (no pagination; electronic journal).
312. Verweyen, Theodor. "Julius Wilhelm Zingrefs *Der Teutschen Scharpfsinnige Sprüch*." In *T. Verweyen. Apophthegma und Scherzrede. Die Geschichte einer einfachen Gattungsform und ihrer Entfaltung im 17. Jahrhundert*. Bad Homburg: Gehlen, 1970. 119-127.
313. Vicente Montero, Flor. "Los refranes como expresión de una lengua y como ejemplo de interculturalidad." *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 6, no. 26 (2000), 46-50.
314. Vinken, Pierre, and Lucy Schlüter. "Pieter Bruegels *Nestrover* en de mens die de dood tegemoet treedt." *Netherlands Yearbook for History of Art*, 47 (1996), 54-79. With 24 illustrations.
315. Vogel, Martin. *Onos lyras. Der Esel mit der Leier*. 2 vols. Düsseldorf: Verlag der Gesellschaft zur Förderung der systematischen Musikwissenschaft, 1973. Especially I, 11-43, 78-79, 354-366; and II, 535-541, 549-550, 620-621 (notes). With 27 illustrations.
316. Voigt, Vilmos. "Lithuanian Proverbs and Their Place in European Paremiology." *Tautosakos Darbai / Folklore Studies*, 15 (22) (2001), 11-16.
317. Wagner, Doris. "'Bier gut, Abend gut!' Phraseologismen in der deutschen Bierplakatwerbung." *Neuphilologische Mitteilungen*, 104, no. 2 (2003), 133-147.
318. Walter, Harry, Valerij Mokienko, and Michael Alekseenko (eds.). *Neue Phraseologie im neuen Europa. Thesen der gemeinsamen wissenschaftlichen Konferenz der Universität Szczecin und der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 6.-9.9.2001*. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2001. 161 pp.

319. Wanzeck, Christiane. "Zu Phraseologismen und Sprichwörtern in *Dyl Vlenspiegel*." "Grippe", "Kamm" und *Eulenspiegel*. *Festschrift für Elmar Seebold*. Eds. Wolfgang Schindler and Jürgen Untermann. Berlin: Walter de Gruyter, 1999. 373-390.
320. Welker, Herbert Andreas. "Ein Vorschlag für die Darbietung von Phraseologismen in zweisprachigen Verblexika am Beispiel eines deutsch-portugiesischen Verblexikums." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki-Bühner, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 503-512.
321. Wentzel, Hans. "Eine Sprichwortschale und andere Lübecker Goldschmiedearbeiten." *Zeitschrift des deutschen Vereins für Kunstwissenschaft*, 5 (1938), 148-158. With 9 illustrations.
322. Whaley, Bryan B. "When 'Try, Try Again' Turns to 'You're Beating a Dead Horse': The Rhetorical Characteristics of Proverbs and Their Potential for Influencing Therapeutic Change." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 555-570.
323. Williams, Derek A. "'Everything that Shine Ain't Gold': A Preliminary Ethnography of a Proverb in an African American Family." *Proverbium*, 20 (2003), 391-406.
324. Williams, Fionnuala Carson. "Proverbs." *The Encyclopedia of Ireland*. Ed. Brian Lalor. Dublin: Gill and Macmillan, 2003. 899-900.
325. Winick, Stephen D. "Intertextuality and Innovation in a Definition of the Proverb Genre." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 571-601.

326. Wirrer, Jan. "Wohin wird Waldemar das Öl gießen? Phraseologismen – Übergangswahrscheinlichkeiten." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 129-139.
327. Wotjak, Gerd. "No hay que estarse con las brazos cruzados. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 185-196.
328. Wunderer, Carl. *Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten bei Polybios auf Herkunft und Bedeutung hin untersucht*. Leipzig: Dieterich, 1898. 123 pp.
329. Yusuf, Yisa Kehinde, and Joyce T. Methangwane. "Proverbs and HIV/AIDS." *Proverbium*, 20 (2003), 407-422.
330. Zaharia, Casia. "Quellen der idiomatischen Ausdrücke im Deutschen und Rumänischen." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 267-276.
331. Zarncke, Fr. *Der deutsche Cato. Geschichte der deutschen Übersetzungen der im Mittelalter unter dem Namen Cato bekannten Distichen bis zur Verdrängung derselben durch die Übersetzung Seb. Brants am Ende des 15. Jahrh.* Leipzig: Georg Wigand, 1852. 198 pp.
332. Zarncke, Fr. "Beiträge zur mittellateinischen Spruchpoesie [Cato]." *Berichte über die Verhandlungen der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Classe*, 15 (1863), 23-78.
333. Žigo, Pavol. "Úvahy o znakov slovenských a gruzínskych frazeotextém." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 240-248.

334. Zmarzer, Vanda. "K poniatiiu paremiologicheskoi sistemy." *Przeglad rusycystyczny*, 21, nos. 3-4 (1998), 71-79.
335. Zouogbo, Jean-Philippe. "Bété-Sprichwörter im Vergleich mit dem Deutschen und Französischen." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 289-302.
336. Zouogbo, Jean-Philippe. "Das Bild im Sprichwort: Beispiele aus dem Bété im Spiegel des Deutschen." *Proverbium*, 20 (2003), 423-437.
337. Zurdo, M^a Teresa. "La música y la danza en el 'refranero'. Perspectiva multilingüe." *Paremia*, 12 (2003), 67-77.
338. Zürrer, Peter. "Zur Phraseologie der Walserdialekte im Aostatal." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 303-313.

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
Waterman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu